

Rites of Pascha Week – Book 6
Night of Apocalypse (Bright Saturday)
طقس أسبوع الآلام – الكتاب السادس
ليلة أبو غلمسيس (سبت النور)



Fr. Jacob B. Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of Pascha Week – Book 6

Night of Apocalypse

طقس أسبوع الآلام – الكتاب السادس

ليلة أبو غلمسيس

Table of Contents

NIGHT OF APOCALYPSE	9
PSALM 151	9
THE FIRST HOOS (CANTICLE) = ΠΙΣΩC ΗΞΟΥΤΙΤ	12
<i>The First Hoos Lobsh = Πιλωβω ντε Πιλωc ηξουττ</i>	<i>15</i>
PRAYERS OF THE OLD TESTAMENT PROPHETS	17
<i>The Second Praise of Moses (Deuteronomy 32: 1-43).....</i>	<i>17</i>
<i>Prayer of Hannah Mother of Samuel (1 Samuel 2: 1-10).....</i>	<i>19</i>
<i>Prayer of Habakkuk (Habakkuk 3: 2-19).....</i>	<i>20</i>
<i>Prayer of Jonah (Jonah 2: 1-10).....</i>	<i>21</i>
<i>Prayer of Hezekiah King of Judah (Isaiah 38: 10-20).....</i>	<i>22</i>
<i>Prayer of Manasseh (From the Deuterocanonical Books).....</i>	<i>22</i>
<i>Isaiah's First Prayer (Isaiah 26: 9-20).....</i>	<i>24</i>
<i>Isaiah's Second Praise (Isaiah 25: 1-12).....</i>	<i>25</i>
<i>Isaiah's Third Praise (Isaiah 26: 1-9).....</i>	<i>26</i>
<i>Praise of Jeremiah the Prophet (Lamentations 5: 16-22).....</i>	<i>26</i>
<i>Praise of Baruch the Prophet (Baruch 2: 11-15).....</i>	<i>27</i>
<i>Praise of Elijah the Prophet (1 Kings 18: 36-39).....</i>	<i>27</i>
<i>Prayer of David the Prophet (1 Chronicles 29: 10-13).....</i>	<i>28</i>
<i>Prayer of Solomon the King (1 Kings 8: 22-30).....</i>	<i>28</i>
<i>Prayer of Daniel the Prophet (Daniel 9: 4-19).....</i>	<i>29</i>
<i>Revelation of Daniel the Prophet (Daniel 3: 1-24).....</i>	<i>30</i>
<i>Prayer of Azariah (From the Deuterocanonical Books).....</i>	<i>32</i>
THE THIRD HOOS (CANTICLE) = ΠΙΣΩC ΪΑΑΞΟΥΤ	35
GREEK PSALI WATOS FOR THE THREE SAINTLY YOUTH	41
GREEK HYMN “TENEN”.....	44
<i>Continuation of the Story of the Three Youth (Daniel 3:91-97).....</i>	<i>45</i>
PRAYERS OF THE NEW TESTAMENT	46
<i>Praise of Virgin Mary (Luke 1: 46-55).....</i>	<i>46</i>
<i>Prayer of Zechariah The Priest (Luke 1: 68-79).....</i>	<i>46</i>
<i>Prayer of Simon the Priest (Luke 2: 29-32).....</i>	<i>47</i>
<i>The Story of Susanna (From the Deuterocanonical Books – Daniel 13).....</i>	<i>47</i>
PSALI WATOS	51
MATINS FOR BRIGHT SATUDRAY	52
THE PRAYER OF THANKSGIVING	54
THE PRAYER FOR OFFERING THE INCENSE	58
MORNING DOXOLOGY	60
LITANY “LET US WORSHIP”	62
PSALM 50	63

THE LITANY OF THE SICK	65
THE REST OF ADAM MORNING DOXOLOGY (OF THE HYMN “SEVEN TUNES”)	68
THE LITANY OF THE DEPARTED.....	76
THE LITANY “GRACIOUSLY ACCORD, O LORD”	80
PSALI WATOS (THE LORD HAS INCREASED GOODNESS FOR US).....	81
MELODY FOR BRIGHT SATURDAY	85
SATURDAY THEOTOKIA WITH ANNUAL WATOS TUNE	88
SATURDAY LOBSH (EXPLANATION) WATOS.....	93
THE LITANY OF THE OBLATIONS	96
LITANY “LET US PRAISE WITH THE ANGELS”	99
THE DOXOLOGIES.....	102
<i>The Introduction to the Doxologies</i>	102
<i>Doxology for Bright Saturday</i>	103
<i>Doxology for St. Mary</i>	104
<i>Doxology for Archangel Michael</i>	105
<i>Doxology for the Heavenly Orders</i>	106
<i>Doxology for St. John the Baptist</i>	108
<i>Doxology for the Apostles</i>	108
<i>Doxology for St. Mark</i>	109
<i>Doxology for St. Stephen</i>	110
<i>Doxology for St. George</i>	111
<i>Doxology for St. Philopateer Mercurius</i>	112
<i>Doxology for St. Mina</i>	113
<i>Doxology for St. Antony the Great</i>	114
<i>Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh</i>	115
<i>Conclusion of Doxologies</i>	116
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED	117
THE ORTHODOX CREED.....	118
LITANY ΦΗΟΤ† ΗΑΙ.....	120
PROPHECY FROM ISAIAH 55: 2 - 13	121
A HOMILY FOR OUR FATHER ST. ATHANASIUS THE APOSTOLIC	122
THE PAULINE EPISTLE	123
<i>Hymn Trisagion (in Paschal or Annual Tune)</i>	124
JOYFUL CYMBALS	125
THE LITANY OF THE GOSPEL	125
THE PSALM (HALF IN PASCHA TUNE AND HALF ANNUAL TUNE).....	128
<i>Hymn “Κε ῥπερτορ = We Besech Our Lord”</i>	128
THE GOSPEL (HALF IN PASCHA TUNE AND HALF ANNUAL TUNE).....	129
<i>Hymn “Εθε φαΙ = Wherefore We Glorify”</i>	130
THE EXPOSITION.....	130
THE THREE SHORT LITANIES	131
<i>First Litany: The Litany of Peace</i>	131
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	132
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies</i>	134
THE ABSOLUTIONS	138
<i>The First Absolution</i>	138
<i>The Prayer of Submission to the Son</i>	138
<i>The Absolution to the Son</i>	140
THE CONCLUDING HYMN	142
THE FINAL BLESSING	143
THE THIRD HOUR.....	146
1 - PSALM 19 (20)	146

2 - PSALM 22 (23)	147
3 - PSALM 23 (24)	148
4 - PSALM 25 (26)	149
5 - PSALM 28 (29)	151
6 - PSALM 29 (30)	152
7 - PSALM 33 (34)	154
8 - PSALM 40 (41)	156
9 - PSALM 42 (43)	158
10 - PSALM 44 (45)	159
11 - PSALM 45 (46)	161
12 - PSALM 46 (47)	163
PROPHECIES OF THE THIRD HOUR OF BRIGHT SATURDAY	164
PSALM OF THE THIRD HOUR OF BRIGHT SATURDAY	164
<i>Hymn “Κε ἱκετορ = We Beseech Our Lord”</i>	165
GOSPEL OF THE THIRD HOUR OF BRIGHT SATURDAY	165
LITANY “HOLY, HOLY, HOLY”	166
THE SIXTH HOUR	168
1 - PSALM 53 (54)	168
2 - PSALM 56 (57)	169
3 - PSALM 60 (61)	170
4 - PSALM 62 (63)	171
5 - PSALM 66 (67)	173
6 - PSALM 69 (70)	174
7 - PSALM 83 (84)	174
8 - PSALM 84 (85)	176
9 - PSALM 85 (86)	178
10 - PSALM 86 (87)	180
11 - PSALM 90 (91)	180
12 - PSALM 92 (93)	182
PROPHECIES OF THE SIXTH HOUR OF BRIGHT SATURDAY	183
PSALM OF THE SIXTH HOUR OF BRIGHT SATURDAY	184
<i>Hymn “Κε ἱκετορ = We Beseech Our Lord”</i>	184
GOSPEL OF THE SIXTH HOUR OF BRIGHT SATURDAY	185
LITANY “HOLY, HOLY, HOLY”	186
APOCALYPSE (BOOK OF REVELATION)	188
HYMN OF THE BLESSING	188
HYMN HAIL TO MARY THE QUEEN	188
HYMN OF ST. JOHN	190
THE REVELATION OF ST. JOHN THE THEOLOGIAN	190
<i>Revelation 1</i>	190
<i>Revelation 2</i>	194
<i>Revelation 3</i>	200
<i>Revelation 4</i>	205
<i>Revelation 5</i>	207
<i>Revelation 6</i>	210
<i>Revelation 7</i>	213
<i>Revelation 8</i>	218
<i>Revelation 9</i>	220
<i>Revelation 10</i>	225
<i>Revelation 11</i>	227
<i>Revelation 12</i>	231
<i>Revelation 13</i>	234

<i>Revelation 14</i>	238
<i>Revelation 15</i>	242
<i>Revelation 16</i>	243
<i>Revelation 17</i>	247
<i>Revelation 18</i>	251
<i>Revelation 19</i>	255
<i>Revelation 20</i>	260
<i>Revelation 21</i>	263
<i>Revelation 22</i>	269
THE NINTH HOUR	273
1 - PSALM 95 (96)	273
2 - PSALM 96 (97)	275
3 - PSALM 97 (98)	276
4 - PSALM 98 (99)	277
5 - PSALM 99 (100)	278
6 - PSALM 100 (101)	279
7 - PSALM 109 (110)	280
8 - PSALM 110 (111)	281
9 - PSALM 111 (112)	283
10 - PSALM 112 (113)	284
11 - PSALM 114 (116:1-9).....	285
12 - PSALM 115 (116:10-19).....	286
PROPHECIES OF THE NINTH HOUR OF BRIGHT SATURDAY	287
PSALM OF THE NINTH HOUR OF BRIGHT SATURDAY	288
<i>Hymn “Κε ῥηερτορ = We Beseech Our Lord”</i>	288
GOSPEL OF THE NINTH HOUR OF BRIGHT SATURDAY	289
LITANY “HOLY, HOLY, HOLY”	291
BRIGHT SATURDAY LITURGY	292
THE PRAYER OF PREPARATION	292
THE PRAYER AFTER PREPARATION	293
THE PROCESSION OF THE LAMB	297
THE PRAYER OF THANKSGIVING	300
THE ABSOLUTION OF THE SERVANTS	306
THE LITURGY OF THE WORD	308
<i>The prayer of incense for the Pauline Epistle</i>	308
THE PAULINE EPISTLE	310
CATHOLIC EPISTLE	315
<i>Praxis Reply</i>	318
THE PRAXIS	318
<i>The Trisagion Hymn in Paschal Tune or Annual Tune</i>	322
THE LITANY OF THE GOSPEL	323
THE PSALM (HALF IN PASCHA AND HALF IN ANNUAL TUNE).....	324
<i>Hymn “Κε ῥηερτορ = We Beseech Our Lord”</i>	325
THE GOSPEL (HALF IN PASCHA TUNE AND HALF ANNUAL TUNE)	325
<i>Response to the Gospel</i>	329
LITURGY OF THE FAITHFUL	332
THE PRAYER OF THE VEIL	332
THE THREE LONG LITANIES	333
<i>First Litany: The Litany of Peace</i>	334
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	336
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies</i>	339
THE ORTHODOX CREED.....	342

ASPASMOS ADAM.....	344
HYMN THROUGH THE INTERCESSIONS OF THE THEOTOKOS.....	345
THE ANAPHORA.....	346
THE INSTITUTION NARRATIVE.....	351
THE SEVEN SHORT LITANIES.....	360
THE COMMEMORATION OF THE SAINTS.....	369
INTRODUCTION TO THE FRACTION.....	376
A FRACTION TO THE SON FOR BRIGHT SATURDAY.....	378
THE PRAYER AFTER “OUR FATHER” ADDRESSED TO THE FATHER.....	381
THE PRAYER OF SUBMISSION ADDRESSED TO THE FATHER (INAUDIBLE).....	382
THE PRAYER OF ABSOLUTION ADDRESSED TO THE FATHER.....	383
THE CONFESSION.....	388
PRAYERS BEFORE THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES.....	390
THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES.....	393
HYMN MY GOD, MY GOD.....	394
PROPHECIES OF THE EVE OF RESURRECTION.....	397
A PRAYER OF THANKSGIVING AFTER COMMUNION.....	403
THE PRAYER OF THE LAYING-ON OF HANDS AFTER THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES.....	404
THE DISMISSAL.....	405
THE SHORT BLESSING.....	405

Rites of the Pascha Week

Πασχα Θεοῦαβ

طقس أسبوع الآلام

Fr. Jacob Nadian



With the grace of God, I made this humbled efforts to write the Pascha Book with the English Scriptures from the New King James Version (NKJV) and the Arabic Scriptues and Expositions, etc., revised to change some terminologies that are foreign to our Christian way of writing. These terminologies are not used in the Bible currently used in our church nor in any Christian books that I know of, e.g. infidels, etc. Also, the Psalms in the Arabic and Coptic Katameros are different than all other versions. Therefore, I kept original numbers for Coptic and Arabic, but used the NKJV English numbers, in case you wish to go back and read it. I also made the effort to keep all things in order, so there is no need to go back to any litanies, hymns, etc. Finally, I did not include any of the extra readings that I could not find in my old books.

Night of Apocalypse ليلة أبو غلمسيس

They start by chanting the following
Psalm 151, with its known tune.

يبدأون بتلاوة المزمور 151 التالي بلحنه المعروف.

Psalm 151 المزمور 151

Δοξασι ὁ Θεος ἑμῶν
Δλληλοια: πῶτον φα Πεννοϋτ πε.

Δνοκ πε πικουχι νῆρη δην
νασνηοϋ: οτοζ νᾶλοϋ δην πηι ἵτε
παιωτ: ναι ἄμοι νηιέσωϋ ἵτε
παιωτ.

Παχιζ ατθαμιὸ νοτορσανον: οτοζ
νατηβ ατρωτπ νοψαλτηριον.
Δλληλοια. Δλληλοια.
Δλληλοια.

Οτοζ νημ πε ἑναῶταμε Παβοις:
ἵθοϋ πε Πβοις: ἵθοϋ ψαϋρωτεμ
ἕοτον νιβεν ετωϋ ἕρη οτβηϋ.

Πθοϋ αϋοτωρπ ἕπεϋᾶσττελοϋ
οτοζ αϋολτ ἕβολ δην νιέσωϋ ἵτε
παιωτ: οτοζ αϋθαϋστ δην φνεζ ἵτε
πεϋρωζϋ.
Δλληλοια. Δλληλοια.
Δλληλοια.

Πασνηοϋ πανεϋ οτοζ ζαννιωϋτ νε
οτοζ ἕπεϋ τμαϋ νῆητοϋ ἵχε Πβοις.

Glory be to our God
Alleluia. Glory be to our
God.

I was small among my
brothers, and the youngest
in my father's house; I
tended my father's sheep.

My hands made a harp;
my fingers fashioned a lyre.
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

And who will tell my
Lord? The Lord Himself; it
is He who hears.

It was He who sent His
messenger and took me
from my father's sheep, and
anointed me with His
anointing-oil.
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

My brothers were
handsome and tall, but The
Lord was not pleased with

المجد لإلهنا، هليلويا. المجد
لإلهنا.

أنا الصغير في إخوتي، والحدث
في بيت أبي، كنت راعياً غنم أبي.

يდაي صنعنا الأرغن وأصابعي
ألفت المزمار.
هليلويا. هليلويا. هليلويا.

من هو الذي يخبر سيدي، هو
الرب الذي يستجيب لجميع الذين
يصرخون إليه.

وهو أرسل ملاكه ورفعني من
غنم أبي، ومسحني بدهن مسحته.
هليلويا. هليلويا. هليلويا.

أخوتي حسان وكبار والرب لم
يسر بهم.

Διὲ ἐβόλ ἐῆρεν πιαλλοφῦλος:
αρχαροῖ ἐροὶ ζεν νεϋδῆωλον.
Δλληλοῖα. Δλληλοῖα.
Δλληλοῖα.

Δνοκ δε αἰθωκευ ἵτεϋχηϋι εῦχη
ἵτοτϋ αἰὼλι ἵτεϋ ἀφε.

Οῦοϋ αἰὼλι ἵνοῦβῖϋπι ἐβόλ ζεν
νεῦϋηρι ἡΠισραηλ.
Δλληλοῖα. Δλληλοῖα.
Δλληλοῖα.

them.

I went out to meet the
Philistine, and he cursed me
by his idols.
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

But I drew his own
sword; I beheaded him,

and took away disgrace
from the people of Israel.
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

خرجت للقاء الفلستيني فلعنني
بأوثانه.
هلليويا. هلليويا. هلليويا.

فاستليت سيفه الذي كان بيده
ونزعت رأسه عنه.

ونزعت العار عن بني إسرائيل.
هلليويا. هلليويا. هلليويا.

They wrap the Book of Psalms in white
linen cloth and start a procession around the
church chanting with cymbals the following
hymn (which is the Second Hoos Lobsh).

يلفون سفر المزامير في ستر حرير أبيض ويطوفون
حول الكنيسة بالناقوس بينما يرتلون اللحن التالي (وهو
لبش الهوس الثاني).

Psalm Adam "Ύαρενοῦωνε ἐβόλ"

لحن "فنشكر"

+ Ύαρενοῦωνε ἐβόλ: ἡΠιχῆριστος
Πεννοϋϋ: νευ πιεροψαλτης: Δαυιδ
πιπροφητης.

Χε αρχαμιὸ ἵνιφιοῖ: νευ
νοῦδῖναμυ: αρχισενϋ ἡπικαϋι: ἐῆρη
ζισεν نيωωϋ.

+ Ηαينيϋϋ ἡφωστηρ: πρη νευ
πιοϋ: αρχαϋ εῦεροῦωيني: ζεν
πιστερῆωα.

+ Let us give thanks, to
Christ our God, with David
the prophet, and psalmist.

For He has made the
heavens, and all its hosts,
and established the earth, on
the waters.

+ These two great stars,
the sun and the moon, He
has made to enlighten, the
firmament.

+ فنشكر، المسيح إلهنا، مع
المرتل، داود النبي.

لأنه خلق السموات، وجنودها،
وأسس الأرض، على المياه.

+ هذان الكوكبان العظيمان،
الشمس والقمر، جعلهما ينيران،
في الفلك.

Διψῖνι ἠερανόθου: ἔβωλ θεν
νεψᾶζωρ: αψνιψι ἠσα νιψῶμην: ψα
ἠτοψιρι ἔβωλ.

+ Διψωου ἠνομοονεωου: ειχεν
ἠεο ἠῖκασι: ψα ἠτεψρωτ ἔψωσι:
ἠτεψτ ἠπεψορταε.

Διψῖνι ἠνομωου: ἔβωλ θεν
οψπετρα: αψτσο ἠπεψλαοο: ἠῆρηι εἰ
ἠψαψε.

+ Διψθαμῖο ἠπιρωμι: κατα πεψῖνι:
νεμ τεψεικων: εορεψςμοου ἔροψ.

Ψαρενεωο ἔροψ: तेनदिसि ἠπεψραν:
तेनोपωνे नदप ἔβωλ: ψε πεψναι ψοप
ψα ἔνεε.

+ εἰτεν νιεψχη: ἠτε
πιεροψαλτης Δαψιδ: Пбoиc ἠριῆμοτ
नान: ἠπιχω ἔβωλ ἠτε नेननोवि.

εἰτεν νιῖρεψβια: ἠτε ψθεοτοκοο
εθοταβ Ψαρια: Пбoиc ἠριῆμοτ नान:
ἠπιχω ἔβωλ ἠτε नेननोवि.

+ εἰτεν νιῖρεψβια: ἠτε ἠχοροο
τηρη ἠτε νιαττελοο: Пбoиc ἠριῆμοτ
नान: ἠπιχω ἔβωλ ἠτε नेननोवि.

Κεμαρωοτ ἠληθωο: नेम पेकियो
ἠᾶταθοο: नेम पीपनेवमा εθοταβ: ψε
अवाक अकवत ἠμोन.

He brought forth the winds, out of His treasure box, He breathed unto the trees, and they blossomed.

+ He caused the rain to fall, upon the face of the earth, and it sprouted, and gave its fruit.

He brought forth water, out of a rock, and gave it to His people, in the wilderness.

+ He made man, in His image, and His likeness, that he may praise Him.

Let us praise Him, and exalt His name, and give thanks to Him, His mercy endures forever.

+ Through the prayers, of David the psalmist, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

+ Through the intercessions, of all the heavenly hosts, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

أخرج الرياح، من خباياها، نفخ في الأشجار، حتى أزهرت.

+ أمطر مطراً، على وجه الأرض، حتى أنبتت، وأعطت ثمرها.

أخرج ماء، من صخرة صماء، وسقى شعبه، في البرية.

+ صنع الإنسان، كشبهه، وصورته، لكي يباركه.

فلنسبحه، ونرفع اسمه، ونشكره لأن رحمته، كائنة إلى الأبد.

+ بصلوات، المرثل داود، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

+ بشفاعات، كل صفوف الملائكة، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا.

They start the Midnight Praise with the First Hoos, as follows:

ثم يبدأون تسبحة نصف الليل بالهوس الأول كما يلي:

The First Hoos (Canticle) = Πρωος ἠχοσιτ

Exodus 15 = Πρωοζοδος ιε

الهوس الأول (تسبحة موسي النبي - خروج 15)

Ἰοτε αἰρωσ ἦχε Ὡωΐησ νεμ
νενηρηι ἠΠισραηλ ἔταιρωδη ἦτε
Πβοις ογοε αἰρωσ εθροΐρωσ: χε
μαρενωσ ἔΠβοις χε δειν οΐωοΐ ταρ
αἰβῖωοΐ.

+ Οΐϑεο νεμ οΐβᾶσιϑεο
αἰβερβωροΐ ἔφιου: οΐβηθεοσ νεμ
οΐρερωωβσ ἔβωλ ριχωι: αἰρωπι νηι
ἠορωστηριᾶ.

Φαι πε Πανοϑΐ τῆναΐωοΐ ναϑ:
Φνοϑΐ ἠπαιωτ τῆναβασϑ.

+ Πβοις πετδουδεμ ἠνιβωτς:
Πβοις πε περραν: νιβερεβωοΐτς ἠτε
Φαραῶ νεμ τερωου τηρσ
αἰβερβωροΐ ἔφιου.

Θανσωπι ἠἠναβατησ ἠΐριστᾶτησ
αἰρωλοκοΐ δειν φιου ἠρωαρι.

+ Δρωωβσ ἔρρηι ἔχωοΐ ἦχε
πιωοοΐ: αρωωσ ἔρρηι ἔπετωηκ
ἠϑρηΐ ἠορωῶνι.

Then Moses and the children of Israel sang this song to The Lord and spoke saying, "Let us sing to The Lord for He has triumphed gloriously."

+ The horse and its rider He has thrown into the sea. The Lord is my strength and song, and He has become my salvation.

He is my God and I will glorify Him, my father's God and I will exalt Him.

+ The Lord is a Man of war, The Lord is His name. Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea.

His chosen captains also are drowned in the Red Sea.

+ The depths have covered them; they sank to the bottom like a stone.

حينئذ سبح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبحة للرب وقالوا، "فلنسبح للرب لأنه بالمجد قد تمجد."

+ الفرس وراكبه طرحهما في البحر. مُعيني وساتري، صار لي خلاصاً.

هذا هو إلهي فأمجده، إله أبي فأرفعه.

+ الرب مكسر الحروب، الرب اسمه. مركبات فرعون وكل قوته طرحهما في البحر.

ركباناً منتخبين ذي ثلاث جنبات غرقهم في البحر الأحمر.

+ غطاهم الماء، انغمسوا إلى العمق مثل الحجر.

Ἰεκοῦναμ Πβοικ ασβῖωοτ δεν
οτχομ: τεκχιζ ἰνοῦναμ Πανοττ
αστακε νεκχαζι.

+ Ἦεν πᾶωαι ἵτε πεκῶοτ:
ακδομδεμ ἵνηεττοτβην: ακοτωρπ
ἰπεκχωητ: αχοτῶμοτ ἰφρητ
ἵεανρωοτ.

Εβολ ζιτεν πιπνευμα ἵτε
πεκῶοτ αχοτῶ εραττ ἵτε πιμωοτ:
ατῶις ἵτε πιμωοτ ἰφρητ ἵνοτσοβτ:
ατῶοτ ἵτε πιμωοτ δεν ἰμῆτ ἰφιομ.

+ Δεχοτ ταρ ἵτε πιχαζι: ζε
τῆαβοζι ἵταταζο: ἵταφωω
ἵεανρωωλ: ἵτατῶοτ ἵταψτῶχ:
ἵταδωτεβ δεν ταχητ: ἵτε ταχιζ
ερῶοις.

Δκοτωρπ ἰΠεκῖπνευμα:
αχοτῶοτ ἵτε φιομ: ατῶοτ ἐπεσῆτ
ἰφρητ ἵνοττατδ δεν εανμωοτ ετοω.

+ Πιμ ετῶοτ ἰμμοκ δεν πινοττ
Πβοικ: πιμ ετῶοτ ἰμμοκ: ἐατῶοτ νακ
δεν πνεθοταβ ἵτακ: ετερωφρητ ἰμμοκ
δεν οτῶοτ: εκῖρι ἵεανρωφρητ.

Δκοττεν τεκοῦναμ εβολ
αχομκοτ ἵτε ἵκαζι. Δκβιωωτ
δαχωτ ἰπεκλαοτ δεν οτμεομῆι φα

Your right hand O Lord
has become glorious in
power. Your right hand O
Lord has dashed the enemy
in pieces.

+ And in the greatness
of Your excellence, You
have overthrown those who
rose up against You, You
sent forth Your wrath, it
consumed them like
stubble.

And with the blast of
Your nostrils, the waters
were gathered together, the
flood stood upright like a
wall, and the depths were
congealed in the heart of the
sea.

+ The enemy said, "I
will pursue, I will overtake,
I will divide the spoil, my
lust shall be satisfied upon
them, I will draw my sword
and my hand shall destroy
them."

You blew with Your
wind, the sea covered them,
they sank like lead in the
mighty waters.

+ Who is like You O
Lord among the gods? Who
is like You, glorified in His
saints, amazing in glory,
performing wonders?

You stretched out Your
right hand, the earth
swallowed them. You in
Your mercy have led forth
the people whom You have

يمينك يا رب تمجدت بالقوة. يدك
اليمنى يا إلهي أهلكت أعدائك.

+ بكثرة مجدك، سحقت الذين
يقاوموننا، أرسلت غضبك،
فأكلهم مثل الهشيم.

وبروح غضبك وقف الماء،
وارتفعت المياه مثل السور،
وجمدت الأمواج في وسط البحر.

+ قال العدو، "إني أسرع فأدرك،
وأقسم الغنائم، وأشبع نفسي،
وأقتل بسيفي ويدي تتسلط."

أرسلت روحك، فغطاهم البحر،
وغطسوا إلى أسفل كالرصاص
في مياه كثيرة.

+ من يشبهك في الآلهة. يا رب
من يشبهك، مُمجداً في قديسيك،
متعجباً منك بالمجد، صناعات
عجائب.

مددت يمينك فابتلعتهم الأرض.
هدبت شعبك بالحقيقة، هذا الذي
اخترته، وقويته بتعزيتك، إلى
موضع راحة قدسك.

ἐτακσοτη: ακτηζου ναη δεν
τεκνομη: ετωα νευτον εφοταβ νακ.

+ Δτωτευμ ηνε θανεθνοσ ογοθ
αηζωντ: θαννακθι αηθι ηνηετωοπ
δεν Ηιφηλιςτιμ.

Τοτε αηης μμωοτ ηνε
νηηεμων ητε εδωμ: νιαρχων ητε
Πιωαβιης οηθερτερ πε εταηβιτοτ.

+ Δηβωλ εβολ ηνε ογον νιβεν
ετωοπ δεν Χανααν: αηι εηρηι εζωοτ
ηνε οηθερτερ νεμ οηζοτ.

δεν παηαι ητε πεκηφοι
μαροηρωνι: ηατεηςινη ηνε πεκλαοσ
Πβοις: ηατεηςινη ηνε πεκλαοσ φαι
ετακηφοη.

+ Δηιτοτ εδονη τοζοτ θιζεν
οητωοτ ητε τεκκληρονομια: νεμ
εδονη επεκμανηωοπι ετσεβτωτ: φαι
ετακερζωβ εροη Πβοις.

Πεκμα εθοταβ Πβοις
φηεταησεβτωτ ηνε νεκηις: Πβοις
εκοι νοηρο ηα εηεθ νεμ ιςεν ηεηεθ
ογοθ ετι.

+ Χε αηι εδονη εηιομ ηνε νιθωορ
ητε Φαραη νεμ νεηβερεδωοητς νεμ
νεηβαςιηθεο.

redeemed, You have guided
them in Your strength, to
Your holy habitation.

+ The people will hear
and be afraid, sorrow will
take hold of the inhabitants
of Palestine.

Then the dukes of Edom
will be amazed, the mighty
men of Moab, trembling
will take hold of them.

+ All the inhabitants of
Canaan will melt away, fear
and dread will fall on them.

By the greatness of
Your arm, they will be as
still as stone, till Your
people pass over O Lord,
till Your people pass over
whom You have purchased.

+ You will bring them
in, and plant them in the
mountain of Your
inheritance, in the place O
Lord, which You have
made for You to dwell in.

In Your sanctuary, O
Lord, which Your hands
have established, The Lord
shall reign forever and ever.

+ For the horses of
Pharaoh went with his
chariots and his horsemen
into the sea.

+ سمعت الأمم و غضبت،
والمخاض أخذ سكان فلسطين.

حينئذ أسرع ولاة أدوم، ورؤساء
المؤابيين أخذتهم الرعدة.

+ ذاب كل سكان كنعان، وأتت
عليهم الرعدة والخوف.

بكثره ساعدك فليصيروا كالحجر،
حتى يجتاز شعبك يا رب، حتى
يجتاز شعبك هذا الذي اقتنيتة.

+ أدخلهم وأغرسهم على جبل
ميراثك، وفي مسكنك المقدس، هذا
الذي صنعتة يا رب.

موضعك المقدس يا رب الذي
أعدتة يداك، يا رب تملك منذ
الأزل والآن وإلى الأبد.

+ لأنه قد دخل إلى البحر خيل
فرعون ومركباته وفرسانه.

Δ Πβοις εν πιμωοτ ἵτε φιομ
 ἔῶρηι ἔχωοτ: νενωρηι δε ἕΠισραηλ
 νατμοωι δεν πετωοτῶοτ δεν ἕμητ
 ἕφιομ.

+ Δσβι δε νας ἵξε Μαριαμ
 τῆπροφητης: τῶωνι ἵΔἄρων:
 ἕπικευκεμ δεν νεσχιζ: οτοζ ατὶ ἔβολ
 σαμενης ἵξε νιζιῶμι τηροτ δεν
 ζανκευκεμ νεμ ζανζωσ.

Δσερζητς δε δαχωοτ ἵξε
 Μαριαμ εσζω ἕμοσ: ζε μαρενηωσ
 ἕΠβοις: ζε δεν οτῶοτ ζαρ ατβῶοτ.

+ Οτῆθο νεμ οτῆασιῆθο:
 ατερβωροτ ἕφιομ: ζε μαρενηωσ
 ἕΠβοις: ζε δεν οτῶοτ ζαρ ατβῶοτ.

And The Lord brought back the waters of the sea upon them, but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

+ And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises.

And Miriam answered them saying, "Let us sing to The Lord, for He has triumphed gloriously."

+ The horse and its rider, He has thrown into the sea. "Let us sing to The Lord, for He has triumphed gloriously."

والرب غمرهم بماء البحر، أما بنو إسرائيل فكانوا يمشون على اليابسة في وسط البحر.

+ فأخذت مريم النبية، أخت هارون، الدف بيديها، وخرج في إثرها جميع النسوة بالدفوف والتسابيح.

وبدأت مريم في مقدمتهن تقول، "فلنسبح الرب، لأنه بالمجد قد تمجد".

+ الفرس وراكب الفرس، طرحهما في البحر. "فلنسبح الرب، لأنه بالمجد قد تمجد".

The First Hoos Lobsh = Πιλωβω ἵτε Πιζωσ ἵζοιτ

Psali Adam = Ψαλι ΔΔαμ

لبش الهوس الأول (ابصالية آدام)

δεν οτωωτ ατωωτ: ἵξε πιμωοτ
 ἵτε φιομ: οτοζ φῆνοτη ετωηκ:
 ατωωπι ἵοτμα ἕμοωι.

+ Οτκαζι ἵαθοτωηζ: ἄφρη ωαι
 ζιζωτ: οτμωιτ ἵατcini: ατμοωι
 ζιωττ.

With the split, the waters of the sea split, and the very deep, became a walkway.

+ A hidden earth, was shone upon by the sun, and an untrodden road, was walked upon.

قطعاً إنقطع، ماء البحر، والعمق العميق، صار مسلكاً.

+ أرض غير ظاهرة، أشرقت الشمس عليها، وطريق غير مسلوكة، مشوا عليها.

Οὔμωοῦ ἐϋβηλ ἐβόλ: ἀϋὸζι
ἐρατϋ: δὲν οὔζωβ ἠὺφῆρι:
ἠπαρὰλοζον.

+ Φαράω νευ νεϋζαρια: ἀτωμο
ἐπεσῆτ: νενῶηρι ἠΠισραηλ:
ἀνερχῆνιορ ἠφῆομ.

Ἐναϋζωσ δαζωοῦ πε: ἠζε
ἠωῦσῆσ πῆπροφῆτῆσ: ῶα ἠτεϋβῆτοῦ
ἐδῶτη: ζι πῶαϋ ἠCῆνα.

+ Ἐναϋζωσ ἐΦνοῦτ: δὲν
ταῖζωδῆ ἠβερι: ζε μαρενζωσ ἐΠβοῖσ:
ζε δὲν οὔωοῦ ζαρ ἀϋβῆωοῦ.

Ζῆτεν νῆεῦζῆ: ἠτε ἠωῦσῆσ
παρχῆπῆροφῆτῆσ: Πβοῖσ ἀριζῆμοτ
ναν: ἠπιζω ἐβόλ ἠτε νεννοβῆ.

+ Ζῆτεν νῆπερσβῆ: ἠτε
Ⲑθεὸτοκοσ εθοῦαβ ἠαρια: Πβοῖσ
ἀριζῆμοτ ναν: ἠπιζω ἐβόλ ἠτε
νεννοβῆ.

Ⲑενοῦωῡτ ἠμοκ ἠ Πῆχριστοσ
νεμ Πεκῆωτ ἠὰζαθοσ νεμ Πῆπνεῦμα
εθοῦαβ ζε ἀταϋκ ἀκωτ ἠμοον.

The flowing water,
stood still, by a miraculous,
act of wonder.

+ Pharaoh and his
chariots, were drowned,
and the children of Israel,
crossed the sea.

And in front of them
was, Moses the prophet
praising, until he brought
them, to the wilderness of
Sinai.

+ And they were
praising God, with this new
psalmody, saying: "Let us
sing to The Lord, for He
has triumphed gloriously."

Through the prayers, of
Moses the Archprophet, O
Lord grant us, the
forgiveness of our sins.

+ Through the
intercessions, of the Mother
of God Saint Mary, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

We worship You, O
Christ, with Your good
Father, and the Holy Spirit,
for you were crucified and
saved us.

ماء مُنحل، وقف، بفعل عجيب،
مُعجز.

+ غرق فرعون، ومركباته،
وعبر بنو إسرائيل، البحر.

وكان موسى النبي، يسبح
قدامهم، حتى أدخلهم، برية
سيناء.

+ وكانوا يسبحون الله، بهذه
التسبحة الجديدة قائلين،
"فلنسبح الرب، لأنه بالمجد قد
تمجد".

بصلوات، موسى رئيس الأنبياء،
يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.

+ بشفاعات، والدة الإله القديسة
مريم، يا رب انعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح و الروح القدس، لأنك
صلبت وخلصتنا.

Prayers of the Old Testament Prophets صلوات أنبياء العهد القديم

The Second Praise of Moses (Deuteronomy 32: 1-43) التسبحة الثانية لموسى النبي (تثنية 32: 1-43)

Give ear, O heavens, and I will speak; and hear, O earth, the words of my mouth. Let my teaching drop as the rain, My speech distill as the dew, as raindrops on the tender herb, and as showers on the grass. For I proclaim the name of The Lord: Ascribe greatness to our God. He is the Rock, His work is perfect; for all His ways are justice, a God of truth and without injustice; righteous and upright is He.

They have corrupted themselves; they are not His children, because of their blemish: a perverse and crooked generation. Do you thus deal with The Lord, O foolish and unwise people? Is He not your Father, who bought you? Has He not made you and established you? Remember the days of old, consider the years of many generations. Ask your father, and he will show you; your elders, and they will tell you: When the Most High divided their inheritance to the nations, when He separated the sons of Adam, He set the boundaries of the peoples according to the number of the children of Israel. For The Lord's portion is His people; Jacob is the place of His inheritance.

He found him in a desert land and in the wasteland, a howling wilderness; He encircled him, He instructed him, He kept him as the apple of His eye. As an eagle stirs up its nest, hovers over its young, spreading out its wings, taking them up, carrying them on its wings, so The Lord alone led him, and there was no foreign god with him. He made him ride in the heights of the earth, that he might eat the produce of the fields; He made him draw honey from the rock, and oil from the flinty rock; curds from the cattle, and milk of the flock, with fat of lambs; and rams of the breed of Bashan, and goats, with the choicest wheat; and you drank wine, the blood of the grapes.

But Jeshurun grew fat and kicked; you grew fat, you grew thick, you are obese! Then he forsook God who made him, and scornfully esteemed the Rock of his salvation. They provoked Him to jealousy with foreign gods; with abominations they provoked Him to anger.

أَنْصُنِي أَيُّهَا السَّمَاوَاتُ فَاتَكَلَّمْ وَلِتَسْمَعْ
الْأَرْضُ أَقْوَالَ فَمِي. يَهْطِلُ كَالْمَطَرِ تَعْلِيمِي
وَيَقْطُرُ كَالنَّدَى كَلَامِي. كَالطَّلِّ عَلَى الْكَلَا
وَكَالوَابِلِ عَلَى الْعُشْبِ. إِنِّي بِاسْمِ الرَّبِّ أَنْادِي.
أَعْطُوا عَظْمَةَ لِإِلَهِنَا. هُوَ الصَّخْرُ، الْكَامِلُ
صَنِيعُهُ. إِنَّ جَمِيعَ سُبُلِهِ عَدْلٌ. إِلَهٌ أَمَانَةٌ لَا
جَوْرَ فِيهِ. صِدِيقٌ وَعَادِلٌ هُوَ.

فَسَدُّوا تَجَاهَهُ الدِّينَ هُمْ عَارٌ وَلَيْسُوا أَوْلَادَهُ،
جِيلٌ أَعْوَجٌ مُلْتَوٍ. هَلْ تُكَافِنُونَ الرَّبَّ بِهَذَا يَا
شُعْبًا عَيْبًا غَيْرَ حَكِيمٍ؟ أَلَيْسَ هُوَ أَبَاكَ
وَمُقْتَنِيكَ، هُوَ عَمَلُكَ وَأَنْشَاكَ؟ أَذْكَرُ أَيَّامَ الْقَدِيمِ
وَتَأَمَّلُوا سِنِي دَوْرٍ فَدَوْرٍ. اسْأَلْ أَبَاكَ فَيُخْبِرْكَ
وَسَيُؤَخِّدُكَ فَيَقُولُوا لَكَ. حِينَ قَسَمَ الْعَلِيُّ لِلْأُمَّمِ،
حِينَ فَرَّقَ بَنِي آدَمَ نَصَبَ تَخُومًا لِشُعُوبٍ حَسَبَ
عَدَدِ بَنِي إِسْرَائِيلَ. إِنَّ قِسْمَ الرَّبِّ هُوَ شِعْبُهُ.
يَقْفُوبُ حَبْلٌ نَصِيبُهُ.

وَجَدَهُ فِي أَرْضٍ قَفْرٍ وَفِي خَلَاءٍ مُسْتَوْحِشٍ
خَرِبٍ. أَحَاطَ بِهِ وَوَلَّحَهُ وَصَاتَهُ كَحَدِيقَةٍ عَيْنِهِ.
كَمَا يَحْرِكُ النَّسْرُ عُشَّهُ وَعَلَى فِرَاحِهِ يَرِفُ
وَيَبْسُطُ جَنَاحَيْهِ وَيَأْخُذُهَا وَيَحْمِلُهَا عَلَى
مَنَاقِبِهِ، هَكَذَا الرَّبُّ وَحْدَهُ أَقْتَادَهُ وَلَيْسَ مَعَهُ
إِلَهٌ أُجْنَبِيٌّ. أَرْكَبَهُ عَلَى مُرْتَفَعَاتِ الْأَرْضِ فَأَكَلِ
ثَمَارَ الصَّخْرَاءِ وَأَرَضَعَهُ عَسَلًا مِنْ حَجَرٍ
وَرَأَيْتَا مِنْ صَوَانِ الصَّخْرِ وَرُبْدَةَ بَقَرٍ وَلَبَنٍ غَنَمٍ
مَعَ شَحْمِ خِرَافٍ وَكِبَاشٍ أَوْلَادِ بَاشَانَ وَتَيْوَسٍ
مَعَ دَسَمِ لَبِّ الْحِنْطَةِ وَدَمِ الْعِنَبِ شَرِبْتَهُ خَمْرًا.

فَسَمِنَ يَشُورُونَ وَرَفَسَ. سَمِنْتَ وَغَلِظْتَ
وَاكْتَسَيْتَ شَحْمًا! فَرَفَضَ الْإِلَهَ الَّذِي عَمَلَهُ
وَغَيَّبَ عَنِ صَخْرَةِ خَلَاصِهِ. أَغَارَوْهُ بِالْأَجَانِبِ
وَأَغَاطَوْهُ بِالْأَرْجَاسِ. دَبَّحُوا لِأَوْثَانٍ لَيْسَتْ لِلَّهِ.
لِلْإِلَهَةِ لَمْ يَعْرِفُوهَا. أَحْدَاثٌ قَدْ جَاءَتْ مِنْ قَرِيبٍ

They sacrificed to demons, not to God, to gods they did not know, to new gods, new arrivals that your fathers did not fear.

Of the Rock who begot you, you are unmindful, and have forgotten the God who fathered you. And when The Lord saw it, He spurned them, because of the provocation of His sons and His daughters. And He said: I will hide My face from them, I will see what their end will be, for they are a perverse generation, children in whom is no faith. They have provoked Me to jealousy by what is not God; they have moved Me to anger by their foolish idols.

But I will provoke them to jealousy by those who are not a nation; I will move them to anger by a foolish nation. For a fire is kindled by my anger, and shall burn to the lowest hell; it shall consume the earth with her increase, and set on fire the foundations of the mountains. I will heap disasters on them; I will spend My arrows on them. They shall be wasted with hunger, devoured by pestilence and bitter destruction; I will also send against them the teeth of beasts, with the poison of serpents of the dust.

The sword shall destroy outside; there shall be terror within for the young man and virgin, the nursing child with the man of gray hairs. I would have said, "I will dash them in pieces, I will make the memory of them to cease from among men." Had I not feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should misunderstand, lest they should say, "Our hand is high; and it is not The Lord who has done all this." For they are a nation void of counsel, nor is there any understanding in them.

Oh, that they were wise, that they understood this, that they would consider their latter end! How could one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, unless their Rock had sold them, and The Lord had surrendered them? For their rock is not like our Rock, even our enemies themselves being judges. For their vine is of the vine of Sodom and of the fields of Gomorrah; their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter.

Their wine is the poison of serpents, and the cruel venom of cobras. 'Is this not laid up in store with Me, sealed up among My treasures? Vengeance is Mine, and recompense; their foot shall slip in due time; for the day of their calamity is at hand, and the things to come hasten upon them.' For The Lord will judge His people and have

لَمْ يَرْهَبْهَا آبَاؤُكُمْ.

الصَّخْرُ الَّذِي وَلَدَكَ تَرَكْتَهُ وَنَسِيتَ اللَّهَ الَّذِي
أَبْدَأَكَ. فَرَأَى الرَّبُّ وَرَدَّلَ مِنَ الْغَيْظِ بَيْنِهِ
وَبَنَاتِهِ. وَقَالَ أَحْجُبْ وَجْهِي عَنْهُمْ وَأَنْظُرْ مَاذَا
تَكُونُ آخِرَتُهُمْ. إِنَّهُمْ جِيلٌ مَتَقَلِّبٌ، أَوْلَادٌ لَا
أَمَانَةَ فِيهِمْ. هُمْ أَعَارُونِي بِمَا لَيْسَ إِلَهًا،
أَعَاظُونِي بِأَبَاطِيلِهِمْ.

فَأَنَا أُغِيرُهُمْ بِمَا لَيْسَ شَعْبًا، بِأُمَّةٍ غَيْبَةٍ
أُغِيظُهُمْ. إِنَّهُ قَدْ اشْتَعَلَتْ نَارٌ بِغَضَبِي فَتَنَقَّدُ إِلَى
الْهَوَايَةِ السُّفْلَى وَتَأْكُلُ الْأَرْضَ وَغَلَّتْهَا وَتُحْرَقُ
أَسْسُ الْجِبَالِ. أَجْمَعُ عَلَيْهِمْ شُرُورًا وَأَنْفِدُ
سِهَامِي فِيهِمْ إِذْ هُمْ خَاوُونَ مِنْ جُوعٍ
وَمَنْهُوَكُونَ مِنْ حَمَى وَدَاءِ سَامٍ. أَرْسَلُ فِيهِمْ
أَنْيَابَ الْوُحُوشِ مَعَ حُمَةِ زَوَاحِفِ الْأَرْضِ.

مِنْ خَارِجِ السِّيفِ يُثَكِّلُ وَمِنْ دَاخِلِ الْخُدُورِ
الرُّعْبَةَ. الْفَتَى مَعَ الْفَتَاةِ وَالرَّضِيعُ مَعَ
الْأَشْنَبِ. قُلْتُ أَبْذُهُمْ إِلَى الزَّوَايَا وَأَبْطُلُ مِنَ
النَّاسِ ذِكْرَهُمْ. لَوْ لَمْ أَخَفْ مِنْ إِغَاظَةِ الْعَدُوِّ،
مِنْ أَنْ يَنْكَرَ أَعْدَاؤُهُمْ مِنْ أَنْ يَقُولُوا: يَدُنَا
ارْتَفَعَتْ وَلَيْسَ الرَّبُّ فَعَلَ كُلَّ هَذِهِ. إِنَّهُمْ أُمَّةٌ
عَدِيمَةُ الرَّأْيِ وَلَا بَصِيرَةَ فِيهِمْ.

لَوْ عَقَلُوا لَفَطَنُوا بِهِذِهِ وَتَأَمَّلُوا آخِرَتَهُمْ. كَيْفَ
يَطْرُدُ وَاحِدٌ أَلْفًا وَيَهْزِمُ اثْنَانِ رِبْوَةً لَوْلَا أَنَّ
صَخْرَهُمْ بَاعَهُمُ وَالرَّبُّ سَلَّمَهُمْ؟ لِأَنَّهُ لَيْسَ
كَصَخْرِنَا صَخْرَهُمْ وَلَوْ كَانَ أَعْدَاؤُنَا حَاكِمِينَ.
لَأَنَّ مِنْ جَفْنَةِ سَدُومَ جَفْنَتَهُمْ وَمِنْ كُرُومِ
عَمُورَةَ، عِنْبُهُمْ عِنْبٌ سَمٌّ وَلَهُمْ عَنَاقِيدُ مَرَارَةَ.

حَمْرُهُمْ حُمَةُ الشَّعَابِينِ وَسَمُّ الْأَصْلَالِ الْقَاتِلِ.
أَلَيْسَ ذَلِكَ مَكْنُوزًا عِنْدِي مَخْتُومًا عَلَيْهِ فِي
خَزَائِنِي؟ لِي النِّقْمَةُ وَالْجَزَاءُ. فِي وَقْتٍ تَزَلُّ
أَقْدَامُهُمْ. إِنَّ يَوْمَ هَلَاكِهِمْ قَرِيبٌ وَالْمُهَيِّئَاتُ لَهُمْ
مُسْرِعَةٌ. لِأَنَّ الرَّبَّ يَدِينُ شَعْبَهُ وَعَلَى عِبِيدِهِ

compassion on His servants, when He sees that their power is gone, and there is no one remaining, bond or free. He will say:

Where are their gods, the rock in which they sought refuge? Who ate the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offering? Let them rise and help you, and be your refuge. Now see that I, even I, am He, and there is no God besides Me; I kill and I make alive; I wound and I heal; nor is there any who can deliver from My hand. For I raise My hand to heaven, and say, "As I live forever, if I whet My glittering sword, and My hand takes hold on judgment, I will render vengeance to My enemies, and repay those who hate Me.

I will make My arrows drunk with blood, and My sword shall devour flesh, with the blood of the slain and the captives, from the heads of the leaders of the enemy. Rejoice, O Gentiles, with His people; for He will avenge the blood of His servants, and render vengeance to His adversaries; He will provide atonement for His land and His people.

And praise be to God forever.

Prayer of Hannah Mother of Samuel (1 Samuel 2: 1-10) (صلاة حنة أم صموئيل (1 صموئيل 2: 1-10))

My heart rejoices in The Lord; My horn is exalted in The Lord. I smile at my enemies, because I rejoice in Your salvation. No one is holy like The Lord, for there is none besides You, nor is there any rock like our God. Talk no more so very proudly; let no arrogance come from your mouth, for The Lord is the God of knowledge; and by Him actions are weighed.

The bows of the mighty men are broken, and those who stumbled are girded with strength. Those who were full have hired themselves out for bread, and the hungry have ceased to hunger. Even the barren has borne seven, and she who has many children has become feeble. The Lord kills and makes alive; He brings down to the grave and brings up. The Lord makes poor and makes rich; He brings low and lifts up. He raises the poor from the dust.

And lifts the beggar from the ash heap, to set them among princes and make them inherit the throne of glory. For the pillars of the earth are The Lord's, and He has set

يُشْفِقُ. حِينَ يَرَى أَنَّ الْيَدَ قَدْ مَضَتْ وَلَمْ يَبْقَ
مَحْجُورٌ وَلَا مُطْلَقٌ يَقُولُ:

أَيْنَ إِلَهُتُهُمُ الصَّخْرَةُ الَّتِي التَّجَاؤُوا إِلَيْهَا الَّتِي
كَانَتْ تَأْكُلُ شَحْمَ ذَبَائِحِهِمْ وَتَشْرِبُ خَمْرَ
سِكَانِيهِمْ؟ لِنَتَّقُمْ وَنُسَاعِدَكُمْ وَتَكُنْ عَلَيْنَا حِمَايَةً.
انظُرُوا الْآنَ! أَنَا أَنَا هُوَ وَلَيْسَ إِلَهٌ مَعِيَ. أَنَا
أُمِيتُ وَأُحْيِي. سَحَقْتُ وَإِنِّي أَشْفِي وَلَيْسَ مِنْ
يَدِي مُخْلَصٌ. إِنِّي أَرْفَعُ إِلَى السَّمَاءِ يَدِي
وَأَقُولُ: حَيٌّ أَنَا إِلَى الْأَبَدِ. إِذَا سَنَنْتُ سَيْفِي
الْبَارِقَ وَأَمْسَكْتُ بِالْقَضَاءِ يَدِي أَرُدُّ نِقْمَةً عَلَى
أَصْدَادِي وَأُجَازِي مُبْغِضِي.

أَسْكُرُ سِهَامِي بَدَمٍ وَيَأْكُلُ سَيْفِي لَحْمًا. بَدَمَ
الْقَتْلَى وَالسَّبَايَا وَمِنْ رُؤُوسِ قَوَادِ الْعَدُوِّ.
تَهَلَّلُوا أَيُّهَا الْأُمَمُ شَعْبُهُ لِأَنَّهُ يَنْتَقِمُ بَدَمَ عِبِيدِهِ
وَيَرُدُّ نِقْمَةً عَلَى أَصْدَادِهِ وَيَصْفَحُ عَنْ أَرْضِهِ
عَنْ شَعْبِهِ.

والسبح لله دائماً.

فَرِحَ قَلْبِي بِالرَّبِّ. ارْتَفَعَ قَرْنِي بِالرَّبِّ. اتَّسَعَ
فِيَّ عَلَى أَعْدَائِي، لِأَنِّي قَدْ ابْتَهَجْتُ بِخَلَاصِكَ.
لَيْسَ قُدُّوسٌ مِثْلَ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ لَيْسَ غَيْرُكَ،
وَلَيْسَ صَخْرَةٌ مِثْلَ الْهِنَا. لَا تَكْتَبِرُوا الْكَلَامَ
الْعَالِي الْمُسْتَعْلَى، وَلَا يَخْرُجُ كَلَامُ تَعْظُمٍ مِنْ
أَفْوَاهِكُمْ. لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَ عَلِيمٍ، وَبِهِ تُوزَنُ
الْأَعْمَالُ.

قَسِيَّ الْجَبَابِرَةِ انْحَطَمَتْ وَالضَّعْفَاءُ تَمْنَطِقُوا
بِالْبَاسِ. السَّبَاعِي أَجْرُوا أَنْفُسَهُمْ بِالْخُبْزِ،
وَالْجِيَاعُ كَفُّوا. حَتَّى أَنْ الْعَاقِرَ وَلَدَتْ سَبْعَةَ،
وَكَثِيرَةَ الْبَنِينَ ذَبَلَتْ. الرَّبُّ يُمِيتُ وَيُحْيِي.
يُهَيِّطُ إِلَى الْهَاطِيَةِ وَيُصْعِدُ. الرَّبُّ يَفْقِرُ وَيُعْنِي.
يَضَعُ وَيَرْفَعُ. يُقِيمُ الْمُسْكِينِ مِنَ التُّرَابِ.

يَرْفَعُ الْفَقِيرَ مِنَ الْمَرْبِطَةِ لِلْجُلُوسِ مَعَ الشَّرَفَاءِ
وَيَمْلِكُهُمْ كُرْسِيَّ الْمَجْدِ. لِأَنَّ لِلرَّبِّ أَعْمَدَةَ
الْأَرْضِ، وَقَدْ وَضَعَ عَلَيْهَا الْمَسْكُونَةَ. أَرْجُلُ

the world upon them. He will guard the feet of His saints, but the wicked shall be silent in darkness. For by strength no man shall prevail. The adversaries of The Lord shall be broken in pieces; from heaven He will thunder against them. The Lord will judge the ends of the earth. He will give strength to His king, and exalt the horn of His anointed.

And praise be to God forever.

أَتَقِيَانِهِ يَحْرُسُ، وَالْأَشْرَارُ فِي الظَّلَامِ
يَصْمُتُونَ. لِأَنَّهُ لَيْسَ بِالْقُوَّةِ يَغْلِبُ إِنْسَانٌ.
مُخَاصِمُو الرَّبِّ يَنْكَسِرُونَ. مِنَ السَّمَاءِ يُرْعَدُ
عَلَيْهِمْ. الرَّبُّ يَدِينُ أَقْصَى الْأَرْضِ، وَيُعْطِي
عِزًّا لِمَلِكِهِ، وَيَرْفَعُ قَرْنَ مَسِيحِهِ.

والسبح لله دائماً.

Prayer of Habakkuk (Habakkuk 3: 2-19)

صلاة حبقوق النبي (حبقوق 3: 2-19)

O Lord, I have heard your speech and was afraid; O Lord, revive Your work in the midst of the years! In the midst of the years make it known; in wrath remember mercy. God came from Teman, The Holy One from Mount Paran. His glory covered the heavens, and the earth was full of His praise. His brightness was like the light; He had rays flashing from His hand, and there His power was hidden. Before Him went pestilence, and fever followed at His feet.

He stood and measured the earth; He looked and startled the nations. And the everlasting mountains were scattered, the perpetual hills bowed. His ways are everlasting. I saw the tents of Cushan in affliction; the curtains of the land of Midian trembled. O Lord, were You displeased with the rivers, was Your anger against the rivers, was Your wrath against the sea, that You rode on Your horses, Your chariots of salvation?

Your bow was made quite ready; oaths were sworn over Your arrows. You divided the earth with rivers. The mountains saw You and trembled; the overflowing of the water passed by. The deep uttered its voice, and lifted its hands on high. The sun and moon stood still in their habitation; at the light of Your arrows they went, at the shining of Your glittering spear.

You marched through the land in indignation; You trampled the nations in anger. You went forth for the salvation of Your people, for salvation with Your Anointed. You struck the head from the house of the wicked, by laying bare from foundation to neck. You thrust through with his own arrows the head of his villages. They came out like a whirlwind to scatter me; their rejoicing was like feasting on the poor in secret. You

يَا رَبُّ قَدْ سَمِعْتُ خَبْرَكَ فَجَزَعْتُ. يَا رَبُّ عَمَلِكَ
فِي وَسْطِ السِّنِينَ أَحْيِهِ. فِي وَسْطِ السِّنِينَ
عَرَفْ. فِي الْعُضْبِ اذْكُرِ الرَّحْمَةَ. اللَّهُ جَاءَ مِنْ
تَيْمَانَ وَالْقُدُّوسُ مِنْ جَبَلِ فَارَانَ. جَلَالُهُ غُطِيَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضُ امْتَلَأَتْ مِنْ تَسْبِيحِهِ. وَكَانَ
لَمَعَانِ كَالنُّورِ. لَهُ مِنْ يَدِهِ شِعَاعٌ وَهَنَّاكَ اسْتِتَارَ
قُدْرَتِهِ. قُدَّامَهُ ذَهَبَ الْوَبَاءُ وَعِنْدَ رِجْلَيْهِ خَرَجَتْ
الْحُمَى.

وَقَفَّ وَقَاسَ الْأَرْضَ. نَظَرَ فَرَجَفَ الْأَمَمَ وَدَكَّتِ
الْجِبَالُ الدَّهْرِيَّةُ وَخَسَفَتْ أَكَامُ الْقَدَمِ. مَسَالِكُ
الْأَزَلِ لَهُ. رَأَيْتُ خِيَامَ كُوشَانَ تَحْتَ بَلِيَّةٍ.
رَجَفَتْ شَقَقُ أَرْضِ مَدْيَانَ. هَلْ عَلَى الْأَنْهَارِ
حَمِي يَا رَبُّ. هَلْ عَلَى الْأَنْهَارِ غَضَبُكَ أَوْ عَلَى
الْبَحْرِ سَخَطُكَ حَتَّى أَنْكَ رَكِبْتَ خَيْلِكَ،
مَرْكَبَاتِكَ، مَرْكَبَاتِ الْخَلَاصِ؟

عَرَيْتَ قَوْسَكَ تَعْرِيَّةً. سَبَاعِيَّاتٍ سِيهَامِ كَلِمَتِكَ.
شَقَقْتَ الْأَرْضَ أَنْهَاراً. أَبْصَرْتُكَ فَفَزَعْتُ
الْجِبَالَ. سَيْلُ الْمِيَاهِ طَمًا. أَعْطَتِ اللَّجَّةُ صَوْتَهَا.
رَفَعَتْ يَدَيْهَا إِلَى الْعَلَاءِ. الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَقَفَا
فِي بُرُوجِهِمَا لِنُورِ سِيهَامِكَ الطَّائِرَةِ لِلْمَعَانِ
بِرْقِ مَجْدِكَ.

بِعُضْبٍ خَطَرْتَ فِي الْأَرْضِ، بِسَخَطِ دُسْتِ
الْأَمَمِ. خَرَجْتَ لَخَلَاصِ شَعْبِكَ، لَخَلَاصِ
مَسِيحِكَ. سَخَقْتَ رَأْسَ بَيْتِ الشَّرِيرِ مُعْرِيًّا
الْأَسَاسَ حَتَّى الْعُنُقِ. ثَقَبْتَ بِسِيهَامِهِ رَأْسَ
قَبَائِلِهِ. عَصَفُوا لِتَشْنِيتِي. ابْتَهَاجُهُمْ كَمَا لِأَكْلِ
الْمَسْكِينِ فِي الْخُفْيَةِ. سَلَكْتَ الْبَحْرَ بِخَيْلِكَ كَوْمِ
الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ. سَمِعْتُ فَارْتَعَدْتُ أَحْسَانِي.

walked through the sea with Your horses, through the heap of great waters. When I heard, my body trembled;

My lips quivered at the voice; rottenness entered my bones; and I trembled in myself, that I might rest in the day of trouble. When he comes up to the people, He will invade them with his troops. Though the fig tree may not blossom, nor fruit be on the vines; though the labor of the olive may fail, and the fields yield no food; though the flock may be cut off from the fold, and there be no herd in the stalls-- Yet I will rejoice in The Lord, I will joy in the God of my salvation. The Lord God is my strength; He will make my feet like deer's feet, and He will make me walk on my high hills.

And praise be to God forever.

مِنَ الصَّوْتِ رَجَفْتُ شَفَتَايَ. دَخَلَ النَّخْرُ فِي عِظَامِي وَارْتَعَدْتُ فِي مَكَانِي لِاسْتَرْيَاحٍ فِي يَوْمِ الضِّيْقِ عِنْدَ صُعُودِ الشَّعْبِ الَّذِي يَزْحَمُنَا. فَمَعَ أَنَّهُ لَا يَزْهَرُ النَّيْنُ وَلَا يَكُونُ حَمْلٌ فِي الْكُرُومِ يَكْدُبُ عَمَلُ الزَّيْتُونَةِ وَالْحَقُولُ لَا تَصْنَعُ طَعَامًا. يَنْقَطِعُ الْعَنَمُ مِنَ الْحَظِيرَةِ وَلَا بَقَرٌ فِي الْمَدَاوِدِ فَإِنِّي أَبْتَهِّجُ بِالرَّبِّ وَأَفْرَحُ بِإِلَهِ خَلَاصِي. الرَّبُّ السَّيِّدُ قُوَّتِي وَيَجْعَلُ قَدَمِي كَأَلْيَانِئِلٍ وَيَمَشِيئِنِي عَلَى مُرْتَفَعَاتِي.

والسبح لله دائماً.

Prayer of Jonah (Jonah 2: 1-10) **صلاة يونان النبي (يونان 2: 1-10)**

Then Jonah prayed to The Lord his God from the fish's belly. And he said: I cried out to The Lord because of my affliction, and He answered me." Out of the belly of Sheol I cried, and You heard my voice. For You cast me into the deep, into the heart of the seas, and the floods surrounded me; all Your billows and Your waves passed over me. Then I said, 'I have been cast out of Your sight; yet I will look again toward Your holy temple.' The waters surrounded me, even to my soul; the deep closed around me; weeds were wrapped around my head.

I went down to the moorings of the mountains; the earth with its bars closed behind me forever; yet You have brought up my life from the pit, O Lord, my God. When my soul fainted within me, I remembered The Lord; and my prayer went up to You, into Your holy temple. Those who regard worthless idols forsake their own mercy. But I will sacrifice to You with the voice of thanksgiving; I will pay what I have vowed. Salvation is of The Lord.

And praise be to God forever.

فَصَلَّى يُونَانُ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِهِ مِنْ جَوْفِ الْحُوتِ وَقَالَ: دَعَوْتُ مِنَ ضَيْقِي الرَّبَّ فَاسْتَجَابَنِي. صَرَخْتُ مِنْ جَوْفِ الْهَائِيَةِ فَسَمِعْتَ صَوْتِي. لِأَنَّكَ طَرَحْتَنِي فِي الْعُمُقِ فِي قَلْبِ الْبَحَارِ. فَأَحَاطَ بِي نَهْرٌ. جَارَتْ قَوْفِي جَمِيعُ تَبَارَاتِكَ وَلَجَجْتُ. فَقُلْتُ: قَدْ طَرَدْتَنِي مِنْ أَمَامِ عَيْنَيْكَ. وَكُنْتُ أَعُودُ أَنْظُرَ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ. قَدْ اكْتَنَفْتَنِي مِيَاهَ إِلَى النَّفْسِ. أَحَاطَ بِي عَمْرٌ. انْتَفَى عَشْبُ الْبَحْرِ بِرَأْسِي.

نَزَلْتُ إِلَى أَسَافِلِ الْجِبَالِ. مَغَالِيقُ الْأَرْضِ عَلَيَّ إِلَى الْأَبَدِ. ثُمَّ أَصْعَدْتَنِي مِنَ الْوَهْدَةِ حَيَاتِي إِلَيْهَا الرَّبُّ إِلَهِي. حِينَ أَعْيَيْتَنِي فِي نَفْسِي ذَكَرْتُ الرَّبَّ فَجَاءَتْ إِلَيْكَ صَلَاتِي إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ. الَّذِينَ يُرَاعُونَ أَبَاطِيلَ كَادِبَةٍ يَتْرُكُونَ نِعْمَتَهُمْ. أَمَّا أَنَا فَبِصَوْتِ الْحَمْدِ أَدْبِحُ لَكَ وَأُوفِي بِمَا نَدَرْتُهُ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ.

والسبح لله دائماً.

Prayer of Hezekiah King of Judah (Isaiah 38: 10-20)
(After he had been sick and had recovered from his sickness)
صلاة حزقيا ملك يهوذا حين مرض وقام من مرضه (أشعيا 38: 10-20)

I said in the prime of my life, I shall go to the gates of Sheol; I am deprived of the remainder of my years. I said, 'I shall not see The Lord in the land of the living; I shall observe man no more among the inhabitants of the world. My life span is gone, taken from me like a shepherd's tent; I have cut off my life like a weaver.

He cuts me off from the loom; from day until night You make an end of me. I have considered until morning - like a lion, so He breaks all my bones; from day until night You make an end of me. Like a crane or a swallow, so I chattered; I mourned like a dove; my eyes fail from looking upward. O Lord, I am oppressed; undertake for me! What shall I say? He has both spoken to me, and He Himself has done it.

I shall walk carefully all my years in the bitterness of my soul. O Lord, by these things men live; and in all these things is the life of my spirit; so You will restore me and make me live. Indeed it was for my own peace that I had great bitterness; but You have lovingly delivered my soul from the pit of corruption, for You have cast all my sins behind Your back.

For Sheol cannot thank You, death cannot praise You; those who go down to the pit cannot hope for Your truth. The living, the living man, he shall praise You, as I do this day; the father shall make known Your truth to the children. The Lord was ready to save me; therefore, we will sing my songs with stringed instruments all the days of our life, in the house of The Lord.

And praise be to God forever.

Prayer of Manasseh (From the Deuterocanonical Books)
صلاة منسي الملك (من الأسفار القانونية الثانية)

O Lord Almighty, God of our ancestors, of Abraham, Isaac, Jacob and their righteous children; You made heaven and earth with all their beauty. You set limits for the sea by speaking Your command. You closed the bottomless pit, and sealed it by Your powerful and glorious name.

أَنَا قُلْتُ فِي عِزِّ أَيَّامِي أَذْهَبُ إِلَى أَبْوَابِ
الْهَآوِيَةِ. قَدْ أَعْدَمْتُ بَقِيَّةَ سِنِّي. قُلْتُ لَا أَرَى
الرَّبَّ فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ. لَا أَنْظُرُ إِنْسَانًا بَعْدَ
مَعَ سَكَّانِ الْفَنَاءِ. مَسَكَّنِي قَدْ انْقَلَعَ وَانْتَقَلَ
عَنِّي كَخَيْمَةِ الرَّاعِي. لَفَفْتُ كَالْحَائِكِ حَيَاتِي.

مِنَ النَّوْلِ يَقْطَعُنِي. النَّهَارَ وَاللَّيْلَ تُفْنِينِي.
صَرَخْتُ إِلَى الصَّبَاحِ. كَالْأَسَدِ هَكَذَا يَهْتَمُّ
جَمِيعَ عِظَامِي. النَّهَارَ وَاللَّيْلَ تُفْنِينِي. كَسَنُونَةُ
مُرْقِزَةٍ هَكَذَا أَصِيحُ. أَهْدُرُ كَحَمَامَةٍ قَدْ ضَعُفَتْ
عَيْنَايَ نَاطِرَةً إِلَى الْعَلَاءِ يَا رَبُّ قَدْ تَضَايَقْتُ.
كُنْ لِي ضَامِنًا. بِمَاذَا أَتَكَلَّمُ فَإِنَّهُ قَالَ لِي وَهُوَ قَدْ
فَعَلَ.

أَتَمَشَى مُتَمَهِّلاً كُلَّ سِنِّي مِنْ أَجْلِ مَرَارَةٍ
نَفْسِي. أَيُّهَا السَّيِّدُ بِهِذِهِ يَحْيُونَ وَبِهَا كُلُّ حَيَاةٍ
رُوحِي فَتَشْفِينِي وَتُحْيِينِي. هُوَذَا لِلسَّلَامَةِ قَدْ
تَحَوَّلْتُ لِي الْمَرَارَةُ وَأَنْتَ تَعَلَّقْتَ بِنَفْسِي مِنْ
وَهْدَةِ الْهَلَاكِ فَإِنَّكَ طَرَحْتَ وَرَاءَ ظَهْرِكَ كُلَّ
خَطَايَايَ.

لَأَنَّ الْهَآوِيَةَ لَا تَحْمَدُكَ. الْمَوْتُ لَا يُسَبِّحُكَ. لَا
يَرْجُو الْهَابِطُونَ إِلَى الْجُبِّ أَمَانَتَكَ. الْحَيُّ الْحَيُّ
هُوَ يَحْمَدُكَ كَمَا أَنَا الْيَوْمَ. الْأَبُ يَعْرِفُ الْبَنِينَ
حَقَّقَكَ. الرَّبُّ لِحَلَّاصِي. فَتَعْرِفُ بِأَوْتَارِنَا كُلَّ أَيَّامِ
حَيَاتِنَا فِي بَيْتِ الرَّبِّ.

والسبح لله دائماً.

يا رب ضابط الكل، الذي في السماء، إله
آبائنا إبراهيم واسحق ويعقوب وزرعهم،
الصديق الذي خلق السماء والأرض وكل
زينتهما. الذي ربط البحر بكلمة أمره وختم
فمه، باسمه المخوف والمملوء مجداً.

All things fear You and tremble in Your presence, because no one can endure the brightness of Your glory. No one can resist the fury of Your threat against sinners. But Your promised mercies are beyond measure and imagination, because You are the highest, O Lord, kind, patient, and merciful, and you feel sorry over human troubles.

You, O Lord, according to Your gentle grace, promised forgiveness to those who are sorry for their sins. In Your great mercy, You allowed sinners to turn from their sins and find salvation.

Therefore, O Lord, God of those who do what is right, You didn't offer Abraham, Isaac, and Jacob, who didn't sin against You, a chance to change their hearts and lives. But You offer me, the sinner, the chance to change my heart and life, because my sins outnumbered the grains of sand by the sea. My sins are many, O Lord; they are many. I am not worthy to look up, to gaze into heaven because of my many sins.

Now, O Lord, I suffer justly. I deserve the troubles I encounter. Already I am caught in a trap. I am held down by iron chains so that I can't lift up my head because of my sins. There is no relief for me, because I made You angry, doing wrong in front of Your face, setting up false gods and committing offenses. Now I bow down before You from deep within my heart, begging for Your kindness.

I have sinned, O Lord, I have sinned, and I know the laws I have broken. I am praying, begging you: Forgive me, O Lord, forgive me. Don't destroy me along with my sins. Don't keep my bad deeds in Your memory forever. Don't sentence me to the earth's depths, for You, O Lord, are the God of those who turn from their sins.

In me you shall show how kind You are. Although I am not worthy, You shall save me according to Your great mercy. I will praise You continuously all the days of my life, because all of heaven's powers praise You, and the glory is Yours forever and ever. Amen.

And praise be to God forever.

الذي يفزع ويرتعد كل شيء من قدام وجه قوته. لأنها لا تحد عظمة عز مجدك، ولا يدرك غضب رجزك على الخطاة. وغير محصاة ولا مدرجة رحمة إرادتك، أنت الرب العلى الرحوم، طويل الروح وكثير الرحمة وبار ومتأسف على شر البشر.

أنت أيضاً يارب على قدر صلاحك، رسمت توبة لمن أخطأ إليك وبكثرة رحمتك بشرت بتوبة للخطاة لخلصهم.

أنت يا رب إله الأبرار، لم تجعل التوبة للصديقين إبراهيم واسحق ويعقوب، هؤلاء الذين لم يخطئوا إليك، بل جعلت التوبة لمثلي أنا الخاطئ، لأنني أخطأت أكثر من عدد رمل البحر. كثرت آثامي ولست مستحقاً أن أرفع عيني إلى السماء من قبل كثرة ظلمي.

ولست مستحقاً أن أحنى من أجل كثرة رباطات الحديد ولا أرفع رأسي من خطاياي. والآن بالحقيقة قد أغضبتك ولا راحة لأنني أسخطت رجزك، والشر صنعت بين يديك وأقمت رجاساتي، وأكثرت نجاساتي. والآن أحنى ركبتي قلبي وأطلب من صلاحك.

أخطأت يا رب أخطأت، وآثامي أنا عارفها، ولكن أسأل وأطلب إليك: يا رب أغفر لي ولا تهلكني بآثامي، ولا تحقد عليّ إلى الدهر، ولا تحفظ شروري ولا تلقني في الدينونة في قرار أسفل الأرض. لأنك أنت هو إله التائبين.

وفى أظهر صلاحك لأنني غير مستحق. وخلصني بكثرة رحمتك، فأسبحك كل حين كل أيام حياتي. لأنك أنت هو الذي تسبح لك كل قوات السموات. ولك المجد إلى الأبد. آمين.

والسبح لله دائماً.

Isaiah's First Prayer (Isaiah 26: 9-20)
صلاة أشعيا النبي الأولي (أشعيا 26: 9-20)

With my soul I have desired You in the night, yes, by my spirit within me I will seek You early; for when Your judgments are in the earth, the inhabitants of the world will learn righteousness. Let grace be shown to the wicked, yet he will not learn righteousness; in the land of uprightness he will deal unjustly, and will not behold the majesty of The Lord. Lord, when Your hand is lifted up, they will not see. But they will see and be ashamed for their envy of people; yes, the fire of Your enemies shall devour them.

Lord, You will establish peace for us, for You have also done all our works in us. O Lord our God, masters besides You Have had dominion over us; but by You only we make mention of Your name. They are dead, they will not live; they are deceased, they will not rise. Therefore, You have punished and destroyed them, and made all their memory to perish. You have increased the nation, O Lord, You have increased the nation; You are glorified; You have expanded all the borders of the land.

Lord, in trouble they have visited You, they poured out a prayer when Your chastening was upon them. As a woman with child is in pain and cries out in her pangs, when she draws near the time of her delivery, so have we been in Your sight, O Lord. We have been with child, we have been in pain; we have, as it were, brought forth wind; we have not accomplished any deliverance in the earth, nor have the inhabitants of the world fallen.

Your dead shall live; together with my dead body they shall arise. Awake and sing, you who dwell in dust; for your dew is like the dew of herbs, and the earth shall cast out the dead. Come, my people, enter your chambers, and shut your doors behind you; hide yourself, as it were, for a little moment, until the indignation is past.

And praise be to God forever.

بِنَفْسِي اسْتَهَيْتُكَ فِي اللَّيْلِ. أَيْضاً بِرُوحِي فِي دَاخِلِي إِلَيْكَ أُبْتَكَرُ. لِأَنَّهُ حِينَمَا تَكُونُ أَحْكَامُكَ فِي الْأَرْضِ يَتَعَلَّمُ سَكَّانُ الْمَسْكُونَةِ الْعَدْلَ. يَرْحَمُ الْمُنَافِقَ وَلَا يَتَعَلَّمُ الْعَدْلَ. فِي أَرْضِ الْإِسْتِقَامَةِ يَصْنَعُ شَرّاً وَلَا يَرَى جَلَالَ الرَّبِّ. يَا رَبُّ ارْتَفَعَتْ يَدُكَ وَلَا يَرُونَ. يَرُونَ وَيَخْزُونَ مِنْ الْغَيْبَةِ عَلَى الشَّعْبِ وَتَأْكُلُهُمْ نَارُ أَعْدَانِكَ.

يَا رَبُّ تَجْعَلْ لَنَا سَلَاماً لِأَنَّكَ كُلَّ أَعْمَالِنَا صَنَعْتَهَا لَنَا. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِنَا قَدْ اسْتَوْلَى عَلَيْنَا سَادَةٌ سِوَاكَ. بِكَ وَحْدَكَ نَذْكُرُ اسْمَكَ. هُمْ أَمْوَاتٌ لَا يَحْيُونَ. أَحْيِلْهُ لَّا تَقُومُ. لِذَلِكَ عَاقَبْتِ وَأَهْلَكْتَهُمْ وَأَبَدْتِ كُلَّ ذِكْرِهِمْ. زِدْتِ الْأُمَّةَ يَا رَبُّ، زِدْتِ الْأُمَّةَ. تَمَجَّدْتِ. وَسَعَتْ كُلُّ أَطْرَافِ الْأَرْضِ.

يَا رَبُّ فِي الضِّيقِ طَلَبْنَاكَ. سَكَبْنَا مَخَافَةَ عِنْدَ تَأْدِيبِكَ إِيَّاهُمْ. كَمَا أَنَّ الْحَبْلَى الَّتِي تَقَارِبُ الْوِلَادَةَ تَتَلَوَّى وَتَصْرُخُ فِي مَخَاضِهَا، هَكَذَا كُنَّا قُدَّامَكَ يَا رَبُّ. حَبَلْنَا، تَلَوَيْنَا، كَانْنَا وَوَلَدْنَا رِيحاً. لَمْ نَصْنَعْ خَلَاصاً فِي الْأَرْضِ وَلَمْ يَسْقُطْ سَكَّانُ الْمَسْكُونَةِ.

تَحْيَا أَمْوَاتِكَ. تَقُومُ الْجُثَثُ. اسْتَبْقِظُوا. تَرْتَمُوا يَا سَكَّانَ التُّرَابِ. لِأَنَّ طَلَّكَ طَلُّ أَعْشَابٍ وَالْأَرْضُ تُسْقِطُ الْأَحْيِلَةَ. هَلُمَّ يَا شَعْبِي ادْخُلْ مَخَادِعَكَ وَأَغْلِقْ أَبْوَابَكَ خَلْفَكَ. اخْتَبِئْ نَحْوَ لُحَيْظَةٍ حَتَّى يَغْبِرَ الْغَضَبُ .

والسبح لله دائماً.

Isaiah's Second Praise (Isaiah 25: 1-12)
تسبحة أشعيا النبي الثانية (أشعيا 25: 1-12)

O Lord, You are my God. I will exalt You, I will praise Your name, for You have done wonderful things; Your counsels of old are faithfulness and truth. For You have made a city a ruin, a fortified city a ruin, a palace of foreigners to be a city no more; it will never be rebuilt. Therefore, the strong people will glorify You; the city of the terrible nations will fear You.

For You have been a strength to the poor, a strength to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shade from the heat; for the blast of the terrible ones is as a storm against the wall. You will reduce the noise of aliens, as heat in a dry place; as heat in the shadow of a cloud, the song of the terrible ones will be diminished.

And in this mountain, The Lord of hosts will make for all people a feast of choice pieces, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of well-refined wines on the lees. And He will destroy on this mountain the surface of the covering cast over all people, and the veil that is spread over all nations. He will swallow up death forever, and The Lord God will wipe away tears from all faces; the rebuke of His people, He will take away from all the earth; for The Lord has spoken.

And it will be said in that day: Behold, this is our God; we have waited for Him, and He will save us. This is The Lord; we have waited for Him; we will be glad and rejoice in His salvation. For on this mountain the hand of The Lord will rest, and Moab shall be trampled down under Him, as straw is trampled down for the refuse heap. And He will spread out His hands in their midst as a swimmer reaches out to swim, and He will bring down their pride together with the trickery of their hands. The fortress of the high fort of your walls He will bring down, lay low, and bring to the ground, down to the dust.

And praise be to God forever.

يَا رَبُّ أَنْتَ إِلَهِي أَعْظَمُكَ. أَحْمَدُ اسْمَكَ لِأَنَّكَ
صَنَعْتَ عَجَبًا. مَقَاصِدُكَ مِنْذُ الْقَدِيمِ أَمَانَةٌ
وَصِدْقٌ. لِأَنَّكَ جَعَلْتَ مَدِينَةً رُجْمَةً. قَرْيَةً
حَصِينَةً رَدْمًا. قَصْرَ أَعَاجِمٍ أَنْ لَا تَكُونَ مَدِينَةً.
لَا يُبْنَى إِلَى الْأَبَدِ. لِذَلِكَ يُكْرَمُكَ شَعْبٌ قَوِيٌّ
وَتَخَافُ مِنْكَ قَرْيَةً أُمَّمَ عَتَاةٍ.

لِأَنَّكَ كُنْتَ حَصْنًا لِلْمُسْكِينِ. حَصْنًا لِلْبَانِسِ فِي
ضَيْقِهِ. مَلْجَأً مِنَ السَّيْلِ. ظِلًّا مِنَ الْحَرِّ، إِذْ
كَانَتْ نَفْخَةُ الْعَتَاةِ كَسَيْلٍ عَلَى حَائِطٍ. كَحَرٍّ فِي
بَيْسٍ تَخْفُضُ ضَجِيجَ الْأَعَاجِمِ. كَحَرٍّ بِظِلِّ غَيْمٍ
يُدَلُّ غِنَاءَ الْعَتَاةِ.

وَيَصْنَعُ رَبُّ الْجُنُودِ لِجَمِيعِ الشُّعُوبِ فِي هَذَا
الْجَبَلِ وَوَيْمَةً سَمَانِينَ، وَوَيْمَةً خَمْرٍ عَلَى دُرْدِيٍّ،
سَمَانِينَ مُمِخَّةً، دُرْدِيٍّ مُصَفًى. وَيُفْنِي فِي هَذَا
الْجَبَلِ وَجْهَ النَّقَابِ الَّذِي عَلَى كُلِّ الشُّعُوبِ
وَالْغِطَاءَ الْمُعْطَى بِهِ عَلَى كُلِّ الْأُمَّمِ. يَبْلَعُ
الْمَوْتَ إِلَى الْأَبَدِ وَيَمْسَحُ السَّيِّدُ الرَّبُّ الدَّمُوعَ
عَنْ كُلِّ الْوُجُوهِ وَيَنْزِعُ عَارَ شَعْبِهِ عَنْ كُلِّ
الْأَرْضِ لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ تَكَلَّمَ.

وَيَقَالُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ: هُوَذَا هَذَا إِلَهُنَا.
انْتَظَرْنَاهُ فَخَلَّصَنَا. هَذَا هُوَ الرَّبُّ انْتَظَرْنَاهُ.
نَبْتَهَجُ وَنَفْرَحُ بِخَلَاصِهِ. لِأَنَّ يَدَ الرَّبِّ تَسْتَقِرُّ
عَلَى هَذَا الْجَبَلِ وَيُدَاسُ مُوَابٌ فِي مَكَانِهِ كَمَا
يُدَاسُ التَّبْنُ فِي مَاءِ الْمَرْبِلةِ. فَيَبْسُطُ يَدَيْهِ فِيهِ
كَمَا يَبْسُطُ السَّابِخَ لِيَسْبِخَ فَيَضَعُ كِبْرِيَاءَهُ مَعَ
مَكَائِدِ يَدَيْهِ. وَصَرَاحَ ارْتِفَاعِ أَسْوَارِكَ يَخْفِضُهُ.
يَضَعُهُ، يُلْصِقُهُ بِالْأَرْضِ إِلَى التُّرَابِ.

والسبح لله دائماً.

Isaiah's Third Praise (Isaiah 26: 1-9)
تسبحة أشعيا النبي الثالثة (أشعيا 26: 1-9)

In that day, this song will be sung in the land of Judah: We have a strong city; God will appoint salvation for walls and bulwarks. Open the gates, that the righteous nation, which keeps the truth may enter in. You will keep him in perfect peace, whose mind is stayed on You, because he trusts in You. Trust in The Lord forever, for in The Lord, is everlasting strength. For He brings down those who dwell on high, the lofty city.

He lays it low, He lays it low to the ground, He brings it down to the dust. The foot shall tread it down-- The feet of the poor and the steps of the needy. The way of the just is uprightness; O Most Upright, You weigh the path of the just. Yes, in the way of Your judgments, O Lord, we have waited for You; the desire of our soul is for Your name and for the remembrance of You. With my soul I have desired You in the night, yes, by my spirit within me I will seek You early; for when Your judgments are in the earth, the inhabitants of the world will learn righteousness.

And praise be to God forever.

فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يُعْنَى بِهَذِهِ الْأَغْنِيَةَ فِي أَرْضِ
يَهُودَا: لَنَا مَدِينَةٌ قَوِيَّةٌ. يَجْعَلُ الْخَلَّاصَ
أَسْوَارًا وَمَنْرَسَةً. افْتَحُوا الْأَبْوَابَ لِتَدْخُلَ الْأُمَّةُ
الْبَارَّةُ الْحَافِظَةُ الْأَمَانَةَ. ذُو الرَّأْيِ الْمُمْكِنِ.
تَحْفَظُهُ سَالِمًا سَالِمًا لِأَنَّهُ عَلَيْكَ مُتَوَكِّلٌ. تَوَكَّلُوا
عَلَى الرَّبِّ إِلَى الْأَبَدِ لِأَنَّ فِي الرَّبِّ صَخْرَ
الدَّهْوَرِ. لِأَنَّهُ يَخْفِضُ سَكَانَ الْعَلَاءِ يَضَعُ
الْقَرْيَةَ الْمُرْتَفِعَةَ.

يَضَعُهَا إِلَى الْأَرْضِ. يُلْصِقُهَا بِالتَّرَابِ.
تَدْوِسُهَا الرَّجُلُ، رَجُلًا الْبَانِسِ، أَقْدَامُ
الْمَسَاكِينِ. طَرِيقَ الصِّدِّيقِ اسْتِقَامَةٌ. تَمَهِّدُ
أَيُّهَا الْمُسْتَقِيمِ سَبِيلَ الصِّدِّيقِ. فِي طَرِيقِ
أَحْكَامِكَ يَا رَبُّ أَنْتَظِرُنَاكَ. إِلَى اسْمِكَ وَإِلَى
ذِكْرِكَ شَهْوَةٌ النَّفْسِ. بِنَفْسِي اسْتَهَيْتُكَ فِي
اللَّيْلِ. أَيْضًا بِرُوحِي فِي دَاخِلِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ.
لِأَنَّهُ جَبِينًا تَكُونُ أَحْكَامُكَ فِي الْأَرْضِ يَتَعَلَّمُ
سَكَانَ الْمَسْكُونَةِ الْعَدْلَ.

والسبح لله دائماً.

Praise of Jeremiah the Prophet (Lamentations 5: 16-22)
تسبحة إرميا النبي (مراثي 5: 16-22)

Woe to us, for we have sinned! Because of this our heart is faint; because of these things our eyes grow dim; because of Mount Zion, which is desolate, with foxes walking about on it. You, O Lord, remain forever; Your throne from generation to generation. Why do You forget us forever, and forsake us for so long a time? Turn us back to You, O Lord, and we will be restored; renew our days as of old, unless You have utterly rejected us, and are very angry with us!

And praise be to God forever.

وَيْلٌ لَنَا لِأَنَّنَا قَدْ أَخْطَأْنَا. مِنْ أَجْلِ هَذَا حَزَنٌ
قَلْبُنَا. مِنْ أَجْلِ هَذِهِ أَظْلَمَتْ عُيُونُنَا. مِنْ أَجْلِ
جَبَلِ صِهْيُونَ الْخَرِبِ. النَّعَالِبُ مَا شَبِيهَ فِيهِ.
أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ تَجْلِسُ. كُرْسِيِّكَ إِلَى دَوْرٍ
فَدَوْرٍ. لِمَاذَا تَنْسَانَا إِلَى الْأَبَدِ وَتَتْرُكُنَا طَوْلَ
الْأَيَّامِ؟ أَرَدُّدُنَا يَا رَبُّ إِلَيْكَ فَنَرْتَدِّ. جَدِّدْ أَيَّامَنَا
كَالْقَدِيمِ. هَلْ كُلُّ الرَّفُضِ رَفَضْتَنَا؟ هَلْ غَضِبْتَ
عَلَيْنَا جِدًّا؟

والسبح لله دائماً.

Praise of Baruch the Prophet (Baruch 2: 11-15)
تسبحة باروخ النبي (باروخ 2: 11-15)

And now, O Lord God of Israel, who brought Your people out of the land of Egypt with a mighty hand and with signs and wonders and with great power and outstretched arm, and made Yourself a name that continues to this day. We have sinned, we have been ungodly, we have done wrong, O Lord our God, against all Your judgments.

Let Your anger turn away from us, for we are left, few in number, among the nations where You have scattered us. Hear O Lord, our prayer and our supplication, and for Your own sake deliver us, and grant us favor in the sight of those who have carried us into exile. So that all the earth may know that You are The Lord our God, for Israel and his descendants are called by Your name.

And praise be to God forever.

والآن أيها الرب إله اسرائيل الذي أخرج شعبه من أرض مصر بيد قوية. بآيات وعجائب وقوة عظيمة وذراع رفيعة. وجعلت لك اسماً كما في هذا اليوم، اخطأنا وعلنا نفاقاً وظلمنا. أيها الرب إلهنا علمنا جميع عدلك.

فليرجع رجزك عنا لأننا بقينا قليلين في الأمم، في الموضع الذي اقصيتنا إليه. اسمع يا رب صلاتنا وتضرعنا ونجنا من أجلك وهب لنا نعمة أمام الذين سبوننا، لكي تعلم الأرض كلها أنك أنت الرب إلهنا. لأن اسمك دعي به على اسرائيل وعلى جنسه.

والسبح لله دائماً.

Praise of Elijah the Prophet (1 Kings 18: 36-39)
تسبحة إيليا النبي (1 ملوك 18: 36-39)

And it came to pass, at the time of offering the sacrifice, that Elijah the prophet came near and said: “Lord God of Abraham, Isaac, and Israel, let it be known this day that You are God in Israel and I am Your servant, and that I have done all these things at Your word.

Hear me, O Lord, hear me, that this people may know that You are The Lord God, and that You have turned their hearts back to You again.” Then the fire of The Lord fell and consumed the burnt sacrifice, and the wood and the stones and the dust, and it licked up the water that was in the trench. Now when all the people saw it, they fell on their faces; and they said, “The Lord, He is God! The Lord, He is God!”

And praise be to God forever.

وَكَانَ عِنْدَ إِصْعَادِ التَّقْدِمَةِ أَنَّ إِيلِيَّا النَّبِيَّ تَقَدَّمَ وَقَالَ: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَإِسْرَائِيلَ، لِيُعْلَمَ الْيَوْمَ أَنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ فِي إِسْرَائِيلَ، وَأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ، وَبِأَمْرِكَ قَدْ فَعَلْتُ كُلَّ هَذِهِ الْأُمُورِ .

اسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، اسْتَجِبْ لِي. لِيُعْلَمَ هَذَا الشَّعْبُ أَنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ الْإِلَهُ، وَأَنَّكَ أَنْتَ حَوَّلْتَ قُلُوبَهُمْ وَرَجَعُوا. فَسَقَطَتْ نَارُ الرَّبِّ وَأَكَلَتْ الْمُحْرِقَةَ وَالْحَطْبَ وَالْحِجَارَةَ وَالتُّرَابَ، وَلَحَسَتْ الْمِيَاهَ الَّتِي فِي الْقَنَاطَةِ. فَلَمَّا رَأَى جَمِيعُ الشَّعْبِ ذَلِكَ سَقَطُوا عَلَيَّ وَجُوهَهُمْ وَقَالُوا: الرَّبُّ هُوَ اللَّهُ! الرَّبُّ هُوَ اللَّهُ!

والسبح لله دائماً.

Prayer of David the Prophet (1 Chronicles 29: 10-13)
صلاة داود النبي (1 أخبار الأيام 29: 10-13)

Blessed are You, Lord God of Israel, our Father, forever and ever. Yours, O Lord, is the greatness, the power and the glory, the victory and the majesty; for all that is in heaven and in earth is Yours; Yours is the kingdom, O Lord, and You are exalted as head over all. Both riches and honor come from You, and You reign over all. In Your hand is power and might; in Your hand it is to make great and to give strength to all. Now therefore, our God, we thank You and praise Your glorious name.

And praise be to God forever.

مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ إِسْرَائِيلَ أَيْبِنَا مِنْ
الْأَزَلِ وَإِلَى الْإَبَدِ. لَكَ يَا رَبُّ الْعِظَمَةُ
وَالْجَبَرُوتُ وَالْجَلَالُ وَالْبَهَاءُ وَالْمَجْدُ. لِأَنَّ لَكَ
كُلَّ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ. لَكَ يَا رَبُّ الْمُلْكُ
وَقَدْ ارْتَفَعْتَ رَأْسًا عَلَى الْجَمِيعِ. وَالْغِنَى
وَالْكَرَامَةُ مِنْ لَدُنْكَ. وَأَنْتَ تَسَلِّطُ عَلَى
الْجَمِيعِ. وَبِيَدِكَ الْقُوَّةُ وَالْجَبَرُوتُ وَبِيَدِكَ تَعْظِيمُ
وَتَشْدِيدُ الْجَمِيعِ. وَالْآنَ يَا إِلَهَنَا نَحْمَدُكَ
وَنُسَبِّحُ اسْمَكَ الْجَلِيلَ.

والسبح لله دائماً.

Prayer of Solomon the King (1 Kings 8: 22-30)
صلاة سليمان الملك (1 ملوك 8: 22-30)

Then Solomon stood before the altar of The Lord in the presence of all the assembly of Israel, and spread out his hands toward heaven; and he said: Lord God of Israel, there is no God in heaven above or on earth below like You, who keep Your covenant and mercy with Your servants who walk before You with all their hearts. You have kept what You promised Your servant David my father; You have both spoken with Your mouth and fulfilled it with Your hand, as it is this day.

Therefore, Lord God of Israel, now keep what You promised Your servant David my father, saying, ‘You shall not fail to have a man sit before Me on the throne of Israel, only if your sons take heed to their way, that they walk before Me as you have walked before Me.’ And now I pray, O God of Israel, let Your word come true, which You have spoken to Your servant David my father.

But will God indeed dwell on the earth? Behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain You. How much less this temple, which I have built! Yet regard the prayer of Your servant and his supplication, O Lord my God, and listen to the cry and the prayer, which Your servant is praying before You today.

وَوَقَفَ سُلَيْمَانُ أَمَامَ مَذْبَحِ الرَّبِّ تَجَاهَ كُلِّ
جَمَاعَةِ إِسْرَائِيلَ، وَبَسَطَ يَدَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ
وَقَالَ: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ إِسْرَائِيلَ، لَيْسَ إِلَهٌ مِثْلَكَ
فِي السَّمَاءِ مِنْ فَوْقِ وَلَا عَلَى الْأَرْضِ مِنْ
أَسْفَلِ، حَافِظَ الْعَهْدِ وَالرَّحْمَةِ لِعِبِيدِكَ السَّائِرِينَ
أَمَامَكَ بِكُلِّ قُلُوبِهِمْ. الَّذِي قَدْ حَفِظْتَ لِعَبْدِكَ
دَاوُدَ أَبِي مَا كَلَّمْتَهُ بِهِ، فَتَكَلَّمْتَ بِفَمِكَ وَأَكْمَلْتَ
بِيَدِكَ كَهَذَا الْيَوْمِ.

وَالْآنَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ إِسْرَائِيلَ احْفَظْ لِعَبْدِكَ
دَاوُدَ أَبِي مَا كَلَّمْتَهُ بِهِ قَائِلًا: لَا يُعْزِمُ لَكَ أَمَامِي
رَجُلٌ يَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّ إِسْرَائِيلَ، إِنْ كَانَ
بَنُوكَ يَحْفَظُونَ طَرِيقَهُمْ حَتَّى يَسِيرُوا أَمَامِي
كَمَا سَرْتِ أَنْتَ أَمَامِي. وَالْآنَ يَا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ
فَلْيَتَحَقَّقْ كَلَامُكَ الَّذِي كَلَّمْتَ بِهِ عَبْدَكَ دَاوُدَ
أَبِي.

لَأَنَّهُ هَلْ يَسْكُنُ اللَّهُ حَقًّا عَلَى الْأَرْضِ؟ هُوَذَا
السَّمَاوَاتُ وَسَمَاءُ السَّمَاوَاتِ لَا تَسْعُكَ، فَكَمْ
بِالْأَقْلِ هَذَا الْبَيْتُ الَّذِي بَنَيْتُ؟ فَالْتَفَتْ إِلَى
صَلَاةِ عَبْدِكَ وَإِلَى تَضَرُّعِهِ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي،
وَاسْمَعْ الصَّرَاخَ وَالصَّلَاةَ الَّتِي يُصَلِّيهَا عَبْدُكَ
أَمَامَكَ الْيَوْمِ.

That Your eyes may be open toward this temple night and day, toward the place of which You said, ‘My name shall be there,’ that You may hear the prayer, which Your servant makes toward this place. And may You hear the supplication of Your servant and of Your people Israel, when they pray toward this place. Hear in heaven Your dwelling place; and when You hear, forgive.

And praise be to God forever.

لِتَكُونَ عَيْنَاكَ مَفْتُوحَتَيْنِ عَلَى هَذَا الْبَيْتِ لَيْلًا
وَنَهَارًا، عَلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي قُلْتَ إِنَّ اسْمِي
يَكُونُ فِيهِ لِتَسْمَعَ الصَّلَاةَ الَّتِي يُصَلِّيهَا عَبْدُكَ
فِي هَذَا الْمَوْضِعِ. وَاسْمِعْ تَضَرُّعَ عَبْدِكَ
وَشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ يُصَلُّونَ فِي هَذَا
الْمَوْضِعِ، وَاسْمِعْ أَنْتَ فِي مَوْضِعِ سُكْنَاكَ فِي
السَّمَاءِ، وَإِذَا سَمِعْتَ فَاعْفِرْ.

والسبح لله دائماً.

Prayer of Daniel the Prophet (Daniel 9: 4-19)

صلاة دانيال النبي (دانيال 9: 4-19)

And I prayed to The Lord my God, and made confession, and said, “O Lord, great and awesome God, who keeps His covenant and mercy with those who love Him, and with those who keep His commandments, we have sinned and committed iniquity, we have done wickedly and rebelled, even by departing from Your precepts and Your judgments. Neither have we heeded Your servants the prophets, who spoke in Your name to our kings and our princes, to our fathers and all the people of the land.

O Lord, righteousness belongs to You, but to us shame of face, as it is this day—to the men of Judah, to the inhabitants of Jerusalem and all Israel, those near and those far off in all the countries to which You have driven them, because of the unfaithfulness which they have committed against You. “O Lord, to us belongs shame of face, to our kings, our princes, and our fathers, because we have sinned against You. To The Lord our God belong mercy and forgiveness, though we have rebelled against Him.

We have not obeyed the voice of The Lord our God, to walk in His laws, which He set before us by His servants the prophets. Yes, all Israel has transgressed Your law, and has departed so as not to obey Your voice; therefore the curse and the oath written in the Law of Moses the servant of God have been poured out on us, because we have sinned against Him.

And He has confirmed His words, which He spoke against us and against our judges who judged us, by bringing upon us a great disaster; for under the whole heaven such has never been done as what has been done

وَصَلَّيْتُ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِي وَاعْتَرَفْتُ وَقُلْتُ: أَيُّهَا
الرَّبُّ إِلَهَهُ الْعَظِيمُ الْمَهُوبُ حَافِظُ الْعَهْدِ
وَالرَّحْمَةُ لِمُحِبِّيهِ وَحَافِظِي وَصَايَاهُ. أَخْطَأْنَا
وَأْتَمْنَا وَعَمَلْنَا الشَّرَّ وَتَمَرَدْنَا وَحَدْنَا عَنْ
وَصَايَاكَ وَعَنْ أَحْكَامِكَ. وَمَا سَمِعْنَا مِنْ
عَبِيدِكَ الْأَنْبِيَاءِ الَّذِينَ بَاسْمِكَ كَلَّمُوا مُلُوكَنَا
وَرُؤَسَاءَنَا وَأَبَاءَنَا وَكُلَّ شَعْبِ الْأَرْضِ.

لَكَ يَا سَيِّدَ الْبَرِّ، أَمَّا لَنَا فَخِزْيُ الْوُجُوهِ كَمَا هُوَ
الْيَوْمَ لِرِجَالِ يَهُودَا وَلِسُكَّانِ أُورُشَلِيمَ وَلِكُلِّ
إِسْرَائِيلَ الْقَرِيبِينَ وَالْبَعِيدِينَ فِي كُلِّ الْأَرْضِ
الَّتِي طَرَدْتَهُمْ إِلَيْهَا مِنْ أَجْلِ خِيَانَتِهِمُ الَّتِي
خَانُوكَ يَا هَا. يَا سَيِّدَ لَنَا خِزْيُ الْوُجُوهِ لِمُلُوكِنَا
وَلِرُؤَسَائِنَا وَلِأَبَائِنَا لِأَنَّنا أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ. لِلرَّبِّ
إِلَهِنَا الْمَرَّاحِمِ وَالْمَغْفِرَةِ لِأَنَّنا تَمَرَدْنَا عَلَيْهِ.

وَمَا سَمِعْنَا صَوْتَ الرَّبِّ إِلَهِنَا لِنَسْلُكَ فِي
شَرَائِعِهِ الَّتِي جَعَلَهَا أَمَامَنَا عَنْ يَدِ عِبِيدِهِ
الْأَنْبِيَاءِ. وَكُلُّ إِسْرَائِيلَ قَدْ تَعَدَّى عَلَى شَرِيعَتِكَ
وَخَادُوا لِنَلَّا يَسْمَعُوا صَوْتَكَ فَسَكَبْتَ عَلَيْنَا
اللَّعْنَةَ وَالْحَلْفَ الْمَكْتُوبَ فِي شَرِيعَةِ مُوسَى
عَبْدِ اللَّهِ لِأَنَّنا أَخْطَأْنَا إِلَيْهِ.

وَقَدْ أَقَامَ كَلِمَاتِهِ الَّتِي تَكَلَّمَ بِهَا عَلَيْنَا وَعَلَى
قَضَائِنَا الَّذِينَ قَضَوْا لَنَا لِيَجْلِبَ عَلَيْنَا شَرًّا
عَظِيمًا مَا لَمْ يُجْرَ تَحْتَ السَّمَاوَاتِ كُلِّهَا كَمَا
أَجْرِي عَلَى أُورُشَلِيمَ. كَمَا كُتِبَ فِي شَرِيعَةِ

to Jerusalem. “As it is written in the Law of Moses, all this disaster has come upon us; yet we have not made our prayer before The Lord our God, that we might turn from our iniquities and understand Your truth. Therefore, The Lord has kept the disaster in mind, and brought it upon us; for The Lord our God is righteous in all the works which He does, though we have not obeyed His voice.

And now, O Lord our God, who brought Your people out of the land of Egypt with a mighty hand, and made Yourself a name, as it is this day—we have sinned, we have done wickedly! “O Lord, according to all Your righteousness, I pray, let Your anger and Your fury be turned away from Your city Jerusalem, Your holy mountain; because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and Your people are a reproach to all those around us.

Now therefore, our God, hear the prayer of Your servant, and his supplications, and for The Lord’s sake cause Your face to shine on Your sanctuary, which is desolate. O my God, incline Your ear and hear; open Your eyes and see our desolations, and the city which is called by Your name; for we do not present our supplications before You because of our righteous deeds, but because of Your great mercies. O Lord, hear! O Lord, forgive! O Lord, listen and act! Do not delay for Your own sake, my God, for Your city and Your people are called by Your name.”

And praise be to God forever.

مُوسَى قَدْ جَاءَ عَلَيْنَا كُلُّ هَذَا الشَّرِّ وَلَمْ
تَنْصَرِّعْ إِلَيَّ وَجْهَ الرَّبِّ إِلَهُنَا لِنَرْجِعَ مِنْ آثَامِنَا
وَنَقْطِنَ بِحَقِّكَ. فَسَهَرَ الرَّبُّ عَلَى الشَّرِّ وَجَلَبَهُ
عَلَيْنَا لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا بَارٌّ فِي كُلِّ أَعْمَالِهِ الَّتِي
عَمِلَهَا إِذْ لَمْ نَسْمَعْ صَوْتَهُ.

وَالآنَ أَيُّهَا السَّيِّدُ إِلَهُنَا الَّذِي أَخْرَجْتَ شَعْبَكَ
مِنْ أَرْضِ مِصْرَ بِيَدٍ قَوِيَّةٍ وَجَعَلْتَ لِنَفْسِكَ
اسْمًا كَمَا هُوَ هَذَا الْيَوْمَ قَدْ أَخْطَأْنَا. عَمَلْنَا
شَرًّا. يَا سَيِّدَ حَسَبِ كُلِّ رَحْمَتِكَ اصْرِفْ
سَخَطَكَ وَغَضَبَكَ عَنِ مَدِينَتِكَ أُورُشَلِيمَ جَبَلِ
قُدْسِكَ إِذْ لَخَطَايَانَا وَلِآثَامِ آبَائِنَا صَارَتْ
أُورُشَلِيمُ وَشَعْبُكَ عَارًا عِنْدَ جَمِيعِ الَّذِينَ
حَوْلَنَا.

فَأَسْمَعْ الْآنَ يَا إِلَهُنَا صَلَاةَ عَبْدِكَ وَتَضَرُّعَاتِهِ
وَأَضِيَّ بِوَجْهِكَ عَلَيَّ مَقْدِسِكَ الْخَرِبَ مِنْ أَجْلِ
السَّيِّدِ الرَّبِّ. أَمَلْ أُنْذِكَ يَا إِلَهِي وَاسْمَعْ. افْتَحْ
عَيْنَيْكَ وَانظُرْ خَرِبَتَنَا وَالْمَدِينَةَ الَّتِي دُعِيَ
اسْمُكَ عَلَيْهَا لِأَنَّهُ لَا لِأَجْلِ بَرِّنَا نَطْرَحُ
تَضَرُّعَاتِنَا أَمَامَ وَجْهِكَ بَلْ لِأَجْلِ مَرَاحِمِكَ
الْعَظِيمَةِ. يَا سَيِّدُ اسْمَعْ. يَا سَيِّدُ اغْفِرْ. يَا سَيِّدُ
اصْنَعْ وَاصْنَعْ. لَا تُؤَخِّرْ مِنْ أَجْلِ نَفْسِكَ يَا إِلَهِي
لِأَنَّ اسْمَكَ دُعِيَ عَلَى مَدِينَتِكَ وَعَلَى شَعْبِكَ.

والسبح لله دائماً.

Revelation of Daniel the Prophet (Daniel 3: 1-24)

رُؤْيَا دَانِيَالِ النَّبِيِّ (دَانِيَالِ 3: 1-24)

Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was sixty cubits and its width six cubits. He set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon. And King Nebuchadnezzar sent word to gather together the satraps, the administrators, the governors, the counselors, the treasurers, the judges, the magistrates, and all the officials of the provinces, to come to the dedication of the image, which King Nebuchadnezzar had set up.

So the satraps, the administrators, the governors, the counselors, the treasurers, the judges, the magistrates, and all the officials of the provinces gathered together for the dedication of the image that King Nebuchadnezzar had

نَبُوخَذْنَصْرُ الْمَلِكِ صَنَعَ تِمْنَالًا مِنْ ذَهَبٍ طَوْلُهُ
سِتُونَ ذِرَاعًا وَعَرْضُهُ سِتُّ أَدْرُعٍ وَنَصَبَهُ فِي
بَقْعَةٍ دُورًا فِي وِلَايَةِ بَابِلَ. ثُمَّ أَرْسَلَ
نَبُوخَذْنَصْرُ الْمَلِكُ لِيَجْمَعَ الْمَرَازِبَةَ وَالشُّحْنَ
وَالْوَلَائَةَ وَالْقُضَاةَ وَالْخَزَنَةَ وَالْفُقَهَاءَ وَالْمُفْتِينَ
وَكُلَّ حُكَّامِ الْوَلَائَاتِ لِيَأْتُوا لِتَدْشِينِ التِّمْنَالِ
الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصْرُ الْمَلِكِ.

حِينَئِذٍ اجْتَمَعَ الْمَرَازِبَةُ وَالشُّحْنَ وَالْوَلَائَةَ
وَالْقُضَاةَ وَالْخَزَنَةَ وَالْفُقَهَاءَ وَالْمُفْتُونَ وَكُلُّ
حُكَّامِ الْوَلَائَاتِ لِتَدْشِينِ التِّمْنَالِ الَّذِي نَصَبَهُ

set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up. Then a herald cried aloud: “To you it is commanded, O peoples, nations, and languages, that at the time you hear the sound of the horn, flute, harp, lyre, and psaltery, in symphony with all kinds of music, you shall fall down and worship the gold image that King Nebuchadnezzar has set up.

And whoever does not fall down and worship shall be cast immediately into the midst of a burning fiery furnace.” So at that time, when all the people heard the sound of the horn, flute, harp, and lyre, in symphony with all kinds of music, all the people, nations, and languages fell down and worshiped the gold image, which King Nebuchadnezzar had set up. Therefore, at that time certain Chaldeans came forward and accused the Jews. They spoke and said to King Nebuchadnezzar, “O king, live forever!

You, O king, have made a decree that everyone who hears the sound of the horn, flute, harp, lyre, and psaltery, in symphony with all kinds of music, shall fall down and worship the gold image; and whoever does not fall down and worship shall be cast into the midst of a burning fiery furnace.

There are certain Jews whom you have set over the affairs of the province of Babylon: Shadrach, Meshach, and Abednego; these men, O king, have not paid due regard to you. They do not serve your gods or worship the gold image, which you have set up.” Then Nebuchadnezzar, in rage and fury, gave the command to bring Shadrach, Meshach, and Abednego. So they brought these men before the king. Nebuchadnezzar spoke, saying to them:

“Is it true, Shadrach, Meshach, and Abednego, that you do not serve my gods or worship the gold image, which I have set up? Now if you are ready at the time you hear the sound of the horn, flute, harp, lyre, and psaltery, in symphony with all kinds of music, and you fall down and worship the image, which I have made, good! But if you do not worship, you shall be cast immediately into the midst of a burning fiery furnace. And who is the god who will deliver you from my hands?”

نَبُوخَدْنَصَّرُ الْمَلِكُ وَوَقَفُوا أَمَامَ التَّمَثَالِ الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَدْنَصَّرُ. وَنَادَى مُنَادٍ بِشِدَّةٍ: قَدْ أَمَرْتُ أَيُّهَا الشُّعُوبُ وَالْأُمَمُ وَالْأَلْسِنَةُ عِنْدَمَا تَسْمَعُونَ صَوْتَ الْقَرْنِ وَالنَّايِ وَالْعُودِ وَالرَّبَابِ وَالسَّنْطِيرِ وَالْمَرْمَارِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ الْعُرْفِ أَنْ تَخْرُوا وَتَسْجُدُوا لِتَمَثَالِ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَدْنَصَّرُ الْمَلِكُ.

وَمَنْ لَا يَخِرُّ وَيَسْجُدُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ يُلْقَى فِي وَسْطِ أتونِ نَارٍ مُتَقَدَّةٍ. لِأَجْلِ ذَلِكَ وَفَتَمَا سَمِعَ كُلُّ الشُّعُوبِ صَوْتَ الْقَرْنِ وَالنَّايِ وَالْعُودِ وَالرَّبَابِ وَالسَّنْطِيرِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ الْعُرْفِ خَرَّ كُلُّ الشُّعُوبِ وَالْأُمَمِ وَالْأَلْسِنَةَ وَسَجَدُوا لِتَمَثَالِ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَدْنَصَّرُ الْمَلِكُ. لِأَجْلِ ذَلِكَ تَقَدَّمَ حِينِيذُ رِجَالٍ كِلْدَانِيِّونَ وَاشْتَكَوْا عَلَى الْيَهُودِ وَقَالُوا لِلْمَلِكِ نَبُوخَدْنَصَّرَ: أَيُّهَا الْمَلِكُ عِشْ إِلَى الْأَبَدِ!

أَنْتِ أَيُّهَا الْمَلِكُ قَدْ أَصَدَرْتَ أَمْرًا بِأَنْ كُلَّ إِنْسَانٍ يَسْمَعُ صَوْتَ الْقَرْنِ وَالنَّايِ وَالْعُودِ وَالرَّبَابِ وَالسَّنْطِيرِ وَالْمَرْمَارِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ الْعُرْفِ يَخِرُّ وَيَسْجُدُ لِتَمَثَالِ الذَّهَبِ. وَمَنْ لَا يَخِرُّ وَيَسْجُدُ فَإِنَّهُ يُلْقَى فِي وَسْطِ أتونِ نَارٍ مُتَقَدَّةٍ.

يُوجَدُ رِجَالٌ يَهُودٌ الَّذِينَ وَكَلْتَهُمْ عَلَى أَعْمَالِ وَلايَةِ بَابِلَ: شَدْرُخُ وَمِيشَاحُ وَعَبْدَنَعُو. هَؤُلَاءِ الرِّجَالُ لَمْ يَجْعَلُوا لَكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ اعْتِبَارًا. أَلِهَتِكَ لَا يَعْبُدُونَ وَلِتَمَثَالِ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبْتَ لَا يَسْجُدُونَ. حِينِيذُ أَمَرَ نَبُوخَدْنَصَّرُ بِغَضَبٍ وَغَيْظٍ بِأَحْضَارِ شَدْرُخُ وَمِيشَاحُ وَعَبْدَنَعُو. فَاتُّوا بِهِؤُلَاءِ الرِّجَالِ قَدَامَ الْمَلِكِ. فَسَأَلَهُمْ نَبُوخَدْنَصَّرُ:

تَعْمَدًا يَا شَدْرُخُ وَمِيشَاحُ وَعَبْدَنَعُو لَا تَعْبُدُونَ إِلَهَتِي وَلَا تَسْجُدُونَ لِتَمَثَالِ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبْتُ؟ فَإِنْ كُنْتُمْ الْآنَ مُسْتَعِدِّينَ عِنْدَمَا تَسْمَعُونَ صَوْتَ الْقَرْنِ وَالنَّايِ وَالْعُودِ وَالرَّبَابِ وَالسَّنْطِيرِ وَالْمَرْمَارِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ الْعُرْفِ إِلَى أَنْ تَخْرُوا وَتَسْجُدُوا لِتَمَثَالِ الَّذِي عَمَلْتُهُ. وَإِنْ لَمْ تَسْجُدُوا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ تَلْقَوْنَ فِي وَسْطِ أتونِ النَّارِ الْمُتَقَدَّةِ. وَمَنْ هُوَ الْإِلَهُ الَّذِي يَنْقِذُكُمْ مِنْ يَدَيَّ؟

Shadrach, Meshach, and Abednego answered and said to the king, “O Nebuchadnezzar, we have no need to answer you in this matter. If that is the case, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace, and He will deliver us from your hand, O king. But if not, let it be known to you, O king, that we do not serve your gods, nor will we worship the gold image, which you have set up.” Then Nebuchadnezzar was full of fury, and the expression on his face changed toward Shadrach, Meshach, and Abednego. He spoke and commanded that they heat the furnace seven times more than it was usually heated.

And he commanded certain mighty men of valor who were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, and cast them into the burning fiery furnace. Then these men were bound in their coats, their trousers, their turbans, and their other garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace. Therefore, because the king’s command was urgent, and the furnace exceedingly hot, the flame of the fire killed those men who took up Shadrach, Meshach, and Abednego. And these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace. And they walked about in the midst of the flames, singing hymns to God and blessing The Lord.

And praise be to God forever.

فَأَجَابَ شَدْرَاحُ وَمِيشَاحُ وَعَبْدَنَعُوقُ: يَا نَبُوخَذَنْصَرُ لَا يَلْزَمُنَا أَنْ نُجِيبَكَ عَنْ هَذَا الْأَمْرِ. هُوَذَا يُوجِدُ إِلَهُنَا الَّذِي نَعْبُدُهُ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُجِيبَنَا مِنْ أَيْدِي النَّارِ الْمُتَقَدَّةِ وَأَنْ يُقَدِّمَنَا مِنْ يَدِكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ. وَإِلَّا فَلْيَكُنْ مَعْلُومًا لَكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَنَّنَا لَا نَعْبُدُ إِلَهَتَكَ وَلَا نَسْجُدُ لِتَمَثَالِ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبْتَهُ. حِينَئِذٍ امْتَلَأَ نَبُوخَذَنْصَرُ غَيْظًا وَتَغَيَّرَ مَنْظَرُ وَجْهِهِ عَلَى شَدْرَاحَ وَمِيشَاحَ وَعَبْدَنَعُوقُ وَأَمَرَ بِأَنْ يَحْمُوا الْأَتُونِ سَبْعَةَ أَضْعَافٍ أَكْثَرَ مِمَّا كَانَ مُعْتَادًا أَنْ يُحْمَى.

وَأَمَرَ جَبَابِرَةَ الْقُوَّةَ فِي جَيْشِهِ بِأَنْ يُوثِقُوا شَدْرَاحَ وَمِيشَاحَ وَعَبْدَنَعُوقَ وَيُلْقُواهُمْ فِي أَتُونِ النَّارِ الْمُتَقَدَّةِ. ثُمَّ أَوْثِقَ هَؤُلَاءِ الرِّجَالَ فِي سَرَائِلِهِمْ وَأَقْمَصْتَهُمْ وَأَرْدَبْتَهُمْ وَلَبَّاسَهُمْ وَأَلْقُوا فِي وَسْطِ أَتُونِ النَّارِ الْمُتَقَدَّةِ. وَمِنْ حَيْثُ إِنَّ كَلِمَةَ الْمَلِكِ شَدِيدَةٌ وَالْأَتُونُ قَدْ حَمِيَ جِدًّا قَتَلَ لَهَيْبِ النَّارِ الرِّجَالَ الَّذِينَ رَفَعُوا شَدْرَاحَ وَمِيشَاحَ وَعَبْدَنَعُوقَ. وَهَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةُ الرِّجَالَ شَدْرَاحَ وَمِيشَاحَ وَعَبْدَنَعُوقَ سَقَطُوا مُوْتَقِينَ فِي وَسْطِ أَتُونِ النَّارِ الْمُتَقَدَّةِ. فَكَانُوا يَتَمَشُونَ فِي وَسْطِ اللَّهَبِ مَسْبُحِينَ اللَّهَ وَمُبَارِكِينَ الرَّبَّ.

والسبح لله دائماً.

Prayer of Azariah (From the Deuterocanonical Books) صلاة عزاريا (من الأسفار القانونية الثانية)

Then Azariah stood still in the fire and prayed aloud: ‘Blessed are You, O Lord, God of our ancestors, and worthy of praise; and glorious is Your name forever! For You are just in all You have done; all Your works are true and Your ways right, and all Your judgments are true. You have executed true judgments in all You have brought upon us and upon Jerusalem, the holy city of our ancestors; by a true judgment You have brought all this upon us because of our sins.

For we have sinned and broken Your law in turning away from You; in all matters we have sinned grievously. We have not obeyed Your commandments, we have not kept them or done what You have commanded us for our own good. So all that You have brought upon us, and all

ووقف عزاريا وصلّى هكذا وفتح فاه في وسط النار وقال: مبارك أنت أيها الرب إله أبائنا ومستحق كل التسميح، واسمك مملوء مجداً إلى الأبد، لأنك عادل في جميع ما صنعت بنا وأعمالك كلها صدق وطرفك كلها مستقيمة. وجميع أحكامك أحكام حق، وقد اجريت أحكام حق فيما جلبته علينا وعلى مدينة أبائنا المقدسة أورشليم. لأنك بالحق والحكم جلبت جميع هذا علينا لأجل خطايانا.

لقد أخطأنا وآثمنا مرتدين عنك وأجرمنا في كل شيء. ولم نسمع لوصاياك ولم نحفظها ولم نعمل بما أوصيتنا لكي يكون لنا خيراً. فجميع ما جلبته علينا وجميع ما صنعت بنا انما صنعته بحكم حق، فأسلمتنا إلى أيدي أعداء

that You have done to us, You have done by a true judgment. You have handed us over to our enemies, lawless and hateful rebels, and to an unjust king, the most wicked in all the world. And now we cannot open our mouths; we, Your servants who worship You, have become a shame and a reproach.

For Your name's sake do not give us up forever, and do not annul Your covenant. Do not withdraw Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved, Isaac Your servant and Israel Your holy one, to whom You promised to multiply their descendants like the stars of heaven and like the sand on the shore of the sea. For we, O Lord, have become fewer than any other nation, and are brought low this day in all the world because of our sins.

In our day we have no ruler, or prophet, or leader, no burnt-offering, or sacrifice, or oblation, or incense, no place to make an offering before You and to find mercy. Yet with a contrite heart and a humble spirit may we be accepted, as though it were with burnt-offerings of rams and bulls, or with tens of thousands of fat lambs; such may our sacrifice be in Your sight today, and may we unreservedly follow You, for no shame will come to those who trust in You.

And now with all our heart we follow You; we fear You and seek Your presence. Do not put us to shame, but deal with us in Your patience and in Your abundant mercy. Deliver us in accordance with Your marvelous works, and bring glory to Your name, O Lord. Let all who do harm to Your servants be put to shame; let them be disgraced and deprived of all power, and let their strength be broken. Let them know that You alone are The Lord God, glorious over the whole world.'

Now the king's servants who threw them in, kept stoking the furnace with naphtha, pitch, tow, and brushwood. And the flames poured out above the furnace forty-nine cubits, and spread out and burned those Chaldeans who were caught near the furnace. But the angel of The Lord came down into the furnace to be with Azariah and his companions, and drove the fiery flame out of the furnace, and made the inside of the furnace as though a moist wind were whistling through it. The fire did not touch them at all and caused them no pain or distress. Then the three with one voice praised and

آثمة وخطاة مبغضين أشرار، وملك ظالم أشر من كل من على الأرض. والآن ليس لنا ان نفتح أفواهنا. فقد صار الخزي والعار لعبيدك الذين يعبدونك.

فلا تخذلنا إلى الإقضاء لأجل اسمك، ولا تنقض عهدك ولا تنزع عنا رحمتك لأجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك وإسرائيل قديسك. الذين قلت لهم إنك تكثر نسلهم كنجوم السماء وكالرمل الذي على شاطئ البحر. لأننا يا سيدنا قد قللنا عدداً أكثر من كل الأمم وقد اتضعنا نحن اليوم في كل الأرض لأجل خطايانا.

وليس لنا في هذا الزمان رئيس ولا نبي ولا مدبر ولا محرقة ولا ذبيحة ولا مقدمة ولا بخور ولا موضع لنثمر فيه أمامك ولنجد رحمة نحوك يارب، ولكن بنفس منسحقة وروح متواضعة تقبلنا إليك. ومحرقات الكباش والثيران وربوات الحملان السمان هكذا فلتنك ذبيحتنا أمامك اليوم حتى ترضيك، فانه لا خزي للمتوكلين عليك.

والآن نتبعك بكل قلوبنا ونتفيك ونبتغي وجهك. فلا تخزنا بل اصنع معنا رحمة كدعتك وكثرة رحمتك. وانقذنا كحسب عجائبك، واعط المجد لاسمك يارب، وليخجل جميع الذين يطلبون الشر لعبيدك، وليخزوا من كل قوتهم واقتدارهم، وليتحطم عزهم. وليعلموا انك أنت الرب الإله وحدك المجيد في كل المسكونة.

ولم يفتري الذين يوقدون أتون النار خدام الملك وهم يوقدون الأتون بكبريت وزفت ومشافة، فارتفع اللهب فوق الأتون تسعة وأربعون ذراعاً. وانتشر واحرق الكلدانيين الذين وجدهم حول الأتون. وملاك الرب نزل مع عزاريا في أتون النار المتقدة وطرد لهيب النار عن الأتون وجعل وسط الأتون ريحاً ذات ندى بارد فلم تمسهم النار البتة ولم تؤلمهم ولم تزعجهم. حينئذ سبح الثلاثة من فم واحد ومجدوا وباركوا الله وسط

glorified and blessed God in the furnace:

And praise be to God forever.

الآتون قائلين:

والسبح لله دائماً.

Then the people chant the following hymn and repeats it after every 3 parts

ثم يرتل الشعب هذا اللحن ويكررونه بعد كل ثلاثة أرباع

Praise Him, glorify Him, and exalt Him forever; for He is praised, glorified, and exalted above the ages, and His mercy is forever.

سبحوه، مجدوه، زيدوا علواً إلي الأبد رحمته. فهو المسيح وهو الممجد، وهو المتعالى علي الأدهار، وإلي الأبد رحمته.

And it could be said in Greek as follows

ويقال باللغة اليونانية كالآتي

Εὐλοσιτε παντατα ερσα: κεριε
τον κεριον: ἕμνιτε κε ἕπερψοτε:
αυτον ις τους εῶνας. Δυην.

Bless The Lord, O you works of The Lord, praise Him and exalt Him above all forever.

باركي الرب يا جميع أعمال الرب، سبّحيه وزيديه علواً إلى الأبد.

Or could keep the following mix between Greek, English and Arabic

أو يجمع اليوناني والانجليزي والعربي معاً كما يلي

Εὐλοσιτε παντατα ερσα: κεριε
τον κεριον: ἕμνιτε κε ἕπερψοτε:
αυτον ις τους εῶνας. Δυην.

Praise Him, glorify Him, and exalt Him forever; for He is praised, glorified, and exalted above the ages, and His mercy is forever.

سبحوه، مجدوه، زيدوا علواً إلي الأبد رحمته. فهو المسيح وهو الممجد، وهو المتعالى علي الأدهار، وإلي الأبد رحمته.

The Church praises God by this hymn, for He has saved humanity and did not allow death to over-power us.

The recurrence every three refrains is to show how overjoyed are we by the salvation of The Lord, and to announce and proclaim the desire of the church to praise The Lord more and ever more.

الكنيسة تسبح الرب بهذا المرد لأنه رفع البشرية ولم يجعل للموت سلطاناً عليها.

وتكرار المرد كل ثلاثة أرباع إشارة إلي قمة الفرح بخلص الرب واثبات وإعلان رغبة الكنيسة في تسبّح الرب أكثر وأكثر.

Then the people chant the following Third Hoos

ثم يرتل الشعب الهوس الثالث التالي

The Third Hoos (Canticle) = Πρωσ ἑμαρῶματ

The Hymn of the Three Saintly Youth = Ἰρωδμ ἵτε πρωματ ἵαλωτ ἵατιοσ

الهوس الثالث (تسبحة الثلاثة فتية القديسين)

Κἑμαρωττ Πβοις Φνοττ ἵτε
νεμιοττ: κερζοτὸ ἑμαρωττ κερζοτὸ
βιςι ῥα νιἑνεζ.

+ Ἰἑμαρωττ ἵνε πιραν εθοταβ
ἵτε πεκῶοτ: ἑερζοτὸ ἑμαρωττ
ἑερζοτὸ βιςι ῥα νιἑνεζ.

Κἑμαρωττ δεν πιερφει ἵτε
πεκῶοτ εθοταβ: κερζοτὸ ἑμαρωττ
κερζοτὸ βιςι ῥα νιἑνεζ.

Ἐρλωσιτε παντατα ερσα: κεριἑ
τον κεριον: ἵμνιτε κε ἵπερτψοτε:
αττον ις τοις ἑῶνας. Δμην.

+ Κἑμαρωττ φνεθνατ ἑνινοτν
ερζεμσι ειζεν Μιχεροτβιμ: κερζοτὸ
ἑμαρωττ κερζοτὸ βιςι ῥα νιἑνεζ.

Κἑμαρωττ ειζεν πιἑρονοσ ἵτε
τεκμετοττο: κερζοτὸ ἑμαρωττ
κερζοτὸ βιςι ῥα νιἑνεζ.

+ Κἑμαρωττ δεν πιἑτερεῶμα
ἵτε τἑφε: κερζοτὸ ἑμαρωττ κερζοτὸ
βιςι ῥα νιἑνεζ.

Blessed are You O Lord
God of our fathers, and
exceedingly to be praised
and exalted above all
forever.

+ Blessed is the holy
name of Your glory, and
exceedingly to be praised
and exalted above all
forever.

Blessed are You in the
holy temple of Your glory,
and exceedingly to be
praised and exalted above
all forever.

Praise Him, glorify
Him, and exalt Him forever;
for He is praised, glorified,
and exalted above the ages,
and His mercy is forever.

+ Blessed are You who
beholds the depths and sits
upon the Cherubim, and
exceedingly to be praised
and exalted above all
forever.

Blessed are You on the
throne of Your kingdom,
and exceedingly to be
praised and exalted above
all forever.

+ Blessed are You in the
firmament of heaven, and
exceedingly to be praised
and exalted above all
forever.

مبارك أنت أيها الرب إله أبائنا،
ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى
الآباد.

+ مبارك إسم مجدك القدوس،
ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى
الآباد.

مبارك أنت في هيكل مجدك
المقدس، ومتزايد بركة ومتزايد
علواً إلى الآباد.

سبحوه، مجدوه، زيدواً علواً إلى
الأبد رحمته. فهو المسبح وهو
الممجد، وهو المتعالى علي
الأدهار، وإلي الأبد رحمته.

+ مبارك أنت أيها الناظر إلى
الأعماق الجالس على الشاروبيم،
ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى
الآباد.

مبارك أنت على عرش مُلكك،
ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى
الآباد.

+ مبارك أنت في فلك السماء،
ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى
الآباد.

Εὐλοσιτε παντατα ερσα: κεριε
τον κεριον: ἕμνιτε κε ἕπερψοτε:
αῦτον ις τοῦς εὐνας. Διμην.

Сμοῦ εἰΠβοιc нιβнoῦι тнpoῦ нте
Πβοιc: ζωc εῖροϋ ἀριzoῦὸ βαcϋ ψα
ниєνεz.

+ Сμοῦ εἰΠβοиc ниφнoῦи: ζωc εῖροϋ
ἀριzoῦὸ βαcϋ ψα ниєνεz.

Сμοῦ εἰΠβοиc нιαcтeлoс тнpoῦ
нте Πβοиc: ζωc εῖροϋ ἀριzoῦὸ βαcϋ ψα
ниєνεz.

Εὐλοσιτε παντατα ερσα: κεριε
τον κεριον: ἕμνιτε κε ἕπερψοτε:
αῦτον ις τοῦς εὐνας. Διμην.

+ Сμοῦ εἰΠβοиc ниμωoῦ тнpoῦ
εтca πῶωи нтφe: ζωc εῖροϋ ἀριzoῦὸ
βαcϋ ψα ниєνεz.

Сμοῦ εἰΠβοиc ниzoи тнpoῦ нте
Πβοиc: ζωc εῖροϋ ἀριzoῦὸ βαcϋ ψα
ниєνεz.

+ Сμοῦ εἰΠβοиc нпρн нeи πпoз:
жoс εῖροϋ ἀριzoῦὸ βαcϋ ψα ниєνεz.

Εὐλοσιτε παντατα ερσα: κεριε
τον κεριον: ἕμνιτε κε ἕπερψοτε:
αῦτον ις τοῦς εὐνας. Διμην.

Praise Him, glorify
Him, and exalt Him forever;
for He is praised, glorified,
and exalted above the ages,
and His mercy is forever.

Bless The Lord, O you
works of The Lord, praise
Him and exalt Him above
all forever.

+ Bless The Lord, O
heaven, praise Him and
exalt Him above all forever.

Bless The Lord, all you
angels of The Lord, praise
Him and exalt Him above
all forever.

Praise Him, glorify
Him, and exalt Him forever;
for He is praised, glorified,
and exalted above the ages,
and His mercy is forever.

+ Bless The Lord, all
you waters above the
heaven, praise Him and
exalt Him above all forever.

Bless The Lord, all you
powers of The Lord, praise
Him and exalt Him above
all forever.

+ Bless The Lord, O sun
and moon, praise Him and
exalt Him above all forever.

Praise Him, glorify
Him, and exalt Him forever;
for He is praised, glorified,
and exalted above the ages,
and His mercy is forever.

سبحوه، مجدوه، زيدواً علواً إلى
الأبد رحمته. فهو المسبح وهو
الممجد، وهو المتعالى علي
الأدهار، وإلى الأبد رحمته.

باركي الرب يا جميع أعمال
الرب، سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

+ باركي الرب أيتها السموات،
سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

باركوا الرب يا جميع ملائكة
الرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى
الآباد.

سبحوه، مجدوه، زيدواً علواً إلى
الأبد رحمته. فهو المسبح وهو
الممجد، وهو المتعالى علي
الأدهار، وإلى الأبد رحمته.

+ باركي الرب يا جميع المياه
التي فوق السماء، سبحيه وزيديه
علواً إلى الآباد.

باركي الرب يا جميع قوات الرب،
سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

+ باركا الرب أيتها الشمس
والقمر، سبحاه وزيداه علواً إلى
الآباد.

سبحوه، مجدوه، زيدواً علواً إلى
الأبد رحمته. فهو المسبح وهو
الممجد، وهو المتعالى علي
الأدهار، وإلى الأبد رحمته.

Сμοῦ ἐΠβοῖς νισιοῦ τηροῦ ἵτε
τ̄φε: ζωс ἐροϋ ἀριζοῦ ἄσϋ ψα
νιένεε.

+ Сμοῦ ἐΠβοῖς νιμοῦνηζωῦ νεμ
νιω†: ζωс ἐροϋ ἀριζοῦ ἄσϋ ψα
νιένεε.

Сμοῦ ἐΠβοῖς νιθ̄ηπ̄ι νεμ νιθ̄ηοῦ:
ζωс ἐροϋ ἀριζοῦ ἄσϋ ψα νιένεε.

Ἐγ̄λοσιτε παντατα ερ̄σα: κерӣε
τον керιον: ἱ̄μνιτε κε ἱ̄περ̄τ̄ψοτε:
ᾱρ̄τον ιс το̄с ε̄ωνас. Δῑμη.

+ Сμοῦ ἐΠβοῖς νῑπνεῦμα τηροῦ:
ζωс ἐροϋ ἀριζοῦ ἄσϋ ψα νιένεε.

Сμοῦ ἐΠβοῖς νῑχρωμ νεμ
πικᾱτωα: ζωс ἐροϋ ἀριζοῦ ἄσϋ ψα
νιένεε.

+ Сμοῦ ἐΠβοῖς νῑω̄χεβ νεμ
πικᾱτωων: ζωс ἐροϋ ἀριζοῦ ἄσϋ ψα
νιένεε.

Ἐγ̄λοσιτε παντατα ερ̄σα: κерӣε
τον керιον: ἱ̄μνιτε κε ἱ̄περ̄τ̄ψοτε:
ᾱρ̄τον ιс το̄с ε̄ωνас. Δῑμη.

Сμοῦ ἐΠβοῖς νιω† νεμ νῑνιϋ:
ζωс ἐροϋ ἀριζοῦ ἄσϋ ψα νιένεε.

Bless The Lord, all you
stars of heaven, praise Him
and exalt Him above all
forever.

+ Bless The Lord, O
you rain and dew, praise
Him and exalt Him above
all forever.

Bless The Lord, O you
clouds and winds, praise
Him and exalt Him above
all forever.

Praise Him, glorify
Him, and exalt Him forever;
for He is praised, glorified,
and exalted above the ages,
and His mercy is forever.

+ Bless The Lord, all
you spirits, praise Him and
exalt Him above all forever.

Bless The Lord, O fire
and heat, praise Him and
exalt Him above all forever.

+ Bless The Lord, O
cold and heat, praise Him
and exalt Him above all
forever.

Praise Him, glorify
Him, and exalt Him forever;
for He is praised, glorified,
and exalted above the ages,
and His mercy is forever.

Bless The Lord, O you
dew and winds, praise Him
and exalt Him above all
forever.

باركي الرب يا سائر نجوم
السماء، سبحيه وزيديه علواً إلى
الأباد.

+ باركي الرب أيتها الأمطار مع
الأنداء، سبحيه وزيديه علواً إلى
الأباد.

باركي الرب أيتها السُحب
والرياح، سبحيه وزيديه علواً إلى
الأباد.

سبحوه، مجدوه، زيدواً علواً إلى
الأبد رحمته. فهو المسبح وهو
الممجد، وهو المتعالى علي
الأدهار، وإلى الأبد رحمته.

+ باركي الرب يا جميع الأرواح،
سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركا الرب أيتها النار والحرارة،
سبحاه وزيداه علواً إلى الأباد.

+ باركا الرب أيها البرد والحر،
سبحاه وزيداه علواً إلى الأباد.

سبحوه، مجدوه، زيدواً علواً إلى
الأبد رحمته. فهو المسبح وهو
الممجد، وهو المتعالى علي
الأدهار، وإلى الأبد رحمته.

باركي الرب أيتها الأهوية
والأنداء، سبحيه وزيديه علواً إلى
الأباد.

+ **Сμοῦ ἐΠβοῖς νιῒςωρῶ νεμ**
νιῒςοοῦ: ἑως ἑροῦ ἀριζοῦδὸ βᾶσϥ ψα
νιῒνεῶ.

Сμοῦ ἐΠβοῖς πιῶωινι νεμ πιχακι:
ἑως ἑροῦ ἀριζοῦδὸ βᾶσϥ ψα νιῒνεῶ.

Ἐνλοσιτε παντατα ερσα: κεριῒ
τον κεριον: ἕμνιτε κε ἕπερψοτε:
αῦτον ις τοῦς ἕωνας. Διμη.

+ **Сμοῦ ἐΠβοῖς πιχαϥ νεμ πιῶξεβ:**
ἑως ἑροῦ ἀριζοῦδὸ βᾶσϥ ψα νιῒνεῶ.

Сμοῦ ἐΠβοῖς ψπαχνη νεμ πιχιων:
ἑως ἑροῦ ἀριζοῦδὸ βᾶσϥ ψα νιῒνεῶ.

+ **Сμοῦ ἐΠβοῖς νισετεβρηχ νεμ**
νιβηπι: ἑως ἑροῦ ἀριζοῦδὸ βᾶσϥ ψα
νιῒνεῶ.

Ἐνλοσιτε παντατα ερσα: κεριῒ
τον κεριον: ἕμνιτε κε ἕπερψοτε:
αῦτον ις τοῦς ἕωνας. Διμη.

Сμοῦ ἐΠβοῖς πικαзи τηρϥ: ἑως
ἑροῦ ἀριζοῦδὸ βᾶσϥ ψα νιῒνεῶ.

+ **Сμοῦ ἐΠβοῖς νιτωοῦ νεμ**
νικαλαμφωοῦ τηροῦ: ἑως ἑροῦ
ἀριζοῦδὸ βᾶσϥ ψα νιῒνεῶ.

+ Bless The Lord, O
you nights and days, praise
Him and exalt Him above
all forever.

Bless The Lord, O light
and darkness, praise Him
and exalt Him above all
forever.

Praise Him, glorify
Him, and exalt Him forever;
for He is praised, glorified,
and exalted above the ages,
and His mercy is forever.

+ Bless The Lord, O
frost and cold, praise Him
and exalt Him above all
forever.

Bless The Lord, O snow
and ice, praise Him and
exalt Him above all forever.

+ Bless The Lord, O
you lightnings and clouds,
praise Him and exalt Him
above all forever.

Praise Him, glorify
Him, and exalt Him forever;
for He is praised, glorified,
and exalted above the ages,
and His mercy is forever.

Bless The Lord, O all
the earth, praise Him and
exalt Him above all forever.

+ Bless The Lord, O
you mountains and all hills,
praise Him and exalt Him
above all forever.

+ باركي الرب أيتها الليالي
والأيام، سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

باركا الرب أيها النور والظلمة،
سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

سبحوه، مجدوه، زيدواً علواً إلى
الأبد رحمته. فهو المسبح وهو
الممجد، وهو المتعالى علي
الأدهار، وإلي الأبد رحمته.

+ باركا الرب أيها البرد
والصقيع، سبحاه وزيداه علواً
إلى الآباد.

باركا الرب أيها الجليد والثلج،
سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

+ باركي الرب أيتها البروق
والسحب، سبحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

سبحوه، مجدوه، زيدواً علواً إلى
الأبد رحمته. فهو المسبح وهو
الممجد، وهو المتعالى علي
الأدهار، وإلي الأبد رحمته.

باركي الرب أيتها الأرض كلها،
سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

+ باركي الرب أيتها الجبال
وجميع الآكام، سبحيه وزيديه
علواً إلى الآباد.

Κμοῦ ἐΠβοῖς ἡ τῆροῦ ἐτρητ
εἰζειν ἰερο ἄκκαζι: εἰως ἐροῦ ἀριζοῦ
ἄσῦ ἠα νιένεε.

Ἐγλοσίτε παντάτα ἐρσα: κεριέ
τον κεριον: ἕμνιτε κε ἕπερψοτε:
ἀρτον ἰς τοῦς ἐῶνας. Ἀμην.

+ Κμοῦ ἐΠβοῖς νιμοῦμι: εἰως ἐροῦ
ἀριζοῦ ἄσῦ ἠα νιένεε.

Κμοῦ ἐΠβοῖς νιαμαιοῦ νεμ
νιαρῶν: εἰως ἐροῦ ἀριζοῦ ἄσῦ ἠα
νιένεε.

+ Κμοῦ ἐΠβοῖς νικητοῦ νεμ ἐνχαῖ
νιβεν ἐκμι δέν νιμῶν: εἰως ἐροῦ
ἀριζοῦ ἄσῦ ἠα νιένεε.

Ἐγλοσίτε παντάτα ἐρσα: κεριέ
τον κεριον: ἕμνιτε κε ἕπερψοτε:
ἀρτον ἰς τοῦς ἐῶνας. Ἀμην.

Κμοῦ ἐΠβοῖς νιζαλατ τῆροῦ ἵτε
τφε: εἰως ἐροῦ ἀριζοῦ ἄσῦ ἠα
νιένεε.

+ Κμοῦ ἐΠβοῖς νιθηριον νεμ
νιτεβνωῦ τῆροῦ: εἰως ἐροῦ ἀριζοῦ
ἄσῦ ἠα νιένεε.

Κμοῦ ἐΠβοῖς νιωῆρι ἵτε νιρωμι:
οῦρωπτ ἄπβοῖς: εἰως ἐροῦ ἀριζοῦ

Bless The Lord, O all things that spring up on the earth, praise Him and exalt Him above all forever.

Praise Him, glorify Him, and exalt Him forever; for He is praised, glorified, and exalted above the ages, and His mercy is forever.

+ Bless The Lord, O you fountains, praise Him and exalt Him above all forever.

Bless The Lord, O you seas and rivers, praise Him and exalt Him above all forever.

+ Bless The Lord, O you whales and all that moves in the waters, praise Him and exalt Him above all forever.

Praise Him, glorify Him, and exalt Him forever; for He is praised, glorified, and exalted above the ages, and His mercy is forever.

Bless The Lord, all you birds of the sky, praise Him and exalt Him above all forever.

+ Bless The Lord, all you wild beasts and cattle, praise Him and exalt Him above all forever.

Bless The Lord, O you sons of men, worship The Lord, praise Him and exalt Him above all forever.

بارك الرب يا جميع ما يثبت على وجه الأرض، سبحانه وزيدوه علواً إلى الأبد.

سبحوه، مجدوه، زيدوا علواً إلى الأبد رحمته. فهو المسبح وهو الممجّد، وهو المتعالى على الأدهار، وإلى الأبد رحمته.

+ باركي الرب أيتها الينابيع، سبحانه وزيدوه علواً إلى الأبد.

باركي الرب أيتها البحار والأنهار، سبحانه وزيدوه علواً إلى الأبد.

+ باركي الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك في المياه، سبحانه وزيدوه علواً إلى الأبد.

سبحوه، مجدوه، زيدوا علواً إلى الأبد رحمته. فهو المسبح وهو الممجّد، وهو المتعالى على الأدهار، وإلى الأبد رحمته.

باركي الرب يا جميع طيور السماء، سبحانه وزيدوه علواً إلى الأبد.

+ باركي الرب أيتها الوحوش وكل البهائم، سبحانه وزيدوه علواً إلى الأبد.

باركوا الرب يا بني البشر، وأسجدوا للرب، سبحانه وزيدوه علواً إلى الأبد.

βασcy ψα νιένεε.

Ευλοσιτε παντατα ερσα: κεριε
τον κεριον: ινιτε κε ιπερψοτε:
αυτον ις τουε εωνασ. Διμη.

+ Cμου εΠβοιc Πιcραηλ: εωc εροcy
αριζονο βαccy ψα νιένεε.

Cμου εΠβοιc νιοτηβ ιτε Πβοιc:
εωc εροcy αριζονο βαccy ψα νιένεε.

+ Cμου εΠβοιc νιεβιαικ ιτε Πβοιc:
εωc εροcy αριζονο βαccy ψα νιένεε.

Ευλοσιτε παντατα ερσα: κεριε
τον κεριον: ινιτε κε ιπερψοτε:
αυτον ις τουε εωνασ. Διμη.

Cμου εΠβοιc νιπνευμα νευ
νιψυχη ιτε νιθμη: εωc εροcy αριζονο
βαccy ψα νιένεε.

+ Cμου εΠβοιc νηεθοραβ νευ
νηεθεβιογτ δεν πογρητ: εωc εροcy
αριζονο βαccy ψα νιένεε.

Cμου εΠβοιc Διηανιαc Δζαριαc
Μιcαηλ: εωc εροcy αριζονο βαccy ψα
νιένεε.

Ευλοσιτε παντατα ερσα: κεριε
τον κεριον: ινιτε κε ιπερψοτε:
αυτον ις τουε εωνασ. Διμη.

Praise Him, glorify
Him, and exalt Him forever;
for He is praised, glorified,
and exalted above the ages,
and His mercy is forever.

+ Bless The Lord, O
Israel, praise Him and exalt
Him above all forever.

Bless The Lord, O you
priests of The Lord, praise
Him and exalt Him above
all forever.

+ Bless The Lord, O
you servants of The Lord,
praise Him and exalt Him
above all forever.

Praise Him, glorify
Him, and exalt Him forever;
for He is praised, glorified,
and exalted above the ages,
and His mercy is forever.

Bless The Lord, O you
spirits and souls of the just,
praise Him and exalt Him
above all forever.

+ Bless The Lord, O
you holy and humble of
heart, praise Him and exalt
Him above all forever.

Bless The Lord O
Hananiah, Azariah, and
Misael, praise Him and
exalt Him above all forever.

Praise Him, glorify
Him, and exalt Him forever;
for He is praised, glorified,
and exalted above the ages,
and His mercy is forever.

سبحوه، مجدوه، زيدوا علواً إلى
الأبد رحمته. فهو المسبح وهو
الممجد، وهو المتعالى على
الأدهار، وإلى الأبد رحمته.

+ بارك الرب يا إسرائيل، سبحانه
وزده علواً إلى الأباد.

باركوا الرب يا كهنة الرب،
سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد.

+ باركوا الرب يا عبيد الرب،
سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد.

سبحوه، مجدوه، زيدوا علواً إلى
الأبد رحمته. فهو المسبح وهو
الممجد، وهو المتعالى على
الأدهار، وإلى الأبد رحمته.

باركوا الرب يا أرواح وأنفس
الصدّيقين، سبحوه وزيدوه علواً
إلى الأباد.

+ باركوا الرب أيها القديسون
والمتواضعو القلوب، سبحوه
وزيدوه علواً إلى الأباد.

باركوا الرب يا حنانيا وعازاريا
وميصائيل، سبحوه وزيدوه علواً
إلى الأباد.

سبحوه، مجدوه، زيدوا علواً إلى
الأبد رحمته. فهو المسبح وهو
الممجد، وهو المتعالى على
الأدهار، وإلى الأبد رحمته.

+ **Сμοϋ ε̣π̣βο̣ις η̣νε̣τερ̣σε̣βε̣σε̣ε̣**
ε̣π̣βο̣ις φ̣νο̣υ̣τ̣ η̣ν̣τε̣ νε̣νιο̣υ̣τ̣: ζω̣ς ε̣ρο̣ϋ
α̣ρι̣ζο̣νο̣ ε̣ βα̣σϋ ψ̣α̣ νι̣ε̣νε̣ε̣.

+ Bless The Lord O you
who worship The Lord the
God of our fathers, praise
Him and exalt Him above
all forever.

+ باركوا الرب يا عابدي الرب إله
آبائنا، سبحوه وزيدوه علواً إلى
الآباد.

Greek Psali Watos for the Three Saintly Youth

Ψ̣α̣λι̣ Β̣α̣το̣ς̣ ε̣πι̣ψ̣ο̣υ̣τ̣ η̣λ̣λο̣υ̣ η̣α̣σι̣ο̣ς̣ ο̣τρ̣ω̣μ̣ε̣ο̣ς̣

إبصالية واطس للثلاثة فتية القديسين

Δ̣ρι̣ψ̣α̣λι̣ν̣ ε̣φ̣η̣ε̣τα̣τα̣ϋ̣ϋ̣: ε̣ε̣ρη̣νι̣
ε̣ξ̣ω̣ν̣ ο̣το̣ε̣ α̣ν̣κο̣ςϋ: α̣ϋ̣τ̣ω̣ν̣ϋ α̣ϋ̣κ̣ω̣ρ̣ϋ
ε̣μ̣φ̣μο̣υ̣ α̣ϋ̣τ̣ψ̣ο̣ϋ̣ϋ: ζω̣ς ε̣ρο̣ϋ α̣ρι̣ζο̣νο̣
ε̣ βα̣σϋ.

O sing unto Him who
was crucified, buried and
resurrected, who trampled
and abolished death, praise
Him and exalt Him above
all.

رتلوا للذي صُلب عنا، وقبر
وقام، وأبطل الموت وأهانه،
سبحوه وزيدوه علواً.

Β̣ω̣ψ̣ ε̣πι̣ρω̣μι̣ ε̣πα̣λο̣ς̣: ο̣το̣ε̣
κ̣ω̣λ̣ε̣ ε̣πι̣βε̣ρι̣ ε̣ν̣κ̣λε̣ο̣ς̣: ο̣το̣ε̣ ε̣δ̣ω̣ν̣τ̣
ε̣μ̣ε̣τα̣ε̣λε̣ο̣ς̣: ζω̣ς ε̣ρο̣ϋ α̣ρι̣ζο̣νο̣ ε̣ βα̣σϋ.

Take off the old man,
and put on the new and
superior one, come closer
to greatness of mercy,
praise Him and exalt Him
above all.

اخلعوا الإنسان العتيق، والبسوا
الجديد الفاخر، واقربوا إلى عظم
الرحمة، سبحوه وزيدوه علواً.

+ **Σ̣ε̣νο̣ς̣ η̣ν̣ι̣χ̣ρι̣στι̣α̣νο̣ς̣:**
η̣ν̣ι̣ρε̣ς̣β̣υ̣τ̣ε̣ρο̣ς̣ κε̣ δια̣κ̣ο̣νο̣ς̣: μ̣α̣ω̣ο̣υ̣
ε̣π̣βο̣ις̣ κ̣ε̣ ο̣τρ̣ικ̣α̣νο̣ς̣: ζω̣ς ε̣ρο̣ϋ
α̣ρι̣ζο̣νο̣ ε̣ βα̣σϋ.

+ All you Christian
people, the priests and the
deacons, glorify The Lord
for He is worthy, praise
Him and exalt Him above
all.

+ يا جنس المسيحيين، القسوس
والشمامسة، أعطوا مجداً للرب
لأنه مستوجب، سبحوه وزيدوه
علواً.

+ **Δ̣ε̣ν̣τε̣ ε̣αρ̣ο̣ν̣ ω̣ πι̣ψ̣ο̣υ̣τ̣ η̣λ̣λο̣υ̣:**
ε̣τα̣ Π̣ι̣χ̣ρι̣στο̣ς̣ Π̣ε̣ν̣νο̣υ̣τ̣ ο̣λο̣υ̣:
α̣ϋ̣ν̣α̣ε̣μο̣υ̣ ε̣βο̣λ̣ ε̣α̣ Π̣ι̣δ̣ια̣βο̣λο̣υ̣: ζω̣ς
ε̣ρο̣ϋ α̣ρι̣ζο̣νο̣ ε̣ βα̣σϋ.

+ Come to us O three
children, whom Christ our
God has lifted, and from the
Devil has delivered, praise
Him and exalt Him above
all.

+ هَلِّمَّ إِلَيْنَا أَيُّهَا الثَّلَاثَةُ فَتِيَّةَ،
الَّذِينَ رَفَعَهُمُ الْمَسِيحُ إِلَيْنَا،
وَأَنْقَذَهُمْ مِنْ إِبْلِيسَ، سَبِّحُوهُ
وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.

Ε̣θε̣βε̣ Π̣ε̣κ̣νο̣υ̣τ̣ Η̣α̣σι̣α̣ς̣: Φ̣ρε̣ϋ̣τ̣
η̣νε̣ρε̣ρ̣ε̣ς̣ε̣σι̣α̣ς̣: λ̣μο̣υ̣ ψ̣α̣ρο̣ν̣ Η̣να̣ν̣ια̣ς̣:
ε̣ ζω̣ς ε̣ρο̣ϋ α̣ρι̣ζο̣νο̣ ε̣ βα̣σϋ.

For the sake of your
God the Messiah, the Giver
of all good things, come
unto us O Hananiah, praise
Him and exalt Him above

من أجل إلهك ماسيا، المانح
الإحسان، هَلِّمَّ إِلَيْنَا يَا حَنَانِيَا،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.

Ζηλωτε Αζαριας: εσπερας κε
ἠρωι κε μεσση βριας: μαων ἠτχομ
ἠττριας: ζωσ ερωε ἀριζοτὸ βασε.

+ Ηπεε ταρ ιε Εμμανουηλ:
επιτεμητ ὠ Μισαηλ: λαλι θεν οτσομ
ἠθεεηλ: ζωσ ερωε ἀριζοτὸ βασε.

+ Θωοττ τνοτ κατα χιν τηροτ:
σαχι νεμ ηπρεσβυτεροτ: σομ εΠβοις
νεεεβηοτ τηροτ: ζωσ ερωε ἀριζοτὸ
βασε.

Ιε νιφνοτ εσαχι ἠπωοτ: ἠΦνοττ
ωα εδοτη ἠφοοτ: ὠ νιαστελοσ
εταεεφωοτ: ζωσ ερωε ἀριζοτὸ βασε.

Κε ντη δυναμικ τοτ Κτριοτ: σομ
επεεραν τοτ τιμοτ: πρη νεμ πιοε
νεμ νιοιοτ: ζωσ ερωε ἀριζοτὸ βασε.

+ Λοιπον νιμοτνηωοτ νεμ νιωτ:
ετφημιατε πενρεεωτ: γε ἠσοε πε
Φνοττ ἠτε νενιοτ: ζωσ ερωε ἀριζοτὸ
βασε.

+ Μαωοτ ἠΠβοις ὠ νιβηπι ετμα:
νιθνοτ νεμ νινιχι νεμ νιπνεεμα:
πιζαε νεμ πιχωωμ νεμ πικαεμα: ζωσ
ερωε ἀριζοτὸ βασε.

all.

O Azariah the zealot,
morning and noon and the
evening, glorify the power
of the Trinity, praise Him
and exalt Him above all.

+ Behold Emmanuel
[our Lord], is now in our
midst O Misael, proclaim
with the voice of joy, praise
Him and exalt Him above
all.

+ Gather now and
persevere, and proclaim
with the priests, bless The
Lord all His works, praise
Him and exalt Him above
all.

The heavens declare the
glory, of God until this day,
O you angels whom He has
made, praise Him and exalt
Him above all.

Now all you powers of
The Lord, bless His
honored name, O sun and
moon and all the stars,
praise Him and exalt Him
above all.

+ And also you rain and
dew, sing praises unto our
Savior, for He is the God of
our fathers, praise Him and
exalt Him above all.

+ Glorify The Lord O
clouds and winds, together
with the souls and the
spirits, O you cold and fire
and heat, praise Him and
exalt Him above all.

يا عزاريا الغيور، عشية وبكرة
والظهيرة، أعط مجداً لقوة
الثالوث، سبّحه وزده علواً.

+ فيها هوذا عمانوئيل، في
وسطنا يا ميسائيل، تكلم بصوت
التهليل، سبّحه وزده علواً.

+ اجتمعوا وثابروا جميعاً،
تكلّموا مع القسوس، وسبّحي
الرب يا جميع أعماله، سبّحوه
وزيدوه علواً.

ها السموات تنطق بمجد الله، إلى
هذا اليوم، يا أيها الملائكة الذين
أنشأهم، سبّحوه وزيدوه علواً.

والآن يا قوات الرب، باركوا
اسمه الكريم، أيتها الشمس
والقمر والنجوم، سبّحيه وزيديه
علواً.

+ وأيضاً أيتها الأمطار والأنداء،
إمدحي مخلصنا، لأنه هو إله
آبائنا، سبّحيه وزيديه علواً.

+ أعطي مجداً أيتها السحب معاً،
والأهوية والأنفس والأرواح،
والبرد والنار والحرارة، سبّحيه
وزيدته علواً.

Πῦκτες κε ἡμερῶν πε: φως κε
ἄστρος κε ἀστραπε: θε δοξα σι
Φιλανθρώπων: εως ἔροϋ ἀριζοῦ
ἄσση.

Ξῦλα κε πάντα τα φύομενα: εν
τη γη κε πάντα τα κινουόμενα: εἰ
νιμωῦ νεμ νιτωῦ νεμ ἄρτυομα:
εως ἔροϋ ἀριζοῦ ἄσση.

+ Οὔτος ον ἄσσοῦ ἡατχαρωῦ:
ἐΠβοις ποῦρο ἡτε νιοῦρωῦ: νιἄμαιοῦ
νεμ νιαρωῦ: εως ἔροϋ ἀριζοῦ
ἄσση.

+ Παιρητ ἄνον τενναῦ ἔρωῦ:
μαρενζοσ νεμ ναι ων τηροῦ: ἄσσοῦ
ἐΠβοις νιαλατ τηροῦ: εως ἔροϋ
ἀριζοῦ ἄσση.

Ρω ἡνιπαχνη νεμ νιχιων: κε
κτηνων νεμ νιθηριον: ἄσσοῦ ἐΠβοις
των κτηρων: εως ἔροϋ ἀριζοῦ ἄσση.

ἄσσοῦ ἐΠβοις κατα φτωμ: ἔροϋ
κε οῦ μη παρνομ: ὡ νιψηρι ἡτε
νιρωμ: εως ἔροϋ ἀριζοῦ ἄσση.

+ Ἰωη κε δοξα ὡ Πισρανλ: ἡνι
ναεραϋ θεν οῦσμη ἡθεληλ: νιοῦηβ
ἡτε Ἐμμανοηλ: εως ἔροϋ ἀριζοῦ

You also O nights and
days, light, darkness and
lightning, glorify the Lover
of Mankind, praise Him
and exalt Him above all.

You trees and all that
springs on the earth, and all
that moves in the waters,
mountains and the forests,
praise Him and exalt Him
above all.

+ Praise without
ceasing, The Lord the King
of the kings, O you rivers
and seas, praise Him and
exalt Him above all.

+ And we also seeing
them, let us say with all
these things, bless The Lord
all you birds, praise Him
and exalt Him above all.

O snow and ice, cattle
and wild beasts, bless The
Lord of lords, praise Him
and exalt Him above all.

Bless The Lord as befits
Him, and not like the
heretics, all you sons of
men, praise Him and exalt
Him above all.

+ O Israel offer before
Him, honor and glory in a
joyful voice, all you priests
of Emmanuel, praise Him
and exalt Him above all.

أيتها الليالي والأيام أيضاً، والنور
والظلمة والبروق، قائلة المجد
لك يا محب البشر، سبحوه
وزيدوه علواً.

أيتها الأشجار وجميع ما ينبت،
في الأرض وكل ما يتحرك، في
المياه والجبال والغياض، سبحوه
وزيدوه علواً.

+ وأيضاً سبحي بغير فتور، الرب
ملك الملوك، أيتها البحار
والأنهار، سبحيه وزيديه علواً.

+ هكذا نحن إذ ننظر إليهم، فننقل
مع هذه الموجودات جميعها،
باركي الرب يا جميع الطيور،
سبحيه وزيديه علواً.

أيها الجليد والثلج، والبهائم
والوحوش، باركي رب الأرباب،
سبحيه وزيديه علواً.

سبحوا الرب كما يليق به، وليس
كالمخالفين، يا أبناء البشر،
سبحوه وزيدوه علواً.

+ مجداً وإكراماً قدم أمامه، يا
إسرائيل بصوت التهليل، يا كهنة
عمانويل، سبحوه وزيدوه علواً.

ἄσση.

+ Ἰπηρετων ἠΦνοῦτ ἠμῆνι: νεμ
νιφτρχη ἠτε νιῶμῆνι: νηετῶεβινοῦτ
ἠρεμει: εως ἔροε ἄριεοῦ ἄσση.

Φνοῦτ Πανοῦτ ἔτω:
πετενρεεωτ εκ τον ἄτω: Σεδρακ
Уисак Абденагω: εως ἔροε ἄριεοῦ
ἄσση.

Χωλεμ εεν οννιωτ ἠῶρωις: ὠ
νηετερσεβεθε ἠΠβοις: νεμ νιφτςις
τηροῦ ἔταεαις: εως ἔροε ἄριεοῦ
ἄσση.

+ Ψυχος κε ἀναπαυσις: μοι ναν
τηρεν χωρις ἔραυσις: εῶρενω εεν
οῦἀπολαυσις: εως ἔροε ἄριεοῦ ἄσση.

+ Ὡσαυτως πεκβωκ πιπτωχος:
Саркис ἀριτε εροι ἠενοχος: ἔεαχι
νεμ ναι εως μετοχος: εως ἔροε
ἄριεοῦ ἄσση.

+ You servants of the true God, the souls of the righteous, and the humble and the charitable, praise Him and exalt Him above all.

God my God is the One, who saved you from danger, O Sedrach Misach and Abednago, praise Him and exalt Him above all.

Hurry with great haste, O you righteous of The Lord, and all the creatures He has made, praise Him and exalt Him above all.

+ Coolness and repose without ceasing, grant unto all of us, that we may joyfully proclaim, praise Him and exalt Him above all.

+ And also Your poor servant Sarkis, make him without condemnation, that he may join all those and say, praise Him and exalt Him above all.

+ يا خدام الله الحقيقي، وأنفس الأبرار، المتواضعين المحبين، سبحوه وزيدوه علواً.

الله إلهي أنا، هو مخلصكم من الخطر، يا سدراك وميساك وأبدناغو، سبحوه وزيدوه علواً.

أسرعوا بحرص عظيم، يا أتقياء الرب، وكل الطباع التي صنعها، سبحوه وزيدوه علواً.

+ برودة ونياحاً أعطنا، كلنا بغير انقطاع، لنقول بتمتع، سبحوه وزيدوه علواً.

+ كذلك عبدك المسكين سركيس، اجعله بغير دينونة، ليقول مع هؤلاء كشريك، سبحوه وزيدوه علواً.

Greek Hymn "Tenen" "لحن يوناني "تينين"

Ἰενην ὀθεν ἑνσιαν κε την
λοσικην: λατριαν ἀναπεμπωμεν:
σεαυτω σημερον ὠδασ: προς δοξα

We therefore present an offering and rational worship; we send unto you this day psalmodies for Your glory O our Savior. Hananiah, Azariah and

فمن ثم نقدم الذبيحة والعبادة العقلية. ونرسل لك في هذا اليوم التسابيح لدى مجدك يا مخلصنا. حنانيا وعزاريا وميصائيل.

COY COTHP HMYON: ANANIAC AZARIAC
KE MICAHL.

ΠΡΙΟΝ ΠΑΙΘΟΝ ΗΞΕ ΜΕΛΙΝ ΝΑΤΟΥ
ΠΕΡΟΣ ΔΟΞΑ ΜΠΣΑΤΕΤΟΥ: CΩΜΑΤΟC
ΑΥΤΕΛΟC ΤΑΡ CΕΝΑCΕΛ ΘΕΔΕ:
ΑΥΤΟΚΙΘΟΝ ΦΛΙΓΑΡΤΗC: ΕΛΕΥCΕΩΝ
ΗΜΩΝ: ΑΝΑΝΙΑC ΑΖΑΡΙΑC ΚΕ ΜΙCΑΗΛ.

ΕΥΘΩC ΕΥCΜΟΥ ΕΦΝΟΥΤ ΗCΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ.

Misael.

When they were raised
to take glory in their bodies,
the angel came down,
stopped the fire and became
cool for Hananiah, Azariah
and Misael.

They praise and worship
God continually.

لما رُفِعوا ليأخذوا المجد في
أجسادهم، انحدر ملاك وأطفأ
اللهيب وصيره بارداً عن حنانيا
وعزاريا وميصائيل.

يسبحون ويباركون الله في كل
حين.

Continuation of the Story of the Three Youth (Daniel 3:91-97) تكملة قصة الثلاثة فتية (دانيال 3: 91 - 97)

Then King Nebuchadnezzar was astonished; and he rose in haste and spoke, saying to his counselors, “Did we not cast three men bound into the midst of the fire?” They answered and said to the king, “True, O king.” “Look!” he answered, “I see four men loose, walking in the midst of the fire; and they are not hurt, and the form of the fourth is like the Son of God.”

Then Nebuchadnezzar went near the mouth of the burning fiery furnace and spoke, saying, “Shadrach, Meshach, and Abednego, servants of the Most High God, come out, and come here.” Then Shadrach, Meshach, and Abednego came from the midst of the fire. And the satraps, administrators, governors, and the king’s counselors gathered together, and they saw these men on whose bodies the fire had no power; the hair of their head was not singed nor were their garments affected, and the smell of fire was not on them.

Nebuchadnezzar spoke, saying, “Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who sent His Angel and delivered His servants who trusted in Him, and they have frustrated the king’s word, and yielded their bodies, that they should not serve nor worship any god except their own God! Therefore I make a decree that any people, nation, or language which speaks anything amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abednego shall be cut in pieces, and their houses shall be made an

حِينَئِذٍ تَحَيَّرَ نَبُوخَدْنَصَّرُ الْمَلِكُ وَقَامَ مُسْرِعاً
وَسَأَلَ مُشِيرِيهِ: أَلَمْ نُلْقِ ثَلَاثَةَ رِجَالٍ مُوثَقِينَ
فِي وَسْطِ النَّارِ؟ فَأَجَابُوا: صَحِيحٌ أَيُّهَا الْمَلِكُ.
فَقَالَ: هَا أَنَا نَاطِرٌ أَرْبَعَةَ رِجَالٍ مَحْلُولِينَ
يَتَمَشُّونَ فِي وَسْطِ النَّارِ وَمَا بِهِمْ ضَرَرٌ
وَمَنْظَرُ الرَّابِعِ شَبِيهٌ بِابْنِ الْإِلَهَةِ.

ثُمَّ اقْتَرَبَ نَبُوخَدْنَصَّرُ إِلَى بَابِ أَتُونِ النَّارِ
الْمُنْقَذَةِ وَنَادَى: يَا شَدْرَاحُ وَمِيشَاحُ وَعَبْدَنُغُو يَا
عَبِيدَ اللَّهِ الْعَلِيِّ أَخْرُجُوا وَتَعَالَوْا. فَخَرَجَ شَدْرَاحُ
وَمِيشَاحُ وَعَبْدَنُغُو مِنْ وَسْطِ النَّارِ. فَاجْتَمَعَتِ
الْمَرَاذِيَةُ وَالشَّحَنُ وَالْوَلَاةُ وَمُشِيرُو الْمَلِكِ
وَرَأَوْا هَؤُلَاءِ الرِّجَالَ الَّذِينَ لَمْ تَكُنْ لِلنَّارِ قُوَّةٌ
عَلَى أَجْسَامِهِمْ وَشَعْرَةٌ مِنْ رُؤُوسِهِمْ لَمْ
تَحْتَرِقْ وَسَرَاوِيلُهُمْ لَمْ تَتَغَيَّرْ وَرَائِحَةُ النَّارِ لَمْ
تَأْتِ عَلَيْهِمْ.

فَقَالَ نَبُوخَدْنَصَّرُ: تَبَارَكَ إِلَهُ شَدْرَاحُ وَمِيشَاحُ
وَعَبْدَنُغُو الَّذِي أَرْسَلَ مَلَائِكَهُ وَأَنْقَذَ عَبِيدَهُ
الَّذِينَ اتَّكَلَوْا عَلَيْهِ وَغَيَّرُوا كَلِمَةَ الْمَلِكِ
وَأَسْلَمُوا أَجْسَادَهُمْ لِكَيْ لَا يَعْبُدُوا أَوْ يَسْجُدُوا
لِإِلَهٍ غَيْرِ إِلَهُهِمْ. فَمَنْئِي قَدْ صَدَرَ أَمْرٌ بِأَنَّ كُلَّ
شُعْبٍ وَأُمَّةٍ وَلِسَانٍ يَتَكَلَّمُونَ بِالسُّوءِ عَلَى إِلَهِ
شَدْرَاحُ وَمِيشَاحُ وَعَبْدَنُغُو فَإِنَّهُمْ يُصَيَّرُونَ إِرْباً
إِرْباً وَتُجْعَلُ بِيُوتُهُمْ مَرْبَلَةٌ إِذْ لَيْسَ إِلَهُ آخَرَ

ash heap; because there is no other God who can deliver like this.” Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abednego in the province of Babylon.

And praise be to God forever.

يَسْتَطِيعُ أَنْ يُنَجِّيَ هَكَذَا. حِينَئِذٍ قَدَّمَ الْمَلِكُ
شَدْرَاحَ وَمِيشَاحَ وَعَبْدَنُغُو فِي وِلَايَةِ بَابِلَ.

والسبح لله دائماً.

Prayers of the New Testament

صلوات العهد الجديد

Praise of Virgin Mary (Luke 1: 46-55)

تسبحة العذراء مريم (لوقا 1: 46 - 55)

And Mary said: My soul magnifies The Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed. For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation. He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.

And praise be to God forever.

فَقَالَتْ مَرْيَمُ: تَعَظَّمُ نَفْسِي الرَّبِّ وَتَبْتَهِجُ
رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلِّصِي لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى اتِّضَاعِ
أُمَّتِهِ. فَهُوَذَا مِنْذُ الْآنَ جَمِيعُ الْأَجْيَالِ
تُسَاطِبُونِي لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَاسْمُهُ
قُدُّوسٌ وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ الْأَجْيَالِ لِلَّذِينَ
يَتَّقُونَهُ. صَنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ. شَتَّتْ
الْمُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ. أَنْزَلَ الْأَعْرَاءَ
عَنِ الْكُرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَضَعِينَ. أَشْبَعَ
الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ الْأَغْنِيَاءَ فَارْغِينَ.
عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَةً كَمَا كَلَّمَ
آبَاءَنَا. لِإِبْرَاهِيمَ وَنَسَلِهِ إِلَى الْأَبَدِ.

والسبح لله دائماً.

Prayer of Zechariah The Priest (Luke 1: 68-79)

صلاة زكريا الكاهن (لوقا 1: 68-79)

Blessed is The Lord God of Israel, for He has visited and redeemed His people, and has raised up a horn of salvation for us in the house of His servant David. As He spoke by the mouth of His holy prophets, who have been since the world began, that we should be saved from our enemies and from the hand of all who hate us, to perform the mercy promised to our fathers and to remember His holy covenant, the oath which He swore to our father Abraham: To grant us that we, being delivered from the hand of our enemies, might serve Him without fear, in holiness and righteousness before Him all the days of our life.

And you, child, will be called the prophet of the Highest; for you will go before the face of The Lord to prepare His ways, to give knowledge of salvation to His

مُبَارِكُ الرَّبِّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ افْتَقَدَ وَصَنَعَ
فِدَاءً لِشَعْبِهِ وَأَقَامَ لَنَا قَرْنَ خَلَاصٍ فِي بَيْتِ
دَاوُدَ فَتَاهُ. كَمَا تَكَلَّمَ بِفَمِ أَنْبِيَائِهِ الْقَدِيسِينَ
الَّذِينَ هُمْ مِنْذُ الدَّهْرِ. خَلَاصٌ مِنْ أَعْدَائِنَا
وَمِنْ أَيْدِي جَمِيعِ مُبْغِضِينَا. لِيَصْنَعَ رَحْمَةً
مَعَ آبَائِنَا وَيَذْكُرَ عَهْدَهُ الْمُقَدَّسَ. الْقَسَمَ الَّذِي
حَلَفَ لِإِبْرَاهِيمَ أَبِيْنَا: أَنْ يُعْطِينَا إِنْنَا بِلَا
خَوْفٍ مُنْقَذِينَ مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِنَا نَعْبُدُهُ
بِقِدَاسَةٍ وَبِرِّ قَدَامَهُ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا.

وَأَنْتَ أَيُّهَا الصَّبِيُّ نَبِيُّ الْعَلِيِّ تَدْعَى لِأَنَّكَ
تَتَقَدَّمُ أَمَامَ وَجْهِ الرَّبِّ لِتُعِدَّ طَرِيقَهُ. لِتُعْطِيَ
شَعْبَهُ مَعْرِفَةَ الْخَلَاصِ بِمَغْفِرَةِ خَطَايَاهُمْ

people by the remission of their sins. Through the tender mercy of our God, with which the Dayspring from on high has visited us; to give light to those who sit in darkness and the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

And praise be to God forever.

بأَحْسَاءِ رَحْمَةِ إِلَهِنَا الَّتِي بِهَا افْتَقَدْنَا
الْمُشْرِقُ مِنَ الْعَلَاءِ. لِيُضِيَءَ عَلَى الْجَالِسِينَ
فِي الظُّلْمَةِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ لِكَيْ يَهْدِيَ أقدامَنَا
فِي طَرِيقِ السَّلَامِ.

والسبح لله دائماً.

Prayer of Simon the Priest (Luke 2: 29-32)

صلاة سمعان الكاهن (لوقا 2: 29-32)

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples, a light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel.

And praise be to God forever.

الآن تَطْلُقُ عَبْدَكَ يَا سَيِّدُ حَسَبَ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ
لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتُا خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ
قُدَّامَ وَجْهِ جَمِيعِ الشُّعُوبِ. نُورَ إِعْلَانٍ لِلْأُمَمِ
وَمَجْداً لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.

والسبح لله دائماً.

The Story of Susanna (From the Deuterocanonical Books – Daniel 13)

قصة سوسنة (من الاسفار القانونية الثانية – دانيال 13)

There was a man living in Babylon whose name was Joakim. He married the daughter of Hilkihah, named Susanna, a very beautiful woman and one who feared The Lord. Her parents were righteous, and had trained their daughter according to the law of Moses. Joakim was very rich, and had a fine garden adjoining his house; the Jews used to come to him because he was the most honored of them all. That year two elders from the people were appointed as judges. Concerning them The Lord had said: ‘Wickedness came forth from Babylon, from elders who were judges, who were supposed to govern the people.’

These men were frequently at Joakim’s house, and all who had a case to be tried came to them there. When the people left at noon, Susanna would go into her husband’s garden to walk. Every day the two elders used to see her, going in and walking about, and they began to lust for her. They suppressed their consciences and turned away their eyes from looking to Heaven or remembering their duty to administer justice.

Both were overwhelmed with passion for her, but they did not tell each other of their distress, for they were ashamed to disclose their lustful desire to seduce her. Day after day they watched eagerly to see her. One day they

كان في بابل رجل اسمه يواقيم وتزوج بامرأة
إسمها سوسنة ابنة حلقيا جميلة جداً ومتقية
للرب. وكان أبواها صديقين قادبا ابنتهما
على حسب شريعة موسى. وكان يواقيم
زوجها غنياً جداً. وكانت له حديقة تلي داره.
وكان اليهود يجتمعون إليه لأنه كان أوجههم
جميعاً وكان قد أقيم شيخان من الشعب
للقضاء في تلك السنة وهما من الذين قال
السيد عنهم: أن الإثم قد صدر من بابل من
شيوخ قضاة كان يُظن أنهم مدبري الشعب.

وكان هذان الشيخان ملازمين يواقيم مع كل
ذو دعوى ليحكمما بينهما. وكانت سوسنة
متى إنصرف الشعب عند الظهر تدخل
وتتمشى في حديقة رجلها فكان الشيخان
ينظرانها كل يوم تدخل وتمشى في البستان
فكلفا بهواها وأسلما عقولهما للفساد
وأغمضا أعينهما لنلا ينظرا إلى السماء ولنلا
يتذكرا الأحكام العادلة.

وكان كلاهما شغوفين بها ولم يكشف
أحدهما الآخر بوجعه لأنهما كانا يخجلان أن
يخبرا بشهوتهما لأنهما كانا يريدان أن
يضاجعاها هما الإثنين. وكان كل يوم يجدان

said to each other, 'Let us go home, for it is time for lunch.' So they both left and parted from each other. But turning back, they met again; and when each pressed the other for the reason, they confessed their lust. Then together they arranged for a time when they could find her alone.

Once, while they were watching for an opportune day, she went in as before with only two maids, and wished to bathe in the garden, for it was a hot day. No one was there except the two elders, who had hidden themselves and were watching her. She said to her maids, 'Bring me olive oil and ointments, and shut the garden doors so that I can bathe.' They did as she told them: they shut the doors of the garden and went out by the side doors to bring what they had been commanded. They did not see the elders, because they were hiding.

When the maids had gone out, the two elders got up and ran to her. They said, 'Look, the garden doors are shut, and no one can see us. We are burning with desire for you; so give your consent, and lie with us. If you refuse, we will testify against you that a young man was with you, and this was why you sent your maids away.' Susanna groaned and said, 'I am completely trapped. For if I do this, it will mean death for me; if I do not, I cannot escape your hands. I choose not to do it and to fall into your hands, rather than sin in the sight of The Lord.'

Then Susanna cried out with a loud voice, and the two elders shouted against her. And one of them ran and opened the garden doors. When the people in the house heard the shouting in the garden, they rushed in at the side door to see what had happened to her. And when the elders told their story, the servants felt very much ashamed, for nothing like this had ever been said about Susanna.

The next day, when the people gathered at the house of her husband Joakim, the two elders came, full of their wicked plot to have Susanna put to death. In the presence of the people they said:

'Send for Susanna, daughter of Hilkiah, the wife of Joakim.' So they sent for her. And she came with her parents, her children, and all her relatives. Now Susanna was a woman of great refinement and beautiful in

فى الترقب بتشوق لكى ينظراها. وأن أحدهما قال للآخر لننصرف إلى بيوتنا فإنها ساعة الغذاء فخرجا وتفارقا ثم إلتقيا إثنين، فسأل بعضهما بعضاً عن سبب رجوعه فاعترفا بهواهما وحينئذ اتفقا معاً على وقت يمكنهما فيه أن يختلوا بها وحدها.

وكان فى بعض الأيام بينما هما مترقبان اليوم الموافق أنها دخلت مثل أمس وما قبل أمس تتمشى داخل البستان ومعها جاريتان فقط وأرادت أن تغتسل فى الحديقة لأنه كان حر ولم يكن هناك أحد إلا الشيخان، وهما مختبئان يتأملاتها فقالت للجاريتين: أنتينى بدهن وأغلقا أبواب الحديقة لأغتسل. ففعلتا كما أمرتهما وأغلقتا أبواب الحديقة وخرجتا من أبواب السر لتأتيا بما أمرتهما به. ولم تعلما أن الشيخين مختبئان هناك.

فلما خرجت الجاريتان قام الشيخان وهجما عليها وقالا لها: ها هوذا أبواب الحديقة مغلقة ولا يرانا أحد، ونحن شغوفان بهواك فوافقنا وكونى معنا، وإلا فنشهد عليك أنه كان معك شاب لذلك صرفت الجاريتين عنك. فتنهدت سوسنة وقالت: لقد ضاق بى الأمر من كل جهة. فإنى إن فعلت هذا فهو لى موت وإن لم أفعل فلا أنجو من أيديكما. ولكن خير لى أن لا أفعل ثم أقع فى أيديكم، من أن أخطئ أمام إله السماء.

وصرخت سوسنة بصوت عظيم فصرخ الشيخان عليها وأسرع أحدهما وفتح أبواب الحديقة. فلما سمع أهل البيت الصراخ فى الحديقة وثبوا إليها للوقت ليروا ما وقع لها. ولما تكلم الشيخان بكلامهما خجل العبيد جداً لأنه لم يقل أحد قط مثل هذا القول على سوسنة.

وفى الغد لما إجتمع الشعب إلى رجلها يواقيم، أتى الشيخان مضميرين نية أئيمة ليهلكاها وقالا أمام الشعب:

أرسلوا إلى سوسنة بنت حلقيا التى هى امرأة يواقيم. فأرسلوا وأتت سوسنة هى ووالداها وبنوها وجميع ذوى قرابتها، وكانت سوسنة جميلة المنظر وحسنة جداً. فأمر هذان

appearance. As she was veiled, the scoundrels ordered her to be unveiled, so that they might feast their eyes on her beauty.

Those who were with her and all who saw her were weeping. Then the two elders stood up before the people and laid their hands on her head. Through her tears she looked up towards Heaven, for her heart trusted in The Lord. The elders said, ‘While we were walking in the garden alone, this woman came in with two maids, shut the garden doors, and dismissed the maids.

Then a young man, who was hiding there, came to her and lay with her. We were in a corner of the garden, and when we saw this wickedness we ran to them. Although we saw them embracing, we could not hold the man, because he was stronger than we are, and he opened the doors and got away. We did, however, seize this woman and asked who the young man was, but she would not tell us. These things we testify.’

Because they were elders of the people and judges, the assembly believed them and condemned her to death. Then Susanna cried out with a loud voice, and said, ‘O eternal God, You know what is secret and are aware of all things before they come to be. You know that these men have given false witness against me. And now I am to die, though I have done none of the wicked things that they have charged against me!’

The Lord heard her cry. Just as she was being led off to execution, God stirred up the holy spirit of a young lad named Daniel, and he shouted with a loud voice, ‘I want no part in shedding this woman’s blood!’ All the people turned to him and asked, ‘What is this you are saying?’

Taking his stand among them he said, ‘Are you such fools, O Israelites, as to condemn a daughter of Israel without examination and without learning the facts? Return to court, for these men have given false witness against her.’ So all the people hurried back. And the rest of the elders said to him, ‘Come, sit among us and inform us, for God has given you the standing of an elder.’

Daniel said to them, ‘Separate them far from each other, and I will examine them.’ When they were separated from each other, he summoned one of them and said to him, ‘You old relic of wicked days, your sins have now come home, which you have committed in the past,

الفاجران أن تكشف رأسها لأن رأسها كانت مغطاة ليشتبعا من جمالها.

وكان أهلها وجميع الذين ينظرونها يبكون. فقام الشيخان وسط الشعب، ووضعوا أيديهما على رأسها فرفعت عينها إلى السماء وهي باكية لأن قلبها كان متوكلاً على الله. فقال الشيخان: أننا كنا نتمشى في الحديقة وحدنا فإذا بهذه قد دخلت ومعها جاريتان ثم صرفت الجاريتين وأغلقت أبواب الحديقة.

فأتاها شاب كان مختبئاً في الحديقة ووقع عليها وكنا نحن مختبئين في زاوية من الحديقة، فلما رأينا الإثم أسرعنا إليهما ورأيناهما متعانقين. أما ذلك فلم نستطيع أن نمسكه لأنه كان أقوى منا ففتح الأبواب وفر. وأما هذه فقبضنا عليها وسألناها عن الشاب فأبت أن تخبرنا. هذا ما نشهد به.

فصدقهما المجمع لأنهما شيخان وقاضيان في الشعب وحكموا عليها بالموت. فصرخت سوسنة بصوت عظيم وقالت: أيها الإله الأزلي العارف الخفايا، العالم بكل شيء قبل أن يكون، أنت تعلم أيها الرب أنهما شهدا على بالزور وها أنا أموت ولم أصنع شيئاً مما إفتريا على به هؤلاء.

فاستجاب الرب لصوتها. وإذ كانت تساق إلى الموت نبه الله روحاً مقدساً لشاب حدث اسمه دانيال فصرخ بصوت عظيم: أنا برئ من دم هذه المرأة. فالتفت إليه الشعب كله وقالوا: ما هذا الكلام الذي قلتاه؟

فوقف في وسطهم وقال: أهكذا أنتم أغبياء يا بنى إسرائيل؟ ما فحصتم وما عرفتم الحق وقضيتم على بنت إسرائيل؟ لكن ارجعوا إلى القضاء فإن هذين إنما شهدا عليها بالزور. فأسرع الشعب كله ورجع. فقال له الشيوخ: هلم اجلس بيننا وأفدنا فقد أتاك الله المشيخة.

فقال لهم دانيال: فرقوهما بعضهما عن بعض بعيداً فأحكم عليهما. فلما إفترق الواحد عن الآخر دعا أحدهما وقال له: يا أيها المتعنت الأيام الشريرة، لقد أنت عليك خطاياك التي إرتكبتها، تقضى قضاء ظلم، تحكم على

pronouncing unjust judgments, condemning the innocent and acquitting the guilty, though The Lord said:

“You shall not put an innocent and righteous person to death.” Now then, if you really saw this woman, tell me this: Under what tree did you see them being intimate with each other?’ He answered, ‘Under a mastic tree.’ And Daniel said, ‘Very well! This lie has cost you your head, for the angel of God has received the sentence from God and will immediately cut you in two.’ Then, putting him to one side, he ordered them to bring the other.

And he said to him, ‘You offspring of Canaan and not of Judah, beauty has beguiled you and lust has perverted your heart. This is how you have been treating the daughters of Israel, and they were intimate with you through fear; but a daughter of Judah would not tolerate your wickedness. Now then, tell me: Under what tree did you catch them being intimate with each other?’ He answered, ‘Under an evergreen oak.’

Daniel said to him, ‘Very well! This lie has cost you also your head, for the angel of God is waiting with his sword to split you in two, so as to destroy you both.’ Then the whole assembly raised a great shout and blessed God, who saves those who hope in Him. And they took action against the two elders, because out of their own mouths Daniel had convicted them of bearing false witness.

They did to them as they had wickedly planned to do to their neighbor, acting in accordance with the law of Moses, they put them to death. Thus innocent blood was spared that day. Hilkiyah and his wife praised God for their daughter Susanna, and so did her husband Joakim and all her relatives, because she was found innocent of a shameful deed. And from that day onwards, Daniel had a great reputation among the people.

And praise be to God forever.

And they go in procession around the church with lights in their hands and chanting with cymbals the following hymn in its annual tune

ويطوفون الكنيسة بالأنوار والناقوس مرتلين اللحن التالي بالطريقة السنوي إلى أن يدخلوا الخورس

الأبرياء وتطلق المجرمين وقد قال الرب:

أن البرئ والزكى لا تقتلها. فالآن إن كنت قد رأيتهما فقل تحت أية شجرة رأيتهما يتحدثان؟ فقال: تحت الصرورة. فقال دانيال: لقد صوبت كذبك على رأسك، فها هوذا ملاك الله قد أمر من لدن الله بأن يشقك شطرين. ثم عزله وأمر بإقبال الآخر.

فقال له: يا نسل كنعان وليس يهوذا، لقد فتنك الجمال وأسلم الهوى قلبك إلى الفساد، أهكذا كنتم تصنعان مع بنات إسرائيل وكن يخفن إن يحدثكما، أما بنت يهوذا فلم تحتل فجوركما. والآن قل لي تحت أية شجرة صادفتكما يتحدثان؟ فقال: تحت السنديانة.

فقال له دانيال: وأنت أيضاً قد صوبت كذبك على رأسك فملاك الله واقف وبيده سيف ليقطعك شطرين وليبيدكما أنتما الإثنين. فصرخ المجمع كله بصوت عظيم وباركوا الله مخلص الذين يرجونه، وقاموا على الشيخين. وقد أثبت دانيال من نطقهما أنهما شهدا بالزور.

وصنعوا بهما كما نويأ أن يصنعوا بالقرب عملاً بما في شريعة موسى. فقتلوهما وخلص الدم الزكى في ذلك اليوم. فسيح حلقيا وامراته الرب لأجل إبتئهما مع يواقيم رجلها وذوى قرابتهم لأنه لم يوجد في سوسنة شئ قبيح. وعظم دانيال عند الشعب من ذلك اليوم وما بعده.

والسبح لله دائماً.

Psali Watos
إبصالية واطس

Ἰενουεζ ἠσωκ ζεν πενηητ τηρϥ:
τεπερζοϥ ζα τεκζη: ογοζ τεκωϥ
ἠσα πεκζο: Φνοϥ ἠπερϥϣπι ναν.

+ Ἀλλα ἄριστι νευαν: κατα
τεκμετέπικης: νευ κατα πᾶϣαι ἠτε
πεκναι: Πβοικ ἄριβοῦθην ἔρον.

Ἡρε τεπῖροσεϥχη Πεννηβ: ἰ
ἐπϣωι ἠπεκῦθο: ἠφρηϥ ἠζανβζιλ
ἠτε ζανωιλ: νευ ζανμασι
εϥκενιῶοϥτ.

+ Ἡπερερῖωβω ἠϥΔιαθηκη:
θηῆτακσευνητς νευ νενιοϥ: Ἀβρααμ
Ισαακ Ιακωβ: Πισρανζ πεεθοταβ
ἠτακ.

Ἐμοϥ ἐΠβοικ νιλαος τηροϥ:
νιφϥλν νιασπι ἠλας: ζως ἔροϥ μαῶοϥ
ναϥ: ἄριζοῦδ βαϥϥ ϣα νιἔνεζ.

+ Ἰωβε ἠΠβοικ ἐζρηι ἔχων: ὠ
πιϣομτ ἠἄλοϥ ἠἄσιος: Σεδρακ Μισακ
Ἀβδενασω: ἠτεϥχα νεννοβι ναν
ἐβοζ.

We follow You with all
our hearts, and fear You,
and we seek Your face, O
God do not forsake us.

+ But rather deal with
us, according to Your
meekness, and according to
Your great mercy, O Lord
help us.

May our prayers ascend
onto You, O our Master,
like burnt offerings of
lambs, and fat calves.

+ Do not forget the
covenant, which You have
made with our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob,
Israel Your saint.

Bless The Lord all you
nations, the tribes and all
kinds of tongues, praise
Him and glorify Him,
above all forever.

+ Pray to The Lord on
our behalf, O three saintly
children, Sedrach, Misach
and Abednego, that He may
forgive us our sins.

نتبعك بكل قلوبنا، ونخافك،
ونطلب وجهك، يا الله لا تُخزنا.

+ بل إصنع معنا، بحسب دعتك،
وكثرة رحمتك، يا رب أعنا.

فلتصعد صلاتنا، أمامك يا سيدنا،
مثل محرقات كباش، وعجول
سيمان.

+ لا تنس العهد الذي، قطعه مع
آبائنا، إبراهيم وإسحق ويعقوب،
إسرائيل قديسك.

باركوا الرب يا جميع الشعوب،
والقبائل ولغات الألسن، سبحوه
ومجدوه، وزيدوه علواً إلى
الآباد.

+ أطلبوا من الرب عنا، أيها
الثلاثة فتية القديسين، سدراك
وميساك وأبدناغو، ليغفر لنا
خطايانا.

At the completion of the hymn, they offer the Matins Prayer as follows

وعند نهاية اللحن السابق، يرفع البخور كالمعتاد في بخور باكر كما يلي

Matins for Bright Saturday

باكر يوم سبت الفرح

The priest stands at the door of the sanctuary and says (while opening the curtain)
يقف الكاهن أمام باب الهيكل (ويقول بينما يفتح ستر الهيكل)

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ ò ΘΕΟΣ ò ΠΑΤΗΡ ò
 ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΪΙΑ ΤΡΙΑΣ
 ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Have mercy on us, O
 God, the Father, the
 Pantocrator. All Holy
 Trinity, have mercy on us

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

ΠΒΟΙΣ ΦΗΝΟΥΤΉ ΝΤΕ ΝΙΣΟΜ ΨΩΠΙ
 ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΞΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΞΕΝ
 ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΧΟΣΧΕΧ ΕΒΗΛ
 ΕΡΟΚ.

O Lord, God of hosts,
 be with us for we have no
 helper in our tribulations
 and afflictions but You.

أيها الرب إله القوات كن معنا
 لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
 وضيقاتنا سواك.

The people say يقول الشعب

Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι
 μαρεφτογβο ηξε πεκραν: μαρεσι ηξε
 τεκμετογρο πετερνακ μαρεφψωπι
 μηφρητ ξεν τφε νεμ ριξεν πικαρι:
 πενωικ ητε ραστ μηιφ ναν μηφοοτ.

People:

Our Father who art in
 heaven; hallowed be Thy
 name. Thy kingdom come.
 Thy will be done on earth
 as it is in heaven. Give us
 this day our daily bread.

الشعب:
 أبانا الذي في السموات. ليتقدس
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
 مشيئتك. كما في السماء كذلك
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
 اليوم.

Ουοξ χα νηετερον ναν εβολ:
 μηφρητ ρων ητενχω εβολ ηνηετε
 ουον ηταν ερωοτ: ουοξ ηπερεντεν
 εθονη επιρασμοσ: αλλα ναρμεν εβολ
 ρα πιπετρωοτ.

And forgive us our
 trespasses, as we forgive
 those who trespass against
 us. And lead us not into
 temptation, but deliver us
 from the evil one.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
 أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
 في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

ξεν Πιχριστοσ Ιησουσ Πενβοισ: χε
 θωκ τε τμετογρο νεμ τχομ νεμ

In Christ Jesus our
 Lord, for Thine is the
 Kingdom and the power

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
 الملك والقوة والمجد إلي الأبد.
 آمين.

πιωοτ γλα ἐνεε, ἀμην.

and the glory forever.
Amen.

Πιλαος:

ἕεν Πιχριτος Ιησοϋε Πενβοις.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

الشعب:
بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:

وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل
ويقول:

Πενοτωπτ ἄμοκ ὠ Πιχριτος
νεμ Πεκιωτ ἰὰσταθος νεμ Πιπνευμα
εθοταβ γε αταγκ ακωτ ἄμον ναι
ναν.

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you were crucified and
saved us. Have mercy on
us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح و الروح القدس، لأنك
صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:

ثم يعطي مطانية نحو أخوته الكهنة ومطانية
لناحية الشماسة وهو يقول:

Σμοτ ἐροι: ις τμετανοια: χω νηι
ἐβολ.

Bless me. Behold, the
repentance. Forgive me.

باركوا علي. ها المطانية. اغفروا
لي.

The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door with contrition while stretching out his hands, while holdig the cross in his hand.

ثم يصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام
باب الهيكل بخشوع ويبسط يديه ممسكاً
الصليب في يده.

Πιπρεβντερο:

Ψληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:
صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσερχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

The priest bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says:

ثم يظامن الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة،
ويلتفت إلى الغرب، ويرشم الشعب بيده
اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

Πιπρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Πιπρεσβυτερος:

Μαρενωπεθμοτ ητοτφ
υπιρεφερπεθνανεφ οτοφ ηνανητ:
Φνοτφ Φιωτ υΠενδοιφ οτοφ
Πεννοτφ οτοφ Πενωτηρ Ιησοφ
Πιχριστοφ.

Χε αφερσκεπαζιν εζων.
Δεφρβοηθην ερον. Δεφρεφ ερον.
Δεφωοπτεν εροφ αφτλσο ερον.
Δεφττοτεν αφεντεν ψα εερη
εταιογνοφ θαι.

Πθοφ οη μαρεντφο εροφ εοπωφ
ητεφαρεφ ερον: δεφ παι εζοοφ εθοταβ
φαι νεμ ηιεζοοφ τηροφ ητε πενωηδ:
δεφ ειρηνη ηιβεν ηχε πιπαντοκρατωρ
Πβοιφ Πεννοτφ.

Πιδιακων:

Προσευζασθε.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Priest:

Let us give thanks to the
beneficent and merciful
God, the Father of our Lord,
God and Savior, Jesus
Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

Let us also ask Him,
The Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله ابا ربنا والهننا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لانه سترنا واعاننا وحفظنا وقبلنا
اليه واشفق علينا وعضدنا واتى
بنا الى هذه الساعة.

هو ايضاً فلنسأله ان يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل ايام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
الهننا.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:

Φνηβ Πβοικ Φνοϋτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὕΠενβοικ
ογορ Πεννοϋτ ογορ Πενσωτηρ Ιησοϋσ
Πιχριστοσ.

Πενωπειμοτ ἵτοτκ κατα ζωβ
νιβεν νεμ εοβε ζωβ νιβεν νεμ δεν
ζωβ νιβεν.

Χε ακερσκεπαζιν ἔζων.
Δκερβοῆθιν ἔρον: ακαρεζ ἔρον:
Δκωοπτεν ἔροκ ακτᾶσο ἔρον:
Δκττοτεν ακεντεν ψα ἔρηι ἔται
οϋνοϋ θαι.

Πιδιακων:

Πωβζ ζινα ἵτε Φνοϋτ ναι ναν:
ἵτεψυενζητ θαρον: ἵτεψωτεμ
ἔρον: ἵτεφερβοῆθιν ἔρον: ἵτεψβι
ἵνιτζο νεμ νιτωβζ ἵτε νηεθοϋαβ
ἵταϗ ἵτοτοϋ ἔρηι ἔζων ἐπιὰζαθον
ἵσχοϋ νιβεν *: ἵτεψχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Πιδαοσ:

Κϋριε ἔλεησον.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سوالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، * ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Πτεψαρεζ ἔπωνθ νεμ πταζο
ἐρατϗ ὕΠενιωτ ετταινοϋτ

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام أبينا المكرم البابا الأنبا (...)
وشريكه في الخدمة الرسولية

ἡ ἀρχιἑρέτης παπᾶ ἀββᾶ (...) νεῦ
πεϋκεῶφῆρ ἡλιτοῦρτος πενωτ
ἡμῆτροπολιτῆς (ἡ ἐπίσκοπος) ἀββᾶ
(...).

(...) and his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...).

أبينا المطران (الأسقف) أنبا
.(...)

Then the priest prays ثم يصلي الكاهن

Πῆρεσβυτερος:

Εῶθε φαι τενηζο οτοζ τετωβζ
ἡ τεκμετὰ γαθοσ πιμαίρωμι: ἡ ἡς ἡαν
εῶρενηζωκ ἔβωλ ἡ παικέεζοοῦ εῶοῦαβ
φαι: νεῦ ἡιέζοοῦ τηροῦ ἡ τε πενωτ:
ζεν ζιρηνη ἡ βεν νεῦ τεκζοῦ.

Φθονοσ ἡ βεν: Πῆραμοσ ἡ βεν:
ἔνερσιὰ ἡ βεν ἡ τε ἡ σατανασ: ἡ σοβῆι
ἡ τε ζανρωμι εῦζωοῦ: νεῦ ἡ τωνη
ἔῶωι ἡ τε ζανζαζι ἡ ἡετρηπ νεῦ
ἡ ἡεθοῦωνζ ἔβωλ.

Priest:

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of Mankind, grant us
to complete this holy day,
and all the days of our life,
in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحتك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشیطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The priest bows his head toward the East and signs
himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته
بمثال الصليب قائلاً:

Δλιτοῦ ἔβωλζαρον

Take them away from
us.

انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and
makes the sign of the cross over the people, saying the
following (If the pope, a metropolitan or a bishop is
present, he makes the sign of the cross over the people
and says the following instead of the priest):

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب
قائلاً (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف
حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك):

Νεμ εβολ εα πεκλαος τηρη.
Νεμ εβολ εα ταεκκλησια θαι.

And from all Your
people.
And from this church.

وعن سائر شعبك.
وعن هذه الكنيسة.

Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح
قائلاً:

νεμ εβολ εα παιμα εθοταβ ητακ
φαι.

And from this, Your
holy place.

وعن موضعك المقدس هذا.

Μη δε εθανεν νεμ ηητερνοφρι
σαρνη μωωτ ναν. Χε ηθοκ πε ετακ
μπερωωι ναν: ερωμι εχεν νιροφ
νεμ νιδλη: νεμ εχεν τχομ τηρς ητε
πιδαχι.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوة العدو.

Οτος μπερεντεν εδορν
επρασιμος: αλλα ναζμεν εβολ εα
πιπετωωτ.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

ηεν πιεμοτ νεμ νιμετωενζητ
νεμ ημετωαιρωμι ητε πεκμονοσενης
ηωηρι: Πενβοις οτος Πεννοτ οτος
Πενσωτη Ιησοϋς Πιχριστος.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ετε εβολ ειτοτφ ερε πιωωτ
νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι νεμ
ηπροσκνησις: ερπερπι νாக νεμαφ:
νεμ Πιπνετω εθοταβ ηρεφτανδο
οτος ηομοοτσιος νεμακ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

ηνοτ νεμ ηχοτ νιβεν νεμ ωα
ενεε νιενεε τηροτ: αμην.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

The Prayer for Offering the Incense

The priest puts five spoonful of incense in the censer, while signing the cross in the first three times and says:

ثم يضع الكاهن خمس أياذ بخور في المجرمة وهو يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط) ويقول:

Πιπρεβντερος:

Ἦεν φραν ἠφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εθοταβ ογνογτ ἠογωτ.

Ἦμαρωοτ ἠχε φνογτ φιωτ
πιπαντορατωρ. Δυην.

Πιδιακων:

Δυην.

Πιπρεβντερος:

Ἦμαρωοτ ἠχε περμονοσενησ
ἠΩηρι ἠχογσ Πιχριστοσ Πενβοισ.
Δυην.

Πιδιακων:

Δυην.

Πιπρεβντερος:

Ἦμαρωοτ ἠχε Πιπνευμα εθοταβ
ἠπαρ ακλητον. Δυην.

Πιδιακων:

Δυην.

Πιπρεβντερος:

Ογωοτ νεμ ογταιο: ογταιο νεμ
ογωοτ: ἠτπαναδσια τριασ φιωτ νεμ
Πωηρι νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Priest:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen

Deacon:

Amen.

Priest:

Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح القدس، إله واحد. آمين.

مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك الروح القدس المعزي. آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مجدا وإكراما، إكراما ومجدا، للثالوث القدوس، الآب والابن والروح القدس.

† ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Then the priest prays inaudibly:

ثم يصلي الكاهن سراً

Πιπρεβντερος:

ΦΝΟΥ† ΦΗΕΤΑϞΨΩΠ ΕΡΟΥ
ΝΝΙΔΩΡΟΝ ΝΤΕ ΔΒΕΛ ΠΙΘΜΗ: ΝΕΜ
†ΘΥΣΙΑ ΝΤΕ ΗΩΕ ΝΕΜ ΔΒΡΑΔΔ: ΝΕΜ
ΠΙΘΘΟΙΝΟΥΤΙ ΝΤΕ ΔΑΡΩΝ ΝΕΜ
ΖΑΧΑΡΙΑΣ.

ΠιΔιακων:

Προσευεζασθε ἕπερ της θυσιας
ημων προσφeronτων.

Πιπρεβντερος:

ΨΩΠ ΕΡΟΥΚ ἔΠΑΙΘΘΟΙΝΟΥΤΙ ΦΑΙ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΝΕΝΣΙΧ ἄΝΟΝ ΘΑ ΝΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ:
ΕΟΥΤΘΟΙ ΝΘΘΟΙΝΟΥΤΙ: ΕΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΕΜ ΠΩΧΠ ἔΠΕΚΛΑΟC.

Χε ἔςμαρνοντ ουοε ἔμεε ΝΩΟΥ
ἔΧΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

† ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Priest:

O God, who received to
Yourself the offerings of
the righteous Abel, the
sacrifice of Noah and
Abraham, and the incense
of Aaron and Zachariah.

Deacon:

Pray for our sacrifice
and those who have brought
it.

Priest:

Receive to Yourself this
incense at the hands of us
sinners, as a sweet savor of
incense unto the remission
of our sins and those of the
fullness of Your people.

For blessed and full of
glory is Your holy name, O
Father and Son and Holy
Spirit.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

الكاهن:

يا الله الذي قبل إليه قرابين هابيل
الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم
وبخور هارون وزكريا.

الشماس:

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموها.

الكاهن:

أقبل إليك هذا البخور من أيدينا
نحن الخطاة رائحة بخور غفرانا
لخطايانا مع بقية شعبك.

لأنه مبارك ومملوء مجدا اسمك
القدوس، أيها الأب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
آمين.

At that time, the congregation chants the Morning
Doxology.

وفي أثناء ذلك يقول الشعب ذكصولوجية باكر.

Morning Doxology ذِكْرُ صُورِ الْجُودِ بِأَكْر

Πενοῦωψτ ἠΦιωτ νεμ Πωρηι:
νεμ Πίπνευμα εθοταβ: χερε
†εκκλήσιὰ: ἦνι ἦτε νιὰςσελος.

+ Χερε †παρθενος: ἔτασμεε
Πενσωτηρ: χερε Σαβρινλ:
ἔταφριωεννοῦφι нас.

Χερε Μιχαηλ: πἄρχηὰςσελος:
χερε πιχοῦτ ἔτοοῦ: ἠπρεσβῦτερος.

+ Χερε νιχεροῦβιμ: χερε
νισεραφιμ: χερε νιτασμα τηροῦ:
ἠἔποῦραλιον.

Χερε Ιωαννης: πινηψ†
ἠπροδρομος: χερε πιμητ ἔναῦ:
ἠαποστολος.

+ Χερε πενηωτ Μαρκος:
πιεῖὰςσελιςτης: πιρεφχωρ ἔβολ: ἦτε
νιἠδωλον.

Χερε Στεφανος: πιωορπ
ἠμαρτηρος: χερε Σεωρσιος: πισιος
ἦτε θανἄτοοῦἰ.

+ Χερε ἠχορος τηρε: ἦτε
νιμαρτηρος: χερε Ἀββα Ἀντωνι:
νεμ πιωομτ Μακαριος.

We worship the Father
and the Son, and the Holy
Spirit, Hail to the Church,
the house of the angels.

+ Hail to the Virgin,
who gave birth to our
Savior, Hail to Gabriel who
announced, to her the Good
News.

Hail to Michael, the
archangel, Hail to the
twenty four, Presbyters.

+ Hail to the Cherubim,
Hail to the Seraphim, Hail
to all the hosts, of the
heavens.

Hail to John, the great
forerunner, Hail to the,
twelve apostles.

+ Hail to our father
Mark, the Evangelist, the
destroyer, of the idols.

Hail to Stephen, the first
martyr, Hail to George, the
morning star.

+ Hail to the whole
choir, of the martyrs, Hail
to Abba Antony, and the
three Macarii.

نسجد للآب والابن والروح
القدس. السلام للكنيسة بيت
الملائكة.

+ السلام للعذراء التي ولدت
مخلصنا. السلام لغبريال الذي
بشرها.

السلام لميخائيل رئيس الملائكة
السلام للأربعة والعشرين قسيساً.

+ السلام للشاروبيم. السلام
للسارافيم. السلام لجميع الطغمت
السمائية.

السلام ليوحنا السابق العظيم.
السلام للاثني عشر رسولاً.

+ السلام لأبينا مرقس الأنجيلي
مبدد الأوثان .

السلام لإستفانوس الشهيد.
السلام لجورجوس كوكب
الصبح.

+ السلام لجميع صفوف
الشهداء. السلام لأنبا انطونيوس
والثلاثة المقاربات.

Χερε ἵχορος τῆρη: ἵτε
νίστατροφορος: χερε νηεθοῦαβ τῆροῦ:
ἐταϋραναϋ ἠΠβοις.

+ Ζιτεν νοῦεῦχη: Πιχριστος
Πενοῦρο: ἀρι οῦηαι νεμαν: δεν
τεκμετοῦρο.

Παβοις Ιησοῦς Πιχριστος:
φνῆταϋχαϋ δεν πιῶθαῦ: εκὲδομδεμ
ἠδῆρη ἠδῆτην: ἠῦσοῦρι ἵτε φμοῦ.

+ Χερε πιῶταῦρος: ἐταῦεϋ παβοις
ἐροϋ: χερε πιῶθαῦ: εταῦ χω
ἠπεϋρωμα ἠδῆτηϋ.

Πιῶταῦρος πε πενηοπλον:
πιῶταῦρος πε τενηελπις: πιῶταῦρος πε
πενταχρο: δεν νενηοϋεϋεϋ νεμ
νενῶλιψις.

+ Ποῦρο ἵτε ῥεριρηνη: μοι ναη
ἠτεκεριρηνη: σεμνι ναη ἠτεκεριρηνη:
χα νεννοβι ναη ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἠνιζασι: ἵτε
ῥεκκλῆσια: ἀρισοβτ ἐρος: ἠνεσκιμ ψα
ἐνεϋ.

+ Εμμανοῦηλ Πεννοῦῥ: δεν
τενμηῥ ῥνοῦ: δεν πῶοῦ ἵτε Πεϋωῥ:
νεμ Πιπνεῦμα εθοῦαβ.

Hail to the whole choir,
of the cross-bearers, Hail to
all the saints, who have
pleased The Lord.

+ Through their prayers,
O Christ our King, have
mercy upon us, in Your
kingdom.

O my Lord Jesus Christ,
Who was placed in the
tomb, trample down for us
the sting of Death.

+ Hail to the Cross,
which my Lord was
crucified upon, Hail to the
grave, where they placed
His body

The Cross is our
weapon, the Cross is our
hope, the Cross is our
confirmation, in our
troubles and sufferings.

+ O King of peace,
grant us Your peace, render
unto us Your peace, and
forgive us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

+ Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

السلام لجميع صفوف ألباس
الصليب. السلام لجميع القديسين
الذين أرضوا الرب.

+ أيها المسيح ملكنا. بصلواتهم
اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

يا ربي يسوع المسيح، الذي
وُضع في القبر، اسحق عنا،
شوكة الموت.

+ السلام للصليب، الذي صلب
عليه ربي. السلام للقبر، الذي
وضع فيه جسده.

الصليب هو سلاحنا، الصليب هو
رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في
ضيقاتنا وشدائدنا.

+ يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع إلى الأبد.

+ عمانوئيل إلهنا، في وسطنا
الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.

Πτερχ̅μοῦ ἔρον τηρεῖ: ἡτερχ̅τοῦβο
ἡνενζητ: ἡτερχ̅ταλβο ἡνιῶωνι: ἡτε
νενψ̅ρχ̅η νεμ νενσωμα.

+ Ψ̅ενουῶτ ἡμοκ ὡ Πι̅ρχ̅ριστος
νεμ Πεκιωτ ἡ̅αθαος: νεμ Πι̅πνεῦμα
ε̅οταβ: χ̅ε α̅ραγκ ακωτ ἡμον.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

+ We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

+ نسجد لك أيها المسيح، مع
أبيك الصالح، والروح القدس،
لأنك صلبت وخلصتنا.

Litany "Let us worship" "طلبية" هلم نسجد"

Δ̅ωωινι μα̅ρενουῶτ: Δ̅ωωινι
μα̅ρεντ̅ρο ε̅Πι̅ρχ̅ριστος Πεννοῦτ.

Δ̅ωωινι μα̅ρενουῶτ: Δ̅ωωινι
μα̅ρεντ̅ρο ε̅Πι̅ρχ̅ριστος Πενοῦρο.

Δ̅ωωινι μα̅ρενουῶτ: Δ̅ωωινι
μα̅ρεντ̅ρο ε̅Πι̅ρχ̅ριστος Πενσωτηρ.

Πενβοις Ἰησοῦς Πι̅ρχ̅ριστος:
πιλοσος ἡτε Φ̅νοῦτ Πεννοῦτ: ζιτεν
νι̅πρεβια̅ ἡτε τ̅α̅σι̅α̅ Μα̅ρια νεμ
νηε̅οταβ ἡτακ ἡρεε ἔρον ο̅τος
μα̅ρεν τ̅ω̅οτ ἡ̅οῦ̅οτ ἔνανεϋ: ο̅τος
ναι ναν κα̅τα πεκοῦωϋ ῶα ἔνεε:

Πι̅εχωρ̅ε α̅ρ̅σινι: τε̅νω̅ε̅π̅ε̅μο̅τ
ἡ̅το̅τκ Π̅βο̅ις ο̅τος τε̅ν̅τ̅ρο ἔροκ
ε̅ρεκἡ̅ρεε ἔρον ζ̅εν παι̅ε̅ρο̅ο̅τ φ̅αι̅ ε̅νοι
ἡ̅α̅θ̅νο̅βι: ο̅τος μα̅τοῦ̅χ̅ον.

Come let us worship, let us ask Christ our Lord.

Come let us worship, let us beseech Christ our King.

Come let us worship, let us entreat Christ our Savior.

O our Lord Jesus Christ, the Word of God, our Lord, through the intercession of Saint Mary and all Your saints, preserve us, and bring us to a good start. Have mercy on us according to Your will forever.

The night had passed; we thank You, O Lord, and we ask You to keep us this day without sin and save us.

هلم نسجد، هلم نسأل المسيح
إلهنا.

هلم نسجد، هلم نطلب من
المسيح ملكنا.

هلم نسجد، هلم نتضرع إلى
المسيح مخلصنا.

يا ربنا يسوع المسيح، كلمة
الله إلهنا، بشفاعاة القديسة
مريم وجميع قديسيك،
احفظنا ولنبدأ بدءاً حسناً.
ارحمنا كإرادتك إلى الأبد.

الليل عبر، نشكرك يا رب ونسأل
أن تحفظنا في هذا اليوم بغير
خطية وأنقذنا.

Psalm 50
المزمور الخمسين

Παι νηι Φνοϋ† κατα πεκνιω†
 ἦναι: νεμ κατα παΰαι ἦτε
 νεκμετϰενεηητ εκεσωλχ ἦταἰνομιἰ:
 εκεραδ† ἦεοϋο εβολ εα ταἰνομιἰ:
 οϋοε εκετοϋβι εβολεα πανοβι.

Χε ταἰνομιἰ ἄνοκ †ωδὸν ἰμοσ:
 οϋοε πανοβι ἰπαμθο εβολ ἦχοϋ
 νιβεν.

Πθοκ ἰμαγατκ αἰερνοβι εροκ:
 οϋοε πιπετρωδὸν αἰαιϰ ἰπεκἰθο εβολ:

εοπωσ ἦτεκμαι δεν νεκσαχι: οϋοε
 ἦτεδϋρο εκναιεαπ.

εηππε εαρ δεν εανἰνομιἰ
 αἰερβοκι ἰμοι: οϋοε δεν εαννοβι ἰ
 ταματ εἰϰρωϋοϋ ἰμοι.

εηππε εαρ ακμενερε ἰμνι:
 νηετρηπ νεμ νηετε ἦεδὸνωηε εβολ
 αν ἦτε τεκσοφια ακταμοι ερωϋ.

εκενοϋεδ εχωι
 ἰπεκϰενεεϋωπον: εἰετοϋβο εκεραδ†
 εἰεοϋβαϰ εεοτε οϋχιων.

εκεερισωτεμ εοϋθεληλ νεμ
 οϋδὸνοϰ: εϋεθεληλ ἦχε νακαε
 εϋθεβινοϋτ.

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You,

that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge.

For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me.

For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow.

Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice.

1. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
 ومثل كثرة رأتك تمحو إثمى.
 اغسلني كثيرا من إثمى ومن
 خطيئتي طهرني.

2. لأنى أنا عارف بإثمى وخطيئتي
 أمامى فى كل حين.

3. لك وحدك أخطأت، والشر
 قدامك صنعت.

4. لكى تتبرر فى أقوالك. وتغلب
 متى حاكمت.

5. لأنى ها أنذا بالإثم حبل بى،
 وبالخطايا ولدتنى أمى.

6. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ
 أوضحت لى غوامض حكمتك
 ومستوراتها.

7. تنضح على بزوفاك فأطهر،
 تغسلنى فأبيض أكثر من الثلج.

8. تسمعنى سروراً وفرحاً،
 فتبهج عظامى المنسحقة.

Ὡς ἡ ἀποκαθάρσις τῆς καρδίας σου ὡς
ὄψον ἡλίου ἐκείνου.

Ὁ ὁμοῦς σου ἐκείνου ἡδύτης
ἡ ψυχῆς σου ὡς ἡ ψυχῆς σου ἡδύτης
ἡδύτης σου ἡδύτης σου ἡδύτης σου.

Ὁ ὁμοῦς σου ἐκείνου ἡδύτης
ὄψον ἡλίου ἐκείνου ἡδύτης σου ἡδύτης σου.

Ὁμοῦς σου ἡδύτης σου ἡδύτης σου ἡδύτης σου
ὄψον ἡλίου ἐκείνου ἡδύτης σου ἡδύτης σου
ἡδύτης σου ἡδύτης σου ἡδύτης σου.

Ὁμοῦς σου ἡδύτης σου ἡδύτης σου ἡδύτης σου
ὄψον ἡλίου ἐκείνου ἡδύτης σου ἡδύτης σου.

Ὁμοῦς σου ἡδύτης σου ἡδύτης σου ἡδύτης σου
ὄψον ἡλίου ἐκείνου ἡδύτης σου ἡδύτης σου
ἡδύτης σου ἡδύτης σου ἡδύτης σου.

Ὁμοῦς σου ἡδύτης σου ἡδύτης σου ἡδύτης σου
ὄψον ἡλίου ἐκείνου ἡδύτης σου ἡδύτης σου.

Ὁμοῦς σου ἡδύτης σου ἡδύτης σου ἡδύτης σου
ὄψον ἡλίου ἐκείνου ἡδύτης σου ἡδύτης σου
ἡδύτης σου ἡδύτης σου ἡδύτης σου.

Ὁμοῦς σου ἡδύτης σου ἡδύτης σου ἡδύτης σου
ὄψον ἡλίου ἐκείνου ἡδύτης σου ἡδύτης σου
ἡδύτης σου ἡδύτης σου ἡδύτης σου.

Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit.

Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You.

Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise.

For if You desire sacrifice, I would have given it; You do not delight in burnt offering.

The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and a contrite heart, God shall not despise.

9. اصرف وجهك عن خطاياي،
وامح كل آثامي.

10. قلباً نقياً أخلق في يا الله،
وروحاً مستقيماً جدده في
أحشائي.

11. لا تطرحني من قدام وجهك
وروحك القدوس لا تنزعه مني.

12. امنحني بهجة خلاصك،
وبروح رئاسي عضدني.

13. فأعلم الأئمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون.

14. نجني من الدماء يا الله إله
خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

15. يا رب افتح شفتي، فيخبر
فمي بتسبيحك.

16. لأنك لو أثرت الذبيحة لكنت
الآن أعطي، ولكنك لا تسر
بالمحركات.

17. فالذبيحة لله روح منسحق.
القلب المنكسر والمتواضع لا
يرذله الله.

ἵνε Φνοῦτ ὡσφ.

Ἀριπεθῆνανεφ Πβοικ δεν πεκτματ
ἐσιων: οσορ νισοβτ ἵτε Ιεροῦσαλημ
μαροῦκοτοῦ.

Ἰοτε ἐκετματ ἔχεν
ζανῶοῦῶοῦῶι ἕμεθμη: οῦὰναφορα
νεμ ζανῶλιλ.

Ἰοτε εἰῆι νῆζανμασι ἐπῶωι ἔχεν
πεκμαῆερῶοῦῶι. Ἀλληλοῦα.

Do good, O Lord, in
Your good pleasure to Zion;
and let the walls of
Jerusalem be built.

Then You shall be
pleased with the sacrifices
of righteousness, offering
and burnt sacrifices.

Then they shall offer
calves on Your altar.
Alleluia.

18. أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.

19. حينئذ تسر بذبائح البر قرباناً
ومحرقات.

20. حينئذ يقرّبون على مذابحك
العجول. هليلويا.

The Litany of the Sick أوشية المرضى

Πῆρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Ἐπι προσεῦχη ἑσταθητε.

Πῆρεσβυτερος:

Ἰρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνεῦματι σου.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

Πῆρεσβυτερος:

Παλιν οη μαρεντζο ἐΦνοῦτ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἕΠενβοικ
οσορ Πεννοῦτ οσορ Πενσωτηρ Ιησοῦς
Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، ابا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Ἰεντρω ογορ τεπτωβρ
Ἰτεκμετὰγαθορ πιμαίρωμ: ἀριφμενὶ
Πβοις Ἰνηέτωωνι Ἰτε πεκλαορ.

Πιδιακων:

Ἰωβρ ἔξεν νενιοτ̄ νευ νενῆνηοτ̄
ετωωνι δεν χινωωνι νιβεν: ἴτε δεν
παιτοπορ ἴτε δεν μαι νιβεν: θινα Ἰτε
Πιχριστορ Πεννοτ̄τ̄ ερῆμοτ̄ ναν
νεμωοτ̄ Ἰπιοτ̄χαι νευ πιταλδο:
Ἰτετ̄χα νεννοβι ναν ἔβολ.

Πιλαορ:

Κτ̄ριε ἔλεησον.

Πιπρεσβυτερορ:

Ἐακξεμποτωινι δεν θανναι νευ
θανμετωενθητ̄ ματαλδωοτ̄. Ἀλιοτ̄
ἔβολ θαρωοτ̄ νευ ἔβολ θαρων Ἰωωνι
νιβεν νευ ιαβι νιβεν: νιπνευμα Ἰτε
νιωωνι βοχι Ἰνωτ̄.

Πηέτατωσκ ετ̄ωτ̄ηοτ̄τ̄ δεν νιαβι
ματογνοσορ ογορ μανομ̄τ̄ νωοτ̄.
Πηετ̄τ̄θεμκηοτ̄ Ἰτοτοτ̄ Ἰνιπνευμα
Ἰκακαθαρτον ἄριτοτ̄ τηροτ̄ Ἰρεμζε.

Πηετ̄ δεν νιῶτεκωοτ̄: ιε
νιμετ̄αλωρ: ιε νηέτ̄χη δεν
νιεζοριςτια: ιε νιεχμαλωσια: ιε
νηέτοτ̄ἄμοι Ἰμωοτ̄ δεν οτ̄μετ̄βωκ

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember O
Lord, the sick among Your
people.

Deacon:

Pray for our fathers and
our brethren who are sick
with any sickness, whether
in this place or in any place,
that Christ our God may
grant us, with them, health
and healing, and forgive us
our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them
with mercies and
compassion, heal them.
Take away from them, and
from us, all sickness and all
disease; the spirit of
sickness, chase away.

Those who have long
lain in sickness raise up and
comfort. Those who are
afflicted by unclean spirits,
set them all free.

Those who are in
prisons or dungeons, those
who are in exile or
captivity, and those who are
held in bitter bondage, O
Lord, set them all free and
have mercy upon them.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يا رب مرضي
شعبك.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
المرضي بكل مرض، إن كان في
هذا المسكن أو بكل موضع، لكي
المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم
بالعافية والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهدهم بالمرحمة والرفقة
إشفهم. إنزع عنهم وعنا كل
مرض وكل سقم، وروح
الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم.
والمعذبين من الأرواح النجسة،
أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية
مرة، يا رب أعتقهم جميعهم
وارحمهم.

εσενψαωι: Πβοις ἀριτοῦ τηροῦ
ἠρεμεζε ογοζ ναι νωοῦ.

Χε ἠθοκ πετβωλ ἠνηεττωνε
ἐβολ: ογοζ ετταβο ἐρατοῦ
ἠνηετατραδοῦ ἐδρηι: †ζελπις ἠτε
νηετε ἠμοντοῦ ζελπις: †βοηθια ἠτε
νηετε ἠμοντοῦ βοηθοσ: ἠνομ† ἠτε
νηετοι ἠκοῦσι ἠζητ: πιλταμην ἠτε
νηετχη ζεν πιχιμων.

Ψυχη νιβεν ετβεζωζ ογοζ
ἐτοῦ ἠμονι ἐχωοῦ: μοι ἠωοῦ Πβοις
ἠοῦται: μοι ἠωοῦ ἠοῦτον: μοι ἠωοῦ
ἠοῦχβοβ: μοι νωοῦ ἠοῦμοτ: μοι
νωοῦ ἠοῦβοηθια: μοι νωοῦ
ἠοῦωτηρια: μοι νωοῦ ἠοῦμετρεψω
ἐβολ ἠτε νοῦνοβι νεμ νοῦ ἠνομια.

Δνον δε ζων Πβοις νιψωνι ἠτε
νεψυχη ματαλβωοῦ: ογοζ να
νεκεωμα ἀριφαδρι ἐρωοῦ. Πισινη
ἠμνη ἠτε νεψυχη νεμ νεκωμα:
πιεπισκοπος ἠτε σαρζ νιβεν:
ζεμπεψινη ζεν πεκοῦσαι.

Πιλαοσ:

Κῦριε ἐλεησον.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

لأنك أنت الذي تحل المرهوبين
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
له رجاء، ومعين من ليس له
معين. عزاء صغيري القلوب،
ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقه،
والمقبوض عليها، أعطها يا رب
رحمة، أعطها نياحاً، أعطها
برودة، أعطها نعمة، أعطها
معونة، أعطها خلاصاً، أعطها
غفران خطاياها وآثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض
نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،
عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي
لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدير كل
جسدٍ تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Rest of Adam Morning Doxology (of the Hymn “Seven Tunes”)
 كماله ذكصولوجية باكر آدام (من لحن السبع طرائق)

Ⲛⲟⲩⲧ	Chant One	الطريقة الأولى
<p>Πιοϱωινι ἠταφῶμη: φηἕτερὸϱωινι: ἔρωμι νιβεν: εϑνηοῦ ἔπικοςμος.</p> <p>Δκι ἔπικοςμος: ϑιτεν τεκμετμairωμι: αϭκῆκῆσις τηρς: θεληλ ϑα πεκχινι.</p> <p>Δκσωϭ ἠΔδαμ: ἔβολ ϑεν ϭάπατη: ἀκερ εϭα ἠρεμϑε: ϑεν νινακχι ἠτε φῶμοῦ.</p> <p>Δκϭ ναν ἠΠῖπνεμα : ἠτε ϭμετϱηρι: ενϑωσ ενῆμοῦ ἔροκ: νεμ νεκἄσσελος.</p>	<p>O True Light, that gives light, to every man, that comes into the world.</p> <p>You have come into the world, through Your Love for mankind, and all the creation, rejoiced at Your coming.</p> <p>You have saved Adam, from seduction, and delivered Eve, from the pangs of death.</p> <p>You gave unto us, the Spirit of Sonship, we praise and bless You, with Your angels.</p>	<p>أيها النور الحقيقي الذي يضى لكل إنسان آت إلى العالم.</p> <p>أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر، وكل الخليقة تهلتت بمجيتك.</p> <p>خلصت أبانا آدم من الغواية، وعتقت أمنا حواء من طلقات الموت.</p> <p>أعطيتنا روح البنوة، نسبحك ونباركك مع ملائكتك.</p>
Ⲛⲁϑ ḥνοᲧ (Πιωκ)	Chant Two	الطريقة الثانية (بي أويك)
<p>ḥεν πῆνἠρεϭῖ ναν ἔḥοᲧν: ἠνε φῆναᲧ ἠϱωρπ: ὠ Πιḥριστοϑ ΠεννοᲧϭ: πιοϱωινι ἠταφῶμη.</p> <p>ἠαρῶϱωῖ ἠḥῆτεν: ἠνε νιλοσῖκος ἠτε πιοϱωινι: ὀτοϑ ἠπενἠρεϭϑοβστεν: ἠνε πῆακι ἠνιπαḥοϑ.</p> <p>ϑινα ἠτενϑωσ ἔροκ: ἠνοḥτοϑ νεμ ΔαᲧιδ: ἔνωϱ ὀᲧβηκ: ὀτοϑ ἔνϭω ἠμμοϑ.</p> <p>Ḥε αᲧεϱωρπ ἠφῶϑ: ἠνε ναβαλ ἠφῆναᲧ ἠϱωρπ: ἔεᲣμελεταν: ϑεν νεκσαϭι τηροᲧ.</p>	<p>When the morning hour, comes upon us, O Christ our God, the True Light.</p> <p>Let the thought of light, shine within us, and do not let the darkness, of pain cover us.</p> <p>That we may praise You, with understanding, proclaiming and saying, with David.</p> <p>My eyes have reached, the morning watch, that I might meditate, upon all Your words.</p>	<p>عندما دخل إلينا وقت الصباح أيها المسيح إلها النور الحقيقي.</p> <p>فلتشرق فينا حواس النور، ولا تغطينا ظلمة الآلام.</p> <p>لكي نسبحك عقلياً مع داود، صارخين نحوك قائلين:</p> <p>سبقت عيناى وقت السحر لأتلو في جميع أقوالك.</p>

<p>¶ μαζ ψουτ (οἶνος ἡμο)</p>	<p>Chant Three</p>	<p>الطريقة الثالثة (افرحي يا مريم)</p>
<p> Ωωτεμ ἔτενςμη: κατα πεκνωτ ἠηαι: ναζμεν Πβοις Πεννοτ: κατα νεκμετωενζητ. Φνοτ πιαρωου: ἠρερεπεθαναεφ: πηρεροικονομιν: ἠνεφωτπ ἠκαλωσ. Πηρερερεμ ἔτχορ: ἠνηεταρφωτ εαροφ: φρεφβιωψωοτ ἠτε ογον νιβεν: νοζεμ ἠτοτορζαι. Ηεν τεκμετχρηστος: ακοβτ ναν ἠπιεζωρζ: ἠριεμοτ ναν ἠπαιεζοοτ: ενοι ἠαθνοβι. </p>	<p> Hear our voices, according to Your great mercy, save us O Lord our God, according to Your compassion. O Caring God, the Maker of all good things, who governs well, with His chosen ones. The strong governor for those, who take refuge in Him, who longs for the salvation, and deliverance of everyone. Through Your goodness, You provided for us the night, grant us to pass, this day without sin. </p>	<p> اسمع أصواتنا كعظيم رحمتك، ونجنا أيها الرب إلها بتحننك. يا الله المهتم صانع الخيرات مدبر مختاربه حسناً. المدبر القوي للمتجنين إليه، المتشوق لخلص ونجاة كل أحد. بصلاحك هيأت لنا الليل. انعم لنا بهذا اليوم ونحن بغير خطية. </p>
<p> ¶ μαζ ετορε (Μαρενορωνε εβολ) Εθρενερεπεμπωα: εφαι ἠνηενζιζ εππωαι: εαροκ ἠπεκμεθο: χωρις χωντ νεμ μοκμεκ εφζωοτ. Ηεν ται εανἠτοογι: σοττων νενμωιτ εδοοτν: νεμ νενμωιτ εβολ: εεν πορνοφ ἠτε τεκσκεπη. Εθρενζω ἠτεκμεθμη: ἠεζοοτ νιβεν: ἠτενζωσ ετεκχομ: νεμ Δαυιδ πιπροφητης. Χε εεν τεκβιρηνη: Πιχριστος Πενσωτηρ: ἠνεκκοτ ἠντωοτν: εε ανερζεελπισ εροκ. </p>	<p> Chant Four That we may be worthy, to lift up our hands, before You without anger, or evil thoughts. At this dawn, make straight our coming in, and our going out, in the joy of Your protection. That we may proclaim, Your righteousness daily, and praise Your power, with David the prophet. Saying “In Your peace, O Christ our Savior, we slept and arose, for we have hoped in You. </p>	<p> الطريقة الرابعة (لحن لبش الهوس الثاني) لنستحق أن نرفع أيدينا إليك أمامك بغير غضب ولا فكر رديء. في هذا السحر سهل طرقنا الداخلية والخارجية بسترک المفرح. لننطق بعدلك كل يوم ونمجد قوتك مع داود النبي. قائلين: بسلامك أيها المسيح مخلصنا رقدنا وقمنا لأننا توكلنا عليك. </p>

<p>† μαρ τὲ (Βεν οὐωωτ)</p>	<p>Chant Five</p>	<p>الطريقة الخامسة (لحن لبش الهوس الأول)</p>
<p>Θηπιπε ὀνπεθνανεϋ: ιε οὐπετρωλϋ ἐβηλ: ἐπ̄τμα† ἡθανῆνηοτ: ἐϋωοπ Ϸι οὔμα.</p> <p>Ευεργυφωνιν: δεν οὐάσαπη ἄμμη: ἡεῦάστελικη: κατὰ ἡιάποστολοσ.</p> <p>Ἰϋρη† ἄπισοξεν: ἐτ̄ὰφε ἄΠιχριστοσ: ἐϋνηοτ ἐξεν τ̄μορτ: ωα ἐδ̄ρη ἐνιῶαλαϋϋ.</p> <p>Εϋθωεϋ ἄμμη νιβεν: ἡιδελλοι νεμ ἡιαλωοτ: νεμ ἡιδελϋρι: νεμ ἡιακονιστησ.</p>	<p>Behold how beneficent, and how pleasant, it is for brethren, to dwell together in unity.”</p> <p>United, in the True, evangelic love, like the apostles.</p> <p>It is like the fragrant oil, on the head of Christ, running down the beard, down to the feet.</p> <p>That anoints every day, the elders, the children and young men, and the deacons.</p>	<p>ها ما هو الحسن وما هو الحلو إلا اتفاق أخوة ساكنين معاً.</p> <p>متفقين بمحبة حقيقية إنجيلية كمثل الرسل.</p> <p>مثل الطيب على رأس المسيح النازل على اللحية إلى أسفل الرجلين.</p> <p>يمسح كل يوم الشيوخ والصغار والفتيان والخدام.</p>
<p>† μαρ σοο (ΕΒολζιτεν)</p>	<p>Chant Six</p>	<p>الطريقة السادسة (لحن مرد انجيل الاكليل)</p>
<p>Ἡαι ἐταϋρωτοποϋ ἐϋσοπ: ἡξε Πιπνεϋμα εθοταβ: ἄϋρη† ἡοκτθαρα: εϋμοτ ἐϋνοτ† ἡχοτ νιβεν.</p> <p>Ἡεν Ϸαναψλωμοσ νεμ Ϸανρωσ: νεμ Ϸανρωδη ἄπιπνεϋματικον: ἄπιερωοτ νεμ πιερωρ: δεν οὐρητ ἡατχαρωϋ.</p>	<p>Those whom the Holy Spirit, has attuned together, as a stringed instrument, always blessing God.</p> <p>By Psalms and hymns, and spiritual songs, by day and by night, with an incessant heart.</p>	<p>هؤلاء الذين ألفهم الروح القدس معاً مثل قيثارة مسبحين الله كل حين.</p> <p>بمزامير وتسابيح وترانيم روحية النهار والليل بقلب لا يفتقر.</p>
<p>† μαρ ωαωϋ (Ἡεκнай ὠ Πανοτ†)</p>	<p>Chant Seven (Your mercies, O my God)</p>	<p>الطريقة السابعة (لحن مراحمك يا إلهي غير محصاة)</p>
<p>(Εῶβε τ̄παρθενοσ)</p> <p>Ἡθο ἄματ ἄπιρωωινι: ετ̄ταινοτ ἄμασνοτ†: ἀρεϋαι δα πιλωσοσ: πιαχωριτοσ.</p>	<p>(For The Virgin) You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the Uncircumscribed Logos.</p>	<p>(لأجل العذراء) أنت يا أم النور المكرمة والدة الإله حملت الكلمة غير المحوى.</p>

Μενενσα ἑρεμασϑ: ἀρεθῶν ἑρεοῖ
ἁπαρθενος: θεν ἑανθωσ νεμ
ἑανσμοσ: τενδῖσι ἁμο.

Χε ἡθοϑ θεν περοτωϑ: νεμ
ἡτματ ἁΠερωτ: νεμ Πἡνεμα
εθοταβ: ἀταϑϑ οτοθ ἀρωτ ἁμον.

Ἀνον ἑων τεντωβῶ: εθρενωϑῶνι
εῖναι: ἑιτεν νεῖρεβῖα: ἡτοτϑ
ἁπιαρωι.

Ἀπιθουνοϑι ετωτπ: ἡτε
τεπαρθενῖα: ἀϑῶναϑ ἑῖϑωι: ϑῶ
πἑρονος ἁΦιωτ.

Εἑοτε πιθουνοϑι: ἡτε νιχεροσβιμ:
νεμ νισεραφιμ: Μαρια τπαρθενος.

Χερε τφε ἁβερι: θηετα Φιωτ
θαμιοσ: ἀϑχασ ἡοτα νεμτον:
ἁΠερωηρι ἁμεριτ.

Χερε πἑρονος: ἁβασιδικον:
ἁφητοτϑαι ἁμοϑ: ἑιχεν νιχεροσβιμ.

Χερε τἡροστατῆσ: ἡτε νενψυχη:
ἡθο ταρ ἁληθωσ: πε πῶοϑοϑ
ἁπενσενος.

Ἀριπρεσβεριν ἑχων: ὠ θεθεμεῶ
ἡῶμοτ: ναθρεν Πενσωτηρ: Πενβοις
ἡνοσ Πιχριστοσ.

ἑοπωσ ἡτεϑταχρον: θεν πιναθτ
ετωστων: οτοθ ἡτεϑερῶμοτ ναν:

After you gave birth to Him, you remained a virgin, with praises and blessings, we magnify you.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He was crucified and saved us.

And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.

The select incense, of your virginity, ascended to the throne, of the Father.

Better than the incense, of the Cherubim, and the Seraphim, O Virgin Mary.

Hail to the New heaven, whom the Father has created, and made a place of rest, for His beloved Son.

Hail to the Royal throne, of Him who is, carried by, the Cherubim.

Hail to the advocate, of our souls, you are indeed, the pride of our race.

Intercede on our behalf, O full of grace, before our Savior, Our Lord Jesus Christ.

That He may confirm us, in the upright faith, and grant us the forgiveness, of

ومن بعد أن ولدته بقيت عذراء
عظمتك بتسابيح وبركات.

لأنه بإرادته ومسرة أبيه والروح
القدس صُلب وخلصنا.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة
بشفاعتك لدى محب البشر.

البخور المختار الذي لبتوليتك
صعد إلى كرسي الأب.

أفضل من بخور الشاروبيم
والسارافيم يا مريم العذراء.

السلام للسماء الجديدة التي
صنعها الأب وجعلها موضع راحة
لأبنه الحبيب.

السلام للكرسي الملوكي المحمول
على الشاروبيم.

السلام لشفيعة نفوسنا أنت
بالحقيقة فخر جنسنا.

اشفعي فينا يا ممتلئة نعمة لدى
مخلصنا ربنا يسوع المسيح.

لكي يثبتنا في الإيمان المستقيم
وينعم لنا بمغفرة خطايانا.

ἄπιχω ἐβόλ ἴτε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ἴτε †ΘΕΟΤΟΚΟC
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ:
ἄπιχω ἐβόλ ἴτε νεννοβι.

(ΕΘΒΕ ΝΙΑCΤΕΛΟC)

ΖΑΝΑΝΩΟ ἴψο: ΝΕΜ ΖΑΝΘΒΑ ἴΘΒΑ:
ἴΑΡΧΗΑCΤΕΛΟC: ΝΕΜ ΑCΤΕΛΟC ΕΘΟΥΑΒ.

Εἴτοζι ἐράτοτ: ἄπεῦθο ἄπιθρόνοC:
ἴτε ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: Εἴωψ ἐβόλ Εἴωψ
ἄμοC.

Χε ἴχοταβ ἴχοταβ: ἴχοταβ θεν
ΟΥΜΕΘΜΗ: ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ: ΕΡΠΡΕΠΙ
ἴ††† τριαC.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ἴτε ἴχοροC ΤΗΡΕ
ἴτε ΝΙΑCΤΕΛΟC: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ:
ἄπιχω ἐβόλ ἴτε νεννοβι.

(ΕΘΒΕ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC)

ΗΕΝΙΟ† ἴΑΠΟCΤΟΛΟC: ΑΥΓΙΩΨ ΘΕΝ
ΝΙΕΘΝΟC: ΘΕΝ ΠΙΕΥΑCΤΕΛΙΟΝ: ἴτε ΙΗCΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟC.

Α ποῦθῶρωτ ὤεναC: ΖΙΖΕΝ ἴΚΑΖΙ
ΤΗΡΕ: ΟΥΘΟC ΝΟΥCΑΧΙ ΑΥΦΟΖ: ΨΑ ΑΥΡΗΧC
ἴ††ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἴτε ΝΑΒΟΙC ἴΙΟ†
ἴΑΠΟCΤΟΛΟC: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ:
ἄπιχω ἐβόλ ἴτε νεννοβι.

our sins.

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

(For The Angels)

Thousands of thousands, and myriads of myriads, of archangels, and holy angels.

They stand before, the throne, of the Pantocrator, proclaiming and saying.

Holy Holy, Holy in truth, the glory and the honor, befit the Trinity.

Through the intercessions, of the whole choir of the angels, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

(For The Apostles)

Our fathers the apostles, preached unto the nations, the Gospel, of Jesus Christ.

Their voices went forth, into all the earth, and their words have reached, the ends of the world.

Through the prayers of my masters and fathers, the apostles, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

بشفاعات والددة الإله القديسة
مريم. يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

(لأجل الملائكة)

ألوف ألوف وربوات ربوات
روساء ملائكة وملائكة مقدسين.

وقوف أمام كرسي ضابط الكل
صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس بالحقيقة
المجد والكرامة يليقان بالتالوث.

بشفاعات جميع صفوف الملائكة
يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

(لأجل الرسل)

أباؤنا الرسل بشروا في الأمم
بإنجيل يسوع المسيح.

خرجت أصواتهم إلى الأرض كلها
وبلغ كلامهم إلى أقطار المسكونة.

بصلوات سادتي الآباء الرسل. يا
رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

(Θεοε νιμαρτυρος)

Ζανχλου νατλωμ: αϑητιτου νεε
Πβοις: ειχεν πχορος τηρη: νετε
νιμαρτυρος.

Δϑτορζωοτ αϑναζμοτ: ζε ανφωτ
ζαροϑ: ανερψαι νεμαϑ: ζεν
τεϑμετορρο.

Ζιτεν νιετχη: νετε πχορος τηρη
νετε νιμαρτυρος: Πβοις αριζμοτ ναν:
μπιχω εβολ νετε νεμνοβι.

(Θεοε νηεθοταβ)

Ηηεθοταβ νετακ: ετεεμοτ εροκ:
ετεεαζι μπωοτ: νετε τεκμετορρο.

Τεκμετορρο Πανοτϑ: οτμετορρο
νενεεζ: οτοζ τεκμετβοις: ψα νιζενεα
τηροτ.

Ζιτεν νιετχη: νετε πχορος τηρη
νετε νιςτατροφοροσ: νεμ νιθμνι νεμ
νιδικεοσ: Πβοις αριζμοτ ναν μπιχω
εβολ νετε νεμνοβι.

(Θεοε νιπατριαρχησ νεμ νιπροφητησ)

Χερε Ηλιασ: πισοφρον μπροφητησ:
νεμ ελιεοσ: πεϑωτπ μμαθητησ.

Πνιωϑ ηρεϑζιωϑ: ζεν ϑχωρα
νετε Χημ: Μαρκοσ παποστολοσ:
πεϑωορπ ηνεϑερζεμ.

(For The Martyrs)

Unfading crowns, The Lord has placed, upon the whole choir, of the martyrs.

He saved and delivered them, because they took refuge in Him, they celebrated with Him, in His Kingdom.

Through the prayers, of the whole choir of the martyrs, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

(For The Saints)

Thy saints bless You, and they speak, of the glory, of Your Kingdom.

Your Kingdom O my God, is an eternal kingdom, and Your Lordship, is unto all ages.

Through the prayers, of the whole choir of the cross bearers, the righteous and the just, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

(For The Fathers and the Prophets)

Hail to Elijah, the prophet of temperance, and Elisha, his elect disciple.

The great Evangelist, of the land of Egypt, Mark the Apostle, the first prelate.

(أجل الشهداء)

أكاليل غير مضمحلة جعلها الرب على جميع صفوف الشهداء.

أنقذهم وخلصهم لأنهم التجأوا إليه وعيدوا معه في ملكوته.

بصلوات جميع صفوف الشهداء يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

(من أجل القديسين)

قديسوك يباركونك وينطقون بمجد ملكوتك.

ملكوتك يا إلهي ملكوت أبدى وربوبيتك إلى كل الأجيال.

بصلوات كافة مصاف لابسى الصليب والأبرار والصديقين يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

(من أجل الآباء والأنبياء)

السلام لإيليا النبي المتعفف وإليشع تلميذه المختار.

المبشر العظيم في كورة مصر مرقس الرسول مدبرها الأول.

Ἦθο τε ἑμὰρ ἠΦνοῖτ: Ἐαρια
†παρθενος: τωβη ἠμοσ ἐζων:
εορεφναι δα πενσενος.

Πινιωτ ἠπατριαρχης: πενωτ
αββα Σενηρος: φηετα νεφσβωοῖ
εσοταβ: εροτωινη ἠπεννοτς.

Πενιωτ ἠομολοσιτης: αββα
Διοσκορος: αριμωι ἐξεν πιναρ†: οῖβε
νηερετικος.

Ἦεμ νενιοτ τηροτ: ετατραναφ
ἠΠβοις : ερε ποτςμοτ εσοταβ: ωπι
ναν ἠοτρεφρωις.

Σιτεν νοτετχη: αριεμοτ ναν
Φνοῖτ: ἠπιχω εβωλ ἠτε νεννοβι: μοι
ναν ἠοτρωτ.

†δὰε ἠἠιοεοτοκια ἠΔδαμ

Ἦεκναι ἠ Πανοῖτ: εδνατβῖηπι
ἠμωοτ: σεω εμαωω: ἠξε
νεκμετωενεητ.

Ἦιτελιτη ἠμοτνεωοτ: σεἠπ
ἠτοτκ τηροτ: πικεωω ἠτε φιομ: σεχη
ναερεν νεκβαλ.

Ἦε ατηρ μαλλον: νινοβι ἠτε
ταψτχη: ναι εσοτωνε εβωλ: ἠπεκμθο
Παβοις.

Ἦινοβι εταιατοτ: Παβοις
ἠνεκερποτμεῖ: οῖδε ἠπερ†εοηκ:

You are the Mother of
God, O Virgin Mary, ask
Him on our behalf, to have
mercy upon our race.

The great patriarch, our
father Abba Severus, whose
holy teachings, enlightened
our minds.

Our father the confessor,
Abba Dioscorus, defended
the faith, against the
heretics.

And all of our fathers,
who have pleased The Lord,
may their holy blessings, be
a guard unto us.

Through their prayers, O
God grant us, the
forgiveness of our sins, and
give us peace.

Conclusion of Adam Theotokia

Your mercies, O my
God, are countless, and
exceedingly plenteous, is
Your compassion.

All the rain drops, are
counted by You, and the
sand of the sea, are before
Your eyes.

How much more are, the
sins of my soul, manifest
before You, O my God.

The sins that I have
committed, do not remember
my Lord, and do not count,

أنت هي أم الله يا مريم العذراء
أطلبى منه عنا أن يرحم جنسنا.

البطريك العظيم أبونا ساويرس
الذي أنارت تعاليمه المقدسة
عقولنا.

أبونا المعترف أنبا ديسقوروس
حارب عن الإيمان ضد الهرطقة.

وكل آبائنا الذين أرضوا الرب
بركتهم المقدسة تكون لنا حارساً.

بصلواتهم أنعم لنا يا الله بمغفرة
خطايانا وأعطنا سلاماً.

ختام الثاوتوكيات الآدام

مراحمك يا إلهي غير محصاة
وكثيرة جداً هي رأفاتك.

قطرات المطر محصاة عندك
جميعها ورمل البحر كائن أمام
عينك.

فكم بالحري خطايا نفسي هذه
الظاهرة أمامك يا ربي.

الخطايا التي صنعتها يا ربي لا
تذكرها ولا تحسب آثامي.

ἐναἰνομιᾶ.

Χε πιτελωνης ακσοτη: †πορηνη
ακω† μμοσ: πισони ετσαοτιναμ:

Παβοις ακερπεμενι.

Δνοκ εω Παβοις: εα πιρεφερνοβι:
ματσαβοι ηταρι: ηνομεταηναοια.

Χε χοτωω μφμοσ αν:
ηπιρεφερνοβι ηφρη† ητεφτασθοσ:
ητεσωνε ηνε τεφψηχη.

Ματασθον Φνο†: εδοτη
επεκοτσα: αριοτι νεμαν: κατα
τεκμετασθουσ.

Χε ηθοκ οτασθουσ: οτοε ηνηανη:
μαροττασθον ηχωλεμ: ηνε
νεκμετωενεηη.

Ωενεηηη εαρον τηρεν: Πβοις
Φνο† Πενσωτηρ: οτοε ηαι ηαν:
κατα πεκνηω† ηηαι.

Ηαι κηρι ηποτωετι: ω πενηηβ
Πηχριστοσ: εκεωωπι εεν τενηη†:
εκωω εβολ εκχω μμοσ.

Χε ταειρηνη ανοκ: †† μμοσ
νωτεν: τειρηνη ηΠαιω†: †χω μμοσ
νεμωτεν.

Ποτρο ητε †ειρηνη: μοι ηαν
ητεκειρηνη: σεμνη ηαν ητεκειρηνη:
χα πενηηβι ηαν εβολ.

my iniquities.

For You have chosen the
Publican, and the adulteress
You have saved, and the
thief on the right hand, my
Lord You have remembered.

And me too, the sinner,
teach me O my Master, to
offer repentance.

For You do not desire,
the death of a sinner, but
rather that he returns, and
that his soul may live.

Restore us O God, to
Your salvation, and deal
with us, according to Your
Goodness.

For You are good, and
merciful, let Your
compassion, speedily come
to us.

Have compassion upon
us all, O Lord God our
Savior, and have mercy
upon us, according to Your
great mercy.

Remember those, O
Christ our Master, be among
us, and proclaim and say.

My peace I give to you,
the peace, of my Father, I
leave with you.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

فإن العشار اخترته والزانية
خلصتها واللص اليمين يا سيدي
ذكرته.

وأنا أيضاً الخاطيء يا سيدي علمني
أن أصنع توبة.

لأنك لا تشاء موت الخاطيء مثل أن
يرجع وتحيا نفسه.

ردنا يا الله إلى خلاصك واصنع
معنا كصالحك.

لأنك أنت صالح ورحوم فلتدركنا
رأفتك سريعاً.

ترأف علينا كلنا أيها الرب الإله
مخلصنا وارحمنا كعظيم رحمتك.

هؤلاء أذكرهم يا سيدنا المسيح
كن في وسطنا صارخاً قائلاً.

سلامي أنا أعطيكم سلام أبي أتركه
معكم.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

Χωρ ἐβολ ἠνιχασι: ἠτε
†εκκλῆσιᾶ: ἀρισοβτ ἐρος: ἠνεσκιω ψα
ἐνεθ.

Εμμανουηλ Πεννο†: θεν
τενω† †νο†: θεν πῶο† ἠτε Περω†:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

†τερῆμο† ἐρον τηρε†: ἠτερτο†βο
ἠνενη†: ἠτερταλδο ἠνιψω†: ἠτε
νε†ψ†ρχη νεμ νε†νω†α.

†ενο†ω†τ ἠμοκ ὠ Πιχρισ†ος:
νεμ Πεκιω† †ὰ†α†θος: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: †ε †α†α†κ †κω†τ ἠμ†ον.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You were crucified and
saved us.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها، فلا
تترزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
صُلبت وخلصتنا.

The Litany of the Departed

أوشية الراقدين

Πιπρεβ†τερος:

Ψληλ.

Πιδιακων:

Επι προσερχη †ταθη†ε.

Πιπρεβ†τερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευμα†ι σο†.

Πιπρεβ†τερος:

Παλι† ο† μαρε††ρο †Φ†νο††
Πι†α†το†κρα†τω†: Φ†ιω†τ ἠΠε†νο†ι†ο†ι†

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

الكاهن:

وأيضا فنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

οτος Πεννοϋτ οτος Πενωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

ϯενϯεο οτος τετωβε
ητεκμετασταθος πιμαιωμι: αριφμενι
Πβοις ηνιψυχη ητε νεκεβιαικ
εταγενκοτ νενιοϯ νεμ νενσνηοϯ.

Πιδιακων:

ϯωβε εχεν νενιοϯ νεμ νενσνηοϯ
εταγενκοτ αυτον υμωοϯ δεν
φναεϯ υπιχριστος ιχεν πενεε:
νενιοϯ εθοταβ ηαρχηεπισκοπος κε
νενιοϯ ηεπισκοπος: νενιοϯ
ηηησοϯμενος κε νενιοϯ
υπερεβητερος νεμ νενσνηοϯ
ηδιδικων: νενιοϯ υμοναχοϯ: κε
νενιοϯ ηδαικος: νεμ εερηι εχεν
ϯαναπαυσις τηρς ητε ηιχριστιανος.

θινα ητε Πιχριστος Πεννοϋτ
ϯυτον ηνοϯψυχη τηροϯ δεν
πιπαραδικος ητε ποϯνοϯ: ανον δε
εων ητεεϯρπιναι νεμαν: ητεεϯχα
νεννοβι ηαν εβολ.

Πιλαος:

Κϯριε ελεησον.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the souls of Your
servants who have fallen
asleep, our fathers and our
brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and
brethren who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ since the
beginning: our holy fathers
the archbishops, our fathers
the bishops, our fathers the
hegumens, our fathers the
priests, our brethren the
deacons, our fathers the
monks, and our fathers the
laymen, and for the full
repose of all Christians,

that Christ our God may
repose all their souls in the
paradise of joy, and we too,
accord mercy unto us, and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك
الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا، وتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء. آبائنا
القديسين رؤساء الأساقفة،
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
القمامصة، وآبائنا القسوس
وإخوتنا الشماسة، وآبائنا
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم
أجمعين في فردوس النعيم،
ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً،
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πῖπερβντερο:

Αρικαταζιοιν Πβοισ μαμτον
ἤνορψυχη τηρορ δεν κενφ ἠνενιοτ
εθοταβ: Αβρααμ νεμ Ισαακ νεμ
Ιακωβ.

Ψανοτψορ δεν ογμα ἠχλοη:
βιζεν φμωορ ἠτε πεμτον: δεν
πιπαραδικοσ ἠτε πορνοφ.

Πιμα ἔταφωτ ἔβολ ἠδητη ἠχε
πιμκαρ ἠητ νεμ τλγηπ νεμ
πιγιαρομ: δεν φοτωινη ἠτε νη εθοταβ
ἠτακ.

Εκετορνοσ ἠτορκεαρζ δεν
πιεροοτ ἔτακθαυφ: κατα
νεκεπασσελια ἠμμη ορορ
ἠατμεθνοτχ.

Εκεερχαριζεσθε νωοτ ἠνιὰσαθοη
ἠτε νεκεπασσελια: νηετε ἠπε βαλ
νατ ἔρωοτ: οτδε ἠπε μαυζ σοθμοτ:
οτδε ἠποτὶ ἔερηι ἔχεν πηητ ἠρωμ.

Πηἔτακσεβτωτοτ Φνορτ
ἠννεθμει ἠπεκραη εθοταβ: χε ἠμμοη
μοτ ψοπ ἠνεκεβιαικ ἀλλα οροτωτεβ
ἔβολ πε.

Ισχε δε οροη ογμετὰμμελησ βι
ἔρωοτ: ιε ογμεταττἔθονφ ρωσ ρωμ:

Priest:

Graciously accord, O
Lord, repose all their souls
in the bosom of our holy
fathers Abraham, Isaac and
Jacob.

Sustain them in a green
pasture, by the water of rest
in the paradise of joy,

the place out of which
grief, sorrow, and groaning
have fled away in the light
of Your saints.

Raise up their bodies
also on the Day which You
have appointed, according
to Your true promises,
which are without lie.

Grant them the good
things of Your promises,
that which an eye has not
seen nor ear heard, neither
have come upon the heart
of man,

the things which You,
O God, have prepared for
those who love Your holy
name. For there is no death
for Your servants, but a
departure.

Even if any negligence
or heedlessness has
overtaken them as men,
since they were clothed in

الكاهن:

تفضل يا رب نريح نفوسهم جميعاً
في أحضان آبائنا القديسين،
إبراهيم واسحق ويعقوب.

علهم في موضع خضرة على ماء
الراحة في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه الحزن
والكآبة والتنهؤ في نور قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي
رسمته كمواعيدك الحقيقية غير
الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم
تره عين ولم تسمع به أذن، ولم
يخطر على قلب بشر.

ما أعددتها يا الله لمحبي اسمك
القدوس. لأنه لا يكون موت
لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توان، أو تفريط
كثير، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا
في هذا العالم.

ἐὰν ἐρφωρίν ἵστῶσιν οὐτὸς ἀνθρώπων ζῆν
παῖκος οὐκός.

Πῶς Δε ζωὸς ἀγαθὸς οὐτὸς
ἡμῶν Φνωτὶ ἀρκαταζιοῖν Πῶσις
ἡκεβιαῖκ ἡχριστιανὸς ἡορθόδοξος
ἐτῆεν τῷκομῆνῃ τῆρς: ἰσῆεν
ἡμῶν ἡντε φῆρ ἡμῶν ἡνεμαῖν ἡωππ
ἡνεμ ἰσῆεν ἡνεμῆτ ἡμῶν φῆρς.

Πῶσις πῶσις κατὰ περῶν ἡνεμ
τῶν τῶν κατὰ περῶν: Κυριε
ἡμῶν ἡνωτ ἡμῶν ἡεβλ.

ἡε ἡμῶν ἡλι ἐφῶταβ ἡεωλεβ
οὐτῆε καν οὐεζοὸτ ἡνωτ πε περῶν
ἡεῖεν πικῆρι.

Πῶσῶν ἡεν ἡμῶν ἡ Πῶσις ἡεκβι
ἡνωτ ἡψῆχη ἡμῶν ἡνωτ: οὐτὸς
ἡαροῦ ἡεπῆμῶν ἡτῆμετοῦρο ἡτε
ἡιφῆοῦ.

ἡνωτ Δε τῆρεν ἀρῆαριζεσῶε
ἡαν ἡπενῶκ ἡχριστιανὸς: ἐφῆρακ
ἡπεκῶο. Οὐτὸς μοι ἡνωτ ἡεμῶν
ἡνωμερὸς ἡνεμ οὐκῆρς: ἡνεμ
ἡνεσοῦταβ τῆροῦ ἡτακ.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεῆσον.

flesh and dwelt in this
world,

O God, as the Good
One and Lover of Mankind,
graciously accord, O
Lord, Your servants, the
Orthodox Christians who
are in the whole world,
from the east to the west
and from the north to the
south.

Each one according to
his name and each one
according to her name, O
Lord repose and forgive
them.

For no one is pure and
without blemish even
though his life on earth be a
single day.

As for those, O Lord,
whose souls You have
taken, repose them, and
may they be worthy of the
kingdom of the heavens.

As for us all, grant us
our Christian perfection
that would be pleasing to
You, and give them and us
a share and an inheritance
with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم
تفضل عبيدك المسيحيين
الارثوذكسيين الذين في
المسكونة كلها، من مشارق
الشمس إلى مغاربها، ومن
الشمال إلى الجنوب.

كل واحد باسمه وكل واحدة
باسمها، يا رب نرحمهم، واغفر
لهم.

فانه ليس أحدٌ طاهرًا من دنس،
ولو كانت حياته يوماً واحداً على
الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت
نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا
ملكوت السموات.

وأما نحنُ كلنا فهب لنا كما لنا
المسيحي الذي يرضيك أمامك.
وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع
كافة قديسيك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany "Graciously Accord, O Lord"
"طلبة " تفضل يا رب "

Ἀρικαταζιον Πβοις ἠτεκᾶρες
 ἔρον ζεν παιέροοτ φαι ἔνοι ἠᾶθνοβι.
 Κᾶμαρωοτ Πβοις Φνοοτ ἠτε
 νενιοτ: κᾶρσοοτ ᾶμαρωοτ: ἔμεε
 ἠῶοτ ἠξε πεκραν εθοταβ ψα ἔνεε
 αμην. Ὑαρεψωπι ἠξε πεκναι ἔρηι
 ἔχων Πβοις: κατα φρητ
 ετανᾶρζελπις ἔροκ. Χε νενβαλ ἠοτομ
 νιβεν σεᾶρζελπις ἔροκ: χε ἠθοκ εθνατ
 ἠτοῦᾶρε νωοτ ζεν ἠσχοοτ ἠθις.

ῶωτεμ ἔρον Φνοοτ Πενσωτηρ:
 τζελπις ἠτε ατρησζ ἠπκασι τηρ.
 ἠθοκ δε Πβοις εκᾶρες ἔρον:
 εκᾶναζμεν εκᾶτορζον ἔβολζιτοτ:
 ἠπαιζωοτ φαι νεμ ψα ἔνεε αμην.
 Κᾶμαρωοτ Πβοις ματσαβοι
 ενεκεεθμη: Κᾶμαρωοτ Πβοις
 μακατ νηι ενεκεεθμη. Κᾶμαρωοτ
 Πβοις μα φοτωινη νηι ενεκεεθμη.

Πβοις πεκναι ψοπ ψα ἔνεε:
 νιζβνοοτ ἠτε νεκζιζ Πβοις ἠπερχατ
 ἠσωκ. Χε ακωπι ναν ἠοτμαᾶφωτ
 ιςζεν ζωοτ ψα ζωοτ. Ἄνοκ αιζοσ χε
 Πβοις ναι νηι: μα τορζο ἠταψτχη χε
 αἰᾶρνοβι εροκ.

Graciously accord, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly blessed, and glorified be Your name forever. Amen. Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever. Amen. Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked The Lord and said: "Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You."

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا وامتزاید بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد. أمين. فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا عليك، لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل وإلى الأبد. أمين. مبارك أنت يا رب، علمني عدلك، مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت يا رب، أتر لي برك.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها، لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل. أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك.

Πῶς αἰφῶτ ἔλαροκ: νὰ ζῶμετ
 ματσαβον ἕπετεζνακ: ζε ἠθοκ πε
 Πανουτ. Σχη δατοτκ ἠξε τμουμι
 ἠτε πωνδ: ζεν πεκοτωινη Πῶς
 ἐνεναντ ἔοτωινη. Μαρεφι ἠξε πεκναι
 ἠνηετσωτην ἕμοκ: οτοζ τεκμεθωμη
 ἠνηετσωτην ζεν ποτρητ. Ξερψατ
 νὰκ ἠξε πιςμουτ: Ξερψατ νὰκ ἠξε
 πιζωσ: Ξερπρεπι νὰκ ἠξε πιωουτ.

Φιωτ νεμ Πωρηι νεμ Πιπνευμα
 εθοταβ: φηετψοπ ιςζεν ζη νεμ τνοτ
 νεμ ψα ενεζ ἠτε πιενεζ αμην. Πανε
 οτωνηζ ἐβολ ἕΠῶς ἐερψαλιν
 ἐΠεφραν πετῶσι: ἐπζινφιρι ἐπεκναι
 ἠζανὰτοουτ: νεμ Ξεφμεθωμη κατα
 ἐζωρη.

Lord, I have fled unto
 You, save me and teach me
 to do Your will. For You are
 my God, and with You is
 the Fountain of Life. In
 Your light, we shall see
 light. Let Your mercy come
 upon those who know You,
 and Your righteousness unto
 the upright in heart. To You
 belongs blessing. To You
 belongs praise, To You
 belongs glory.

O Father, Son and Holy
 Spirit, existing from the
 beginning, now and forever
 and ever. Amen. It is good
 to confess unto The Lord,
 and to sing praise unto Your
 name, O Most High; to
 show forth Your mercy
 every morning and Your
 righteousness every night.

يا رب التجأت إليك فخلصني،
 وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك
 أنت هو إلهي، وعندك ينبوع
 الحياة، وبنورك يا رب نعائين
 النور. فلتأت رحمتك للذين
 يعرفونك، وبرك للمستقيمي
 القلوب. لك تجب البركة. لك يحق
 التسبيح. لك ينبغي التمجيد.

أيها الأب والابن والروح القدس،
 الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد.
 آمين. جيد هو الاعتراف للرب،
 والترتيل لاسمك أيها العلي. أن
 يخبر برحمتك في الغدوات، وحققك
 في كل ليلة.

Psali Watos (The Lord has increased goodness for us)

إبصالية واطس (الرب أكثر الصنيع معنا)

+ Δ Πῶς ταψε ἰρι νεμαν:
 ανωπι ἠοτνοτ ἕμοκ: μαρενζοκ
 ἠχαρωτ αν: ἀσιος Δθανατοκ ναι ναν.

+ Βροτοκ ακωπι ἕπερητ: ὠ
 πιμονοζενηκ ἠνοττ: ζεν
 ὀτμετὰτφωνηζ νεμ ὀτμετὰτψιβτ:
 ἀσιος Δθανατοκ ναι ναν.

+ The Lord has
 increased goodness for us,
 so we became joyful, let us
 say without ceasing, holy
 Immortal have mercy upon
 us.

+ You became man like
 us, O only-begotten God,
 without alteration or
 change, holy Immortal have
 mercy upon us.

+ الرب أكثر الصنيع معنا، فصرنا
 فرحين، فلنقل بغير سكوت،
 قدوس الحي الذي لا يموت
 إرحمنا.

+ صرت مثلنا إنساناً، يا وحيد
 الإله، بغير استحالة ولا تغيير،
 قدوس الحي الذي لا يموت
 إرحمنا.

Σε γαρ ἡθούκα πε Ἰησοῦς Πιχρίστος:
Πωρηι ἠΦνοῦτ πιλῶτος: Πιαιδιος
ἠΔτμορτος: ἄσιος Δθανατος και
ναν.

Δεσποτα Φτλανῆροπον: φωκ πε
πίωου νεμ πιἄσιον: ξε αταγκ ακωτ
ἠμμοη: ἄσιος Δθανατος και ναν.

+ Εῶτμαντβαπ ναζρεν Πιλατος:
ακῶσι Πιαχωριτος: εῶβε φνορεμ
ἠπικοςμος: ἄσιος Δθανατος και ναν.

+ Ζωῆφορος ἠΔτῶταροφ: ατῶεπ
ἠκαρ οτορ ακοσφ: εῶβε Δδαμ
εῶρεφτοῖνοςφ: ἄσιος Δθανατος και
ναν.

Ἠππε γαρ ριτεν πεκσταῖρος:
ακερῆμοτ ναν ἠελεεῖθερος: ανῆι
ἠπιῶνηδ ἠαληῖνος: ἄσιος Δθανατος
και ναν.

Θησιἄ εστοῖβνοῖτ εσῶηπ: ἠἄταῖνι
οτορ ἠἄτῶλεβ: ακῶλφ εῖῶωι ὠ
πιρηνβ: ἄσιος Δθανατος και ναν.

+ Ἰησοῦς φηεῖῶνηδ Πιατμοῖ:
ακκωρφ ἠφμοῖ ριτεν Πεκμοῖ:
ακερρεμζε ἠπικοςμος τηροῖ: ἄσιος

You are Jesus Christ,
the Son of God the Word,
the Existent and Creator,
holy Immortal have mercy
upon us.

O Master the Lover of
Mankind, glory and
holiness are due unto You,
for You were crucified and
saved us, holy Immortal
have mercy upon us.

+ You stood in front of
Pilate to be judged, You the
uncircumscribed One, for the
salvation of the world, holy
Immortal have mercy upon
us.

+ The Giver of life and
the Incomprehensible,
suffered and was buried, for
the sake of Adam to raise
him, holy Immortal have,
mercy on us.

Through Your cross,
You granted us the
freedom, and we gained the
true life, holy Immortal
have mercy upon us.

A pure and acceptable
sacrifice, without blemish
and immaculate, You lifted
up Yourself O holy Lamb,
holy Immortal have mercy
upon us.

+ O Jesus Christ the
Immortal, You abolished
death with Your Death, and
freed the whole world, holy
Immortal have mercy upon
us.

أنت هو يسوع المسيح، ابن الله
الكلمة، الذاتى الخالق، قدوس
الحي الذى لا يموت إرحمنا.

أيها السيد محب البشر، لك المجد
والتقديس، لأنك صلبت وخلصتنا،
قدوس الحي الذى لا يموت
إرحمنا.

+ إذ وقفت في موضع الحكم،
أمام بيلاطس أيها الغير المحوى،
لأجل خلاص العالم، قدوس الحي
الذى لا يموت إرحمنا.

+ اللابس الحياة الغير المدرك،
تألم وقبر، من أجل آدم ليقممه،
قدوس الحي الذى لا يموت
إرحمنا.

ها هوذا من قبل صليبك، أنعمت
لنا بالحرية، ونلنا الحياة
الحقيقية، قدوس الحي الذى لا
يموت إرحمنا.

ذبيحة طاهرة مقبولة، بغير عيب
ولا دنس، رفعت ذاتك أيها الحمل،
قدوس الحي الذى لا يموت
إرحمنا.

+ يا يسوع الحي الغير المانت،
أبطلت الموت بموتك، وحررت
العالم كله، قدوس الحي الذى لا
يموت إرحمنا.

ΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

+ Κε ακθουθευ ηθανσοτρι:
υπιδευων τιερω ηκατρι: ακβιυπι
υμοο θεν τεκμετρωρι: ασιοο
ΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Λοιπον ακωτ υπεκλαοο: Αδαμ
νευ Ετα νευ ποτzenοο: θεν αμεντ
εομεε υπαθοο: ασιοο ΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

Υαρενζοο θεν οτρωοτ: νευ
Δαριδ πε ετμαρωοτ: ze τωνκ
Πβοιο εθε οτ ενκοτ: ασιοο ΘΑΝΑΤΟΣ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

+ Ηιυ πετονοι υμοοκ θεν νινοττ:
ηθοοκ πε Φνοττ ητε νινοττ: tenρωο
εροκ θεν οτθο ηρητ: ασιοο ΘΑΝΑΤΟΣ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

+ Κεμαρωοτ Ιησοτς πιζινηυι: ze
ακφωνη υπενηηβι εοτρωυι: ακοττεν
εβολ θα τμετρωκ ερενωαυι: ασιοο
ΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Οτοο ακυενηητ θα tenμετρωβι:
ανον θα ηιρεερενοβι: ζωο Αταθοο
οτοο υψαιρωι: ασιοο ΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

+ You have trampled
the devil's sting, and the
venomous serpent, and
humiliated them with Your
power, holy Immortal have
mercy upon us.

Then You saved Your
people, Adam and Eve and
their race, from the Hades
full of sorrow, holy
Immortal have mercy upon
us.

Let us praise with
David, the blessed saying,
"Arise O Lord why sleep,"
holy Immortal have mercy
upon us.

+ Who is like You
among the other gods, You
are the God of gods, we
praise You in many ways,
holy Immortal have mercy
upon us.

+ Blessed are You O
Christ the crucified, for You
turned our sadness to joy,
and You freed us from the
bitter slavery, holy
Immortal have mercy upon
us.

You had compassion on
our weakness, we who are
sinners, as a good One and
Lover of Mankind, holy
Immortal have mercy upon
us.

+ وسحقت شوكة الشيطان،
والحية الصماء، وأخزيتها
بقوتك، قدوس الحي الذي لا
يموت إرحمنا.

ثم خلصت شعبك، آدم وحواء
وجنسهما، من الجحيم المملوء
كآبة، قدوس الحي الذي لا يموت
إرحمنا.

فلنقل بفرح، مع داود المبارك، قم
يا رب لماذا تنام، قدوس الحي
الذي لا يموت إرحمنا.

+ من يُشبهك في الآلهة، أنت هو
إله الآلهة، نسبحك بأنواع كثيرة،
قدوس الحي الذي لا يموت
إرحمنا.

+ تباركت يا يسوع المصلوب،
لأنك أبدلت حزننا إلى فرح،
وخلصتنا من عبوديتنا المرة،
قدوس الحي الذي لا يموت
إرحمنا.

وتحننت على ضعفنا، نحن
الخطاة، كصالح ومحب البشر،
قدوس الحي الذي لا يموت
إرحمنا.

Περε Πβοις †νοϋ †νατωντ:
ειέωπι ειότωνετ: †εν †νοζεμ ε̄εν
παωντ: ἄσιος †θανατος †αι †αν.

+ Ραωι θεληλ ὠ †ιπικτος: †εν
†ραν ὠΠβοις †ησοϋς †ιχριστος: οτοε
ωϋ ε̄βολ †εμ †ικουδμιος: ἄσιος
†θανατος †αι †αν.

+ †ομς ε̄λεησον ἡμας: ὠ
ε̄ταρωθις †ι ἡμας: οπτεν †εμ †ισοι
†ιμιας: ἄσιος †θανατος †αι †αν.

†εντωβε ὠμοκ ὠ †ιρεϋδρο: †ε
ἄριπενμεϋ ὠ †ενοδρο: ακωανι †εν
τεκμετοδρο: ἄσιος †θανατος †αι
†αν.

†ιος θεος †εν τεκμαε ε̄νοϋ†:
ὠπαροϋᾱ ε̄τοι ἡεο†: ἄριοναι †εμαν
†οϋεω†: ἄσιος †θανατος †αι †αν.

+ †ηετωλι ὠ†νοβι ὠπικοςμοϋ:
ακ̄ορενωπι †εμ †ιδικεος: †ωχη† †εμ
†ικουδμιος: ἄσιος †θανατος †αι
†αν.

+ †ω †αν ε̄βολ ἡνενᾱνομια:
ε̄ιτεν †ιτωβε †εμ †ιπρεβια: ἡτε
τενβοις †ηρεν †αρια: ἄσιος
†θανατος †αι †αν.

The Lord said, "Now I will rise, and openly save My creation," holy Immortal have mercy upon us.

+ Be glad and rejoice O you faithful, in the name of The Lord Jesus Christ, and proclaim with Nicodemus, holy Immortal have mercy upon us.

+ Bless and have mercy upon us, You who was crucified for us, and count us with Dimas the thief, holy Immortal have mercy upon us.

We ask You O victorious One, saying remember us O our King, when You come into Your kingdom, holy Immortal have mercy upon us.

O Son of God, grant us mercy and salvation, in Your fearful Second Coming, holy Immortal have mercy upon us.

+ O You who carried the sin of the world, place us with the righteous, Joseph and Nicodemus, holy Immortal have mercy upon us.

+ Forgive us our sins, through the supplications and intercessions, of the lady of us all Virgin Mary, holy Immortal have mercy upon us.

قال الرب الآن أقوم، وأكون
علانية، في خلاص خليقتي،
قدوس الحي الذي لا يموت
إرحمنا.

+ إفرحوا وتهللوا أيها المؤمنون،
باسم الرب يسوع المسيح،
وإصرخوا مع نيقوديموس،
قدوس الحي الذي لا يموت
إرحمنا.

+ انظر وارحمنا أيها المصلوب،
من أجلنا، وإحسبنا مع ديماس
اللص، قدوس الحي الذي لا
يموت إرحمنا.

نسألك أيها الغالب، قائلين أذكرنا
يا ملكنا، متي جئنا في ملكوتك،
قدوس الحي الذي لا يموت
إرحمنا.

يا ابن الله، في مجيئك الثاني
المخوف، إصنع معنا رحمة
وخلصاً، قدوس الحي الذي لا
يموت إرحمنا.

+ يا حامل خطية العالم، أسكننا مع
الصديقين، يوسف ونيقوديموس،
قدوس الحي الذي لا يموت
إرحمنا.

+ إغفر لنا آثامنا، من قبل طلبات
وشفاعات، سيدتنا كلنا مريم،
قدوس الحي الذي لا يموت
إرحمنا.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ:
ΩΔΗΝΟΥΩΟΥ ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ: ΝΤΕ
ΠΟΥΝΟΥ ΝΕΜ ΝΙΚΗΠΟΡΟΣ: ΑΣΙΟΣ
ΔΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΘΑΝΨΑΔΙΑ: ΕΡΠΕΡΕΠΙ
ΘΕΝ ΤΕΚΕΖΟΥΣΙΑ: ΙΣΧΕΝ ΤΗΝΟΥ ΩΑ
ΤΣΥΝΤΕΔΙΑ: ΑΣΙΟΣ ΔΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Sustain all the Orthodox
souls, in the paradise, of joy
and happiness, holy
Immortal have mercy upon
us.

All glory and praise,
befit Your power, now and
forever, holy Immortal have
mercy upon us.

كل أنفس الارثوذكسيين، عليهم
في فردوس، النعيم والفرح،
قدوس الحي الذي لا يموت
إرحمنا.

كل مجد وترتيل، يليق بسطانتك،
الآن وإلى الإنقضاء، قدوس الحي
الذي لا يموت إرحمنا.

Melody for Bright Saturday

مديحة سبت الفرحة

I start with the name of the Holy God
The Immortal Eternal and the Judge
Our Savior the Reviver of souls
Agios Atha-na-tos nai nan
(Holy Immortal have mercy upon us)

With planning and wisdom He came
He took flesh as a human
And freed us from slavery
Agios Atha-na-tos nai nan

+ He resembled the servant He created
For the salvation of those in sadness
And the eternal Word became man
Agios Atha-na-tos nai nan

+ He united His divinity with
His humanity and He is the Judge
We praise Him and glorify Him
Agios Atha-na-tos nai nan

Mary carried the One who is praised
Nine full months not less
Whom the ranks always proclaim
Agios Atha-na-tos nai nan

أبدأ باسم الله القدوس
الحي الأبدى الديان
مخلصنا محيي النفوس
أجيوس آثاناتوس ناي نان
(قدوس الحي الذي لا يموت إرحمنا)

بالتدبير والحكمة وافانا
ولبس جسداً مثل الإنسان
وعتقنا من أسر أعدائنا
أجيوس آثاناتوس ناي نان

+ تَشَبَّهَ بِمَنْ خَلَقَهُ عِبْدًا
لأجل خلاص مَنْ كان في أحزان
والكلمة الأزلي صار جسداً
أجيوس آثاناتوس ناي نان

+ جعل لاهوته متحداً
بناسوته وهو الديان
فله نُسبِح ونُزِيدُه مجداً
أجيوس آثاناتوس ناي نان

حَمَلَتْ مريم مَنْ له التسبيح
تسعة أشهر من غير نقصان
مَنْ بذكره الطغيمات تصيح
أجيوس آثاناتوس ناي نان

Our Master willingly saved us
And returned Adam to his home
After he was overwhelmed with sadness
Agios Atha-na-tos nai nan

+ Eternal, Immortal and worshiped
The One who changed water into wine
Was crucified by the Jews
Agios Atha-na-tos nai nan

+ Kind, Merciful, Exalted and Honored
Greatness and might are due unto Him
Dwelted in Joachim's daughter's womb
Agios Atha-na-tos nai nan

He erased the shame from Adam and his sons
By His incarnation from the Lady of the world
And the universe rejoiced and its inhabitants
Agios Atha-na-tos nai nan

He was truly named the Son of God
And also the Son of man
And He is the One God without separation
Agios Atha-na-tos nai nan

+ The Cherubim and the Seraphim were seen
Worshiping before the Judge
Proclaiming with joy and gladness
Agios Atha-na-tos nai nan

+ Mary became like heaven
To the Son of God the Forgiver
The scholars in her manner marveled
Agios Atha-na-tos nai nan

A Light shone forth from David's house
Who lead the sons of mankind
To whom the ranks of the throne worship
Agios Atha-na-tos nai nan

He bowed the heavens and came down
For the salvation of Adam His servant
Let us all praise Him saying:
Agios Atha-na-tos nai nan

خَلَّصَنَا سَيِّدَنَا بِرِضَاةٍ
وَأَعَادَ آدَمَ لِأَوْطَانِهِ
بَعْدَ أَنْ عَمَّهُ الْكَرْبُ وَأَضْنَاهُ
أَجْيُوسَ آثَانَاتُوسَ نَائِي نَان

+ دَائِمٌ بَاقٍ أَزَلِي مَعْبُودٌ
مُحَوِّلُ الْمَاءِ خَمْرًا فِي الْأَجْنَانِ
قَدْ صَلَبَهُ قَوْمُ الْيَهُودِ
أَجْيُوسَ آثَانَاتُوسَ نَائِي نَان

+ رُؤُوفٌ رَحِيمٌ عَالٍ وَكَرِيمٍ
لَهُ الْعِظْمَةُ وَالسُّلْطَانُ
سَكَنَ فِي أَحْشَاءِ ابْنَةِ يُوَاقِيمَ
أَجْيُوسَ آثَانَاتُوسَ نَائِي نَان

أَزَالَ الْعَارَ عَنِ آدَمَ وَبَنِيهِ
بِحُلُولِهِ فِي سَيِّدَةِ الْأَكْوَانِ
وَقَدْ فَرِحَ الْكُونُ وَمَنْ فِيهِ
أَجْيُوسَ آثَانَاتُوسَ نَائِي نَان

سُمِّيَ ابْنُ اللَّهِ بِالتَّحْقِيقِ
وَسُمِّيَ أَيْضًا ابْنُ الْإِنْسَانِ
وَهُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ بَغَيْرِ افْتِرَاقٍ
أَجْيُوسَ آثَانَاتُوسَ نَائِي نَان

+ شُهِدَ الشَّيْرُوبِيمُ وَالسِّيْرَافِيمُ
سُجُودًا أَمَامَ الدِّيَّانِ
صَانِحِينَ بِالْأَفْرَاحِ وَالتَّعْظِيمِ
أَجْيُوسَ آثَانَاتُوسَ نَائِي نَان

+ صَارَتْ مَرْيَمُ شَبِيهَ سَمَاءٍ
لِابْنِ اللَّهِ مَانِحِ الْغُفْرَانِ
فَتَحَيَّرَ فِي أَمْرِهَا الْفُهْمَاءُ
أَجْيُوسَ آثَانَاتُوسَ نَائِي نَان

ضَوْءٌ أَشْرَقَ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ
فَاهْتَدَى بِهِ بَنُو الْإِنْسَانِ
وَلَهُ طُعْمَاتُ الْعَرْشِ سُجُودٌ
أَجْيُوسَ آثَانَاتُوسَ نَائِي نَان

طَاطَأَ السَّمَوَاتِ وَنَزَلَ بَيِّقِينَ
لِخَلَاصِ آدَمَ عَبْدِهِ الْإِنْسَانِ
فَلَنَرْتَلُ جَمِيعًا قَائِلِينَ:
أَجْيُوسَ آثَانَاتُوسَ نَائِي نَان

+ He appeared united with humanity
And opened the eyes of the blinds
And He is the One of might and authority
Agios Atha-na-tos nai nan

+ Great is The Lord of the powers
Whom John worshiped profoundly
In his mother Elizabeth's womb
Agios Atha-na-tos nai nan

The Forgiver of all sins and iniquities
Healed the sick and cured Simon's mother-in-law
And for the salvation of Adam, was crucified,
Agios Atha-na-tos nai nan

He saved Adam and granted him
Salvation after all sadness
He saved him from tribulations and prisons
Agios Atha-na-tos nai nan

+ He accepted for us all sufferings
From the oppressors Caiaphas and Annas
And the Jewish people the stiff-necked
Agios Atha-na-tos nai nan

+ Honored, Forgiver and Knowledgeable
He spoke to Mary in the garden
Our Savior the Almighty God
Agios Atha-na-tos nai nan

To The Lord the earth and what's in it
All the cities and its inhabitants
He lets the creation die and revives it
Agios Atha-na-tos nai nan

Persian Kings had come to Him
With their three different gifts
And in Bethlehem worshiped Him
Agios Atha-na-tos nai nan

+ A star shined at those times
So they saw Him in those cities
He was leading them in darkness
Agios Atha-na-tos nai nan

+ ظهر مُتحدّاً بالإناسوت
وفتح أعين العميان
وهو ذو العظمة والجبروت
أجيوس آثاناتوس ناي نان

+ عظيم هو رب القوات
مَنْ سجد له يوحنا بأذعان
وهو في بطن أمه اليصابات
أجيوس آثاناتوس ناي نان
غافر كل الخطايا والذنوب
شفى المرضى وأبرأ حماة سمعان
ومن أجل خلاص آدم صار مصلوب
أجيوس آثاناتوس ناي نان

فدى آدم وأعطاه عربون
الخلاص من سائر الأحزان
ونجاه من الضيق والسجون
أجيوس آثاناتوس ناي نان

+ قَبَل عنا تلك الأتعاب
من المخالفين قيافاً وحنان
وشعب اليهود غلاظ الرقاب
أجيوس آثاناتوس ناي نان

+ كريم تَوَّاب عالم وخبير
قد خاطب مريم في البستان
مخلصنا الرب القدير
أجيوس آثاناتوس ناي نان

للرب الأرض وما فيها
جميع المُدن والسكان
يَميت الخلق ويحييها
أجيوس آثاناتوس ناي نان

ملوك فرسان قد جاءوا إليه
بهدياتهم ثلاثة ألوان
وفي بيت لحم مَثَلوا بين يديه
أجيوس آثاناتوس ناي نان

+ نجم أشرق تلك الأوقات
فنظروه في تلك البلدان
وكان يرشدهم في الظلمات
أجيوس آثاناتوس ناي نان

+ Come to us with mercy
O You who was sought by the Persians
And dwell with Your Holy Spirit in us
Agios Atha-na-tos nai nan

Keep Your people from all evils
And grant peace unto the Church
And also let her servants be sons of light
Agios Atha-na-tos nai nan

Do not forget them O Holy One
Accept their prayers and oblations
Keep them from the Devil's snares
Agios Atha-na-tos nai nan

+ O who accepted the publican
And brought forth Jonah from the whale's belly
Keep the evils' snare away from them
Agios Atha-na-tos nai nan

+ And the chanter who is sinful
Pleads You for Your forgiveness
And the gain of the joy of the Paradise
Agios Atha-na-tos nai nan

+ هَلِّمْ بِالرَّحْمَةِ إِلَيْنَا
يَا مَنْ قَصَدَ ذَاتَكَ الْفَرَسَانِ
وَجِلْ بِرُوحِ قُدْسِكَ فِينَا
أَجْيُوسَ آثَانَاتُوسِ نَائِي نَانِ

وإحفظ شعبك من كل شرور
وإجعل الكنيسة في إطمئنان
وإجعل خدامها من أبناء النور
أجْيُوسَ آثَانَاتُوسِ نَائِي نَانِ
لا تغفل عنهم يا قدوس
وأقبل صلواتهم والقربان
وإحفظهم من مكائد المَنجُوسِ
أجْيُوسَ آثَانَاتُوسِ نَائِي نَانِ

+ يَا مَنْ قَبَّلَ إِلَيْهِ الْعَشَارَ
وَأَخْرَجَ مِنْ بَطْنِ الْحَوْتِ يُونَانَ
إِبْعِدْ عَنْهُمْ كَيْدَ الْأَشْرَارِ
أَجْيُوسَ آثَانَاتُوسِ نَائِي نَانِ

+ وَالْمَادِحِ ذُو الْهَفْوَاتِ
يَرْجُو مِنْكَ الْعَفْوَ وَالْغُفْرَانَ
وَالْفُوزِ بِنَعِيمِ الْجَنَاتِ
أَجْيُوسَ آثَانَاتُوسِ نَائِي نَانِ

Saturday Theotokia with Annual Watos Tune

ثَاوُطُوكِيَّةُ يَوْمِ السَّبْتِ بِلَحْنِ وَاطَسِ السَّنَوِيِّ

ā)

Ⲛⲁⲧⲩⲱⲗⲉⲃ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲃⲉⲛ ⲗⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ
ⲙ̀Ⲣⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲓⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲗⲉⲛ ⲛⲉⲥⲗ̀Ⲣⲟⲓ.

+ Ⲙⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ⲗⲉ ⲧ̀ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ:
ⲉⲥⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲗⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲗⲉ ⲗⲉⲣⲉ
ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲗ Ⲣ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲱⲡⲉ
ⲛⲉⲙⲉ.

ⲗⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲟⲧ: ⲗⲉⲣⲉ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲧ: ⲗⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ

1)

O chaste and undefiled,
holy in everything, who
brought God for us, carried
in her arms.

+ The whole creation
rejoiced with you,
proclaiming and saying:
Hail to you O full of grace,
The Lord is with you.

Hail to you O full of
grace, hail to you who has
found grace, hail to you who

1)

أَيْتَهَا الْغَيْرِ دَنْسَةَ الْعَفِيفَةِ. الْقَدِيسَةِ
فِي كُلِّ شَيْءٍ. الَّتِي قَدَمْتَ لَنَا. اللَّهُ
مَحْمُولًا عَلَيَّ ذُرَاعِيهَا.

+ تَفْرَحُ مَعَكَ كُلُّ الْخَلِيقَةِ. صَارِخَةً
قَائِلَةً. السَّلَامُ لَكَ يَا مَمْتَلِنَةَ نِعْمَةٍ.
الرَّبُّ مَعَكَ.

السَّلَامُ لَكَ يَا مَمْتَلِنَةَ نِعْمَةٍ. السَّلَامُ
لَكَ يَا مَنْ وَجَدْتَ نِعْمَةً. السَّلَامُ لَكَ
يَا مَنْ وُلِدْتَ الْمَسِيحَ. الرَّبُّ مَعَكَ.

Πιχριστος: οτος Πβοις ωοπ νεμε.

β)

+ Ήνεμακαριζιν ντεμετνωτ:
ω τπαρθενος νσαβη: τεητ νε
απιχερετιμος: νεμ Γαβριηλ
πιατσελος.

Χε εβολ ζιτεν πε καρπος: α
πιονχαι ταζε πεντενος: αφνοτ
ζοτπεν εροφ ηκεσοπ: ζιτεν
τεμμετασαθος.

+ Χερε θεεμεε νεμοτ: χερε
θηετασχεμ εμοτ: χερε θεετασμεε
Πιχριστος: οτος Πβοις ωοπ νεμε.

γ)

ζωσ μανηελετ ναττακο:
απιπνευμα εσοταβ ι εχω: οτχομ ητε
φηετβοσι: εθαερδηιβι ερο Χαρια.

+ Χε αρεχο απιαληθινοσ:
ηλοσος ηωρι ητε φωτ: εομην εβολ
ωα ενεε: αρι αρισοττεν ζεν νεμνοβι.

Χερε θεεμεε νεμοτ: χερε
θηετασχεμ εμοτ: χερε θεετασμεε
Πιχριστος: οτος Πβοις ωοπ νεμε.

δ)

+ Ηθο σαρ πε πιτενος: νεμ τνωτη
ητε Δαυιδ: αρεμσι ναν κατα σαρζ:

has given birth to Christ,
The Lord is with you.

2)

+ We are elated by your
greatness, O prudent Virgin,
and send unto you greetings,
with Gabriel the angel.

For through your fruit,
salvation came to our race,
and God has reconciled with
us once again, through His
goodness.

+ Hail to you O full of
grace, hail to you who has
found grace, hail to you who
has given birth to Christ,
The Lord is with you.

3)

Like a bride without
blemish, the Holy Spirit
came upon you, and the
power of the most high,
overshadowed you O Mary.

+ For you have given
birth, to the true Word, the
Son of the eternal Father,
who came and redeemed us
from our sins.

Hail to you O full of
grace, hail to you who has
found grace, hail to you who
has given birth to Christ,
The Lord is with you.

4)

+ You are the offspring,
and root of David, who has
given birth for us according

(2)

+ نغبط عظمتك. أيتها العذراء
الحكيمة. ونعطيك السلام. مع
غبريال الملاك.

لأن من قبل ثمرتك. أدرك الخلاص
جنسنا. وأصلحنا الله مرة أخرى.
من قبل صلاحه.

+ السلام لك يا ممتلئة نعمة.
السلام لك يا من وجدت نعمة.
السلام لك يا من ولدت المسيح.
الرب معك.

(3)

كخدر بغير فساد. الروح القدس
حل عليك. وقوه العلى. ظللتك يا
مريم.

+ لانك ولدت. الكلمة الحقيقي ابن
الآب. الدائم الى الأبد. أتى
وخلصنا من خطايانا.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام
لك يا من وجدت نعمة. السلام لك
يا من ولدت المسيح. الرب معك.

(4)

+ أنت هي جنس. وأصل داود.
ولدت لنا جسدياً. مخلصنا يسوع
المسيح.

ἸΠενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.

Πιμονοσενης ἔβολα ζεν Φιωτ:
θαχωοτ ἠνιῆων τηροτ: αεψοτωε ἔβολα
ἡμιν ἡμοε αεβι νομορφη ἡβωκ
ἠδῆτ: εθε πενοτχα.

+ Χερε θεεομεε ἠῆμοτ: χερε
θεῆτασχεμ ῆμοτ: χερε θεῆτασμεε
Πιχριστος: οτοε Πβοις ψοπ νεμε.

ε)

Αρεψωπι νομαε ενοτ ἡφε:
ειζεν πικαε ω τμασνοτ: εε αεψωαι
ναν ἔβολα ἠδῆτ: ἠχε πιρη ἠτε
τδικεοσγνη.

+ Αρεχφοε ειτεν οπροφητια:
αβνε εροε ἠαττακο: εωε δημιοτρεο:
οτοε ἠλοσοε ἠτε Φιωτ.

Χερε θεεομεε ἠῆμοτ: χερε
θεῆτασχεμ ῆμοτ: χερε θεῆτασμεε
Πιχριστος: οτοε Πβοις ψοπ νεμε.

ε

+ τσκηνη θεετομοτ ἔροε: εε
θεεθοταε ἠτε ηθεθοταε: ερε τκιωτοε
ἠδῆτ: ετωε ἠνοτβ ἠσαεα νιβεν.

Θη ερε νιπλαε ἠδῆτ: ἠτε
τδιαθηκη: νεμ πιεταμνοε ἠνοτβ: ερε
πιμλννα εηπ ἠδῆτ.

to the flesh, our Savior Jesus Christ.

The only begotten of the Father, before all ages, emptied Himself and took the form of a servant, from you for our salvation.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, The Lord is with you.

5)

You became a second heaven, on earth O Mother of God, for out of you the Sun of righteousness, shone upon us.

+ You gave birth to Him according to the prophecies, without seed or corruption, for He is the Creator, and the Word of the Father.

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, The Lord is with you.

6)

+ The tabernacle which was called, the holy of holies, which contains the Ark, overlaid roundabout with gold.

Wherein are the tablets, of the covenant, and the golden pot, wherein the manna was hidden.

الوحيد من الآب. قبل كل الدهور. أخلى ذاته وأخذ شكل عبد. منك لأجل خلاصنا.

+ السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

(5)

صرت سماء ثانية. على الأرض يا والدة الاله. لأنه أشرق لنا منك. شمس البر.

+ ولدته كالنبوة. بغير زرع ولا فساد. وهو الخالق. وكلمة الآب.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

(6)

+ القبة التي تدعى. قدس الاقداس. التي فيها التابوت. المصفيح بالذهب من كل ناحية.

التي فيها. لوحا العهد. والقسط الذهبى. المخفى فيه المن.

+ $\text{Χοι } \dot{\eta}\tau\tau\text{ος } \dot{\mu}\text{Πωηρι } \dot{\mu}\text{Φνοητ}$:
 $\dot{\epsilon}\tau\alpha\tau\dot{\iota} \text{ α}\dot{\epsilon}\psi\omega\pi\dot{\iota} \text{ ζ}\dot{\epsilon}\text{ν } \text{Μαρια: } \dagger\text{παρ}\dot{\theta}\epsilon\text{νο}\dot{\varsigma}$
 $\dot{\eta}\dot{\alpha}\text{τ}\omega\lambda\epsilon\text{β: } \alpha\dot{\epsilon}\beta\dot{\iota}\alpha\rho\zeta \text{ } \dot{\epsilon}\text{β}\omega\lambda \text{ } \dot{\eta}\dot{\zeta}\eta\tau\varsigma.$

$\text{Δ}\dot{\varsigma}\dot{\zeta}\text{φο}\dot{\epsilon}\pi\dot{\iota}\kappa\text{ο}\dot{\varsigma}\mu\text{ο}\dot{\varsigma}: \text{ζ}\dot{\epsilon}\text{ν}$
 $\text{ο}\dot{\nu}\mu\epsilon\text{το}\dot{\tau}\alpha\dot{\iota} \text{ } \dot{\eta}\dot{\alpha}\text{τ}\dot{\phi}\omega\rho\zeta: \text{α}\dot{\lambda}\lambda\alpha \text{ } \dot{\eta}\dot{\theta}\text{ο}\dot{\epsilon}\psi \text{ πε}$
 $\text{Πο}\dot{\nu}\rho\text{ο } \dot{\eta}\text{τε } \dot{\rho}\dot{\omega}\text{ο}\dot{\nu}: \text{α}\dot{\gamma}\alpha\psi\dot{\epsilon}\psi \text{ ο}\dot{\nu}\text{ο}\zeta \text{ α}\dot{\epsilon}\psi\omega\dot{\tau}$
 $\dot{\mu}\mu\text{ο}\dot{\nu}.$

+ $\text{Π}\dot{\rho}\alpha\rho\alpha\dot{\delta}\dot{\iota}\text{ο}\dot{\varsigma} \text{ } \dot{\epsilon}\dot{\omega}\lambda\eta\lambda\text{ο}\dot{\nu}\dot{\iota}: \text{χε } \alpha\dot{\epsilon}\dot{\iota}$
 $\dot{\eta}\chi\epsilon \text{ πε}\dot{\zeta}\eta\dot{\iota}\text{β: } \dot{\eta}\lambda\text{ο}\dot{\varsigma}\text{ο}\dot{\varsigma} \text{ } \dot{\eta}\dot{\Psi}\eta\text{ρι } \dot{\eta}\text{τε } \text{Φ}\dot{\iota}\omega\dot{\tau}$
 $\text{ε}\dot{\theta}\mu\eta\dot{\nu} \text{ } \dot{\epsilon}\text{β}\omega\lambda \text{ } \psi\alpha \text{ } \dot{\epsilon}\dot{\nu}\epsilon\zeta: \alpha\dot{\epsilon}\dot{\iota} \text{ α}\dot{\epsilon}\psi\text{ο}\dot{\tau}\text{τε}\dot{\nu}$
 $\text{ζ}\dot{\epsilon}\text{ν } \text{νε}\dot{\nu}\text{νο}\dot{\beta}\dot{\iota}.$

$\text{Χ}\dot{\epsilon}\rho\epsilon \text{ } \theta\eta\epsilon\theta\mu\epsilon\zeta \text{ } \dot{\eta}\dot{\theta}\mu\text{ο}\dot{\tau}: \text{χε}\dot{\rho}\epsilon$
 $\theta\eta\dot{\epsilon}\text{τα}\dot{\varsigma}\chi\epsilon\mu \text{ } \dot{\zeta}\mu\text{ο}\dot{\tau}: \text{χε}\dot{\rho}\epsilon \text{ } \theta\eta\dot{\epsilon}\text{τα}\dot{\varsigma}\mu\epsilon\varsigma$
 $\text{Π}\dot{\iota}\chi\dot{\rho}\dot{\iota}\text{ς}\text{το}\dot{\varsigma}: \text{ο}\dot{\nu}\text{ο}\zeta \text{ } \text{Π}\dot{\beta}\text{ο}\dot{\iota}\varsigma \text{ } \psi\text{ο}\dot{\rho}\dot{\iota} \text{ } \text{νε}\mu\epsilon.$

7)

+ $\text{Α}\dot{\nu}\mu\text{ο}\dot{\nu}\dot{\tau} \text{ } \dot{\epsilon}\rho\text{ο } \chi\epsilon \text{ } \theta\dot{\mu}\alpha\tau \text{ } \dot{\mu}\text{Φ}\dot{\nu}\text{ο}\dot{\nu}\dot{\tau}$:
 $\text{πιο}\dot{\nu}\rho\text{ο } \dot{\mu}\mu\eta\dot{\iota} \text{ } \mu\epsilon\text{νε}\dot{\nu}\epsilon\text{ν}\dot{\varsigma}\alpha \text{ } \theta\dot{\rho}\epsilon\mu\alpha\dot{\varsigma}\psi: \dot{\alpha}\rho\epsilon\dot{\delta}\zeta\dot{\iota}$
 $\dot{\epsilon}\rho\epsilon\text{ο}\dot{\iota} \text{ } \dot{\mu}\text{πα}\dot{\rho}\theta\epsilon\text{νο}\dot{\varsigma}: \text{ζ}\dot{\epsilon}\text{ν } \text{ο}\dot{\nu}\zeta\omega\text{β}$
 $\dot{\mu}\text{πα}\dot{\rho}\alpha\dot{\delta}\text{ο}\zeta\text{ο}\dot{\nu}.$

$\text{Ε}\mu\mu\alpha\dot{\nu}\text{ο}\dot{\nu}\eta\lambda \text{ } \phi\eta\dot{\epsilon}\text{τα}\dot{\rho}\epsilon\dot{\zeta}\text{φο}\dot{\epsilon}\psi: \text{ε}\dot{\theta}\text{βε}$
 $\phi\alpha\dot{\iota} \text{ α}\dot{\epsilon}\dot{\alpha}\rho\epsilon\zeta \text{ } \dot{\epsilon}\rho\text{ο}: \dot{\epsilon}\rho\epsilon\text{ο}\dot{\iota} \text{ } \dot{\eta}\dot{\alpha}\text{τ}\tau\alpha\kappa\text{ο}: \text{ε}\dot{\sigma}\text{το}\dot{\beta}$
 $\dot{\eta}\chi\epsilon \text{ τε}\dot{\rho}\alpha\rho\theta\epsilon\text{ν}\dot{\iota}\dot{\alpha}.$

+ $\text{Χ}\dot{\epsilon}\rho\epsilon \text{ } \theta\eta\epsilon\theta\mu\epsilon\zeta \text{ } \dot{\eta}\dot{\theta}\mu\text{ο}\dot{\tau}: \text{χε}\dot{\rho}\epsilon$
 $\theta\eta\dot{\epsilon}\text{τα}\dot{\varsigma}\chi\epsilon\mu \text{ } \dot{\zeta}\mu\text{ο}\dot{\tau}: \text{χε}\dot{\rho}\epsilon \text{ } \theta\eta\dot{\epsilon}\text{τα}\dot{\varsigma}\mu\epsilon\varsigma$
 $\text{Π}\dot{\iota}\chi\dot{\rho}\dot{\iota}\text{ς}\text{το}\dot{\varsigma}: \text{ο}\dot{\nu}\text{ο}\zeta \text{ } \text{Π}\dot{\beta}\text{ο}\dot{\iota}\varsigma \text{ } \psi\text{ο}\dot{\rho}\dot{\iota} \text{ } \text{νε}\mu\epsilon.$

+ This is a symbol of the Son of God, who came and dwelt in Mary, the undefiled Virgin, and was incarnate from her.

She gave birth to Him unto the world, in unity without separation, for He is the King of glory, who were crucified and saved us.

+ Paradise rejoiced, at the coming of the Lamb, the Word the Son of the eternal Father, who came and redeemed us from our sins.

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, The Lord is with you.

7)

+ You are called the Mother of God, the true King, and after He was born from you, miraculously you remained a virgin.

Emmanuel whom you have born, has kept you, without corruption, and your virginity remained sealed.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, The Lord is with you.

+ هو مثال لابن الله. الذي أتى وحل في مريم. العذراء غير الدنسة. وتجسد منها.

ولدتها للعالم. باتحاد بغير أفتراق. أذ هو ملك المجد. صلب وخلصنا.

+ يتهلل الفردوس. بمجىء الحمل الكلمة. ابن الأب الدائم إلى الأبد. ليخلصنا من خطايانا.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

(7)

+ دعيت ام الله. الملك الحقيقي. وبعد ما ولدتها. بقيت عذراء بأمر عجيب.

عمانويل الذي ولدتها. هو حفظك. بغير فساد. وبتوليتك مختومة.

+ السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

8)

Ἀρετενωθη̅ ἐ̅ψ̅μο̅κι: θ̅η̅ ἐ̅τα
λακωβ̅ να̅ν̅ ἐ̅ρος: ε̅σ̅βο̅ς̅ ψ̅α̅ ἐ̅ρη̅ν̅ι̅ ἐ̅τ̅φ̅ε̅:
ἐ̅ρε̅ Π̅βο̅ι̅ς̅ β̅ι̅ζ̅ω̅ς̅ ζ̅εν̅ ο̅υ̅ρ̅ο̅ϯ̅.

+ Χ̅ε̅ρε̅ νε̅ ἐ̅β̅ολ̅ ζ̅ι̅το̅τε̅ν̅: ὠ̅
θ̅η̅ε̅τα̅ς̅ψ̅ω̅π̅ ἐ̅ρος̅ ἄ̅π̅ι̅λ̅χω̅ρι̅το̅ς̅: ζ̅εν̅
τε̅ς̅μ̅η̅τ̅ρα̅ ἄ̅πα̅ρ̅θ̅εν̅ι̅κ̅η̅: ο̅υ̅ρο̅ς̅ ε̅ς̅ψ̅ο̅τε̅μ̅
ἡ̅ς̅α̅ς̅α̅ η̅ι̅β̅εν̅.

Ἀ̅ρε̅ψ̅ω̅π̅ι̅ να̅ν̅ ἡ̅ο̅υ̅π̅ρο̅ς̅τα̅τ̅η̅ς̅:
να̅ζ̅ρε̅ν̅ Φ̅νο̅υ̅ϯ̅ πε̅ν̅ρε̅ψ̅ω̅ϯ̅:
φ̅η̅ε̅τα̅ς̅β̅ι̅ς̅αρ̅ζ̅ ἐ̅β̅ολ̅ ἡ̅δ̅η̅ϯ̅: ε̅ϑ̅ε̅
πε̅νο̅υ̅ζ̅αι̅.

+ Χ̅ε̅ρε̅ θ̅η̅ε̅ο̅μ̅ε̅ζ̅ ἡ̅δ̅η̅μο̅τ̅: χ̅ε̅ρε̅
θ̅η̅ε̅τα̅ς̅χ̅ε̅μ̅ ἡ̅δ̅η̅μο̅τ̅: χ̅ε̅ρε̅ θ̅η̅ε̅τα̅ς̅μ̅ε̅ς̅
Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅: ο̅υ̅ρο̅ς̅ Π̅βο̅ι̅ς̅ ψ̅ω̅π̅ νε̅μ̅ε̅.

9)

Ζ̅η̅π̅π̅ε̅ ι̅ς̅ Π̅βο̅ι̅ς̅ λ̅α̅ϯ̅ ἐ̅β̅ολ̅ ἡ̅δ̅η̅ϯ̅: ὠ̅
θ̅η̅ε̅τ̅ς̅μ̅α̅μ̅α̅τ̅ ε̅τ̅ς̅η̅κ̅ ἐ̅β̅ολ̅: ἐ̅νο̅θ̅ε̅μ̅
ἄ̅π̅ι̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ἐ̅τα̅ς̅φ̅α̅μ̅ι̅ο̅ς̅: ε̅ϑ̅ε̅
νε̅ψ̅μ̅ε̅τ̅ψ̅ε̅ν̅ε̅η̅τ̅ ε̅το̅ψ̅.

+ Τ̅ε̅ν̅ε̅ω̅ς̅ ἐ̅ρο̅ς̅ τε̅ν̅ϯ̅ω̅ο̅υ̅ να̅ς̅:
τε̅νε̅ρ̅ε̅ο̅υ̅δ̅ο̅ β̅ι̅ς̅ι̅ ἄ̅μ̅ο̅ς̅: ε̅ω̅ς̅ ἄ̅γα̅θ̅ο̅ς̅
ο̅υ̅ρο̅ς̅ ἄ̅μ̅α̅ι̅ρω̅μ̅ι̅: να̅ι̅ να̅ν̅ κα̅τα̅
πε̅κ̅η̅ψ̅ϯ̅ ἡ̅ν̅αι̅.

Χ̅ε̅ρε̅ θ̅η̅ε̅ο̅μ̅ε̅ζ̅ ἡ̅δ̅η̅μο̅τ̅: χ̅ε̅ρε̅
θ̅η̅ε̅τα̅ς̅χ̅ε̅μ̅ ἡ̅δ̅η̅μο̅τ̅: χ̅ε̅ρε̅ θ̅η̅ε̅τα̅ς̅μ̅ε̅ς̅

8)

You were likened to the ladder, which Jacob saw, rising up to heaven, with the awesome God standing above it.

+ We hail the one who did accept, the Uncircumscript in her womb, and her virginity, was sealed from all sides.

You have become our intercessor, before God our Savior, who became incarnate of you, for our salvation.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, The Lord is with you.

9)

Behold The Lord was born from you, O blessed and perfect one, to save the world which He has created, according to His many tender mercies.

+ We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a good One and Lover of Mankind, have mercy on us according to Your great mercy.

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ,

8)

شبهت بالسلم. الذي رآه يعقوب. مرتفعاً إلى السماء. والرب المخوف عليه.

+ سلامنا الى من قبلت. غير المحوى في بطنها. وبتوليتها مختومة. من كل ناحية.

صرت لنا شفيعة. أمام الله مخلصنا. الذي تجسد منك. لأجل خلاصنا.

+ السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

9)

هوذا الرب خرج منك. أيتها المباركة الكاملة. ليخلص العالم الذي خلقه. حسب كثرة رأفاته.

+ نسبحه ونمجده. ونزيده علواً. كصالح ومحب البشر. ارحمنا كعظيم رحمتك.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

Πιχριστος: οσος Πβοις ωοπ νεμε.

The Lord is with you.

Saturday Lobsh (Explanation) Watos

لبش واطس

ā)

+ Χερε θεεθμεεζ ηεμοτ:

†παρθενος ηατωλεβ: πικτυμιλλιον
ετσωπ: ητε †οικογμενη τηρς.

Πιλαμπας ηατβενο: ηωογωοτ ητε
†παρθενια: πιερφει ηατβωλ εβολ:
οσος πιωβωτ ητε πιναε†.

Μα†εο ηφηεταρεμαεσ†: Πενσωτηρ
ηαζαθος: ητεσωλι ηηαιδισι
εβολεαρων: ητεσμενη ηαν
ητεσρηνη.

Χερε θεεθμεεζ ηεμοτ: †ληχηνια
ηκαθαρος: θεεταεσ†αι εδα πιλαμπας:
πιχρωμ ητε †μεθνο†.

+ Χερε †εελπισ ηοντα: ητε
†οικογμενη τηρς: εθβη† εαρ
ανερρεμεε: εβολεα πιεαρο†ι ητε Ετα.

Εθβη† οη ανερμαηωωπι:
ηΠιπνευμα εθοναβ: †αι εταε†ι εερηι
εχω: αεραεσιαεζιν ημο.

+ Χερε θη ετα Σαβρηηλ:
ερχερετιεζιν ημοε: εε χερε θεεθμεεζ
ηεμοτ: οσος Πβοις ωοπ νεμε.

The First Sherat:

+ Hail to you O full of grace, the undefiled Virgin, the chosen vessel, for all the world.

The unextinguished lamp, the pride of virginity, the indestructible altar, and the scepter of the faith.

Ask of Him whom you have born, our Good Savior, to take away our afflictions, and grant us His peace.

Hail to you O full of grace, the pure lampstand, the bearer of the Lamp, the fire of the divinity.

+ Rejoice O hope of salvation, for all the creation, for through you we have been freed, from the curse of Eve.

Because of you also we became, a dwelling for the Holy Spirit, who came upon you, and sanctified you.

+ Hail to the one, whom Gabriel greeted saying: Hail to you O full of grace, The Lord is with you.

الشيرات الأولى:

+ السلام لك يا ممتلئة نعمة. العذراء غير الدنسة. الإناء المختار. لكل المسكونة.

المصباح غير المطفأ. فخر البتولية. الهيكل غير المنقوض. وقضيب الإيمان.

إسألني الذي ولدته. مخلصنا الصالح. أن يرفع عنا هذه الآتعايب. ويقرر لنا سلامه.

إفرحي يا ممتلئة نعمة. المنارة النقية. حاملة المصباح. نار اللاهوت.

+ إفرحي يا رجاء خلاص. كل المسكونة. لأننا من أجلك. عُنقنا من لعنة حواء.

ومن أجلك أيضاً. صرنا مسكناً للروح القدس. الذي حل عليك. وقدسك.

+ السلام للتي أقرأها. غبريال السلام قائلاً. السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب معك.

Δ π̄τμα† γαρ ἠΦιωτ: ὡπι δ̄εν
πεχιν̄ερβοκι: λ̄ τ̄παροτ̄σιὰ ἠΠῑωηρι:
ὡπι ἠ̄ρηι δ̄εν τεμητρα.

+ ΔΠ̄πνευμᾱ ε̄σοταβ: μο̄ζ ἠμ̄αι
νιβεν: ἠ̄τε τεψ̄τχη̄ νεμ̄ πεσωμᾱ: ὠ
ἠαριὰ ἠ̄μαγ̄ ἠΦ̄νοτ̄†.

Ε̄θε̄ φαῑ τε̄νερω̄αῑ ρ̄ων: δ̄εν̄ ο̄ρω̄αῑ
ἠ̄π̄νευμᾱτικον: ο̄το̄ζ ἠ̄προφη̄τικον
ε̄τσοπ: ε̄νω̄ϋ̄ ε̄βο̄λ̄ νεμ̄ πο̄τρο̄ Δ̄ᾱνῑΔ.

+ Χ̄ε̄ τ̄ωνκ̄ Π̄βοικ̄ ε̄πεκ̄μ̄τον: ἠ̄θο̄κ
νεμ̄ τ̄κιβ̄ωτο̄ς: ἠ̄τε̄ πῑμᾱ ε̄σοταβ̄ ἠ̄τακ̄:
ε̄τε̄ ἠ̄θο̄ τε̄ ὠ̄ ἠᾱρια.

†̄εν†̄ρο̄ αρ̄πεν̄με̄νι: ὠ̄
†̄προστᾱτης̄ ε̄τε̄νε̄ρο̄τ: νᾱρ̄εν
Π̄εν̄βοικ̄ Ῑη̄σο̄ῡς Π̄ῑχ̄ρισ̄το̄ς: ἠ̄τε̄ρ̄χᾱ
νε̄ννο̄βῑ νᾱν̄ ε̄βο̄λ̄.

̄B)

+ Χ̄ε̄ρε̄ ἠ̄ε̄θε̄με̄ζ̄ ἠ̄ε̄μο̄τ:
†̄παρ̄θεν̄ος̄ ἠ̄ᾱτω̄λε̄β: †̄σκ̄η̄νη̄
ἠ̄ᾱθο̄μο̄ῡνη̄κ̄ ἠ̄ζ̄ῑχ̄: πῑᾱρο̄ ἠ̄τε̄ †̄με̄θ̄μη̄.

Χ̄ε̄ρε̄ †̄β̄ρο̄πῑ ε̄θ̄νε̄σω̄ς:
ἠ̄η̄ε̄τᾱς̄β̄ῑω̄εν̄νο̄ῡϋ̄ῑ νᾱν̄: ἠ̄†̄β̄ῑρη̄νη̄ ἠ̄τε̄
Φ̄νο̄τ̄†: ἠ̄η̄ε̄τᾱς̄ω̄πῑ ϋ̄ᾱ η̄ῑρω̄μη̄.

+ Χ̄ε̄ρε̄ ἠ̄μαγ̄ ἠ̄φ̄η̄ε̄τᾱς̄ε̄ρ̄ρω̄μη̄: δ̄εν̄
πε̄ρο̄τω̄ϋ̄ ἠ̄μ̄ιν̄ ἠ̄μο̄ς: νεμ̄ π̄τμα†
ἠ̄Π̄ε̄ρῑω̄τ: νεμ̄ Π̄ῑπ̄νε̄υμᾱ ε̄σοταβ.

The joy of the Father,
was in your conception, and
the appearance of the Son,
was in your womb.

+ The Holy Spirit, filled
every part of you, your soul
and your body, O Mary the
Mother of God.

Therefore we too
celebrate, both a spiritual,
and prophetic feast,
proclaiming with king
David.

+ “Arise O Lord to Your
rest, You and the ark, of
Your sanctuary, which is
you O Mary.”

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ, that He may
forgive us our sins.

The Second Sherat:

+ Hail to you O full of
grace, the undefiled Virgin,
the tabernacle not made by
hands, the treasure of
righteousness.

Hail to you O beautiful
dove, who declared to us,
the peace of God, toward
mankind.

+ Hail to the mother of
the Incarnate, of His own
free will, and the goodness
of His Father, and the Holy
Spirit.

لأن مسرة الأب. كانت في حبك.
وظهور الابن. كان في أحشائك.

+ والروح القدس. ملاً كل موضع
منك. نفسك وجسدك. يا مريم أم
الله.

لأجل هذا نعيد نحن أيضاً. عيداً
روحياً. ونبوياً معاً. صارخين مع
الملك داود.

+ قائلين قم يا رب. إلى راحتك.
أنت وتابوت قدسك. الذي هو أنت
يا مريم.

نسألك أن تذكرنا. أيتها الشفيعة
الأمينة. أمام ربنا يسوع المسيح.
ليغفر لنا خطايانا.

الشيرات الثانية:

+ السلام للممتلئة نعمة. العذراء
غير الدنسة. القبة غير
المصنوعة. بالأيدى كنز البر.

السلام للحمامة الحسنة. التي
بشرتنا. بسلام الله. الذي صار
للبيشر.

+ السلام لأم المتأنس. بإرادته
وحده. ومسرة أبيه. والروح
القدس.

Χερε πισταμνος ἡνοῦβ: ἐρε
πιμαννα θηπ ἡδῆτη: νεμ πιῶβωτ ἡῶε
ἄπεγκινων: ἔτα Ὡῶςης μεῶ τῆπετρα
ἡδῆτη.

+ Χερε κεχαριτωμένη: ὦ
τῆτραπεζα ἄπνευματικη: εντ ἄπωνδ
ἡνοῦον νιβεν: εθναῶνωμ ἐβωλ ἡδῆτς.

Χερε πικτυλλιον: ἡλφθαρτον
ἡτε τμεθνοῦτ: ἔτερφαδρι ἡνοῦον
νιβεν: εθναῶω ἐβωλ ἡδῆτη.

+ Διναἔρητς δεν οἰβῆῶῶῶῶ:
ἡτακιμ ἄπορσανον ἄπαλας: ἡταξω
ἄπταιῶ ἡτε ταπαρθενος: νεμ
νεσσῶῶῶῶῶῶῶῶ ενσοπ.

Χε ἡθος ταρ πε πενωῶῶῶῶῶ: νεμ
τενζεल्पς νεμ πενταξρο: δεν
ἡπαροῦσιἄ ἄΠεννοῦτ: Πενβοις ἡσοῦς
Πιχῆριστος.

+ Τενβοις ἄμο δεν οἰἔμῆῶα: νεμ
Ελισαβετ τεσῶῶῶῶῶῶ: χε
τεσῶαρωῶῶτ ἡθο δεν νιζῶῶῶῶ:
ἔσῶαρωῶῶτ ἡχε ποῶταξ ἡτε तेनेखи.

Τεντ νε ἄπιχερετισμος: νεμ
Σαβριηλ παῶῶῶῶῶ: χε χερε
κεχαριτωμένη: ὀ Κυριος μετα σοῦ.

+ Χερε νε ὦ τῆπαρθενος: τῶῶρω
ἄμμη ἡλῆθῆῆῆῆ: χερε πῶῶῶῶῶῶ ἡτε

Hail to you O golden
vessel, wherein the Manna
was hidden, and the almond
wooden rod, with which
Moses hit the rock.

+ Hail to you O full of
grace, O the spiritual table,
that gives life to everyone,
who eats from it.

Hail to the undefiled
vessel, which is of the
divinity, that heals
everyone, who drinks from
it.

+ I begin eagerly to
move, the strings of my
tongue, and speak of the
honor of this Virgin,
together with her praises.

For she is our pride, our
hope and our confirmation,
in the second coming of our
God, our Lord Jesus Christ.

+ We magnify you
worthily, with Elizabeth
your kinswoman saying,
"Blessed are you among
women, and blessed is the
fruit of your womb."

We send unto you
greeting, with Gabriel the
Angel saying: Hail to you O
full of grace, The Lord is
with you.

+ Hail to you O Virgin,
the very and true queen, hail
to the pride of our race, who

السلام للقسط الذهبى. المخفى فيه
المن. وعصا الخشب اللوزى. التى
ضرب بها موسى الصخرة.

+ السلام للممتلئة نعمة. المائدة
الروحية. التى تعطى الحياة. لكل
من يأكل منها.

السلام للإناء غير الفاسد. الذى
للاهوت. المعطى الشفاء. لكل من
يشرب منه.

+ أبدأ باشتياق. محرراً أرغن
لسانى. وأتحدث بكرامة. هذه
العذراء ومدانحها معاً.

لأنها فخرنا. ورجاؤنا وثباتنا. فى
ظهور إلها. ربنا يسوع المسيح.

+ نعظمك باستحقاق. مع
اليصابات نسيبتك قائلين. مباركة
أنت فى النساء. ومباركة هي ثمرة
بطنك.

نعطيك السلام. مع غبريال الملاك
قائلين. "السلام لك يا ممتلئة
نعمة. الرب معك".

+ السلام لك أيتها العذراء. الملكة
الحقيقية الحقاتية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

ΠΕΝΣΕΝΟΣ: ἄρεχφο νᾶν ἵεμμανονηλ.

Ⲭⲉⲛⲧⲉⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲓ: ὦ
ⲧⲓⲡⲣⲟⲤⲁⲧⲏⲥ ἔⲧⲉⲛⲉⲟⲧ: ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ
Πⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ἰⲏⲥⲟⲩⲥ Πⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ἵⲧⲉⲣⲥⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛᾶⲛ ἔⲃⲟⲗ.

gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

نسألك أن تذكرينا. أيتها الشفيعة
الأمينة. أمام ربنا يسوع المسيح.
ليغفر لنا خطايانا.

The Litany of the Oblations

أوشية القرايين

Πῖⲡⲣⲉⲥⲃⲏⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲭⲁⲛⲗ.

Πⲓⲃⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲣⲥⲏⲥⲏ ḗⲤⲁⲐⲛⲧⲉ.

Πῖⲡⲣⲉⲥⲃⲏⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ἰⲣⲏⲏⲏ ⲡᾶⲥⲓ.

Πⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲙⲉ ⲧⲱ ⲡⲓⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

Πῖⲡⲣⲉⲥⲃⲏⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲭⲉⲛⲧⲉⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ
ἵⲧⲉⲕⲙⲉⲧᾶⲗⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲫⲱⲙⲉⲛⲓ
ⲡⲃⲟⲓⲥ ἵⲛⲏⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲑⲟⲣᾱ
ⲛⲓⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲧ ἵⲧⲉ ⲛⲏᾶⲧᾱⲛ ἓⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲑⲉⲣⲓⲛ*:
ἔⲟⲩⲧᾱⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩᾱⲟⲩ ἃⲡⲉⲕⲣᾱⲛ ἔⲑⲟⲩᾱⲃ.

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered * to the honor and glory of Your holy name.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يا رب صعانده
وقرايين وشكر الذين يقربون، *
كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

* The priest places a spoonful of incense in the censer without making the sign of the cross over it, saying:

* هنا يضع في المجرمة يد بخور من غير
رشم ويقول:

Πιδιακων:

Ἰωβθ̅ ἔξεν̅ νη̅ε̅τ̅ι̅ μ̅φ̅ρω̅ου̅ω̅
ἠ̅ν̅ι̅θ̅ν̅c̅i̅α̅ ν̅ι̅π̅ρ̅ο̅ς̅φ̅ο̅ρ̅α̅ ν̅ι̅ἀ̅ρ̅χ̅η̅ ν̅ι̅ν̅ε̅θ̅
ν̅ι̅ς̅θ̅ο̅ι̅ν̅ο̅υ̅τ̅ι̅ ν̅ι̅ς̅κ̅ε̅ρ̅α̅ς̅μ̅α̅ ν̅ι̅ζ̅ω̅μ̅ ἠ̅ω̅ω̅
ν̅ι̅κ̅ν̅μ̅ι̅λ̅λ̅ι̅ο̅ν̅ ἠ̅τ̅ε̅ π̅ι̅μ̅ἀ̅ν̅ε̅ρ̅ω̅ω̅ου̅ω̅ι̅:
θ̅ι̅ν̅α̅ ἠ̅τ̅ε̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ Π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅τ̅ τ̅ω̅ε̅β̅ι̅ω̅
ν̅ω̅ο̅υ̅ θ̅ε̅ν̅ Ἰ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ς̅α̅λ̅η̅μ̅ ἠ̅τ̅ε̅ τ̅φ̅ε̅:
ἠ̅τ̅ε̅τ̅ι̅χ̅α̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅.

Πιλαος:

Κ̅υ̅ρ̅ι̅ε̅ ἔ̅λ̅ε̅ν̅σ̅ο̅ν̅.

Πι̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ν̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅:

Ἰ̅ω̅π̅ο̅υ̅ ἔ̅ρ̅ο̅κ̅ ἔ̅ξ̅ε̅ν̅
π̅ε̅κ̅θ̅ν̅c̅i̅α̅ς̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἠ̅ε̅λ̅λ̅ο̅ς̅ι̅μ̅ο̅ν̅
ἠ̅τ̅ε̅ τ̅φ̅ε̅: ε̅ο̅υ̅ς̅θ̅ο̅ι̅ ἠ̅ς̅θ̅ο̅ι̅ν̅ο̅υ̅τ̅ι̅: ἔ̅θ̅ο̅ν̅
ἔ̅τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅τ̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅θ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅φ̅η̅νο̅υ̅: ἔ̅β̅ο̅λ̅
θ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ π̅ω̅μ̅ε̅ω̅ι̅ ἠ̅τ̅ε̅ ν̅ε̅κ̅α̅ς̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅
ν̅ε̅κ̅ἀ̅ρ̅χ̅ἠ̅ς̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.

Ἰ̅φ̅ῆ̅ρ̅η̅τ̅ ἔ̅τ̅α̅κ̅ω̅π̅ ἔ̅ρ̅ο̅κ̅ ἠ̅ν̅ι̅δ̅ω̅ρ̅ο̅ν̅
ἠ̅τ̅ε̅ π̅ι̅θ̅μ̅η̅ι̅ Ἀ̅β̅ε̅λ̅: ν̅ε̅μ̅ τ̅θ̅ν̅c̅i̅α̅ ἠ̅τ̅ε̅
π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ Ἀ̅β̅ρ̅α̅α̅μ̅ ν̅ε̅μ̅ τ̅τ̅ε̅β̅ι̅ ἄ̅ν̅ο̅υ̅τ̅
ἠ̅τ̅ε̅ τ̅ι̅χ̅η̅ρ̅α̅.

Π̅α̅ι̅ρ̅η̅τ̅ ο̅ν̅ ν̅ι̅κ̅ε̅ε̅τ̅χ̅α̅ρ̅ι̅ς̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ ἠ̅τ̅ε̅
ν̅ε̅κ̅ε̅β̅ι̅α̅ι̅κ̅ Ἰ̅ω̅π̅ο̅υ̅ ἔ̅ρ̅ο̅κ̅: ν̅α̅ π̅ι̅θ̅ο̅υ̅δ̅ ν̅ε̅μ̅
ν̅α̅ π̅ι̅κ̅ο̅υ̅ς̅ι̅: ν̅η̅ε̅τ̅θ̅η̅π̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅η̅ ε̅θ̅ο̅υ̅ω̅ν̅θ̅
ἔ̅β̅ο̅λ̅.

Deacon:

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow,

so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعاند، والقرايين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح، لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اقبلها إليك علي مذبحك المقدس، الناطق السمائي رائحة بخور، تدخل إلي عظمتك التي في السموات. بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرايين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسي الأرملة.

هكذا أيضا نذور عبيدك، اقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات.

Πνεθορωψ εἶνι νακ εἶδοτη οτοζ
 ἕμμον ἠτωοτ: νεμ νηἔταἴνι νακ
 εἶδοτη δεν παιεζοοτ ἠτε φοοτ
 ἠναιδωρον ναι.

Οοι νωοτ ἠνιαττακο ἠτωεβιω
 ἠνηἔθνατακο: να νιφνοἴ ἠτωεβιω
 ἠναπκαρι: νιωλενεζ ἠτωεβιω
 ἠνιπροσοτχοοτ. Ποἴηοτ νοτταμιον
 μαζοτ εἶβολ δεν ἀγαθον νιβεν.

Οατακτο εἶρωοτ Πβοις ἠτζομ
 ἠτε νεκατζελοο νεμ
 νεκαρχιατζελοο εθοταβ: ἕφρητ
 εἔτατερφμεἴ ἕπεκραν εθοταβ ζιζεν
 πικαρι: ἀριποτμεἴ ζωοτ Πβοις δεν
 τεκμετοτρο: οτοζ δεν παικεἔων φαι
 ἕπερχατ ἠσωκ.

ἕεν πιεμοτ νεμ νιμετψενζητ
 νεμ ψμετμλιρωμι ἠτε πεκμονοζενηο
 ἠψηρι: Πενβοις οτοζ Πεννοττ οτοζ
 Πενσωτη Ἰησοτς Πιχριστοο.

Φαι εἔτε εἶβολ ζιτοτψ εἶρε πιωοτ
 νεμ πιταιο νεμ πιἀμαζι νεμ
 ψπροσκνηνσις: εἶπερπι νακ νεμας:
 νεμ Πιπνετμα εθοταβ ἠρεψτανζο
 οτοζ ἠομοοτσιοο νεμακ.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day.

Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. And as they remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرابين.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات، السمائيات عوض الأرضيات، الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم أملاًها من كل الخيرات.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك، ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما ذكروا اسمك القدوس علي الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا والهنأ ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود يليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

† ἸΝΟῦ ΝΕΜ ἸΝΟῦ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ὡΑ
ἐΝΕΣ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

Then, the priests offer incense in procession
around the church, without kissing, while the people
chant the following:

ثم يقوم الكاهن بدورة بخور حول المذبح
والكنيسة بدون تقبيل، بينما يرتل الشعب ما يلي:

Litany "Let us praise with the angels"
طلبية " فلنسبح مع الملائكة "

ἘΑΡΕΝΘΩΣ ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΧΕ
ΟΥῶΟΥ ἘΦΝΟΥ† ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟΙ: ΝΕΜ
ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΝΕΜ ΟΥ†ΜΑ†
ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ. †ΕΝΘΩΣ ΕΡΟΚ ΤΕΝΣΜΟΥ
ΕΡΟΚ: ΤΕΝΨΕΜΨΙ ἌΜΟΚ: ΤΕΝΟΥΨΤ
ἌΜΟΚ: ΤΕΝΟΥΩΝΘ ΝΑΚ ΕΒΟΛ: ΤΕΝΣΑΖΙ
ΔΕΝ ΠΕΚΩΟΥ.

†ΕΝΨΕΠΕΜΟΥ ΝΤΟΤΚ: ΕΘΒΕ
ΠΕΚΝΙΨ† ΝΩΟΥ: ΠΒΟΙΣ ΠΟΥΡΟ ΕΤ ΖΙΖΕΝ
ΝΙΦΗΟΪ: ΦΝΟΥ† ΦΙΩΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ. ΠΒΟΙΣ ΠΨΗΡΙ
ἌΜΑΥΑΤΕ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.
ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥ† ΠΙΖΗΒΙ ΝΤΕ ΦΝΟΥ† :
ΠΨΗΡΙ ΝΤΕ ΦΙΩΤ: ΦΗΕΤΩΛΙ ἌΦΝΟΒΙ
ΝΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ. ΦΗΕΤΩΛΙ
ἌΦΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΨΕΠ ΝΕΝ†ΖΟ
ΕΡΟΚ.

Let us praise with the
angels, saying, "Glory to
God in the highest, peace on
earth, and good will toward
men." We praise You. We
bless You. We serve You.
We worship You. We
confess to You. We glorify
You.

We give thanks to You
for Your great glory, O
Lord, King of heavens, God
the Father, the Pantocrator
(Almighty). O Lord, the
One and Only-Begotten
Son, Jesus Christ, and the
Holy Spirit. O Lord God,
Lamb of God, Son of the
Father, who takes away the
sin of the world, have
mercy on us. You, Who
takes away the sin of the
world, receive our prayers
unto You.

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد
لله في الأعالي وعلى الأرض
السلام وفي الناس المسرة.
نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد
لك. نعرف لك. ننطق بمجداك.

نشكرك من أجل عظم مجداك، أيها
الرب المالك على السموات، الله
الآب ضابط الكل، والرب الابن
الواحد الوحيد، يسوع المسيح،
والروح القدس. أيها الرب الإله،
حمل الله، ابن الآب، رافع خطية
العالم، ارحمنا. يا حامل خطية
العالم، اقبل طلباتنا إليك.

Φηὲτρεμισι σαοῖνἰναμ ἔΠεφωτ
ναι ναν. Πθοκ ἔμαγατκ εθοταβ: ἔθοκ
ἔμαγατκ ετβοσι: παβοισ Ιησοῦς
Πιχριστος νεμ Πιπνευμα εθοταβ:
οτωοτ ἔΦνωτϚ Φιωτ αμην.

† ἦναςμοῦτ ἔροκ ἔμμηνη ἔμμηνη:
† ἦναςμοῦτ ἔπεκραν εθοταβ ψα ἔνεε
νεμ ψα ἔνεε ἔτε νιἔνεε ἔμμηνη. Ιςχεν
χωρη α παπνευμα ψωρη ἔμοϚ εαροκ
πανοτϚ: χε εανοτοτωμνη νε
νεκοτἔεσαενη ειχεν πικαε.
Παιερμελεταν ει νεκωωιτ: χε
ακωωπι νηη ἔνοτβοηθος. εανἔτοοτἔ
Πβοισ εκεσωτεμ ἔτςμνη: ψωρη
εἔεταεοι ναερακ εκενατ ἔροι.

Then, the people continue with the following
Trisagion.

Δσιος ἔ θεος: Δσιος ιςχηρος:
Δσιος ἔθανατος: ἔ εταρωθις Δι
ημας: ἔλεησον ἔμας.

Δσιος ἔ θεος: Δσιος ιςχηρος:
Δσιος ἔθανατος: ἔ εταρωθις Δι
ημας: ἔλεησον ἔμας.

Δσιος ἔ θεος: Δσιος ιςχηρος:
Δσιος ἔθανατος: ἔ εταρωθις Δι
ημας: ἔλεησον ἔμας.

Who sits at the right
hand of His Father, have
mercy on us. You alone are
the Holy; You only are the
Most High, my Lord Jesus
Christ, and the Holy Spirit;
Glory be to God the Father.
Amen.

Every day I will bless
You and praise Your holy
Name forever and unto the
ages of all ages. Amen.
From the night season my
soul awakes early unto You,
O my God, for Your
precepts are a light upon the
earth. I was meditating on
Your ways for You have
become a helper unto me. In
the morning You shall hear
my voice. Early, I shall
stand before You, and You
shall see me.

أيهما الجالس عن يمين أبيه،
ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت
وحدك العالي يا ربي يسوع
المسيح والروح القدس. مجدا لله
الأب. آمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك
القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد.
أمين. منذ الليل روحي تبكر إليك
يا إلهي، لأن أوامرك هي نور
على الأرض. كنت أتلو في طرقك،
لأنك صرت لي معينا. باكرا يا رب
تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك
وتراني.

ثم يكمل الشعب بهذه الطلبة.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω
Πνευματι: κε νυν κε αι κε ις τους
εωνας των εωνων: αμην.

Δια τριας ελεησον ημας:
παναδια τριας ελεησον ημας: †τριας
εοταβ ναι ναν. Πβοις χα νεννοβι
ναν εβολ: Πβοις χα νενανομια ναν
εβολ: Πβοις χα νενπαρπτωμα ναν
εβολ. Πβοις χα νενπρωι νηετωωνι ντε
πεκλαο: ματαβωτ εβε πεκραν
εοταβ.

Μενιο† νεμ νενσνηοτ εταγενκοτ
Πβοις μαυτον ηνονψυχη. Πιαθνοβι
Πβοις ναι ναν: πιαθνοβι Πβοις
αριβονηιν ερον: υπεπ τενηχο εροκ. Χε
φωκ πε πωοτ νεμ πιαμαζι: νεμ
πιτριας ασιος: Κυριε ελεησον: Κυριε
ελεησον: Κυριε ενλοσησον αμην.

Αριτεν ημπα ηχοσ θεν
οτ υπερωμοτ: Χε Πενιωτ...

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O Holy Trinity, have
mercy on us. O Holy
Trinity, have mercy on us.
O Holy Trinity, have mercy
on us. O Lord, forgive us
our sins. O Lord, forgive us
our iniquities. O Lord,
forgive us our trespasses. O
Lord, visit the sick of Your
people, heal them for the
sake of Your holy name.

Our fathers and brethren
who have fallen asleep, O
Lord repose their souls. O
You Who are without sin,
Lord have mercy on us. O
You Who are without sin,
Lord help us and receive
our supplications. For
Yours is the glory,
dominion, and triple
holiness. Lord have mercy.
Lord have mercy. Lord
bless us. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully: Our Father ...

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان والي دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
يا رب اغفر لنا خطايانا.
يا رب اغفر لنا آثامنا.
يا رب اغفر لنا زلاتنا.
يا رب افتقد مرضى شعبك،
اشفهم من أجل اسمك القدوس.

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا
رب نرحم نفوسهم. يا من هو بلا
خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا
خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا
إليك. لأن لك المجد والعزة
والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
أبانا...

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies

ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات

Βεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις.
Αμην. Αλληλοια.

Χερε νε τεπτζο ερο: ω θεεοταβ
εομεε νων: ετοι υπαρθενος ησχοτ
νιβεν: τμασνοτ θματ υπιχριστος.

Αλιοτι ντεπροσετχη: επωωι εα
πεωηρι υμενριτ: ντετχα νεννοβι ναν
εβολ.

Χερε θεετασμισι ναν: υπιωωωι
νταφωη: Πιχριστος Πεννοττ:
τπαρθενος εοταβ.

Ματσο υπβοις εερηι εχωη:
ντετερ οτναι νεμ νενψτχη: ντετχα
νεννοβι ναν εβολ.

τπαρθενος Μαριαμ: τθεοτοκος
εοταβ: τπροστατης ετενσοτ: ντε
πτενος ντε τμετρωμ.

Αριπρεβενιν εερηι εχωη: ναρην
Πιχριστος : φηεταρεεφοτ: εοπωε
ντετερεμοτ ναν: υπχω εβολ ντε
νεννοβι.

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω
υμηνι ναληνηη: χερε πωοτωοτ ντε

In Christ Jesus our
Lord. Amen. Alleluia.

Hail to you. We ask
you, O saint full of glory,
the Ever-Virgin, Mother of
God, Mother of Christ.

Lift our prayers, to your
beloved Son, that He may
forgive us our sins.

Hail to her who gave
birth to the True Light,
Christ our God, the saintly
Virgin.

Ask The Lord on our
behalf, to have mercy upon
our souls, and that He may
forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy
Mother of God, the trusted
advocate of the human race.

Intercede on our behalf,
before Christ to Whom you
gave birth, that He may
grant us the forgiveness of
our sins.

Hail to you, O Virgin,
the right and true queen.
Hail to the pride of our race,

بالمسيح يسوع ربنا. آمين.
هلليويا.

السلام لك نسالك، أيتها القديسة
التمثلة مجدا، العذراء كل حين،
والدة الإله أم المسيح.

اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك
الطيب، ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور
الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء
القديسة.

اسألني الرب عنا، ليصنع رحمة،
مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،
القديسة الشفيعة الأمانة، لجنس
البشر.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي
ولدتيه، لكي ينعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقيقية. السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

Πεντενος: ἀρεχφο ναν ἡεμμανοτηλ.

Πεντηρο ἀρεπενμενι: ὠ
†προστατης ἑτενηροτ: ναζρεν
πενθοις Ἰησοῦς Πιχριστος: ἡτερχα
νεννοβι ναν ἑβολ.

who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعه
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Bright Saturday
ذوكصولوجية لسبت الفرح

Φηεταρψαναω ἡπικραηλ: ἡεμε
ἡρομπι ει πψαγε: αρη† ἡπιμωαννα
νωοτ εοτομω: πωικ ἡτε νιαττελοσ.

+ Η†ωεβιω ταρ ἡπιμωαννα: αρη†
ἡοτρεμω ερενωαωι ναη: ἡ†ωεβιω
ἡνιὰταθον: αρη† ἡλομ ἡνοτρη ἑχωη.

Δηκοσϩ αρχαϩ θεν πιωεαρ:
φηετχη σαβολ ἡ†βακι: ἑτατχοσ θεν
τοτμετατρητ: χε φαι ἡνωττωνη αν
χε.

+ Ψωρη ἡφοναι ἡτε νιϩαββατον:
ἡΠιχριστος τωνη ἑβολ θεν
ἡηεμωοτ: αρη†αθω ἡνεηχαχι
ἑφαροτ: αρη† νωοτ ἡοτϩφιτ ψα
ἡενεε.

Εθεε φαι तेनेρχορενι: νεμ
πιερωμοδοσ Δαριδ: χε αρητωνη ἡνε
Φνοτ†: ἡφρη† ἡφηετενκοτ.

He who took care of Israel, forty years in the desert, gave them the manna to eat, the bread of the angels.

+ In place of the manna, they gave Him bitter vinegar, in place of the goodness, they placed a crown of thorns on His head.

They wrapped and placed Him in the tomb, which was outside the city, in their ignorance they said, it is impossible for Him to rise.

+ Early on one of the Sabbath days, Christ arose from the dead, He placed His enemies behind Him, He put them in eternal shame.

Therefore we praise, with David the Psalmist, saying: God has risen, like one who sleeps.

الذى عالَ إسرائيل، أربعين سنة
في البرية، وأعطاهم المنّ، خُبز
الملائكة ليأكلوا.

+ عوض المنّ، أعطوه خلاً مُراً،
وبدل الخيرات جعلوا، إكليل شوك
على رأسه.

كُفن ووُضع في القبر، الكائن
خارج المدينة، وقالوا بجهلهم أن
هذا، لا يستطيع أن يقوم بعد.

+ باكر أحد السبوت، قام المسيح
من بين الأموات، ورد أعداءه إلى
خلف، وأعطاهم عاراً أبدياً.

من أجل هذا، نمدح مع المرتل،
داود قائلين، قد قام الله مثل النائم.

+ ΔΔΛΛΗΛΟΤΙΑ. ΔΔΛΛΗΛΟΤΙΑ.
 ΔΔΛΛΗΛΟΤΙΑ. ΔΔΛΛΗΛΟΤΙΑ. ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΤ: ΑΓΤΩΝΕ
 ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΕΘΩΟΥΤ.

+ Alleluia Alleluia,
 Alleluia Alleluia, Jesus
 Christ the King of glory,
 has risen from the dead.

+ هليلويا. هليلويا. هليلويا.
 هليلويا. يسوع المسيح ملك
 المجد، قام من بين الأموات.

Doxology for St. Mary
ذوكصولوجية السيدة العذراء

ΩΟΥΝΙΑΤ ΝΘΟ ΜΑΡΙΑ: ΤΣΑΒΕ ΟΥΟΖ
 ΝΣΕΜΝΕ: ΤΜΑΔΣΝΟΥΤ ΝΣΚΗΝΗ: ΠΙΑΣΟ
 ΜΠΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ.

Blessed are you O
 Mary, the prudent and the
 chaste, the Second
 Tabernacle, the treasure of
 the Spirit.

طوباك أنت يا مريم، الحكيمة
 العفيفة، القبة الثانية، الكنز
 الروحي.

† ΤΒΡΟΜΠΨΑΛ ΝΚΑΘΑΡΟΣ:
 ΘΗΕΤΑΣΜΟΥΤ ΔΕΝ ΠΕΝΚΑΖΙ: ΟΥΟΖ ΑΣΦΙΡΙ
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ΝΟΥΚΑΡΠΟΣ ΝΤΕ ΠΠΠΝΕΥΜΑ.

The pure turtle-dove,
 that declared in our land,
 and brought unto us, the
 Fruit of the Spirit.

اليمامة النقية، التي نادت في
 أرضنا، وأبعت لنا، ثمرة الروح.

ΠΠΠΝΕΥΜΑ ΜΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΦΗΕΤΑΦΙ
 ΕΧΕΝ ΠΕΨΗΡΙ: ΖΙΖΕΝ ΝΙΜΩΟΥ ΝΤΕ
 ΠΠΠΡΔΑΝΗΣ: ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ ΝΗΩΕ.

The Spirit of Comfort,
 that came upon your Son, in
 the waters of the Jordan, as
 in the type of Noah.

الروح المعزى، الذي حل على
 ابنك، في مياه الأردن، كمثال
 نوح.

† ΤΒΡΟΜΠ ΤΑΡ ΕΤΕΜΜΑΤ: ΝΘΟΣ
 ΑΣΖΙΨΕΝΝΟΥΤΙ ΝΑΝ: ΝΤΖΙΡΗΝΗ ΝΤΕ
 ΦΝΟΥΤ: ΘΗΕΤΑΣΨΩΠΙ ΨΑ ΝΠΡΩΜΙ.

For that dove, has
 declared unto us, the peace
 of God, toward mankind.

لأن تلك الحمامة، هي بشرتنا،
 بسلام الله، الذي صار للبشر.

ΝΘΟ ΖΩΙ Ω ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ:
 ΤΒΡΟΜΠΨΑΛ ΝΝΟΗΤΕ: ΑΡΕΙΝΙ ΜΠΠΙΝΑΙ
 ΝΑΝ: ΑΡΕΦΑΙ ΔΑΡΟΥ ΔΕΝ ΤΕΝΕΣΙ.

Likewise you O our
 hope, the rational turtle-
 dove, have brought mercy
 unto us, and carried Him in
 your womb

وأنت أيضا يا رجاءنا، اليمامة
 العقلية، أتيت لنا بالرحمة،
 وحملتني في بطنك.

ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΙΗΣΟΥΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
 ΦΙΩΤ: ΑΥΜΑΣΨ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΔΗΤ: ΑΦΕΡ
 ΠΕΝΣΕΝΟΣ ΝΡΕΜΖΕ.

Who is Jesus our Lord,
 the Only-Begotten of the
 Father, He was born of you
 unto us, and set free our
 race.

أي يسوع المولود، من الأب، ولد
 لنا منك، وحرر جنسنا.

ΦΑΙ ΤΑΡ ΜΑΡΕΝΤΑΟΥΟΥ: ΕΒΟΛ ΔΕΝ
 ΠΕΝΣΗΤ ΝΨΩΡΠ: ΜΕΝΕΝΣΩΣ ΟΝ ΔΕΝ

Wherefore let us
 declare, first with our
 hearts, and then with our

فنقل هذا، من قلبنا أولا، وبعد
 ذلك بلساننا أيضا، صارخين
 قائلين.

ΠΕΝΚΕΛΑΣ: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ.

Χε Πενβοις Ιησους Πιχριστος :
μαθαμιο νακ νερη νδτην: νονερφει
ντε Πεκπνευμα εθοταβ:
εϛτΔοζολοσια νακ.

Χερε νε ω τπαρθενος: τωρω
μμη ναληθινη: χερε πωουωον ντε
Πενχενος: αρεξφο ναν νεμμανοηλ.

Πεντσο αρπενμενι: ω
τπροστατης ετενσοτ: ναχρεν
Πενβοις Ιησους Πιχριστος: ντεεχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

tongues also, proclaiming
and saying.

O our Lord Jesus Christ,
make in us a sanctuary, for
Your Holy Spirit, Ever-
glorifying You.

Hail to you O Virgin,
the right and true Queen,
Hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ that He may
forgive us our sins.

يا ربنا يسوع المسيح، اجعل لك
فينا هيكلًا، لروحك القدس،
يعطيك تمجيدًا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقاوية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Archangel Michael ذوكصولوجية لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل

Μιχαηλ παρχων ννα νιφνονι:
νθοε ετοι νωορ: θεν νιταζις
ναστειλον: εψμεωυι μεμμο
μΠβοις.

Ψαρε Φνοτ σωρωπ ναν: ννεφναι
νεμ νεμμετωενζητ: ζιτεν νιτσο ντε
Μιχαηλ: πινιωτ ναρχναστειλος.

Ψατρωκ εβολ νχε νικαρπος:
ζιτεν νεντωβε μΜιχαηλ: χε νθοε
ετθεντ εδον ενΦνοτ: εψτσο εερη
εχων.

Michael the head of the
heavenly, he is the first,
among the angelic hosts,
serving before The Lord.

Wherefore God sends
unto us, His mercy and His
compassion, through the
supplications of Michael,
the great archangel.

The harvest is perfected,
through the prayers of
Michael, for he is near God,
asking Him for us.

ميخائيل رئيس السمائيين، هو
الأول، في الطقوس الملائكية،
يخدم أمام الرب.

إن الله يرسل لنا، مراحمه
ورأفته، بسؤال ميخائيل،
رئيس الملائكة العظيم.

وتكمل الأثمار، بطلبات ميخائيل،
لأنه قريب إلى الله، يسأل عنا.

Ἰαίο Νιβεν εὐνανεῖ: Νεμ Δωρον
Νιβεν εἵχηκ ἔβολ: εἵνηοῦ Ναν ἔβολ
ἠπῶωι: ζιτεν Φιωτ ἤτε Νιοῦωινι.

Παρενωσ ἤτενῆωου:
ἤτενοῦωωτ ἠΐ τριας εἶοῦαβ: εἶοι
ἠόμοοῦςιοῦ: εἶομην ἔβολ ὡα ἔνεε.

Δριπερβεῖνι ἔρηνι ἔχων: ω
πᾶρχηὰςτελος εἶοῦαβ: Μιχαηλ
πᾶρχων ἠνα Νιφνοῦι: ἠτερχα Νεννοβι
Ναν ἔβολ.

All good honor, and every perfect gift, comes to us from on high, from the Father of Light.

Let us praise and glorify, and worship the Holy, and co-essential Trinity, who endures forever.

Intercede on our behalf, O holy archangel, Michael the head of the heavenly, that He may forgive us our sins.

كل عطية صالحة، وكل موهبة تامة، إنما تهبط لنا من فوق، من عند أبي الأنوار.

فنسبح ونمجد، ونسجد للثالوث القدوس، المساوي الدائم، إلى الأبد.

اشفع فينا أمام الرب، يا رئيس الملائكة الطاهر، ميخائيل رئيس السمائيين، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Heavenly Orders ذوكصولوجية الطغمات السمائية

Ἰαῶωι ἠαρχηὰςτελος: σεῶζι
ἔρατοῦ εἵερεῖωμνος: ἠπέμθο
ἠπιπαντοκρατωρ: εἵωωωωι
ἠμῆςτηριον εἵηηπ.

Μιχαηλ πε πιζοῦιτ: Σαβρηηλ πε
πιμαεῖςνατ: Ραφανηλ πε πιμαεῖωωωτ:
κατα ἠτῆπος ἠΐ τριας.

Σοῦρηηλ Σεδακρηηλ: Σαραθρηηλ
Νεμ Ἀνανρηηλ: Νανιωῦῆ ἠρεφεροῦωωινι
εἶοῦαβ: Νηεττωβε ἠμοῦ ἔρηνι εἵεν
Πισωητ.

Μιχεροῦβωμ Νεμ Νιςεραφωμ:
ἠἠερονος Νιμετῶοις Νιζομ: Πιϋτοῦ
ἠζωον ἠασωματος: εἵτῆι δα Πιζαρωα

Seven archangels, praising as they stand, before the Pantocrator, serving the hidden mystery.

Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous the great and the holy, asking Him for the creation.

The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the Throne of God.

سبعة رؤساء ملائكة، وقوف يسبحون، أمام الضابط الكل، يخدمون السر الخفي.

ميخائيل هو الأول، غبريال هو الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثل الثالث.

سوريال سداكيال، سراثيال وأنائيل، هؤلاء المنيرون العظماء الأطهار، يطلبون منه عن الخليفة.

الشاروبيم والسارافيم، الكراسي والأرباب والقوات، والأربع حيوانات غير المتجسدين، الحاملون مركبة الله.

ἰθες.

Πισοῦτ ἐῖτοῦ ἰπρεσβῦτερος: ἔεν
†εκκλῆσια ἰτε νιῡορπ ἰμικ: εῖρω
εῖοϋ ἔεν οῦμετατυοῦνκ: εῖωϋ ἔβωλ
εῖρω ἰμοο.

Χε ἄσιος ὁ θεος: νηεῡωνι
ματαλῶοτ: ἄσιος Ιεχῦρος:
νηεταῡενκοτ Πῶοις μαῡτον νωοῡ.

Δσιος Δθανατος: ῥμοῡ
ἐτεκκλῆρονομια: μαρε πεκναῖ νευ
τεκῡρηνη: οῖ ἰσοβτ ἰπεκλαοο.

Χε ἔοταβ οῡοῡ ἔοταβ: ἔοταβ
Πῶοις σαβαωθ: ἄφε νευ ἰκαῡι μεῡ
ἔβωλ: ἔεν πεκῶοῡ νευ πεκταῖο.

Δῡωανῡος ἰπι ἀλλῆλοῡα: ῡαρε
να νιφῆοῡ ὡωῡ ἰμωοῡ: χε ἄσιος
ἄμην: Δλλῆλοῡα: πῶοῡ φα
Πεννοῡ† πε.

Δῡῖπρεσβεῡνι ἐῡρηι εῡων:
νιστραῡια ἰαῡῡελικον: νευ νιταῡμα
ἰεποῡρανιον: ἰτεῡχα νεννοβι ναῡ
ἔβωλ.

The Twenty four
presbyters, in the Church of
the first-born, praising Him
incessantly, proclaiming
and saying.

Holy O God, the sick O
Lord heal them, Holy O
Mighty, those who slept
repose them.

Holy O Immortal, bless
Your inheritance, and may
Your mercy and Your
peace, be a fortress unto
Your people.

Holy Holy, Holy O
Lord of Hosts, heaven and
earth are full of, Your glory
and Your honor.

And when they say
"Alleluia", the heavenly
follow them saying, "Holy
Amen Alleluia, Glory be to
our God."

Intercede on our behalf,
O angelic hosts, and all the
heavenly multitudes, that
He may forgive us our sins.

الاربعة والعشرين قسيسا، في
كنيسة الأبرار، يسبحونه بلا
فتور، صارخين قائلين.

قدوس الله، المرضى اشفهم،
قدوس القوى، الراقدين يا رب
نيحهم.

قدوس الذي لا يموت، بارك
ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك،
حصنا لشعبك.

قدوس. قدوس. قدوس، رب
الصباووت، السماء والأرض
مملوءتان، من مجدك وكرامتك.

إذا ما قالوا هليلويا، يتبعهم
السماويون قائلين، قدوس أمين
هليلويا. المجد هو لإلهنا.

اشفعا فينا أمام الرب، أيها
العساكر الملائكية، والطغمت
السماوية، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John the Baptist
ذوكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Ἐπε οὐτον τῶν η̅ δ̅εν ν̅ιζ̅ιν̅ω̅σι:
ἠ̅τε ν̅ιζ̅ιου̅ι̅ ε̅φ̅ον̅ι̅ ἄ̅μο̅κ̅: ἠ̅θο̅κ̅ οὐ̅ν̅ι̅ω̅τ̅
δ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ τ̅η̅ρο̅υ̅: Ἰ̅ω̅α̅ν̅ν̅η̅ς
π̅ι̅ρ̅ε̅ψ̅τ̅ω̅μ̅ς.

Ἦ̅θο̅κ̅ οὐ̅ζ̅ο̅τ̅ὸ̅ ἄ̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς: ἀ̅κ̅β̅ι̅ς̅
δ̅εν̅ τ̅μ̅ε̅θ̅ω̅ν̅ι̅: ἠ̅θο̅κ̅ π̅ε̅ π̅ῶ̅ψ̅η̅ρ̅
ἄ̅μ̅π̅α̅τ̅ω̅ε̅λ̅ε̅τ̅: π̅ι̅ζ̅ι̅ν̅β̅ ἠ̅τε̅ Φ̅ν̅ο̅υ̅τ̅.

Ἀ̅κ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅θ̅ε̅ ρ̅α̅ π̅ι̅ο̅ῤ̅ω̅ν̅ι̅: ἠ̅τ̅α̅φ̅ω̅ν̅ι̅
ε̅τ̅α̅μ̅ ἑ̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς: ν̅η̅ε̅θ̅η̅α̅ζ̅τ̅ ἑ̅π̅ε̅ρ̅α̅ν̅:
α̅ῤ̅ω̅π̅ι̅ ἠ̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ ἠ̅τε̅ π̅ι̅ο̅ῤ̅ω̅ν̅ι̅.

Ἀ̅ρ̅ι̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ε̅ν̅ι̅ν̅ ἑ̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅: ὠ̅
π̅ι̅π̅ρ̅ο̅δ̅ρ̅ο̅μ̅ο̅ς ἄ̅β̅α̅π̅τ̅ι̅ς̅τ̅η̅ς: Ἰ̅ω̅α̅ν̅ν̅η̅ς
π̅ι̅ρ̅ε̅ψ̅τ̅ω̅μ̅ς: ἠ̅τ̅ε̅ψ̅χα̅ ν̅ε̅ν̅η̅ν̅ο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅
ἑ̅β̅ο̅λ̅.

Among those born of women, no one is like you, you are great among the saints, O John the Baptist.

You are much more than a prophet, you were righteously exalted, you are the friend of the Bridegroom, the Lamb of God.

You have witnessed to the True Light, which came into the world, those who believed in His Name, became children of the Light.

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

لم يقم في مواليد النساء، من يشبهك، أنت عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت أفضل من نبي، تعاليت في البر، أنت هو صديق الختن، حمل الله.

شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى إلى العالم، والذين يؤمنون باسمه، صاروا أبناء النور.

اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Apostles
ذوكصولوجية الرسل

Κ̅υ̅ρ̅ι̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅σο̅ῤ̅ς̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅: α̅ρ̅χ̅ω̅τ̅ι̅
ἠ̅ν̅ε̅ψ̅ἄ̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅: ἑ̅τε̅ Π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅
Ἀ̅ν̅δ̅ρ̅ε̅α̅ς̅: Ἰ̅ω̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ Ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅.

Λ̅ο̅ι̅π̅ο̅ν̅ Φ̅ι̅λ̅ι̅π̅π̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ Μ̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ς̅ :
Β̅α̅ρ̅θ̅ο̅λ̅ο̅μ̅ε̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ Θ̅ω̅μ̅α̅ς̅: Ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅
ἠ̅τε̅ Ἀ̅λ̅φ̅ε̅ο̅ς̅: ν̅ε̅μ̅ Σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ π̅ι̅κ̅α̅ν̅α̅ν̅ε̅ο̅ς̅.

Our Lord Jesus Christ, has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, and John and James.

Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon the Canaanite.

الرب يسوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب.

وفيلبس ومتى، وبرثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفي، وسمعان القانوى.

Θαδδεος νεμ Ματθιας: Παυλος
νεμ Μαρκος νεμ Λουκας: νεμ ἵεπει
ἠτε νιμαθητης: νηεταγμοϋι ἠσα
Πενσωτηρ.

Ματθιας φηεταϋϋωπι : ἠτῶεβιω
ἠιογδαο : νεμ ἠχωκ ἔβολ νεμ ἵεπει :
νηεταγμοϋι ἠσα Δεσποτα.

Δποτῆρωοτ ῶεναϋ ἔβολ: εζειν
ἠεο ἠἠκαει τηρεϋ: οτοε νοτσαει
ατφοε: ῶα ατρηεε ἠτῶικοτμενη.

Ἰωβε ἠΠβοιο εῆρηι εεων: ὠ
ναβοιο ἠιοτ ἠαποστολοο: νεμ πῶβε
ἠνατ ἠμαθητης: ἠτεϋχα νεννοβι ναη
ἔβολ.

Thaddaeus and
Matthias, Paul Mark and
Luke, and the rest of
disciples, who followed our
Savior.

Matthias was chosen,
instead of Judas, and was
counted with the rest, who
followed the Master.

Their voices went forth,
onto the face of the whole
earth, and their words have
reached, the ends of the
world.

Pray to The Lord on our
behalf, my masters and
fathers the apostles, and the
seventy two disciples, that
He may forgive us our sins.

وتداوس ومتياس، وبولس
ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ
الذين تبعوا مخلصنا.

متياس الذي صار، عوضاً عن
يهوذا، مع الكمال والبقية، الذين
تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم، إلي وجه
الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلي
أقطار المسكونة.

أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
الآباء الرسل، والاثنتان والسبعون
تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mark ذوكصولوجية للقديس مارمرقس

Μαρκος πἠποστολοο: οτοε
πειγασεελιοτης: πιμεορε εα νιἠκατε:
ἠτε πιμονοεενης ἠνοττ.

Δκι ἠκερωωινηι ερον: ειτεν
πεκεγασεελιον: ακτσαβον ἠφιωτ
νεμ ἠῶηρη: νεμ Πἠπνευμα εθοταβ.

Δκεντεν ἔβολ εεν ἠχακι: εεοτη
ἔπιωωινηι ἠμηι: ακτεμμον ἠπιωικ
ἠτε ἠωνε: εταϋ ἔπεεητ ἔβολ εεν

O Mark the Apostle,
and the Evangelist, the
witness to the passion, of
the only-begotten God.

You have come and
enlightened us, through
your Gospel, and taught us
the Father and the Son, and
the Holy Spirit.

You brought us out of
the darkness, into the true
Light, and nourished us
with the Bread of Life, that
came down from heaven.

يا مرقس الرسول، والإنجيلي،
الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.

أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك،
وعلمتنا الآب والابن، والروح
القدس.

وأخرجتنا من الظلمة، إلي النور
الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة،
الذي نزل من السماء.

ἵψε.

Διτβίςμοῦ ἠῆρηι ἠῆητκ: ἠξε
νιφτλῆ τηροῦ ἠτε ἠκαβι: οτοῦ
νεκσαχι ἀτφοῦ: ψα ἀτρηξ
ἠῆτοικοῦμενη.

Χερε νακ ὠ πιμαρττρος: χερε
πιενασσελιςτης: χερε παποστλος:
Μαρκος πιθεωριμος.

Ἰωβῶ ἠΠβοις ἐῆρηι ἐξων: ὠ
πιθεωριμος ἠενασσελιςτης: Μαρκος
παποστολος: ἠτεψχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

All the tribes of the earth, were blessed through you, and your words have reached, the ends of the world.

Hail to you O martyr, hail to the Evangelist, hail to the Apostle, Mark the Beholder of God.

Pray to The Lord on our behalf, O beholder of God the evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

تباركت بك، كل قبائل الأرض.
وأقوالك بلغت، إلى أقطار
المسكونة.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
لإنجيلي، السلام للرسول،
مرقس ناظر الإله.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله
الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Stephen ذوكصولوجية للقديس استفانوس

Φηετταινοῦτ ἠμαρττρος: ἠτε
Πενβοις Ιησοῦς Πιχριστος: φηεθοῦαβ
Στεφανος: ἐτε πεφοῦωξεμ πε
πιχλου.

Φηετα Φνοῦτ ἠωρη ἐροϋ:
ἠεαννιωϋτ ἠμυστηριον: ἀβιοτωινη
ἠξε πεφρο: ἠφρητ ἠπερο ἠοτασσελος.

Φηεταψνατ ἐνιφνοῦτ ἐροῦτην:
οτοῦ Παβοις Ιησοῦς σαοῦιναμ
ἠΠερωτ: νηεταρζιῶνι ἐχωϋ:
ναρτωβε ἠσα πονοῦσαι.

The honored martyr, of our Lord Jesus Christ, Stephen the Saint, which means “a crown”.

God revealed unto him, the great mysteries, and his face shone, like the face of an angel.

He saw the heavens open, and my Lord Jesus at the right hand of His Father, and those who were stoning him, he prayed for their salvation.

الشهيد المكرم، الذي لربنا يسوع
المسيح، القديس استفانوس،
الذي تأويله الإكليل.

الذي كشف له الله، أسراراً
عظيمة، واستنار وجهه، مثل
وجه ملاك.

الذي رأى السموات مفتوحة،
وربنا يسوع عن يمين أبيه،
والذين يرمونه، كان يطلب عن
خلاصهم.

Εφωψ ἐβόλ εφχω ἄμμοσ: χε
Παβοις Ιησοϋσ Πιχριστοσ: ψεπ
παπνευμα ἐροκ: ἄπερεπ παινοβι
ἐναρωμι.

Χε ἵνεσωτην ἡλιαν: θεν
νηετοῖρι ἄμμοσ: εθε πιθωμ ἵτε
πορτητ: Πβοις ἄπερσοβι ἄμμοσ.

Πεφδρομοσ αφχοκφ ἐβόλ: οτοθ
αφμοσ εχεν ψμεθμη: αφερφοριν
ἄπιχλομ ἡατλωμ: ἵτε
ψμεταρτηροσ.

Χερε ακ ω παθλητησ: ἵτε
Πενοις Ιησοϋσ Πιχριστοσ: φνεθοταβ
Стефанос: ἐτε πεφρωθεμ πε
πιχλομ.

Ψωβη ἄΠβοις ἐρηι ἐχων: ὠ
παρχηδιακων ετςμαρωστ:
Стефанос πωροπ ἄμαρτηροσ:
ἵτεφχα νεννοβι ἡαν ἐβόλ.

Proclaiming and saying:
O my Lord Jesus Christ,
receive my spirit, and count
not this sin against them.

For they know not,
what they are doing,
because of the blindness of
their hearts, Lord do not
hold this against them.

He completed his
mission, and he died for the
truth, and he wore the
unfading crown, of
martyrdom.

Hail O persevering one,
of our Lord Jesus Christ,
Stephen the Sain, which
means “a crown”.

Pray to The Lord on our
behalf, O blessed
archdeacon, Stephen the
first martyr, that He may
forgive us our sins.

صارخا قائلًا يا ربّي يسوع
المسيح، اقبل روحي إليك، ولا
تحسب هذه الخطية، علي هؤلاء
الناس.

لأنهم لا يدرون، ماذا يصنعون،
من أجل عمى قلوبهم، يا رب لا
تبتكهم.

أكمل سعياه، ومات على الحق،
ولبس الإكليل غير المضمحل،
الذي للشهادة،

السلام لك أيها المجاهد، الذي
لربنا يسوع المسيح، القديس
استفانوس، الذي تأويله الإكليل.

أطلب من الرب عنا، يا رئيس
الشماسة المبارك، استفانوس
الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. George ذوكصولوجية للقديس مارجرس

Ψαψφ ἡρομπι αφχοκοϋ ἐβόλ: ἵνε
φνεθοταβ Σεωρσιος: ἐρε πιϋβε ἡοτρο
ἡάνομοσ: ετφχαπ ἐροφ ἄμμηι.

Υποψφωνη ἄπεφλοσισμοσ: οτδε
πεφναθψ ετσορτων: οτδε τεφνιωψ

Saint George has
completed, seven whole
years, while he was judged
daily, by seventy lawless
kings.

They could not change
his mind, nor his upright
faith, nor his great love, for

سبع سنين أكملها، القديس
جيورجوس، وسبعون ملكاً
منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا
إيمانه المستقيم، ولا عظم
محبته، في الملك المسيح.

ἠάσαπἡ: ἔδοτη ἔποτρο Πιχρίστος.

Παρεραψλιν νεμ Δατιδ: χε
αγκωτ ἔροι ἡξε νιεθνος τηροτ: αλλα
θεν φραν ἡησοτс Πανοττ: αιδι ἡπαδι
ἡπωιω νεμωοτ.

Οτνιωττ зар πε πεκταιο: ὡ παβοιс
ποτρο Σεωρσιос: ἔρε Πιχρίστος ραωι
νεμακ: ἔεν Ιεροτсαλημ ἡτε τφε.

Хере наκ ὡ πιμαρττροс: хере
πιωωιχ ἡτεenneос: хере παθελοφοροс:
παβοис ποτρο Σεωρσιос.

Гωβз ἡΠβοис ἔρηη ἔζων: ὡ
παθελοφοροс ἡμαρττροс: παβοис
ποτρο Σεωρσιос: ἡτετχα nenновι наη
ἔβολ.

Christ the King.

He was singing with David, saying "All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.

Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the struggle-mantled, my Master Prince George.

Pray to The Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my Master Prince George, that He may forgive us our sins.

وكان يرتل مع داود، قائلا أحاط بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع الهي، انتقمتم منهم.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدي الملك جيورجوس، المسيح يفرح معك، في اورشليم السمائية.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للبطل للشجاع، السلام للمنتصر، سيدي الملك جيورجوس.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد اللابس الجهاد، سيدي الملك جيورجوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Philopateer Mercurius

ذوكصولجية للقديس فيلوباتير مرقوريوس

Φιλοπατηρ Меркуриос:
πρεμἡζομ ἡτε Πιχρίστος: αττρωιωτ
ἡτπανοπλια: νεμ πιδωκ τηρε ἡτε
πιναεττ.

Οτοз ατти ἔεν τετχιε: ἡτсηт
ἡροснат: θηετα πιαττελοс ἡτε Πβοис
тачрос: ἔен τετχιε ἡοτἡηαη.

Philopateer Mercurius, the strong one of Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.

And he took in his hand, the two-edged sword, which the angel of The Lord, placed in his right hand.

محب الأب مرقوريوس، القوى بالمسيح، لبس الخوذة، وكل سلاح الإيمان.

وأخذ بيده، السيف ذا الحدين، الذي ثبته ملاك الرب، في يده اليمنى.

Δαφωναει ἐπιπολεμος: δειν τχομ
ντε Πιχριστος: αφωρι ενιΒαρβαρος:
δειν οτνιωτ νερδοτ.

Δαφερντυφιν εβολδα να πκαρι:
οτοδ ακωτ νσα να νιφνοτι: ακβοσι
δειν πισταδιον: ντε τμετμαρτρος.

Δαφτωπι νΔεκιος: πιοτρο
νδσεβης: ειτεν τεκνιωτ νερπομνη:
νεμ πδισι ντε νιβασανος.

δεν ναι αφερφοριν απιχλωμ
νατλωμ: ντε τμετμαρτρος:
αφερωαι νεμ νηεθοταβ τηροτ: δειν
τχωρα ντε νηετονδ.

χερε νாக ω πμαρτρος: χερε
πιωωιχ νσεννεος: χερε παθλοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

πωβη απβοις εερνι εζων: ω
παθλοφορος αμαρτρος: Φιλοπατηρ
Μερκουριος: ντετχα νεννοβι ναν
εβολ.

He went to the war,
with the strength of Christ,
he smote the barbarians,
with great wounds.

He refused the earthly,
and sought after the
heavenly, and he fought in
the stadium, of martyrdom.

He embarrassed Decius,
the impious emperor, with
his great patience, through
the pain of the sufferings.

With this he wore the
unfading crown, of
martyrdom, he celebrated
with all the saints, in the
land of the living.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle-mantled,
Philopateer Mercurius.

Pray to The Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, Philopateer
Mercurius, that He may
forgive us our sins.

مضى إلى الحرب، بقوة المسيح،
وقتل البربر، بجراحات عظيمة.

ترفع عن الأرضيات، وطلب
السماويات، وتشجع، في ميدان
الشهادة.

أفضح داكويوس، الملك المنافق،
بصبره العظيم، وتعب العذابات.

وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير
المضمحل، وعيد مع جميع
القديسين، في كورة الأحياء.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للمشجع البطل، السلام للمجاهد،
محب الأب مرقوريوس.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، محب الأب
مرقوريوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mina ذوكولوجية للقديس مارمينا

εωωπ οτν ντε πρωμ: χεμρνοτ
απικοςμος τηρε: ντετφοσι
ντετψτχη: οτ πε παιωνδ νεφληνοτ.

What will it profit a
man, if he gains the whole
world, and loses his soul,
this would be the life of
vanity.

إذا ربح الإنسان، العالم كله
وخسر نفسه، فما هي هذه،
الحياة الباطلة.

Πιάσιος ἀπα Ὑηνα: ἀρρωτεμ ἵσα
ἵσμη ἵνοῦῑ: ἀρρω ἵπικοςμος τηρῑ
ἵσωῑ: νεμ περῶου εῖνατακο.

Δρῑ ἵτερῑρη εῖμοῡ: νεμ
περῶμα ἐπῑρωμ: ἀρρωπ θανῑωῑ
ἵβασανος: εῖβε Πωρη ἵΦνοῡῑ
εῖτονθ.

Εῖβε φαι ἀΠενσωτηρ: οῡρ εῖδοῡ
εῖτεμμετορο: ἀρῑναῑ ἵνῑαθαον:
ἵηεῑ ἵπεβαλ ναῡ εῖρωῡ.

Χερε νακ ὡ πῑμαρῑρος: χερε
πῑωῑζ ἵςεννεος: χερε πῑαθλοφορος:
πῑάσιος ἀπα Ὑηνα.

Ἰωβθ ἵΠβοῑς εῖρη ἵζων: ὡ
πῑαθλοφορος ἵμαρῑρος: πῑάσιος ἀπα
Ὑηνα: ἵτερῑχα νεννοβῑ ναῡ εῖβολ.

The saint Abba Mina,
heard the Divine voice, and
had forsaken the whole
world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto
death, and his flesh to the
fire, and received great
sufferings, for the Son of
the Living God.

Therefore our Savior,
lifted him to His kingdom,
and granted him the good
things, which an eye has
not seen.

Hail to you O martyr, hail
to the courageous hero, hail
to the struggle mantled,
Saint Abba Mina.

Pray to The Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, Saint Abba Mina,
that He may forgive us our
sins.

القديس أبا مينا، سمع الصوت
الإلهي، وترك عنه العالم كله،
ومجده الفاسد.

وبذل نفسه للموت، وجسده
للنار، وقبل عذابات عظيمة، لأجل
ابن الله الحي.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلى ملكوته،
وأعطاه الخيرات، التي لم ترها
عين.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للمشجع البطل، السلام للابس
الجهاد، القديس أبا مينا.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Antony the Great ذوكصولوجية الأنبا أنطونيوس

Βωλ εῖβολ θεν νετενηῑ:
ἵνῑμοκμεκ ἵτε ἵκακῑα: νεμ ἵμῑεῖ
εῖτεβῑωβ: εῖῑρι ἵπῑνοῡς ἵχακῑ.

Δρῑνοῑν θεν οῡῑθῑηῑ:
ἵνῑκαθαῑρωμα εῖβοῑς: ἵτε
πεῑμακαῑριος ἵωῑῑ: παβοῑς πῑῑωῑ
Δββα Δῑνωῑ.

Take out from your
hearts, the thoughts of evil,
and the pretentious images,
that darken the mind.

Comprehend with
thought, of the great
miracles, of our blessed
father, my great master
Abba Antony.

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر،
والظنون الخداعة، التي تظلم
العقل.

تفهموا بتأمل، إلى المعجزات
العالية، التي لأبينا الطوباوي،
سيدي العظيم أنبا أنطونيوس.

Φαι ἑταρῶπι ναν ἠδ' αὐμοιτ:
ἠλγυμη ἠτε πιουχα: ἀφωζεμ ἕμουν
θεν οἰερωτ: ἐδορν ἐπιωνδ ἠἠνεε.

Ἀπιθουνοϋ ἠτε νεϋαρετη: †
ἕπονοϋ ἠνεψυχῆ: ἕφρη†
ἕπιαρωματα: ετρητ θεν
πιπαρδικοσ.

Ἐarentaxpon θεν πιναε†:
ετσογτων θεν οἰμεθυ: ἠτε πινω†
Ἀντωνιοσ: ενωϋ ἐβολ ἠνω ἕμοσ.

Χε αικω† ογοε αικωμ: αιερετιν
ογοε αιβι: αικωε ογοε †ναε†: χε
εναδ' οτων νηι.

Χερε πενωτ Ἀντωνιοσ: πιθηε
ἠτε †μετμοναχοσ: χερε πενωτ
αββα Παυλε: πιμενριτ ἠτε Πιχριστοσ.

†ωεε ἕΠβοιε εἰρηι εἰων: ὠ
ναβοιε ἠιο† ἕμδαινοϋμηρι: αββα
Ἀντωνιοσ νεμ αββα Παυλε: ἠτεϋχα
νενοβι ναν ἐβολ.

This is he who became
our guide, and harbor for
salvation, he invited us with
joy, to the eternal life.

The incense of his
virtues, delighted our souls,
like the blossomed aroma,
in the Paradise.

Let us truly be
confirmed, in the upright
faith, of the great Antony,
proclaiming and saying.

I sought and I found, I
asked and I was given, I
knocked and I believed,
that it will be opened to me.

Hail to our father
Antony, the light of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Pray to The Lord on our
behalf, O my masters and
fathers who loved their
children, Abba Antony and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

هذا الذي صار لنا، مرشدا وميناء
خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة
الأبدية.

بخور فضائله، أعطى الفرح
لنفوسنا، مثل العنبر المزهر، في
الفرديوس.

فلنثبت بالحقيقة، في الإيمان
المستقيم، الذي للعظيم
أنطونيوس، صارخين قائلين.

طلبت فوجدت، سألت فأخذت،
قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

السلام لأبينا أنطونيوس، مصباح
الرهينة، السلام لأبينا أنبا بولا،
حبيب المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
الأبوين محبي أولادهما، أنبا
انطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh

دوكصولوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

Ιωσηφ παρρχηερετс: ἠτε †νω†
ἕβακι Ρακο†: πιπαρθενοσ
εττογβηογτ: ετχοεε ἕπιθεβιο ἕμηι.

O Joseph the high
priest, of the great city of
Alexandria, the pure virgin,
adorned with true humility.

يا يوساب رئيس كهنة، المدينة
العظمى الإسكندرية، البتول
النقي، الملتحف بالتواضع
الحقيقي.

Περὶ δὲν ἡιέρουτ: ἴτε
τεκμεταρχήερετ: ἀπαινωτ ἡέμοτ
ταρον: ἄνον δα νἰὰ τεμπῶα.

Ἐτε πιζινἰ ῶαρον: ἴτε νενιοτ
ἡέτατροφοροσ: ἀββα Πῶωι νεμ ἀββα
Παυλε: νἰφωστῆρ ἔτεροτωινἰ.

Ἡαἰ ἔταῶωπι ναν: ἡπι ἄναγ
ἡλγωἡν ἡτε ποτχαἰ: ἀῆροτωινἰ
ἡνενψῆχη: εἰτεν νοτλγωψανον
ἔοοταβ.

Χερε πενωτ ἀββα Πῶωι: πἡμἡνἰ
πρωἡ ἡτέλιος: χερε πενωτ ἀββα
Παυλε: πιμενριτ ἡτε Πἡχριστοσ.

Ἰωβε ἡΠβοἰσ ἔῆρη ἔτων: ὦ
ναβοἰσ ἡιοτ ἡμἡινοῶρη: ἀββα
Πῶωι νεμ ἀββα Παυλε: ἡτεψχα
νεννοβἰ ναν ἔβολ.

For in the days, of your
high-priesthood, this great
grace came to us, we the
undeserving.

That is the coming of
our fathers, the cross-
bearers, Abba Bishoy and
Abba Paul, the shining
stars.

These who became unto
us, two harbors of
salvation, they have
enlightened our souls,
through their holy bodies.

Hail to our father Abba
Pishoy, the just and perfect
man, hail to our father
Abba Paul, the beloved of
Christ.

Pray to The Lord on our
behalf, O masters and
fathers who loved their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

في أيام رئاستك، أدركتنا هذه،
النعمة العظيمة، نحن غير
المستحقين.

أي مجيء أبويننا، لابسى الصليب
إلينا، أنبا بيشوى وأنبا بولا،
الكوكبين النيرين.

هذين اللذين صارا لنا، ميناء
للخلاص، وأضاءا أنفسنا،
بواسطة جسديهما الطاهرين.

السلام لأبينا أنبا بيشوى، الرجل
الكامل البار، السلام لأبينا أنبا
بولا، حبيب المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
الأبوين محبي أولادهما، أنبا
بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

Conclusion of Doxologies ختم الذوكصولوجيات

ῶωπι ἡθο ερεσομσ εχωἡ: δὲν
νἡμα ετβοἰσ εταρεχη ἡῆητοτ: ὦ
τενβοἰσ ἡνἡβ τῆρεν τῆεδοτοκοσ: ετοι
ἡπαρθενος ἡσῆοτ νἡβεν

Ἡατσο ἡφἡεταρεμασφ:
Πενσωτῆρ ἡῆααθοσ: ἡτεψωλι ἡνἡιῆἰσἰ
ἔβολχαρον: ἡτεψεμἡνἰ ναν

Be a watch over us,
from the highest where you
are, O Lady of us all the
Mother of God, the Ever-
virgin.

Ask of Him whom you
have born, our Good
Savior, to take away our
afflictions, and grant us His
peace.

كوني أنتِ ناظرة علينا، في
المواضع العالية، التي أنتِ كائنة
فيها، يا سيدتنا كلنا والدة الإله،
العذراء كل حين.

إسألني الذي ولدته، مخلصنا
الصالح، أن يرفع عنا هذه
الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.

ἠτεϋβιρηνη.

Χερε νε ὠ τπαρθενος: τστρω
ἠμμη ἠἀληθινη: χερε πωουωου ἠτε
πενχενος: ἀρεχφο ναν ἠεμμανοτηλ.

Ⲛⲉⲛⲧⲟ ἀρπενμεϋ: ὠ
ⲧⲓⲣⲟⲥⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲟⲧ: ⲛⲁⲑⲣⲉⲛ
Πενβοις Ιησους Πιχριστος: ἠτεϋχα
νεννοβι ναν ἠβολ.

Hail to you O Virgin,
the right and true Queen,
Hail to the pride of our
race, who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ that He may
forgive us our sins.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانويل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفعية
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Then, the people pray the Introduction to the Creed
“We Exalt You the Mother of the True Light”.

ثم يصلي الشعب مقدمة قانون الإيمان
“نعظمك يا أم النور الحقيقي”.

Introduction to the Orthodox Creed

مقدمة قانون الإيمان

Ⲛⲉⲛⲃⲏⲥⲓ ἠμμο ἠμαϋ ἠπιουτωϋνι
ἠτα φμη: τεντωου νε ὠ θεθοταβ
ουου ἠμασνουτ : χε ἀρεμϋσι ναν
ἠπρωτηρ ἠπικοςμος τηρϋ: αϋϋ ουου
αϋϋωτ ἠνενψυχη. Ουουου νாக
πεννηβ πενουτρο Πιχριστος: πωουωου
ἠνι ἀποστολος: πιχλου ἠτε
νιμαρτηρος: πθεληλ ἠνιδικεος:
ἠπαχρο ἠνιἐκκλησιὰ: πχω ἠβολ ἠτε
νινοβι.

Ⲛⲉⲛⲑⲓⲱϋ ἠϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉϫⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲥ
ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉϫⲟⲩⲟⲧ ἠουωⲧ: τⲉⲛⲟⲩⲱϋⲧ
ἠμμοⲥ τⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ: Ⲙⲣⲓⲉ ἠλεⲛⲥⲟⲛ:
Ⲙⲣⲓⲉ ἠλεⲛⲥⲟⲛ: Ⲙⲣⲓⲉ ἠλⲟⲥⲏⲥⲟⲛ:

We exalt you, the
Mother of the true Light.
We glorify you, O Saint,
and Theotokos, for you
brought forth unto us the
Savior of the whole world;
He came and saved our
souls. Glory to You, our
Master, our King, Christ,
the pride of the apostles, the
crown of the martyrs, the
joy of the righteous, the
firmness of the churches,
the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy
Trinity in One Godhead.
We worship Him. We
glorify Him. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord bless. Amen.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا
مخلص العالم، أتى وخلص
نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكنا
المسيح، فخر الرسل، إكليل
الشهداء تهليل الصديقين، ثبات
الكنائس، غفران الخطايا.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت
واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
أمين.

ἀμην.

The Orthodox Creed قانون الإيمان

Ἦεν οὐμῶμῃ τῆναζτ̄ ἔοῦνοῦτ̄
ἵνοῦωτ̄: Φνοῦτ̄ Φιωτ̄
πιπαντοκρατωρ: φῆεταϑαμιο ἵτ̄φε
νεμ̄ π̄καζι: νῆετοῦναῦ ἔρωοῦ νεμ̄
νῆετε ἵσenaῦ ἔρωοῦ αν̄.

Ἰῆναζτ̄ ἔοῦβοις ἵνοῦωτ̄ Ἰησοῦς
Πιχριστος Πωμηρι ἡΦνοῦτ̄
πιμονοσενης: πιμιςι ἔβολ̄ ζεν̄ Φιωτ̄
ζαζωοῦ ἵνιῆων τηροῦ.

Οῦοῦωῖνι ἔβολ̄ ζεν̄ οῦοῦωῖνι:
οῦνοῦτ̄ ἵταφ̄μη ἔβολ̄ ζεν̄ οῦνοῦτ̄
ἵταφ̄μη: οῦμιςι πε οῦθαμιο αν̄ πε:
οῦοῦμοοῦςιος πε νεμ̄ Φιωτ̄ φῆετα ζωβ̄
νιβεν̄ ῥωπι ἔβολ̄ζιτοτ̄ϑ.

Φαι ἔτε εῶβητεν̄ ἄνον̄ ζᾱ νιρωμι
νεμ̄ εῶβε πενοῦζαῑ αϑ̄ῑ επεσῆτ̄
ἔβλ̄ζεν̄ τ̄φε: αϑ̄β̄ιςαρ̄ζ̄ ἔβολ̄ ζεν̄
Πῑπνεῦμα εῶοῦαβ̄ νεμ̄ ἔβολ̄ ζεν̄
Μαριᾱ τ̄παρῥενος οῦοζ̄ αϑ̄ερρωμι.

Οῦοζ̄ αῦερε̄σταῦρωῖνι ἡμοϑ̄ ἔζ̄ρηι
ἔζων̄ ναζρεν̄ Ποντιος̄ Πιλατος̄:
αϑ̄επῑκαζ̄ οῦοζ̄ αῦκοϑ̄.

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and
for our salvation, came
down from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الآب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الآب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتآلم وقبر.

Οἷος ἀγῶνι ἐβόλ θεν
νηεθωοῦτ θεν πιεζοοῦ μμαζωομτ
κατα νιζραφη.

Διψυεναϋ ἐπῶγι ἐνιφθοῖ
αϋρεμσι σαοῖναμ ἔΠερωτ: κε
παλιν ἔρνηοθ θεν Περωοῦ εῖζαπ
ἐνηετονθ νεμ νηεθωοῦτ: φηετε
τεμμετοτρο ογαθμοογκ τε.

Се тennaзѣ ἐΠιπνεμα εθοραβ
Πβοις ἡρεϋτ ἔπωνθ φηεθνηοῦ ἐβόλ
θεν Φιωτ. Σερωωτ ἔμοϋ σεῖωοῦ
ναϋ νεμ Φιωτ νεμ Πωρηι:
φηεταϋσαζι θεν νιπροφητης.

Єοῖι ἡὰζια ἡκαθολικη
ἡἀποστολικη ἡεκκλῆσια.
Ⲛεπερομολοσιν ἡοτωμ ἡοτωτ
ἐπῶω ἐβόλ ἡτε νινοβι.

Ⲛεζοοῦτ ἐβόλ θαῖτη
ἡῖἀναστασις ἡτε νιρεμωοῦτ: νεμ
πιωνθ ἡτε πιεων εθνηοῦ: ἀμην.

And the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, The Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الأب. نسجد
له ونمجده مع الأب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. أمين.

The priest holds the cross, with three lights, and says:

يرفع الكاهن الصليب و عليه ثلاث أنوار
ويقول:

Litany ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ

طلبية اللهم ارحمنا

Πιπρεσβυτερος:

ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ:
ΩΕΝΖΗΤ ΘΑΡΟΝ.

Πιδιακων:

ΑΜΗΝ.

Πιπρεσβυτερος:

ΩΤΕΜ ΕΡΟΝ.

Πιδιακων:

ΑΜΗΝ.

Πιπρεσβυτερος:

ΣΜΟΥ ΕΡΟΝ: ΑΡΕΘ ΕΡΟΝ: ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ
ΕΡΟΝ.

Πιδιακων:

ΑΜΗΝ.

Πιπρεσβυτερος:

ΩΛΙ ΑΠΕΚΧΩΝΤ ΕΒΟΛ ΘΑΡΟΝ:
ΧΕΜΠΕΝΩΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ: ΟΥΟΘ ΧΑ
ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Priest:

O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Hear us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Bless us, keep us, and help us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.

الكاهن:

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة،
تراعف علينا.

الشماس:

أمين.

الكاهن:

واسمعنا

الشماس:

أمين.

الكاهن:

باركنا واحفظنا وأعنا.

الشماس:

أمين.

الكاهن:

ارفع غضبك عنا، وافتقدنا
بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.

They go in procession around the church with lights in their hands and chanting with cymbals the long hymn of ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ followed by the prophecy and sermons.

ويطوفون الكنيسة بالأنوار والناقوس مرتلين كيريباليسون بالحن الكبير ثم تقرأ النبوة والعظة.

Prophecy from Isaiah 55: 2 - 13

النبوات من أشعيا 55: 2-13

A reading from Isiah the Prophet may his blessing be with us all. Amen.

Listen carefully to Me, and eat what is good, and let your soul delight itself in abundance. Incline your ear, and come to Me. Hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you-- The sure mercies of David. Indeed I have given him as a witness to the people, a leader and commander for the people. Surely you shall call a nation you do not know, and nations who do not know you shall run to you, because of The Lord your God, and the Holy One of Israel; for He has glorified you. Seek The Lord while He may be found, call upon Him while He is near.

Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts; let him return to The Lord, and He will have mercy on him; and to our God, for He will abundantly pardon. "For My thoughts are not your thoughts, nor are your ways My ways," says The Lord. "For as the heavens are higher than the earth, so are My ways higher than your ways, and My thoughts than your thoughts. For as the rain comes down, and the snow from heaven, and do not return there, but water the earth, and make it bring forth and bud, that it may give seed to the sower and bread to the eater, so shall My word be that goes forth from My mouth.

It shall not return to Me void, but it shall accomplish what I please, and it shall prosper in the thing for which I sent it. For you shall go out with joy, and be led out with peace; the mountains and the hills shall break forth into singing before you, and all the trees of the field shall clap their hands. Instead of the thorn shall come up the cypress tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree; and it shall be to The Lord for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off."

Glory be to the Holy Trinity.

من أشعيا النبي بركته المقدسة تكون معنا.
أمين.

اسْتَمِعُوا لِي اسْتِمَاعاً وَكُلُوا الطَّيِّبَ وَتَلْتَلِدُوا
بِالدَّسَمِ أَنْفُسَكُمْ. امِيلُوا آذَانَكُمْ وَهَلُمُّوا إِلَيَّ.
اسْمَعُوا فَتَحِيَا أَنْفُسَكُمْ. وَأَقْطِعْ لَكُمْ عَهْداً أَبَدِيًّا،
مَرَّاحِمِ دَاوُدَ الصَّادِقَةَ. هُوَذَا قَدْ جَعَلْتُهُ شَارِعاً
لِلشُّعُوبِ، رَئِيساً وَمَوْصِيّاً لِلشُّعُوبِ. هَا أُمَّةٌ لَا
تَعْرِفُهَا تَدْعُوهَا وَأُمَّةٌ لَمْ تَعْرِفْكَ تَرْكُضُ إِلَيْكَ
مِنْ أَجْلِ الرَّبِّ إِلَهِكَ وَقُدُوسِ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ قَدْ
مَجَّدَكَ. أَطْلُبُوا الرَّبَّ مَا دَامَ يُوجَدُ. ادْعُوهُ وَهُوَ
قَرِيبٌ.

لِيَتْرَكَ الشِّرِّيرُ طَرِيقَهُ وَرَجُلُ الْإِثْمِ أَفْكَارَهُ
وَلْيَتُوبْ إِلَى الرَّبِّ فَيَرْحَمَهُ وَإِلَى إِلَهِنَا لِأَنَّهُ يُكثِرُ
الْغُفْرَانَ. لِأَنَّ أَفْكَارِي لَيْسَتْ أَفْكَارَكُمْ وَلَا
طُرُقُكُمْ طُرُقِي، يَقُولُ الرَّبُّ. لِأَنَّهُ كَمَا عَلَتْ
السَّمَاوَاتُ عَنِ الْأَرْضِ هَكَذَا عَلَتْ طُرُقِي عَنِ
طُرُقِكُمْ وَأَفْكَارِي عَنِ أَفْكَارِكُمْ. لِأَنَّهُ كَمَا يَنْزِلُ
الْمَطَرُ وَالتَّلْجُ مِنَ السَّمَاءِ وَلَا يَرْجِعَانِ إِلَى
هُنَاكَ بَلْ يُرَوِّيانِ الْأَرْضَ وَيَجْعَلَانِهَا تَلْدًا
وَتَنْبُتًا وَتَعْطِي زُرْعاً لِلزَّرَاعِ وَخُبْرًا لِلْأَكْلِ
هَكَذَا تَكُونُ كَلِمَتِي الَّتِي تَخْرُجُ مِنْ فَمِي.

لَا تَرْجِعْ إِلَيَّ فَارِغَةً بَلْ تَعْمَلْ مَا سَرَرْتُ بِهِ
وَتَنْجَحْ فِي مَا أَرْسَلْتُهَا لَهُ. لِأَنَّكُمْ بِفَرَحٍ
تَخْرُجُونَ وَبِسَلَامٍ تَحْضُرُونَ. الْجِبَالُ وَالْأَكَامُ
تُشِيدُ أَمَامَكُمْ تَرْتِمًا وَكُلُّ شَجَرِ الْحَقْلِ تُصَفِّقُ
بِالْأَيْدِي. عَوْضًا عَنِ الشُّوكِ يَنْبُتُ سَرُورٌ
وَعَوْضًا عَنِ الْفَرَسِ يَطْلُعُ آسٌ. وَيَكُونُ لِلرَّبِّ
اسْمًا عَلَامَةً أَبَدِيَّةً لَا تَنْقَطِعُ.

مجداً للثالوث القدوس.

A Homily for our father St. Athanasius the Apostolic عظة لأبينا القديس أنبا أثناسيوس الرسولي

My beloved brethren, this is the time for the feast, it is our present time. Rejoice in it always, O who are joyful in The Lord, as it is written. And it is now for everyone by the One Who sent Him to preach saying: O Judah, have your feasts and fulfill your vows. And offer God the fruits of your labors every year in pure will, according to what The Lord commanded you.

As by the tools the farmer raises the year's crops, let the fruits of our works ascend to God every year according to His commandments. Let us yield double the harvest as we drink from the Spring of Life when we establish ourselves in The Lord as the branches to the vine. So let us go forward and submit to Him Who said: keep the new month so that you may celebrate in it the Passover of The Lord Your God. For The Lord's Passover is not for man but for The Lord.

It means we should leave the old deeds and renew ourselves through new ones. This matter when the Jews did not consider, they became without a feast. Although, it was said: Make the Passover unto The Lord our God, so that the evil may Passover you.

And we are certain now that this commandment is not a simple one. But it is like a complete work concerning God. For fulfilling the commandments: Do not commit adultery, do not steal, do not bear false witness, with the rest of the commandments, is to us as a solid fortress guarding the soul to keep up its righteous behavior. It is the crown of victory for the heavenly mission.

We conclude the homily of our Holy Father Abba Athanasius the Apostolic, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen.

The Pauline Epistle is read, first half in Pascha tune and the second half in annual tune.

قد حان وقت العيد أيها الاخوة الأحباء وهو وقتنا الحاضر هذا. فافرحوا فيه كل حين أيها الفرحون بالرب كما هو مكتوب. وهو الآن يشير إلى كل أحد. بواسطة من أرسله ليكرز به قائلاً: يا يهوذا اصنع أعيادك واوف نذورك. وقدم للرب ثمرة أعمالك كل سنة بنية طاهرة حسب ما أوصاك بها الرب.

فكما أنه بآلات الفلاح تصعد ثمرات السنة. فلتصعد ثمرة أعمالنا في كل سنة للرب كما أوصانا. فلنثمر ثمراً مضاعفاً إذ نشرب من ينبوع الحياة بثبوتنا في الرب كثبوت الأغصان في الكرمة. إذأ فلنسج إلى قدام ولا نخالف الذي قال: احفظ الشهر الجديد لتصنع فيه فصح الرب إلهك. لأن فصح الرب ليس هو لإنسان بل للرب.

ومعنى ذلك أننا نترك عنا الأعمال القديمة ونتجدد بأعمال جديدة. هذا الأمر الذي لما لم يتأمل فيه اليهود، صاروا بلا عيد. مع أنه قد قيل تصنع الفصح للرب إلهك فيعبر عنك شر المهلك.

هذا وقد تحققنا أن هذه الوصية ليست بوصية بسيطة. بل هي مثال عمل كامل مختص بالله. لأن العمل بالقول لا تزن، ولا تسرق، ولا تشهد بالزور مع باقى الوصايا هو لنا حصن منيع تحتوى فيه النفس فتعتز بالسيرة المستقيمة. وهو اكليل الانتصار للدعوة السماوية.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا أثناسيوس الرسولي، الذي أثار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الأب والابن والروح القدس الإله الواحد. آمين.

يقرأ البولس نصفه الأول بلحن البصخة والنصف الثاني باللحن السنوي.

The Pauline Epistle

البولس

Εἶθε ἡἀναστασις ἡτε νιρεψυωοντ
ἐταυενκοοντ: ατευτον ἡμωον δευ
φῆναεϑ ἡΠιχριστος: Πβοις μαἡτον
ἡνοοψυχη τηροο.

Παυλος φβωκ ἡΠενβοις Ιησοο
Πιχριστος: παποστολος εταεεμ:
φῆεταεθαωυ πιριωεννοοϑι ἡτε
Φνοοϑ.

1 Κορινθιοο ε: 7-13

Ματουβε πιωευηρ ἡπαο εβωλ δευ
θηνοο εινα ἡτετενωπι νοτωωευ
ἡβερι κατα φρηϑ ετετενοι ἡατωευηρ
κε εαρ πενπασχα ατωατεϑ Πιχριστος.

Εωστε μαρενερωαι δευ οτωευηρ
ἡπαο αν ουδε δευ οτωευηρ ἡκακια
αν νεμ πονηρια αλλα δευ
εανμετατωευηρ ἡτε ουτοοβο νεμ
ουμεθυη.

Μιςδαυ νωτεν εϑεπιστολη
εωτεμμοοϑτ νεμ νιπορνοο.

Μαιερε νιπορνοο αν ἡτε
παικοομοο ιε νιρεψυ βινχοοο ιε
νιρεψυεωλεμ ιε νιρεψυαμωυε ιδωλον
ἡμοον ναομπεωα νωτεν πε ἡτετενι

For the resurrection of
the dead who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ, O Lord
repose their souls.

Paul, a servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the gospel of God.

1 Corinthians 5:7-13

Therefore, purge out the
old leaven, that you may be
a new lump, since you truly
are unleavened. For indeed
Christ, our Passover, was
sacrificed for us.

Therefore, let us keep
the feast, not with old
leaven, nor with the leaven
of malice and wickedness,
but with the unleavened
bread of sincerity and truth.

I wrote to you in my
epistle not to keep company
with sexually immoral
people.

Yet I certainly did not
mean with the sexually
immoral people of this
world, or with the covetous,
or extortioners, or idolaters,
since then you would need
to go out of the world.

من اجل قيامة الاموات الذين
رقدوا وتنيحوا في الايمان
بالمسيح يا رب نيح نفوسهم
اجمعين.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح.
الرسول المدعو المفرز لكراسة
الله.

1 كورنثوس 5 : 7-13

إِذَا نَقَّوْا مِنْكُمْ الْخَمِيرَةَ الْعَتِيقَةَ لِكَيْ
تَكُونُوا عَجِينًا جَدِيدًا كَمَا أَنْتُمْ
فَطَيِّرْ. لِأَنَّ فَصَحْنَا أَيْضًا الْمَسِيحَ
قَدْ دَبَّحَ لِأَجْلِنَا.

إِذَا لَنَعَيْدَ لَيْسَ بِخَمِيرَةَ عَتِيقَةَ وَلَا
بِخَمِيرَةَ الشَّرِّ وَالْخُبْثِ بَلْ بِفَطِيرِ
الْإِخْلَاصِ وَالْحَقِّ.

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ فِي الرِّسَالَةِ أَنْ لَا
تَخَالِطُوا الرِّزَاةَ.

وَلَيْسَ مُطْلَقًا رِزَاةَ هَذَا الْعَالَمِ أَوْ
الطَّمَاعِينَ أَوْ الْخَاطِفِينَ أَوْ عِبْدَةَ
الْأَوْثَانِ وَالْإِفْتِلَزْمُكُمْ أَنْ تَخْرُجُوا
مِنَ الْعَالَمِ.

ἐβόλ θεν παικοςμος.

†† νου δε αιδει νωτεν
εϋτεμοουστ νεμωου εϋωπ εουτον
ουαι εϋτραν ερου γε con εουπορνος
πε ιε ουρεϋβινζουε ιε ουρεϋϋαμϋε
ιδωλον ιε ουρεϋζωουϋ ιε ουρεϋθιδι ιε
ουρεϋζωλεμ φαι υπαιρη† ουδε
υπερεϋϋφηρ νουτωμ νεμαϋ.

Ερ ου ταρ νηι ε†εαπ ενηετσαβολ:
νηετσαδουην νεωτεν μαεαπ ερωου.

Πηετσαβολ δε φνου† εϋε†εαπ
ερωου: αλιου† υππετερωου εβολ θεν
θηνου.

Πιζμουτ ταρ νεμωτεν τηρου: γε
αμην εσεϋωπι.

But now I have written to you not to keep company with anyone named a brother, who is sexually immoral, or covetous, or an idolater, or a reviler, or a drunkard, or an extortioner, not even to eat with such a person.

For what have I to do with judging those also who are outside? Do you not judge those who are inside?

But those who are outside God judges. Therefore, “put away from yourselves the evil person.”

The grace of God the Father be with you all.
Amen.

وَأَمَّا الْآنَ فَكَتَبْتُ إِلَيْكُمْ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ مَدْعُوًّا أَخًا زَانِيًا أَوْ طَمَّاعًا أَوْ عَابِدًا وَثَنٍ أَوْ شَتَمًا أَوْ سَكِيرًا أَوْ خَاطِفًا أَنْ لَا تُخَالِطُوا وَلَا تَوَاكَلُوا مِثْلَ هَذَا.

لَأَنَّهُ مَاذَا لِي أَنْ أُدِينَ الَّذِينَ مِنْ خَارِجٍ؟ أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ تَدِينُونَ الَّذِينَ مِنْ دَاخِلٍ.

أَمَّا الَّذِينَ مِنْ خَارِجٍ فَاللَّهُ يَدِينُهُمْ. فَأَعِزُّوا الْخَبِيثَ مِنْ بَيْنِكُمْ.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
آمين.

Hymn Trisagion (in Paschal or Annual Tune)

يقال آجيوس بلحن البصخة أو سنوي

Δσιος ο θεος: Δσιος ισχυρος:
Δσιος αθανατος: ο σταρωθις δι
ημας: ελεησον ημας.

Χε Δσιος ο θεος: Δσιος ισχυρος:
Δσιος αθανατος: ο σταρωθις δι
ημας: ελεησον ημας.

Δσιος ο θεος: Δσιος ισχυρος:
Δσιος αθανατος: ο σταρωθις δι

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

ἡμᾶς: ἔλεησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω
Πνεύματι: κε νῦν κε ἀί κε ἰς τοῦς
ἑὼνας τῶν ἑῶνων: ἀμήν.

Δια τῆρας ἐλεησον ἡμᾶς.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O Holy Trinity, have
mercy upon us.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

Joyful Cymbals

أربع فرأحي

Παβοις Ἰησοῦς Πιχρίτος:
φῆεταϗχαϗ δέν πιμβαϗ: ἐκεδομδεμ
ἡδρηι ἡδτηεν: ἡτσοϗρι ἡτε φμοϗ.

Πιχεροϗβιμ νεμ νισεραφιμ:
νιάττλοϗ νεμ νιάρχηάττελοϗ:
νιστρατιὰ νεμ νιεζοϗσιὰ: νιθρονοϗ
νεμ νηέτβοιϗ νισομ.

Ἐϗωϗ ἐβολ εϗωϗ ἕμοϗ: χε οϗῶοϗ
ἕφνοϗτ δέν νηέτβοιϗ: νεμ οϗεϗρηνη
εϗεεν πικαεϗ: νεμ οϗτματ δέν
νιρωμ.

O my Lord Jesus Christ,
Who was placed in the
tomb, trample down for us
the sting of Death.

The Cherubim and the
Seraphim, the angels and
the archangels, the
principalities and the
authorities, the thrones and
the powers.

Proclaiming and saying:
Glory to God in the highest,
peace on Earth and
goodwill towards men.

يا ربي يسوع المسيح الذي وُضع
في القبر، اسحق عنا شوكة
الموت.

الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة
ورؤساء الملائكة، والعساكر
والسلاطين، والكراسي والأرباب.

صارخين قائلين: المجد لله في
الأعالي، وعلي الأرض السلام،
وفي الناس المسرة.

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Ππρεσβϗτεροϗ:

Ωληλ.

Πιδιακων:

Ἐπι προσεϗχη ἑσταθητε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιπρεσβυτερος:

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Πιπρεσβυτερος:

Φηηβ Πβοις Ιησους Πιχριστος
Πεννοϋ†: φηεταϋχος ηνεϋασιος
ετταιηοϋτ μμαθητης οτοϋ
ηαποστολος εθοϋαβ.

Χε θαυμηϋ μπροφητης νεμ
θαυμηι: ατερεπιϋμιν εναϋ
ενηετετενναϋ ερωοϋ οτοϋ μποϋναϋ:
οτοϋ εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωοϋ
οτοϋ μποϋσωτεμ.

Πρωτεν δε ωοϋνιατοϋ
ηνετενβαλ χε σεναϋ: νεμ
νετενμαϋχ χε σεσωτεμ.
Υαρενεϋεμϋϋα ησωτεμ οτοϋ εϋρι
ηνεκεϋασσελιον εθοϋαβ: θεν νιτωβϋ
ητε ηθεθοϋαβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσεϋζασθε ηπερ τοϋ ασιου
εϋασσελιου.

Πιλαος:

Κϋριε ελεησον.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May we
be worthy to hear and to act
according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياءً وأبرارا كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεβντερο:

Αριφμερι δε οη Πεννηβ νοτον
νιβεν εταρζονθεν ναν εερπορμενι
δεη νεντρω νεμ νεντωβζ ετενιρι
μωωοτ επωωι χαροκ Πβοις πεννοττ.
Πηεταρεωροπ ηενκοτ μαμτον
νωοτ. Πη ετωωνι ματαλδωοτ. Χε
ηθοκ ζαρ πε πενωηθ τηροτ: νεμ
πενοτζαι τηροτ: νεμ τεηζελις
τηροτ: νεμ πενταλδο τηροτ: νεμ
τεηαηασταςις τηρεη.

Οτοζ ηθοκ πετενοωροπ ηακ
επωωι: μπιωοτ νεμ πιταιο νεμ
τηροσκνησις: νεμ Πεκιωτ ηαταθοοτ:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ ηρεητανζο
οτοζ ηομοοτςιοο νεμακ.

Ψηνοτ νεμ ηχοοτ νιβεν: νεμ ψα
εηεζ ητε ηιεηεζ τηροτ: αμην.

Πιλαοο:

Αλληλοια.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

People:

Alleluia

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

الشعب:

هليلويا

The Psalm (half in Pascha tune and half annual tune)
 (المزمور (نصفه بلحن البصخة والنصف الآخر سنوي)

**Ψαλμος τω Δαβιδ πζ: ε, μτ: ιθ, κβ,
 ρκε: ε**

Διερμῆρητ ἰοῦρωμι
 ἵατερβονῆιν ἔροϋ: ειοι ἵρεμζε δεν
 νιρεϋμωοῦτ.

Ἰωνκ Πβοικ εῶβεοῦ κενκοτ:
 τωνκ ὑπερβιτεν ἵσωκ ψα ἔβολ:
 τωνκ Πβοικ ἀριβονῆιν ἔρον: οτοϋ
 σοττεν εῶβε πεκραν εῶοταβ:

Ἰοτε ρων αϋμοϋ ἵραϋι οτοϋ
 πενλαϋ δεν οῦθεληλ: τοτε εἰέχοϋ
 δεν νιέθνοϋ: γε ἀΠβοικ ταϋε ἵρι
 νεμωοῦ: ἀΠβοικ ταϋε ἵρι νεμαν
 ανψωπι ενοῦνοϋ ὑμων. Ἀλληλοῦα.

**Psalm 88: 4-5, 44: 23, 26,
 126: 2-3**

I am like a man who has no strength, adrift among the dead, like the slain who lie in the grave.

Awake! Why do You sleep, O Lord? Arise! Do not cast us off forever. Arise for our help, and redeem us for Your mercies' sake.

Then our mouth was filled with laughter, and our tongue with singing. Then they said among the nations, "The Lord has done great things for them." The Lord has done great things for us, and we are glad. Alleluia.

**المزمور 87: 3، 43: 19، 22،
 125: 3**

صرت مثل إنسان ليس له معين.
 صرت حراً بين الأموات.

استيقظ يا رب. لماذا تنام. قم ولا
 تقصنا عنك إلى الانقضاء. قم يا
 رب أعنا، وأنقذنا من أجل اسمك
 القدوس.

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا
 تهليلاً. حينئذ يقال في الأمم إن
 الرب قد عظم الصنيع معهم. عظم
 الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين.
 هليلويا.

Hymn "Κε ὑπερτοῦ = We Beseech Our Lord"

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πίλαοϋ:

Κε ὑπερτοῦ καταζιω ῶηνε ἡμαϋ:
 τηϋ ακρο ἄσεωϋ τοῦ ἄϋιοῦ
 εῶταϋελιοῦ: κῦριον κε τον θεον
 ἡμων: ἵκετερωμεν σοφια ὀρηι
 ἄκοῦρωμεν τοῦ ἄϋιοῦ εῶταϋελιοῦ.

People:

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين
 لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل
 من ربنا وإلهنا، أنصتوا
 مستقيمين بحكمة للإنجيل
 المقدس.

The Gospel (half in Pascha tune and half annual tune)
الإنجيل (نصفه بلحن البصخة والنصف الآخر سنوي)

Οὐὰναστρωσις ἐβολ ᾶεν
 περαστρελιον εθοραβ κατα Ματθεον
 ασιοϑ.

Ματθεον κζ: ζβ - ζϛ

Οτοϑ ἐπεραστ ϛετε μενενα
 ϑπαρασκετη τε: ατθωοϑ ϛε
 νιαρχηερεϑς νεμ νιφαριεϑς βα
 Πιλατοϑ εϑρω υμοϑ:

Χε πενβοιϑ ανερϑμεϑι χε α
 πιπλανοϑ εττη αϑχοϑ ιϑεν εϑοηδ χε
 μενενα ϑμοϑ νεροοϑ ϑνατωϑτ.

Οταϑ σαρηι οτη εταχρο υπιμεγαϑ
 ϑα πιμαϑ ϑμοϑ νεροοϑ: μη πωϑ
 ντοϑι ϛε νεϑμαθητηϑ ντοϑλοϑ
 νβιοϑι: οτοϑ ντοϑχοϑ υπιλαοϑ: χε
 αϑτωϑηϑ ἐβολ ᾶεν νηεθωοϑτ: οτοϑ
 ντε ϑδαε υπιλανη τϑο ναη εϑροϑιϑ.

Πεχε Πιλατοϑ δε νωοϑ χε οϑον
 ντωτεν υμαϑ νεανκοϑτωδια μαϑϑε
 νωτεν ματαχροϑ υϑρηϑ
 ετετενωοτη υμοϑ.

Πωοϑ δε αϑϑε νωοϑ αϑταχρο
 υπιμεγαϑ αϑτοβϑ νεμ ϑκοϑτωδια.

May God have mercy
 and compassion on us and
 make us worthy to hear
 Your Holy Gospel. A
 chapter according to Saint
 Matthew, may his blessings
 be with us. Amen.

Matthew 27: 62 - 66

On the next day, which
 followed the Day of
 Preparation, the chief
 priests and Pharisees
 gathered together to Pilate,
 saying:

“Sir, we remember,
 while He was still alive,
 how that deceiver said,
 ‘After three days I will
 rise.’

Therefore, command
 that the tomb be made
 secure until the third day,
 lest His disciples come by
 night and steal Him away,
 and say to the people, ‘He
 has risen from the dead.’ So
 the last deception will be
 worse than the first.”

Pilate said to them,
 “You have a guard; go your
 way, make it as secure as
 you know how.”

So they went and made
 the tomb secure, sealing the
 stone and setting the guard.

اللهم تراءف علينا وارحمنا
 واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك
 المقدس، فصل من إنجيل معلمنا
 متي البشير. بركاته علينا آمين.

متي 27: 62-66

وَفِي الْغَدِ الَّذِي بَعْدَ الْإِسْتِعْدَادِ،
 اجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ
 وَالْفَرِيسِيُّونَ إِلَى بِيلاطُسَ قَائِلِينَ:

يَا سَيِّدُ قَدْ تَذَكَّرْنَا أَنَّ ذَلِكَ الْمُضَلَّ
 قَالَ وَهُوَ حَيٌّ: إِنِّي بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ
 أَقُومُ.

فَمُرْ بِضَبْطِ الْقَبْرِ إِلَى الْيَوْمِ الثَّلَاثِ
 لئَلَّا يَأْتِيَ تَلَامِيذُهُ لَيْلًا وَيَسْرِقُوهُ،
 وَيَقُولُوا لِلشَّعْبِ، إِنَّهُ قَامَ مِنَ
 الْأَمْوَاتِ. فَتَكُونَ الضَّلَالَةُ الْأَخِيرَةُ
 أَشَرَّ مِنَ الْأُولَى!

فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: عِنْدَكُمْ حُرَّاسٌ.
 اذْهَبُوا وَاصْبُطُوا كَمَا تَعْلَمُونَ.

فَمَضَوْا وَضَبَطُوا الْقَبْرَ بِالْحُرَّاسِ
 وَخَتَمُوا الْحَجَرَ.

Πιλατος:

Δοξα ci κριε.

People:

Glory be to God
forever.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Hymn “Θεβε φαι = Wherefore We Glorify”

لحن "اثفي فاي = فلهدا نمجده"

Θεβε φαι τεντωοτ ναq: ενωq
εβολ ενqω υμοc: qε κqμαρωοτ
ωπαδοic ιηcoc: qε αναqκ ακωq
υμον.

Wherefore we glorify
Him, proclaiming and
saying, blessed are You O
my Lord Jesus, for You
were crucified and saved
us.

فلهدا نمجده: صارخين قائلين:
مبارك أنت يا ربي يسوع: لأنك
صلبت وخلصتنا.

The Exposition

طرح آدم

They crucified our Savior on the Cross with two other thieves, one on His left and the other on His right, while Christ was in the middle forgiving sins. Pilate wrote an inscription above the head of our Savior, so that all who passed by may read what was written, that is “This is Jesus the King of the Jews.”

The protesting Jews told the ruler not to write so but rather that He said, “I am Jesus, King of the Jews.” Pilate replied, “What I have written, I have written.” The inscription was written in Hebrew, Roman, and Greek. The right thief cried out to our Savior and said, “Remember me O Lord when You come into Your kingdom.”

Our Savior answered him saying, “Today, you will be with Me in Paradise.” A great darkness came over all the earth because of the Creator’s crucifixion. He cried out in a loud voice towards His Father and gave up His Spirit. Then Joseph of Arimathea and Nicodemus brought a mixture of myrrh and ointment for Christ’s Body.

Joseph of Arimathea went to Pilate and asked him saying, “Give me the Body of my Lord Jesus that I may wrap Him and that He may have mercy on me.” There, they wrapped the Body of our Savior in linen

صلبوا مخلصنا على خشبة الصليب. وصلبوا معه لصين. واحد عن يمينه والآخر عن يساره والمسيح في الوسط يغفر الخطايا. وكتب بيلاطس كتابة على الصليب فوق رأس مخلصنا وكان كل من يمر من هناك يقرأ تلك الكتابة: هذا هو يسوع ملك اليهود.

فقال اليهود المخالفين للوالي: لا تكتب هكذا انه ملك اليهود، بل أكتب ان هذا قال: أنا يسوع ملك اليهود. فقال بيلاطس لليهود المخالفين: ما كتبته قد كتبته وكمل الأمر. كتب بالعبرانية والرومانية واليونانية انه ملك اليهود. فصرخ اللص اليمين بصوت عال قائلاً: أذكرني يارب متي جئت في ملكوتك.

فقال له مخلصنا: إنك اليوم تكون معي في الفردوس. وصارت ظلمة في المسكونة كلها لأجل ملك الخليقة المعلق على الصليب. صرخ بصوت عظيم نحو أبيه وسلم الروح في يديه. فجاء يوسف الذي من الرامة ونيقوديموس الأرخبين المكرمين، واحضرا معهما طيباً ومرأاً ووضعاهما على جسد الوحيد.

جاء يوسف الرامي ودخل إلى بيلاطس وسأله قائلاً: أعطني جسد ربي يسوع لكي أكفنه لتذكرني رحمته. فكفنا مخلصنا بلقائف كتان نقى ولفاً وجهه

cloth. They wrapped His face in a handkerchief. They likewise placed Him in a tomb outside the city. He rose from the dead on the third day and saved the world. Therefore, let us glorify Him and proclaim saying, “Blessed are You, O our Lord Jesus Christ, for You have risen and saved us.”

بمنديل. سكبوا طيباً على رأسه ووضعاه في قبر خارج المدينة. وقام من الأموات في اليوم الثالث وخلص العالم من خطاياهم. فلهذا نمجده ونصرخ إليه قائلين: مبارك يا ربنا يسوع لأنك قمت وخلصتنا.

Then the priest prays the three short litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواسي الصغار: السلام والآباء والاجتماعات

The Three Short Litanies

الثلاثة أواسي الصغار

Πιπρεβντερος:

Ωληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام للجميع.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

Πιπρεβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοντ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις οτοζ
Πεννοντ οτοζ Πενωτηρ Ιησου
Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Ίεντζο οτοζ Τεντωβε
ντεκμεταγαθος πιμαρωμι. λριφμενι
Πβοις ντζιρηνη ντε τεκονι υμαγατς

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

εθοῦαβ ἡκαθολικὴ ἡἀποστολικὴ
ἡεκκλῆσια.

Πιδιακων:

Προσευζασθε ἕπερ τῆς ἡρηνης τῆς
ἀστιας μονῆς καθολικῆς κε
ἀποστολικῆς ορθοδοξοῦ τοῦ θεοῦ
εκκλῆσιας.

Πιδλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιδπρεσβυτερος:

Θαι ετῶπ ιςκεν ἀταρης
ἡτοικοσυμενη ψα ἀτηρης.

apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة
الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من اقصى المسكونة
الى اقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers

أوشية الآباء

Πιδπρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντο εφνοτο
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοις
οτοθ Πεννοτο οτοθ Πενσωτηρ ἡκοτοθ
Πιχριστοθ.

Πεντο οτοθ τεπτωβε
ἡτεκμετασταθοθ πιμαρωι: ἀριφμενι
Πδοις ἡΠενπατριαρχῆς ἡιωτ
ετταινοτο ἡαρχιερενθ παπα αββα (...)
νεμ νεψῆνηοτ ἡπνευματικον:
πιπατριαρχῆς ἡτῆλντιοχια ἡαρ
ἡγνατιοθ (...): νεμ πιπατριαρχῆς
ἡεριτρεα Δοτνα (...).

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, our honored patriarch
and father, the high priest,
Pope Abba (...), and his
spiritual brothers, the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

الكاهن:

وايضاً فلنسالُ الله الضابط الكل،
أبا ربنا والهنأ ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسال ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
(...) وأخويه الروحيين مار
أغناطيوس (...) بطيرك أنطاكية
وأبونا (...) بطيرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

Μεμ περκεῶφηρ ἡλιτοῦρτος
πενιωτ ἡμντροπολιτης (ἡἐπισκοπος)
αββα (...).

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (...).

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبيننا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσευζασθε ἕπερ τοῦ ἀρχιερεως
ἡμων παπα αββα ... παπα κε
πατριαρχου κε ἀρχιεπισκοπου της
μεγαλο πολεως Ἀλεξανδριας: κε
των αδελφων αυτου εν τη
αποστολικη λιτοῦρτια: Ὑαρ Ἰγνατιος
(...) τοῦ πατριαρχου της Ἀντιοχιας:
κε Ἀποῦνα (...) τοῦ πατριαρχου της
Εριτρεας.

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria,
and his spiritual brothers
the Patriarch of Antioch
Mar Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أنبا (...), بابا وبطريك
ورئيس أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحيين
مار أغناطيوس (...) بطريك
أنطاكية وأبونا (...) بطريك
أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

Κε τοῦ εἰνηκοινωνου εν τη
λιτοῦρτια τοῦ πατρος ἡμων τοῦ
ἡμντροπολιτου (ἐπισκοπου) αββα (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...)

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبيننا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Then he concludes:

Κε των ὀρθοδοζων ἡμων
ἐπισκοπων.

And for our orthodox
bishops.

ثم يكمل:

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβντερος:

ΒΕΝ ΟΥΔΑΡΕΖ ΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΝΑΝ:
ΝΕΖΑΝΜΗΥ ΝΡΟΜΠΙ ΝΕΜ ΖΑΝΧΟΥ
ΝΕΖΙΡΗΝΙΚΟΝ.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times.

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies
أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a
bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن
كان حاضراً.

Πιπρεσβντερος:

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΦΝΟΥΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ ΜΠΕΝΒΟΙΣ
ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ: ΠΕΝΩΤΗΡ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΨΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ
ΤΕΝΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:
ΑΡΙΦΜΕΝΙ ΠΒΟΙΣ ΝΝΕΝΖΙΝΘΟΥΤ. ΣΜΟΥ
ΕΡΩΟΥ.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and Savior
Jesus Christ. We ask and
entreat Your goodness, O
Lover of Mankind,
remember, O Lord, our
assemblies. Bless them.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. نسال ونطلب من
صلاحك يا محب البشر، اذكر يا
رب اجتماعاتنا. باركها.

Πιδιακων:

ΠΡΟΣΕΥΕΧΑΣΘΕ ΎΠΕΡ ΤΗΣ ΑΣΙΑΣ
ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΑΥΤΗΣ ΚΕ ΤΩΝ
ΣΥΝΕΛΕΥΣΕΩΝ ΗΜΩΝ.

Deacon:

Pray for this holy
church and for our
assemblies.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

Πιλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβντερος:

ΥΝΙΣ ΕΘΡΟΥΩΠΙ ΝΑΝ ΝΑΤΕΡΚΩΛΙΝ
ΝΑΤΤΑΖΝΟ: ΕΘΡΕΝΑΙΤΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΚΟΥΩΥ

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may hold
them according to Your

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك
المقدسة الطوباوية.

εΘΟΥΑΒ ΟΥΟΥ ΰΜΑΚΑΡΙΟΝ.

ΘΑΝΗ ΝΕΥΧΗ: ΘΑΝΗ ΝΤΟΥΒΟ:
ΘΑΝΗ Ν΄ΜΟΥ: ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΰΜΟΥ
ΝΑΝ ΠΒΟΙΟ: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΗΟΥ
ΜΕΝΕΝΩΝ ΨΑ ΄ΕΝΕΖ.

Holy and blessed will:

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who will come after us,
forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك
الآتين بعدنا إلي الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

Ⲭⲙⲉⲧⲱⲙⲱⲉ ⲓⲃⲱⲗⲒⲛ ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲕ
ϣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Πⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ΝΕΜ ΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΟΥ
ΝΤΑϣ ⲉⲙⲟⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉβῖⲟⲩ
ϣⲁⲡⲉϣⲏⲧ ΝΝΕΝḂⲁⲗⲁⲛϣ ΝΧΩΛΕΜ.

ⲬⲓⲕⲁⲛḂⲁⲗⲒⲛ ΝΕΜ ΝΗΕΤἹⲣⲓ ΰΜΟΥ
ΚΟΡϣⲒⲛ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲏ ΝΧΕ ΝΙΦΩΡϣ
ΰⲡⲧⲁⲕⲟ ΝΤΕ ΝΙΖΕΡΕϢⲓϢ.

Ⲭⲓⲭⲁⲭⲓ ΝΤΕ ΤΕΚΕΚḂⲗⲏⲕⲓⲁ ΕΘΟΥΑΒ
ΠΒΟΙΟ: ΰΦΡΗϢ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ϣⲏⲟⲩ
ⲙⲁⲑⲉβῖⲟⲩ.

ΒΩΛ ΝΤΟΥΜΕḂⲁϢⲓϢⲏⲧ ἔΒΟΛ:
ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲩ ἔΤΟΥΜΕḂΩΒ ΝΧΩΛΕΜ.

ΚΩΡϣ ΝΝΟΥΦΘΟΝΟϢ ΝΟΥἔΠΙΒΟΛΗ
ΝΟΥⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ ΝΟΥⲕⲁⲕⲟⲩⲣϢⲓⲁ
ΝΟΥⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ἔΤΟΥἹⲣⲓ ΰΜΟΥ ⲉⲗⲟⲛ.

ΠΒΟΙΟ ἄⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ Νⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ:
ⲟⲩⲟⲩ ΧΩΡ ἔΒΟΛ ΰⲡⲟⲩϣḂⲏⲓ: Φⲏⲟⲩϣ
ΦⲏἔⲧⲁϣΩΡ ἔΒΟΛ ΰⲡϣḂⲏⲓ

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahitophel.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعاً.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعازلمهم، عرفهم ضعفهم
سريعاً.

أبطل حسدهم، وسعائتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميتهم
التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

ἠδ' αὐχίτοφελ.

Πιλαος:

Διμην. Κυριε ελεησον.

Πιπρεβντερος:

Ἰωνκ Πβοικ Φνοϋϋ: μαροϋχωρ
εβολ ἴχε νεκχαχι τηροϋ: μαροϋφωτ
εβολ δατρη ἠπεκρο ἴχε ογον νιβεν
εθμοϋ ἠπεκραν εθοϋαβ.

Πεκλαος δε μαρεϋωπι δεν
πιϋμοϋ εραναηωο ἴωο: νεμ εραθηβα
ἴθηβα: εϋιρι ἠπεκοϋωϋ.

δεν πιϋμοτ νεμ νιμετωενθητ
νεμ ϋμετμαρωμι ἴτε πεκμονοσειησ
ἴϋηρι: Πενβοικ ογοϋ Πενσωτηρ
Ἰησοϋς Πιχριστοϋς.

Φαι ετε εβολ εϋτοϋϋ ερε πιϋοϋ
νεμ πιταιο νεμ παμαρι νεμ
ϋπροσκνησιϋ: εϋπερπι νακ νεμαϋ:
νεμ Πιπνεϋμα εθοϋαβ ἴρεϋτανδω
ογοϋ νομοοϋσιϋοϋ νεμακ.

Ἰϋνοϋ νεμ ἴησοϋ νιβεν νεμ ωα
ενεϋ ἴτε νιενεϋ τηροϋ: ἀμην.

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιϋηνοϋ
μαρεϋτοϋβο ἴχε πεκραν: μαρεϋ ἴχε
τεκμετοϋρο πετεϋνακ μαρεϋωπι
ἠϋρηϋ δεν ἴφε νεμ εϋχεν πικαρι:

People:

Amen. Lord have mercy.

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. ولينفرك جميع أعدائك. وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أوف أوف وربوات ربوات، يصنعون إرادتك.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

ΠΕΝΩΙΚ ἸΤΕ ΡΑΣΤ ΜΗΙϞ ΝΑΝ ἸΦΟΟΥ.

ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ἸΒΟΛ:
ἸΦΡΗΤ ΖΩΝ ἸΤΕΝΧΩ ἸΒΟΛ ἸΝΗΕΤΕ
ΟΥΟΝ ἸΤΑΝ ἸΡΩΟΥ: ΟΥΟΖ ἸΠΕΡΕΝΤΕΝ
ἸΘΟΥΝ ἸΠΙΡΑϞΜΟϞ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ἸΒΟΛ
ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΟΥ.

ΒΕΝ ΠΙΧΡΙϞΤΟϞ ΙΗϞΟΥϞ ΠΕΝΒΟΙϞ: ΧΕ
ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΖΟΜ ΝΕΜ
ΠΙΩΟΥ ΨΑ ἸΝΕΖ. ἸΜΗΝ.

ΠΙΛΑΟϞ:

ΒΕΝ ΠΙΧΡΙϞΤΟϞ ΙΗϞΟΥϞ ΠΕΝΒΟΙϞ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ϞΑϞ ΚΕΦΑΛΑϞ ἸΜΩΝ ΤΩ ΚΕΡΙΩ
ΚΛΙΝΑΤΕ.

ΠΙΛΑΟϞ:

ΕΝΩΠΙΟΝ ϞΟΥ ΚΥΡΙἸ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΠΡΟϞΧΩΜΕΝ ΘΕΟΥ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ.
ἸΜΗΝ.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our Lord,
for Thine is the Kingdom
and the power and the glory
forever. Amen.

People:

In Christ Jesus our Lord.

Deacon:

Bow your heads to The
Lord.

People:

Before You, O Lord.

Deacon:

Let us attend in the fear
of God. Amen.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)

Се Пбоис: Пбоис φηεταϛ†
ἀπιερψιωι ναη: ἐξωμι ἐξεν νιζοϛ
νεμ νιδλη: νεμ ἐξεν †χομ τηρϛ ἵτε
πιχαξι.

Ἡουδεμ ἡνεραφηνῖ: σαπεснт
ἡνενδλαγϛ ἡχωλεμ: ογορ χωρ
ἐβολ χαρον ἡτερεπινοια τηρϛ
ἡμετρερεπετρωοϛ ετ† οϛβην.

Χε ἡθοκ ϛαρ πε πενοϛτρο τηρεν
Πιχριστοϛ Πεννοϛ†: ογορ ἡθοκ
πετενοϛωρπι νακ ἐπψωι: ἡπῶοϛ νεμ
πιταιο νεμ †προκϛνηϛιϛ: νεμ
Πεκιωτ ἡλϛαθοϛ: νεμ Πιπνεϛμα
εθοϛαβ ἡρεϛτανδο ογορ ἡομοοϛϛιοϛ
νεμακ.

††νοϛ νεμ ἡχοϛϛ νιβεν: νεμ ψα
ἐνεϛ ἡτε νιῆνεϛ τηροϛ. Δμην.

Yes, O Lord, The Lord
Who has given us authority
to tread on serpents and
scorpions and upon all the
power of the enemy.

Crush his heads
beneath our feet speedily,
and scatter before us his
every design of wickedness
against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is
of one essence with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس،
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Prayer of Submission to the Son

صلاة خضوع للابن

Πθοκ Пбоис φηετακρεκ νιφηνῖ:
ακι ἐπεснт ογορ ακερρωμι: εϛβε
ποϛϛαι ἡπϛενοϛ ἡνιρωμι.

You, O Lord, Who
bowed the heavens, You
descended and became man
for the salvation of
mankind.

أنت يا رب الذي طأطأت السموات
ونزلت وتأنست من أجل خلاص
جنس البشر.

Πῦοκ πε φηετρεμσι ελκεν
νηκεροβιμ νεμ νικεραφιμ: οτοε
ετχορωτ εκεν νηετθεβινοτ.

Πῦοκ οη τῆνοτ πενηηβ ἠτενηαι
ἠνιβαλ ἠτε πενηητ εἶπωωι εαροκ
Πῆοις: φηετρω εβολ ἠνεηἠνομια
οτοε ετρωτ ἠνεηψυχη εβολ εεν
ἠτακο.

Ἰενορωτ ἠτεκμετωανῆμαετ
ἠατωσαχι ἠμοο: οτοε τεηεο εροκ
εορεκτ ἠαν ἠτεκρηνη: εωβ εαρ
νιβεν ακηιτοτ ἠαν.

Ἰφον ἠακ φνοττ Πενσωτηρ: κε
τενσωτη ἠκεοται αν εβηλ εροκ:
πεκραν εοταβ πετενω ἠμοο.

Ἰαταεθον φνοττ εδοτη ετεκεροτ
νεμ πεκδωωωωω: μαματ εορηωωωω
εεν ἠαπολαετις ἠτε νεκαεαεθον.

Οτοε νηεταρικι ἠνοηἠφνοηι εα
τεκχιε: βαοωτ εεν νιπολητιἠ:
εελωωωωω εεν νιαρετη.

Οτοε μαρεηερεμῆωωα τηρεν
ἠτεκμετορω εεεεν νιφνοηι: εεν
ἠτωματ ἠφνοττ Πεκιωτ ἠαεαεοο.

Φαι ετεκεμαρωωωτ νεμαε: νεμ
Πιπνετωα εοταβ ἠρεετανεο οτοε

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim, and beholds
those who are lowly.

You also now, our
Master, are He to Whom we
lift up the eyes of our heart;
The Lord Who forgives our
iniquities and saves our
souls from corruption.

We worship Your
ineffable compassion, and
we ask You to give us Your
peace, for You have given
us all things.

Acquire us unto
Yourself, O God our Savior,
for we know none other but
You. Your Holy Name we
utter.

Turn us, O God unto the
fear of You and the desire
of You. Be pleased that we
may abide in the enjoyment
of Your good things.

And those who have
bowed their heads beneath
Your hand, exalt them in
their ways of life, and adorn
them with virtues.

And may we all be
worthy of Your Kingdom in
the heavens, through the
good will of God, Your
Good Father.

With Whom You are
blessed, with the Holy
Spirit, the Giver of Life,

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس
هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
سر أن نكون في تمتع خيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
ارفعهم في السيرة زينهم
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، ومع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

Ἰὸμοοῦσιος νεμᾶκ.

†νοῦ νεμ ἵχοῦ νιβεν: νεμ ὡα
ἐνεε ἵτε νιένεε θηρον. Διμη.

Who is of One Essence with
You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

The priest turns toward the West and signs the people
with the cross in his hand, and says:

ثم يتجه إلى الغرب، ويرشم الشعب بالصليب
الذي بيده ويقول:

Πιπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام للجميع.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution

ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهراً ووجهه إلى الغرب وهو مظامن الرأس (تحليل الابن)

Φηηβ Πβοικ Ιησοῦς Πιχριστος
πιμονοσενης ἵψηρι ονοε ἵλοσος ἵτε
Φηον† Φιωτ: φηεταρσωπ ἵσνατ
νιβεν ἵτε νεννοβι: εἰτεν νεψῶκατ
ἵουτ αι ἵρεψτανθο.

Φεταρνηφι ἐδοῦν θεν πσο ἵνεψᾶσιος
ἵμααθηθς ονοε ἵαποστολοε εθοταβ
ἐαψροε νωοτ.

Χε βι νωτεν ἵοῦπνευμα εψοταβ:
νηετετενηαχα νοῦνοβι νωοτ ἐβολ
σεχη νωοτ ἐβολ: ονοε
νηετετενηαἰμονι ἵμωοτ σεναἰμονι
ἵμωοτ.

O Master, Lord Jesus
Christ, the Only-begotten
Son and Logos of God the
Father, Who has broken
every bond of our sins
through His saving, life-
giving sufferings.

Who breathed into the
face of His holy disciples
and saintly apostles, and
said to them:

“Receive the Holy
Spirit. If you forgive the
sins of any, they are
forgiven; if you retain the
sins of any, they are
retained.”

أيها السيد الرب يسوع المسيح
ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب
الذي قطع كل رباطات خطايانا
من قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين وقال لهم:

أقبلوا الروح القدس من غفرت
لهم خطاياهم غفرت لهم ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت.

Πῆοκ ον ϚνοϚ πενηηβ ζιτεν
 νεκὰποστολοσ εθοϚαβ ακερζμοτ
 ἠνηἠτερζωβ ζεν οϚμετοϚηβ κατα χοϚ
 ζεν τεκεκκλἠσια εθοϚαβ: ἔχα νοβι ἔβολ
 ζιζεν πικαζι: οϚοζ ἔϑωνζ οϚοζ ἔβωλ
 ἔβολ ἠἠναϚζ νιβεν ἠτε Ϛὰδικια.

ϚνοϚ ον τεηϚζο οϚοζ τεητωβζ
 ἠτεκμετὰγαθοσ πιμαρωμ: ἔρῃη ἔχεν
 νεκἔβιακ. ΠαιοϚ νεμ ναἠνηοϚ. Νεμ
 ταμეტζωβ: ναι ετκωλζ ἠνοϚὰφῃοϚ
 ἠπεἠθο ἠπεκωοϚ εθοϚαβ.

Καζνι ναη ἠπεκναι: οϚοζ σωλπ
 ἠἠναϚζ νιβεν ἠτε νεννοβι. Ιϑζε Δε ἀνερ
 ζλι ἠνοβι ἔροκ ζεν οϚἔμ: ιε ζεν
 οϚμετατέμ: ιε ζεν οϚμετῶλαζ ἠζητ:
 ιτε ζεν ἠζωβ: ιτε ζεν ἠκαζι: ιτε ἔβολ
 ζεν οϚμετκοϚζι ἠζητ: ἠθοκ φῃηβ
 φῃετσωϚῃη ἠἠμετασῃεηησ ἠτε ηιρωμ:
 ζωσ ἀγαθοσ οϚοζ ἠμαρωμ: ΦνοϚϚ
 ἀριχαριζεσθε ναη ἠἠζω ἔβολ ἠτε
 νεννοβι.

ΣυοϚ ἔρον. ΧατοϚβον ἀριτεν
 ἠρεμζε. Νεμ πεκλαοσ τηρϚ ἠρεμζε.
 Χαζτεν ἔβολ ζεν τεκζοϚ: οϚοζ
 σοϚτωνεν ἔζοϚῃη ἠεκοϚωϚ εθοϚαβ
 ἠὰγαθον. Χε ἠθοκ ζαρ πε ΠεννοϚϚ: ἔρε
 πῖωοϚ νεμ πιταῖο νεμ πιὰμαζι νεμ

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيسة المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء المنحنيين برووسهم أمام مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب فآنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل كل شعبك. املائنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك أنت هو إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ΝΑΓΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΘΟ ΝΟΜΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

The Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

ΠΒΟΙΣ: ΠΒΟΙΣ: ΠΒΟΙΣ: ΙΣΧΕ ΕΚΟΙ
ΜΦΡΗ† ΝΟΥΡΕΥΜΟΥΤ: ΑΝΙΟΥΔΑΙ ΖΙΤΚ
ΕΟΥΜΒΑΥ ΔΕΝ ΟΥΤΕΒΣ ΑΥΡΙΤΕΒΣ ΕΧΩΚ
ΖΩΣ ΔΕ ΕΥΡΩΙΣ Ε†ΨΥΩ ΧΕ ΖΙΝΑ
ΝΤΕΚΝΑΖΕΜ ΝΗΕΤΕΝΟΥΝ ΜΨΥΧΗ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ
ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΝΑΙ
ΝΑΝ ΦΝΟΥ† ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΦΗΕΤΑΥΧΑΥ
ΔΕΝ ΠΙΜΒΑΥ ΕΚΕΔΟΜΔΕΜ ΝΔΡΗΙ ΝΔΗΤΕΝ
Ν†ΣΟΥΡΙ ΝΤΕ ΦΜΟΥ.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗΣΟΝ
ΑΜΗΝ: ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΙΣ
†ΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ ΜΠΙΣΜΟΥ.

O Lord, O Lord, O Lord, You became like those who are dead, and the Jews cast You in a tomb and sealed it. They guarded the tomb thus You save our souls.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

We cry out saying, have mercy on us O god our Savior. O You who was placed in the tomb, trample death for us.

Lord have mercy: Lord have mercy: Lord bless: Amen: Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

يا رب، يا رب، يا رب، ان كنت صرت مثل الاموات واليهود طرحوك في قبر وبختم ختموا عليك حتي يحرسوا المقبرة لكي تخلص نفوسنا.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان، وإلى دهر الداهرين آمين.

ونصرخ قائلين: ارحمنا يا الله مخلصنا يا من وُضع في القبر، اسحق عنا شوكة الموت.

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين. باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

The Final Blessing
البركة الختامية

Πιπρεσβυτερος:

Φινοϋ εϋεϋενεητ δαρον
εϋεϋμοϋ ερον: εϋεϋωνεϋ απεϋεϋο
εϋρηι εϋων οτοϋ εϋεϋναι ναη.

Πβοιϋ νοϋεϋ απεκλαοϋ: ϋμοϋ
ετεκκληρονομια: λαοηι αμωοϋ βαοοϋ
ωα ενεϋ.

Βιϋι απταπ ηηιϋριϋτιανοϋ ϋιτεη
τϋοϋ απισταϋροϋ ηρεϋτανδο.

ϋιτεη ηιτϋο νεϋ ηιτωβϋ ετεϋερι
αμωοϋ δαρον ηϋοϋ ηιβεν: ηϋε
τεηβοιϋ ηηηβ τηρεη ϋεοτοκοϋ
εθοϋαβ ϋαϋια Μαρια.

Νεϋ πιϋομτ ηηιϋϋ ηρεϋεροϋωηη
εθοϋαβ: Μιχαηλ νεϋ Σαβρηηλ νεϋ
Ραφαηλ.

Νεϋ πιϋτοοϋ ηϋωνοη ηαϋωματοϋ:
νεϋ πιϋωτ ϋτοοϋ απρεσβυτεροϋ: νεϋ
ηιταϋμα τηροϋ ηεποϋρανιοη.

Νεϋ παϋϋιοϋ Ιωαηηηϋ πιρεϋϋωμϋ:
νεϋ πι ωε εμϋ ϋτοοϋ ηϋο: νεϋ ηαβοιϋ
ηιοϋ ηαποϋτολοϋ: νεϋ πιϋομτ ηαλοϋ
ηαϋιοϋ: νεϋ παϋϋιοϋ ϋτεϋαηοϋ.

Priest:

May God have
compassion upon us, bless
us, manifest His face upon
us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your
people, bless Your
inheritance, shepherd them,
and raise them up forever.

Exalt the horn of
Christians through the
power of the life-giving
Cross.

And through the
supplications and prayers
which our Lady, the Lady
of us all, the holy
Theotokos, Saint Mary,
makes for us at all times

And through the
supplications and prayers of
the three great holy
luminaries Michael,
Gabriel, and Raphael;

the four incorporeal
living creatures; the twenty
four presbyters; and all the
heavenly orders.

Saint John the Baptist;
the hundred and forty four
thousand; my masters and
fathers the apostles; the
three holy youths; Saint
Stephen;

الكاهن:

ليترأف الله علينا ويباركنا،
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلص شعبك. بارك
ميراثك. ارعهم وارفعهم إلى
الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة
الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها
عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا
والدة الإله القديسة الطاهرة
مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون
الأطهار ميخائيل وغبريال
وروفائيل.

والأربعة الحيوانات غير
المتجسدين، والأربعة والعشرون
قسيساً، وكل الطغمة السمانية.

والقديس يوحنا المعمدان،
والمائة والأربعة والأربعون ألفاً،
وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة
فتية القديسين، والقديس
استفانوس.

Νεμ πιεωριμος νεγασσελιςτης
Μαρκος παποστολος εσοραβ οτος
μαρτυρος.

Νεμ πασιος Σεωρσιος: νεμ
πασιος Θεοδωρος: νεμ
πασιος Φιλοπατηρ Μαρκοτριος: νεμ
πασιος λπα Αηνα: νεμ πεχορος τηρη
ντε νιμαρτυρος.

Νεμ πενωτ νδικεος πινωτ αββα
Αντωνιος: νεμ πιθμη αββα Παυλε:
νεμ πιωμοτ εσοραβ αββα Μακαρι.

Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης: νεμ
πενωτ αββα Πισωι: Νεμ πενωτ αββα
Παυλε πιρεταμμοσ: νεμ νενωτ
νρωμεος Μαξιμος νεμ Δομετιος:
νεμ πενωτ αββα Μωση: νεμ πιεμε
ψιτ μαρτυρος νιδελλοι ντε Ψιηητ.

Νεμ πεχορος τηρη ντε
νιστατροφορος: νεμ νιθμη νεμ
νιδικεος: νεμ νικαβετ τηροτ
μαπαρθενος: νεμ πασσελος ντε
παιεσοτ ετμαρωοτ.

the beholder of God
Saint Mark the Evangelist,
the apostle and martyr.

Saint George; Saint
Theodore; Saint Philopater
Mercurius; Saint Abba
Mina; and the whole choir
of the martyrs;

our righteous father, the
great Abba Anthony; the
righteous Abba Paul; the
three saints Abba Macarii;

our father Abba John;
our father Abba Pishoi; our
father Abba Paul of
Tammoh; our Roman
fathers Maximus and
Dometius; our father Abba
Moses; the Forty nine
Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the
cross-bearers; the just; the
righteous; all the wise
virgins; the angel of this
blessed day.

وناظر الإله الإنجيلي مرقس
الرسول القديس والشهيد.

والقديس جيورجوس، والقديس
تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس،
والقديس أبا مينا، وكل مصاف
الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أنبا
أنطونيوس، والبار أنبا يولا،
والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا
بيشوي، وأبونا أنبا بولا
الطموهي، وأبوانا الروميان
مكسيموس ودوماديوس، وأبونا
أنبا موسى، والتسعة والأربعين
شهيداً شيوخ شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب الأبرار
والصديقين، وجميع العذارى
الحكيما، وملاك هذا اليوم
المبارك.

Here, the patron saint of the church is mentioned,
followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم،
ثم يقول:

Νεμ πιεμοτ ντθεοτοκος εσοραβ
τσια Μαρια νωορη νεμ δαε.

And the blessing of the
holy Theotokos, Saint
Mary, first and last.

وبركة والدة الإله القديسة
الطاهرة مريم أولاً وأخراً.

Ἐρε ποῦςμοῦ εἶοταβ νεμ
ποῦξμοῦτ νεμ τοῦζου νεμ τοῦχαρις
νεμ τοῦἀσαπη νεμ τοῦβοῆθιὰ ὡπι
νεμδαν τηροῦ ὡα ἔνεθ: ἄμην.

May their holy blessing,
their grace, their power,
their gift, their love, and
their help rest upon us all
forever. Amen.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى
الأبد. آمين.

Πατερςβντερος:

Πιχριστος Πεννοῦτ.

Priest:

O Christ our God.

الكاهن:

أيها المسيح الهنا.

Πιλαος:

Δμην εσεῶπι.

People:

Amen. So be it.

الشعب:

آمين. يكون.

Πατερςβντερος:

Ποῦρο ἴτε τειρηνη: μοι ναν
ἴτεκειρηνη: σεμνι ναν ἴτεκειρηνη:
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish
for us Your peace, and
forgive us our sins.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Χε θωκ τε τζου νεμ πιῶοῦ νεμ
πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι ὡα ἔνεθ: ἄμην.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

لأن لك القوة والمجد والبركة
والعز إلى الأبد. آمين.

Δριτεν ἴεμπῶα ἴζος θεν
οῦῶεπῶμοτ:

Make us worthy to pray
thankfully:

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

Πιλαος:

Χε πενωτ ετθεν νιφνοῦ ...

People:

Our Father who art in
heaven...

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

The Third Hour

الساعة الثالثة

The Priest and the deacons dress in their service garments and start the Third Hour Prayer from the Book of Agpeya, then the priest says:

يلبس الكاهن والشمامسة ملابس الخدمة ويبدأون صلاة الساعة الثالثة من كتاب الأجيبة، ثم يقول الكاهن

Πιπρεσβυτερος:

Ἰοτε ἐναχος ἵχε πιρεψῶληλ:
Πιβρυνος ἵτε φαπ ψουτ ἠπιέροοτ
ετμαρωοτ φατηι ἠπιχριστος
παοτρο ογοζ πανοτ φαερζελις
εροϋ ἵτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Εβολ δεν Φαλωμοζ τω Δαριδ
πιπροφητης: ερεπεϋμοτ εθοταβ:
ψωπι νευαν. Δυην.

Priest:

The Prayer of the third hour of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his blessing be with us all.
Amen.

الكاهن:

تسبحة الساعة الثالثة من النهار المبارك، نقدمها للمسيح ملكنا وإلهنا، ونرجوه أن يغفر لنا خطايانا.

من مزامير داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

1 - Psalm 19 (20)

المزمور التاسع عشر

Εϋερωτευ εροκ ἵχε Πβοις δεν
πιέροοτ ἵτε πεκροχρεχ: εϋετ εϋρηι
εχωκ ἵχε φραν ἠφνοτ ἵλακωβ.

Εϋερωρπι νாக ἵνοβνοηια εβολ
δεν πεθοταβ: εϋεψοπκ εροϋ εβολ δεν
σιων.

Εϋεερφευει ἵνεκψοψωοψυ
θηροτ νεκδλιζ σεκενιωοτ ναϋ.

Εϋετ νாக ἵχε Πβοις κατα
πεκρητ: ογοζ πεκροβνι τηρε εϋεχοκϋ

May The Lord answer you in the day of trouble.
May the name of the God of Jacob defend you.

May He send you help from the sanctuary, and strengthen you out of Zion.

May He remember all your offerings, and accept your burnt sacrifice.

May He grant you according to your heart's desire, and fulfill all your purpose.

1. يستجيب لك الرب في يوم شدتك. ينصرك اسم إله يعقوب.

2. يرسل لك عوناً من قدسه. ومن صهيون يعضدك.

3. يذكر جميع ذبائحك، ويستسمن محرقاتك.

4. يعطيك الرب حسب قلبك، ويتم كل مشورتك.

ἐβόλ.

ΕΝΕΟΥΩΝΣ ΝΑΚ ἔβόλ Πβοικ θεν
θεν πεκνοθευ: οτοθ θεν φραν
ἔφνοττ ενέαιαι: ἐρε Πβοικ ζεκ
νεκέτημα τηροτ ἐβόλ.

††νοτ λιέμι ζε ἄΠβοικ νοθευ
ἔπεφχριστος: εφέωτεμ ἐροφ ἐβόλ
θεν τεφφε εθοταβ: φνοθευ ἵτε
τεφφοναμ αφχη θεν θανμετζωρι.

††αι θεν θανθαρμα οτοθ ††αι θεν
θανθωρ: ἄνον δε ενέαιαι θεν φραν
ἔΠβοικ Πεννοττ.

††ωοτ ατρωωνθ οτοθ ατζει ἄνον
δε αντωοτη οτοθ ανθζι ερατεν.

Πβοικ νοθευ ἔπεκοτρο οτοθ
εωτεμ ἐρον θεν πιέροοτ ἐτενναωφ
οτβηκ ἵθητφ. Ἀλληλοτιὰ.

We will rejoice in your salvation, and in the name of our God we will set up our banners! May The Lord fulfill all your petitions,

Now I know that The Lord saves His anointed; He will answer him from His holy heaven With the saving strength of His right hand.

Some trust in chariots, and some in horses; but we will remember the name of The Lord our God.

They have bowed down and fallen; But we have risen and stand upright.

O Lord, save Your king: and hear us in the day we call upon You. Alleluia.

5. نعترف لك يا رب بخلصك،
وباسم إلهنا ننمو. يكمل الرب كل
سؤلك.

6. الآن علمت أن الرب قد خلص
مسيحه، واستجاب له من سماء
قدسه بجبروت خلاص يمينه.

7. هؤلاء بمركبات وهؤلاء بخيل،
ونحن باسم الرب إلهنا ننمو.

8. هم عثروا وسقطوا، ونحن
قمنا وانتصبنا.

9. يا رب خلص ملكك واستجب
لنا يوم ندعوك. هليلويا.

2 - Psalm 22 (23) المزمور الثاني والعشرون

Πβοικ πεθναδάμονι ἔμοι
ἵνεφθριερθὰ ἐζλι: αφθριωπι θεν
οτμα εφφρετοφωτ: αφφανοφωφτ
θιζεν φέμωοτ ἵτε πἔτον.

Ἀφταεθ ἵταψτχη: αφβιωιτ νηι
θεν πιμωιτ ἵτε ††μεθμη εθβε πεφραν.

The Lord is my shepherd; I shall not want. He makes me to lie down in green pastures; He leads me beside the still waters.

He restores my soul; He leads me in the paths of righteousness for His name's sake.

1. الرب يرعاني فلا يعوزني شيء.
في مراعى خضر يسكنني، إلى ماء
الراحة يوردني.

2. يرد نفسي. يهديني إلى سبيل
البر من أجل اسمه.

Εὐωπ ἀψανμοῦνι δὲν ἔμνη†
ἠτῆνιβι ἠφῆμοῦν ἠναερῶ† δᾶτῆν
ἠζανπετῶν ἄε ἠθὸκ ἠχῆ νῆμνι.

Πεκύβωτ νῆμ τεκβακτηριὰ ἠθῶν†
πεταῖ†νομ† νῆνι.

Δκσοβ† ἠνῶτραπεζα ἠπαῖθο
ἐβὸλ: ἠπεῖθο ἠνηετῶσῶεχ ἠμοι.

Δκῶωε ἠταάφε ἠνῶνεε: ὀτοε
πεκᾶφοτ ἀφῆριθαδὶ ἠφῆρη† ἠνῶαμαζι.

Πεκναὶ ἐγῆδοξι ἠσῶι ἠνιῆροῦ†
τηροῦ ἠτε παωνῆ: ὀτοε παζινῶπι
δὲν ἠνι ἠΠβοις ῶα δᾶνῆροῦ† ἐτοῦῆοῦ†.
Δλληλοῖα.

Yea, though I walk
through the valley of the
shadow of death, I will fear
no evil; for You are with
me.

Your rod and Your staff,
they comfort me.

You prepare a table
before me in the presence of
my enemies.

You anoint my head
with oil; my cup runs over.

Surely goodness and
mercy shall follow me all
the days of my life; and I
will dwell in the house of
The Lord forever. Alleluia.

3. إن سلكت في وسط ظلال
الموت فلا أخاف شراً، لأنك أنت
معي.

4. عصاك وعكازك هما يعزياني.

5. هيأت قدامى مائدة تجاه
مضايقي.

6. مسحت بالزيت رأسي. وكأسك
روتني بقوة.

7. ورحمتك تدركني جميع أيام
حياتي، ومسكني في بيت الرب
إلى مدى الأيام. هليلويا.

3 - Psalm 23 (24) المزمور الثالث والعشرون

Πικαζι φα Πβοις πε νῆμ πεφζωκ
ἐβὸλ †οικοῦμενη νῆμ ὀτον νιβεν
ετῶπ ἠδῆτς.

Πῆοε ἀφῆισεν† ἠμοε ἔχεν
νιᾶμαιοῦ ὀτοε ἀφῆεβτωτς ἔχεν
νιαρῶν.

Πιμ ἐθναῶῶε ἐῆρηι ἔχεν ἠτῶν†
ἠΠβοις: ἰε νιμ ἐθναῶῶε ἐρατῶ δὲν
πεφμα ἐθοῖαβ.

Εφῶταβ δὲν νεφχιε εφτοῖβνοῖ†
δὲν πεφρητ: φῆετε ἠπεφβὶ ἠτεφψῆχη

The earth is The Lord's,
and all its fullness, the
world and those who dwell
therein.

For He has founded it
upon the seas, and
established it upon the
waters.

Who may ascend into
the hill of The Lord? Or
who may stand in His holy
place?

He who has clean hands
and a pure heart, who has
not lifted up his soul to an

1. للرب الأرض وملؤها،
المسكونة وجميع الساكنين فيها.

2. هو على البحار أسسها، وعلى
الأنهار هيأها.

3. من يصعد إلى جبل الرب، أو
من يقوم في موضع قدسه؟

4. الطاهر اليدين، النقي القلب.
الذي لم يحمل نفسه إلى الباطل
ولم يحلف بالغش.

δεν οὔτε τεφλῆνον· οὐτος ὑπεφραναῶ
δεν οὐχ ῥοφ ὑπεφωφῆρ.

Φαι εφῆβι ἰνοῦμοῦ ἐβोल ζιτεν
Πβοιc νεμ οὔτεφῆναιτ ἐβολ ζιτεν
Φνοῦτ πεφωφῆρ.

Θαι τε τζεῆὰ ἵτε νηετκωτ ἵσα
Πβοιc ετκωτ ἵσα ἵρο ὑΦνοῦτ
ἵλακωβ.

Ψαι ἵνετεππῆλη ἐπῶωι νιαρῶων·
βιcι ὑμωτεν νιπῆλη ἵνεεζ· οὔτος εφῆ
ἐζοῦν ἵζε ἵποτρο ἵτε ἵῶοτ.

Πιμ ζωφ πε παιοτρο ἵτε ἵῶοτ·
Πβοιc εταμαζι ἐτε οὔτοῦζομ ὑμοφ·
Πβοιc ετξεμζομ δεν νιπολεμοc.

Ψαι ἵνετεππῆλη ἐπῶωι νιαρῶων·
βιcι ὑμωτεν νιπῆλη ἵνεεζ· οὔτος εφῆ
ἐζοῦν ἵζε ἵποτρο ἵτε ἵῶοτ.

Πιμ ζωφ πε παιοτρο ἵτε ἵῶοτ·
Πβοιc ἵτε νιζομ ἵθοφ πε ἵποτρο ἵτε
ἵῶοτ. Ἀλληλοῦα.

idol, nor sworn deceitfully.

He shall receive blessing from The Lord, and righteousness from the God of his salvation.

This is Jacob, the generation of those who seek Him, who seek Your face.

Lift up your heads, O you gates! And be lifted up, you everlasting doors! And the King of glory shall come in.

Who is this King of glory? The Lord strong and mighty, The Lord mighty in battle.

Lift up your heads, O you gates! Lift up, you everlasting doors! And the King of glory shall come in.

Who is this King of glory? The Lord of hosts, He is the King of glory. Alleluia.

5. هذا ينال بركة من الرب،
ورحمة من الله مخلصه.

6. هذا هو جيل الذين يطلبون
الرب ويبتغون وجه إله يعقوب.

7. ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم،
وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية،
فيدخل ملك المجد.

8. من هو هذا ملك المجد؟ الرب
العزیز القدیر، الرب القوی فی
الحروب.

9. ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم،
وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية،
فيدخل ملك المجد.

10. من هو هذا ملك المجد؟ رب
القوات، هذا هو ملك المجد.
هلليويا.

4 - Psalm 25 (26) المزمور الخامس والعشرون

Ἐαζαπ νηι Πβοιc ζε ἄνοκ αιμοῶι
δεν ταμετατακιά· αιεραελπιc ἐΠβοιc
ἵναῶωπι· ἀριδοκιμαζιν ὑμοι ζι
ζῆρωμ ἐπαζητ νεμ ναβλωτ· ζε

Vindicate me, O Lord, for I have walked in my integrity. I have also trusted in The Lord; I shall not slip. Examine me, O Lord, and prove me; try my mind and my heart. For Your

1. احكم لي يا رب فاني بدعتي
سلكت، وعلى الرب توكلت فلا
أضعف. اختبرني يا رب وجربني،
نقّ قلبي وكليتي. لأن رحمتك أمام
عيني، وقد ارتضيت بحققك.

πεκναι χη ὑπεῖθο ἠναβαλ ἐβολ ογοζ
αιρανακ ζεν τεκμεθμη.

Ἐπιθευσι νεμ ογυαντβαπ
εγυονιτ: ογοζ ἠναγυε ἐζογν νεμ
νιπαρανομος.

Ἰεκκλησιὰ ἤτε νιπορηνος
αιμεστωσ ογοζ ἠναθευσι νεμ
νιὰσεβης.

Ἰἠαιατοτ ἐβολ ζεν πεθογαβ:
ογοζ ἠτακωτ ἐπεκμαῆνερωωωω
Πβοις ἐπχιπτασωτεμ ἐπζρωω ἠτε
πεκμογ: ογοζ ἠτασazi ἠνεκῶφηρι
τηρω.

Πβοις αιμενε τμετσει ἠτε
πεκνη νεμ ἠτοπος ὑφμανῶωπι ἠτε
πεκῶω.

Ἐπερτακο ἠταψτχη νεμ
θα νιὰσεβης: ογοζ παωνδ νεμ
ζανρωω ἠςνογ: νηετε τἠνομιὰ ζεν
νογχιζ: τογογἠναμ αμοζ ἠδωρον.

Ἄνοκ δε αιμοωυ ζεν
ταμετατακιὰ: σοττ ογοζ ναι νηι.

Ἰαφατ ταρ αςοει ἐρατς ζεν
ογωωωτεν: ειε ῶμογ ἐροκ Πβοις ζεν
ζανεκκλησια. Ἄλληλοια.

lovingkindness is before my
eyes, and I have walked in
Your truth

I have not sat with
idolatrous mortals, nor will
I go in with hypocrites.

I have hated the
assembly of evildoers, and
will not sit with the wicked.

I will wash my hands in
innocence; so I will go
about Your altar, O Lord.
That I may proclaim with
the voice of thanksgiving,
and tell of all Your
wondrous works.

Lord, I have loved the
habitation of Your house,
and the place where Your
glory dwells.

Do not gather my soul
with sinners, nor my life
with bloodthirsty men, in
whose hands is a sinister
scheme, and whose right
hand is full of bribes.

But as for me, I will
walk in my integrity;
redeem me and be merciful
to me.

My foot stands in an
even place; in the
congregations I will bless
The Lord. Alleluia.

2. لم أجلس مع محفل باطل، ومع
مخالفى الناموس لم أدخل.

3. أبغضت مجمع الأشرار، ومع
المنافقين لم أجلس.

4. أغسل يدي بالنقاوة، وأطوف
بمذبحك يا رب. لأسمع صوت
تسبيحك، وأنطق بجميع عجائبك.

5. يا رب أحببت جمال بيتك،
وموضع مسكن مجدك.

6. فلا تهلك مع المنافقين نفسي،
ولا مع رجال الدماء حياتي. الذين
في أيديهم الإثم، ويمينهم امتلات
رشوة.

7. أما أنا فبدعتي سلكت. أنقذني
وارحمي.

8. لأن رجلي وقفت في
الاستقامة. في الجماعات أباركك
يا رب. هليلويا.

5 - Psalm 28 (29)
المزمور الثامن والعشرون

ΔΝΙΟΤΙ ἔΠΒΟΙΣ ΝΙΩΗΡΙ ἸΝΤΕ
 ΦΝΟΤΨ: ἄΝΙΟΤΙ ἔΠΒΟΙΣ ἸΞΑΝΨΗΡΙ
 ἸΝΩΙΛΙ: ἄΝΙΟΤΙ ἔΠΒΟΙΣ ἸΝΟΥΩΟΥ ΝΕΜ
 ΟΥΤΑΙΘ.

ΔΝΙΟΤΙ ἔΠΒΟΙΣ ἸΝΟΥΩΟΥ ἔΠΕΡΑΝ:
 ΟΥΨΥΤ ἔΠΒΟΙΣ ΞΕΝ ΤΕΡΑΥΛΗ ΕΘΟΥΑΒ.

Πῆρωου ἔΠΒΟΙΣ ΞΙΧΕΝ ΝΙΜΩΟΥ:
 ΦΝΟΤΨ ἸΝΤΕ ΠΩΟΥ ΔΕΡΔΑΡΑΒΑΙ: ΠΒΟΙΣ
 ΞΙΧΕΝ ΞΑΝΜΩΟΥ ΕΥΟΥ.

Πῆρωου ἔΠΒΟΙΣ ΞΕΝ ΟΥΧΟΥ:
 Ἰῆρωου ἔΠΒΟΙΣ ΞΕΝ ΟΥΝΙΨΨ
 ἔΜΕΤΑΙΕ.

Πῆρωου ἔΠΒΟΙΣ ΕΥΕΞΟΥΞΕΜ
 ἔΠΨΥΕΝΙΨΨ: ΠΒΟΙΣ ΝΑΞΟΥΞΕΜ
 ἔΠΨΥΕΝΙΨΨ ἸΝΤΕ ΝΙΛΙΒΑΝΟC.

ΟΟΥΞ ΕΝΑΘΟΥΨΜΑ ἔΦΗΨΨ
 ἔΠΨΜΑCΙ ἸΛΙΒΑΝΟC: ΟΟΥΞ ΠΙΜΕΝΡΙΤ
 ἔΦΗΨΨ ἸΝΟΥΨΗΡΙ ἸΝΤΕ ΝΑ ΠΙΤΑΝ ἸΝΟΥΨΤ.

Πῆρωου ἔΠΒΟΙΣ ΕΥΕΨΨΥΤ ἸΝΟΥΨΑΞ
 ἸΨΧΡΩΜ.

Πῆρωου ἔΠΒΟΙΣ ΕΥΕΜΟΝΙΕΝ
 ἔΠΨΑΨΕ: ΠΒΟΙC ΝΑΚΙΜ ἔΠΨΑΨΕ
 ἸΚΑΔΗC.

Give unto The Lord, O
 sons of God, Give unto The
 Lord young rams. Give unto
 The Lord glory and
 strength.

Give unto The Lord the
 glory due to His name.
 Worship The Lord in the
 beauty of holiness

The voice of The Lord
 is upon the waters, God of
 glory has thundered, The
 Lord is upon the many
 waters.

The voice of The Lord
 is mighty; the voice of The
 Lord is in great beauty.

The voice of The Lord
 breaks the cedar; The Lord
 will break the cedar of
 Lebanon.

And He will beat them
 small like the calf of
 Lebanon; and Sirion like a
 son of the unicorn.

The voice of The Lord
 cuts a flame of fire.

The voice of The Lord
 shakes the wilderness; The
 Lord will shake the
 wilderness of Kadesh.

1. قدموا للرب يا أبناء الله. قدموا
 للرب أبناء الكباش. قدموا للرب
 مجداً وكرامة.

2. قدموا للرب مجداً لاسمه.
 اسجدوا للرب في دار قدسه.

3. صوت الرب على المياه. إله
 المجد أرعد. الرب على المياه
 الكثيرة.

4. صوت الرب بقوة. صوت الرب
 بجلال عظيم.

5. صوت الرب يحطم الأرز. الرب
 يكسر أرز لبنان.

6. ويسحقها مثل عجل، لبنان،
 وسريون، مثل ابن وحيد القرن.

7. صوت الرب يقطع لهيب النار.

8. صوت الرب يزلزل القفر.
 الرب يزلزل بركة قادش.

Πῆρωοτ ἠΠῆοις εἰῆεοβτ
ἠῆανῆιοτλ: οτοῆ εἠαδωρπ
ἠῆανιαῆῶῡῡῡῡ ἠβολ.

Οτοῆ ἠιβεν ετῆαῆι ἠοῡῶοτ ῆεν
πεῆερῆει εθοῡαβ: Πῆοις ῡοῡ ῆεν
ἠικαταλῡομοοο.

ῆῡαῆεμοι ἠῆε Πῆοις εῆοι ἠοῡρο
ῡῡ ἠῆεῆ: Πῆοις ἠαῆ ἠοῡῡοῡ
ἠπεῆλαοο: Πῆοις ἠαῆμοῡ ἠπεῆλαοο
ῆεν οῡῆιρῡῡῡ. Ἀλλῡῡῡῡῡῡ.

The voice of The Lord
strengthens the deer, and
will strip the forests.

And in His holy temple
every one speaks of glory.
The Lord dwells in the
flood.

And The Lord will sit as
a king forever. The Lord
will give strength to His
people; The Lord will bless
His people with peace.
Alleluia.

9. صوت الرب يولد الأيائل
ويكشف الغابات.

10. وفي هيكله المقدس كل واحد
ينطق بالمجد. الرب يسكن في
الطوفان.

11. الرب يجلس ملكاً إلى الأبد.
الرب يعطي شعبه قوة، الرب
يبارك شعبه بالسلام. هلليلويا.

6 - Psalm 29 (30) المزمور التاسع والعشرون

ῆῡαβαῆκ Πῆοις ῆε ακῡοῡτ ἠροκ:
οτοῆ ἠπεῆῆε ἠαῆαῆι οῡῡοῆ ἠμοῡοῡ
ἠῆρῡ ἠῆω.

Πῆοις Παῡοῡῆ αῡῡ οῡβῡκ οτοῆ
აკταλῆοι.

Πῆοις ἀκεῡ ταῡῡῡῡ ἠῡῡω ῆεν
ἠμεῡῆ: οτοῆ ἀκῡαῡεῡ ἠβολ ἠτοτοῡ
ἠῡῡῡῡῡ ἠῆρῡ ἠῆλακκοο.

Ἀρῡῡαῡῡῡ ἠΠῆοις ἠῡῡῡαβ τῡροῡ
ἠῡαῆ: οτοῆ οῡῡῡῡ ἠβολ ἠῆμεῡῡ ἠῡῡ
τεῡμεῡῡῡῡ.

ῆε οτοῆ οῡῡῡῡ ῆεν πεῆῡῡῡ
ἠεῡ οῡῡῡῡ ῆεν πεῆοῡῡῡ: ροῡῡῡ
εῆῆῡῡῡ ἠῆε οῡῡῡῡ οτοῆ ῡῡῡῡ

I will extol You, O
Lord, for You have lifted
me up, and have not let my
foes rejoice over me.

O Lord my God, I cried
out to You, and You healed
me.

O Lord, You brought
my soul up from the grave;
You have kept me alive,
that I should not go down to
the pit.

Sing praise to The Lord,
You saints of His, and give
thanks at the remembrance
of His holy name.

For His anger is but for
a moment, His favor is for
life; weeping may endure
for a night, but joy comes in
the morning.

1. أعظمك يا رب لأنك
احتضنتني، ولم تُشمت بي
أعدائي.

2. أيها الرب إلهي، صرخت إليك
فشفيتني.

3. يا رب أصعدت من الجحيم
نفسي، وخلصتني من الهابطين
في الجب.

4. رتلوا للرب يا جميع قديسيه،
واعترفوا لذكر قداسته.

5. لأن سخطاً في غضبه، وحياء
في رضاه. في العشاء يحل البكاء،
وفي الصباح السرور.

ἠνοῦθεληλ.

Δνοκ λινος θεν παθενουτι γε
ἠνακιω ψα ἔνεε.

Πβοις θεν πεκουωυ ακτ ἠουχου
ἠπασαι: ακφωνε ἠπεκρο σαβολ ἠμοι:
αιωπι εἰωτερωρ.

Εἰεωυ εἰρηι ονβηκ Πβοις: οτοε
τνατωβε ἠΠανοττ.

Οτ πε πενον ἠπασνοε
εἰπινεριωεννη εἰρηι εἰτακο: μη
εἰναοτωνε νακ εβολ ἠνε ονκαρι ιε αν
εεεωχω ἠτεκμεθμη.

ΔΠβοις σωτεμ οτοε αφναι νηι:
ἠΠβοις ωπι νηι ἠνοβοηοε.

Δκφωνε ἠπανεεπι ετραωι νηι:
ακφωδ ἠπασοκ οτε ακμορτ
ἠνοτονοε.

Σινα ἠτεερεψαλιν εροκ ἠνε
παωον οτοε ἠναερεκαε ἠεητ: Πβοις
Πανοττ τναοτωνε νακ εβολ ψα
ενεε. Δλληλοια.

Now in my prosperity I
said, "I shall never be
moved".

Lord, by Your favor
You have made my
mountain stand strong; You
hid Your face, and I was
troubled.

I cried out to You, O
Lord; and to The Lord I
made supplication.

What profit is there in
my blood, when I go down
to pit? Will the dust praise
You? Will it declare Your
truth?

Hear, O Lord, and have
mercy on me; Lord, be my
helper.

You have turned for me
my mourning into joy; You
have put off my sackcloth
and clothed me with
gladness.

To the end that my
glory may sing praise to
You and not be silent. O
Lord my God, I will give
thanks to You forever.
Alleluia.

6. أنا قلت في نعمي لا أتزعزع
إلى الدهر.

7. يا رب بمسرتك أعطيت جمالي
قوة. صرفت وجهك عني، فصرتُ
قلقاً.

8. إليك يا رب أصرخ، وإلى إلهي
أتضرع.

9. أية منفعة من دمي إذا هبطتُ
إلى الجحيم؟ هل يعترف لك
التراب أو يخبر بحقك؟

10. سمع الرب فرحماني، الرب
صار لي عوناً.

11. حولت نوحى إلى فرح لي،
مزقت مسحي ومنطقتني سروراً.

12. لكي ترتل لك نفسي ولا
يحزن قلبي. أيها الرب إلهي إلى
الأبد أعترف لك. هليلويا.

7 - Psalm 33 (34)
المزمور الثالث والثلاثون

† Ἰνα̅ς μου̅ ἐ̅Π̅βο̅ις̅ ἡ̅χο̅υ̅ ν̅ιβ̅εν̅:
ἡ̅χο̅υ̅ ν̅ιβ̅εν̅ ἄ̅ρε̅ πε̅ρ̅ς̅ μου̅ να̅ψ̅ω̅πι̅ θ̅εν̅
ρω̅ι.

Ἐ̅σε̅ψ̅ω̅ν̅ ψ̅ω̅ν̅ ἡ̅μο̅ς̅ θ̅εν̅ Π̅βο̅ις̅ ἡ̅ξε̅
τα̅ψ̅υ̅χη̅: μα̅ρο̅ν̅τ̅ω̅τε̅μ̅ ἡ̅ξε̅ ν̅ιρ̅ε̅μ̅ρα̅ν̅ψ̅
ο̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ο̅ν̅ο̅ν̅ο̅ς̅.

Ὡ̅α̅ ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅ν̅ι̅ψ̅ῶ̅ ἡ̅Π̅βο̅ις̅ ν̅ε̅μ̅η̅ι̅:
ο̅ν̅ο̅ς̅ μα̅ρ̅ε̅ν̅β̅ι̅ς̅ ἡ̅πε̅ρ̅α̅ν̅ θ̅ι̅ ο̅υ̅κο̅π̅.

Δ̅ι̅κ̅ω̅τ̅ ἡ̅σα̅ Π̅βο̅ις̅ α̅ρ̅ῶ̅τε̅μ̅ ἑ̅ρο̅ι̅:
ο̅ν̅ο̅ς̅ α̅ρ̅η̅α̅ζ̅μ̅ε̅τ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ να̅μ̅α̅ν̅ψ̅ω̅πι̅
τη̅ρο̅υ̅.

Δ̅ι̅μ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ θ̅α̅ρο̅ς̅
ἡ̅τ̅α̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ο̅ν̅ο̅ν̅ω̅ι̅ν̅ι̅: ο̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅ο̅ν̅θ̅ι̅ψ̅ω̅πι̅
ἡ̅ξε̅ ν̅ε̅τ̅ε̅ν̅θ̅ο̅.

Φ̅α̅ι̅ π̅ι̅θ̅η̅κ̅ι̅ ἑ̅τ̅α̅ρ̅ῶ̅ ψ̅ῶ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ο̅ν̅ο̅ς̅
ἡ̅Π̅βο̅ις̅ ῶ̅τ̅ε̅μ̅ ἑ̅ρο̅ς̅: ο̅ν̅ο̅ς̅ α̅ρ̅η̅α̅ζ̅μ̅ε̅τ̅
ἑ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ ν̅ε̅ρ̅θ̅ο̅ς̅θ̅ε̅ς̅ τη̅ρο̅υ̅.

Π̅α̅τ̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἡ̅Π̅βο̅ις̅ θ̅ι̅κ̅ω̅τ̅ ἡ̅π̅κ̅ω̅τ̅
ἡ̅νο̅ν̅ο̅ν̅ ν̅ιβ̅εν̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅θ̅ῶ̅ θ̅α̅τ̅ε̅ρ̅ζ̅η̅ ο̅ν̅ο̅ς̅
ῆ̅ν̅α̅ν̅α̅ζ̅μ̅ο̅υ̅.

Χ̅ε̅μ̅ῶ̅πι̅ ο̅ν̅ο̅ς̅ ἄ̅να̅ν̅ τ̅ε̅ ο̅ν̅θ̅ε̅λ̅ξε̅ πε̅
Π̅βο̅ις̅: ὡ̅ο̅ν̅η̅α̅τ̅ε̅ ἡ̅π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅θ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅
ἑ̅ρο̅ς̅.

Δ̅ρ̅ι̅θ̅ῶ̅τ̅ θ̅α̅τ̅η̅ν̅ ἡ̅Π̅βο̅ις̅ ν̅η̅ε̅θ̅ο̅ν̅α̅β̅
τη̅ρο̅υ̅ ἡ̅τ̅α̅ς̅ τ̅ε̅ ἡ̅ν̅ο̅ν̅ε̅ρ̅θ̅α̅ ἡ̅θ̅λι̅ ἡ̅ξε̅

I will bless The Lord at
all times: His praise shall
continually be in my mouth.

My soul shall its boast
in The Lord; the humble
shall hear of it and be glad.

Oh, magnify The Lord
with me, and let us exalt His
name together.

I sought The Lord, and
He heard me, and delivered
me from all my fears.

Draw near to Him, and
be enlightened: and your
faces shall not be ashamed.

This poor man cried out,
and The Lord heard him,
and delivered him out of all
his troubles.

The angel of The Lord
encamps all around those
who fear Him, and delivers
them.

Oh, taste and see that
The Lord is good: blessed is
the man who trusts in Him.

Oh, fear The Lord, you
His saints: there is no want
to those who fear Him.

1. أبارك الرب في كل وقت، وفي
كل حين تسبحته في فمي.

2. بالرب تفتخر نفسي، يسمع
الودعاء فيفرحون.

3. عظموا الرب معي، لنرفع
اسمه جميعاً.

4. طلبت إلى الرب فاستجاب لي،
ومن جميع مخاوفي نجاني.

5. تقدموا إليه واستنبروا،
ووجوهكم لا تخزي.

6. هذا المسكين صرخ فاستمعه
الرب، ومن جميع ضيقاته خلصه.

7. يعسكر ملاك الرب حول كل
خائفه وينجيهم.

8. ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب.
طوبى للإنسان المتكل عليه.

9. اتقوا الرب يا جميع قديسيه،
فإن الذين يتقونه لا يعوزهم
شيء.

νηετερζοτ δατεφρη.

Πιραμαοι ατερρηκι οτοζ ατ'εκο: νη
Δε εκτωτ' ησα Πβοις ηνοτερδλε
ηδασαθον νιβεν.

Δμωινη παψηρι σωτεμ εροι
ητατ'εβω νωτεν ετ'ζοτ' ητε Πβοις.

Ηιμ πε πιρωμ εθοτωψ εωνδ: οτοζ
εφμενι ενατ' εζανεζοοτ' ενανετ.

Ματαλβο ηπεκλας εβολζα
πιπετρωοτ: οτοζ νεκςφοτοτ'
εψτεμσαχι ηοτ'χροφ.

Ρικι σαβολ ηπιπετρωοτ οτοζ
αριοτ' ηπιπεθαναεφ: κωτ' ησα
οτ'ζιρηνη οτοζ βοχι ηςως.

Χε νενβαλ ηΠβοις εζειν νιθμη:
οτοζ νεφμαψαυα σερακι ησα ποτ'τωβζ.

Πζο δε ηΠβοις εζειν νιετ'ρι
ηπιπετρωοτ εορεφωτ' ηποτ'μενι
εβολ ζιζειν ηκαζι.

Δνιθμη ωψ εβολ οτοζ ηΠβοις
σωτεμ ερωοτ: οτοζ αφναζμοτ' εβολ
δεν νοτ'ροζεζε τηροτ.

Ψδεντ ηζε Πβοις ενηεττενηοτ'
δεν ποτ'ζητ: οτοζ νηετ'εβηοτ' δεν
οτ'πνευμα εηαναζμοτ'.

The rich have become poor and they hungered: but those who seek The Lord shall not want any good thing.

Come, you children, listen to me; I will teach you the fear of The Lord.

Who is the man who desires life, and loves many days, that he may see good?

Keep your tongue from evil, and your lips from speaking deceit.

Depart from evil and do good; seek peace and pursue it.

The eyes of The Lord are on the righteous, and His ears are open to their cry.

The face of The Lord is against those who do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.

The righteous cry out, and The Lord hears, and delivers them out of all their troubles.

The Lord is near to those who have a broken heart, and saves such as have a contrite spirit.

10. الأغنياء افتقروا وجاعوا، أما الذين يبتغون الرب فلا يعوزهم أي خير.

11. هلم أيها البنون استمعوا لي، فأعلمكم مخافة الرب.

12. من هو الإنسان الذي يهوى الحياة، ويحب أن يرى أياماً صالحة؟

13. صن لسانك عن الشر، وشففتيك عن النطق بالغش.

14. حد عن الشر واصنع الخير. اطلب السلامة واتبعها.

15. فإن عيني الرب على الصديقين، وأذنيه مصغيتان إلى طلبتهم.

16. وجه الرب ضد صانعي الشر، ليمحو من الأرض ذكرهم.

17. الصديقون صرخوا والرب استجاب لهم، ومن جميع شدائدهم نجاهم.

18. قريب هو الرب من منسحق القلب، ويخلص المتواضعين بالروح.

Παυωοτ νιθλτψις ντε νιθμνι:
οτοζ ςηναναζμοτ νζε Πβοις εβολ
νδητοτ τηροτ.

Πβοις νααρεζ ενοτκας τηροτ: οται
εβολ νδητοτ τηροτ ννευλουλεϑ.

Φμοτ ντε νιρεϑερνοβι ςεζωοτ: νη
δε εθμοοτ μπιθμνι σεναοτωμ νεθνοτ

Πβοις νασωτ ντψτχη ντε
νεϑεβιαικ: οτοζ ννοτοτωμ νεθνοτ
νζε οτον νιβεν ετε εθνοτ χα εροϑ.
Αλληλοια.

Many are the afflictions
of the righteous: but The
Lord delivers him out of
them all.

He guards all his bones;
not one of them is broken.

Evil shall slay the
wicked, and those who hate
the righteous shall be
condemned.

The Lord redeems the
soul of His servants, and
none of those who trust in
Him shall be condemned.
Alleluia.

19. كثيرة هي أحزان الصديقين،
ومن جميعها ينجيهم الرب.

20. يحفظ الرب جميع عظامهم،
وواحدة منها لا تنكسر.

21. يموت الخطاة بشرهم،
ومبغضو الصديق يندمون.

22. الرب ينقذ نفوس عبده، ولا
يندم جميع المتكلين عليه.
هلليويا.

8 - Psalm 40 (41) المزمور الأربعون

ωοτνιατϑ μφθεθνακατ εχεν
οτρηκι νεμ οτρωβ: θεν πιεζοοτ
ετρωοτ εϑεναζμεϑ νζε Πβοις.

Πβοις εϑεαρεζ εροϑ εϑετανδοϑ
οτοζ εϑεαιϑ νηναιατϑ ζιχεν ηκαζι:
οτοζ ννεϑτηιϑ εδρηι ενενσιζ
ννεϑχαζι.

Εϑεερβοηοιν εροϑ νζε Πβοις
ζιχεν ηβλωζ ντε πεϑμκαζ νζητ:
πεϑμλνενκοτ τηρϑ ακτασθοϑ θεν
τεϑαιβι.

Ανοκ λιχοζ χε Πβοις ναι νηι:
ματοτχο νταψτχη χε λιερνοβι εροκ.

Blessed is he who
considers the poor; The
Lord will deliver him in
time of trouble.

The Lord shall preserve
him and keep him alive, and
he will be blessed on the
earth, You will not deliver
him to the will of his
enemies.

The Lord will
strengthen him on his bed
of illness; You will sustain
him on his sickbed.

I said, "Lord, be
merciful to me; heal my
soul, for I have sinned

1. طوبى لمن يتعطف على
المسكين، في يوم الشر ينجيه
الرب.

2. الرب يحفظه ويحييه، ويجعله
في الأرض مغبوطاً، ولا يسلمه
لأيدي أعدائه.

3. الرب يعينه على سرير وجعه،
إنك ربت مضجعه كله في
مرضه.

4. أنا قلت يا رب ارحمني، اشف
نفسى لأنى قد أخطأت إليك.

Παλαζι ατζω νθανπετρωτ νηι
ζε αφναμοτ νθνατ ντεττακο νζε
πετραν.

Πατρινοτ εδοτν πε ενατ πατραζι
νοτμετεφληνοτ: οτοζ περητ
αφθωοττ πατ νοτανομια.

Πατρινοτ σαβολ πατραζι νσωι
ετσοπ: ατζασκες θαρρι τηροτ νζε
παλαζι: ατσοβνι θαρρι νθανπετρωτ:
οτοζ ατσαζι υπαρανομοσ
πετατσεμνητθ θαρρι: μη φητενκοτ
αν ενατωνε αν ζε.

Κε ταρ φρωμι ντε ταθρηνη
φηεταιεργελπιε εροτ: φηεθοτωμ
υπαωικ αττωοτν υπεφθιβε εθρηι
εζωι.

Πθοκ δε Πβοικ ναι νηι οτοζ
ματοτνοστ οτοζ ειετ νωοτ
ντοττωεβιω.

Πθρη θεν φαι διεμι ζε ακοταωτ:
ζε ννετραωι υμοτ εθρηι εζωι νζε
παλαζι.

Δνοκ δε εθβε ταμετατκακια
ακωοπτ εροκ: οτοζ ακταχροι
υπεκυθο εβολ ωα ενεε.

against You.”

My enemies speak evil of me, “When will he die, and his name perish?”

And if he comes to see me, he speaks lies; His heart gathers iniquity to itself.

When he goes out, he tells it. All who hate me whisper together against me; against me they devise my hurt. “An evil disease,” they say, “clings to him. And now that he lies down, he will rise up no more.”

Even my own familiar friend in whom I trusted, who ate my bread, Has lifted up his heel against me.

But you, O Lord, be merciful to me, and raise me up, that I may repay them.

By this I know that You are well pleased with me, because my enemy does not triumph over me.

As for me, You uphold me in my integrity, and set me before Your face forever.

5. أعدائي تقولوا عليّ شراً: متى يموت ويباد اسمه؟

6. الذي دخل ليراني كان يتكلم بالرياء، وقلبه يضم له شراً.

7. ثم كان يخرج خارجاً ويتكلم عليّ. تهامس عليّ جميع أعدائي، وتشاوروا عليّ بالسوء. وكلاماً مخالفاً للناموس رتبوا عليّ، قالوا: “ألا يعود الراقد أن يقوم؟”

8. حتى إنسان سلامتي، الذي وثقت به، الذي أكل خبزي، رفع عليّ عقبه.

9. وأنت يا رب ارحمني وأقمني فأجازيهم.

10. بهذا علمت أنك هويتني، لأن عدوي لن يسرّ بي.

11. أما أنا فمن أجل دعوتي قبلتني، وثبتني أمامك إلى الأبد.

Ἐμαρῶν τ' ἔχε Πῶοις Φῶοις
ὕΠισρανλ ἰσθεν πένεζ γὰ ἐνεζ
εἰέωωπι εἰέωωπι. Ἀλληλοῖα.

Blessed be The Lord,
God of Israel, from
everlasting to everlasting!
Amen and Amen. Alleluia.

12. مبارك الرب إله إسرائيل،
من الأزل وإلى الأبد يكون
هلليويا.

9 - Psalm 42 (43) المزمور الثاني والأربعون

Μαθαπ ἐροί Πῶοις οῖοζ βί
ὕπεμωγῶ ἵτε παθαπ ἐβόλ ζεν
οῖγῶλολ εἰτοῖβηοῖτ ἀν νεμ ἐβόλζα
οῖρωμῖ ἵοξι ζιχῶροϋ ἐκέναζμετ.

Vindicate me, O God,
and plead my cause against
an ungodly nation; deliver
me from the deceitful and
unjust man.

1. احكم لي يا رب وانتقم
لمظلمتي، من أمة غير بارة. ومن
إنسان ظالم وغاش نجني.

Ἐε ἵθοκ πε πανοῖτ οῖοζ
παταχρο: εῖβε οῖ ἀκχατ ἵσωκ οῖοζ
εῖβε οῖ τῆναμωγῖ εἰωκεμ ζεν
πῆξινῶρεϋεζοζεζ ἕμοι ἵχε παχαζι.

For You are the God of
my strength. Why do You
cast me off? Why do I go
mourning because of the
oppression of the enemy?

2. لأنك أنت هو إلهي وقوتي.
لماذا أقصيتني؟ ولماذا أسلك كئيباً
من مضايقة عدوي؟

Οῖωρπ ἕπεκοῖωμῖ νεμ
τεκμεῖμῖ: χε ἵῶωοῖτ πεταῖβῖμωῖτ
νηῖ οῖοζ ἀῖεντ ἐπῶωῖ ἐχεν
πεκμῶωωπι.

Send out Your light and
Your truth! Let them lead
me; let them bring me to
Your holy hill and to Your
tabernacle.

3. أرسل نورك وحقك، فإنهما
يهديانني ويصعدانني إلى جبلك
المقدس وإلى مسكنك.

Εἰεῖ ἐζοῖν γὰ πῖμῶνερωοῖωῖ
ἵτε Φῶοῖτ ναζρεν πῆο ἕΦῶοῖτ
φῆεταϋτ ἕποῖνοϋ ἵτε ταμεταλοῖ.

Then I will go to the
altar of God, to God my
exceeding joy.

4. فأدخل إلى مذبح الله، تجاه
وجه الله الذي يفرح شبابي.

Ἰῆναοῖωμῖ νακ ἐβόλ Φῶοῖτ
Πῶοῖτ ζεν οῖκῶρα: εῖβεοῖ
ταψῖρχῖ τεμοκζ ἵζητ οῖοζ εῖβεοῖ
τεῶῶρτερ ἕμοι.

And on the harp I will
praise You, O God, my
God. Why are you cast
down, O my soul? And why
are you disquieted within
me?

5. أعترف لك بالقيثارة يا الله
إلهي. لماذا أنت حزينة يا نفسي،
ولماذا تزعجيني؟

Διερελπις ἐΦῶοῖτ χε
τῆναοῖωμῖ ναϋ ἐβόλ: ποῖζαι ἕπαζο

Hope in God; for I shall
yet praise Him, the help of
my countenance and my
God. Alleluia.

6. توكل على الله فإنني أعترف
له، خلاص وجهي هو إلهي.
هلليويا.

πε πανοῦ†. ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ.

10 - Psalm 44 (45) المزمور الرابع والأربعون

ΔΠΑΖΗΤ ΔΑΒΕΒΙ ΝΟΥΣΑΧΙ ΝΑΤΑΘΟΝ:
†ΝΑΧΩ ΝΝΑΔΕΒΗΟΤΙ ΔΝΟΚ ΔΠΙΟΥΡΟ.

ΠΑΛΔΟ ΟΥΚΑΥ ΠΕ ΝΤΕ ΟΥΣΑΘ
ΕΥΕΒΩΒ ΝΣΔΑΙ.

ΟΥΣΑΙΕ ΠΕ ΔΕΝ ΤΕΜΕΤΒΕΡΙ ΠΑΡΑ
ΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ.

ΔΠΕΜΟΤ ΧΩΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΝΕΚΣΦΟΤΟΥ: ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΔΦΝΟΥ† ΣΜΟΥ
ΕΡΟΚ ΨΑ ΕΝΕΣ.

ΜΟΥΡ ΝΤΕΚΗΧΙ ΕΠΕΚΑΛΟΧ: ΦΗΕΤΕ
ΟΥΟΝΨΧΟΜ ΔΜΟΧ: ΝΕΡΗΙ ΔΕΝ
ΤΕΜΕΤΒΕΡΙ ΝΕΜ ΠΕΚΑΙ ΒΩΛΚ ΜΑΜΑ†
ΔΡΙΟΥΡΟ.

ΕΘΒΕ ΘΩΜΙ ΝΕΜ †ΜΕΤΡΕΥΡΑΨ ΝΕΜ
†ΔΙΚΕΟΤΥΝΗ: ΕΣΕΒΙΜΩΙΤ ΝΑΚ ΔΕΝ
ΟΥΨΦΗΡΙ ΝΣΕ ΤΕΚΟΥΝΑΜ.

ΝΕΚΟΘΝΕΥ ΕΥΕΒΩΒ ΦΗΕΤΕ
ΟΥΟΝΨΧΟΜ ΔΜΟΧ: ΔΕΝ ΠΖΗΤ ΝΝΕΝΣΔΑΧΙ
ΔΠΙΟΥΡΟ.

ΔΑΝΔΑΟ ΕΥΕΒΙΤΟΥ ΣΑΠΕΧΤ ΔΜΟΚ.

ΠΕΚΕΡΟΝΟΦ ΦΝΟΥ† ΨΑΕΝΕΣ ΝΤΕ
ΠΙΕΝΕΣ: ΟΥΟΖ ΠΨΒΩΤ ΔΠΙΣΩΟΥΤΕΝ ΠΕ

My heart is overflowing
with a good theme; I recite
my composition concerning
the King.

My tongue is the pen of
a ready writer.

You are fairer than the
sons of men.

Grace is poured upon
Your lips; therefore, God
has blessed You forever.

Gird Your sword upon
Your thigh, O Mighty One,
with Your glory and Your
majesty. And in Your
majesty ride prosperously.

Because of truth,
humility, and righteousness;
And Your right hand shall
teach You awesome things.

Your arrows are sharp
in the heart of the King's
enemies.

The peoples fall under
You.

Your throne, O God, is
forever and ever: a scepter
of righteousness is the
scepter of Your kingdom.

1. فاض قلبي بكلام صالح. إني
أخبر الملك بأفعالي.

2. لساني قلم كاتبٍ ماهر.

3. إنك أبرع جمالاً من بنى البشر.

4. وقد انسكبت النعمة على
شفتيك، فلذلك باركك الله إلى
الدهر.

5. تفلد سيفك على فخذك أيها
القوى، بجلالك وجمالك. استله
وانجح واملك.

6. من أجل الحق والدعة والعدل،
وتهديك بالعجب يمينك.

7. نبلك مسنونة في قلب أعداء
الملك أيها الجبار.

8. الشعوب تحتك يسقطون.

9. كرسيك يا الله إلى دهر الدهر،
قضيب الاستقامة هو قضيب
ملكك.

ἠψῶτω ἵτε τεκμετοτρο.

Χε ακυενρε θυνη οτοζ ακυεστε
†ανομια: εθβε φαι αφθαλσκ ἵζε
Φνογ† πεκνογ† νογνεζ ἠθεληλ
εζοτε νηετδασορωκ.

Ογςμτρνα νεμ ογςτατκη νεμ
ογκασια εβολ δεν νεκζβωσ: εβολ δεν
νιελεφαντινον ετσορω
εταγθερεκογνογ μμοκ ἠδητογ.

Πιγερἱ ἵτε νιογρωογ δεν πεκταιο:
αζοζι ερατς ἵζε †ογρω σαογίναμ
μμοκ: δεν ογδζβωσ ἠιεβἠνογβ:
εσζολζ εσσελζωλ ἠογθο ἠρη†.

Ωπτεμ ταγερἱ ἀναγ ρεκ
πεκμαγζ: ἀρἱπῶβγ μπελαοσ νεμ ἠη
ἵτε πειωτ: ζε ἀπιογρο ερεπἠογμιν
επεσαι: ζε ογνη ἠθοογ πε Πβοις.

Εγἠογρωγ μμογ ἵζε νιγερἱ ἵτε
†γροσ δεν ζανζωρον: οτοζ
εγἠερλιτανεγιν μπεγζο ἵζε νιραμοι
ἵτε πιλαοσ ἵτε πκαζι.

Πωογ τηρἱ ἵτγερἱ μπιογρο
ἠεσεβων: εσζολζ δεν ζανγτα†
ἠιεβἠνογβ εσσελζωλ ἠογθο ἠρη†.

You love righteousness
and hate wickedness;
therefore, God, Your God,
has anointed You with the
oil of gladness more than
Your companions.

All Your garments are
scented with myrrh and
aloes and cassia, out of the
ivory palaces, by which
they have made You glad.

Kings' daughters are
among Your honorable
women; at Your right hand
stands the queen in gold
from Ophir.

Listen, O daughter,
Consider and incline your
ear; forget your own people
also, and your father's
house. So the King will
greatly desire your beauty;
because He is your Lord,
worship Him.

And the daughter of
Tyre will come with a gift;
the rich among the people
will seek your favor.

The royal daughter is all
glorious within the palace;
her clothing is woven with
gold.

10. لأنك أحببت البر وأبغضت
الإثم. من أجل هذا مسحك الله
إلهك بزيت البهجة أفضل من
رفقاتك.

11. المر والميعة والسليخة من
طيب ثيابك. من قصور العاج التي
أبهجتك.

12. بنات الملوك في تكريمك.
قامت الملكة عن يمينك، مشتملة
بثوب موسى بالذهب، مزينة
بأنواع كثيرة.

13. اسمعي يا ابنتي وانظري
وأميلي أذنك، وانسي شعبك وبيت
أبيك. فإن الملك قد انتهى
حسنك، لأنه هو ربك وله
تسجدين.

14. وله تسجد بنات صور
بالهدايا، وبترجى وجهه أغنياء
شعب الأرض.

15. كل مجد ابنة الملك من داخل،
مشتملة بأطراف موشاة بالذهب.
مزينة بأشكال كثيرة.

Εἶναι ἐδόν ὑποῖον
 ἡσανπαρθενος βιφασον ὑμοσ: εἶναι
 ναϋ ἐδόν ἡνεσκεῶφερι τηρον:
 εἶενοῦ ἐδόν δεν ονοῖνοϋ νεμ
 οῦθεληλ: εἶενοῦ ἐδόν ἐπερφει
 ὑποῖον.

Ἦτωεβιὼ ἡσανιοϋ εἶεῶπι νακ
 ἡξε εανῶηρι: ἐκέχαῦ ἡαρῶων ειζεν
 ἡκαρι τηρϋ.

Οῖον εἶεερῶμενι ὑπεκραν δεν
 ενεα νιβεν νεμ ενεα: εῶβε φαι
 εἶεοῦωνε νακ ἐβολ ἡξε εανλαοσ
 φῖνοῦϋ ῶαενεε νεμ ῶαενεε ἡτε
 πιενεε. Ἀλληλοῖα.

She shall be brought to the King in robes of many colors; the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You. With gladness and rejoicing, they shall be brought; they shall enter the King's palace.

Instead of Your fathers, shall be Your sons, whom You shall make princes in all the earth.

I will make Your name to be remembered in all generations; Therefore, the people shall praise You O God forever and ever. Alleluia.

16. تدخّل إلى الملك عذاري في إثرها. جميع قريباتها إليه يُقدّمن. يبلّغن بفرح وابتهاج، يدخّلن إلى هيكل الملك.

17. ويكون لك أبناء عوضاً عن آبائك، تقيمهم رؤساء على سائر الأرض.

18. ويذكرون اسمك جيلاً بعد جيل. من أجل ذلك تعترف لك الشعوب يا الله إلى الدهر، وإلى دهر الدهور. هلليويا.

11 - Psalm 45 (46) المزمور الخامس والأربعون

Πεννοῦϋ πε πενωαμφωτ νεμ
 τενεομ: πενβοῦθοσ πε δεν
 νενηλῶψις ἐταρνεμτεν ἐμαῶω.

Εῶβε φαι ἡνεερεβοϋ
 αϋῶανῶθορτερ ἡξε ἡκαρι: οῖον
 ἡτοῖοῦωτεβ ἡξε νιτωῦ δεν πιεητ
 ἡτε νιαμαιοῦ.

Ἀτωῶ οῖον αῦῶθορτερ ἡξε
 πιωοῦ: αῦῶθορτερ ἡξε νιτωῦ δεν
 πεϋαμαρι.

God is our refuge and strength. He is our help in the afflictions that have come heavily upon us.

Therefore, we will not fear, even though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea.

Though its waters roar and be troubled, though the mountains shake with its swelling.

1. إلهنا ملجأنا وقوتنا، ومعيننا في شدائدنا التي أصابتنا جداً.

2. لذلك لا نخشى إذا تزعزعت الأرض، وانقلبت الجبال إلى قلب البحار.

3. تعج المياه وتجيش، وتتزعزع الجبال بعزته.

Πιοτοι ἴτε φῆαρο σέθερε ἠὲβακι
ἠΦνοῦτ οὔνοϋ: ἀϋτοῦβο
ἠπεϋμανῶωπι ἠξε φηεῦῶσι

Οὔοϋ Φνοῦτ ἠνεϋκιμ δεν
τεσμητ: εϋεῖρβονῆοιν ἐπεσϋο ἠξε
Φνοῦτ.

Δῦῶθορτερ ἠξε θανεῆνοϋ: ἀῦρικι
ἠξε θανμητοῦρωοῦ: ἀϋτ ἠτεϋςμῆ
ἀϋκιμ ἠξε ἠκαϋι.

Πῶοιϋ Φνοῦτ ἠτε ἠιζομ ἀϋχῆ
νεμῆν: πενρεϋῶοπτεν ἐροϋ πε
Φνοῦτ ἠλακῶβ.

Δμωῆνι ἠταρετεῆναῦ ἐνιῶβῆοῦ
ἠτε Πῶοιϋ: ἠιῶφῆρι ἐταϋσεμῆτοῦ
θιζεν ἠκαϋι: φηεῦταλῶο ἠθῆανῶωτϋ
ῶῶ ἀῦρηϋϋ ἠἠκαϋι.

Εϋεῖδουδευ ἠνοῦφιτ οὔοϋ
εϋεῖκῶῶ ἠνοῦϋοπλῶο: νοῦκεῶῶβῶ
εϋεῖροκϋοῦ δεν ἠἠρωμ.

Σρωϋτ οὔοϋ ἀριεῦμ ϋε ἠονκ πε
Φνοῦτ: εῖεῖῶι δεν ἠιεῆνοϋ: οὔοϋ
εῖεῖῶι θιζεν ἠκαϋι.

Πῶοιϋ Φνοῦτ ἠτε ἠιζομ ἀϋχῆ
νεμῆν: πενρεϋῶοπτεν ἐροϋ πε
Φνοῦτ ἠλακῶβ. Δλληλοῦῶ.

There is a river whose streams shall make glad the city of God, the holy place of the tabernacle of the Most High.

God is in the midst of her, she shall not be moved; God shall help her, just at the break of dawn.

The nations raged, the kingdoms were moved; He uttered His voice, the earth melted.

The Lord of hosts is with us; The God of Jacob is our refuge.

Come, behold the works of The Lord, who has made desolations in the earth. He makes wars cease to the end of the earth

He breaks the bow and cuts the spear in two; He burns the chariot in the fire.

Be still, and know that I am God: I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth.

The Lord God of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Alleluia.

4. مجاري الأنهار تفرح مدينة الله. لقد قدس العلي مسكنه.

5. والله في وسطها فلن تتزعزع. يعين الله وجهها.

6. اضطربت الأمم، وماجت الممالك. أبدى صوته، فتزلزلت الأرض.

7. الرب إله القوات معنا، ناصرنا هو إله يعقوب.

8. هلم فانظروا أعمال الرب، التي جعلها آيات على الأرض. الذي ينزع الحروب من أقاصي الأرض.

9. يسحق قسيهم ويكسر سلاحهم، ويحرق أتراسهم بالنار.

10. ثابروا واعلموا أني أنا هو الله، أرتفع بين الأمم وأتعالى في الأرض.

11. الرب إله القوات معنا، ناصرنا هو إله يعقوب. هليلويا.

12 - Psalm 46 (47)
المزمور السادس والأربعون

Πιεθνος τηροϋ κωλζ ηνετενσιζ:
εϋληλοϋι εβολ υφνοϋϋ ζεν οϋϋμη
ηθεληλ.

Χε εϋβοι ηξε Πβοις οτοζ εϋοι
ηζοϋ: οϋνιϋϋϋ ηνοϋρο πε ζιζεν ηκαζι
τηρϋ.

Ζανλαοζ αϋεροϋϋνεζωοϋ ναν
νεμ ζανϋλϋλ ζα νενοδαλαϋζ.

Δϋρωπ ναν ητεϋκληρονομια:
ϋμετσαιε ητε Ιακωβ θεταϋμενριτς.

Δϋρϋναϋ εϋϋωι ηξε Φνοϋϋ ζεν
οϋϋληλοϋι: οτοζ Πβοις ζεν οϋϋμη
ηκαλιπζοζ.

Δριψαλιη εΠενοϋϋ αριψαλιη:
αριψαλιη εΠενοϋρο αριψαλιη: ζε
Πβοις πε ηνοϋρο υηκαζι τηρϋ:
αριψαλιη ζεν οϋκαϋ: ζε αϋεροϋρο
ηξε Πβοις ζιζεν ηιεθνοζ τηροϋ.

ϋζεμυι ηξε Φνοϋϋ ζιζεν
πεϋερονοζ εθοϋαβ: ζαναρϋων ητε
ζανλαοζ αϋωοϋϋ νεμ Φνοϋϋ
ηΔβρααμ.

Χε αϋβιϋι εμαϋω ηξε ηηεταμαζι
ητε Φνοϋϋ ζιζεν ηκαζι. Δλληλοϋια.

Clap your hands, all you
peoples; shout to God with
the voice of triumph.

For The Lord Most
High is awesome; He is a
great King over all the
earth.

He will subdue the
peoples under us, and
nations under our feet.

He will choose our
inheritance for us, the
excellence of Jacob whom
He loves.

God has gone up with a
shout, The Lord with the
sound of a trumpet.

Sing praises to God,
sing praises! Sing praises to
our King, sing praises. For
God is the King of all the
earth; sing praises with
understanding.

God reigns over the
nations; God sits on His
holy throne. The princes of
the people have gathered
together, the people of the
God of Abraham.

For the shields of the
earth belong to God; He is
greatly exalted. Alleluia.

1. يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم،
هللوا لله بصوت الابتهاج.

2. لأن الرب عال ومرهوب، ملك
كبير على كافة الأرض.

3. أخضع الشعوب لنا، والأمم
تحت أقدامنا.

4. اختارنا ميراثاً له، جمال
يعقوب الذي أحبه.

5. صعد الله بتهليل، والرب
بصوت البوق.

6. رتلوا لإلهنا رتلوا، رتلوا
لملئنا رتلوا. لأن الرب هو ملك
الأرض كلها. رتلوا بفهم لأن
الرب قد ملك على جميع الأمم.

7. الله جلس على كرسیه
المقدس. رؤساء الشعوب
اجتمعوا مع إله إبراهيم.

8. لأن أعزاء الله قد ارتفعوا في
الأرض جداً. هلليويا.

Prophecies of the Third Hour of Bright Saturday

نبوات الساعة الثالثة من سبت الفرحة

Jeremiah 13: 15-22

Hear and give ear: Do not be proud, for The Lord has spoken. Give glory to The Lord your God before He causes darkness, and before your feet stumble on the dark mountains, and while you are looking for light, He turns it into the shadow of death and makes it dense darkness.

But if you will not hear it, My soul will weep in secret for your pride; My eyes will weep bitterly and run down with tears, because The Lord's flock has been taken captive. Say to the king and to the queen mother, "Humble yourselves; sit down, for your rule shall collapse, the crown of your glory."

The cities of the South shall be shut up, and no one shall open them. Judah shall be carried away captive, all of it; it shall be wholly carried away captive. Lift up your eyes and see those who come from the north. Where is the flock that was given to you, your beautiful sheep?

What will you say when He punishes you? For you have taught them to be chieftains, to be head over you. Will not pangs seize you, like a woman in labor? And if you say in your heart, "Why have these things come upon me?" For the greatness of your iniquity.

Glory be to the Holy Trinity.

ارميا 13: 15-22

اسمعوا واصغوا، لا تتعظموا لأن الرب تكلم. ومجدوا الرب إلهكم قبل أن يصير ظلاماً وقبل أن تعثر أرجلكم على الجبال العتمة، فتنتظرون نوراً فيجعله ظل موت ويجعله ظلاماً دامساً.

فإن لم تسمعوا ذلك فستبكي نفوسكم في الخفاء من جهة خزيكم وتذرف أعينكم دموعاً. لأنه قد سحق قطيع الرب. قل للملك والأعزاء تواضعوا واجلسوا لأنه قد نزع تاج مجدكم عن رؤوسكم.

قد أغلقت مدن التيمن وليس من فاتح لها. سببت يهوذا بأكملها سبياً عظيماً عن آخرها بالتمام. ارفعي عينيك يا اورشليم وأنظري إلى المقبلين من الشمال. أين القطيع الذي أعطى لك. أين غنم مجدك.

ماذا تقولين عندما يفترقك؟ لأنك أنت قد علمتهم تعليماً بأن يقوموا عليك منذ البدء. أفلا تأخذك الأوجاع كالمرأة التي تلد وإن قلت في قلبك كيف أصابني هذا. فهو من أجل كثرة ظلمك.

مجداً للتالوث الاقدس.

Psalm of the Third Hour of Bright Saturday

مزمور الساعة الثالثة من سبت الفرحة

Ψαλμος ιε' : ι - ια

Χε̅ ἡ̅νε̅κ̅ω̅σι̅π̅ ἡ̅τα̅ψ̅υ̅χη̅ δ̅εν
 ἁ̅με̅ν†: ο̅υ̅δε̅ ἡ̅νε̅κ† ἡ̅πε̅θο̅υ̅α̅β̅ ἡ̅τα̅κ
 ἕ̅να̅υ̅ ἐ̅πι̅τα̅κο: νι̅μι̅ωι̅τ̅ ἡ̅τε̅ π̅ω̅νη̅δ̅
 ἀ̅κ̅τα̅μοι̅ ἐ̅ρω̅ου̅ ἐ̅κ̅ε̅μα̅ε̅τ̅ ἡ̅νο̅υ̅νο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅
 πε̅κ̅ε̅ο. Δ̅ι̅α̅λ̅η̅λο̅υ̅ι̅α̅.

Psalm 16: 10 - 11

For You will not leave my soul in Hades, nor will You allow Your Holy One to see corruption. You will show me the path of life; in Your presence is fullness of joy. Alleluia.

المزمور 15: 10 - 11

لأنك لا تترك نفسي في الجحيم ولا تدع قدوسك يرى فساداً. قد عرفتنى سبل الحياة. تملأني فرحاً مع وجهك. هليلويا.

Hymn “Κε ἕπερτοϋ = We Beseech Our Lord”

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πίλαος:

Κε ἕπερτοϋ καταζιω θηνε ἡμας:
της ακρο ἄσεως του ἁγιοϋ
εϋαγγελιοϋ: κυριον κε τον θεον
ἡμων: ἰκετερωμεν σοφια ὀρθι
ἀκοιρωμεν του ἁγιοϋ εϋαγγελιοϋ.

People:

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

Πιπρεσβυτερος:

Οὐὰνασνωσις ἐβολα ζεν πιεϋαγγελιον
εϋοϋαβ κατα Πατθεον ἁγιο.

Priest:

A reading from the Holy Gospel according to Matthew.

الكاهن:

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس متي.

Πίλαος:

Δοξα ci Κυριε.

People:

Glory be to God.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Gospel of the Third Hour of Bright Saturday

انجيل الساعة الثالثة من سبت الفرح

Πατθεον ιϛ': κλ - κη

Ποτε πεξε Ιησοϋς ἠνεσημαθητης:
ξε φηθεορωϋ ἐμοϋι ἠσωι μαρεϋχοζα
ἐβολα: οτοζ μαρεϋωλι ἠπεϋσταϋροϋ
ἠτεϋμοϋι ἠσωι.

Φη ζαρ εϋορωϋ ἐνοζευ
ἠτεϋψυχη εϋετακοϋ: φη δε εϋοηατακο
ἠτεϋψυχη εϋβητ εϋεξεμϋ.

Οϋ ζαρ ετε πιρωμυ ναξεμυηνοϋ
ἠμοϋ αϋϋαηναξεμυηνοϋ ἠπικοϋμοϋ

Matthew 16: 24 - 28

Then Jesus said to His disciples, "If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it.

For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own

متى 16: 24-28

حينئذ قال يسوع لتلاميذه: إن أراد أحد أن يأتي ورائي فلينكر نفسه ويحمل صليبه ويتبعني.

فإن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها ومن يهلك نفسه من أجلي يجدها.

لأنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه؟ أو ماذا يعطي الإنسان فداءً عن نفسه؟

τηρη τεψψυχη δε ητεψψοσι υμμοσ:
υμμοσ οτ πετε πιρωμι ναθηψ ητωεβιω
ητεψψυχη.

Πωρηι ταρ υφρωμι εφρηνοτ δειν
ηωου ητε Πεψιωτ νεμ νεψαττελοσ:
οτοθ τοτε ρηατ υπιουαι πιουαι κατα
νεψεβηοτι.

Δυμη ηχω υμμοσ νωτεν γε οτον
δανοτον δειν ηηετοθι ερατοτ υπαυμα
ησεναχεμψπι υφμοτ αν ψατογνατ
εΠωρηι υφρωμι εφρηνοτ δειν
τεψμετοτρο.

Δοξα ci Κυριε.

soul? Or what will a man
give in exchange for his
soul?

For the Son of Man will
come in the glory of His
Father with His angels, and
then He will reward each
according to his works.

Assuredly, I say to you,
there are some standing here
who shall not taste death till
they see the Son of Man
coming in His kingdom.”

**Glory be to God
forever.**

فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي
مَجْدٍ أَيْهِ مَعَ مَلَائِكَتِهِ وَحِينَئِذٍ
يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ.

الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مِنَ الْفَيَّامِ هَهُنَا
قَوْمًا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا
ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي مَلَكُوتِهِ.

والمجد لله دائماً.

Then Κυριε ελεησον is said 41 times followed “Holy. Holy. Holy”

ثم تقال كيرياლისون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"

Litany “Holy, Holy, Holy”

طلبية " قدوس، قدوس، قدوس "

Χοταβ χοταβ χοταβ Πβοις
υπισαβαωθ: τφε νεμ ηκαρι μεε εβοθ
δειν πεκωουτ νεμ πεκταιο.

Ελεησον ημασ ο θεοσ ο Πατηρ ο
Παντοκρατωρ: πανατια τριασ
ελεησον ημασ.

Πβοις Φνοτψ ητε νιζομ ψωπι
νεμαν γε υμμοσ ηταν ηοτβοηθοσ δειν
νεη ηλιψις νεμ ηροχρεε εβηλ εροκ.

Holy, Holy, Holy, is
The Lord of Hosts. Heaven
and earth are full of Your
glory and honor.

O God, the Father, the
Pantocrator, have mercy on
us. O Holy Trinity, have
mercy on us.

O Lord, God of hosts,
be with us. For we have no
helper in our hardships and
tribulations but You.

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصباؤوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا،
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

Βωλ ἐβολ χω ἐβολ ἀριστηχωριν
ναν Φνογ† η̄νηπαρπωμα:
νη̄εταναιτογ δ̄εν πενογω νεμ
νη̄εταναιτογ δ̄εν πενογω αν.

Πη̄εταναιτογ δ̄εν ογ̄εμ: νεμ
νη̄εταναιτογ δ̄εν ογ̄μετατεμ:
νη̄ετηπ νεμ η̄εθογωνε ἐβολ.

Πβοις εκ̄εχαγ ναν ἐβολ: ε̄βε
πεκραν ε̄οθαβ ε̄ταγμογ† μ̄μογ ε̄ρηι
ε̄χων: κατα το ε̄λεος σογ Κυρῑε: κε
μη̄ κατα τας ᾱμαρτιας η̄μων.

*Αριτεν η̄μ̄πωα η̄χος δ̄εν
ογ̄επεμογ: Χε̄ πενωτ...*

Loose, remit, and
forgive us, O God, our
transgressions which we
have committed willingly
and which we have
committed unwillingly,

and those which we
have committed knowingly
and those which we have
committed unknowingly,
the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for
the sake of Your Holy name
which is called upon us. Let
it be according to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

*Make us worthy to pray
thankfully:
Our Father...*

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدس الذي دعي علينا.
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

*واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:
أبانا ...*

The Sixth Hour الساعة السادسة

Πιπρεσβυτερος:

Τοτε εἰναχος ἦχε πιρεσβυτηλ:
 Πιστυμος ἦτε τᾶχι εἰ ἠπιεζουτ
 ετςμαρωουτ τῆνατηε ἠπιχριστος
 παουρο ουος πανουτ τῆναερβελεπις
 ερου ἠτεεχα νεννοβι ναν εβολ.

Εβολ δει Φαλμος τω Δαυιδ
 πιπροφητης: ερεπεεμουτ εσοταβ:
 ωωπι νεμαν. Δυην.

Priest:

The Prayer of the sixth hour of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his blessing be with us all. Amen.

الكاهن:

تسبحة الساعة السادسة من النهار المبارك، نقدمها للمسيح ملكنا وإلهنا، ونرجوه أن يغفر لنا خطايانا.

من مزامير داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

1 - Psalm 53 (54) المزمور الثالث والخمسون

Φνουτ ναζμετ δει πεκραν: ουος
 μαδαπ εροι δει τεκζου.

Φνουτ σωτεμ εταπροσεεχη:
 βιςμη ενιναχι ἠτε ρωι.

Χε ζανψεμμουτ αυτωουουτ
 εερηι εζωι: ουος ζανχωρι αυκωτ ἠσα
 ταψεχη: ἠποερωωρι ἠχα Φνουτ
 ἠποεμθο εβολ.

Ζηππε ις Φνουτ αερβοηθιν εροι:
 Πβοις πε φρεεωωπι ερου ἠταψεχη.

Εεεταεσο ἠνιπεεζωουτ ενασαχι:
 ουος ἠερηι δει τεκμεθμη εουουτ
 εβολ: δει παουωω τῆναωωτ νακ.

Save me, O God, by Your name, and vindicate me by Your strength.

Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth.

For strangers have risen up against me, and oppressors have sought my life. They have not set God before them.

Behold, God is my helper. The Lord is with those who uphold my life.

He will repay my enemies for their evil. Cut them off in Your truth. I will freely sacrifice to You.

1. اللهم باسمك خلصني، وبقوتك احكم لي.

2. استمع يا الله صلاتي، وأنصت إلى كلام فمي.

3. فإن الغرباء قد قاموا عليّ، والأقوياء طلبوا نفسي. لم يجعلوا الله أمامهم.

4. هوذا الله عوني، والرب ناصر نفسي

5. يرد الشرور على أعدائي، وبحقك استأصلهم. فأذبح لك طائعا

† ΝΑΟΥΩΝΘ ἠΠΕΚΡΑΝ ἔΒΟΛ ΠΒΟΙΟ
 ΧΕ ΟΥΑΤΑΘΟΟ ΠΕ: ΧΕ ΑΚΝΑΖΜΕΤ ἔΒΟΛ
 ΘΕΝ ΘΟΧΘΕΧ ΝΙΒΕΝ ΟΥΟΘ ΠΑΒΑΛ ΑΦΝΑΥ
 ΘΕΝ ΝΑΧΑΧΙ. ΑΛΛΗΛΟΙΑ.

I will praise Your name,
 O Lord; for it is good. For
 He has delivered me out of
 all trouble; and my eye has
 seen its desire upon my
 enemies. Alleluia.

6. وأعترف لاسمك يا رب فإنه
 صالح. لأنك من جميع الشدائد
 نجيتني وبأعدائي نظرت عيني.
 هليلويا.

2 - Psalm 56 (57)

المزمور السادس والخمسون

ΝΑΙ ΝΗΙ ΦΝΟΥΤ ΟΥΟΘ ΝΑΙ ΝΗΙ: ΧΕ
 ΑΧΧΑΘΕΟΟ ἔΡΟΚ ἠΧΕ ΤΑΨΥΧΗ:
 † ΝΑΕΡΘΕΛΠΙΟ ΘΑ ΤΘΗΒΙ ἠΤΕ ΝΕΚΤΕΝΘ
 ΨΑ ΤΕΟΙΝΙ ἠΧΕ †ΑΝΟΜΙΑ.

Be merciful to me, O
 God, be merciful to me! For
 my soul trusts in You; and
 in the shadow of Your
 wings I will make my
 refuge, until these calamities
 have passed by.

1. ارحمني يا الله ارحمني، فإنه
 عليك توكلت نفسي. وبظل
 جناحيك أعتصم، إلى أن يعبر
 الإثم.

† ΝΑΩΨ ΟΥΒΕ ΦΝΟΥΤ ΕΤΘΟΙ:
 ΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΡΠΕΘΑΝΕΦ ΝΗΙ:
 ΑΦΟΥΡΠ ἔΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΕ ΟΥΟΘ
 ΑΦΝΑΖΜΕΤ: ΟΥΟΘ ΝΗΕΤΘΩΜΙ ἔΧΩΙ
 ΑΦΤΗΙΤΟΥ ΕΨΨΩΨ.

I will cry out to God
 Most High; to God who
 performs all things for me.
 He shall send from heaven
 and save me; He reproaches
 the one who would swallow
 me up.

2. أصرخ إلى الله العلي، الإله
 المحسن إلى. أرسل من السماء
 فخلصني، وجعل العار على الذين
 يطأوني.

ΑΦΤΑΟΤΟ ἠΧΕ ΦΝΟΥΤ ἠΠΕΦΝΑΙ
 ΝΕΜ ΤΕΦΜΕΘΗΙ: ΑΦΝΟΘΕΜ ἠΤΑΨΥΧΗ
 ἔΒΟΛ ΘΕΝ ΘΗΜΗΤ ἠΘΑΝΜΑΟ ἠΜΟΤΙ
 ΑΙΕΝΚΟΤ ΕΙΨΤΕΡΘΩΡ:

God shall send forth His
 mercy and His truth. My
 soul is among lions; I lie
 among the sons of men who
 are set on fire.

3. أرسل الله رحمته وحقه.
 وخلص نفسي من بين الأشبال إذ
 نمت مضطرباً.

ΝΙΨΗΡΙ ἠΤΕ ΝΙΡΩΜΙ ΝΟΥΝΑΚΘΙ
 ΘΑΝΘΟΛΠΟΝ ΝΕΜ ΘΑΝΘΟΘΝΕΦ ΝΕ: ΟΥΟΘ
 ΠΟΥΛΑΟ ΟΥΧΗΦΙ ΕΟΘΙΟΤΙ ΤΕ.

Whose teeth are spears
 and arrows, and their tongue
 a sharp sword.

4. أسنان أبناء البشر سلاح
 وسهام، ولسانهم سيف مرهف.

Β'ΙΟΙ ἔΧΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ ΦΝΟΥΤ: ΟΥΟΘ
 ΠΕΚΩΟΥ ΘΙΧΕΝ ἠΚΑΘΙ ΤΗΡΦ.

Be exalted, O God,
 above the heavens; let Your
 glory be above all the earth.

5. اللهم ارتفع على السموات،
 وليرتفع مجدك على سائر الأرض.

ΑΥΘΟΒΗΤ ἠΘΑΝΦΑΨ ἠΝΑΒΑΛΑΥΧ
 ΟΥΟΘ ΑΥΚΩΛΧ ἠΤΑΨΥΧΗ: ΑΥΨΩΚ

They have prepared a
 net for my steps. They have
 dug a pit before me; into the
 midst of it they themselves

6. نصبوا لرجلي فخاخاً وأحنوا
 نفسي. حفروا قدام وجهي حفرة
 فسقطوا فيها.

ἵστῶμαι ὑπὸ ἰσχύος σου ὡς ἔρημος.

Ψεβῶται ἡ καρδία σου ὁ Θεός:

ἵστῶμαι ὑπὸ ἰσχύος σου ὡς ἔρημος.

ἡ καρδία σου ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος.

ἡ καρδία σου ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος.

ἡ καρδία σου ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος.

ἡ καρδία σου ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος.

ἡ καρδία σου ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος.

ἡ καρδία σου ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος.

ἡ καρδία σου ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος.

ἡ καρδία σου.

ἡ καρδία σου ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος.

ἡ καρδία σου ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος.

ἡ καρδία σου.

have fallen.

My heart is steadfast, O God, my heart is steadfast; I will sing and give praise.

Awake, my glory! Awake, lute and harp.

I will awaken the dawn. I will praise You, O Lord, among the peoples; I will sing to You among the nations.

For Your mercy reaches unto the heavens, and Your truth unto the clouds.

Be exalted, O God, above the heavens; let Your glory be above all the earth. Alleluia.

7. مستعد قلبي يا الله، مستعد قلبي، أسبح وأرتل في تمجيدتي. استيقظ يا مجدي، استيقظ أيها المزمار والقيثارة.

8. أنا أستيقظ مبكراً. أعترف لك في الشعوب يا رب، وأرتل لك في الأمم.

9. لأن رحمتك قد عظمت إلى السموات، وإلى السحاب عدلك.

10. اللهم ارفع على السموات، وليرتفع مجدك على سائر الأرض. هليلويا.

3 - Psalm 60 (61)

المزمور الستون

ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος.

ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος.

ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος.

ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος.

ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος.

ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος.

ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος.

ὡς ἔρημος.

ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος.

ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος ὡς ἔρημος.

Hear my cry, O God; attend to my prayer. From the ends of the earth I cry to You, when my heart is overwhelmed.

Lead me to the rock that is higher than I. For You have been a shelter for me, a strong tower from the enemy.

I will abide in Your tabernacle forever; I will trust in the shelter of Your wings.

1. استمع يا الله طلبتي، وأصغ إلى صلاتي. من أقاصي الأرض صرخت إليك، عندما ضجر قلبي.

2. على الصخرة رفعتني وأرشدتني وصرت رجائي، وبرجاً حصيناً في وجه العدو.

3. فأسكن في مسكنك إلى الدهر، وأستظل بستر جناحك.

ΝΕΚΤΕΝΘ.

Πῶς Φνοῦτ ἀκώτεμ ἐναεῦχη:
ἀκτ ἵοτκλῆρονομιά ἵνηετερβοτ
θαῖτη ἠπεκραν.

Θανέροοτ ἔχεν θανέροοτ ἵτε
πιοτρο ἐκέοτὰροτ ἔχεν πεφρομπι ψα
θανέροοτ ἵσενεὰ νεμ σενεὰ.

Οῖος ἕναψωπι ψα ἐνεε ἠπέμθο
ἠΦνοῦτ: πεφναι νεμ τεφμεθμη νιμ
εθναῶκωτ ἵσωοτ.

Παιρητ φναερψαλιν ἐπεκραν ψα
ἐνεε ἵτε πιένεε: ἐπξιντατ ἵναεῦχη
ἵοτῆροοτ ἐβολ θεν οῦέροοτ.

Δλληλοῖα.

For You, O God, have heard my vows; You have given me the heritage of those who fear Your name.

You will prolong the king's life, his years as many generations.

He shall abide before God forever. Prepare mercy and truth, which, may preserve him

So, I will sing praise to Your name forever, that I may daily perform my vows. Alleluia.

4. لأنك أنت يا الله استمعت صلواتي، أعطيت ميراثاً لخائفي اسمك.

5. تزيد الملك أياماً على أيامه، وسنيناً على سنياه. إلى جيل فجيل.

6. ويدوم إلى الأبد قدام الله. رحمتك وحقك يحفظانه.

7. هكذا أرتل لاسمك إلى دهر الدهور، لأفي ندوري يوماً فيوماً. هلليلويا.

4 - Psalm 62 (63)

المزمور الثاني والستون

Φνοῦτ Πανοῦτ ἀιναψορπτ θαροκ
χε ἀσιβι ἵθητκ ἵχε ταψῦρχη: εῖρεσφιρι
νακ ἐβολ ἵχε τασαρξ θεν οῦκαθι
ἵψαφε νεμ οῦμα ἵαθμοψι θιωτψ νεμ
οῦμα ἵαθμωοτ.

Παιρητ ἀιοτρονητ ἐροκ θεν
πεθοταβ ἐνατ ἕτεκχομ νεμ πεκῶοτ:
χε πεκναι σωτπ ἐροτε θανξινωνθ.

O God, You are my God; early will I seek You. My soul thirsts for You. My flesh longs for You in a dry and thirsty land where there is no water.

So I have looked for You in the sanctuary, to see Your power and Your glory. Because Your lovingkindness is better than life.

1. يا الله إلهي، إليك أبكر، عطشت إليك نفسي. يشتاق إليك جسدي، في أرض مقفرة وموضع غير مسلوک ومكان بلا ماء.

2. هكذا ظهرت لك في القدس، لأرى قوتك ومجده. لأن رحمتك أفضل من الحياة.

ναὐφοτοῦ ἐρέσμοῦ ἐροκ. Παίρητ
†ναὐμοῦ ἐροκ δεν παωνδ: †νασαι
ἵνασιζ ἐπῶωι δεν πεκραν: ἠφρη†
ἵνωτ νεμ οὔκενι ἐσεῖ ἵνε ταψῖχη:
δανὐφοτοῦ ἵνε πῆεληλ ἐρέσμοῦ
ἐπεκραν.

Ψαιμεῖ ἐροκ πε ριζεν παφρηῶ:
νεῶαιερμελεταν ἐροκ πε ἵνιναῦ ἵνε
δανὰτοῦτι.

Χε ακῶωπι νηι ἵνωβοῆθος: οὔοζ
εἰῆεληλ ἠμοι δα ἵθηνιβι ἵνε
νεκτενεζ.

Δσζωλ ἵνε ταψῖχη σαμενεηκ
ἀνοκ δε ασῶοπτ ἐρος ἵνε τεκοῦῖναμ.

Ψῶωοῦ δε ακῶω† ἵνε ταψῖχη
δεν οὔμετεφληνοῦ ἐρέωενωῦ ἐδῶοῦ
ἵνηετσαπεχτ ἠπικαζι: ἐρέθητοῦ
ἐδρηι ἐῖσιζ ἵτσηϋ: ἐρέωωπι ἵελαντοι
ἵνε δανβαῶορ.

Πιοτρο δε εφῆοῖνοφ ἠμοοϋ ἐξεν
Φνοῦ†: ἐρέωοῦῶοῦ ἵνε οὔοῦν ριβεν
ετωρκ ἵζηητϋ.

Χε ἐρέθωμ ἵνε ρωοῦ ἵνηετσασι
ἵαζηνμετ βῖνζονς. Δλληλοῖα.

My lips shall praise
You. Thus I will bless You
while I live; I will lift up my
hands in Your name. My
soul shall be satisfied as
with marrow and fatness,
and my mouth shall praise
You with joyful lips.

When I remember You
on my bed, I meditate on
You in the night watches.

Because You have been
my help. Therefore, in the
shadow of Your wings I will
rejoice.

My soul follows close
behind You; Your right
hand upholds me.

But those who seek my
life, to destroy it, shall go
into the lower parts of the
earth. They shall fall by the
sword; they shall be a
portion for jackals.

But the king shall
rejoice in God. Everyone
who swears by Him shall
glory.

But the mouth of those
who speak lies shall be
stopped. Alleluia.

3. شفتاي تسبحاتك. لذلك أباركك
في حياتي، وباسمك أرفع يدي.
فتشبع نفسي كما من شحم ودسم.
بشفاه الابتهاج نبارك اسمك.

4. كنت أذكرك على فراشي، وفي
أوقات الأسحار كنت أرتل لك.

5. لأنك صرت لي عوناً، وبظل
جناحيك أبتهج.

6. التحقت نفسي وراءك، ويمينك
عضدتني.

7. أما الذين طلبوا نفسي للهلاك،
فيدخلون في أسافل الأرض.
ويدفعون إلى يد السيف، ويكونون
أنصبة للثعالب.

8. أما الملك فيفرح بالله، ويفتخر
كل من يحلف به.

9. لأن أفواه المتكلمين بالظلم
تُسَدُّ هليلويا.

5 - Psalm 66 (67)
المزمور السادس والستون

Φνοϋτ̄ εϋέωϋενεητ̄ δ̄αρον οτοε
 εϋέεμοϋ̄ έρον: οτοε εϋέοτωνε
 ἄπεϋεο ε̄ερηῑ έζων οτοε εϋέναῑ ναν:
 επ̄ζινεοϋεν̄ πεκμωιτ̄ ειζεν̄ π̄καε:
 νεμ̄ πεκοϋεαῑ δ̄εν̄ νιεθνοε̄ τηροϋ̄.

ϋαροτοϋωνε̄ νாக̄ ε̄βολ̄ νεε
 εανλαοε̄ Φνοϋτ̄: μαροτοϋωνε̄ νாக̄
 ε̄βολ̄ νεε̄ νιλαοε̄ τηροϋ̄.

ϋαροτοϋνοϋ̄ η̄τοϋελη̄ η̄ε
 εανεθνοε̄ εε̄ χ̄νατ̄εαπ̄ ε̄εανλαοε̄ ε̄εν̄
 οϋεωοϋτεν̄: οτοε̄ χ̄ναδ̄ιωιτ̄
 η̄εανεθνοε̄ ειζεν̄ π̄καε.

ϋαροτοϋωνε̄ νாக̄ ε̄βολ̄ νεε
 εανλαοε̄ Φνοϋτ̄: μαροτοϋωνε̄ νாக̄
 ε̄βολ̄ νεε̄ νιλαοε̄ τηροϋ̄.

Αϋτ̄ ἄπεϋοϋταε̄ η̄ε̄ π̄καε:
 εϋέεμοϋ̄ ερον̄ η̄ε̄ Φνοϋτ̄̄ Πεννοϋτ̄̄:
 εϋέεμοϋ̄ έρον̄ η̄ε̄ Φνοϋτ̄̄.

ϋαροερεεοτ̄̄ ε̄ατεϋεη̄ η̄ε̄ νεατ̄
 τηροϋ̄ η̄τε̄ π̄καε. Αλληλοϋιᾱ.

God be merciful to us
 and bless us, and cause His
 face to shine upon us, that
 Your way may be known on
 earth, Your salvation
 among all nations.

Let the peoples praise
 You, O God; let all the
 peoples praise You.

Let the nations be glad
 and sing for joy! For You
 shall judge the people
 righteously, and govern the
 nations on earth.

Let the peoples praise
 You, O God; let all the
 peoples praise You.

Then the earth shall
 yield her increase; God, our
 own God, shall bless us.
 God shall bless us.

And all the ends of the
 earth shall fear Him.
 Alleluia.

1. ليتراءف الله علينا وبياركنا،
 وليظهر وجه علينا ويرحمنا.
 لتعرف في الأرض طريقك، وفي
 جميع الأمم خلاصك.

2. فلتعترف لك الشعوب يا الله،
 فلتعترف لك الشعوب كلها.

3. لتفرح الأمم وتبتهج، لأنك
 تحكم في الشعوب بالاستقامة،
 وتهدى الأمم في الأرض.

4. فلتعترف لك الشعوب يا الله،
 فلتعترف لك الشعوب جميعاً.

5. الأرض أعطت ثمرتها.
 فليباركنا الله إلهنا. ليباركنا الله.

6. فلتخشه جميع أقطار الأرض.
 هليلويا.

6 - Psalm 69 (70)
المزمور التاسع والستون

Φνοϋτ μαδὲθηκ ἔταβοῦθιά:
χωλεμ Πβοις ἀριβοῦθιν ἔροι:
μαροῦδιωπι ογορ ἵτοῦδιωωϋ ἵξε
νηετκωτ ἵσα ταψυγχι.

Μαροῦκοτοϋ ἔφαροϋ ογορ
ἵτοῦδιωπι ἵξε νηεθοϋωϋ
ἔεραπετρωϋ νηι.

Μαροῦκοτοϋ σατοτοϋ εϋψιτ ἵξε
νηετχω ἕμοο ρε καλωο καλωο.

Μαροῦεληλ ἵτοῦοῦνοϋ ἔερηι
ἔχωκ ἵξε ογον νιβεν ετκωτ ἵσωκ:
ογορ μαροῦρσοο ἵχοϋ νιβεν ρε
μαρεϋερηιωτ ἵξε Πβοις ἵξε νηεθμει
ἕπεκοῦραι.

Δνοκ οῦρηνκι Δε ογορ ἵχωβ
Φνοϋτ ἀριβοῦθιν ἔροι: ἵθοοκ πε
παβοῦθοοο νεμ παρεϋναρμετ: Πβοις
ἕπερωοκ. Δλληλοῦτιὰ.

Make haste, O God, to deliver me! Make haste to help me, O Lord. Let them be ashamed and confounded who seek my life.

Let them be turned back and confused who desire my hurt.

Let them be turned back because of their shame, Who say, "Aha, aha!"

Let all those who seek You rejoice and be glad in You; and let those who love Your salvation say continually, "Let God be magnified!"

But I am poor and needy; Make haste to me, O God! You are my help and my deliverer; O Lord, do not delay. Alleluia.

1. اللهم التفت إلى معونتي، يا رب أسرع وأعنى. ليخزي ويخجل طالبو نفسي.

2. وليرثد إلى خلف ويخجل الذين يبتغون لي الشر.

3. وليرجع بالخزي سريعاً القائلون لي: نِعْمًا نِعْمًا.

4. وليبتهج ويفرح بك جميع الذين يهتمسونك، وليقل في كل حين محبو خلاصك: فليتعظم الرب.

5. وأما أنا فمسكين وفقير، اللهم أعنى. أنت معيني ومخلصي يا رب فلا تبطئ. هليلويا.

7 - Psalm 83 (84)
المزمور الثالث والثمانون

Ὡσοο ρανωοῦμερητοϋ νε
νεκμανωωπι Πβοις Φνοϋτ ἵτε
νιζομ.

How lovely is Your tabernacle, O Lord of hosts.

1. مساكنك محبوبة يا رب إله القوات.

Ἰαψιγχοῦ βιωψωοῦ οὔοε ἰμοῦοηκ ἔι
ἐδοῦη ἐνιαγῖλοῦ ἵηε Πβοιοι: ἀπαρηη
νευ τασαρξ αγθεληλ ἔχεν Φνοῦη
ἔτοηδ.

Κε γαρ οὔβαλ ἀγχιωι ἵοηηη ηαη:
οὔοε οὔδῖρομῖπυαλ ἵοημοε ηαε εῖρεε
χα ηεεμὰε.

Ηεκυαηερωωοῦη Πβοιοι Φνοῦη
ἵηε ηιχομ: παοῦρο οὔοε Παηοῦη.

Ωοῦηηηατοῦ ἵοηοη ηιβεν εῦηοη
δεν ηεκηη: εῦἔμοοῦ ἔροκ ῖα ἔηεε ἵηε
πῖεηεε.

Ωοῦηηαηη ἄπῖρωη ἔηε ηεηηηοηη
οῦ ἔβοηηηηοηη ηε Πβοιοι: ἀηεμηη
ἵηαηηαἄμμοηη ἔῖηωη δεν ηεηηηη:
δεν ηδελλοη ἵηε ῖηηηη: δεν ηηηα
ἔηαηεμηηηηη.

Κε γαρ ἕηηαη ἵηαηῖμοοῦ ἵηε
πῖοηηεῖηηηε: εῦἔμμοηη ἔβοη δεν
οῦηοη εῦηοη.

Εηἔοῦοηηεη δεν οῖωη ἵηε Φνοῦη
ἵηε ηῖηοῦη.

Πβοιοι Φνοῦη ἵηε ηιχομ οωηεμ
ἔηαῖηροεηηηη: βῖεμη Φνοῦη ἵηακωβ.

Δηηαη Φνοῦη ηεηηεηη ἔβοη
ηηηωηη: οὔοε ηοῦηη ἔχεν ἡεο ἵηε
Πεηηηηηοη.

My soul longs, yes, even
faints for the courts of The
Lord; my heart and my flesh
cry out for the living God.

Even the sparrow has
found a home, and the
swallow a nest for herself,
where she may lay her
young.

Even Your altars, O
Lord of hosts, my King and
my God.

Blessed are those who
dwell in Your house: they
will still be praising You.

Blessed is the man
whose strength is in You O
Lord, whose heart is set on
pilgrimage. As they pass
through the Valley of Baca,
in the place, which he has
appointed.

They go from strength to
strength

Each one appears before
God in Zion.

O Lord God of hosts,
hear my prayer; give ear, O
God of Jacob!

O God, behold our
shield, and look upon the
face of Your anointed.

2. تشتاق وتذوب نفسي للدخول
إلى ديار الرب. قلبي وجسمي قد
ابتهجا بالإله الحي.

3. لأن العصفور وجد له بيتاً،
واليمامة عشاً لتضع فيه أفراخها.

4. مذابحك يا رب إله القوات،
ملكي وإلهي.

5. طوبى لكل الساكنين في بيتك،
يباركونك إلى الأبد.

6. طوبى للرجل الذي نصرته من
عندك يا رب، رتب مصاعد في
قلبه. في وادي البكاء، في المكان
الذي قرره.

7. لأن البركات يعطيها واضع
الناموس. يسرون من قوة إلى
قوة

8. يتجلى إله الآلهة في صهيون.

9. أيها الرب إله القوات استمع
لصلاتي، أنصت يا إله يعقوب.

10. وانظر أيها الإله ناصرنا،
واطع إلى وجه مسيحك.

Χε ναν οὔτεροοτ ζεν νεκατλνοτ
ἐροτε ζαν ανωο

Διωππ νηι ἐροππ ζεν πηι
ἔΦνοτ: μαλλον ἐροτε ἐωωπι ζεν
νικκηνη ἵτε νιρεφερνοβι.

Χε οτναι νεμ οτμεθμη ἔμει
ἔωωοτ ἵνε Πβοις Φνοτ: οὔωοτ νεμ
οὔεμοτ: ἔνατθιτοτ ἵννεθμοωι ζεν
οτμετατκακιά: ἵνεφῆροτ ερδαε
ἵννιὰσαθον ἵνε Πβοις.

Πβοις Φνοτ ἵτε νιζου ὠοτνιατ
ἔπιρωωι ετερζελλπικ ἐροκ.
Δλληλονια.

For a day in Your courts
is better than a thousand.

I would rather be a
doorkeeper in the house of
my God than dwell in the
tents of wickedness.

For The Lord God is a
sun and shield; The Lord
will give grace and glory;
no good thing will He
withhold from those who
walk uprightly.

O Lord of hosts, blessed
is the man who trusts in
You. Alleluia.

11. لأن يوماً صالحاً في ديارك
خير من آلاف.

12. اخترت لنفسي أن أطرح على
باب بيت الله، أفضل من أن أسكن
في مظال الخطاة.

13. لأن الرب الإله يحب الرحمة
والحق، ويعطي مجداً ونعمة.
الرب لا يمنع الخيرات عن
السالكين بالذعة.

14. يا رب إله القوات، طوبى
للإنسان المتكل عليك. هليلويا.

8 - Psalm 84 (85) المزمور الرابع والثمانون

Πβοις ακτματ ἔξεν πεκκαβι:
ακτασθο ἵτεχμαλωσιὰ ἵτε Ιακωβ.

Δτχω ἵννιὰνμοιὰ ἵτε πεκλαοσ
νωοτ ἐβολ: ακρωβσ ἐβολ ἔξεν
νοτνοβι τηροτ: ακβωλ ἔπεκχωντ
τηρφ ἐβολ: ακτασθο ἐβολδα πχωντ
ἵτε πεκῶβον.

Υατασθον Φνοτ ἵτε πενοτσαι:
ματασθο ἔπεκῶβον ἐβολδαρον.

Lord, You have been
favorable to Your land; You
have brought back the
captivity of Jacob.

You have forgiven the
iniquity of Your people;
You have covered all their
sin. You have taken away
all Your wrath; You have
turned from the fierceness
of Your anger.

Restore us, O God of
our salvation, and cause
Your anger toward us to
cease.

1. رضيت يا رب عن أرضك،
رددت سبى يعقوب.

2. غفرت آثام شعبك، سترت
جميع خطاياهم. حلت كل رجك،
رجعت عن سخط غضبك.

3. ردنا يا إله خلاصنا، واصرف
غضبك عنا.

9 - Psalm 85 (86)
المزمور الخامس والثمانون

Рек πεκυαυχ Πβοис σωτεμ εροι:
ζε ανοκ ουρηки ουροз ηνωβ ανοκ.

Αρεз εταψυχη γε ττορβηοτ:
νορευ απекβωк Πανοτ
φηετερζελπιс εροκ.

Μαι ηηι Πβοис γε αιωψ επωι
ζαροκ απιεροοτ τηρϑ.

Уа πογνοϑ ητψυχη απекβωк: γε
αιϑαι ηταψυχη επωι ζαροκ Πβοис.

Χε ηθοκ ουχριστοс Πβοис ηθοκ
ουεπικηс: ουροз ηαυε πεκнай ηνοτον
ηιβεν ετωψ ερηη ουβηк.

Χε μαυχ Πβοис εταπροσευχη:
ουροз μαζοηк ετсμη ητε πατзо: ζεν
περοοτ απαροζεεχ αιωψ επωι
ζαροκ γε ακσωτεμ εροι.

Уμον петони μμοκ ζεν ηηνοτ
Πβοис: ουροз μμον πεθηαυηρι каτa
ηεκεβηοτi.

Πιεθнос τηρτ еτακθαμiωοτ: ερει
ερεοτωψт απекμθο εβολ Πβοис: ουροз
ερετωοτ απекραν.

Χε ηθοκ ουηιωτ ουροз εϑηρι
ηεληηφηηρι: ηθοκ μμαγατк φηοτ
εθηααϑ.

Incline Your ear, O Lord, and hear me; for I am poor and weak.

Preserve my soul, for I am pure; save Your servant, O my God, who hopes in You.

Have mercy on me, O Lord: for to You I will cry the whole day.

Rejoice the soul of Your servant: for to You, O Lord, I have lifted up my soul.

For You, O Lord, are righteous, and gentle; and plenteous is Your mercy to all who call upon You.

Give ear, O Lord, to my prayer; and attend to the voice of my supplication. In the day of my trouble I cried to You: for You heard me.

There is none like You, O Lord, among the gods; and there is none that is able to do Your works.

All nations whom You have made shall come and worship before You, O Lord, and shall glorify Your name.

For You are great, and do wondrous things; You alone are the great God.

1. أمل يا رب أذنك واستمعني،
لأني مسكين وبائس أنا.

2. احفظ نفسي لأني بار، يا إلهي
خلص عبدك المتكل عليك.

3. ارحمني يا رب، لأني إليك
أصرخ اليوم كله.

4. فرح نفس عبدك، لأني إليك يا
رب رفعت نفسي.

5. لأنك أنت يا رب صالح ووديع،
ورحمتك كثيرة لكافة المستغيثين
بك.

6. أنصت يا رب إلى صلاتي،
وأصغ إلى صوت تضرعي.
في يوم شدتي إليك صرختُ
فأجبتني.

7. فليس لك شبيهه في الآلهة يا
رب، ولا من يصنع كأعمالك.

8. كل الأمم الذين خلقتهم يأتون
ويسجدون أمامك يا رب،
ويمجدون اسمك.

9. لأنك أنت عظيم وصانع
العجائب، أنت وحدك الإله العظيم.

β'ιωιτ νηι Πβοις βι πεκμωιτ:
ειέμοωι δεν τεκμεθμνι: μαρεφουνοφ
ν'νε παρητ έερβοτ δατρη ύπεκραν.

† ηναοτωνε νாக έβολ Πβοις
Πανοτ δεν παρητ τηρφ: οροε
ν'τατ'ωοτ ύπεκραν ψα ένεε.

Χε οτνιωτ πε πεκναι έερηι έξωι:
οροε ακνοεεμ ν'ταψ'ρχη έβολ δεν
λ'μεντ ετσαπεχτ.

Φνοτ δανπαρνομοε
πεταρτωοτνοτ έερηι έξωι: οροε
οτ'εναεωτη ν'τε δανχωρι ακωτ ν'σα
ταψ'ρχη: ύπορεωορπ ν'χακ
ύποτ'εοκ έβολ.

ηθοκ δε Πβοις Φνοτ ηθοκ
οτρεφωενεητ οροε η'νηαντ: ηθοκ
οτρεφ'ωοτ'ηεητ οροε ναψε πεκναι
οροε η'θ'μνι.

Χοτ'ωτ έερηι έξωι οροε ναι νηι:
μα π'αμαβι ύπεκβωκ: νοεεμ ύπ'ωηρι
ν'τε τεκβωκι.

Δριοτ'ι νεμνι νοτ'μνι νι ε'α'εαθον:
μαροτ'νατ ν'νε νηεθμοετ' μμοι οροε
μαροτ'β'ιωπι.

χε ηθοκ Πβοις ακερβονηοιν έροι
οροε ακτ'νομτ νηι. Δλληλοτ'ια.

Guide me, O Lord, in
Your way, and I shall walk
in Your truth: let my heart
rejoice, that I may fear Your
name.

I will confess You, O
Lord my God, with all my
heart; and I will glorify
Your name forever.

For Your mercy is great
toward me; and You have
delivered my soul from the
lowest Hades.

God, transgressors have
risen up against me, and an
assembly of violent men
have sought my soul; and
have not, at first, set You
before them.

But You, O Lord God,
are compassionate and
merciful, long-suffering,
and abundant in mercy and
true.

Look down upon me,
and have mercy on me: give
strength to Your servant,
and save the son of Your
handmaid.

Establish with me a sign
for good; and let those who
hate me see and be
ashamed.

Because You, O Lord,
have helped me, and
comforted me. Alleluia.

10. اهدني يا رب إلى طريقك
فأسلك في حقك، ليفرح قلبي عند
خوفه من اسمك.

11. أعترف لك أيها الرب إلهي
من كل قلبي، وأمجد اسمك إلى
الأبد.

12. لأن رحمتك عظيمة عليّ،
وقد نجيت نفسي من الجحيم
السفلي.

13. اللهم إن مخالفني الناموس قد
قاموا عليّ ومجمع الأعداء طلبوا
نفسي، ولم يسبقوا أن يجعلوك
أمامهم.

14. وأنت أيها الرب، أنت رؤوف
ورحيم. أنت طويل الروح، وكثير
الرحمة وصادق.

15. انظر إليّ وارحمني. أعط
عزة لعبدك، وخلص ابن أمتك.

16. اصنع معي آية صالحة،
ليرى ذلك مبغضيّ فيخزوا.

17. لأنك أنت يا رب أعنتني
وعزيتني. هليلويا.

10 - Psalm 86 (87)
المزمور السادس والثمانون

Περχεντ̄ δ̄εν νιτωοτ̄ εθουαβ:
Πβοις μ̄ει ν̄νιπυλ̄η ν̄τε Ciων: ε̄ροτε
νιμανωωπι τηροτ̄ ν̄τε Ιακωβ.

Διταχι εθβητ̄ ν̄θανεβνοτ̄
εττανοτ̄ τ̄βακι ν̄τε Φνοτ̄.

Ε̄ιερ̄φεῡετι ν̄Ρααβ νεμ Βαβυλων
νηετ̄ωοτη̄ν ῡμοι.

Ζηππεῑς νιΔιλλοφ̄υλος νεμ
Τ̄τρος νεμ πιλαος ν̄τε Εθαῡ: ναι
αυωωπι ῡματ̄.

Ciων τ̄ματ̄ ναχ̄ς γε οτ̄ρωμ̄: νεμ
οτ̄ρωμ̄ αϋωωπι ν̄δ̄ητ̄ς: οτο̄ς ν̄θοϋ
πετ̄βοσι αϋε̄ιεντ̄ ῡμοϋ ω̄ᾱ ε̄νεε̄.

Πβοις εϋε̄αχι δ̄εν θαν̄τραφ̄η ν̄τε
θανλαος: νεμ θαναρχ̄ων: ναι
ε̄ταυωωπι ν̄δ̄ητ̄ς.

Ῑσχε̄ ε̄ρε̄ φ̄εμανωωπι ν̄τε
νηετοτ̄νοϋ τηροτ̄ ν̄δ̄ητ̄. Διλληλοτ̄ιᾱ.

His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion, more than all the dwellings of Jacob.

Glorious things are spoken of You, O city of God.

I shall make mention of Rahab and Babylon, those who know Me.

Behold, O Philistia and Tyre, with Ethiopia: 'This one was born there.'

And of Zion it will be said, "This one and that one were born in her; and the Most High Himself shall establish her."

The Lord will record, when He registers the peoples: 'This one was born there.'

The dwelling of all who rejoice is within you. Alleluia.

1. أساساته في الجبال المقدسة. يحب الرب أبواب صهيون، أفضل من جميع مساكن يعقوب.

2. أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله.

3. أذكر رَهَبَ وبابل اللتين تعرفانني.

4. هوذا القبائل الغربية وصور وشعب الحبشة، هؤلاء كانوا هناك.

5. صهيون الأم تقول إن إنساناً وإنساناً ولد فيها، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد.

6. الرب يُحدِّث في كتب الشعوب والرؤساء، أولئك الذين ولدوا فيها.

7. لأن سكنى الفرحين جميعهم فيك. هليلويا.

11 - Psalm 90 (91)
المزمور التسعون

Πετωοπ̄ δ̄εν τ̄βοη̄θ̄ιᾱ ν̄τε πετ̄βοσι:
εϋε̄εμ̄τον ῡμοϋ δ̄α τ̄δ̄η̄ιβῑ ῡΦνοτ̄
ν̄τε τ̄φε: εϋε̄ζο̄ς ῡΠβοις γε̄ ν̄θοϋκ̄ πε
παρεϋωωπτ̄ ε̄ροϋ παμᾱῡφωτ̄: Πανοτ̄

He who dwells in the secret place of the Most High shall abide under the shadow of the Almighty. I will say of The Lord, "He is my refuge and my fortress; My God, in Him I will

1. الساكن في عون العلي، يستريح في ظل إله السماء. يقول للرب أنت هو ناصرِي وملجأِي، إلهي فأنتكل عليه.

†ναερβελπικ ἐροϋ.

Χε ἵθοϋ εϋεἰναρωετ ἐβολβα
πιφλω ἵτε πιρεϋχωρϋ: νεμ ἐβολβα
οτϋαϋι ἵρεϋϋθορτερ.

Εϋεἰρδῆιβι ἐχωκ δειν Ἰμη†
ἵνεϋμο†: οτοϋ εκεἰρβελπικ δα
νεϋτενεϋ.

Εσεκω† ἐροκ ἵνε τεϋμεϋμη
Ἰφρη† ἵνορωλοπον: ἵνεκερωο†
ἐβολβα ορωο† ἵτε πιεχωρϋ: ἐβολβα
οτϋοθνεϋ εϋραλαδι δειν πιερωοτ.

Εβολβα ορωωβ εϋμοϋϋι δειν ἵχρακι:
ἐβολβα ορωτοπ νεμ ορωδ ἵτε
ραἵαμερι.

Ενεγει ἐβολϋ σατεκχαδῖ ἵνε
ραἵαἵωο: νεμ ραἵῆβα σατεκοῖἵναμ:
ἵθοκ δε ἵνορωδωντ ἐροκ.

Πλην εκε†νατκ ἵνεκβαδ: οτοϋ
ἵ†ϋεβῖω ἵτε ἵρεϋερῆοβι εκεἰνατ
ἐροϋ: ϋε ἵθοκ Πβοῖς πε ταβελπικ.

Δκχω Ἰπετβοϋ ἸμαἸφωτ νακ:
ἵνε ραἵπερωοτ ἵεἰρηῖ ἐχωκ: οτοϋ
οτμαστῖζοϋ ἵνεϋδωντ
ἐπεκμαἵωωπι.

Χε ἵναρωονεἰν ἐτορωοτ
ἵνεϋαϋτελοϋ εϋβῆτκ: εϋρωἵαρεϋ ἐροκ

trust.”

Surely, He shall deliver you from the snare of the fowler and from the perilous pestilence.

He shall cover you with His feathers, and under His wings you shall take refuge.

His truth shall be your shield and buckler. You shall not be afraid of the terror by night, nor of the arrow that flies by day.

Nor of the pestilence that walks in darkness, nor of the destruction that lays waste at noonday.

A thousand may fall at your side, and ten thousand at your right hand; but it shall not come near you.

Only with your eyes shall you look, and see the reward of the wicked. Because you have made The Lord, who is my refuge.

And the Most High is your dwelling place. No evil shall befall you, nor shall any plague come near your dwelling.

For He shall give His angels charge over you, to keep you in all your ways.

2. لأنه ينجيك من فخ الصياد،
ومن كلمة مقلقة.

3. في وسط منكبيه يظلك،
وتحت جناحيه تعتصم.

4. عدله يحيط بك كالسلاح. فلا
تخشى من خوف الليل، ولا من
سهم يطير في النهار.

5. ولا من أمر يسلك في الظلمة،
ولا من سقطة وشيطان الظهيرة.

6. يسقط عن يسارك ألوف، وعن
يمينك ربوات، وأما أنت فلا
يقتربون إليك.

7. بل بعينيك تتأمل، ومجازاة
الخطاة تبصر. لأنك أنت يا رب
رجائي.

8. جعلت العليّ ملجأك. فلا
تصيبك الشرور، ولا تدنو ضربة
من مسكنك.

9. لأنه يوصى ملائكته بك،
ليحفظوك في سائر طرقك. وعلى
أيديهم يحملونك، لئلا تعثر بحجر

βι πεκυωιτ τηροτ: ενεπιτκ ενεν
νοτχιζ μηπωσ ητεκβιδροπ ενωνι
ηρατκ.

Εκερωμι ενεν οτρω νευ
οτβασιλικος: οτοσ εκεδομδεμ
ηνομογι νευ οτδρακων.

Χε αφερβελπις εροι ηναναμει:
ηναερσκεπαζιν ημοσ κε αφοτεν
παρην.

Ερετωβε ημοι οτοσ ειεωτεμ
ερωτ: ηχη νεμασ δεν οτρωχε.

Ειεναμει οτοσ ειετων ηατ:
οτμετνεβαζι ειετσιοτ ημοσ: οτοσ
ειεταμσ επαοτχα. Αλληλοτια.

In their hands they shall
bear you up, lest you dash
your foot against a stone.

You shall tread upon the
lion and the cobra, the
young lion and the serpent
you shall trample underfoot.

Because he has set his
love upon Me, therefore, I
will deliver him; I will set
him on high, because he has
known My name.

He shall call upon Me,
and I will answer him; I
will be with him in trouble.

I will deliver him and
honor him and with long
life, I will satisfy him, and
show him My salvation.
Alleluia.

رجلك.

10. تطأ الأفعى وملك الحيات،
وتسحق الأسد والتنين.

11. لأنه على أكل فأنجيته، أرفعه
لأنه عرف اسمي.

12. يدعوني فأستجيب له. معه
أنا في الشدة.

13. أنقذه وأمجده. ومن طول
الأيام أشبعه، وأريه خلاصي.
هليلويا.

12 - Psalm 92 (93) المزمور الثاني والتسعون

Α Πβοις εροτρω: αττ ηοτχα
βιωττ: Πβοις αττ ηοτχομ βιωττ:
οτοσ ατμορτ ημοσ: κε ταρ ατταχρο
ηηοικομενη θαι ετε ησνακιμ αν.

Ψεβτωτ ηχε πεκθρονος ισxenηη:
οτοσ ισxen ηενεζ ηθοκ πε: αττωοτνοτ
ηχε βανιαρωτ: Πβοις ανδισι ητογμην
ηχε βανιαρωτ: βανιαρωτ ενεδισι
ητογμην: εβολβα τςμην ητε βανιωωτ
ετωω.

The Lord reigns, He is
clothed with majesty; The
Lord is clothed, He has
girded Himself with
strength. Surely the world is
established, so that it cannot
be moved.

Your throne is
established from of old; You
are from everlasting. The
floods have lifted up, O
Lord, the floods have lifted
up their voice; the floods lift
up their waves.

1. الرب قد ملك، ولبس الجلال.
لبس الرب القوة، وتمنطق بها.
لأنه ثبت المسكونة فلن تتزعزع.

2. كرسيك ثابت منذ البدء، وأنت
هو منذ الأزل. رفعت الأنهار يا
رب، رفعت الأنهار صوتها. ترفع
الأنهار صوتها، من صوت مياه
كثيرة.

ΘΑΝΩΦΗΡΙ ΝΕ ΝΗΡΩΟΥΨ ΝΤΕ ΦΙΟΥ:
ἐοι ἠώφηρι ἠξε Πβοις ζεν νηετβοι.

Πεφμετμεερετ δτωπι ερενβοτ
εμαψω: ερεψατ ἠπεκη ἠξε πιτοεβο
Πβοις ψα θανεβοουτ ετοηουτ.
Δλληλοια.

The Lord on high is mightier than the noise of many waters, than the mighty waves of the sea.

Your testimonies are very sure. Holiness adorns Your house, O Lord, forever. Alleluia.

3. عجيبة هي أهوال البحر،
وعجيب هو الرب في الأعالي.

4. شهاداته صادقة جداً، لبيتك
ينبغي التقديس يا رب طول الأيام.
هلليلويا.

Prophecies of the Sixth Hour of Bright Saturday

نبوات الساعة السادسة من سبت الفرح

Isaiah 50:10 - 51:8

Who among you fears The Lord? Who obeys the voice of His Son? Who walks in darkness and has no light? Let him trust in the name of The Lord and rely upon his God. Look, all you who kindle a fire, who encircle yourselves with sparks: walk in the light of your fire and in the sparks you have kindled-- This you shall have from My hand: You shall lie down in torment.

Listen to Me, you who follow after righteousness, you who seek The Lord: Look to the rock from which you were hewn, and to the hole of the pit from which you were dug. Look to Abraham your father, and to Sarah who bore you; for I called him alone, and blessed him and increased him. For The Lord will comfort Zion, He will comfort all her waste places; He will make her wilderness like Eden, and her desert like the garden of The Lord. Joy and gladness will be found in it, Thanksgiving and the voice of melody.

Listen to Me, My people; and give ear to Me, O My nation: For law will proceed from Me, and I will make My justice rest as a light of the peoples. My righteousness is near, My salvation has gone forth, and My arms will judge the peoples. The coastlands will wait upon Me, and on My arm they will trust. Lift up your eyes to the heavens, and look on the earth beneath. For the heavens will vanish away like smoke, the earth will grow old like a garment, and those who dwell in it will die in like manner. But My salvation will be forever, and

اشعيا 50 : 10 - 51 : 8

من منكم يخشى الرب فليسمع لصوت ابنه.
أيها السالكون في الظلمة ولا نور لهم. أنظروا
إلى النور توكلوا على اسم الرب وتقووا بالله.
فهوذا أنتم كلكم تضرمون ناراً وتشعلون لهيب
النار. فامشوا في ضوء ناركم. واللهيب الذي
أضرمتموه. قد حل بكم من أجلى. فتنامون في
حزن.

اسمعوا لى أيها المسرعون وراء العدل
والطالبون الرب. انظروا إلى الصخرة الصلبة
التي منها قطعتم. وإلى نقرة الجب التي منها
حفرتم. انظروا إلى ابراهيم أبيكم وسارة التي
ولدتكم لاني دعوته وهو واحد وباركته
واحبيته وأكثرته. وأنت أيضاً يا صهيون، فقد
عزيتك الآن وزينت جميع مواضعك المقفرة
وسأجعل جميع قفارك كفردوس الرب. ويوجد
فيك الفرح والتهليل والاعتراف وصوت
التسبيح.

اسمع اسمع يا شعبي وانصتوا إلى أيها
الملوك. فان الشريعة تخرج مني وحكمي نور
للأمم. وعدلي يقترب سريعاً وخلصي يظهر
مثل النور وعلى ذراعي تتوكل الأمم وإياي
تنتظر الجزائر. وعلى ذراعي تتكل. ارفعوا إلى
السماء أعينكم وانظروا إلى الأرض من تحت.
وانظروا كيف أن السماء كالدخان. والأرض
تبلى كالثوب. وسكانها يموتون كذلك. وأما
خلصي فيكون إلى الأبد وعدلي لا يفنى.

My righteousness will not be abolished.

Listen to Me, you who know righteousness, You people in whose heart is My law: Do not fear the reproach of men, nor be afraid of their insults. For the moth will eat them up like a garment, and the worm will eat them like wool; but My righteousness will be forever, and My salvation from generation to generation.

Glory be to the Holy Trinity.

اسمعوا لى يا عارفى الحكم. وشعبى الذى ناموسى فى قلوبهم. لا تخشوا تعبير الناس. ولا تغتموا من رذائلهم لانهم كالثوب يبيلون فى زمان. وكالرداء يأكلهم العث. أما عدلى فبالى الأبد يكون. وخلص من جيل إلى جيل.

مجداً الثالث الأقدس.

Psalm of the Sixth Hour of Bright Saturday

مزمور الساعة السادسة من سبت الفرح

Ψαλμος ρκθ: α, ρμα : ζ

ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΝΗΕΤΩΗΚ ΔΙΩΨ ΟΥΒΗΚ
ΠΒΟΙΣ: ΠΒΟΙΣ ΣΩΤΕΜ ΕΤΑΨΜΗ: ΔΝΙΟΥ
ΝΤΑΨΥΧΗ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΟΥΨΤΕΚΟ:
ΕΨΧΙΝΟΥΩΝΞ ΕΒΟΛ ΑΠΕΚΡΑΝ ΠΒΟΙΣ.
ΔΔΛΗΛΟΥΑ.

Psalm 130: 1-2, 142:7

Out of the depths, I have cried to You, O Lord. Lord, hear my voice. Bring my soul out of prison, that I may praise Your name, O Lord. Alleluia.

المزمور 129 : 1 - 2 ، 141 : 7

من الأعماق صرخت إليك يارب. يارب استمع صوتى. أخرج من الحبس نفسى. لكى أشكر اسمك يارب. هليلويا.

Hymn “Κε ἵπερτοϋ = We Beseech Our Lord”

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πίλαος:

Κε ἵπερτοϋ καταζιω θηνε ἡμας:
της ακρο ἀσεως του ἁσιου ερασσελιου:
κυριον κε τον θεον ἡμων:
ικετερωμεν σοφια ορθι ἀκορωμεν
του ἁσιου ερασσελιου.

Πιπερεβντερος:

Ουἀνασνωσις εβολ ξεν πιερασσελιον
εθοταβ κατα υαθεον ασιο.

People:

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

Priest:

A reading from the Holy Gospel according to Matthew.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

الكاهن:

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس متي.

Παλαος:

Δοξα ci Κυριε.

People:

Glory be to God.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Gospel of the Sixth Hour of Bright Saturday

انجيل الساعة السادسة من سبت الفرح

Ματθαιον ε: 3 - 13

Ωσνιατοϋ νηνηκηκι μπιπνευμα ze
θωου τε ψμετοτρο ντε νιφνοϋ.

Ωσνιατοϋ νηνητερημβι ψνοϋ ze
νηωου πετοϋναψο ερωου.

Ωσνιατοϋ νηνιρεμραψ ze νηωου
πεθνεαρκληρονομιη μπικαρι.

Ωσνιατοϋ νηνηετσοκερ νεμ
νηετοβι νηψμεθυμι ze νηωου πεθνασι.

Ωσνιατοϋ νηνιναητ ze νηωου
πετοϋναναι νωου.

Ωσνιατοϋ νηνηεθοταβ δεν
πορρητ ze νηωου πεθναναϋ εψνοϋψ.

Ωσνιατοϋ νηνιρεψερρηρηνη ze
νηωου πετοϋναμοϋψ ερωου ze νιψηρι
ντε ψνοϋψ.

Ωσνιατοϋ νηνηεταϋβοσι νηωου
εβε ψμεθυμι ze θωου τε ψμετοτρο
ντε νιφνοϋ.

Ωσνιατεν θηνοϋ εψωπ

Matthew 5: 3 - 13

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of

متى 5: 3-13

طوبى للمساكين بالروح لأن لهم ملكوت السموات.

طوبى للحزانى الآن لأنهم يتعزون.

طوبى للودعاء لأنهم يرثون الأرض.

طوبى للجوع والعطاش إلى البر لأنهم يشبعون.

طوبى للرحماء لأنهم يرحمون.

طوبى للانقياء القلب لأنهم يعاينون الله.

طوبى لصانعي السلام لأنهم أبناء الله يدعون.

طوبى للمضطرودين من أجل البر لأن لهم ملكوت السموات.

طوبى لكم إذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من

αὐτῶν ἀντιὸς ἵνα ἔθνη οὐκ ἔσονται
ἔθνη οὐκ ἔσονται περὶ τῶν ἡμεῶν ἵνα
ἔθνη εὐχαριστεύουσιν ἕως αἰῶνος αἰῶνος.

Ραυι οὐκ ἔθνη καὶ περὶ τῶν ἡμεῶν
οὐκ ἔθνη περὶ τῶν ἡμεῶν.

Δόξα σοι Κύριε.

evil against you falsely for
My sake.

Rejoice and be
exceedingly glad, for great
is your reward in heaven.

**Glory be to God
forever.**

أَجْلِي كَاذِبِينَ.

أَفْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لِأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ
فِي السَّمَاوَاتِ.

والمجد لله دائماً.

Then Κύριε ἔλεησον is said 41 times followed “Holy. Holy. Holy”

ثم تقال كيرالييسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"

Litany “Holy, Holy, Holy”

طلبية "قدوس، قدوس، قدوس"

Χοῦραβ ἡχοῦραβ ἡχοῦραβ Πῶοις
ἡπικαβαωθ: τῆρε νεμ ἡκαρι μερ ἔβολ
ἔθνη πεκῶν νεμ πεκταῖο.

Ἐλεησον ἡμᾶς ὁ θεὸς ὁ πατὴρ ὁ
παντοκράτωρ: πανάσια τριάς
ἔλεησον ἡμᾶς.

Πῶοις φῆνοῦτ ἡτε νισομ ὡπι
νεμαν καὶ ἡμον ἡταν ἡνοβνοθός ἔθνη
νεμ ἔθλησις νεμ ἡροχρεχ ἔβηλ ἔροκ.

Βωλ ἔβολ καὶ ἔβολ ἄριστηχωριν
ναν φῆνοῦτ ἡνεπαρπτωμα:
ἡἔταναιτοῦ ἔθνη πενοῦωω νεμ
ἡἔταναιτοῦ ἔθνη πενοῦωω αν.

ἡἔταναιτοῦ ἔθνη οὔεμι: νεμ
ἡἔταναιτοῦ ἔθνη οὔμετατέμι:

Holy, Holy, Holy, is
The Lord of Hosts. Heaven
and earth are full of Your
glory and honor.

O God, the Father, the
Pantocrator, have mercy on
us. O Holy Trinity, have
mercy on us.

O Lord, God of hosts,
be with us. For we have no
helper in our hardships and
tribulations but You.

Loose, remit, and
forgive us, O God, our
transgressions which we
have committed willingly
and which we have
committed unwillingly,

and those which we
have committed knowingly
and those which we have
committed unknowingly,

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصباؤوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا،
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ.

Πβοις εκέχαγ ναν έβολ: εθε
πεκραν εθουαβ έταυμογ μμοε έερη
έχων: κατα το έλεος σου Κυριε: κε
μη κατα τας άμαρτιας ημων.

Αριτεν ημπα ηχοο δεν
ογυεπομοτ: Χε πενωτ...

the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for
the sake of Your Holy name
which is called upon us. Let
it be according to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

***Make us worthy to pray
thankfully: Our Father...***

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعي علينا.
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

***واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا ...***

Apocalypse (Book of Revelation)

أبو غلمسيس (سفر الرؤيا)

Seven minarets are lit with olive oil, along with seven lights surrounding a cross in its midst and seven censers. Then the priest raises incense while the people chant the Hymns of Blessing and Mary the Queen.

يوضع سبع منائر وتثار بزيت زيتون كما موضح بالأسفل، وسبع أنوار وصليب في الوسط وسبع مجامر. ويرفع الكاهن البخور ويقولون لحن البركة ولحن لحن السلام لمريم الملكة.

Hymn of the Blessing

لحن البركة

Ἰενοὐωπτ ἠφιωτ ἠτε πιωωινι:
νεμ Περωηρι ἠμονοσενης: νεμ
Πιπνευμα ἠπαρακλητον: †Ἰριας
ἠνομοουσιος.

We worship the Father of light, and His only-begotten Son, and the Spirit, the Paraclete, the Trinity, One in essence.

نسجد لأب النور، وابنه الوحيد، والروح المعزي، الثالوث المساوي.

Hymn Hail to Mary the Queen

ثم يرتلون لحن السلام لمريم الملكة

Χερε Μαρια †ορω †βω: ἠἀλολι
ἠἀτερδελλω: θηετε ἠπε ορωι ερωωι
ερος: ανχεμ πιςμαθ ἠτε πωνθ ἠδητς.

Hail to Mary the queen, the vine that does not grow old, that no vinedresser pruned. In her is found the Cluster of Life.

السلام لمريم الملكة الكرمة غير الشائخة التي لم يفلحها فلاح، ووجد فيها عنقود الحياة.

Πρωηρι ἠφνω† †εν οτωεθωηι:
αϋβιαρζ †εν †παρθενος: ασμις
ἠμοϋ αϋω† ἠμον: αϋχα νεννωβι
ναν εβολ.

The Son of God was truly incarnate of the Virgin. She bore Him; He saved us and forgave us our sins.

ابن الله بالحقيقة تجسد من العذراء، ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

Αρεχεμ ονῆμοτ ὠ ταιωελετ:
θανμηϋ ανϋαχι επεταιο: χε απιλοσος
ἠτε φιωτ: ι αϋβιαρζ εβολ ἠδη†.

You found grace, O bride. Many spoke of your honor, for the Logos of the Father, came and was incarnate of you.

وجدت نعمة يا هذه العروس، كثيرون نطقوا بكرامتك لأن كلمة الأب آتى وتجسد منك.

Πῶς ἡ ἄνθρωπος ἐγένετο πικρῶς:
ἀσερματ ἡ φωνή ἐβήλ ἐρο: ἡ ἄνθρωπος
οὐκ ἄνθρωπος: ἀσερματ
ἡ πικρῶς.

Ἐπειὸς ἡ ἄνθρωπος βίβηται: ἀσερματ
ἐφ' ἡμετέρο: ἀλλὰ ἡ πόρφυρος ἐπεταῖο
θεογενῶς ἡ ἐν νηδύϊ.

Ἦθ' ἡ ἄνθρωπος πικρῶς ἐγένετο:
ἐταρχευ πᾶν ἄνθρωπος ἡ δόξα: ἐτε φαί πε
ἑωμανοτήλ: ἐταρὶ ἀσερματ ἡ ἐν
τηνῶς.

Ἐπειὸς ἡ ἄνθρωπος: ἡ φωνή
ἡ ἀκαθάρτα: ἡ καθαρός ἡ πᾶν ἄνθρωπος:
ἡ θεοτόκος ἡ ἄνθρωπος.

Ἐπειὸς ἡ ἄνθρωπος: ἡ φωνή
ἡ ἄνθρωπος: ἡ φωνή ἡ ἐν
ἡ δόξα: ἡ ἀσερματ ἡ πικρῶς.

Ἦθ' ἡ ἄνθρωπος: ἡ φωνή
ἡ καθαρός: ἡ τε Πικρῶς πικρῶς:
κατὰ νηδύϊ ἡ πικρῶς.

Ἐπειὸς ἡ ἄνθρωπος: ἡ φωνή
τηνῶς ἡ ἄνθρωπος ἡ θεοτόκος
ἡ ἄνθρωπος: ἡ φωνή ἡ Πικρῶς:
ἡ τε φωνή ἡ πικρῶς ἡ ἐβήλ.

What woman on earth
became Mother of God but
you? For while you are a
woman of the earth, you
became mother of the
Creator.

Many women received
honor and gained the
kingdom, but they did not
reach your honor, O you,
the beautiful among
women.

You are the high tower
in which the treasure was
found, which is Immanuel,
who came and dwelt in your
womb.

Let us honor the
virginity of the bride;
without vice, pure, all-holy
the Theotokos Mary.

You are exalted more
than heaven. You are
honored more than earth
and all creation therein, for
you became the mother of
the Creator.

You are truly the pure
bridal chamber of Christ the
Bridegroom, according to
the prophetic voices.

Intercede on our behalf,
O our Lady, the Lady of us
all, the Theotokos, Mary,
the mother of Jesus Christ,
that He may forgive us our
sins.

أية امرأة علي الأرض صارت أمّاً
لله سواك، لأنك امرأة أرضية
صرتِ أمّاً للباري.

نساء كثيرات نلن كرامات وفزن
بالملكوت لكن لم يبلغن كرامتك
أيتها الحسنة في النساء.

أنت هي البرج العالي الذي وجدوا
فيه الجوهر أي عمانوئيل الذي
أتي وحل في بطنك.

فلنكرم بتولية العروس التي بغير
شر النقية الكلية القدس والدة
الإله مريم.

إرتفعت أكثر من السماء وأنت
أكرم من الأرض وكل المخلوقات
التي فيها لأنك صرتِ أمّاً للخالق.

أنت بالحقيقة الخدر النقي الذي
للمسيح الختن كالأصوات النبوية.

إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا السيدة
مريم والدة الإله أم يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

1:4 Ιωαννης ἠΐψαψυ (ζ)
 ἡεκκλῆσια ηη ετχη δεν †Δσια:
 ἡἐμοτ ἡωτεν ηευ †βιρηνη ἔβολ
 βιτοτψ ἡψη ετψοπ ηευ ψη ἔναψψοπ
 ηευ πεθηνοτ ηευ ἔβολ βιτεν πψαψψ
 (ζ) ἡπνευμα ηη ετχη ἡπεῦθο
 ἡπιθρονοσ:

1:5 Ηευ ἔβολ βιτεν Ιησοϋσ
 Πιχριστοσ πιμαρτηροσ πιπιστοσ
 πιψαμικι ἡτε ηιρεψμωοτ οροσ
 ἡβρχωη ἡηιοτρωοτ τηροτ ἡτε
 ἡκαβι. Ψη εταψμεηριτεν οροσ
 αψχοκμεη ἔβολ δεν ηεννοβι ἡδῆρη
 δεν Πεψςνοσ:

1:6 Οροσ αψθαμιοη ἡοτμετοτπο
 ἡμετοτηβ ἡΦνοτ † Πεψωτ: ψη
 ετεψωψ πε πῶοτ ηευ πιἡμαβι ψα
 ἔνεσ ἡμην.

1:7 Βηππε ἡθοσ πεθηνοτ ηευ
 ηιβηπι οροσ ετἔνατ ἔροψ τηροτ ἡξε
 βαλ ηιβεν ηευ ηη ετατθοκψ οροσ
 ετἔνατ ἔροψ τηροτ ἡξε ηιψτλη ἡτε
 ἡκαβι ἡμην.

1:8 Δνοκ πε πιἡλφα ηευ
 πιΩμεσα: †βρχη ηευ πιΧωκ ἔβολ
 ἔψω ἡμοσ ἡξε Πβοικ Φνοτ †: ψη
 ετψοπ ψη ἔναψψοπ ηευ ψη εθηνοτ

1:4 John, to the seven churches which are in Asia: Grace to you and peace from Him who is and who was and who is to come, and from the seven Spirits who are before His throne.

1:5 And from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn from the dead, and the ruler over the kings of the earth. To Him who loved us and washed us from our sins in His own blood,

1:6 and has made us kings and priests to God His Father, to Him be glory and dominion forever and ever. Amen.

1:7 Behold, He is coming with clouds, and every eye will see Him, even they who pierced Him. And all the tribes of the earth will mourn because of Him. Even so, Amen.

1:8 "I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End," says The Lord, who is and who was and who is to come, the Almighty.

1:4 يُوحَنَّا، إِلَى السَّبْعِ الْكَنَائِسِ
 الَّتِي فِي أَسِيَّا. نِعْمَةٌ وَسَلَامٌ
 مِنَ الْكَائِنِ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي
 يَأْتِي، وَمِنَ السَّبْعَةِ الْأَرْوَاحِ الَّتِي
 أَمَامَ عَرْشِهِ.

1:5 وَمِنْ يَسُوعَ الْمَسِيحِ الشَّاهِدِ
 الْأَمِينِ، الْبِكْرِ مِنَ الْأَمْوَاتِ،
 وَرَبِّيسِ مُلُوكِ الْأَرْضِ. الَّذِي
 أَحَبَّنَا، وَقَدْ غَسَلَنَا مِنْ خَطَايَانَا
 بِدَمِهِ،

1:6 وَجَعَلَنَا مُلُوكًا وَكَهَنَةً لِلَّهِ
 أَبِيهِ، لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ
 الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

1:7 هُوَذَا يَأْتِي مَعَ السَّحَابِ،
 وَسَتَنْظُرُهُ كُلُّ عَيْنٍ، وَالَّذِينَ
 طَعَنُوهُ، وَيَبْكُ عَلَيْهِ جَمِيعُ قَبَائِلِ
 الْأَرْضِ. نَعْمَ آمِينَ.

1:8 أَنَا هُوَ الْإِلْفُ وَالْيَاءُ،
 الْبَدَايَةُ وَالنَّهَائَةُ، يَقُولُ الرَّبُّ
 الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي،
 الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.

Παπαντοκρατωρ.

1:9 ΔΝΟΚ ΠΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΤΕΝΣΟΝ
ΟΥΟΣ ΠΕΤΕΝΨΦΗΡ ΔΕΝ ΝΙΒΟΧΒΕΧ ΧΕ
†ΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΟΝΙ ΝΤΟΤΨ ΔΥΔΕΝ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΔΙΨΩΠΙ ΔΕΝ †ΝΗΣΟΣ
ΘΗ ΕΤΟΥΜΟΥ† ΕΡΟΣ ΧΕ ΠΑΘΩ ΕΘΒΕ
ΠΙΣΑΧΙ ΝΤΕ ΦΝΟΥ† ΝΕΜ †ΜΕΤΜΕΘΡΕ
ΝΤΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

1:10 ΔΙΨΩΠΙ ΔΕΝ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΔΕΝ
ΠΙΕΘΟΥ† ΝΤΕ †ΚΥΡΙΑΚΗ ΟΥΟΣ ΔΙΨΩΤΕΜ
ΝΣΑΜΕΝΘΗ ΕΘΥΝΙΨ† ΝΣΜΗ ΜΦΗ†
ΝΟΥΣΑΛΠΙΣΨ ΕΣΩ ΜΜΟΣ ΝΗ:

1:11 ΧΕ ΝΗ ΕΤΕΚΝΑΣΟΘΟΥ† ΣΔΗΤΟΥ†
ΣΙ ΟΥΧΩΜ ΟΥΟΡΠΟΥ Ν†ΨΑΨΨ (Ζ)
ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΤΔΕΝ †ΔΣΙΑ ΕΤΕ ΕΦΕΣΟΣ
ΤΕ ΝΕΜ ΣΥΡΝΑ ΝΕΜ ΠΕΡΣΑΜΩΝ ΝΕΜ
ΘΥΑΤΗΡΑ ΝΕΜ ΣΑΡΔΙΣ ΝΕΜ
ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑ ΝΕΜ ΛΑΟΔΙΚΙΑ.

1:12 ΟΥΟΣ ΔΙΦΟΝΣΤ ΔΙΝΑ† Ε†ΣΜΗ
ΘΗ ΕΝΑΣΣΑΧΙ ΝΕΜΗ ΟΥΟΣ ΕΤΑΙΦΟΝΣΤ
ΔΙΝΑ† ΕΨΑΨΨ (Ζ) ΝΛΥΧΝΙΑ ΝΝΟΥΒ.

1:13 ΟΥΟΣ ΔΕΝ ΘΜΗ† ΝΝΙΛΥΧΝΙΑ
ΟΥΙΝΙ ΝΤΕ ΟΥΨΗΡΗ ΝΡΩΜΙ ΕΘΥΟΝ
ΟΥΠΟΤΗΡΙΟΝ ΤΟΙ ΣΩΤΨ ΟΥΟΣ ΕΨΜΗΡ
ΕΧΕΝ ΝΕΨΜΟΥ† ΝΟΥΜΟΧΔ ΝΝΟΥΒ.

1:9 I, John, both your brother and companion in the tribulation and kingdom and patience of Jesus Christ, was on the island that is called Patmos for the word of God and for the testimony of Jesus Christ.

1:10 I was in the Spirit on The Lord's Day, and I heard behind me a loud voice, as of a trumpet,

1:11 saying, "I am the Alpha and the Omega, the First and the Last, and, what you see, write in a book and send it to the seven churches which are in Asia: to Ephesus, to Smyrna, to Pergamos, to Thyatira, to Sardis, to Philadelphia, and to Laodicea."

1:12 Then I turned to see the voice that spoke with me. And having turned I saw seven golden lampstands,

1:13 and in the midst of the seven lampstands One like the Son of Man, clothed with a garment down to the feet and girded about the chest with a golden band.

1:9 أَنَا يُوحَنَّا أَخُوكُمْ وَشَرِيكُكُمْ فِي الضِّيقِ وَفِي مَلَكُوتِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَصَبْرِهِ. كُنْتُ فِي الْجَزِيرَةِ الَّتِي تَدْعَى بِطَمُوسَ مِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ اللَّهِ وَمِنْ أَجْلِ شَهَادَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

1:10 كُنْتُ فِي الرُّوحِ فِي يَوْمِ الرَّبِّ، وَسَمِعْتُ وَرَائِي صَوْتًا عَظِيمًا كَصَوْتِ بُوقٍ،

1:11 قَائِلًا: أَنَا هُوَ الْأَلْفُ وَالْأَيَاءُ. الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ. وَالَّذِي تَرَاهُ اكْتُبْ فِي كِتَابٍ وَأَرْسِلْ إِلَى السَّبْعِ الْكَنَائِسِ الَّتِي فِي آسِيَا: إِلَى أَفَسُسَ، وَإِلَى سَمِيرْنَا، وَإِلَى بَرِّغَامُوسَ، وَإِلَى ثْيَاتِيرَا، وَإِلَى سَارْدِيسَ، وَإِلَى فِيلَادَلْفِيَا، وَإِلَى لَأُودِكِيَّةِ.

1:12 فَالْتَفَتْتُ لِأَنْظُرَ الصَّوْتِ الَّذِي تَكَلَّمَ مَعِي. وَلَمَّا التَفْتُ رَأَيْتُ سَبْعَ مَنَابِرَ مِنْ ذَهَبٍ،

1:13 وَفِي وَسَطِ السَّبْعِ الْمَنَابِرِ شَبَّهُ ابْنِ إِنْسَانٍ، مُتَسَرِّبًا بِثَوْبٍ إِلَى الرَّجْلَيْنِ، وَمُتَمَنِّطًا عِنْدَ تَدْيِيهِهِ بِمَنْطِقَةٍ مِنْ ذَهَبٍ.

1:14 Ἰερὰ φε δε νεμ περρω
ετοροβυ μ̄φρητ̄ ἵνορσορτ ἵνοροβυ νεμ
οτ̄χιων οτορ περβαλ σεοι μ̄φρητ̄
ἵνοτρωλ ἵχρωμ.

1:15 Οτορ περβαλατ̄ μ̄φρητ̄
ἵνοτ̄χαλκολιβανος εφροσι δεν
οτ̄χρωμ οτορ τερ̄σμη μ̄φρητ̄ ἵτ̄σμη
ἵελανμη μ̄μωοτ̄.

1:16 Εοτον γρωγ (ζ) ἵνοιοτ̄ δεν
τερ̄χιζ ἵνοτ̄ιναμ οτορ οτ̄χηϋ ερ̄ιοτ̄
ἵρο σνατ̄ (β) ερ̄ιοτ̄ εβολ δεν ρωϋ
οτορ περρω εερ̄οτ̄ωιμ μ̄φρητ̄ μ̄φρη
δεν τερ̄χομ.

1:17 Οτορ εοτε εταινατ̄ εροϋ
αιριτ̄τ̄ επερ̄τ̄ δαρατοτ̄ ἵνερ̄βαλατ̄
οτορ αιερ̄μ̄φρητ̄ ἵνοτ̄ρεμωοτ̄ οτορ
αϋταλε τερ̄χιζ ἵνοτ̄ιναμ εχωι εϋω
μ̄μοσ: χε μ̄περ̄ερωτ̄ Δνοκ πε
πιρ̄οιτ̄ νεμ πιβλε.

1:18 Φη ετορ̄δ οτορ αιμοτ̄ οτορ
εηπε τ̄ωνδ̄ γα ενεε ἵτε πιενεε οτορ
νιγωτ̄τ̄ ἵτε φ̄μοτ̄ νατ̄χη ἵτοτ̄ νεμ
Δμεντ̄.

1:19 Σδαι οτ̄ν ἵνη ετεκνανατ̄
ερωοτ̄ ἵθωοτ̄ εθναωωπι μενεσα ναι.

1:14 His head and hair
were white like wool, as
white as snow, and His eyes
like a flame of fire.

1:15 His feet were like
fine brass, as if refined in a
furnace, and His voice as
the sound of many waters.

1:16 He had in His right
hand seven stars, out of His
mouth went a sharp two-
edged sword, and His
countenance was like the
sun shining in its strength.

1:17 And when I saw
Him, I fell at His feet as
dead. But He laid His right
hand on me, saying to me:
Do not be afraid; I am the
First and the Last.

1:18 I am He who lives,
and was dead, and behold, I
am alive forevermore.
Amen. And I have the keys
of Hades and of Death.

1:19 Write the things
which you have seen, and
the things which are, and
the things which will take
place after this.

14 :1 وَأَمَّا رَأْسُهُ وَشَعْرُهُ
فَأَبْيَضَانِ كَالصُّوفِ الْأَبْيَضِ
كَالتُّجِّ، وَعَيْنَاهُ كَلَهَبِ نَارٍ.

15 :1 وَرِجْلَاهُ شِبْهُ النِّحَاسِ
النَّقِيِّ، كَأَنَّهُمَا مَحْمِيَّتَانِ فِي أُتُونٍ.
وَصَوْتُهُ كَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ.

16 :1 وَمَعَهُ فِي يَدِهِ الْيُمْنَى
سَبْعَةَ كَوَاكِبٍ، وَسَيْفٌ مَاضٍ ذُو
حَدَّيْنِ يَخْرُجُ مِنْ فَمِهِ، وَوَجْهُهُ
كَالسُّمْسِ وَهِيَ تُضِيءُ فِي قُوَّتِهَا.

17 :1 فَلَمَّا رَأَيْتُهُ سَقَطْتُ عِنْدَ
رِجْلَيْهِ كَمَيِّتٍ، فَوَضَعَ يَدَهُ الْيُمْنَى
عَلَيَّ قَائِلًا لِي: لَا تَخَفْ، أَنَا هُوَ
الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ.

18 :1 وَالْحَيِّ وَكُنْتُ مَيِّتًا وَهَا أَنَا
حَيٌّ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ. وَلِي
مَفَاتِيحُ الْهَادِيَةِ وَالْمَوْتِ.

19 :1 فَكْتُبْ مَا رَأَيْتَ، وَمَا هُوَ
كَانَ، وَمَا هُوَ عَتِيدٌ أَنْ يَكُونَ بَعْدَ
هَذَا.

1:20 Πιμϛστηριον ἵτε πιωαυϛ (ζ̄)
 ἵσιου νη ετακναϛ ἔρωου ρι ταχιϛ
 ἵνοῖναμ νεμ ϛωαυϛ (ζ̄) ἵλϛχνια
 ἵνοῖβ πιωαυϛ (ζ̄) ἵσιου πιωαυϛ
 ἵαϛτελοϛ ἵτε ϛωαυϛ ἵεκκλῆσια
 οῖου ϛωαυϛ ἵλϛχνια ετακναϛ ἔρωου
 ωαυϛ ἵεκκλῆσια νε.

1:20 The mystery of the seven stars which you saw in My right hand, and the seven golden lampstands: The seven stars are the angels of the seven churches, and the seven lampstands which you saw are the seven churches.

1:20 سِرُّ السَّبْعَةِ الْكَوَاكِبِ الَّتِي رَأَيْتَ عَلَى يَمِينِي، وَالسَّبْعِ الْمَنَابِرِ الذَّهَبِيَّةِ: السَّبْعَةُ الْكَوَاكِبُ هِيَ الْمَلَائِكَةُ السَّبْعِ الْكَنَائِسِ، وَالْمَنَابِرُ السَّبْعِ الَّتِي رَأَيْتَهَا هِيَ السَّبْعِ الْكَنَائِسِ.

Revelation 2
رؤيا 2

2:1 Ἐδα ἵπιαϛτελοϛ ἵτε
 ϛεκκλῆσια ἵτε Ἐφεϛοϛ: ϛε ναι νε νη
 ετεϛϛω ἵμωου ἵχε φη ἕτε πιωαυϛ
 ἵσιου ρεν τεϛχιϛ ἵνοῖναμ φη εθμωι
 ρεν θμῆϛ ἵϛωαυϛ ἵλϛχνια ἵνοῖβ.

2:1 To the angel of the church of Ephesus write: These things says He who holds the seven stars in His right hand, who walks in the midst of the seven golden lampstands.

2:1 أَكْتُبُ إِلَى مَلَاكِ كَنِيسَةِ اَافَسُسَ: هَذَا يَقُولُهُ الْمُؤَسِّدُ السَّبْعَةِ الْكَوَاكِبِ فِي يَمِينِهِ، الْمَاشِي فِي وَسْطِ السَّبْعِ الْمَنَابِرِ الذَّهَبِيَّةِ.

2:2 Ἐϛε ϛωουῖν ἵνεκῶβηοῖ νεμ
 νεκῶιϛ νεμ πεκῶμονι ἵτοτκ ϛε ἵμωον
 ἵϛωου ἵμωοκ ἕραι ρα οῖπετρωου.
 Οῖου ἀκερπιραζιν ἵεῶνοῖον νη ετϛω
 ἵμωοϛ ἕρωου ϛε εῶναποϛτολοϛ νε
 οῖου εῶνοῖον ἵν νε οῖου ἵϛεμωου
 εῶναποϛτολοϛ ἵνοῖϛ νε.

2:2 I know your works, your labor, your patience, and that you cannot bear those who are evil. And you have tested those who say they are apostles and are not, and have found them liars.

2:2 أَنَا عَارَفٌ أَعْمَالِكَ وَتَعَبِكَ وَصَبْرِكَ، وَأَنَّكَ لَا تَقْدِرُ أَنْ تَحْتَمِلَ الْأَشْرَارَ، وَقَدْ جَرَّبْتَ الْقَائِلِينَ إِنَّهُمْ رُسُلٌ وَلَيْسُوا رُسُلًا، فَوَجَدْتَهُمْ كَاذِبِينَ.

2:3 Οῖου οῖον οῖῶμονι ἵτοτκ
 ἵμωαϛ οῖου ἵκϛαι ἵναι εῶβε παρἵν
 οῖου ἵπεκῶιϛ.

2:3 And you have persevered and have patience, and have labored for My name's sake and have not become weary.

2:3 وَقَدْ اِحْتَمَلْتَ وَلَكَ صَبْرٌ، وَتَعَبْتَ مِنْ أَجْلِ اسْمِي وَلَمْ تَكَلَّ.

2:4 Ἐλλα οῖονῆϛι εῶροκ ϛε
 ϛῶϛαπη ἵτε ωορπ ἵκϛαϛ ἵϛωκ.

2:4 Nevertheless I have this against you, that you have left your first love.

2:4 لَكِنُ عِنْدِي عَلَيْكَ أَنَّكَ تَرَكْتَ مَحَبَّتَكَ الْأُولَى.

2:5 Δριφμενὶ οὐν γε πως ἀκρῆι
οὐτος ἀριμετανοῖν ἕμῳν τῆνοῦ νακ
οὐτος ἵτακιμ ετεκλῆχνια ἐβολ θεν
πεσμα εῷωπ ἀκῷτεμεμετανοῖν.

2:6 Ἀλλα φαι ἐτέτοτκ: γε
ἀκμοσ† ἡνιῆβηνοῖ ἵτε Νικολαιτῆς ἡ
ζω ἐτμοσ† ἕμωσ.

2:7 Φη ἐτε οὐον μαῷχ ἕμοσ
ἔσωτεμ μαρεσῶτεμ: γε οὔ πε ἐτε
Πῖνευμα ζω ἕμοσ ἡνιεκκῆχια.

Πῖλαος:

Φη ἐτε οὐον μαῷχ ἕμοσ ἔσωτεμ
μαρεσῶτεμ: γε οὔ πε ἐτε Πῖνευμα
ζω ἕμοσ ἡνιεκκῆχια.

Φη εῷαδῆρο εἰε† ναρ ἡτεροῦωμ
ἐβολ θεν πῖῷωην ἵτε πῶνθ φη ετθεν
ἕμῆ† ἕπιπαρῆδιος ἵτε πανοῦ†.

2:8 Σθαι ἕπιασσελοσ ἵτε
†εκκῆχια ἵτε Συρνα: γε ναι νε ἡ
ετεσῶω ἕμωσ ἵνε πιθοῖτ νεμ
Πῖδᾶε φη ετασμοῦ οὐος ἀρῶνθ.

2:9 Χε τῶσῶν ἕπεκροσθεσ νεμ
τεκμετεθῆκῖ ἀλλα ἡθοκ οὔραμᾶο
οὐος ἕπιζεμ οὔαι ἐβολ θεν ἡ ετῶ
ἕμοσ ἐρωσ γε θανιοῦδαῖ νε
ἐθανοῦον ἀν νε ἀλλα οὔστῆσῶσῆ

2:5 Remember therefore
from where you have fallen;
repent and do the first
works, or else I will come
to you quickly and remove
your lampstand from its
place--unless you repent.

2:6 But this you have,
that you hate the deeds of
the Nicolaitans, which I
also hate.

2:7 He who has an ear,
let him hear what the Spirit
says to the churches.

People:

He who has an ear, let
him hear what the Spirit
says to the churches.

To him who overcomes
I will give to eat from the
tree of life, which is in the
midst of the Paradise of
God.

2:8 And to the angel of
the church in Smyrna write:
These things says the First
and the Last, who was dead,
and came to life.

2:9 I know your works,
tribulation, and poverty (but
you are rich); and I know
the blasphemy of those who
say they are Jews and are
not, but are a synagogue of
Satan.

2:5 فَادْكُرْ مِنْ أَيْنَ سَقَطْتَ
وَتُوبْ، وَاعْمَلِ الْأَعْمَالَ الْأُولَى،
وَأِلَّا فَأَتِيَّ آتِيكَ عَنْ قَرِيبٍ وَأَرْخِضُ
مَنَارَتَكَ مِنْ مَكَانِهَا، إِنْ لَمْ تُتُبْ.

2:6 وَلَكِنْ عِنْدَكَ هَذَا: أَنْتَ
تُبْغِضُ أَعْمَالَ النُّفُولَاوِيِّينَ الَّتِي
أُبْغِضُهَا أَنَا أَيْضًا.

2:7 مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا
يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

الشعب:
مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ، مَا
يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

مَنْ يَغْلِبُ فَسَأَعْطِيهِ أَنْ يَأْكُلَ مِنْ
شَجَرَةِ الْحَيَاةِ الَّتِي فِي وَسْطِ
فِرْدَوْسِ اللَّهِ.

2:8 وَارْكُتُبْ إِلَى مَلَائِكَةِ كَنِيسَةِ
سَمِيرْنَا: هَذَا يَقُولُهُ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ،
الَّذِي كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ.

2:9 أَنَا أَعْرِفُ أَعْمَالَكَ
وَضَيْقَتَكَ، وَفَقْرَكَ (مَعَ أَنَّكَ عَنِي)
وَتَجْدِيفَ الْقَائِلِينَ إِنَّهُمْ يَهُودٌ
وَلَيْسُوا يَهُودًا، بَلْ هُمْ مَجْمَعُ
الشَّيْطَانِ.

ἵντε ἡσατανας τε.

2:10 Ὑπερευχοῦ ἁλῆτη ἡνιῶκατῶ
εἰτεκναδίτοῦ θηππε ἰσ πιδιαβολος
ἕναθιοῦ ἡθλανοῦτον ἔβολ θεν θηνοῦ
ἐπιῶτεκο θινα ἡσεεπιραζιν ἡμωτεμ
οῦοθ ἡσεεχθεχ θηνοῦ ἡμωτ (1)
ἡεζοοῦ ῶωπι εκεθοτ ῶα ἔθρη
ἔφμοῦ οῦοθ ἡναῖ ἡακ ἡπιχλωμ ἡτε
ἡωνθ.

2:11 Φη ἔτε οῦοθ ἡμωχ ἡμωο
ἔσωτεμ ἡαρεφωτεμ χε οῦ πε ἔτε
ἡἡνεμα χω ἡμωο ἡνιεκκλῆσια.

ἡἡλαο:

Φη ἔτε οῦοθ ἡμωχ ἡμωο ἔσωτεμ
ἡαρεφωτεμ: χε οῦ πε ἔτε ἡἡνεμα
χω ἡμωο ἡνιεκκλῆσια.

Φη θαρ εθναδῶρο ἡνοῦβιτῆ ἡχονο
ἡχε πιμοῦ ἡμαθῆνοῦτ (B).

2:12 Ἐθα ἡπιασσελοο ἡτε
ἡεκκλῆσια ἡτε ἡερζαμωο: χε ἡαι ἡε
ἡη ετεφχω ἡμωοῦ ἡχε φη ἔτε ἡχηῆ
ἡτοτῆ θη εθιοῦ ἡροοῖναῦ (B).

2:13 Ἐε ἡωοῖν χε ακωοπ θων
ἡμα ἔτε ἡἡρονοο ἡἡσατανας χη
ἡμωο οῦοθ ακαμοῖ ἡπαραἡ οῦοθ
ἡπεκχελ παναθῆ ἔβολ οῦοθ θεν

2:10 Do not fear any of those things which you are about to suffer. Indeed, the devil is about to throw some of you into prison, that you may be tested, and you will have tribulation ten days. Be faithful until death, and I will give you the crown of life.

2:11 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

People:

He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

He who overcomes shall not be hurt by the second death.

2:12 And to the angel of the church in Pergamos write: These things says He who has the sharp two-edged sword.

2:13 I know your works, and where you dwell, where Satan's throne is. And you hold fast to My name, and did not deny My faith even in the days in which Antipas was My faithful martyr, who was killed

2:10 لَا تَخَفِ الْبَيْتَةَ مِمَّا أَنْتَ عَتِيدٌ أَنْ تَتَأَلَّمَ بِهَا. هُوَذَا إِبْلِيسُ مُرْمِعٌ أَنْ يُفْقِي بَعْضًا مِنْكُمْ فِي السِّجْنِ لِكَيْ تُجَرَّبُوا، وَيَكُونَ لَكُمْ ضِيقٌ عَشْرَةَ أَيَّامٍ. كُنْ أَمِينًا إِلَى الْمَوْتِ فَسَأُعْطِيكَ إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ.

2:11 مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

الشعب:
مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ، مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

مَنْ يَغْلِبْ فَلَا يُؤْذِيهِ الْمَوْتُ الثَّانِي.

2:12 وَأَكْتُبْ إِلَى مَلَاكِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي بَرْغَامَسَ: هَذَا يَقُولُهُ الَّذِي لَهُ السِّيفُ الْمَاضِي ذُو الْحَدَيْنِ.

2:13 أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالِكَ، وَأَيْنَ تَسْكُنُ حَيْثُ كُرْسِيُّ الشَّيْطَانِ، وَأَنْتَ مُمْسِكٌ بِاسْمِي وَلَمْ تُنْكَرْ إِيْمَاتِي حَتَّى فِي الْأَيَّامِ الَّتِي فِيهَا كَانَ أَنْتِيْبَاسُ شَهِيدِي الْأَمِينِ الَّذِي قُتِلَ عِنْدَكُمْ حَيْثُ الشَّيْطَانُ يَسْكُنُ.

νιέροοτ ακτ έδοντ έερεν πιμαρττροο
πιπιστοο φη έτανδοοβεο δατεν θηνοτ
πια έτε πσαταναο ωοπ υμοο.

2:14 Αλλα οτον ητηι
ηθανκεκοτχι ηραν θαροκ εταμοι
ητςβω υβαλααυ φη εταετςβω
υβαλακ εριοτι νοτςκανδαλον
υπευθο ηνενοωρηι υπιςραηλ εοτωυ
ωωτ ηδωλον οτοο εεροπορευιτι.

2:15 Παρητ ζωκ οτον ητακ
υματ εταμοι ητςβω ηηικολαιτωι.

2:16 Αριμετανοιη οτη οτοο
τηηνοτ ηακ ηχωλευ οτοο ηταβωτς
νευωοτ θεη τηχηι ητε ρωι.

2:17 Φη έτε οτον μαωυ υμοο
εσωτευ μαρεωτευ: γε οτ πε έτε
Πιπνευα ζω υμοο ηηιεκκλεια.

Πιλαοο:

Φη έτε οτον μαωυ υμοο εσωτευ
μαρεωτευ: γε οτ πε έτε Πιπνευα
ζω υμοο ηηιεκκλεια.

Φη θαρ εθαδρ οιετ ηαο εβολ
θεη πιμαηηα ετηηπ. Οτοο ειετ ηαο
ηνοταλ ηοτωβω οτοο ηερηι θεη πιαλ
εοτοη οτραη υβερι ςθεηοτ ζωτευ υπε
ελι ηατ εροο εβηλ εφη εταεβιτευ.

among you, where Satan dwells.

2:14 But I have a few things against you, because you have there those who hold the doctrine of Balaam, who taught Balak to put a stumbling block before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit sexual immorality.

2:15 Thus you also have those who hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

2:16 Repent, or else I will come to you quickly and will fight against them with the sword of My mouth.

2:17 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

People:

He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

To him who overcomes I will give some of the hidden manna to eat. And I will give him a white stone, and on the stone a new name written which no one knows except him who receives it.

2:14 وَلَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ قَلِيلٌ:
أَنَّ عِنْدَكَ هُنَاكَ قَوْمًا مُتَمَسِّكِينَ
بِتَعْلِيمِ بَلْعَامَ، الَّذِي كَانَ يُعَلِّمُ بِالْأَقْ
أَنَّ يُلْقِي مَعْتَرَةً أَمَامَ بَنِي إِسْرَائِيلَ:
أَنَّ يَأْكُلُوا مَا ذُبِحَ لِلْأَوْثَانِ،
وَيَزْنُوا.

2:15 هَكَذَا عِنْدَكَ أَنْتَ أَيْضًا قَوْمٌ
مُتَمَسِّكُونَ بِتَعَالِيمِ النَّفُولَاوِيِّينَ
الَّذِي أَبْغَضْتُهُ.

2:16 فَتُبَّ وَإِلَّا فَآتِي آتِيكَ
سَرِيعًا وَأَحَارِبُهُمْ بِسَيْفِ فَمِي.

2:17 مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا
يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

الشعب:
مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ، مَا
يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

مَنْ يَغْلِبُ فَسَأَعْطِيهِ أَنْ يَأْكُلَ مِنْ
الْمَنَّ الْمَخْفِي، وَأَعْطِيهِ حَصَاةً
بَيْضَاءَ، وَعَلَى الْحَصَاةِ اسْمٌ جَدِيدٌ
مَكْتُوبٌ لَا يَعْرِفُهُ أَحَدٌ غَيْرُ الَّذِي
يَأْخُذُ.

2:18 Ὁ δὲ ἄγγελος ἔλεγεν
 τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν θεατιρᾷ· ἅτινά ἐστιν
 τὰ ἐργάσματα τοῦ υἱοῦ τοῦ
 Θεοῦ, ὃς ὡς φῶς πυρὸς
 καὶ οἱ πόδες ὡς ἄσπετος
 χρῶμα.

2:19 Ἐγὼ γινώσκω τὰ ἔργα σου,
 ἀγάπην καὶ ὑπηρεσίαν καὶ
 πίστιν καὶ ὑπομονήν· καὶ ὡς
 ἐργάσματα σου, ἡ ἐσχάτη
 ἄλλοτε ἀπὸ τῆς ἀρχῆς.

2:20 Ὁ μόνον ἄνθρωπος ὃς ἔχει
 ἀναντιρρήτως ἐναντίον μου
 ἕνα ἄνθρωπον ὁμοιωθέντα
 ἐμοί, ὁ ὅστις ἐκτρέφει τοὺς
 δούλους μου ἐν ἁμαρτίᾳ καὶ
 ἐσθίουσιν ἰδωλῶν.

2:21 Ὁμοιωθὴς ἔδωκα ἑαυτὴν
 ἕνα χρόνον ἵνα μετανοήσῃ
 ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ οὐκ ἔβουλη
 μετανοῆσαι.

2:22 Ἰσχυρὸς ἔσομαι ἐναντίον
 τῶν ἁμαρτανῶν καὶ ἐπιπέσομαι
 ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ σου.

2:23 Ἐκτελέσω τὰς ἐπιθυμίας σου
 ἐν τοῖς ἐκκλησίαις, καὶ ἕνα
 ἄνθρωπος ἐπιπέσει ἐν ἕκαστῇ
 ἐξ ὑμῶν ἕνα ἕνα ἕκαστος
 ὡς ἐργάσματα σου.

2:18 And to the angel of the church in Thyatira write: These things says the Son of God, who has eyes like a flame of fire, and His feet like fine brass.

2:19 I know your works, love, service, faith, and your patience; and as for your works, the last are more than the first.

2:20 Nevertheless, I have a few things against you, because you allow that woman Jezebel, who calls herself a prophetess, to teach and seduce My servants to commit sexual immorality and eat things sacrificed to idols.

2:21 And I gave her time to repent of her sexual immorality, and she did not repent.

2:22 Indeed I will cast her into a sickbed, and those who commit adultery with her into great tribulation, unless they repent of their deeds.

2:23 I will kill her children with death, and all the churches shall know that I am He who searches the minds and hearts. And I will give to each one of you according to your works.

2:18 وَأَنَا أَعطيتُهَا زَمَانًا لِكَيْ تَتُوبَ عَنْ زَانَاها وَلم تَتُوبَ.
 2:19 أَنَا عَآرفٌ أَعْمَالَكَ وَمَحَبَّتَكَ وَخِدْمَتَكَ وَإِيمَانَكَ وَصَبْرَكَ، وَأَنَّ أَعْمَالَكَ الْأَخِيرَةَ أَكْثَرُ مِنَ الْأُولَى.
 2:20 لَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ قَلِيلٌ: أَنَّكَ تُسَيِّبُ الْمَرْأَةَ إِيزَابَل الَّتِي تَقُولُ إِنَّهَا نَبِيَّةٌ، حَتَّى تُعَلِّمَ وَتُغْوِي عِبِيدِي أَنْ يَزْنُوا وَيَأْكُلُوا مَا دُبِحَ لِلْأَوْثَانِ.
 2:21 وَأَعطيتُهَا زَمَانًا لِكَيْ تَتُوبَ عَنْ زَانَاها وَلم تَتُوبَ.
 2:22 هَآ أَنَا أَلْقِيهَا فِي فِرَاشٍ، وَالَّذِينَ يَزْنُونَ مَعَهَا فِي ضَيْقَةٍ عَظِيمَةٍ، إِنْ كَانُوا لَا يَتُوبُونَ عَنْ أَعْمَالِهِمْ.
 2:23 وَأَوْلَادَهَا أَقْتُلُهُمْ بِالْمَوْتِ. فَسَتَعْرِفُ جَمِيعَ الْكَنَائِسِ أَنِّي أَنَا هُوَ الْفَاحِصُ الْكَلْبَى وَالْقُلُوبَ، وَسَأَعْطِي كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ.

2:19 أَنَا عَآرفٌ أَعْمَالَكَ وَمَحَبَّتَكَ وَخِدْمَتَكَ وَإِيمَانَكَ وَصَبْرَكَ، وَأَنَّ أَعْمَالَكَ الْأَخِيرَةَ أَكْثَرُ مِنَ الْأُولَى.

2:20 لَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ قَلِيلٌ: أَنَّكَ تُسَيِّبُ الْمَرْأَةَ إِيزَابَل الَّتِي تَقُولُ إِنَّهَا نَبِيَّةٌ، حَتَّى تُعَلِّمَ وَتُغْوِي عِبِيدِي أَنْ يَزْنُوا وَيَأْكُلُوا مَا دُبِحَ لِلْأَوْثَانِ.

2:21 وَأَعطيتُهَا زَمَانًا لِكَيْ تَتُوبَ عَنْ زَانَاها وَلم تَتُوبَ.

2:22 هَآ أَنَا أَلْقِيهَا فِي فِرَاشٍ، وَالَّذِينَ يَزْنُونَ مَعَهَا فِي ضَيْقَةٍ عَظِيمَةٍ، إِنْ كَانُوا لَا يَتُوبُونَ عَنْ أَعْمَالِهِمْ.

2:23 وَأَوْلَادَهَا أَقْتُلُهُمْ بِالْمَوْتِ. فَسَتَعْرِفُ جَمِيعَ الْكَنَائِسِ أَنِّي أَنَا هُوَ الْفَاحِصُ الْكَلْبَى وَالْقُلُوبَ، وَسَأَعْطِي كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ.

πιοται κατα νεγρβηνοτι.

2:24 Ηωτεμ δε τρω υμοσ
νωτεν δα πεπει ννη ετθεν θραθηρα
νη ετε ταϊσβω ντοτοϋ αν νη ετε
υπονεμι ερωκ υπσανασ υφρητ
ετορω υμοσ ντηναζιοτι νεβαροσ αν
εχεν θηνοϋ.

2:25 Πλην φη ετετεν θηνοϋ
αμοι υμοσ γατι.

2:26 Οροσ φη εναδρω οροσ
ενααρεσ εναβηνοτι γα εβολ ειετ
ναϋ νοτερωγυι εχεν νιεθνοσ.

2:27 Οροσ εγεαμοι υμουσ δεν
ογβωτ υβενπι υφρητ νοτκεροσ
νκεραμετс εγεδεμδωμοϋ υφρητ εω
εταιδι ντοτεϋ υπαιωτ.

2:28 Οροσ ειετ ναϋ υπιχοϋ
εγαϋγαι ντοοτι.

2:29 Φη ετε ορον μαωϋ υμοσ
εσωτεμ μαρεϋωτεμ: εε οϋ πε ετε
Πιπνεμα εω υμοσ ννιεκκλησια.

Πιλαοσ:

Φη ετε ορον μαωϋ υμοσ εσωτεμ
μαρεϋωτεμ: εε οϋ πε ετε Πιπνεμα
εω υμοσ ννιεκκλησια.

2:24 Now to you I say,
and to the rest in Thyatira,
as many as do not have this
doctrine, who have not
known the depths of Satan,
as they say, I will put on
you no other burden.

2:25 But hold fast what
you have till I come.

2:26 And he who
overcomes, and keeps My
works until the end, to him I
will give power over the
nations.

2:27 He shall rule them
with a rod of iron; they
shall be dashed to pieces
like the potter's vessels; as I
also have received from My
Father;

2:28 and I will give him
the morning star.

2:29 He who has an ear,
let him hear what the Spirit
says to the churches.

People:

He who has an ear, let
him hear what the Spirit
says to the churches.

24 :2 وَلِكُنِّي أَقُولُ لَكُمْ وَلِلْبَاقِينَ
فِي ثِيَاتِيرَا، كُلِّ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ
هَذَا التَّعْلِيمُ، وَالَّذِينَ لَمْ يَعْرِفُوا
أَعْمَاقَ الشَّيْطَانِ، كَمَا يَقُولُونَ،
إِنِّي لَا أَقِي عَلَيْكُمْ ثِقْلًا آخَرَ،

25 :2 وَإِنَّمَا الَّذِي عِنْدَكُمْ
تَمَسُّكُوا بِهِ إِلَى أَنْ أَجِيءَ.

26 :2 وَمَنْ يَغْلِبْ وَيَحْفَظْ
أَعْمَالِي إِلَى النَّهَايَةِ فَسَأُعْطِيهِ
سُلْطَانًا عَلَى الْأُمَمِ،

27 :2 فَيَرْعَاهُمْ بِقَضِيبٍ مِنْ
حَدِيدٍ، كَمَا تُكْسَرُ آبِيَّةٌ مِنْ خَرْفٍ،
كَمَا أَخَذْتُ أَنَا أَيْضًا مِنْ عِنْدِ أَبِي،

28 :2 وَأُعْطِيهِ كَوْكَبَ الصُّبْحِ.

29 :2 مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا
يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

الشعب:
مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ، مَا
يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

Revelation 3

رؤيا 3

3:1 Ὁ δὲ ἄγγελος τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ ἐν Σαρδίαις λέγει· οὗτοι οὐκ ἐστὶν ἔτι πύλαι· ὁ πνεῦμα ἔχει· οὗτοι οὐκ ἐστὶν ἔτι ζωὴν· οὗτοι οὐκ ἐστὶν ἔτι ὄψον· οὗτοι οὐκ ἐστὶν ἔτι ἔργα· οὗτοι οὐκ ἐστὶν ἔτι ἔργα· οὗτοι οὐκ ἐστὶν ἔτι ἔργα· οὗτοι οὐκ ἐστὶν ἔτι ἔργα.

3:2 Ὡπαισθητε ἐκ τῆς ἐβόης οὗτης· ματαίως ἔσονται ἔργα ὑμῶν ἕως θανάτου· οὗτοι οὐκ ἐστὶν ἔτι ἔργα ὑμῶν ἕως θανάτου.

3:3 Ἐπιθυμεῖτε οὖν ὡς ἀκούετε· οὗτοι οὐκ ἐστὶν ἔτι ἔργα ὑμῶν ἕως θανάτου· οὗτοι οὐκ ἐστὶν ἔτι ἔργα ὑμῶν ἕως θανάτου· οὗτοι οὐκ ἐστὶν ἔτι ἔργα ὑμῶν ἕως θανάτου· οὗτοι οὐκ ἐστὶν ἔτι ἔργα ὑμῶν ἕως θανάτου.

3:4 Ὁλίγα ἔσονται ἔργα ὑμῶν ἕως θανάτου· οὗτοι οὐκ ἐστὶν ἔτι ἔργα ὑμῶν ἕως θανάτου· οὗτοι οὐκ ἐστὶν ἔτι ἔργα ὑμῶν ἕως θανάτου· οὗτοι οὐκ ἐστὶν ἔτι ἔργα ὑμῶν ἕως θανάτου.

3:1 “And to the angel of the church in Sardis write, ‘These things says He who has the seven Spirits of God and the seven stars: “I know your works, that you have a name that you are alive, but you are dead.

3:2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die, for I have not found your works perfect before God.

3:3 Remember therefore how you have received and heard; hold fast and repent. Therefore, if you will not watch, I will come upon you as a thief, and you will not know what hour I will come upon you.

3:4 You have a few names even in Sardis who have not defiled their garments; and they shall walk with Me in white, for they are worthy.

3:1 1 وَأَكْتُبُ إِلَى مَلَاكِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي سَارْدِيسَ: هَذَا يَقُولُهُ الَّذِي لَهُ سَبْعَةُ أَرْوَاحِ اللَّهِ وَالسَّبْعَةُ الْكَوَاكِبُ. أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ، أَنَّ لَكَ اسْمًا أَنَّكَ حَيٌّ وَأَنْتَ مَيِّتٌ.

3:2 2 كُنْ سَاهِرًا وَشَدِّدْ مَا بَقِيَ، الَّذِي هُوَ عَتِيدٌ أَنْ يَمُوتَ، لِأَنِّي لَمْ أَجِدْ أَعْمَالَكَ كَامِلَةً أَمَامَ اللَّهِ.

3:3 3 فَادْكُرْ كَيْفَ أَخَذْتَ وَسَمِعْتَ وَاحْفَظْ وَتُبْ، فَإِنِّي إِن لَمْ تَسْهَرْ أَقْدِمُ عَلَيْكَ كَلِصًا، وَلَا تَعْلَمُ أَيَّةَ سَاعَةٍ أَقْدِمُ عَلَيْكَ.

3:4 4 عِنْدَكَ أَسْمَاءٌ قَلِيلَةٌ فِي سَارْدِيسَ لَمْ يَنْجَسُوا ثِيَابَهُمْ، فَسَيَمْشُونَ مَعِيَ فِي ثِيَابٍ بَيْضٍ لِأَنَّهُمْ مُسْتَحْفَقُونَ.

3:5 Φη εθναδ̄ρο ἄπαρητ̄ εν̄ετ̄
 ειωτωτ̄ ἡελαν̄β̄εβωσ̄ ἡοτωβω̄ οτοε
 ἡνονσελ̄ε ποτ̄ραν̄ εβωλ̄ ε πιΧωμ̄ ἡτε
 ἡωνε̄ ε̄εονων̄ε ἡποτ̄ραν̄ εβωλ̄
 ἡπεμ̄θο ἡΠαιωτ̄ νεμ̄ πεμ̄θο
 ἡνεεγ̄ατ̄ελοε.

3:6 Φη̄ ε̄τε̄ οτο̄ν̄ μαω̄ε ἡμοε
 ε̄σωτεμ̄ μαρεεω̄τεμ̄: ε̄ε̄ οτ̄ πε̄ ε̄τε̄
 πιΠνευμᾱ εω̄ ἡμοε ἡνιεκ̄κ̄ληειᾱ.

Πιλαοε:

Φη̄ ε̄τε̄ οτο̄ν̄ μαω̄ε ἡμοε ε̄σωτεμ̄
 μαρεεω̄τεμ̄: ε̄ε̄ οτ̄ πε̄ ε̄τε̄ πιΠνευμᾱ
 εω̄ ἡμοε ἡνιεκ̄κ̄ληειᾱ.

3:7 ε̄δ̄αι ἡπιαε̄ελοε ἡτε
 τ̄εκ̄κ̄ληειᾱ ἡτε̄ Φιλαδ̄ελφιᾱ: ε̄ε̄ ναι
 νε̄ νη̄ ετεε̄εω̄ ἡμω̄οτ̄ ἡε̄ε̄ πεθοναβ̄
 πιθ̄μη̄ φη̄ ε̄τε̄ νιω̄ω̄τ̄ ἡτε̄ ἡνι
 ἡΔ̄ατιδ̄ ἡτοτ̄ε̄ φη̄ ε̄θναδ̄οτων̄ ἡμον̄
 ε̄λῑ νᾱω̄θαμ̄ οτοε̄ ε̄ε̄ω̄αν̄ω̄θαμ̄ ἡμον̄
 ε̄λῑ ναδ̄οτων̄.

3:8 ¶̄εω̄οτη̄ ἡνεκ̄ε̄β̄ηοτῑ νεμ̄
 πεκ̄ναε̄τ̄ ε̄ηπ̄ε̄ ιε̄ αῑτ̄ ἡπεκ̄μ̄θο
 ἡνοτ̄ρο̄ ε̄ε̄ε̄οτη̄ν̄ ἡμον̄ ἡε̄ω̄ομ̄ ἡτε̄ ε̄λῑ
 ἡω̄θαμ̄ ἡμοε̄ ε̄ε̄ οτο̄ν̄ ἡτακ̄ ἡοτ̄κοτ̄ε̄
 ἡε̄ω̄ομ̄ ἡμᾱτ̄ οτοε̄ ακ̄ᾱρε̄ ε̄παε̄ᾱε̄
 οτοε̄ ἡπεκ̄ε̄ε̄λ̄ παρ̄αν̄ ε̄βωλ̄.

3:5 He who overcomes, shall be clothed in white garments, and I will not blot out his name from the Book of Life; but I will confess his name before My Father and before His angels.

3:6 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.”

People:

He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

3:7 “And to the angel of the church in Philadelphia write, “These things says He who is holy, He who is true, “He who has the key of David, He who opens and no one shuts, and shuts and no one opens.”

3:8 I know your works. See, I have set before you an open door, and no one can shut it; for you have a little strength, have kept My word, and have not denied My name.

3:5 مَنْ يَغْلِبُ فَذَلِكَ سَيَلْبَسُ ثِيَابًا بَيْضًا، وَلَنْ أَمْحُوَ اسْمَهُ مِنْ سِفْرِ الْحَيَاةِ، وَسَأَعْتَرِفُ بِاسْمِهِ أَمَامَ أَبِي وَأَمَامَ مَلَائِكَتِهِ.

3:6 مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

الشعب:
 مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ، مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

3:7 وَأَكْتُبُ إِلَى مَلَائِكَةِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي فِيلَادَلْفِيَا: هَذَا يَقُولُهُ الْقُدُّوسُ الْحَقُّ، الَّذِي لَهُ مِفْتَاحُ دَاوُدَ، الَّذِي يَفْتَحُ وَلَا أَحَدٌ يُغْلِقُ، وَيُغْلِقُ وَلَا أَحَدٌ يَفْتَحُ.

3:8 أَنَا عَارَفٌ أَعْمَالِكَ. هُنْدًا قَدْ جَعَلْتُ أَمَامَكَ بَابًا مَفْتُوحًا وَلَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يُغْلِقَهُ، لِأَنَّ لَكَ قُوَّةَ بَسِيرَةٍ، وَقَدْ حَفِظْتَ كَلِمَتِي وَلَمْ تُكْرِ اسْمِي.

3:9 Զիսսիբ ԴՆԱԴ ՆԱԿ ԵՅՈՂ ԾԵՆ
ԴՇՐՆԱՏՈՏԻ ՆՏԵ ՍԵՏԱՆԱՏ ՆԻ ԵՏՉՈ
ՍՍՈՑ ՉԵ ԶԱՆԼՈՂԸԱԻ ՆԵ ՕՏՈՅ ԶԱՆՕՐՈՆ
ԱՆ ՆԵ ԱԼԼԱ ՇԵՇԵՄԵՈՒՄՉ ԶԻՍՍԻԲԵ
ԵԻԵՐՈՒՆԻ ՕՏՈՅ ԵԻԵՐՈՒՄՉՈՒՄՄԵՆ
ՕՏՈՅ ԵՐԵՅԻՏՈՒ ԵՍԵՇԻՏ ՍՍԵՄԵՅ
ՆՆԵԿԸԱԼԱՄՉ ՕՏՈՅ ԵՐԵԷՄԻ ԿԻՐՈՒ ՉԵ
ՍՆՈԿ ՍԵ ԵՏԱԿԵՆՐԻՏԿ.

3:10 ՉԵ ԱԿԱՐԵՅ ԵՍԱՏԱՅԻ ՆԵՄ
ԿԱՅԻՍՄՈՍՈՆԻ ԵՅՅԵ ՓԱԻ ՍՆՈԿ ԶՈ ԱԻԱՐԵՅ
ԵՐՈԿ ԵՅՈՂ ԶԱ ՍԻՍԻՐԱՏՄՈՑ ՓԻ ԵՏՈԱԻ
ԵՃՐԻՆԻ ԵՇԵՆ ՍԻՅՈ ԿԻՐԻ ԵԵՐՍԻՐԱՅԻՆ
ՆՈՒՐՈՆ ՆԻՅԵՆ ԵՏԻՅԵՆ ՍԿԱՅԻ.

3:11 ԴՄՆԻՈՒՄ ՆՉՈՂԵՄ ՍՄՈՆԻ ՍՓԻ
ԵՏԵՆՏՈՒԿ ԶԻՆԱ ՆՏԵՄՅԵՄ ԶԼԻ ԵՆԻ
ՍՍԵԿՉԼՈՄ.

3:12 ՓԻ ԵՏՈԱԾՐՈ ԵԻԵԱԻԳ ՆՇՏՐՂԼՈՑ
ԾԵՆ ՍԻՆԻ ՆՏԵ ՍԱՆՈՒՄՉ ՕՏՈՅ ՆՆԵԳԻ ԵՅՈՂ
ՉԵ ՕՏՈՅ ԵԻԵՇԾԵ ՓՐԱՆ ՍՍԱՆՈՒՄՉ ԶԻՄՏԻԳ
ՆԵՄ ՓՐԱՆ ՆՏԻՅԱԿԻ ՍՅԵՐԻ ՆՏԵ ՍԱԻՄՏ
ԼԵՐՈՒՏԱԼՆԻՄ ԾԻ ԵՏՆԻՈՒՄ ԵՍԵՇԻՏ ԵՅՈՂ
ԾԵՆ ՏՓԵ ԵՅՈՂ ԶԻՏԵՆ ՍԱՆՈՒՄՉ ՆԵՄ
ՍԱՐԱՆ ՍՅԵՐԻ.

3:13 ՓԻ ԵՏԵ ՕՐՈՆ ՄԱՅՄՉ ՍՍՈՑ
ԵՇՄՏԵՄ ՄԱՐԵԳՄՏԵՄ: ՉԵ ՕՒ ՍԵ ԵՏԵ
ՍԻՍՆԵՄԱ ՉՈ ՍՍՈՑ ՆՆԵԿԸԿԼՆԻՏԻԱ.

3:9 Indeed I will make
those of the synagogue of
Satan, who say they are
Jews and are not, but lie--
indeed I will make them
come and worship before
your feet, and to know that I
have loved you.

3:10 Because you have
kept My command to
persevere, I also will keep
you from the hour of trial,
which shall come upon the
whole world, to test those
who dwell on the earth.

3:11 Behold, I am
coming quickly! Hold fast
what you have, that no one
may take your crown.

3:12 He who
overcomes, I will make him
a pillar in the temple of My
God, and he shall go out no
more. And I will write on
him the name of My God
and the name of the city of
My God, the New
Jerusalem, which comes
down out of heaven from
My God. And I will write
on him My new name.

3:13 He who has an ear,
let him hear what the Spirit
says to the churches.”

3:9 هُنَذَا أَجْعَلُ الَّذِينَ مِنَ
مَجْمَعِ الشَّيْطَانِ، مِنَ الْقَائِلِينَ إِنَّهُمْ
يَهُودٌ وَلَيْسُوا يَهُودًا، بَلْ يَكْذِبُونَ:
هُنَذَا أَصِيرُهُمْ يَأْتُونَ وَيَسْجُدُونَ
أَمَامَ رِجْلَيْكَ، وَيَعْرِفُونَ أَنِّي أَنَا
أَحِبُّنُكَ.

3:10 لِأَنَّكَ حَفَظْتَ كَلِمَةَ صَبْرِي،
أَنَا أَيْضًا سَأَحْفَظُكَ مِنْ سَاعَةِ
التَّجْرِبَةِ الْعَتِيدَةِ أَنْ تَأْتِيَ عَلَى
الْعَالَمِ كُلِّهِ لِتَجْرِبَ السَّاكِنِينَ عَلَى
الْأَرْضِ.

3:11 هَا أَنَا آتِي سَرِيعًا. تَمَسِّكْ
بِمَا عِنْدَكَ لِئَلَّا يَأْخُذَ أَحَدٌ إِكْلِيلَكَ.

3:12 مَنْ يَغْلِبُ فَسَأَجْعَلُهُ عَمُودًا
فِي هَيْكَلِ إِلَهِي، وَلَا يَخْرُجُ
إِلَى خَارِجٍ، وَأَكْتُبُ عَلَيْهِ اسْمَ
إِلَهِي، وَاسْمَ مَدِينَةِ إِلَهِي أُورُشَلِيمَ
الْجَدِيدَةِ النَّازِلَةِ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ
عِنْدِ إِلَهِي، وَاسْمِي الْجَدِيدِ.

3:13 مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا
يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

Πίλαος:

Φη ἐτε ογον μαωχ ἕμοϋ ἐσωτεμ
μαρεϋωτεμ: ξε οτ πε ἐτε Πιπνευμα
χω ἕμοϋ ἠνιεκκλῆσια.

3:14 **Σ**δαι ἕπιασσελος ἠτε
†εκκλῆσια ἠτε λαοδικια: ξε ναι νε
νη ετεϋχω ἕμοϋοτ ἠξε Πιαμην
Πιμαρτηρος Πιπιστος οτος
Πιαληθιнос τδρχη ἕπιωωντ ἠτε
Φνοτ†.

3:15 **†**χωοτη ἠνεκεβηοτὶ ξε οτδε
κερω αν οτδε κδμη αν ἕμοι νακοι
ἕμοορωχ πε ιε νακβερβερ.

3:16 **Χ**ε παρη† κοι ἕμοοσελω
οτδε κοι ἕμοοδεμι αν οτδε κοι
ἕμοορωχ αν ἕμοον †ναωατκ ἠερη
δεν εθηι.

3:17 **Χ**ε κχω ἕμοο: ξε οτραμαδ
οτος †ερχρια ἠελι οτος κέμι αν ξε
ἠθοκ οτρωβ ἠταλεπωρος οτος ἠθοκ
οτρωατμεθαι ἠεηκι οτος ἕβελλε
εκβηω.

3:18 **†**ερεομβοηλεοτιν νακ οτη
εωεπ οτηνοβ ἠτοτ εϋφοσι ἠερηι δην
οτχρωμ εινα ἠτεκερραμαδ οτος
εανεβωσ ετφορι μηιτοτ ειωτκ εινα
ἠτεϋωτεμοτωνε εβωλ ἠξε πωπι ἠτε

People:

He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

3:14 “And to the angel of the church of the Laodiceans write, ‘These things says the Amen, the Faithful and True Witness, the Beginning of the creation of God:

3:15 I know your works, that you are neither cold nor hot. I could wish you were cold or hot.

3:16 So then, because you are lukewarm, and neither cold nor hot, I will vomit you out of My mouth.

3:17 Because you say, ‘I am rich, have become wealthy, and have need of nothing’--and do not know that you are wretched, miserable, poor, blind, and naked--

3:18 I counsel you to buy from Me gold refined in the fire, that you may be rich; and white garments, that you may be clothed, that the shame of your nakedness may not be revealed; and anoint your

الشعب:
مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ، مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

3:14 **وَ**اَكْتُبْ إِلَى مَلَاكِ كَنِيسَةِ
اللَّاوْدِكِيِّينَ: هَذَا يَقُولُهُ الْآمِينُ،
الشَّاهِدُ الْآمِينُ الصَّادِقُ، بَدَاةُ
خَلِيقَةِ اللَّهِ.

3:15 **أَنَا** عَارِفٌ أَعْمَالِكَ، أَنْتَ
لَسْتَ بَارِدًا وَلَا حَارًّا. لِيَتَّكَ كُنْتَ
بَارِدًا أَوْ حَارًّا.

3:16 **هَكَذَا** لِأَنَّكَ فَاتِرٌ، وَلَسْتَ
بَارِدًا وَلَا حَارًّا، أَنَا مُزْمِعٌ أَنْ
أَتَقَيَّأَكَ مِنْ فَمِي.

3:17 **لِأَنَّكَ** تَقُولُ: إِنِّي أَنَا غَنِيٌّ
وَقَدْ اسْتَعْنَيْتُ، وَلَا حَاجَةَ لِي إِلَى
شَيْءٍ، وَلَسْتَ تَعْلَمُ أَنَّكَ أَنْتَ
السَّقِيءُ وَالْبَائِسُ وَفَقِيرٌ وَأَعْمَى
وَعَرِيَانٌ.

3:18 **أَشِيرُ** عَلَيْكَ أَنْ تَشْتَرِيَ
مِنِّي ذَهَبًا مُصَفًّى بِالنَّارِ لِكَيْ
تَسْتَعْنِيَ، وَثِيَابًا بَيْضًا لِكَيْ تَلْبَسَ،
فَلَا يَظْهَرُ خِزْيُ عَرِيَّتِكَ. وَكَحَلِّ
عَيْنَيْكَ بِكَحَلِّ لِكَيْ تُبْصِرَ.

πεκβωω οτοζ ογκογλαογριον μηιγ
ἐνεκβαλ θινα ἵτεκνατ ἔβολ.

3:19 Ἄνοκ ταρ νη ἐψαιμενριτογ
ψαικαρωογ ψαιτςβω νωογ χοζ ογν
ἐπιπεθνανεγ οτοζ ἀριμετανοι.

3:20 Θηππε ταρ τῶσι ἐρατ θιρεν
πιρο οτοζ τκωλθ φη εθνασωτεμ
οτοζ ἵτερογῶν ἔπιρο νηι τῆναψε
ἐδογν νεμαγ οτοζ ἵταογῶμ νεμαγ
οτοζ ἵθοογ νεμη.

3:21 Φη ταρ εθναδῶρο τῆνατῆς
ναγ εθρεγθεμσι νεμη θι παῆρονοζ
ἔπιρητ εταιδῶρο οτοζ διθεμσι νεμ
Παιωτ θι πεγῆρονοζ.

3:22 Φη ἐτε ογον μαωχ ἔμοογ
ἐσωτεμ μαρεγρωτεμ: γε ογ πε ἐτε
Πιπνετμα ζω ἔμοογ ἵνιεκκλῆσια.

Πιλαοζ:

Φη ἐτε ογον μαωχ ἔμοογ ἐσωτεμ
μαρεγρωτεμ: γε ογ πε ἐτε Πιπνετμα
ζω ἔμοογ ἵνιεκκλῆσια.

eyes with eye salve, that
you may see.

3:19 As many as I love,
I rebuke and chasten.
Therefore, be zealous and
repent.

3:20 Behold, I stand at
the door and knock. If
anyone hears My voice and
opens the door, I will come
in to him and dine with him,
and he with Me.

3:21 To him who
overcomes, I will grant to
sit with Me on My throne,
as I also overcame and sat
down with My Father on
His throne.

3:22 He who has an ear,
let him hear what the Spirit
says to the churches.”””

People:

He who has an ear, let
him hear what the Spirit
says to the churches.

3:19: **أَبِي كُلِّ مَنْ أَحْبَبَهُ أَوْبَحَهُ
وَأُودِبَهُ. فَكُنْ غَيُورًا وَتُبْ.**

3:20: **هَنَذَا وَقِفْ عَلَى الْبَابِ
وَأفْرَعْ. إِنْ سَمِعَ أَحَدٌ صَوْتِي وَفَتَحَ
الْبَابَ، أَدْخُلْ إِلَيْهِ وَأَتَعَشَى مَعَهُ
وَهُوَ مَعِي.**

3:21: **مَنْ يَغْلِبُ فَسَأَعْطِيهِ أَنْ
يَجْلِسَ مَعِي فِي عَرْشِي، كَمَا
غَلِبْتُ أَنَا أَيْضًا وَجَلَسْتُ مَعَ أَبِي
فِي عَرْشِهِ.**

3:22: **مَنْ لَهُ أذنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا
يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.**

الشعب:
مَنْ لَهُ أذنان للسمع فَلْيَسْمَعْ، مَا
يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

Revelation 4

رؤيا 4

4:1 Μετενεκα και δε δινατ εηππε
ic οτρο εφοτην δεν τφε: οτρος τςμν
νηρονη ενασσαχι νεμηι θη εταικοθμεε
μηρητ ητςμν ηογαλπισζ εσσαχι
νεμηι εσχω μμοε εεπωω
μναι οτρος ηταταμοκ ενη εθναωωπι
μενεκα και.

4:2 Οτροε διωωπι δεν Πιπνεμα
οτροε δινατ εηππε Ic οτθρονος εφθεν
τφε.

4:3 Οτροε φη ετζεμσι εη πθρονος
ναχοι ηοτωινη πε ηιασπιε νεμ
ογαρδινος οτροε τριε εκωτ
επιθρονος εφοι ηοτωινη ηεμαρακδοε.

4:4 Οτροε εορον πιχοτ ετοοτ (κδ)
ηθρονος ερχη μηκωτ μηθρονος
οτροε πιχοτ ετοοτ μηρεεβντεροε
ετζεμσι ετζεν ηθρονος εηκτοοτ δεν
εανθιεβωε ηοτωβω νεμ εανηλομ
ηηνοεβ εητοι ενοταφνοη.

4:5 Οτροε νατηνοτ εβολ εα
πθρονος ηε εανσετεβρηε νεμ
εανςμν νεμ εανεαραβαι: οτροε ωαωω
(ζ) ηλαμπασ ηηρωμ εκωτ
επιθρονος ετε πιωαωω μηΠνεμα ητε

4:1 After these things I looked, and behold, a door standing open in heaven. And the first voice, which I heard was like a trumpet speaking with me, saying: Come up here, and I will show you things, which must take place after this.

4:2 Immediately I was in the Spirit; and behold, a throne set in heaven, and One sat on the throne.

4:3 And He who sat there was like a jasper and a sardius stone in appearance; and there was a rainbow around the throne, in appearance like an emerald.

4:4 Around the throne were twenty-four thrones, and on the thrones I saw twenty-four priests sitting, clothed in white robes; and they had crowns of gold on their heads.

4:5 And from the throne proceeded lightnings, thunderings, and voices. Seven lamps of fire were burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

4:1 بَعْدَ هَذَا نَظَرْتُ وَإِذَا
بَابٌ مَفْتُوحٌ فِي السَّمَاءِ،
وَالصَّوْتُ الْأَوَّلُ الَّذِي سَمِعْتُهُ
كَبُوقٌ يَتَكَلَّمُ مَعِيَ قَائِلًا: اصْعُدْ
إِلَى هُنَا فَأَرِيكَ مَا لَا بَدَأَ أَنْ
يَصِيرَ بَعْدَ هَذَا.

4:2 وَلِلْوَقْتِ صَرْتُ فِي
الرُّوحِ، وَإِذَا عَرِشٌ مَوْضُوعٌ
فِي السَّمَاءِ، وَعَلَى الْعَرِشِ
جَالِسٌ.

4:3 وَكَانَ الْجَالِسُ فِي
الْمَنْظَرِ شَبَهَ حَجَرِ الْيَشْبِ
وَالْعَفِيقِ، وَقَوْسٌ قَرَحَ حَوْلَ
الْعَرِشِ فِي الْمَنْظَرِ شَبَهَ
الرَّمْدِ.

4:4 وَحَوْلَ الْعَرِشِ أَرْبَعَةٌ
وَعِشْرُونَ عَرِشًا. وَرَأَيْتُ عَلَى
الْعُرُوشِ أَرْبَعَةَ وَعِشْرِينَ
قَسِيصًا جَالِسِينَ مُتَسَرِّبِلِينَ
بِثِيَابٍ بَيْضٍ، وَعَلَى رُؤُوسِهِمْ
أَكَالِيلٌ مِنْ ذَهَبٍ.

4:5 وَمِنَ الْعَرِشِ يَخْرُجُ
بُرُوقٌ وَرَعُودٌ وَأَصْوَاتٌ.
وَأَمَامَ الْعَرِشِ سَبْعَةُ مَصَابِيحِ
نَارٍ مُتَقَدَّةٍ، هِيَ سَبْعَةُ أَرْوَاحِ
اللَّهِ.

Φνοῦτ νε.

4:6 Οὔτος ἐρχη ὑπεῦθο ὑπιῆρονος
ὑφῆρητ ἰοῖοι ὑβασηινη ἐφῶνι
ἰοῦχρισταλος: οὔτος θεν ἑμητ
ὑπιῆρονος ἐοτον ὑτῶοτ (Δ) ἰζων
εῤμεε ὑβαλ ζιτζη νεμ ζιφασοτ.

4:7 Οὔτος πιζων ἰζοῖτ ἐφῶνι
ἰοῦμοῖ: οὔτος πιζων ὑμαζῆνοῦτ (Β)
ἐφῶνι ἰοῦμασι: οὔτος πιζων
ὑμαζῶμοτ (Ϛ) ἐφῶνι ὑπεο ἰοῦωρη
ἰρωμ: οὔτος πιζων ὑμαζῆτῶοτ (Δ)
ἐφῶνι ἰοῦαδωμ ἐφζηλ.

4:8 Οὔτος ποῖται ποῖται ὑμωοτ
εῤκωτ ἐρωοτ ἰζεν νοῖεβ σαδῶτη
ὑμωοτ εῤμεε ὑβαλ: οὔτος ναῦμοτεν
ὑμωοτ αν νε ὑπιεζοοτ νεμ πιεχωρε
εῤχω ὑμοσ: χε ὑοταβ ὑοταβ ὑοταβ
ἰχε Πβοις Φνοῦτ Πιπαντοκρατωρ
φη εῤωοπ οὔτος φη ἐναεῤωοπ οὔτος φη
εῤηνοτ.

4:9 Οὔτος ἐῤωπ ἀρεῤαν πιῆτῶοτ
(Δ) ἰζων τ ὑπαιῶοτ νεμ παιταιο
νεμ παιῤεπεῤμοτ ὑφη εῤεμσι ζιζεν
πιῆρονος φη εῤονθ ῤα ἐνεε ἰτε
πιενεε.

4:6 Before the throne there was a sea of glass, like crystal. And in the midst of the throne, and around the throne, were four living creatures full of eyes in front and in back.

4:7 The first living creature was like a lion, the second living creature like a calf, the third living creature had a face like a man, and the fourth living creature was like a flying eagle.

4:8 The four living creatures, each having six wings, were full of eyes around and within. And they do not rest day or night, saying: Holy, holy, holy, Lord God Almighty, Who was and is and is to come!

4:9 Whenever the living creatures give glory and honor and thanks to Him who sits on the throne, who lives forever and ever,

4:6 وَقَدَامَ الْعَرْشِ بَحْرٌ زُجَاجٌ شِبْهُ الْبَلُورِ. وَفِي وَسْطِ الْعَرْشِ وَحَوْلَ الْعَرْشِ أَرْبَعَةٌ حَيَوَانَاتٌ مَمْلُوءَةٌ عَيْنًا مِنْ قُدَامٍ وَمِنْ وَرَاءِ.

4:7 وَالْحَيَوَانُ الْأَوَّلُ شِبْهُ أَسَدٍ، وَالْحَيَوَانُ الثَّانِي شِبْهُ عَجَلٍ، وَالْحَيَوَانُ الثَّلَاثُ لَهُ وَجْهٌ مِثْلُ وَجْهِ إِنْسَانٍ، وَالْحَيَوَانُ الرَّابِعُ شِبْهُ نَسْرِ طَائِرٍ.

4:8 وَالْأَرْبَعَةُ الْحَيَوَانَاتُ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهَا سِتَّةٌ أَجْنِحَةٌ حَوْلَهَا وَمِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوءَةٌ عَيْنًا، وَلَا تَزَالُ نَهَارًا وَلَيْلًا قَائِلَةً: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ، الرَّبُّ إِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي.

4:9 وَحِينَ مَا تُعْطِي الْحَيَوَانَاتُ مَجْدًا وَكِرَامَةً وَشُكْرًا لِلْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ، الْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ،

4:10 Ὑατριτοῦ ἐπεσῆτ ἔξεν ποτρω
 ἵνεκ νιζοῦτ ἔτοοτ (κδ) ὑπρεσβυτεροσ
 οτοσ ψατοῦωψτ ὑπεῦθο ὑφῆ ετοῖδ
 ψα ἔνεεζ ἵτε πιένεεζ οτοσ ψατχω
 ἵνοῦτχλομ ἐδῆρη ὑπεῦθο ὑπιῆρονοσ
 εττω ὑμοσ:

4:11 Χε ἵθοκ ετεμῖψα Πβοικ
 Πεννοῦτ ἐβι ὑπιῶοτ νεμ πιταιο νεμ
 †χωμ: χε ἵθοκ ακωοτ ἵεωβ νιβεν:
 οτοσ πετεβνακ αψωπι οτοσ ατσωοτ.

4:10 the twenty-four priests
 fall down before Him who sits
 on the throne and worship Him
 who lives forever and ever, and
 cast their crowns before the
 throne, saying:

4:11 You are worthy, O
 Lord, to receive glory and
 honor and power; for You
 created all things, and by Your
 will they exist and were
 created.

10:4 يَخِرُّ الأَرْبَعَةُ
 وَالْعِشْرُونَ قَسْبَسًا قُدَّامَ
 الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ،
 وَيَسْجُدُونَ لِلْحَيِّ إِلَى أَبَدِ
 الأَبَدِينَ، وَيَطْرَحُونَ أَكَالِيَهُمْ
 أَمَامَ الْعَرْشِ قَائِلِينَ:

11:4 أَنْتَ مُسْتَحَقٌّ أَيُّهَا
 الرَّبُّ أَنْ تَأْخُذَ الْمَجْدَ وَالْكَرَامَةَ
 وَالْقُدْرَةَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ خَلَقْتَ كُلَّ
 الأَشْيَاءِ، وَهِيَ بِإِرَادَتِكَ كَانَتْ
 وَخُلِقَتْ.

Revelation 5 رؤيا 5

5:1 Οτοσ δινατ σαοῖναμ ὑφῆ
 ετβεμσι βιζεν πιῆρονοσ ἐοῦτσωμ
 εψδῆοῦτ σαδουη νεμ σαβολ οτοσ
 εψτοβ ἵψαψψ (ζ) ἵτεβс.

5:2 Οτοσ δινατ ἐοταστελοσ εψχορ
 εψβιωψ δεν οῖνιψ† ἵκομη: χε νιμ
 ετεμῖψα ἐοῦων ὑπαιτσωμ οτοσ
 ἵτεψοῦων ἵνεψτεβс.

5:3 Οτοσ ὑπε ἐλι ὑψευχομ δεν
 ἵφε οῦδε βιζεν ἵκαβι οῦδε σαπεст
 ὑπκαβι ἐδουων ὑπιτσωμ οῦδε ἐνατ
 ἐροψ.

5:4 Οτοσ ναῖριμ τιροῦ πε χε ὑπε
 ἐλι εμῖψα ἐοῦων ὑπιτσωμ οῦδε ἐνατ
 ἐροψ.

5:1 And I saw in the
 right hand of Him who sat
 on the throne a scroll
 written inside and on the
 back, sealed with seven
 seals.

5:2 Then I saw a strong
 angel proclaiming with a
 loud voice, “Who is worthy
 to open the scroll and to
 loose its seals?”

5:3 And no one in
 heaven or on the earth or
 under the earth was able to
 open the scroll, or to look at
 it.

5:4 So I wept much,
 because no one was found
 worthy to open and read the
 scroll, or to look at it.

5:1 وَرَأَيْتُ عَلَى يَمِينِ الْجَالِسِ
 عَلَى الْعَرْشِ سِفْرًا مَكْتُوبًا مِنْ
 دَاخِلٍ وَمِنْ وَّرَاءِ، مَخْتُومًا بِسَبْعَةِ
 خُتُومٍ.

5:2 وَرَأَيْتُ مَلَاكًا قَوِيًّا يَنَادِي
 بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: مَنْ هُوَ مُسْتَحَقٌّ أَنْ
 يَفْتَحَ السِّفْرَ وَيَفْكَ خُتُومَهُ؟

5:3 فَلمَ يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ فِي السَّمَاءِ
 وَلَا عَلَى الأَرْضِ وَلَا تَحْتَ الأَرْضِ
 أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَلَا أَنْ يَنْظُرَ إِلَيْهِ.

5:4 فَصَرْتُ أَنَا أَبْكِي كَثِيرًا، لِأَنَّهُ
 لَمْ يُوْجَدْ أَحَدٌ مُسْتَحَقًّا أَنْ يَفْتَحَ
 السِّفْرَ وَيَقْرَأَهُ وَلَا أَنْ يَنْظُرَ إِلَيْهِ.

5:5 Ομοιος α ομοιος εβουλα θεος
 νιπρεβυτερως αρι χαροι πεχαρι νηι:
 χε υπερριμι χηππε αριπο νχε πιμοι
 εβουλα θεος τφραλη νιουδα εβουλα θεος
 εμοιου νδλατιδ ελωτων υπιζωμ νεμ
 νεφτεβς.

5:6 Ομοιος αιναρ θεος θυμη
 υπιθρονος νεμ πιετοου (Δ) νζων
 νεμ θεος θυμη νηιπρεβυτερως
 εουθιηβ εφορι εραρι εφδελδωλ
 εουον ψαψι (Ζ) νταπ εροψ ερχη
 ριζωψ νεμ ψαψι (Ζ) υβαλ ετε
 πιψαψι (Ζ) υπνευμα ντε φνουτ νε
 νη εταρταουου εδρη ενεν πικαρι
 τηρι.

5:7 Ομοιος αρι αριωλι υπιζωμ εβουλα
 θεος θουναμ υφι ετρεμσι ριζεν
 πιθρονος.

5:8 Ομοιος εταριδ υπιζωμ α
 πιετοου (Δ) νζων νεμ πιχουτ ετοου
 (κΔ) υπρεβυτερως αριτοου επεσιτ
 υπεμοθο υπιριηβ εουον ογκυθαρα
 ντεν πιουαι πιουαι υμουω νεμ
 ρανφραλη ννουβ εμεε **νθεοιουτι***
 ετε νιπροσερχη ντε νιασιος.

Πιπρεβυτερως σεινη νουθεοιουτι

5:5 But one of the
 priests said to me, "Do not
 weep. Behold, the Lion of
 the tribe of Judah, the Root
 of David, has prevailed to
 open the scroll and to loose
 its seven seals."

5:6 And I looked, and
 behold, in the midst of the
 throne and of the four living
 creatures, and in the midst
 of the priests, stood a Lamb
 as though it had been slain,
 having seven horns and
 seven eyes, which are the
 seven Spirits of God sent
 out into all the earth.

5:7 Then He came and
 took the scroll out of the
 right hand of Him who sat
 on the throne.

5:8 Now when He had
 taken the scroll, the four
 living creatures and the
 twenty-four priests fell
 down before the Lamb,
 each having a harp, and
 golden bowls full of
incense*, which are the
 prayers of the saints.

* Here, the priest
 offers incense from the
 seven censers.

5:5 فَقَالَ لِي وَاحِدٌ مِنَ
 الْقَسُوسِ: لَا تَبْكُ. هُوَذَا قَدْ غَلَبَ
 الْأَسَدُ الَّذِي مِنْ سَبْطِ يَهُوذَا، أَصْلُ
 دَاوُدَ، لِيَفْتَحَ السِّفْرَ وَيَفْكُ خُتُومَهُ
 السَّبْعَةَ.

5:6 وَرَأَيْتُ فَأَدَا فِي وَسْطِ
 الْعَرْشِ وَالْحَيَوَانَاتِ الْأَرْبَعَةِ وَفِي
 وَسْطِ الْقَسُوسِ حَمَلٌ كَأَنَّهُ
 مَذْبُوحٌ، لَهُ سَبْعَةُ قُرُونٍ وَسَبْعُ
 أَعْيُنٍ، هِيَ سَبْعَةُ أَرْوَاحِ اللَّهِ
 الْمُرْسَلَةِ إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ.

5:7 فَآتَى وَأَخَذَ السِّفْرَ مِنْ يَمِينِ
 الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ.

5:8 وَلَمَّا أَخَذَ السِّفْرَ خَرَّتْ
 الْأَرْبَعَةُ الْحَيَوَانَاتُ وَالْأَرْبَعَةُ
 وَالْعِشْرُونَ قَسِيْسًا أَمَامَ الْحَمَلِ،
 وَلَهُمْ كُلُّ وَاحِدٍ قِيثَارَاتٌ وَجَامَاتٌ
 مِنْ ذَهَبٍ مَمْلُوءَةٌ **بِخُورًا*** هِيَ
 صَلَوَاتُ الْقَدِيسِينَ.

* هنا يعطي الكاهن بخوراً من
 السبع مجامر.

5:9 Ουτος νατρωσ δεν οτρωδη
 υβερι ετρω υμμοc: χε κευπυα εβι
 υπιχωμ οτοz ελστων ηνεφτεβc χε
 αυδελδωλκ οτοz ακωοπτεν υφνουτ
 ηερηι δεν Πεκκνοφ εβολ δεν φτλη
 νιβεν νεμ λαc νιβεν νεμ υγλολ νιβεν
 νεμ λαοc νιβεν:

5:10 Ουτοz ακθαμωου υΠεννουτ
 νοτυμετοτρο νεμ εανοθηβ οτοz
 ετεεροτρο ειχεν πικαρι.

5:11 Ουτοz αινατ οτοz αιωτεμ
 ετςμη νοτυμυ ηαττελοc υπκωτ
 υπιθρονοc νεμ ηιζων νεμ
 ηιπρεβυτεροc οτοz νε τοτηπι νε
 εανθβα ηεανθβα νε νεμ εανανυο
 ηεανανυο:

5:12 Ετρω υμμοc δεν οτρωυτ
 ηδρωου: χε εευπυα ηχε πιηηβ
 ετδελδωλ εβι ητχομ νεμ τμετοτρο
 νεμ τσοφια νεμ πιταιο νεμ πιωου
 νεμ πιςμου.

5:13 Ουτοz ωοντ νιβεν ετδεν τεφε
 νεμ ειχεν πικαρι νεμ ηη ετωοπ δεν
 φιομ νεμ ηη τηρου ετε ηδρηι ηδητου
 οτοz αιωτεμ ερωου ετρω υμμοc υφη
 ετρεμci ειχεν ηθρονοc: χε πιςμου
 φωκ πε νεμ πιωου νεμ πιταιο νεμ

5:9 And they sang a new song, saying: "You are worthy to take the scroll, and to open its seals; for You were slain, and have redeemed us to God by Your blood out of every tribe and tongue and people and nation.

5:10 And have made us kings and priests to our God; and we shall reign on the earth."

5:11 Then I looked, and I heard the voice of many angels around the throne, the living creatures, and the priests; and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands,

5:12 saying with a loud voice: "Worthy is the Lamb who was slain to receive power and riches and wisdom, and strength and honor and glory and blessing!"

5:13 And every creature which is in heaven and on the earth and under the earth and such as are in the sea, and all that are in them, I heard saying, "Blessing and honor and glory and power be to Him who sits on the throne, and to the Lamb, forever and ever!"

9:5 وَهُمْ يَتَرَنَّمُونَ تَرْنِيمَةً
 جَدِيدَةً قَائِلِينَ: مُسْتَحَقٌّ أَنْتَ أَنْ
 تَأْخُذَ السِّفْرَ وَتَفْتَحَ خُتُومَهُ، لِأَنَّكَ
 دُبِحْتَ وَاشْتَرَيْتَنَا لِلَّهِ بِدَمِكَ مِنْ كُلِّ
 قَبِيلَةٍ وَلِسَانٍ وَشَعْبٍ وَأُمَّةٍ.

10:5 وَجَعَلْتَنَا لِإِلَهِنَا مُلُوكًا
 وَكَهَنَةً، فَسَنَمَلِكُ عَلَى الْأَرْضِ.

11:5 وَنَظَرْتُ وَسَمِعْتُ صَوْتِ
 مَلَائِكَةٍ كَثِيرِينَ حَوْلَ الْعَرْشِ
 وَالْحَيَوَانَاتِ وَالْقَسُوسِ، وَكَانَ
 عَدْدُهُمْ رِبَّوَاتِ رِبَّوَاتٍ وَالْوُفِّ
 أُلُوفٍ،

12:5 قَائِلِينَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ:
 مُسْتَحَقٌّ هُوَ الْحَمَلُ الْمَذْبُوحُ أَنْ
 يَأْخُذَ الْقُدْرَةَ وَالْغِنَى وَالْحِكْمَةَ
 وَالْقُوَّةَ وَالْكَرَامَةَ وَالْمَجْدَ وَالْبَرَكَاتِ.

13:5 وَكُلُّ خَلْقَةٍ مِمَّا فِي
 السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ وَتَحْتَ
 الْأَرْضِ، وَمَا عَلَى الْبَحْرِ، كُلُّ مَا
 فِيهَا، سَمِعْتُهَا قَائِلَةً: لِلْجَالِسِ عَلَى
 الْعَرْشِ وَلِلْحَمَلِ الْبَرَكَاتِ وَالْكَرَامَةِ
 وَالْمَجْدِ وَالسُّلْطَانِ إِلَى أَبَدِ
 الْأَبَدِينَ.

πλάμασι ὡς ἔνεζ ἢ τε νιένεζ.

5:14 Ὁ τοὺς πέντε οὐ (Δ) ἰζων
ερχω ἕμος: χε ἄμην: οτοζ
νιπρεβντερος αχτιτοτ ἔχεν ποτσο
ατοτωπ.

5:14 Then the four living creatures said, "Amen!" And the twenty-four priests fell down and worshiped Him who lives forever and ever.

5:14 وَكَانَتِ الْحَيَوَانَاتُ الْأَرْبَعَةُ تَقُولُ: "أَمِينَ". وَالْقَسُوسُ الْأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ خَرُّوا وَسَجَدُوا لِلْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ.

Revelation 6

رؤيا 6

6:1 Μενανσα ναι διναντ εοτε
εταφοτων ηχε πιηιβ νοτι ηνιτεβ
αιωτεμ εοται ἕπιτοου (Δ) ἰζων
ερχω ἕμος ἕφρητ ἡτςμη
νοτδαβα: χε ἄμοτ.

6:2 Ὁ τοὺς διναντ εηππε ιε οτθεο
εφοτωβω οτοζ φη ετρεμσι ειζωφ
εοτον οτφιτ ἡτοτφ οτοζ αττ ναφ
νοτχλου αφὶ εβολ εφδρηοντ οτοζ
αφδρο.

6:3 Εταφοτων δε ηττεβ
ἕμαδονοτφ αιωτεμ ἐπιζων
ἕμαδονοτφ (Β) ερχω ἕμος: χε ἄμοτ.

6:4 Ὁ τοὺς διναντ αφὶ εβολ ηχε
οτθεο ἡλοταν ἡχρωμ τηρφ οτοζ φη
ετρεμσι ειζωφ αττ ναφ εωλι
ηττρηνη εβολ ειχεν ἡκαζι τηρφ:
εινα ἡσεδολδελ ἡνοτρηοντ οτοζ αττ
νοτνωφ ἡχηφ ναφ.

6:1 Now I saw when the Lamb opened one of the seals; and I heard one of the four living creatures saying with a voice like thunder, "Come and see."

6:2 And I looked, and behold, a white horse. He who sat on it had a bow; and a crown was given to him, and he went out conquering and to conquer.

6:3 When He opened the second seal, I heard the second living creature saying, "Come and see."

6:4 Another horse, fiery red, went out. And it was granted to the one who sat on it to take peace from the earth, and that people should kill one another; and there was given to him a great sword.

6:1 1 وَنَظَرْتُ لَمَّا فَتَحَ الْحَمَلُ وَاحِدًا مِنَ الْخَتُومِ السَّبْعَةِ، وَسَمِعْتُ وَاحِدًا مِنَ الْأَرْبَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ قَائِلًا كَصَوْتِ رَعْدٍ: "هَلُمَّ وَانظُرْ!"

6:2 2 فَنَظَرْتُ، وَإِذَا فَرَسٌ أَبْيَضٌ، وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ مَعَهُ قَوْسٌ، وَقَدْ أُعْطِيَ إِكْنِيلًا، وَخَرَجَ غَالِبًا وَلِكَيْ يَغْلِبَ.

6:3 3 وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتَمَ الثَّانِي، سَمِعْتُ الْحَيَوَانَ الثَّانِي قَائِلًا: "هَلُمَّ وَانظُرْ!"

6:4 4 فَخَرَجَ فَرَسٌ آخَرٌ أَحْمَرٌ، وَأُعْطِيَ لِلْجَالِسِ عَلَيْهِ أَنْ يَنْزِعَ السَّلَامَ مِنَ الْأَرْضِ، وَأَنْ يَقْتُلَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا، وَأُعْطِيَ سِيفًا عَظِيمًا.

6:5 Οὐτος εταροῦν ἡΐτεβς
 ἕμαδρωμτ (ϛ) αλωτεμ
 ἐπιμαδρωμτ (ϛ) ἡζων εφχω ἕμοσ:
 χε ἄμοτ οροδ ἀιναρ θηππε ισ οτῶθ
 ἡχαμε οροδ φη ετρεμσι βιχωφ ἑοτον
 οτμαωι δεν τεφχιζ.

6:6 Οὐτος αλωτεμ ἑοτῶμη εσναωτ
 δεν ἑμητ ἕπιϗτοοτ (Δ) ἡζων
 ἕφρητ ἡτῶμη ἡοτῶδωμ εσχω ἕμοσ:
 χε οτχαπιζι ἡσοτῶ δα οτσαθερι οροδ
 ωμτ (ϛ) ἡχαπιζι ἡιωτ δα οτσαθερι
 πινεζ δε νεμ πιηρη ἕπερεραδικιν
 ἕμωοτ.

6:7 Οὐτος εταροῦν ἡΐτεβς
 ἕμαδϗτοοτ (Δ) αλωτεμ
 ἐπιμαδϗτοοτ (Δ) ἡζων εφχω ἕμοσ:
 χε ἄμοτ.

6:8 Οὐτος ἀιναρ θηππε ισ οτῶθ
 εφοτετοωτ οροδ φη ετρεμσι βιχωφ
 πεφραν πε φμοτ οροδ Διμεντ τηρη
 εφωκ ἡσωφ οροδ ατῆρωωι ναφ
 ἑχεν πιρεϗτοοτ (Δ) ἡτε ἡκαβι
 ἑδωθβοτ δεν τῆχη νεμ πιῶκο νεμ
 πιζοχβεχ νεμ νιῶηριον ἡτε ἡκαβι.

6:9 Οὐτος εταροῦν ἡΐτεβς
 ἕμαδρετιοοτ (ε) ἀιναρ σαπεσῆτ ἕπιμα
 ἡερωοτωι ἐνιῶτχη ἡτε νιρωμ

6:5 When He opened the third seal, I heard the third living creature say, "Come and see." So I looked, and behold, a black horse, and he who sat on it had a pair of scales in his hand.

6:6 And I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, "A quart of wheat for a denarius, and three quarts of barley for a denarius; and do not harm the oil and the wine."

6:7 When He opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, "Come and see."

6:8 So I looked, and behold, a pale horse. And the name of him who sat on it was Death, and Hades followed with him. And power was given to them over a fourth of the earth, to kill with sword, with hunger, with death, and by the beasts of the earth.

6:9 When He opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those who had been slain for the word of God and for the

5 :6 وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتَمَ الثَّلَاثَ،
 سَمِعْتُ الْحَيَوَانَ الثَّلَاثَ قَائِلًا:
 "هَلُمَّ وَانظُرْ". فَنظَرْتُ وَإِذَا فَرَسٌ
 أَسْوَدٌ، وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ مَعَهُ مِيزَانٌ
 فِي يَدِهِ.

6 :6 وَسَمِعْتُ صَوْتًا فِي وَسْطِ
 الْأَرْبَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ قَائِلًا: ثَمْنِيَّةٌ
 قَمْحٍ بِدِينَارٍ، وَثَلَاثُ ثَمَانِي شَعِيرٍ
 بِدِينَارٍ. وَأَمَّا الزَّيْتُ وَالْحَمْزُ فَلَا
 تَضُرَّهُمَا.

7 :6 وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتَمَ الرَّابِعَ،
 سَمِعْتُ صَوْتَ الْحَيَوَانَ الرَّابِعِ
 قَائِلًا: "هَلُمَّ وَانظُرْ".

8 :6 فَنظَرْتُ وَإِذَا فَرَسٌ أَخْضَرُ،
 وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ اسْمُهُ الْمَوْتُ،
 وَالْهَآوِيَّةُ تَتَّبِعُهُ، وَأَعْطِيَا سُلْطَانًا
 عَلَى رُبُعِ الْأَرْضِ أَنْ يَقْتُلَا
 بِالسَّيْفِ وَالْجُوعِ وَالْمَوْتِ
 وَبِوَحْشِ الْأَرْضِ.

9 :6 وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتَمَ الْخَامِسَ،
 رَأَيْتُ تَحْتَ الْمَذْبَحِ نَفُوسَ الَّذِينَ
 قُتِلُوا مِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ اللَّهِ وَمِنْ أَجْلِ
 الشَّهَادَةِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَهُمْ.

εταρδελαδωλον εθεε πιααζι ντε
Φνορτ νεμ τμεεεερε ενααατοτορ.

6:10 Οτορ ατωϋ εβολ δεν ορνωϋτ
νςμμ ενζω μμοο γε ϋα θνατ γε
πενΠηβ φη εθοταβ πιθμμη κτθαπ αν
οτορ ντεκβι μπεμπεϋϋ μπενςνοϋ
εβολ δεν νη ετωοπ ειζειν πκααζι.

6:11 Οτορ αττ μπιοται πιοται
μμωοτ νοτςτολη νοτωβϋ οτορ
ατζοο νωοτ εινα ντοτμτον μμωοτ
νκεκοτχι νχοτ ϋατοτζωκ εβολ νζε
νοτϋφηρ νεβιαικ νεμ νοτςνηοτ νη
ετοτναδοθοοτ ζωοτ μποτρητ.

6:12 Οτορ αινατ εοτε εταεοτων
ντμααοοοτ (ε) ντεβς ορνωϋτ
μμομμεν αϋϋωπι οτορ φρη αϋζμομ
μφρητ νοτςωκ μϋωι οτορ πιος τηρϋ
αϋερςνοϋ.

6:13 Οτορ νιοιοτ ατϋορϋερ επεαητ
εβολ δεν τφε εερηι εχεν πικααζι
μφρητ νοτβω νκεντε α ορνωϋτ
νηοοτ ϋορϋερ νηεεβηϋ.

6:14 Οτορ τφε ετκωλ μμοο
μφρητ νοτζωμ οτορ τωοτ νιβεν νεμ
νηοοο νιβεν ατκιμ εβολ δεν ποτμα.

testimony which they held.

6:10 And they cried with a loud voice, saying, "How long, O Lord, holy and true, until You judge and avenge our blood on those who dwell on the earth?"

6:11 Then a white robe was given to each of them; and it was said to them that they should rest a little while longer, until both the number of their fellow servants and their brethren, who would be killed as they were, was completed.

6:12 I looked when He opened the sixth seal, and behold, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became like blood.

6:13 And the stars of heaven fell to the earth, as a fig tree drops its late figs when it is shaken by a mighty wind.

6:14 Then the sky receded as a scroll when it is rolled up, and every mountain and island was moved out of its place.

6:10 وَصَرَخُوا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ
قَائِلِينَ: "حَتَّى مَتَى أَيُّهَا السَّيِّدُ
الْقُدُّوسُ وَالْحَقُّ، لَا تَقْضِي وَتَنْتَقِمَ
لِدِمَانِنَا مِنَ السَّاكِنِينَ عَلَى
الْأَرْضِ؟"

6:11 فَأَعْطُوا كُلَّ وَاحِدٍ ثِيَابًا
بِيضًا، وَقِيلَ لَهُمْ أَنْ يَسْتَرِيحُوا
زَمَانًا يَسِيرًا أَيْضًا حَتَّى يَكْمَلَ
الْعَبِيدُ رُفْقَاؤَهُمْ، وَإِخْوَتُهُمْ أَيْضًا،
الْعَتِيدُونَ أَنْ يُقْتَلُوا مِنْهُمْ.

6:12 وَنَظَرْتُ لَمَّا فَتَحَ الْخَتَمَ
السَّادِسَ، وَإِذَا زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ
حَدَثَتْ، وَالشَّمْسُ صَارَتْ سَوْدَاءَ
كَمَسْحٍ مِنْ شَعْرِ، وَالْقَمَرُ صَارَ
كَالدَّمِ.

6:13 وَنُجُومُ السَّمَاءِ سَقَطَتْ
إِلَى الْأَرْضِ كَمَا تَطْرُحُ شَجَرَةُ
التَّيْنِ سِقَاطَهَا إِذَا هَرَّتْهَا رِيحٌ
عَظِيمَةٌ.

6:14 وَالسَّمَاءُ انْفَلَقَتْ كَذَرْجٍ
مُتَلَفٍّ، وَكُلُّ جَبَلٍ وَجَزِيرَةٍ تَرَحَّرَا
مِنْ مَوَاضِعِهِمَا.

6:15 Ουοθ νιοτρωοτ τηροτ ντε
 πκαρι νεμ νιχιλιαρχοο νεμ νιραμμοι
 νεμ νιζωρι νεμ βωκ νιβεν νεμ
 νιρεμθετ τηροτ ανχοποτ θεν νιβηβ
 νεμ νιχολ ντε νιπετρα.

6:16 Ουοθ σεζω μμοο ννιπετρα
 νεμ νιτωοτ: σε χει εερηι εξων ουοθ
 χοπτεν εβολ θα πεο μφη ετρεμσι
 ειχεν πιθρονοο νεμ εβολ θατην
 μπιζωντ ντε πιζηιβ.

6:17 Σε αρι νχε πινιωτ νεζοοτ
 ντε περζωντ νιμ ετε ογον υζομ
 μμοο εοζι εραττ μπερμθο.

6:15 And the kings of
 the earth, the great men, the
 rich men, the commanders,
 the mighty men, every slave
 and every free man, hid
 themselves in the caves and
 in the rocks of the
 mountains,

6:16 and said to the
 mountains and rocks, "Fall
 on us and hide us from the
 face of Him who sits on the
 throne and from the wrath
 of the Lamb!

6:17 For the great day
 of His wrath has come, and
 who is able to stand?"

15 :6 وَمَلُوكُ الْأَرْضِ وَالْعُظَمَاءُ
 وَالْأَغْنِيَاءُ وَالْأَمْرَاءُ وَالْأَقْوِيَاءُ
 وَكُلُّ عَبْدٍ وَكُلُّ حُرٍّ، أَحْفُوا أَنْفُسَهُمْ
 فِي الْمَغَايِرِ وَفِي صُخُورِ الْجِبَالِ،

16 :6 وَهُمْ يَقُولُونَ لِلْجِبَالِ
 وَالصُّخُورِ: "اسْقُطِي عَلَيْنَا
 وَأَخْفِينَا عَنْ وَجْهِ الْجَالِسِ عَلَى
 الْعَرْشِ وَعَنْ غَضَبِ الْحَمَلِ،

17 :6 لِأَنَّهُ قَدْ جَاءَ يَوْمٌ غَضَبِهِ
 الْعَظِيمِ. وَمَنْ يَسْتَطِيعُ الْوُقُوفَ؟"

Revelation 7 رؤيا 7

7:1 Μενενσα ναι δε αινατ εετσοτ
 (εδ) ναστελοο ετοζι ερατοτ: ειχεν
 πιετσοτ λακθ ντε πκαρι: εταμοι
 μπιετσοτ θηνοτ εινα ντοτυτεμνιρι
 νχε νιθνοτ ειχεν πκαρι ονδε ειχεν
 φιομ ονδε ειχεν νιαρωοτ ονδε ειχεν
 νιωυην.

7:2 Ουοθ αιχοτυτ αινατ
 εκεαστελοο εαρι εβολ θεν νιμα νωαι
 ντε φρη εογον ονδφρασις ντοττ ντε
 φνοττ ετονδ: ουοθ αρωυ εβολ θεν

7:1 After these things I
 saw four angels standing at
 the four corners of the
 earth, holding the four
 winds of the earth, that the
 wind should not blow on
 the earth, on the sea, or on
 any tree.

7:2 Then I saw another
 angel ascending from the
 east, having the seal of the
 living God. And he cried
 with a loud voice to the four
 angels to whom it was
 granted to harm the earth
 and the sea,

1 :7 وَبَعْدَ هَذَا رَأَيْتُ أَرْبَعَةَ
 مَلَائِكَةٍ وَقِفِينَ عَلَى أَرْبَعِ رُؤَايَا
 الْأَرْضِ، مُمَسِّكِينَ أَرْبَعِ رِيَّاحِ
 الْأَرْضِ لِكَيْ لَا تَهْبَّ رِيحٌ عَلَى
 الْأَرْضِ وَلَا عَلَى الْبَحْرِ وَلَا عَلَى
 شَجَرَةٍ مَّا.

2 :7 وَرَأَيْتُ مَلَكَآ آخَرَ طَالِعًا مِنْ
 مَشْرِيقِ الشَّمْسِ مَعَهُ خَتَمُ اللَّهِ
 الْحَيِّ، فَنَادَى بِصَوْتٍ عَظِيمٍ إِلَى
 الْمَلَائِكَةِ الْأَرْبَعَةِ الَّذِينَ أُعْطُوا أَنْ
 يَضُرُّوا الْأَرْضَ وَالْبَحْرَ،

οὐκ ἔτι πύργους οὐβὲ πύργους (πῖλ)
ἡδυστέλιος νη ἐταρτῆς νῶος
ἑραδικὴν ὑπικαζὶ νευ φῖου:

7:3 Ἐρχώ ὑμῶς νῶος: καὶ
ὑπεραδικὴν ὑπικαζὶ νευ φῖου νευ
νὶψῶν ὑατετέτεβ νιέβιακ ἵτε
φῖου ἔτορτεζνι.

7:4 Οὖος δισώτεμ ἐτῆπι ἵνῆ
ἐταρτοβὸς ἐτορτεζνι ὡς ἕμε ὑτῶος
(ρῖλ) ἵψο νη ἐταρτοβὸς ἐβὼλ ζεν
νιφρλῆ τῆρου ἵτε νενῶρη ὑπικραλ:

7:5 ἐβὼλ ζεν τῆφρλῆ ἵλοτλα
μῆτςνατ (ἵβ) ἵψο: ἐβὼλ ζεν τῆφρλῆ
ἵροτβῆν μῆτςνατ (ἵβ) ἵψο: ἐβὼλ ζεν
τῆφρλῆ ἵσαδ μῆτςνατ (ἵβ) ἵψο:

Πίλαος:

Ἐβὼλ ζεν τῆφρλῆ ἵλοτλα μῆτςνατ
(ἵβ) ἵψο.

Ἐβὼλ ζεν τῆφρλῆ ἵροτβῆν
μῆτςνατ (ἵβ) ἵψο.

Ἐβὼλ ζεν τῆφρλῆ ἵσαδ μῆτςνατ
(ἵβ) ἵψο.

7:6 ἐβὼλ ζεν τῆφρλῆ ἵλσσηρ
μῆτςνατ (ἵβ) ἵψο: ἐβὼλ ζεν τῆφρλῆ
ἵεφθαλι μῆτςνατ (ἵβ) ἵψο: ἐβὼλ
ζεν τῆφρλῆ ἵμαναση μῆτςνατ (ἵβ)

7:3 saying, “Do not harm the earth, the sea, or the trees till we have sealed the servants of our God on their foreheads.”

7:4 And I heard the number of those who were sealed. One hundred and forty-four thousand of all the tribes of the children of Israel were sealed.

7:5 Of the tribe of Judah twelve thousand were sealed; of the tribe of Reuben twelve thousand were sealed; of the tribe of Gad twelve thousand were sealed.

People:

Of the tribe of Judah twelve thousand.

Of the tribe of Reuben twelve thousand.

Of the tribe of Gad twelve thousand.

7:6 Of the tribe of Asher twelve thousand were sealed; of the tribe of Naphtali twelve thousand were sealed; of the tribe of Manasseh twelve thousand were sealed;

7:3 قَائِلًا: لَا تَضُرُّوا الْأَرْضَ
وَلَا الْبَحْرَ وَلَا الْأَشْجَارَ، حَتَّى نَخْتِمَ
عَبِيدَ إِلَهِنَا عَلَى جَبَاهِهِمْ.

7:4 4: وَسَمِعْتُ عِدَدَ الْمُخْتَوِّمِينَ
مِئَةَ أَرْبَعَةٍ وَأَرْبَعِينَ أَلْفًا،
مَخْتَوِّمِينَ مِنْ كُلِّ سِبْطٍ مِنْ بَنِي
إِسْرَائِيلَ.

7:5 5: مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا اثْنَا عَشَرَ
أَلْفَ مَخْتَوِّمِينَ. مِنْ سِبْطِ رَؤِبِينَ اثْنَا
عَشَرَ أَلْفَ مَخْتَوِّمِينَ. مِنْ سِبْطِ جَادَ
اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتَوِّمِينَ.

الشعب:

مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا.
مِنْ سِبْطِ رَؤِبِينَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا.
مِنْ سِبْطِ جَادَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا.

7:6 6: مِنْ سِبْطِ أَشِيرَ اثْنَا عَشَرَ
أَلْفَ مَخْتَوِّمِينَ. مِنْ سِبْطِ نَفْثَالِي اثْنَا
عَشَرَ أَلْفَ مَخْتَوِّمِينَ. مِنْ سِبْطِ
مَنْسَى اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتَوِّمِينَ.

ἠψο:

Πιλαοc:

ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝΑCCHP
ΜΗΤCΝΑΥ (ΙΒ) ἠψο.

ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝΕΦΘΑΛΙΩ
ΜΗΤCΝΑΥ (ΙΒ) ἠψο.

ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝΑΝΑCΗ
ΜΗΤCΝΑΥ (ΙΒ) ἠψο.

7:7 ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝCΤΜΕΩΝ
ΜΗΤCΝΑΥ (ΙΒ) ἠψο: ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ
ΝΛΕΥΙ ΜΗΤCΝΑΥ (ΙΒ) ἠψο: ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΤΦΥΛΗ ΝΙCΑΧΑΡ ΜΗΤCΝΑΥ (ΙΒ) ἠψο:

Πιλαοc:

ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝCΤΜΕΩΝ
ΜΗΤCΝΑΥ (ΙΒ) ἠψο.

ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝΛΕΥΙ ΜΗΤCΝΑΥ
(ΙΒ) ἠψο.

ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝΙCΑΧΑΡ
ΜΗΤCΝΑΥ (ΙΒ) ἠψο.

7:8 ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝΖΑΒΟΥΛΩΝ
ΜΗΤCΝΑΥ (ΙΒ) ἠψο: ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ
ΝΙΩCΗΦ ΜΗΤCΝΑΥ (ΙΒ) ἠψο: ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΤΦΥΛΗ ΝΒΕΝΙΑΜΙΝ ΜΗΤCΝΑΥ (ΙΒ) ἠψο
ΕΤΑΥΕΡCΦΡΑCΙΖΙΝ ἠψο.

People:

Of the tribe of Asher
twelve thousand.

Of the tribe of Naphtali
twelve thousand.

Of the tribe of
Manasseh twelve thousand.

7:7 of the tribe of
Simeon twelve thousand
were sealed; of the tribe of
Levi twelve thousand were
sealed; of the tribe of
Issachar twelve thousand
were sealed;

People:

Of the tribe of Simeon
twelve thousand.

Of the tribe of Levi
twelve thousand.

Of the tribe of Issachar
twelve thousand.

7:8 of the tribe of
Zebulun twelve thousand
were sealed; of the tribe of
Joseph twelve thousand
were sealed; of the tribe of
Benjamin twelve thousand
were sealed.

الشعب:

مِنْ سِبْطِ أَشِيرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا.
مِنْ سِبْطِ نَفْتَالِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا.
مِنْ سِبْطِ مَنَسَّى اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا.

7:7 مِنْ سِبْطِ شَمْعُونَ اثْنَا عَشَرَ
أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ لَؤِي اثْنَا
عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ
يِسَّاكَرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.

الشعب:

مِنْ سِبْطِ شَمْعُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا.
مِنْ سِبْطِ لَؤِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا.
مِنْ سِبْطِ يِسَّاكَرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا.

7:8 مِنْ سِبْطِ زَبُولُونَ اثْنَا عَشَرَ
أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ يَوْسُفَ اثْنَا
عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ
بَنِيَامِينَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.

Πιλαος:

ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΨΥΛΗ ΝΖΑΒΟΥΛΩΝ
ΜΗΤΣΝΑΥ (ΙΒ) ΝΨΟ.

ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΨΥΛΗ ΝΙΩΧΗΦ ΜΗΤΣΝΑΥ
(ΙΒ) ΝΨΟ.

ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΨΥΛΗ ΝΒΕΝΙΑΜΙΝ
ΜΗΤΣΝΑΥ (ΙΒ) ΝΨΟ.

7:9 ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝΣΑ ΝΑΙ ΔΙΝΑΥ
ΕΟΤΝΙΩΥ† ΜΜΗΥ ΜΜΟΝ ΨΧΟΜ ΝΤΕ ΞΛΙ
ΒΙΗΠΙ ΜΜΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΨΛΟΛ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
ΨΥΛΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΛΑΟ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΞΙ ΕΡΑΤΟΥ ΜΠΕΜΘΟ
ΜΠΙΘΕΡΟΝΟΣ ΝΕΜ ΠΕΜΘΟ ΜΠΙΞΙΗΒ ΕΥΧΗΛ
ΝΞΑΝΣΤΟΛΗ ΝΟΥΩΒΩ ΕΡΕ ΟΥΟΝ
ΞΑΝΟΥΩΙΝΙ ΝΞΡΗΙ ΔΕΝ ΝΟΥΧΙΣ:

7:10 ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΟΥΝΙΩΥ† ΝΣΜΗ
ΕΥΧΩ ΜΜΟΟ: ΧΕ ΠΙΟΥΧΑΙ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥ†
ΠΕ ΦΗ ΕΤΞΕΜΣΙ ΞΙΞΕΝ ΠΙΘΕΡΟΝΟΣ ΝΕΜ
ΠΙΞΙΗΒ.

7:11 ΟΥΟΖ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΤΗΡΟΥ
ΝΑΥΟΞΙ ΕΡΑΤΟΥ ΜΠΕΜΘΟ ΜΠΙΘΕΡΟΝΟΣ
ΝΕΜ ΝΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΕΜ ΠΙΨΤΟΟΥ
ΝΞΩΟΝ ΟΥΟΖ ΔΥΞΙΤΟΥ ΕΠΕΣΗΤ ΞΙΞΕΝ
ΠΟΥΞΟ ΜΠΕΜΘΟ ΜΠΙΘΕΡΟΝΟΣ ΟΥΟΖ
ΑΥΟΥΩΨ† ΜΦΝΟΥ†:

7:12 ΕΥΧΩ ΜΜΟΟ: ΧΕ ΔΜΗΝ: ΠΙΣΜΟΥ†
ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ †ΣΟΦΙΑ ΝΕΜ

People:

Of the tribe of Zebulun
twelve thousand.

Of the tribe of Joseph
twelve thousand.

Of the tribe of Benjamin
twelve thousand.

7:9 After these things I
looked, and behold, a great
multitude, which no one
could number, of all
nations, tribes, peoples, and
tongues, standing before the
throne and before the Lamb,
clothed with white robes,
with palm branches in their
hands,

7:10 and crying out with
a loud voice, saying,
“Salvation belongs to our
God who sits on the throne,
and to the Lamb!”

7:11 All the angels
stood around the throne and
the priests and the four
living creatures, and fell on
their faces before the throne
and worshiped God,

7:12 saying: “Amen!
Blessing and glory and
wisdom, thanksgiving and

الشعب:

مِنْ سِبْطِ زَبُولُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا.
مِنْ سِبْطِ يُوسُفَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا.
مِنْ سِبْطِ بَنِيَامِينَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا.

9 :7 بَعْدَ هَذَا نَظَرْتُ وَإِذَا جَمَعَ
كَثِيرٌ لَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يَعْدَهُ، مِنْ
كُلِّ الْأُمَمِ وَالْقَبَائِلِ وَالشُّعُوبِ
وَالْأَلْسِنَةِ، وَاقِفُونَ أَمَامَ الْعَرْشِ
وَأَمَامَ الْحَمَلِ، مُتَسَرِّبِلِينَ بِثِيَابٍ
بَيْضِ وَفِي أَيْدِيهِمْ سَعَفُ النَّخْلِ.

10 :7 وَهُمْ يَصْرُخُونَ بِصَوْتِ
عَظِيمٍ قَائِلِينَ: الْخَلَاصُ لِلَّهِ
الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ وَلِلْحَمَلِ.

11 :7 وَجَمِيعُ الْمَلَائِكَةِ كَانُوا
وَاقِفِينَ حَوْلَ الْعَرْشِ وَالْقَسُوسِ
وَالْحَيَوَانَاتِ الْأَرْبَعَةِ، وَخَرُّوا أَمَامَ
الْعَرْشِ عَلَى وُجُوهِهِمْ وَسَجَدُوا
لِلَّهِ،

12 :7 قَائِلِينَ: آمِينَ! الْبَرَكَةُ
وَالْمَجْدُ وَالْحِكْمَةُ وَالشُّكْرُ
وَالكِرَامَةُ وَالْقُدْرَةُ وَالْقُوَّةُ لِلَّهِ

πῶς ἐπέμοτ νεμ πιταιο νεμ ἴχομ να
Πεννοῦτ νε ὡα ἔνεεζ ἵτε πιένεεζ:
ἀμην.

7:13 Οὗτος ἀφερὸν ἔχε οὔαι ἐβολ
θεν ἡπρεσβύτερος πεζαῦ νηι: ἄε νημ
νε ναὶ ἔτε ναὶ ἐβωσ ἵνωτῶ τοι
ζιωτοῦ οὔοε εταῖν ἐβωλ ἄων.

7:14 Πεχνη ναῦ: ἄε παβοικ ἵθοοκ
ετσωοῖν ἄμωον: οὔοε πεζαῦ νηι: ἄε
ναὶ νε νη εθνηοῦ ἐβωλ ἄεν νηιῶτ
ἵνοεεεε οὔοε ἀφρωδὶ ἵνωτῶστολ
οὔοε ἀφρωοῦ ἄεν πῖσνοῦ ἵτε
πηζηνβ.

7:15 Εἴθε φαι σεχῆ ἄπεῦθο
ἄπιθρονος ἵτε Φνοῦτ: οὔοε σεῶεμῶ
ἄμωοῦ ἄεν πεφερφει ἄπιεζοοῦ νεμ
πιεζωρε: οὔοε φη ετρεμσι ζιζεν
πιθρονος εφῆερδῆιβι ἔζωον.

7:16 Ἡνωτῆκο οὔδε ἵνωτῆβι ἄε
οὔδε ἵνωτῆβι οὔδε ἵνε δῆιβι ἵ ἐζωον
οὔδε κατσων νιβεν.

7:17 ἄε πηζηνβ ετχῆ ἄπεῦθο
ἄπιθρονος ἵθοοῦ εμωῶ νεμωοῦ οὔοε
εφῆβιωωιτ νωον ἔζεν ἴμωον ἄμωον
ἵωνε: οὔοε ἔρε Φνοῦτ ῶτ ἵερμῆ
νιβεν ἐβωλ εα νοτβαλ.

honor and power and might,
Be to our God forever and
ever. Amen.”

7:13 Then one of the
priests answered, saying to
me, “Who are these arrayed
in white robes, and where
did they come from?”

7:14 And I said to him,
“Sir, you know.” So he said
to me, “These are the ones
who come out of the great
tribulation, and washed
their robes and made them
white in the blood of the
Lamb.

7:15 Therefore, they are
before the throne of God,
and serve Him day and
night in His temple. And He
who sits on the throne will
dwell among them.

7:16 They shall neither
hunger anymore nor thirst
anymore; the sun shall not
strike them, nor any heat;

7:17 for the Lamb who
is in the midst of the throne
will shepherd them and lead
them to living fountains of
waters. And God will wipe
away every tear from their
eyes.”

إِلَىٰ أَبَدِ الْآبِدِينَ. آمِينَ.

7:13 وَسَأَلَنِي وَاحِدٌ مِنَ
الْقَسُوسِ: هَؤُلَاءِ الْمُنْسَرِبُونَ
بِالثِّيَابِ الْبَيْضِ، مَنْ هُمْ وَمِنْ أَيْنَ
أَتَوْا؟

7:14 فَقُلْتُ لَهُ: يَا سَيِّدُ أَنْتَ
تَعْلَمُ. فَقَالَ لِي: هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ
أَتَوْا مِنَ الضِّيقِ الْعَظِيمِ، وَقَدْ
غَسَّلُوا ثِيَابَهُمْ وَبَيَّضَوْهَا فِي دَمِ
الْحَمَلِ.

7:15 مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ هُمْ أَمَامَ
عَرْشِ اللَّهِ وَيَخْدُمُونَهُ نَهَارًا وَلَيْلًا
فِي هَيْكَلِهِ، وَالْجَالِسُ عَلَى الْعَرْشِ
يَجِلُّ فَوْقَهُمْ.

7:16 لَنْ يَجُوعُوا بَعْدَ وَلَنْ
يَعْطَشُوا بَعْدَ وَلَا تَقَعُ عَلَيْهِمُ
الشَّمْسُ وَلَا شَيْءٌ مِنَ الْحَرِّ،

7:17 لِأَنَّ الْحَمَلَ الَّذِي فِي وَسْطِ
الْعَرْشِ يَرْعَاهُمْ، وَيَقْتَادُهُمْ إِلَىٰ
يَنْبِيعِ مَاءٍ حَيَّةٍ، وَيَمْسَحُ اللَّهُ كُلَّ
دَمْعَةٍ مِنْ عَيْنِهِمْ.

Revelation 8

رؤيا 8

8:1 Οτοϑ εταφρωων η̅ττεβϑ
υ̅μαδρωαυϑ (ζ̅) α ονθ̅ρωοτ υ̅ωπι θ̅εν
τ̅φε υ̅α οτοϑνοτ.

8:2 Οτοϑ δ̅ινατ̅ επιρωαυϑ (ζ̅)
η̅αττελοϑ ετχ̅η υ̅πευ̅θο υ̅φ̅νοτ̅τ̅
ετ̅οθ̅ι ε̅ρατοτ̅ οτοϑ ατ̅τ̅ η̅ωοτ̅ η̅ρωαυϑ
(ζ̅) η̅καλπισζ̅.

8:3 Οτοϑ κεαττελοϑ αϑ̅ι αϑ̅οθ̅ι
ε̅ρατϑ θ̅ατεν̅ πιμα̅ηερρωοτ̅υ̅ι ε̅οτοϑ
οτ̅λιβανον̅ η̅νοτ̅β η̅τοτϑ οτοϑ ατ̅τ̅
η̅αϑ̅ η̅οτ̅μ̅η̅υ̅ **η̅ε̅θο̅ινοτ̅υ̅ι***: θ̅ινα
η̅τεϑ̅τ̅η̅ιτοτ̅ η̅κα η̅ι̅προϑετ̅χ̅η η̅τε
η̅ιαϑ̅ιοϑ τηροτ̅ θ̅ιζ̅εν̅ πιμα̅ηερρωοτ̅υ̅ι
η̅νοτ̅β φ̅η ετχ̅η υ̅πευ̅θο υ̅πι̅θ̅ρονοϑ.

Πι̅προϑετ̅τεροϑ ϑε̅ι̅η̅ η̅οτ̅ε̅θο̅ινοτ̅υ̅ι

8:4 Οτοϑ αϑ̅υ̅ε η̅αϑ̅ ε̅π̅ρω̅ι η̅ζε
πι̅χ̅ρευ̅ατ̅ς η̅τε πι̅ε̅θο̅ινοτ̅υ̅ι η̅τε
η̅ι̅προϑετ̅χ̅η η̅τε η̅ιαϑ̅ιοϑ τηροτ̅ ε̅βολ
θ̅εν̅ τ̅ζ̅ιζ̅ υ̅πι̅ατ̅τελοϑ φ̅η ετχ̅η
υ̅πευ̅θο υ̅φ̅νοτ̅τ̅.

8:5 Οτοϑ πι̅ατ̅τελοϑ αϑ̅β̅ι
υ̅πι̅λιβανον̅ η̅νοτ̅β αϑ̅μαδϑ̅ ε̅βολ̅ θ̅εν̅
πι̅χ̅ρωμ̅ η̅τε πιμα̅ηερρωοτ̅υ̅ι οτοϑ
αϑ̅θ̅ιτϑ̅ ε̅θ̅ρη̅ ε̅ζ̅εν̅ πι̅καθ̅ι οτοϑ

8:1 When He opened the seventh seal, there was silence in heaven for about half an hour.

8:2 And I saw the seven angels who stand before God, and to them were given seven trumpets.

8:3 Then another angel, having a golden censer, came and stood at the altar. He was given much **incense***, that he should offer it with the prayers of all the saints upon the golden altar, which was before the throne.

*** Here, the priest offers incense from the seven censers.**

8:4 And the smoke of the incense, with the prayers of the saints, ascended before God from the angel's hand.

8:5 Then the angel took the censer, filled it with fire from the altar, and threw it to the earth. And there were noises, thunderings, lightnings, and an earthquake.

8:1 **1** وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ السَّابِعَ حَدَّثَ سَكُوتٌ فِي السَّمَاءِ نَحْوَ نِصْفِ سَاعَةٍ.

8:2 **2** وَرَأَيْتُ السَّبْعَةَ الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ يَقُفُونَ أَمَامَ اللَّهِ وَقَدْ أُعْطُوا سَبْعَةَ أُبْوَاقٍ.

8:3 **3** وَجَاءَ مَلَاكٌ آخَرٌ وَوَقَفَ عِنْدَ الْمَذْبُوحِ، وَمَعَهُ مِخْرَةٌ مِنْ ذَهَبٍ وَأُعْطِيَ **بَخُورًا*** كَثِيرًا لِكَيْ يُقَدِّمَهُ مَعَ صَلَوَاتِ الْقَدِيسِينَ جَمِيعِهِمْ عَلَى مَذْبُوحِ الذَّهَبِ الَّذِي أَمَامَ الْعَرْشِ.

*** هنا يعطي الكاهن بخوراً من السبع مجامر.**

8:4 **4** فَصَعِدَ دُخَانُ الْبَخُورِ مَعَ صَلَوَاتِ الْقَدِيسِينَ مِنْ يَدِ الْمَلَاكِ أَمَامَ اللَّهِ.

8:5 **5** ثُمَّ أَخَذَ الْمَلَاكُ الْمِخْرَةَ وَمَلَأَهَا مِنْ نَارِ الْمَذْبُوحِ وَأَلْقَاهَا إِلَى الْأَرْضِ، فَحَدَّثَتْ أَصْوَاتٌ وَرُغُودٌ وَبُرُوقٌ وَزَلْزَلَةٌ.

αγγελιοι ησαν εδωκα και ησαν εν
ησαν εναντιον ησαν εναντιον.

8:6 Ο οτος πωλυτοι (ζ) ησαν εναντιον ησαν
ετε ησαν εναντιον ησαν εναντιον
αγγελιοι ησαν εναντιον ησαν εναντιον.

8:7 Ο οτος ησαν εναντιον ησαν εναντιον
αγγελιοι ησαν εναντιον ησαν εναντιον
ησαν εναντιον ησαν εναντιον ησαν εναντιον
ησαν εναντιον ησαν εναντιον ησαν εναντιον
ησαν εναντιον ησαν εναντιον ησαν εναντιον.

8:8 Ο οτος ησαν εναντιον ησαν εναντιον
αγγελιοι ησαν εναντιον ησαν εναντιον
ησαν εναντιον ησαν εναντιον ησαν εναντιον
ησαν εναντιον ησαν εναντιον ησαν εναντιον
αγγελιοι ησαν εναντιον ησαν εναντιον.

8:9 Ο οτος ησαν εναντιον ησαν εναντιον
ησαν εναντιον ησαν εναντιον ησαν εναντιον
ησαν εναντιον ησαν εναντιον ησαν εναντιον
αγγελιοι ησαν εναντιον ησαν εναντιον.

8:10 Ο οτος ησαν εναντιον ησαν εναντιον
αγγελιοι ησαν εναντιον ησαν εναντιον
ησαν εναντιον ησαν εναντιον ησαν εναντιον
ησαν εναντιον ησαν εναντιον ησαν εναντιον
αγγελιοι ησαν εναντιον ησαν εναντιον.

8:6 So the seven angels
who had the seven trumpets
prepared themselves to
sound.

8:7 The first angel
sounded: And hail and fire
followed, mingled with
blood, and they were
thrown to the earth. And a
third of the trees were
burned up, and all green
grass was burned up.

8:8 Then the second
angel sounded: And
something like a great
mountain burning with fire
was thrown into the sea,
and a third of the sea
became blood.

8:9 And a third of the
living creatures in the sea
died, and a third of the ships
were destroyed.

8:10 Then the third
angel sounded: And a great
star fell from heaven,
burning like a torch, and it
fell on a third of the rivers
and on the springs of water.

8:6 ثُمَّ إِنَّ السَّبْعَةَ الْمَلَائِكَةَ
الَّذِينَ مَعَهُمُ السَّبْعَةُ الْأَبْوَابُ تَهَيَّأُوا
لِكَيْ يُبَوِّقُوا.

8:7 فَبَوَّقَ الْمَلَاكُ الْأَوَّلُ، فَحَدَّثَ
بَرْدٌ وَنَارٌ مَخْلُوطَانِ بَدْمٍ، وَالْقِيَا
إِلَى الْأَرْضِ، فَاحْتَرَقَ ثُلُثُ
الْأَشْجَارِ وَاحْتَرَقَ كُلُّ عَشْبٍ
أَخْضَرَ.

8:8 ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلَاكُ الثَّانِي،
فَكَانَ جَبَالًا عَظِيمًا مُتَّقِدًا بِالنَّارِ
أُلْقِيَ إِلَى الْبَحْرِ، فَصَارَ ثُلُثُ الْبَحْرِ
دَمًا.

8:9 وَمَاتَ ثُلُثُ الْخَلَائِقِ الَّتِي
فِي الْبَحْرِ الَّتِي لَهَا حَيَاةٌ، وَأُهْلِكَ
ثُلُثُ السُّفُنِ.

8:10 ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلَاكُ الثَّلَاثُ،
فَسَقَطَ مِنَ السَّمَاءِ كَوْكَبٌ عَظِيمٌ
مُتَّقِدٌ كَمِصْبَاحٍ، وَوَقَعَ عَلَى ثُلُثِ
الْأَنْهَارِ وَعَلَى يَنْابِيعِ الْمِيَاهِ.

8:11 Ονομα φραν μπιτσιουτ γε
 αψινηθιον ερενφ ονομα φρεψουμτ (σ)
 νημιουοτ ατερενψαψι μφρητ
 νουαλλοη ονομα οτυμψυ εβολα ζεν
 νιρωμι ατυμοτ εβολα ζεν νιμωοτ γε
 ατερενψαψι.

8:12 Ονομα πιαστελος μμαζεττοοτ
 (Δ) αφερκαλπιζιν ονομα φρεψουμτ (σ)
 μπιρη αψιμψι νεμ φρεψουμτ (σ)
 μπιουοζ νεμ φρεψουμτ (σ) νημιτσιουτ ζινα
 ντονερχακι ντεψυτεμ ποτρεψουμτ (σ)
 ερωτυνι ζεν πιεζουοτ νεμ πιεζωρζ
 παρητ ον.

8:13 Ονομα διναρ ονομα διωτεμ
 εοταδωμ ζεν θμητ ντεφε εψωψυ εβολα
 ζεν οτυνιψυτ νεμ εψωψυ μμοσ: γε οτοι
 οτοι οτοι νηνη ετυοπ ζιζεν πικαζι
 εβολα ζεν πεσιπ ντε νιςμη ντε πιψουμτ
 (σ) ναστελοσ νη εθναερκαλπιζιν.

8:11 The name of the star is Wormwood. A third of the waters became wormwood, and many men died from the water, because it was made bitter.

8:12 Then the fourth angel sounded: And a third of the sun was struck, a third of the moon, and a third of the stars, so that a third of them were darkened. A third of the day did not shine, and likewise the night.

8:13 And I looked, and I heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, "Woe, woe, woe to the inhabitants of the earth, because of the remaining blasts of the trumpet of the three angels who are about to sound!"

Revelation 9
 رؤيا 9

9:1 Ονομα πιμαζετιουοτ (ε)
 ναστελοσ αφερκαλπιζιν ονομα διναρ
 εοτυτσιουτ εαψζει εβολα ζεν τφε ζιζεν
 πικαζι: ονομα αττ ναψ νηνιψουτ ντε
 τψωτ μφνοτυν.

9:1 Then the fifth angel sounded: And I saw a star fallen from heaven to the earth. To him was given the key to the bottomless pit.

8:11 **11** وَأَسْمُ الْكَوْكَبِ الْأَفْسَنْتِينُ. فَصَارَ ثُلُثُ الْمِيَاهِ أَفْسَنْتِينًا، وَمَاتَ كَثِيرُونَ مِنَ النَّاسِ مِنَ الْمِيَاهِ لِأَنَّهَا صَارَتْ مُرَّةً.

8:12 **12** ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلَكُ الرَّابِعُ، فَضُرِبَ ثُلُثُ الشَّمْسِ وَثُلُثُ الْقَمَرِ وَثُلُثُ النُّجُومِ، حَتَّى يُظْلَمَ ثُلُثُهُنَّ، وَالنَّهَارُ لَا يَضِيءُ ثُلُثَهُ، وَاللَّيْلُ كَذَلِكَ.

8:13 **13** ثُمَّ نَظَرْتُ وَسَمِعْتُ مَلَكَ طَائِرًا فِي وَسْطِ السَّمَاءِ قَائِلًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: "وَيْلٌ وَوَيْلٌ وَوَيْلٌ لِلسَّكَّانِينَ عَلَى الْأَرْضِ مِنْ أَجْلِ بَقِيَّةِ أَصْوَاتِ أُبُوقِ الثَّلَاثَةِ الْمَلَائِكَةِ الْمُزْمِعِينَ أَنْ يَبُوقُوا".

9:1 **1** ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلَكُ الْخَامِسُ، فَرَأَيْتُ كَوْكَبًا قَدْ سَقَطَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ، وَأُعْطِيَ مِفْتَاحَ بَيْتِ الْهَالِيَةِ.

9:2 Οτοζ αϋωε ὲπϋωι ὴνε
πιχρευτς ὴτε τϋωτ μ̀φρητ
ὴτχρευτς ὴνοτνιϋτ ὴερω οτοζ
αϋερχακι ὴνε φρη νεμ πιαηρ ὲβολ
θεν πιχρευτς ὴτε τϋωτ.

9:3 Οτοζ ατ ὴνε ζανϋζηοτ ὲερηι
ὲεν πικαζι ὲβολ δεν πιχρευτς οτοζ
αττρωϋι νωοτ μ̀φρητ ὴνιδλη ὲτε
οτοτοτ ερωϋι μ̀ματ ζιεν πικαζι.

9:4 Οτοζ ατζοτ νωοτ
ὲϋτεμεραδικιν ὴνιςμεζ ὴτε πικαζι
οτδε ϋϋηη νιβεν οτδε ενχαι νιβεν
ετοετοτωτ ὲβηλ ὲνιρωμ ηη ὲτε
τςφρασις ὴτε φνοττ ζι τοττεζηι αν.

9:5 Οτοζ ατθις νωοτ ζινα
ὴτοϋτεμζοθβοτ αλλα ζινα
ὴσετμκαζ νωοτ ὴετιοοτ (ε) ὴαβοτ
οτοζ πιμκαζ ὴτε ποττρεμκο εϋεϋωπι
εϋμοκζ μ̀φρητ μ̀πιτρεμκο ὴτε
ζανδλη εϋωπ ατϋανζεκζ οτρωμ.

9:6 Οτοζ ὴερηι δεν ὴεζοοτ
ὲτεμματ ὲρε ηιρωμ εϋεκωτ ὴσα
φμοτ οτοζ ὴνοτνεμϋ εϋερεπιθωμιν
ὲφμοτ οτοζ φμοτ εϋεϋωτ ὲβολ
ζαρωοτ.

9:2 And he opened the
bottomless pit, and smoke
arose out of the pit like the
smoke of a great furnace.
So the sun and the air were
darkened because of the
smoke of the pit.

9:3 Then out of the
smoke locusts came upon
the earth. And to them was
given power, as the
scorpions of the earth have
power.

9:4 They were
commanded not to harm the
grass of the earth, or any
green thing, or any tree, but
only those men who do not
have the seal of God on
their foreheads.

9:5 And they were not
given authority to kill them,
but to torment them for five
months. Their torment was
like the torment of a
scorpion when it strikes a
man.

9:6 In those days men
will seek death and will not
find it; they will desire to
die, and death will flee from
them.

9:2 فَفَتَحَ بِنْرِ الْهَائِيَةِ، فَصَعَدَ
دُخَانٌ مِنَ الْبِنْرِ كَدُخَانِ أَثُونٍ
عَظِيمٍ، فَأَظْلَمَتِ الشَّمْسُ وَالْجَوُّ
مِنْ دُخَانِ الْبِنْرِ.

9:3 وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتِ جَاءَ
عَلَى الْأَرْضِ سُلْطَانًا كَمَا
لِعَقَابِ الْأَرْضِ سُلْطَانًا.

9:4 وَوَقِيلَ لَهُ أَنْ لَا يَضُرَّ عُشْبَ
الْأَرْضِ وَلَا شَيْئًا أَخْضَرَ وَلَا
شَجَرَةً مَا، إِلَّا النَّاسَ فَقَطِ الَّذِينَ
لَيْسَ لَهُمْ خَتْمُ اللَّهِ عَلَى جِبَاهِهِمْ.

9:5 وَأَعْطِيَ أَنْ لَا يَقْتُلَهُمْ بَلْ أَنْ
يَتَعَذَّبُوا خَمْسَةَ أَشْهُرٍ. وَعَذَابُهُ
كَعَذَابِ عَقْرَبٍ إِذَا لَدَغَ إِنْسَانًا.

9:6 وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ سَيَطْلُبُ
النَّاسُ الْمَوْتَ وَلَا يَجِدُونَهُ،
وَيَرْتَابُونَ أَنْ يَمُوتُوا فَيَهْرَبُ
الْمَوْتُ مِنْهُمْ.

9:7 Οτοζ π̄ςμοτ̄ ν̄τε νῑωζηνοτ̄
 ἐτε̄μματ̄ ε̄το̄νῑ ν̄νῑζ̄θωρ̄ ετ̄σεβτωτ̄
 ἐ̄ππολεμο̄ς ε̄ο̄τον̄ οτ̄χ̄λομ̄ εφ̄τοῑ ἐ̄ξεν̄
 τ̄ὰφε̄ ἄπιον̄αῑ πιον̄αῑ ἄμωον̄ ε̄τοῑ
 ἵλαοταν̄ ἵνον̄β̄ οτοζ̄ ποτ̄χο̄ εφ̄ο̄νῑ ἄπ̄χο̄
 ἵεζαηρωμ̄ι.

9:8 Οτοζ̄ νοτ̄ναζ̄χῑ ε̄το̄νῑ ἵνα
 νιμο̄νῑ: οτοζ̄ ἐρε̄ ποτ̄φω̄ῑ ο̄νῑ ἄφα
 νιζιομ̄ι.

9:9 Οτοζ̄ νοτ̄τεν̄ε̄ ἄφρητ̄
 ἵεζαν̄δελλιβ̄ω̄ ἄβενῑπι: οτοζ̄ τ̄̄μ̄η
 ἵτε̄ νοτ̄τεν̄ε̄ ἄφρητ̄ ἵτ̄̄μ̄η ἵτε̄
 εζαηρωμ̄α ἵτε̄ εζᾱθωρ̄ ετ̄σεβτωτ̄
 ἐ̄ππολεμο̄ς.

9:10 Οτοζ̄ οτο̄ν̄ σ̄ητ̄ ἐρωον̄τ̄ ἄφρητ̄
 ἵνῑδ̄λη̄ νεμ̄ εζαν̄σοτ̄ρῑ οτοζ̄ ἐρε̄
 ποτ̄ερω̄ω̄ῑ ἵε̄ρη̄ῑ ε̄εν̄ ποτ̄σ̄ητ̄
 ἐ̄εραδικ̄ιν̄ ἵνῑρωμ̄ῑ ἵε̄τιοοτ̄ (ε̄) ἵὰβοτ̄.

9:11 Εφ̄χη̄ ε̄ιζωον̄τ̄ ἵξε̄ ποτ̄ρο
 πιατ̄σελο̄ς ἵτε̄ φ̄νο̄ν̄η̄ φ̄η̄ ἐτε̄ πεφ̄ραν̄
 ἄμ̄ε̄τεβρεο̄ς πε̄ Ἰατ̄ε̄δων̄
 ἐ̄ω̄ατο̄τᾱε̄μ̄ε̄ ἄμ̄ε̄το̄τε̄νῑν̄ῑν̄ χ̄ε̄ φ̄η̄
 ετ̄τακο̄.

9:12 Πῑζογιτ̄̄ ἵνο̄τοῑ ᾱφ̄σ̄ιν̄ῑ ῑς̄ ε̄η̄π̄πε
 εφ̄η̄νοτ̄̄ ἵξε̄ πῑᾱε̄ς̄νᾱτ̄ (β̄) ἵνο̄τοῑ
 μ̄ε̄νε̄ν̄ε̄ς̄ᾱ νᾱι.

9:7 The shape of the locusts was like horses prepared for battle. On their heads were crowns of something like gold, and their faces were like the faces of men.

9:8 They had hair like women's hair, and their teeth were like lions' teeth.

9:9 And they had breastplates like breastplates of iron, and the sound of their wings was like the sound of chariots with many horses running into battle.

9:10 They had tails like scorpions, and there were stings in their tails. Their power was to hurt men five months.

9:11 And they had as king over them the angel of the bottomless pit, whose name in Hebrew is Abaddon, but in Greek he has the name Apollyon.

9:12 One woe is past. Behold, still two more woes are coming after these things.

9:7 وَشَكَّلُ الْجَرَادِ شِبْهَ خَيْلٍ مُهَيَّأَةٍ لِلْحَرْبِ، وَعَلَى رُؤُوسِهَا كَأَكَالِيلِ شِبْهِ الذَّهَبِ، وَوُجُوهُهَا كَوُجُوهِ النَّاسِ.

9:8 وَكَانَ لَهَا شَعْرٌ كَشَعْرِ النِّسَاءِ، وَكَانَتْ أَسْنَانُهَا كَأَسْنَانِ الْأَسْوَدِ،

9:9 وَكَانَ لَهَا ذُرُوعٌ كَذُرُوعِ مِنْ حَدِيدٍ، وَصَوْتُ أَجْنِحَتِهَا كَصَوْتِ مَرْكَبَاتِ خَيْلٍ كَثِيرَةٍ تَجْرِي إِلَى قِتَالٍ.

9:10 وَلَهَا أَدْنَابٌ شِبْهُ الْعَقَّارِبِ، وَكَانَتْ فِي أَدْنَابِهَا حُمَاتٌ، وَسُلْطَانُهَا أَنْ تُؤَذِّيَ النَّاسَ خَمْسَةَ أَشْهُرٍ.

9:11 وَلَهَا مَلَاكٌ الْهَائِيَةِ مَلَكاً عَلَيَّهَا اسْمُهُ بِالْعِبْرَانِيَّةِ "أَبْدُون" وَلَهُ بِالْيُونَانِيَّةِ اسْمٌ "أَبُولْيُون".

9:12 الْوَيْلُ الْوَاحِدُ مَضَى هُوَذَا يَأْتِي وَيَلَانِ أَيْضاً بَعْدَ هَذَا.

9:13 Δ πιμαρσοοτ (Ϝ) νασττελοσ
αφερσαλπιζιν ογοσ αιωττωμ εοτςμ
εβολ δεν νιταπ ντε πιμα νερωωουωι
ννονβ φη ετχη απεμοο απιθρονος
ντε φνοττ:

9:14 Εφρω υμοσ απιμαρσοοτ (Ϝ)
νασττελοσ φη ετε τσαλπιστ ντοττ: κε
βελ πιετοοτ (Δ) νασττελοσ εβολ.

9:15 Ογοσ αυβολου απιετοοτ (Δ)
νασττελοσ εβολ νη ετατσονου
εοτνιωτ νιαρο εφρατης νη
ετσεβτωτ εττοτνοτ νεμ πιεροοτ νεμ
πιαβοτ νεμ τρουπι ζινα νεσεωτεβ
αφρεωομτ (Ϛ) ννιρωμ.

9:16 Ογοσ τηπι απιστατεμια ντε
πιετπιπικον εβα σνατ (β) νελανθα νε
αιωττωμ ετονηπι.

9:17 Απαρητ ογοσ αινατ ενιθεορ
δεν τβορασι νεμ νη ετρεμσι ζιχωτ
εοτον ζανδελιβυ νχρωμ τοι ζωτοτ
νεμ οτρετακινθινον νεμ ζανθην ογοσ
ταφε ννιθεωρ αφρητ νταφε
νελανμοτι ετνηοτ δε εβολ δεν ρωοτ
νεμ οτχρωμ νεμ οτχρεμτ νεμ
οτθην.

9:13 Then the sixth
angel sounded: And I heard
a voice from the four horns
of the golden altar which is
before God,

9:14 saying to the sixth
angel who had the trumpet,
“Release the four angels
who are bound at the great
river Euphrates.”

9:15 So the four angels,
who had been prepared for
the hour and day and month
and year, were released to
kill a third of mankind.

9:16 Now the number of
the army of the horsemen
was two hundred million; I
heard the number of them.

9:17 And thus I saw the
horses in the vision: those
who sat on them had
breastplates of fiery red,
hyacinth blue, and sulfur
yellow; and the heads of the
horses were like the heads
of lions; and out of their
mouths came fire, smoke,
and brimstone.

9:13 ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلَاكُ السَّادِسُ،
فَسَمِعْتُ صَوْتًا وَاحِدًا مِنْ أَرْبَعَةِ
قُرُونٍ مَدْبِحِ الذَّهَبِ الَّذِي أَمَامَ اللَّهِ،

9:14 قَائِلًا لِلْمَلَاكِ السَّادِسِ
الَّذِي مَعَهُ الْبُوقُ: فَكُ الْأَرْبَعَةَ
الْمَلَايِكَةَ الْمُقَيَّدِينَ عِنْدَ النَّهْرِ
الْعَظِيمِ الْفُرَاتِ."

9:15 فَانْفَكَّ الْأَرْبَعَةُ الْمَلَايِكَةُ
الْمُعَدُّونَ لِلسَّاعَةِ وَالْيَوْمِ وَالشَّهْرِ
وَالسَّنَةِ، لِكَيْ يَقْتُلُوا ثُلُثَ النَّاسِ.

9:16 وَعَدَدُ جُيُوشِ الْفُرْسَانِ
مِئَتَا أَلْفِ أَلْفٍ. وَأَنَا سَمِعْتُ
عَدَدَهُمْ.

9:17 وَهَكَذَا رَأَيْتُ الْخَيْلَ فِي
الرُّؤْيَا وَالْجَالِسِينَ عَلَيْهَا، لَهُمْ
ذُرُوعٌ نَارِيَّةٌ وَأَسْمَانُجُونِيَّةٌ
وَكَبِيرِيَّتِيَّةٌ، وَرُؤُوسُ الْخَيْلِ
كَرُؤُوسِ الْأَسُودِ، وَمِنْ أَفْوَاهِهَا
يَخْرُجُ نَارٌ وَدُخَانٌ وَكَبِيرِيَّتٌ.

9:18 Ο υροζ εβολ ζεν παιωμοτ (Ϝ)
 νερδοτ ατμοτ νεε φρεωμοτ (Ϝ)
 νεηρωμυ εβολ ζεν πιχρωμ νεμ
 τχρεμτς νεμ πιθην νη εθηνοτ εβολ
 ζεν ρωοτ.

9:19 Περωμυι ταρ νετε νεθωρ
 ναϗχη ζεν ρωοτ πε νεμ ποτχτ
 ποτχτ ταρ ναϗοηι πε νεζανεϗω
 εοτοη ζαναφε ερωοτ οροζ νερηι ζεν
 φαι νατρεδαικην πε νεηρωμυ νετιοοτ
 (ε) νεβοτ.

9:20 Ο υροζ πεπει νεηρωμυ μεπομμοτ
 ζεν ναιερωτ οτδε μεπομετανοην
 εβολ ζεν νεβηοτ νετε νοτζιζ: ζινα
 νετοτμεοτωτ νεηιζ νεμ νεζωλον
 νεηοτβ νεμ νεζατ νεμ νεζομτ νεμ
 νεμωε νεμ νεωηι νη ετε μεμον μωμο
 μεωοτ ενατ μεβολ οτδε ερωτεμ οτδε
 εμομυ.

9:21 Ο υροζ μεπομετανοην εβολ
 ζεν νοτζωτεβ οτδε εβολ ζεν
 νοτφαδρι νεζικ οτδε εβολ ζεν
 νοτπορνια νεμ νοτρωϗ οτδε εβολ
 ζεν νοτβιοτ.

9:18 By these three
 plagues a third of mankind
 was killed--by the fire and
 the smoke and the
 brimstone, which came out
 of their mouths.

9:19 For their power is
 in their mouth and in their
 tails; for their tails are like
 serpents, having heads; and
 with them they do harm.

9:20 But the rest of
 mankind, who were not
 killed by these plagues, did
 not repent of the works of
 their hands, that they should
 not worship demons, and
 idols of gold, silver, brass,
 stone, and wood, which can
 neither see nor hear nor
 walk.

9:21 And they did not
 repent of their murders or
 their sorceries or their
 sexual immorality or their
 thefts.

9:18 مِنْ هَذِهِ الثَّلَاثَةِ قُتِلَ ثُلُثُ
 النَّاسِ مِنَ النَّارِ وَالْدُّخَانِ
 وَالْكَرْبِيِّتِ الْخَارِجَةِ مِنْ أَفْوَاهِهَا.

9:19 فَإِنَّ سُلْطَانَهَا هُوَ فِي
 أَفْوَاهِهَا وَفِي أَدْنَابِهَا، لِأَنَّ أَدْنَابَهَا
 شَبَّهَ الْحَيَاتِ وَلَهَا رُؤُوسٌ وَبِهَا
 تَضُرُّ.

9:20 وَأَمَّا بَقِيَّةُ النَّاسِ الَّذِينَ لَمْ
 يُقْتَلُوا بِهَذِهِ الضَّرَبَاتِ فَلَمْ يَتُوبُوا
 عَنْ أَعْمَالِ أَيْدِيهِمْ، حَتَّى لَا
 يَسْجُدُوا لِلشَّيَاطِينِ وَأَصْنَامِ الذَّهَبِ
 وَالْفِضَّةِ وَالنُّحَاسِ وَالْحَجَرِ
 وَالْخَشَبِ الَّتِي لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ
 تَبْصُرَ وَلَا تَسْمَعَ وَلَا تَمْشِي.

9:21 وَلَا تَابُوا عَنْ قَتْلِهِمْ وَلَا
 عَنْ سِحْرِهِمْ وَلَا عَنْ زِنَاهُمْ وَلَا
 عَنْ سِرْقَتِهِمْ.

Revelation 10

رؤيا 10

10:1 Ουτος δειναυ̅ εκεαστελος
εφχορ̅ εαφι̅ εβολ̅ δ̅εν̅ τ̅φε̅ ε̅οτον̅
ογρηπι̅ τοι̅ ζωιτϵ̅ ουτος̅ τ̅ρις̅ ε̅σχ̅η̅
ζιζεν̅ τεϵλα̅φε̅ ουτος̅ περ̅ο̅ ε̅φοι̅ μ̅φρη̅τ̅
μ̅φρη̅ ουτος̅ περ̅βαλαυ̅χ̅ ε̅τοι̅ μ̅φρη̅τ̅
νη̅δ̅αν̅ε̅τ̅ρ̅υ̅λλ̅ος̅ η̅χ̅ρω̅μ̅.

10:2 Ουτος̅ ο̅τον̅ ο̅τ̅ρω̅μ̅ η̅δ̅ρη̅ι̅ δ̅εν̅
τεϵϵι̅ζ̅:̅ ουτος̅ α̅ϵ̅χ̅ω̅ η̅τεϵϵβαλο̅χ̅
η̅νο̅ν̅ι̅να̅μ̅ ζιζεν̅̅ φ̅ιο̅μ̅̅ τεϵϵζαδ̅η̅ ζιζεν̅̅
πικα̅ζ̅ι̅:

10:3 Ουτος̅ α̅ϵ̅ω̅ϵ̅ ε̅βολ̅̅ δ̅εν̅̅ ο̅γ̅ν̅ι̅ω̅τ̅
η̅νε̅μ̅η̅ μ̅φρη̅τ̅̅ η̅νο̅μ̅ο̅ν̅ι̅̅ ε̅ϵ̅ζ̅ε̅μ̅ε̅μ̅̅ ουτος̅̅
ε̅τα̅ϵ̅ω̅ϵ̅ ε̅βολ̅̅ α̅̅ τ̅ϵ̅ω̅ϵ̅ϵ̅ (̅ζ̅)̅ η̅δ̅α̅ρα̅βαι̅
α̅υ̅τ̅̅ η̅πο̅τ̅ε̅μ̅η̅.

10:4 Ουτος̅ α̅ι̅ω̅τ̅ε̅μ̅̅ ε̅η̅η̅̅
ε̅τα̅υ̅χο̅το̅υ̅̅ η̅νε̅̅ τ̅ϵ̅ω̅ϵ̅ϵ̅ (̅ζ̅)̅̅ η̅δ̅α̅ρα̅βαι̅̅
η̅αι̅να̅ε̅δ̅η̅το̅υ̅̅ ο̅η̅̅ πε̅ ουτος̅̅ α̅ι̅ω̅τ̅ε̅μ̅̅
ε̅ο̅τ̅ε̅μ̅η̅̅ ε̅βολ̅̅ δ̅εν̅̅ τ̅φε̅̅ ε̅ε̅ζ̅ω̅̅ μ̅μ̅ο̅ς̅̅ η̅η̅ι̅:
ζε̅ το̅βο̅υ̅̅ μ̅πε̅ρ̅ε̅δ̅ε̅̅ η̅η̅̅ ε̅τα̅υ̅κα̅ζ̅ι̅̅
μ̅μ̅ω̅ο̅υ̅̅ η̅νε̅̅ τ̅ϵ̅ω̅ϵ̅ϵ̅ (̅ζ̅)̅̅ η̅δ̅α̅ρα̅βαι̅̅.

10:5 Ουτος̅ π̅ια̅ς̅τε̅λο̅ς̅ ε̅ται̅να̅υ̅̅
ε̅ρο̅ϵ̅ ε̅φο̅ζ̅ι̅̅ ε̅ρα̅τ̅ϵ̅̅ ζιζεν̅̅ φ̅ιο̅μ̅̅ η̅ε̅μ̅̅
ζιζεν̅̅ πικα̅ζ̅ι̅̅ α̅ϵ̅ϵ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ε̅ν̅̅ η̅τεϵϵο̅ν̅ι̅να̅μ̅̅
ε̅ε̅ϵ̅ω̅ι̅̅ ε̅ε̅τ̅φε̅:

10:1 I saw still another
mighty angel coming down
from heaven, clothed with a
cloud. And a rainbow was
on his head, his face was
like the sun, and his feet
like pillars of fire.

10:2 He had a little
book open in his hand. And
he set his right foot on the
sea and his left foot on the
land.

10:3 And cried with a
loud voice, as when a lion
roars. When he cried out,
seven thunders uttered their
voices.

10:4 Now when the
seven thunders uttered their
voices, I was about to write;
but I heard a voice from
heaven saying to me, “Seal
up the things, which the
seven thunders uttered, and
do not write them.”

10:5 The angel whom I
saw standing on the sea and
on the land raised up his
hand to heaven.

10:1 **1** :10 **1** :10 **1** :10
تَمَّ رَأَيْتُ مَلَاكًا آخَرَ قَوِيًّا
نَازِلًا مِنَ السَّمَاءِ، مُتَسَرِّبًا
بِسَحَابَةٍ، وَعَلَى رَأْسِهِ قَوْسٌ قُرْحٌ،
وَوَجْهُهُ كَالشَّمْسِ، وَرِجْلَاهُ
كَعَمُودَيْ نَارٍ.

2 :10 **2** :10 **2** :10
وَمَعَهُ فِي يَدِهِ سَفَرٌ صَغِيرٌ
مَفْتُوحٌ. فَوَضَعَ رِجْلَهُ الْيُمْنَى عَلَى
الْبَحْرِ وَالْيُسْرَى عَلَى الْأَرْضِ.

3 :10 **3** :10 **3** :10
وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ كَمَا
يُزْمَجُرُ الْأَسَدُ. وَبَعْدَ مَا صَرَخَ
تَكَلَّمَتِ الرَّعُودُ السَّبْعَةُ بِأَصْوَاتِهَا.

4 :10 **4** :10 **4** :10
وَبَعْدَ مَا تَكَلَّمَتِ الرَّعُودُ
السَّبْعَةُ بِأَصْوَاتِهَا كُنْتُ مُزْمِعًا أَنْ
أَكْتُبَ، فَسَمِعْتُ صَوْتًا مِنَ السَّمَاءِ
قَائِلًا لِي: "اخْتُمْ عَلَى مَا تَكَلَّمَتْ
بِهِ الرَّعُودُ السَّبْعَةُ وَلَا تَكْتُبُهُ".

5 :10 **5** :10 **5** :10
وَالْمَلَاكُ الَّذِي رَأَيْتُهُ
وَاقِفًا عَلَى الْبَحْرِ وَعَلَى الْأَرْضِ،
رَفَعَ يَدَهُ إِلَى السَّمَاءِ.

10:6 Ουοζ αϑωρκ ἔφη ετονη ψα
ἐνεζ ἵτε πιένεζ φη εταϑωντ ἵτφε
νεμ πικαζι νεμ φιομ νεμ νη ετϑοπ
τηροϑ ζε ἵνε ἐνοϑ ὡπι ζε.

10:7 Ἦεν πιέροοϑ ἵτε Ἰςμῆ ἵτε
πιμαζψαϑϑ (ζ) ἵναστελοζ
αϑψαπερκαλπιζιν αϑϑωκ ταρ ἔβολ
ἵζε πιμϑστηριον ἵτε φνοϑϑ ἔφρηϑ
εταϑριωϑ ἔβολ ζιτεν νεϑέβιαικ
νιπροφητηζ.

10:8 Ουοζ Ἰςμῆ εταιοθμεζ ἔβολ
ἕεν ἵφε νασσαζι νεμη πε εϑω
ἔμοοζ: ζε μαϑε νακ βι ἔπιζωμ
εθοϑην φη ετἕεν ἵζιζ ἔπιαστελοζ
φη ετοζι ἔρατϑ ζιζεν φιομ νεμ ζιζεν
πικαζι.

10:9 Ουοζ διϑε νηι ζα πιαστελοζ
πεζηι ναϑ: ζε μα πιζωμ νηι ουοζ
πεχαϑ νηι: ζε βιτϑ νακ ουοζ εϑέϑρε
τεκνεζι ερωαϑι ουοζ εϑέϑωπι
εϑρολζ ἕεν ρωκ ἔφρηϑ ἵνοἑβιω.

10:10 Ουοζ διβι ἔπιζωμ ἔβολ ἕεν
ἵζιζ ἔπιαστελοζ ουοζ αϑϑωπι
εϑρολζ ἕεν ρωι ἔφρηϑ ἵνοἑβιω ουοζ
εταιοϑομϑ α τανεζι ερωαϑι.

10:6 And swore by Him who lives forever and ever, who created heaven and the things that are in it, the earth and the things that are in it, and the sea and the things that are in it, that there should be delay no longer,

10:7 but in the days of the sounding of the seventh angel, when he is about to sound, the mystery of God would be finished, as He declared to His servants the prophets.

10:8 Then the voice, which I heard from heaven spoke to me again and said, "Go, take the little book which is open in the hand of the angel who stands on the sea and on the earth."

10:9 So I went to the angel and said to him, "Give me the little book." And he said to me, "Take and eat it; and it will make your stomach bitter, but it will be as sweet as honey in your mouth."

10:10 Then I took the little book out of the angel's hand and ate it, and it was as sweet as honey in my mouth. But when I had eaten it, my stomach became bitter.

10:6 وَأَقْسَمَ بِالْحَيِّ إِلَىٰ أَبَدِ
الْأَبَدِينَ، الَّذِي خَلَقَ السَّمَاءَ وَمَا
فِيهَا وَالْأَرْضَ وَمَا فِيهَا وَالْبَحْرَ
وَمَا فِيهِ، أَنْ لَا يَكُونَ زَمَانٌ بَعْدُ،

10:7 بَلْ فِي أَيَّامِ صَوْتِ الْمَلَكِ
السَّابِعِ مَتَىٰ أَرْمَعُ أَنْ يُبَوِّقَ يَتِمُّ
أَيْضًا سِرُّ اللَّهِ، كَمَا بَشَّرَ عِبِيدَهُ
الْأَنْبِيَاءَ.

10:8 وَالصَّوْتُ الَّذِي كُنْتُ قَدْ
سَمِعْتُهُ مِنَ السَّمَاءِ كَلَّمَنِي أَيْضًا
وَقَالَ: "أَذْهَبْ خُذِ السِّفْرَ الصَّغِيرَ
الْمَفْتُوحَ فِي يَدِ الْمَلَكِ الْوَاقِفِ
عَلَىٰ الْبَحْرِ وَعَلَىٰ الْأَرْضِ."

10:9 فَذَهَبْتُ إِلَىٰ الْمَلَكِ قَانِلًا
لَهُ: "أَعْطِنِي السِّفْرَ الصَّغِيرَ."
فَقَالَ لِي: "خُذْهُ وَكُلْهُ، فَسَيَجْعَلُ
جَوْفَكَ مَرًّا، وَلَكِنَّهُ فِي فَمِكَ يَكُونُ
حُلْوًا كَالْعَسَلِ."

10:10 فَأَخَذْتُ السِّفْرَ الصَّغِيرَ
مِنْ يَدِ الْمَلَكِ وَأَكَلْتُهُ، فَكَانَ فِي
فَمِي حُلْوًا كَالْعَسَلِ. وَبَعْدَ مَا أَكَلْتُهُ
صَارَ جَوْفِي مَرًّا.

10:11 Ουτος περωουτ νηι: γε ζωτ
 εροκ οη πε ντεκερπροφητενιν εχεν
 εανλαοο νεμ εανυλολ νεμ εανλαο
 νεμ οτυμηω νουτρο.

10:11 And he said to me, "You must prophesy again about many peoples, nations, tongues, and kings."

10:11 فَقَالَ لِي: "يَجِبُ أَنْكَ
 تَنْبَأَ أَيْضاً عَلَى شُعُوبٍ وَأُمَمٍ
 وَالسِّنَةِ وَمُلُوكٍ كَثِيرِينَ".

Revelation 11
رُؤْيَا 11

11:1 Ουτοε αυτ νουκαω ννουεβ νηι
 εφοι νουυβωτ ερω υμοο νηι: γε
 τωηκ ωι υπιερφει ντε φουοτ νεμ
 πιμανερωωουωι νεμ νη ετορωωτ
 νδητε.

11:1 Then I was given a reed like a measuring rod. And the angel stood, saying, "Rise and measure the temple of God, the altar, and those who worship there.

11:1 ثُمَّ أُعْطِيتُ قَصَبَةً شَبِيهَةً
 عَصَا، وَوَقَفَ الْمَلَكُ قَائِلاً لِي:
 "قُمْ وَقِسْ هَيْكَلَ اللَّهِ وَالْمَذْبَحِ
 وَالسَّاجِدِينَ فِيهِ.

11:2 Νεμ τανλη ετσαβολ
 υπιερφει ειτε εβολ υπερωιτε γε
 αυτηο ννιεθνοο νεμ τβακι εθοραβ
 ενεεωωι νδητε νεμε ενατ (υβ)
 ναβοτ.

11:2 But leave out the court, which is outside the temple, and do not measure it, for it has been given to the Gentiles. And they will tread the holy city underfoot for forty-two months.

11:2 وَأَمَّا الدَّارُ الَّتِي هِيَ خَارِجُ
 الْهَيْكَلِ فَاطْرَحْهَا خَارِجاً وَلَا
 تَقْسُمْهَا، لِأَنَّهَا قَدْ أُعْطِيتُ لِلْأُمَمِ،
 وَسَيَدُوسُونَ الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ
 اثْنَيْ وَارْبَعِينَ شَهْرًا.

11:3 Ουτοε ειετ υπαμεερε ενατ (β)
 ενεερπροφητενιν νουωο νεμ ζ
 νεεωοτ εουον εανκοκ τοι ειωτοτ.

11:3 And I will give power to my two witnesses, and they will prophesy one thousand two hundred and sixty days, clothed in sackcloth."

11:3 وَسَأُعْطِي لِشَاهِدَيْ
 قَيْتِيَّانِ أَلْفًا وَمِئَتَيْنِ وَسِتِّينَ يَوْمًا،
 لِأَيِّسِينَ مُسُوْحًا".

11:4 Θαι τε τβω ενοτ νεωωιτ νεμ
 τλτηνια ενοτ ετχη εουε ερατοτ
 υπευθεο υπβοις.

11:4 These are the two olive trees and the two lampstands standing before the God of the earth.

11:4 هَذَانِ هُمَا الرَّيْتُونَتَانِ
 وَالْمَنَارَتَانِ الْقَائِمَتَانِ أَمَامَ رَبِّ
 الْأَرْضِ.

11:5 Ουτοε φη ετορωωωτ νεωωοτ
 ενεειω οτηρωω εγει εβολ εεν ρωοτ
 εεουωω νεα νουεαζι οτοε φη
 εθορωω εεραδικιν υμωοτ παρητ

11:5 And if anyone wants to harm them, fire proceeds from their mouth and devours their enemies. And if anyone wants to harm them, he must be

11:5 وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يُرِيدُ أَنْ
 يُؤْذِيَهُمَا، تَخْرُجُ نَارٌ مِنْ فَمِهِمَا
 وَتَأْكُلُ أَعْدَاءَهُمَا. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ
 يُرِيدُ أَنْ يُؤْذِيَهُمَا فَهَكَذَا لَا بُدَّ أَنَّهُ
 يُقْتَلُ.

κεναδοθβοτ.

11:6 Χε ογοντοτ ερωιγι μματ
εΰθαμ ντφε θινα ντεΰτεμ
μονηζωοτ ι εζρηι εζεν πικαζι
νηιεζοοτ τηροτ ντε τοτπροφητια
οτοζ ογοντοτ ερωιγι ρω οη θιζεν
νιμωοτ εθροτφονζοτ ησεερςνοτ οτοζ
εΰαρι εεκαζι θεν ερδοτ νιβεν
ετοτοταΰτ ηθωοτ.

11:7 Οτοζ εΰωπ ατΰανζωκ
ητμετμεθερε ητε τοτπροφητια
πιθηριον δε εθνηοτ εΰΰωι εβολ θεν
φνοτην ερεϊρι ηοτβωτς νεμωοτ οτοζ
ερεδπο ερωοτ ερεδοθβοτ.

11:8 Οτοζ ερε ποτρωμα ερεΰωπι
θι πιΰθηη ητε τνωτ μβακι θη
ετομοττ εροτ μπνευματικος χε
Coζομα ητε Χημι πιμα ετατεΰ
ποτβοις μμοτ.

11:9 Οτοζ ενενατ εποτρωμα εβολ
θεν φτλη νιβεν νεμ λαοτ νιβεν νεμ
λαοτ νιβεν νεμ ΰλολ νιβεν ενεζοτΰτ
εζεν ποτρωμα ηΰωμτ (5) ηεζοοτ νεμ
οτφαΰι οτοζ ηνοτχα θλι εχα
νοτρωμα θεν πιμζατ.

killed in this manner.

11:6 These have power to shut heaven, so that no rain falls in the days of their prophecy; and they have power over waters to turn them to blood, and to strike the earth with all plagues, as often as they desire.

11:7 When they finish their testimony, the beast that ascends out of the bottomless pit will make war against them, overcome them, and kill them.

11:8 And their dead bodies will lie in the street of the great city which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

11:9 Then those from the peoples, tribes, tongues, and nations will see their dead bodies three-and-a-half days, and not allow their dead bodies to be put into graves.

6:11 هَذَانِ لَهُمَا السُّلْطَانُ أَنْ يُغْلَقَا السَّمَاءَ حَتَّى لَا تُمْطَرَ مَطْرًا فِي أَيَّامِ نُبُوءَتِهِمَا، وَلَهُمَا سُلْطَانٌ عَلَى الْمِيَاهِ أَنْ يُحَوِّلَاهَا إِلَى دَمٍ، وَأَنْ يَضْرِبَا الْأَرْضَ بِكُلِّ ضَرْبَةٍ كَلَّمَا أَرَادَا.

7:11 وَمَتَى تَمَّ شَهَادَتُهُمَا فَالْوَحْشُ الصَّاعِدُ مِنَ الْهَوَايَةِ سَيَصْنَعُ مَعَهُمَا حَرْبًا وَيَغْلِبُهُمَا وَيَقْتُلُهُمَا.

8:11 وَتَكُونُ جُنَّتَاهُمَا عَلَى شَارِعِ الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ الَّتِي تَدْعَى رُوحِيًّا سَدُومَ وَمِصْرَ، حَيْثُ صُلِبَ رَبُّنَا أَيْضًا.

9:11 وَيَنْظُرُ أَنَاسٌ مِنَ الشُّعُوبِ وَالْقَبَائِلِ وَاللُّسِنَةِ وَالْأُمَّمِ جُنَّتَيْهِمَا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَنِصْفًا، وَلَا يَدْعُونَ جُنَّتَيْهِمَا تَوْضَعَانَ فِي قُبُورِ.

11:10 Οἱ οὖτοι ἐτέρωπι τῆρου ἦξε νη
 εἴωπι εἶξεν πικαρι ἐρῆρι ἐξωου οἱου
 εἰέουνοϋ οἱου εἰέουωρπ ἠθανδωρον
 ἠνουεῖρηου εἴξω ἕμοϋ ξε ναι νε
 νῆπροφητης ḱναῖ (B) νη
 εἰαῖερβασανιζιν ἠνη εἴωπι εἶξεν
 πικαρι.

11:11 Οἱ οὖτοι ἐεἴωπι μενενα
 ωουτ (S) ἠεζουου νεμ οἱφωπι οἱου
 οἱπνευμα ἠτε φνουῖ εἴεωε ἐδουῖν
 ἐρωου οἱου εἰέου εἰατωρ εἶξεν
 νουδαλαγξ οἱου οἱνωῖ ἠεουῖ εἰεῖ
 ἐδῆρι ἐξεν νη ἠναῖ ἐρωου.

11:12 Οἱ οὖτοι διωτευ ἐοῖνωῖ
 ἠἱμη ἐβουλ δεν ἠφε εἴξω ἕμοϋ νωου:
 ξε ἕμωινη ἐῖωπι ἕμναι οἱου αῖωε
 νωου ἐῖωπι ἐῖφε δεν οἱηπι οἱου
 εἰεῖναῖ ἐρωου ἠξε νουααῖ.

11:13 Οἱ οὖτοι ἠδῆρι δεν ἠουνοῖ
 ἐτεῖμαῖ ἐρε οἱνωῖ ἕμονμεν ωουπι
 οἱου φρεωουτ (S) ἠῖβακι αῖεῖ οἱου
 αῖμουῖ ἠδῆρι δεν πιμονμεν ἠξε ωαωϋ
 (Z) ἠωο ἠραν ἠρωμι οἱου ἠεπι
 αῖμουῖ ἠεουῖ οἱου αῖῖωου ἕφνουῖ
 ἠτε ἠφε.

11:14 Πιοῖοι ἕμαδḱναῖ (B) αῖϋῖνι
 οἱου εἱππε ιϋ πιουοι ἕμαδωουτ (S)

11:10 And those who dwell on the earth will rejoice over them, make merry, and send gifts to one another, because these two prophets tormented those who dwell on the earth.

11:11 Now after the three-and-a-half days the breath of life from God entered them, and they stood on their feet, and great fear fell on those who saw them.

11:12 And they heard a loud voice from heaven saying to them, "Come up here." And they ascended to heaven in a cloud, and their enemies saw them.

11:13 In the same hour there was a great earthquake, and a tenth of the city fell. In the earthquake seven thousand people were killed, and the rest were afraid and gave glory to the God of heaven.

11:14 The second woe is past. Behold, the third woe is coming quickly.

10:11 وَيَشْمَتُ بِهِمَا السَّاكِنُونَ عَلَى الْأَرْضِ وَيَتَهَلَّلُونَ، وَيُرْسِلُونَ هَدَايَا بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ لَأَنَّ هَذَيْنِ النَّبِيِّينَ كَانَا قَدْ عَذَبَا السَّاكِنِينَ عَلَى الْأَرْضِ.

11:11 ثُمَّ بَعْدَ الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ وَالنِّصْفِ دَخَلَ فِيهِمَا رُوحُ حَيَاةٍ مِنَ اللَّهِ، فَوَقَفَا عَلَى أَرْجُلِهِمَا. وَوَقَعَ خَوْفٌ عَظِيمٌ عَلَى الَّذِينَ كَانُوا يَنْظُرُونَهُمَا.

12:11 وَسَمِعُوا صَوْتًا عَظِيمًا مِنَ السَّمَاءِ قَائِلًا لَهُمَا: "اصْعَدَا إِلَى هَهُنَا." فَصَعَدَا إِلَى السَّمَاءِ فِي السَّحَابَةِ، وَنَظَرَهُمَا أَعْدَاؤُهُمَا.

13:11 وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ حَدَثَتْ زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ، فَسَقَطَ عَشْرُ الْمَدِينَةِ، وَقُتِلَ بِالزَّلْزَلَةِ أَسْمَاءٌ مِنَ النَّاسِ: سَبْعَةُ أَلْفٍ وَصَارَ الْبَاقُونَ فِي رُعبَةٍ، وَأَعْطُوا مَجْدًا لِلَّهِ السَّمَاءِ.

14:11 الْوَيْلُ الثَّانِي مَضَى وَهُوَذَا الْوَيْلُ الثَّلَاثُ يَأْتِي سَرِيعًا.

ἔγνηοῦ ἵχωλεμ.

11:15 Οὐτος πιμαβωαυϥ (ζ)
ἵααατελοα αααααααααααα οουα αααααααα
ἵαα αααααααα ἵααα αααα ααα ααα
αααα αααα: αα αααααααα αααααααα
αααααα αααααα αααααααα ααα
αααααααααα αααα αααααααα αα αααα
ἵαα αααααααα.

11:16 Οὐτος πιαοαα ααααα (κδ)
αααααααααααα αααα αααααα αααααααα
ααααααα ααααα αααααααα αααααααα
αααααα αααααααα αααααααα ααααα
αααααα αααααααα αααααααα:

11:17 Αααα αααα: αα
αααααααααα ααααα ααααα αααααααα
ααααααααααα αα αααααα ααααα ααα
ααααααααα ααα ααααα αα ααααααα
αααα αααααααα.

11:18 Οὐαα αααααα ααααααα αα
ααα ααα αααααααα ααα ααααα ααα
ααααααα ααααα αααααααααα ααα ααα
ααααααα ααα αααααααααα αααα
αααααααα ααα αααααααα αααααα
αααααααα ααα αααααααα αααααα
αααααααα ααα αααααααα αααααα
αααααα αααααααα.

11:15 Then the seventh angel sounded: And there were loud voices in heaven, saying, "The kingdoms of this world have become the kingdoms of our Lord and of His Christ, and He shall reign forever and ever!"

11:16 And the twenty-four priests who sat before God on their thrones fell on their faces and worshiped God,

11:17 saying: "We give You thanks, O Lord God Almighty, the One who is and who was and who is to come, because You have taken Your great power and reigned.

11:18 The nations were angry, and Your wrath has come, and the time of the dead, that they should be judged, and that You should reward Your servants the prophets and the saints, and those who fear Your name, small and great, and should destroy those who destroy the earth."

15 :11 ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلَاكُ السَّابِعُ، فَحَدَّثَتْ أَصْوَاتٌ عَظِيمَةٌ فِي السَّمَاءِ قَائِلَةٌ: "قَدْ صَارَتْ مَمَالِكُ الْعَالَمِ لِرَبِّنَا وَمَسِيحِهِ، فَسَيَمْلِكُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ".

16 :11 وَالْأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ قَسِيسًا الْجَالِسُونَ أَمَامَ اللَّهِ عَلَى عُرُوشِهِمْ خَرُّوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَسَجَدُوا لِلَّهِ،

17 :11 قَائِلِينَ: "نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي، لِأَنَّكَ أَخَذْتَ قُدْرَتَكَ الْعَظِيمَةَ وَمَلَكَتَ.

18 :11 وَغَضِبْتَ الْأُمَّمَ فَآتَى غَضَبِكَ وَزَمَانَ الْأَمْوَاتِ لِيُحْضَرُوا، وَلِيُعْطَى الْأَجْرَةَ لِعِبِيدِكَ الْأَنْبِيَاءِ وَالْقَدِيسِينَ وَالْخَائِفِينَ اسْمَكَ، الصَّغَارَ وَالْكِبَارَ، وَلِيَهْلِكَ الَّذِينَ كَانُوا يُهْلِكُونَ الْأَرْضَ".

11:19 Ο τοος αβοτων ηνε περφει
 ηνε Φνορϯ ηρηι δεν τφε οτοο
 αβοτωνε εβολ ηνε ϯκρβωτοο ηνε
 ϯδιαθηκη δεν περφει οτοο αρωπι
 ηνε εανσετεβρηε νεμ εανδαρβαι
 νεμ εανση νεμ εανμονμεν νεμ
 εαναλ μηε.

11:19 Then the temple of God was opened in heaven, and the ark of His covenant was seen in His temple. And there were lightnings, noises, thunderings, an earthquake, and great hail.

19 :11 وَأَنْفَتَحَ هَيْكَلُ اللَّهِ فِي السَّمَاءِ، وَظَهَرَ تَابُوتُ عَهْدِهِ فِي هَيْكَلِهِ، وَحَدَّثَتْ بُرُوقٌ وَأَصْوَاتٌ وَرُعُودٌ وَزَلْزَلَةٌ وَبَرَدٌ عَظِيمٌ .

Revelation 12
رؤيا 12

12:1 Ο τοος ιο εηπεε α ορηιϯ
 μηηινη αβοτωνεϯ εβολ δεν τφε
 οτρηιμ εεχολεε μηρη οτοο πιιοε
 εαπεεητ ηνεεεβαλαρεε οτρηλομ εϯτο
 εεεε τεεαφε μηητεενατ (ιβ) ηειοτ.

12:1 Now a great sign appeared in heaven: a woman clothed with the sun, with the moon under her feet, and on her head a garland of twelve stars.

1 :12 وَظَهَرَتْ آيَةٌ عَظِيمَةٌ فِي السَّمَاءِ: امْرَأَةٌ مَتَسَرَّبِلَةٌ بِالشَّمْسِ، وَالْقَمَرُ تَحْتَ رِجْلِهَا، وَعَلَى رَأْسِهَا إِكْلِيلٌ مِنْ اثْنَيْ عَشَرَ كَوْكَبًا،

12:2 Ο τοος εμβοκι εωϯ εβολ
 εεϯναεε εεμοεε εεναμιοι.

12:2 Then being with child, she cried out in labor and in pain to give birth.

2 :12 وَهِيَ حُبْلَى تَصْرُخُ مُتَمَخِّضَةً وَمُتَوَجِّعَةً لِتَلِدَ.

12:3 Ο τοος κεμηινη αβοτωνεϯ δεν
 τφε οτοο ιο οτδρακων ηαοταν
 ηρηρωμ ορηιϯ πε εμαϯω εοτον
 ϯαϯϯ (ζ) ηαφε εροϯ νεμ μητ (ι) ηταπ
 εοτον ϯαϯϯ (ζ) ηρηλομ ειεεε
 νεεαεφηοτι.

12:3 And another sign appeared in heaven: behold, a great, fiery red dragon having seven heads and ten horns, and seven diadems on his heads.

3 :12 وَظَهَرَتْ آيَةٌ أُخْرَى فِي السَّمَاءِ: هُوَذَا تَيْنٌ عَظِيمٌ أَحْمَرٌ لَهُ سَبْعَةٌ رُؤُوسٍ وَعَشْرَةٌ قُرُونٌ، وَعَلَى رُؤُوسِهِ سَبْعَةٌ تِيَّاجَانٍ.

12:4 Ο τοος πεεεατ αρωϯ
 μηερεϯομτ (ε) ηηειοτ ηνε τφε οτοο
 αεειτοτ εεεεητ ειεεε ηκαεε: οτοο
 πιδρακων αεεεε εερατεϯ μηεεεο
 ηεεεεε ειεεα εωωπ αεεεεεε

12:4 His tail drew a third of the stars of heaven and threw them to the earth. And the dragon stood before the woman who was ready to give birth, to devour her Child as soon as it was born.

4 :12 وَذَنَبُهُ يَجْرُ تَلْتُ نَجُومِ السَّمَاءِ فَطَرَحَهَا إِلَى الْأَرْضِ. وَالتَّيْنُ وَقَفَ أَمَامَ الْمَرْأَةِ الْعَتِيدَةِ أَنْ تَلِدَ حَتَّى يَبْتَلِعَ وَلَدَهَا مَتَى وَلَدَتْ.

ἡπιῶν ἡ τετρακκῆς ἡ πιδρακων.

12:5 Οὗτος ἀσπιῶν ἡπιῶν ἡ ζωοῦτ
φαι πε φη εθναλλομονι ἡνιεθνος ἡεν
οὐβωτ ἡβενιπι: οὗτος ἀνζωλεμ
ἡπιῶν ἡπῶνι ἡα φνοῦτ νευ ἡα
πεφθρονος.

12:6 Οὗτος ἡςβωτ ἀφῶτ ἡπῶν
ἡπια ἡτα φνοῦτ σεβτωτ νας: ἡνα
ἡσεωανοῦτ ἡματ ἡοῦτ νευ (c)
ἡσε(ξ) ἡεσοῦτ.

12:7 Οὗτος οῦνιῶτ ἡβωτ ἀφῶνι
ἡεν ἡφε: Μιχαηλ νευ νεφαστελος
ἡβωτ οῦβε πιδρακων: οὗτος
πιδρακων ἀφῶτ οῦβνοῦτ νευ
νεφαστελος.

12:8 Οὗτος ἡπεφῶνι οῦβνοῦτ
ἡτ νευοῦτ οὗτος ἡποῦτχῶ μα νας χε
ἡπῶνι ἡεν ἡφε.

12:9 Οὗτος ἀνζιοῦτ ἡπιδρακων
πινιῶτ ἡνοῦτ παρχειος φη ετοῦμοῦτ
ἡροῦτ πιδραβολος ἡκατανας φη
ετσωρεμ ἡπικοςμος τηρῶ ἀνζιῶτ
ἡπεσῆτ ἡπκαζι ἀνζιοῦτ
ἡνεφκεαστελος ἡπεσῆτ νευαῶ.

12:5 She bore a male
Child who was to rule all
nations with a rod of iron.
And her Child was caught
up to God and His throne.

12:6 Then the woman
fled into the wilderness,
where she has a place
prepared by God, that they
should feed her there one
thousand two hundred and
sixty days.

12:7 And war broke out
in heaven: Michael and his
angels fought with the
dragon; and the dragon and
his angels fought,

12:8 but they did not
prevail, nor was a place
found for them in heaven
any longer.

12:9 So the great dragon
was cast out, that serpent of
old, called the Devil and
Satan, who deceives the
whole world; he was cast to
the earth, and his angels
were cast out with him.

5:12 فَوَلَدَتْ ابْنًا ذَكَرًا عَتِيدًا أَنْ
يَرْعَى جَمِيعَ الْأُمَمِ بَعْصًا مِنْ
حَدِيدٍ. وَاخْتُطِفَ وَلَدُهَا إِلَى اللَّهِ
وَإِلَى عَرْشِهِ،

6:12 وَالْمَرْأَةُ هَرَبَتْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ
حَيْثُ لَهَا مَوْضِعٌ مُعَدٌّ مِنَ اللَّهِ لِكَيْ
يَعُولُوهَا هُنَاكَ أَلْفًا وَمِئَتِينَ وَسِتِّينَ
يَوْمًا.

7:12 وَحَدَّثَتْ حَرْبٌ فِي
السَّمَاءِ: مِيخَائِيلُ وَمَلَائِكَتُهُ
حَارَبُوا النَّهْيَانَ. وَحَارَبَ النَّهْيَانُ
وَمَلَائِكَتُهُ،

8:12 وَلَمْ يَقْوُوا، فَلَمْ يُوَجَدْ
مَكَانُهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فِي السَّمَاءِ.

9:12 فَطُرِحَ النَّهْيَانُ الْعَظِيمُ،
الْحَيَّةُ الْقَدِيمَةُ الْمُدْعُوُّ إِبْلِيسَ
وَالشَّيْطَانَ، الَّذِي يُضِلُّ الْعَالَمَ كُلَّهُ
- طُرِحَ إِلَى الْأَرْضِ، وَطُرِحَتْ مَعَهُ
مَلَائِكَتُهُ.

12:10 Ουτος διωτεμ εορνιωτ
 νςμη απωυι θεν τφε εκζω υμος: γε
 τνοντ α ποτςαι ωπι νεμ τζουμ νεμ
 τμετοτρο ντε Πεννονττ νεμ περωιωι
 ντε Περχριστος γε ατριοι
 απικατησρος ντε νενσνοττ επικαζι
 φη εταερκατησροιν απεμθο
 μφνοττ απιεζουτ νεμ πιεζωρς.

12:11 Χε νθωοτ ατδρο εροτ εβε
 πςνοττ ντε πιζιηβ νεμ εβε πςνοττ ντε
 τοτμετμαρτρος γε οττι ζαρ
 απονμενρε τοτψτρχη ωα εδρηι
 εφμουτ.

12:12 Εβε φαι οτνοττ υμωτεν
 νιφνοττ νεμ νη ετωοπ νδητοτ οτοι
 απικαζι νεμ φιομ. Χε αττ επεσπτ
 ζαρωτεν νζε πιδιαβολος εοτον
 ορνιωττ νμβον νδηττ ερεμι γε
 κεκοττι νσχοτ ετεντατ υματ.

12:13 Εταρνατ δε νζε πιδρακων
 γε ατριοττ επκαζι ατβοζι νσα τςζιμι
 οη ετασμισι απιωηρι νζωοττ.

12:14 Ουτος αττ νας νηιωττ ντενεζ
 σνατ (B) απρηττ ννα οταδωμ ζινα
 ντεσζωλ επωαρε νζε τςζιμι εφμα
 ετοτναωανοττς νοτχοττ νεμ

12:10 Then I heard a
 loud voice saying in
 heaven, "Now salvation,
 and strength, and the
 kingdom of our God, and
 the power of His Christ
 have come, for the accuser
 of our brethren, who
 accused them before our
 God day and night, has
 been cast down.

12:11 And they
 overcame him by the blood
 of the Lamb and by the
 word of their testimony, and
 they did not love their lives
 to the death.

12:12 Therefore rejoice,
 O heavens, and you who
 dwell in them! Woe to the
 inhabitants of the earth and
 the sea! For the devil has
 come down to you, having
 great wrath, because he
 knows that he has a short
 time."

12:13 Now when the
 dragon saw that he had been
 cast to the earth, he
 persecuted the woman who
 gave birth to the male
 Child.

12:14 But the woman
 was given two wings of a
 great eagle, that she might
 fly into the wilderness to
 her place, where she is
 nourished for a time and
 times and half a time, from

10:12 10 :12
 قَاتِلًا فِي السَّمَاءِ: "الآن صَارَ
 خَلَاصٌ إِلَيْنَا وَقُدْرَتُهُ وَمُلْكُهُ
 وَسُلْطَانُ مَسِيحِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ طُرِحَ
 الْمُشْتَكِي عَلَى إِخْوَتِنَا الَّذِي كَانَ
 يَشْتَكِي عَلَيْهِمْ أَمَامَ إِلَيْنَا نَهَارًا
 وَلَيْلًا.

11:12 11 :12
 وَهُمْ غَلَبُوهُ بِدَمِ الْحَمَلِ
 وَبِكَلِمَةِ شَهَادَتِهِمْ، وَلَمْ يُحِبُّوا
 حَيَاتَهُمْ حَتَّى الْمَوْتِ.

12:12 12 :12
 مِنْ أَجْلِ هَذَا افْرَحِي
 أَيُّهَا السَّمَاوَاتُ وَالسَّكُونُ فِيهَا.
 وَيَلُ لِسَاكِنِي الْأَرْضِ وَالْبَحْرِ، لِأَنَّ
 إِبْلِيسَ نَزَلَ إِلَيْكُمْ وَبِهِ غَضَبٌ
 عَظِيمٌ، عَالِمًا أَنَّ لَهُ زَمَانًا قَلِيلًا".

13:12 13 :12
 وَلَمَّا رَأَى التَّيْنُ أَنَّهُ
 طُرِحَ إِلَى الْأَرْضِ، اضْطَهَدَ الْمَرْأَةَ
 الَّتِي وُلِدَتْ الْإِبْنَ الذَّكَرَ.

14:12 14 :12
 فَأَعْطِيَتِ الْمَرْأَةَ جَنَاحِي
 النَّسْرِ الْعَظِيمِ لِكَيْ تَطِيرَ إِلَى
 الْبَرِّيَّةِ إِلَى مَوْضِعِهَا، حَيْثُ تُعَالَى
 زَمَانًا وَزَمَانَيْنِ وَنِصْفَ زَمَانٍ مِنْ
 وَجْهِ الْحَيَّةِ.

ΖΑΝΧΟΥ ΝΕΜ ΤΦΑΨΙ ΝΤΕ ΟΥΧΟΥ ΕΒΟΛ
ΖΑ ΠΕΘ ΟΠΙΖΟΥ.

12:15 ΟΥΘ ΠΙΖΟΥ ΑΓΓΙΟΥ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΡΩΨ ΜΦΡΗΤ ΝΟΥΑΡΟ ΜΜΩΟΥ
ΣΑΦΑΖΟΥ ΝΤΣΕΙΜΙ.

12:16 ΟΥΘ ΠΚΑΖΙ ΑΓΟΥΩΝ ΗΡΩΨ
ΑΓΟΥΜΚ ΜΠΙΑΡΟ ΜΜΩΟΥ ΕΤΑ ΠΙΔΡΑΚΩΝ
ΖΙΤΨ ΕΒΟΛ ΖΙΦΑΖΟΥ ΝΤΣΕΙΜΙ.

12:17 ΟΥΘ ΑΓΧΩΝΤ ΝΧΕ
ΠΙΔΡΑΚΩΝ ΖΙΖΕΝ ΤΣΕΙΜΙ ΟΥΘ ΑΓΨΕ
ΝΑΨ ΕΙΡΙ ΝΟΥΒΩΤΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ
ΜΠΣΠΕΡΜΑ ΝΤΣΕΙΜΙ ΝΗ ΕΤΑΡΕΖ
ΕΝΙΕΝΤΟΛΗ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΝΕΜ
ΤΜΕΤΜΕΘΡΕ ΝΤΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

the presence of the serpent.

12:15 So the serpent
spewed water out of his
mouth like a flood after the
woman, that he might cause
her to be carried away by
the flood.

12:16 But the earth
helped the woman, and the
earth opened its mouth and
swallowed up the flood
which the dragon had
spewed out of his mouth.

12:17 And the dragon
was enraged with the
woman, and he went to
make war with the rest of
her offspring, who keep the
commandments of God and
have the testimony of Jesus
Christ.

15 :12 فَأَلَقَتِ الْحَيَّةُ مِنْ فَمِّهَا
وَرَاءَ الْمَرْأَةِ مَاءً كَنَهْرٍ لِتَجْعَلَهَا
تُحْمَلُ بِالنَّهْرِ.

16 :12 فَأَعَانَتِ الْأَرْضُ الْمَرْأَةَ
وَفَتَحَتِ الْأَرْضُ فَمِّهَا وَابْتَلَعَتِ
النَّهْرَ الَّذِي أَلَقَاهُ التَّنِينُ مِنْ فَمِّهِ.

17 :12 فَغَضِبَ التَّنِينُ عَلَى
الْمَرْأَةِ، وَذَهَبَ لِیَصْنَعَ حَرْبًا مَعَ
بَاقِي نَسْلِهَا الَّذِينَ یَحْفَظُونَ
وَصَايَا اللَّهِ، وَعِنْدَهُمْ شَهَادَةُ یَسُوعَ
الْمَسِيحِ.

Revelation 13 رؤیا 13

13:1 ΟΥΘ ΔΙΘΖΙ ΕΡΑΤ ΖΙΖΕΝ ΠΙΨΩ
ΝΤΕ ΦΙΟΥ: ΔΙΝΑΥ ΕΟΥΘΗΡΙΟΝ ΕΓΓΗΟΥ
ΕΞΡΗΙ ΘΕΝ ΦΙΟΥ ΕΟΥΘΟΝ ΜΗΤ (Ι) ΝΤΑΠ
ΖΙΧΩΨ ΝΕΜ ΨΑΨΨ (Ζ) ΝΑΦΕ ΕΟΥΘΟΝ ΜΗΤ
ΝΧΛΟΜ ΖΙΖΕΝ ΝΕΨΤΑΠ ΕΟΥΘΟΝ ΟΥΡΑΝ
ΣΘΗΟΥΤ ΖΙ ΝΕΨΛΦΗΟΥΤΙ.

13:2 ΟΥΘ ΠΘΗΡΙΟΝ ΕΤΑΙΝΑΥ ΕΡΟΥ
ΝΑΨΟΝΙ ΠΕ ΝΟΥΠΑΡΔΑΛΙΣ ΟΥΘ
ΝΕΨΒΑΔΑΥΧ ΕΥΜΦΡΗΤ ΗΝΑ ΟΥΛΑΒΟΙ ΕΡΕ

13:1 Then I stood on the
sand of the sea. And I saw a
beast rising up out of the
sea, having seven heads and
ten horns, and on his horns
ten crowns, and on his
heads a blasphemous name.

13:2 Now the beast,
which I saw was like a
leopard, his feet were like
the feet of a bear, and his
mouth like the mouth of a

1 :13 ثُمَّ وَقَفْتُ عَلَى رَمْلِ
الْبَحْرِ، فَرَأَيْتُ وَحْشًا طَالِعًا مِنْ
الْبَحْرِ لَهُ سَبْعَةُ رُؤُوسٍ وَعَشْرَةُ
قُرُونٍ، وَعَلَى قُرُونِهِ عَشْرَةُ
تِيَّجَانٍ، وَعَلَى رُؤُوسِهِ اسْمٌ
تَجْدِيفٌ.

2 :13 وَالْوَحْشُ الَّذِي رَأَيْتُهُ كَانَ
شَبْهَ نَمْرٍ، وَقَوَائِمُهُ كَقَوَائِمِ دَبِّ،
وَقَمُّهُ كَقَمِّ أَسَدٍ. وَأَعْطَاهُ التَّنِينُ
قُدْرَتَهُ وَعَرْشَهُ وَسُلْطَانًا عَظِيمًا.

ρωϑ ονι ἰοτρωϑ ἰοτμοϑι: οτοϑ α
πιδρακων † ἰτεϑου ναϑ νεμ
πεϑερονος νεμ οτνιϑ† ἰερϑιϑι.

13:3 Οτοϑ εοτον οτεροτ ϑι
νεϑαφε ἠφρη† ἰοτδολελ ἠφμοτ
οτοϑ πιεροτ ἰτε πεϑμοτ ατερφαδρι
εροϑ: οτοϑ αϑερϑφρη ἰνε πεκαϑι
τηρηϑ σαφαϑοτ ἠπιθηριον.

13:4 Οτοϑ ατορωϑ† ἠπιθηριον
ερωϑ ἠμοϑ: ϑε νιμ ετοἰ ἠπαιθηριον:
οτοϑ νιμ ετε οτον ἠϑου ἠμοϑ εβωτϑ
νεμαϑ.

13:5 Οτοϑ ατ† ϑωϑ ναϑ εϑω
ἰελννιϑ† ἰϑεοτὰ οτοϑ ατ†ερϑιϑι
ναϑ εβωτϑ ἰεμε ϑνατ (μβ) ἰλεβοτ.

13:6 Οτοϑ αϑοτων ἰρωϑ εϑεοτὰ
εφνοτ† νεμ εϑεοτὰ επεϑραν νεμ
τεϑϑκρη νεμ ἰη ετωοπ ἰερηι ϑεν
τεφε.

13:7 Οτοϑ ατ†ηϑιϑ ναϑ εἰρι
ἰοτβωτϑ νεμ ἰιαϑιοϑ νεμ εβρο ερωοτ
οτοϑ ατ†ερϑιϑι ναϑ εϑεν ἰιφρλη
τηροϑ νεμ λαϑ ἰιβεν νεμ ἠλολ
ἰιβεν.

lion. The dragon gave him his power, his throne, and great authority.

13:3 And I saw one of his heads as if it had been mortally wounded, and his deadly wound was healed. And all the world marveled and followed the beast.

13:4 So they worshiped the dragon who gave authority to the beast; and they worshiped the beast, saying, "Who is like the beast? Who is able to make war with him?"

13:5 And he was given a mouth speaking great things and blasphemies, and he was given authority to continue for forty-two months.

13:6 Then he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme His name, His tabernacle, and those who dwell in heaven.

13:7 It was granted to him to make war with the saints and to overcome them. And authority was given him over every tribe, tongue, and nation.

13:3 وَرَأَيْتُ وَاحِدًا مِنْ رُؤُوسِهِ
كَأَنَّهُ مَذْبُوحٌ لِلْمَوْتِ، وَجُرْحُهُ
الْمُمِيتُ قَدْ شُفِيَ. وَتَعَجَّبَتْ كُلُّ
الْأَرْضِ وَرَاءَ الْوَحْشِ.

13:4 وَسَجَدُوا لِلتِّيْنِ الَّذِي
أَعْطَى السُّلْطَانَ لِلْوَحْشِ، وَسَجَدُوا
لِلْوَحْشِ قَائِلِينَ: "مَنْ هُوَ مِثْلُ
الْوَحْشِ؟ مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ
يُحَارِبَهُ؟"

13:5 وَأَعْطِيَ فَمًا يَتَكَلَّمُ بِعِظَائِمٍ
وَتَجَادِيفٍ، وَأَعْطِيَ سُلْطَانًا أَنْ
يَفْعَلَ اثْنَيْ وَأَرْبَعِينَ شَهْرًا.

13:6 فَفَتَحَ فَمَهُ بِالتَّجْدِيفِ عَلَى
اللَّهِ، لِيُجْدِفَ عَلَى اسْمِهِ وَعَلَى
مَسْكَنِهِ وَعَلَى السَّاكِنِينَ فِي
السَّمَاءِ.

13:7 وَأَعْطِيَ أَنْ يَصْنَعَ حَرْبًا
مَعَ الْقَدِيسِينَ وَيَغْلِبَهُمْ، وَأَعْطِيَ
سُلْطَانًا عَلَى كُلِّ قَبِيلَةٍ وَلِسَانٍ
وَأُمَّةٍ.

13:8 Οτοζ ερεορωπτ μμοϋ τηροτ
νηε νη ετωοπ ριζεν πκαρι νη ετε
ποτραν ςδνοτ αν ρι πΧωμ απωνδ
ντε πιρηνβ φη εταρδελδολϋ ιςεν
θακαταβολη μπικοςμοσ.

13:9 Φη ετε οτον μαωϋ μμοϋ
εσωτεμ μαρεϋωτεμ.

13:10 Φη εθναωϋ ςεν
οτεχμαλωια μαρεϋωϋ φη
εθναδωτεβ ντχηϋ ςεναδοοβεϋ
ντχηϋ φη δε ετε ϋεηπομονη ντοτϋ
νεμ πιναρϋ ντε νιασιος ωογνιατϋ.

13:11 Οτοζ διναρ εκεθηριον
εϋνηοτ επωω εβολ ςεν πκαρι νε
οτον ςναρ (β) νταπ ριζωϋ πε ετονη
νορρηνβ οτοζ εϋραϋι μφρηϋ
νορδρακων.

13:12 Πεϋερωϋϋ τηρϋ ρμφρηϋ
μπιροτ νθηριον ναϋρι μμοϋ
μπεϋμθο οτοζ ρφερε πκαρι νεμ νη
ετωοπ ριωτϋ ορωϋτ μπιθηριον
νηροτ φη εταφορϋαι νχε πεϋερδοτ
ντε πεϋμοτ.

13:13 Οτοζ εϋεiri νθανμηνη: ρινα
ντεϋερε οτχρωμ ι επεϋτ εβολ ςεν
τφε ριζεν πκαρι μπεμθο νηιρωμ.

13:8 All who dwell on
the earth will worship him,
whose names have not been
written in the Book of Life
of the Lamb slain from the
foundation of the world.

13:9 If anyone has an
ear, let him hear.

13:10 He who leads into
captivity shall go into
captivity; he who kills with
the sword must be killed
with the sword. Here is the
patience and the faith of the
saints.

13:11 Then I saw
another beast coming up out
of the earth, and he had two
horns like a lamb and spoke
like a dragon.

13:12 And he exercises
all the authority of the first
beast in his presence, and
causes the earth and those
who dwell in it to worship
the first beast, whose deadly
wound was healed.

13:13 He performs great
signs, so that he even makes
fire come down from
heaven on the earth in the
sight of men.

8 :13 فَسَيَسْجُدُ لَهُ جَمِيعُ
السَّاكِنِينَ عَلَى الْأَرْضِ، الَّذِينَ
لَيْسَتْ أَسْمَاؤُهُمْ مَكْتُوبَةً مِنْذُ
تَأْسِيسِ الْعَالَمِ فِي سِفْرِ حَيَاةِ
الْحَمَلِ الَّذِي دُبِحَ.

9 :13 مَنْ لَهُ أذنٌ فَلْيَسْمَعْ!

10 :13 إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَجْمَعُ سَبِيئاً
فَأَلَى السَّبْيِ يَدُهُبُ. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ
يُقْتَلُ بِالسَّيْفِ فَيَنْبَغِي أَنْ يُقْتَلَ
بِالسَّيْفِ. هُنَا صَبْرُ الْقَدِيسِينَ
وَإِيمَانُهُمْ.

11 :13 ثُمَّ رَأَيْتُ وَحْشاً آخَرَ
طَالِعاً مِنَ الْأَرْضِ، وَكَانَ لَهُ قَرْنَانِ
شَبَهَ حُرُوفٍ، وَكَانَ يَتَكَلَّمُ كَتَتِّينِ،

12 :13 وَيَعْمَلُ بِكُلِّ سُلْطَانِ
الْوَحْشِ الْأَوَّلِ أَمَامَهُ، وَيَجْعَلُ
الْأَرْضَ وَالسَّاكِنِينَ فِيهَا يَسْجُدُونَ
لِلْوَحْشِ الْأَوَّلِ الَّذِي شَفِيَ جُرْحُهُ
الْمَمِيتِ.

13 :13 وَيَصْنَعُ آيَاتٍ عَظِيمَةً،
حَتَّى إِنَّهُ يَجْعَلُ نَاراً تَنْزِلُ مِنَ
السَّمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ قَدَامَ النَّاسِ،

13:14 Ο υος εφ'εωρεμ ἠνη ετρωπ
 ελκεν ἠκαεε εβε νιμηινη εταρτηιτορ
 ναε εαεαιτορ ἠπεμθο ἠπιθηριον
 εφχω ἠμοο ἠνη ετρωπ ελκεν ἠκαεε
 εε ἠτορθαμει ερκων ἠπιθηριον φη
 ετε περδοτ ἠτσηε ἠδητε υος
 αεωνδ.

13:15 Δρθηε ναε ετ ἠνευμα
 ετ ερκων ἠτε πιθηριον υος εδωτεβ
 ἠνη ετενεναδρωτ αν ἠπιθηριον
 νεμ τεεερκων.

13:16 Ο υος εφ'ερε νικουεε τηρορ
 νεμ νινηετ νεμ νιραμοο νεμ νιηκη
 νεμ νιρεμεε νεμ νιβωκ εφ'ερωλεορ
 δεν τορσεε ἠορἠναμ νεμ τορτεενη:

13:17 Εινα ἠτεεεε ελι
 ἠεεεε ἠεωπ ιε ετ εβολ εβηλ εφη
 ετε ορον εωλε ἠτε πιθηριον τοι
 ειωτε ιε πεεραν ιε ἠηπ ιε πεεραν.

13:18 ¶ εβω ἠπαμια φη ετε ορον
 εητ ἠμοε μαρεεεωπ ἠἠηπ ιε
 πιθηριον ἠηπ εαρ ἠορρωμ τε υος
 τεεηπι εεε νε.

13:14 And he deceives those who dwell on the earth by those signs, which he was granted to do in the sight of the beast, telling those who dwell on the earth to make an image to the beast who was wounded by the sword and lived.

13:15 He was granted power to give breath to the image of the beast, that the image of the beast should both speak and cause as many as would not worship the image of the beast to be killed.

13:16 He causes all, both small and great, rich and poor, free and slave, to receive a mark on their right hand or on their foreheads,

13:17 and that no one may buy or sell except one who has the mark or the name of the beast, or the number of his name.

13:18 Here is wisdom. Let him who has understanding calculate the number of the beast, for it is the number of a man: His number is 666.

13:14 وَيُضِلُّ السَّاكِنِينَ عَلَى
 الْأَرْضِ بِالآيَاتِ الَّتِي أُعْطِيَ أَنْ
 يَصْنَعَهَا أَمَامَ الْوَحْشِ، قَائِلًا
 لِلسَّاكِنِينَ عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَصْنَعُوا
 صُورَةَ لِلْوَحْشِ الَّذِي كَانَ بِهِ جُرْحُ
 السَّيْفِ وَعَاشَ.

13:15 وَأُعْطِيَ أَنْ يُعْطِيَ رُوحًا
 لِصُورَةِ الْوَحْشِ، حَتَّى تَتَكَلَّمَ
 صُورَةُ الْوَحْشِ وَيَجْعَلَ جَمِيعَ
 الَّذِينَ لَا يَسْجُدُونَ لِصُورَةِ الْوَحْشِ
 يُقْتَلُونَ.

13:16 وَيَجْعَلُ الْجَمِيعَ: الصِّغَارَ
 وَالْكِبَارَ، وَالْأَغْنِيَاءَ وَالْفُقَرَاءَ،
 وَالْأَحْرَارَ وَالْعَبِيدَ، تُصْنَعُ لَهُمْ
 سِمَةٌ عَلَى يَدِهِمِ الْيُمْنَى أَوْ عَلَى
 جَبْهَتِهِمْ،

13:17 وَأَنْ لَا يَقْدِرَ أَحَدٌ أَنْ
 يَشْتَرِيَ أَوْ يَبِيعَ إِلَّا مَنْ لَهُ السِّمَةُ
 أَوْ اسْمُ الْوَحْشِ أَوْ عَدَدُ اسْمِهِ.

13:18 هُنَا الْحِكْمَةُ! مَنْ لَهُ فَهْمٌ
 فَلْيَحْسِبْ عَدَدَ الْوَحْشِ فَإِنَّهُ عَدَدُ
 إِنْسَانٍ، وَعَدَدُهُ: سِتُّ مِئَةٍ وَسِتَّةٌ
 وَسِتُّونَ.

Revelation 14

رؤيا 14

14:1 ΟΥΟΣ ΔΙΝΑΥ ΕΠΙΘΗΒ ΕΥΘΕΙ
ΕΡΑΤΥ ΖΙΞΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΝΤΕ ΣΙΩΝ ΝΕΜ ΨΕ
ΖΜΕ ΕΥΤΟΥ (ΡΜΔ) ΝΨΟ ΕΥΧΗ ΝΕΜΑΥ
ΕΡΕ ΠΕΥΡΑΝ ΝΕΜ ΦΡΑΝ ΞΠΕΥΙΩΤ
ΕΥΣΔΗΟΥΤ ΖΙ ΤΟΥΤΕΖΝΙ.

14:2 ΟΥΟΣ ΔΙΩΤΕΜ ΕΟΥΣΜΗ ΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΤΦΕ ΞΦΡΗΤ ΝΟΥΝΙΟΥΤ ΝΔΑΡΑΒΑΙ
ΟΥΟΣ ΤΣΜΗ ΕΤΑΙΣΟΘΜΕΣ ΞΦΡΗΤ
ΝΖΑΝΡΕΥΕΡΟΥΩΝΙ.

14:3 ΕΥΣΩΣ ΔΕΝ ΟΥΣΩΔΗ ΞΒΕΡΙ
ΞΠΕΰΘΟ ΞΠΙΘΡΟΝΟΣ ΝΕΜ ΠΕΰΘΟ
ΞΠΙΕΥΤΟΥ (Δ) ΝΖΩΟΝ ΝΕΜ
ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΟΥΟΣ ΞΠΕ ΖΛΙ ΧΕΜΧΟΜ
ΕΕΜΙ ΕΤΣΩΔΗ ΕΒΗΛ ΕΠΙΨΕ ΖΜΕ ΕΥΤΟΥ
(ΡΜΔ) ΝΨΟ ΝΗ ΕΤΑΥΨΟΠΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΠΚΑΖΙ.

14:4 ΗΔΙ ΝΕ ΝΗ ΕΤΕ ΞΠΟΥΘΩΛΕΒ
ΝΝΟΥΣΕΒΩΣ ΝΕΜ ΣΖΙΜΙ ΖΑΝΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΣΑΡ ΝΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΗ ΕΘΜΟΥΙ ΝΕΜ ΠΙΘΗΒ
ΕΠΙΜΑ ΕΤΕΥΝΑΨΕ ΝΑΥ ΕΡΟΥ ΝΑΙ ΝΕ ΝΗ
ΕΤΑΥΨΟΠΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ ΝΑΠΑΡΧΗ
ΞΦΝΟΥΤ ΝΕΜ ΠΙΘΗΒ.

14:5 ΟΥΟΣ ΞΠΟΥΣΧΕΜ ΖΛΙ
ΞΜΕΘΟΥΣ ΔΕΝ ΡΩΟΥ ΣΕΤΟΥΒΗΟΥΤ ΣΑΡ.

14:1 Then I looked, and behold, a Lamb standing on Mount Zion, and with Him one hundred and forty-four thousand, having His Father's name written on their foreheads.

14:2 And I heard a voice from heaven, like the voice of many waters, and like the voice of loud thunder. And I heard the sound of harpists playing their harps.

14:3 They sang as it were a new song before the throne, before the four living creatures, and the priests; and no one could learn that song except the hundred and forty-four thousand who were redeemed from the earth.

14:4 These are the ones who were not defiled with women, for they are virgins. These are the ones who follow the Lamb wherever He goes. These were redeemed from among men, being firstfruits to God and to the Lamb.

14:5 And in their mouth was found no deceit, for they are without fault before the throne of God.

14:1 ثُمَّ نَظَرْتُ وَإِذَا حَمَلٌ وَإِقْفٌ
عَلَى جَبَلِ صِهْيُونَ، وَمَعَهُ مِئَةٌ
وَأَرْبَعَةٌ وَأَرْبَعُونَ أَلْفًا، لَهُمْ اسْمُ
أَبِيهِ مَكْتُوبًا عَلَى جَبَاهِهِمْ.

14:2 وَسَمِعْتُ صَوْتًا مِّنَ
السَّمَاءِ كَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ
وَكَصَوْتِ رَعْدٍ عَظِيمٍ. وَسَمِعْتُ
صَوْتًا كَصَوْتِ ضَارِبِينَ بِالْقِيثَارَةِ
يَضْرِبُونَ بِقِيثَارَاتِهِمْ.

14:3 وَهُمْ يَتَرَنَّمُونَ كَنْزَنِيْمَةً
جَدِيْدَةً أَمَامَ الْعَرْشِ وَأَمَامَ الْأَرْبَعَةِ
الْحَيَوَانَاتِ وَالْقُسُوسِ. وَلَمْ يَسْتَطِعْ
أَحَدٌ أَنْ يَتَعَلَّمَ التَّرْنِيْمَةَ إِلَّا الْمِئَةُ
وَالْأَرْبَعَةُ وَالْأَرْبَعُونَ أَلْفًا الَّذِينَ
اشْتَرَوْا مِنَ الْأَرْضِ—

14:4 هُوَآءِ هُمُ الَّذِينَ لَمْ
يَتَنَجَّسُوا مَعَ النِّسَاءِ لِأَنَّهُمْ أَطْهَارٌ .
هُوَآءِ هُمُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الْحَمَلَ
حَيْثُمَا ذَهَبَ. هُوَآءِ اشْتَرَوْا مِنْ
بَيْنِ النَّاسِ بِأَكُورَةِ اللَّهِ وَلِلْحَمَلِ.

14:5 وَفِي أَفْوَاهِهِمْ لَمْ يُوْجَدْ
غَشٌّ، لِأَنَّهُمْ بِلَا عَيْبٍ قُدَّامَ عَرْشِ
اللَّهِ.

14:6 ΟΥΘΟΣ ΔΙΝΑΥ ΕΚΕΑΣΤΕΛΟΣ
 εϋρηλ δεν ἄμητ ἵτφε ἔοτον
 ουεγαστελιον ἵνεεζ ἵτοτϋ
 εϋριϋεννοϋϋ ἵνη ετϋοπ ϋιζεν ἵκαρι
 νεμ ὤλολ ἵβεν νεμ φτλη ἵβεν νεμ
 λαοσ ἵβεν νεμ λαοσ ἵβεν:

14:7 Εϋζω ἄμοσ δεν οϋνιϋτ
 ἵδρωοϋ: ζε ἄριζοτ δατζη ἄφνοϋτ
 οϋοζ μαωοϋ ναϋ: ζε αϋ ἵνε ττοϋνοϋ
 ἵτε πεϋραπ: οϋοζ οϋωϋτ ἄφη
 εταϋθαμие τφε νεμ ἵκαρι νεμ φιομ
 νεμ νιμωοϋ.

14:8 ΟΥΘΟΣ ΚΕΑΣΤΕΛΟΣ ἄμαρζνοϋτ
 (β) αϋμοϋ ἵνωϋ εϋζω ἄμοσ: ζε
 αριει ἵνε Βαβυλων τνιϋτ ἔβολ δεν
 ἵηρηπ ἵτε πεῦβον ἵτε τεσπορνια αϋριει
 ἵνε νιεθνοσ τηροϋ.

14:9 ΟΥΘΟΣ ΚΕΑΣΤΕΛΟΣ ἄμαρϋομτ
 (γ) αϋμοϋ ἵνωοϋ εϋζω ἄμοσ: ζε φη
 εθναοϋϋτ ἄπιθηριον νεμ τεϋρϋκων
 οϋοζ ἵτεϋτοβϋ ἔτεϋτερνι ιε τεϋχιζ:

14:10 Ηθοϋ εθναοω ἔβολ δεν
 πιηρηπ ἵτε πεῦβον ἄφνοϋτ φη ετῶτ
 ἵηρηπ ἵακρατομ δεν ἵαφοτ ἵτε
 πεϋζωντ οϋοζ εἵεερβαοανιζιν ἄμωοϋ
 δεν οϋχρωμ νεμ οϋθην ἄπεῦθο
 ἵννιασττελοσ νεμ πεῦθο ἄπιρηνβ.

14:6 Then I saw another
 angel flying in the midst of
 heaven, having the
 everlasting gospel to preach
 to those who dwell on the
 earth--to every nation, tribe,
 tongue, and people--

14:7 saying with a loud
 voice, "Fear God and give
 glory to Him, for the hour
 of His judgment has come;
 and worship Him who made
 heaven and earth, the sea
 and springs of water."

14:8 And another angel
 followed, saying, "Babylon
 is fallen, is fallen, that great
 city, because she has made
 all nations drink of the wine
 of the wrath of her
 fornication."

14:9 Then a third angel
 followed them, saying with
 a loud voice, "If anyone
 worships the beast and his
 image, and receives his
 mark on his forehead or on
 his hand,

14:10 he himself shall
 also drink of the wine of the
 wrath of God, which is
 poured out full strength into
 the cup of His indignation.
 He shall be tormented with
 fire and brimstone in the
 presence of the holy angels
 and in the presence of the
 Lamb.

14:6 6 :14
 ثُمَّ رَأَيْتُ مَلَاكًا آخَرَ طَائِرًا
 فِي وَسْطِ السَّمَاءِ مَعَهُ بَشَارَةٌ
 أَبَدِيَّةٌ، لِيُبَشِّرَ السَّاكِنِينَ عَلَى
 الْأَرْضِ وَكُلِّ أُمَّةٍ وَقَبِيْلَةٍ وَلِسَانٍ
 وَشَعْبٍ،

14:7 7 :14
 قَائِلًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ:
 "خَافُوا اللَّهَ وَأَعْطُوهُ مَجْدًا، لِأَنَّهُ
 قَدْ جَاءَتْ سَاعَةُ دَيْنُونَتِهِ.
 وَاسْجُدُوا لِصَانِعِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
 وَالْبَحْرِ وَيَنْبِيعِ الْمِيَاهِ!"

14:8 8 :14
 ثُمَّ تَبِعَهُ مَلَاكٌ آخَرُ قَائِلًا:
 "سَقَطَتْ سَقَطَتْ بَابِلُ الْمَدِينَةِ
 الْعَظِيمَةِ، لِأَنَّهَا سَقَتْ جَمِيعَ الْأُمَمِ
 مِنْ خَمْرِ غَضَبِ زَنَاهَا!"

14:9 9 :14
 ثُمَّ تَبِعَهُمَا مَلَاكٌ ثَالِثٌ قَائِلًا
 بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَسْجُدُ
 لِلْوَحْشِ وَلِصُورَتِهِ، وَيَقْبَلُ سِمَتَهُ
 عَلَى جَبْهَتِهِ أَوْ عَلَى يَدِهِ،

14:10 10 :14
 فَهُوَ أَيْضًا سَيَشْرَبُ مِنْ
 خَمْرِ غَضَبِ اللَّهِ الْمَصْبُوبِ صَرْفًا
 فِي كَأْسِ غَضَبِهِ، وَيُعَذَّبُ بِنَارٍ
 وَكِبْرِيَّتِ أَمَامِ الْمَلَائِكَةِ الْقُدِّيسِينَ
 وَأَمَامِ الْحَمَلِ.

14:11 Ουτος πιχρευτες ντε πουτζεμκο εφευε επωυι ψα εβολ χε μμον μτον μματ μπιεροουτ νεμ πιεχωρδ ντε νη εθναουωυτ μπιθηριον νεμ τεφρτων νεμ φη εθναδι μπιωωλδ ντε πεφραν.

14:12 Φη δε εθναμμονι ντοτεφ νεμ νιασιος νη εθνααρεδ ενιεντολν ντε φνουτ νεμ πιναδτ ντε Ιησουε.

14:13 Ουτος διωτευ εκενιωτ νδρωου εβολ δεν τφε εφω μμοε: χε ωογνιατοφ ννιρεφμωουτ δεν Πβοιε αυωαντωογνοφ ιχεν φνοφ εφω μμοε νχε Πιπνευμα: χινα ντομτον μμωου ιχεν φνοφ εβολ δεν νογδιχι ντε νογδβηογι ετεμοωυι νσωου οτοδ ντεφδμωιτ δαχωου εδρηι εογμοουμ μμωου νωνδ.

14:14 Ουτος δινατ εογδηπι εσογβω οτοδ μπωυι χιχεν φδηπι εφρεμχι νχε Ογαι εφονι νογφρηι νρωμ εογον ογχλωμ ννογβ χιχωφ εογον ογχεφι εχιογι δεν τεφχιε.

14:15 Ουτος κεαττελοε αφι εβολ δεν πιερφει εφωυ εβολ δεν ογνιωτ νδρωου εφω μμοε μφη ετρεμχι χιχεν φδηπι: χε ογωρπ μπεκωεδ οτοδ

14:11 And the smoke of their torment ascends forever and ever; and they have no rest day or night, who worship the beast and his image, and whoever receives the mark of his name.”

14:12 Here is the patience of the saints; here are those who keep the commandments of God and the faith of Jesus.

14:13 Then I heard a voice from heaven saying to me, “Write: Blessed are the dead who die in The Lord from now on-- Yes, says the Spirit, that they may rest from their labors, and their works follow them.”

14:14 Then I looked, and behold, a white cloud, and on the cloud sat One like the Son of Man, having on His head a golden crown, and in His hand a sharp sickle.

14:15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to Him who sat on the cloud, “Thrust in Your sickle and reap, for the time has come for You to reap,

11:14 وَيَصْعَدُ دُخَانُ عَذَابِهِمْ إِلَى أَيْدِ الْأَيْدِينَ. وَلَا تَكُونُ رَاحَةٌ نَهَاراً وَلَيْلاً لِلَّذِينَ يَسْجُدُونَ لِلْوَحْشِ وَلِصُورَتِهِ وَلِكُلِّ مَنْ يَقْبَلُ سِمَةَ اسْمِهِ.”

12:14 هُنَا صَبْرُ الْقَدِيسِينَ. هُنَا الَّذِينَ يَحْفَظُونَ وَصَايَا اللَّهِ وَإِيمَانَ يَسُوعَ.

13:14 وَسَمِعْتُ صَوْتاً مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً لِي: "اَكْتُبْ. طُوبَى لِلأَمْوَاتِ الَّذِينَ يَمُوتُونَ فِي الرَّبِّ مُنْذُ الْآنَ - نَعَمْ يَقُولُ الرُّوحُ، لَكِي يَسْتَرِيحُوا مِنْ أَعْمَالِهِمْ، وَأَعْمَالُهُمْ تَتَّبِعُهُمْ."

14:14 ثُمَّ نَظَرْتُ وَإِذَا سَحَابَةٌ بَيْضَاءُ، وَعَلَى السَّحَابَةِ جَالِسٌ شَبهُ ابْنِ إِنْسَانٍ، لَهُ عَلَى رَأْسِهِ إِكْلِيلٌ مِنْ ذَهَبٍ، وَفِي يَدِهِ مِجَلٌّ حَادٍ.

15:14 وَخَرَجَ مَلَاكٌ آخَرُ مِنَ الْهَيْكَلِ، يَصْرُخُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ إِلَى الْجَالِسِ عَلَى السَّحَابَةِ: "أَرْسِلْ مِجَلَّكَ وَأَخْضِدْ، لِأَنَّهُ قَدْ جَاءَتْ السَّاعَةُ لِلْحَصَادِ، إِذْ قَدْ بَيَسَ حَصِيدُ الْأَرْضِ!"

Revelation 15
رؤيا 15

15:1 Ουοζ διναρ εκενιωτ μμhιhι
 ε̅πωωι ζεν τφε εφοι ν̅ωφhρι ωαωυ (ζ̅)
 ναττελoс ερε πιωαωυ (ζ̅) νερδοτ
 ν̅δαε̅ ντοτοτ γε ν̅ρηι ν̅ητοτ αϑωκ
 ε̅βολ̅ ν̅χε̅ πιεμβον̅ ν̅τε̅ φ̅νοτ̅.

15:2 Ουοζ διναρ μ̅φρητ̅ νoτιoμ
 ναβαχhιhι εμoν̅στ̅ ζεν oν̅χρωμ
 ουοζ hι τηροτ̅ εταγ̅δρο̅ ε̅πιθηριoν
 νεμ̅ τεϑ̅γκων̅ νεμ̅ τ̅ηπι̅ ν̅τε̅ πεφραh
 ε̅ρο̅ι̅ ε̅ρατοτ̅ ε̅ιζεν̅ φ̅ιομ̅ ναβαχhιhι
 ε̅ρε̅ ο̅ρον̅ ε̅ανκ̅ταρα̅ ν̅τε̅ φ̅νοτ̅ χh
 ν̅τοτοτ̅.

15:3 Εγ̅χω̅ ν̅τ̅ζωδh̅ ν̅τε̅ πιεhιb
 νεμ̅ υωτ̅ch̅c̅ πιβωκ̅ ν̅τε̅ φ̅νοτ̅ εγ̅χω̅
 μ̅μοc̅: γε̅ ε̅αν̅νωτ̅ νε̅ νεκ̅ε̅βhοτ̅ι̅ ουοζ̅
 ceoi̅ ν̅ωφhρι̅ Π̅βοic̅ φ̅νοτ̅
 Π̅παντοκρατωρ̅ πι̅θ̅μ̅hι̅ νεκ̅μ̅ωιτ̅
 τηροτ̅ ε̅αν̅μ̅ε̅θ̅μ̅hι̅ νε̅ Πο̅τρο̅ ν̅τε̅
 ν̅ι̅ε̅θ̅νοc̅.

15:4 Π̅μ̅ ε̅τε̅ ν̅νεφ̅ερ̅δοτ̅̅ δ̅α̅τ̅ηh̅
 μ̅Π̅βοic̅ ουοζ̅ ν̅τεϑ̅τω̅ν̅ μ̅πεκραh̅: γε̅
 ν̅ι̅ε̅θ̅νοc̅ τηροτ̅ ε̅ει̅ ν̅̅ceοτ̅ωϑ̅τ̅
 μ̅πεκραh̅: γε̅ νεκ̅μ̅ε̅θ̅μ̅hι̅ δ̅τοτ̅ωh̅ε̅
 ε̅βολ̅.

15:1 Then I saw another sign in heaven, great and marvelous: seven angels having the seven last plagues, for in them the wrath of God is complete.

15:2 And I saw something like a sea of glass mingled with fire, and those who have the victory over the beast, over his image and over his mark and over the number of his name, standing on the sea of glass, having harps of God.

15:3 They sing the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying: "Great and marvelous are Your works, Lord God Almighty! Just and true are Your ways, O King of the saints!

15:4 Who shall not fear You, O Lord, and glorify Your name? For You alone are holy. For all nations shall come and worship before You, for Your judgments have been manifested."

15:1 **1** ثُمَّ رَأَيْتُ آيَةً أُخْرَى فِي السَّمَاءِ عَظِيمَةً وَعَجِيبَةً: سَبْعَةٌ مَلَائِكَةٌ مَعَهُمُ السَّبْعُ الضَّرْبَاتُ الْآخِيرَةَ، لَأَنَّ بِهَا اكْمَلَ غَضَبُ اللَّهِ.

15:2 **2** وَرَأَيْتُ كَبْحَرٍ مِنْ زُجَاجٍ مُخْتَلِطٍ بِنَارٍ، وَالْغَالِبِينَ عَلَى الْوَحْشِ وَصُورَتِهِ وَعَلَى سِمَتِهِ وَعَدَدِ اسْمِهِ وَاقْفِينَ عَلَى الْبَحْرِ الزُّجَاجِيِّ، مَعَهُمْ قِيثَارَاتُ اللَّهِ.

15:3 **3** وَهُمْ يُرْتَلُونَ تَرْنِيمَةَ مُوسَى عَبْدِ اللَّهِ وَتَرْنِيمَةَ الْحَمَلِ قَائِلِينَ: "عَظِيمَةٌ وَعَجِيبَةٌ هِيَ أَعْمَالُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. عَادِلَةٌ وَحَقٌّ هِيَ طُرُقُكَ يَا مَلِكُ الْقَدِيسِينَ.

15:4 **4** مَنْ لَا يَخَافُكَ يَا رَبِّ وَيُمَجِّدُ اسْمَكَ، لِأَنَّكَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، لِأَنَّ جَمِيعَ الْأُمَمِ سَيَأْتُونَ وَيَسْجُدُونَ أَمَامَكَ، لِأَنَّ أَحْكَامَكَ قَدْ أَظْهَرْتَ."

15:5 Ο ὄρος μενεγκα ναι δινατ
εηππε αφοτων ἵχε πιερφει ἵτε
Ἰσκηνη ἵτε Ἰμετμεορε ἠπῶωι δεν
ἵφε.

15:6 Ο ὄρος αἵ ἐβολ ἵχε πιωαυϥ
(ζ) ἵασσελοσ δεν πιερφει ηη ἕτε
πιωαυϥ (ζ) ἵερδοτ ἵτοτοῦ ἕορον
εανῆβωσ ἵιατ τοι ειωτοῦ ετφορι
ετμηρ ἕξεν τοῦἸπι ἵεανμοσδ ἵηνοῦβ.

15:7 Ο ὄρος α οῦαι ἐβολ δεν
πιῆτοοῦ (δ) ἵζωον αϥἸ ἠπιωαυϥ (ζ)
ἵασσελοσ ἵἸωαυϥ (ζ) ἠφῆαλη ἵηνοῦβ
ετμερ ἐβολ δεν πιῆβον ἵτε ΦνοῦἸ
ετοηδ ῶα ἕνερ ἵτε ἵιῆνερ ἠμην.

15:8 Ο ὄρος αϥμορ ἵχε πιερφει
ἐβολ δεν πιῆρεμτς ἵτε πιῶον ἵτε
ΦνοῦἸ ηεμ ἐβολ δεν τεϥχομ οῦορ
ἠπε εῆλι ῶϥεμχομ ἵἵ ἕδοῦη ἕπιερφει
ῶατοῦακ ἐβολ ἵχε ηαιερδοτ ἵτε
πιωαυϥ (ζ) ἵασσελοσ.

15:5 After these things I looked, and behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened.

15:6 And out of the temple came the seven angels having the seven plagues, clothed in pure bright linen, and having their chests girded with golden bands.

15:7 Then one of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God who lives forever and ever.

15:8 The temple was filled with smoke from the glory of God and from His power, and no one was able to enter the temple till the seven plagues of the seven angels were completed.

15:5 ثُمَّ بَعْدَ هَذَا نَظَرْتُ وَإِذَا قَدْ
انْفَتَحَ هَيْكَلُ الشَّهَادَةِ فِي
السَّمَاءِ.

15:6 وَخَرَجَتْ السَّبْعَةُ الْمَلَائِكَةُ
وَمَعَهُمُ السَّبْعُ الصَّرِيَّاتُ مِنَ
الْهَيْكَلِ، وَهُمْ مُنْسَرِّبُونَ بِكَتَّانٍ
نَقِيٍّ وَبِهَيْبٍ، وَمَتَمَنِّطُونَ عِنْدَ
صُدُورِهِمْ بِمَنَاطِقَ مِنْ ذَهَبٍ.

15:7 وَوَاحِدٌ مِنَ الْأَرْبَعَةِ
الْحَيَوَانَاتِ أَعْطَى السَّبْعَةَ الْمَلَائِكَةَ
سَبْعَةَ جَامَاتٍ مِنْ ذَهَبٍ، مَمْلُوءَةٍ
مِنْ غَضَبِ اللَّهِ الْحَيِّ إِلَى أَيْدِ
الْأَبْدِينِ.

15:8 وَامْتَلَأَ الْهَيْكَلُ دُخَانًا مِنْ
مَجْدِ اللَّهِ وَمِنْ قُدْرَتِهِ، وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ
يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ الْهَيْكَلَ حَتَّى كَمَلَتْ
سَبْعُ صَرِيَّاتِ السَّبْعَةِ الْمَلَائِكَةِ.

Revelation 16 رؤيا 16

16:1 Ο ὄρος αικωτεμ ἕοῦηιωἸ ἵεμην
ἐβολ δεν ἵφε εσχω ἠμοσ ἵηιασσελοσ:
χε μαϥε ηωτεη χεϥ ηετεηφῆαλη
ἕπεσἸ ἵτε ἵεμβον ἠΦνοῦἸ.

16:1 Then I heard a loud voice from the temple saying to the seven angels, "Go and pour out the bowls of the wrath of God on the earth."

16:1 وَسَمِعْتُ صَوْتًا عَظِيمًا مِنَ
الْهَيْكَلِ قَائِلًا لِّلْسَبْعَةِ الْمَلَائِكَةِ:
"امْضُوا وَاسْكُبُوا جَامَاتِ غَضَبِ
اللَّهِ عَلَى الْأَرْضِ!"

16:2 Ο τοὺς ἀρῶντες ἐκ τῆς πίστεως
ἠδυστέλλουσιν ἀρῶντες τετραγῶντα ἔξεν
πικρὰ οὖρον ἀσπλάγῃ ἐρῶντων ὕπνῳ
ζῆν ἡρώων ἡ ἐπιθήριον νεμ
ἡ ἐθούωντων ἡ τετραγῶντων.

16:3 Ο τοὺς ἀπυλάτου (β)
ἠδυστέλλουσιν ἀρῶντες τετραγῶντα ἔξεν
φίον οὖρον ἀερῶνον ἀφρητῆ ἀφα
οὐρεμῶντων οὖρον ψυχῆ ἡ βεν ἐτονθ
ἀρῶντων ζῆν φίον.

16:4 Ο τοὺς ἀπυλάτου (γ)
ἠδυστέλλουσιν ἀρῶντες τετραγῶντα ἔξεν
ἡ ἡρῶντων νεμ ἡ ἡμῶντων οὖρον
ἀερῶνον.

16:5 Ἰδὼν ἐπιδυστέλλουσιν ἡ τε
ἡμῶντων ἐρῶντων ἡμῶντων: ἡ ἡθὸς οὐθῶν
φῆ ἐτυπῶντων οὖρον φῆ ἐναρῶντων: ἡ
ἀκτῶντων ἐναί.

16:6 Ἰδὼν πῖνον ἡ τε ἡμῶντων
ἡμῶντων ἡμῶντων ἀρῶντων ἐβὼλ ἀκτῶν
ἡμῶντων ἡμῶντων ἡμῶντων.

16:7 Ο τοὺς ἡμῶντων
ἐπιδυστέλλουσιν ἀρῶντων ἡμῶντων: ἡ ἡ
ἡμῶντων ἡμῶντων ἡμῶντων: ἡ ἡμῶντων
ἡμῶντων ἡμῶντων ἡμῶντων ἡμῶντων.

16:2 So the first went
and poured out his bowl
upon the earth, and a foul
and loathsome sore came
upon the men who had the
mark of the beast and those
who worshiped his image.

16:3 Then the second
angel poured out his bowl
on the sea, and it became
blood as of a dead man; and
every living creature in the
sea died.

16:4 Then the third
angel poured out his bowl
on the rivers and springs of
water, and they became
blood.

16:5 And I heard the
angel of the waters saying:
“You are righteous, O Lord,
The One who is and who
was and who is to be,
because You have judged
these things.

16:6 For they have shed
the blood of saints and
prophets, and You have
given them blood to drink.
For it is their just due.”

16:7 And I heard
another from the altar
saying, “Even so, Lord God
Almighty, true and
righteous are Your
judgments.”

16:2 فَصَبَّ الْأَوَّلُ وَسَكَبَ
جَامَهُ عَلَى الْأَرْضِ فَحَدَّثَتْ دَمَامِلُ
خَبِيثَةً وَرَدِيَّةً عَلَى النَّاسِ الَّذِينَ
بِهِمْ سِمَةُ الْوَحْشِ وَالَّذِينَ
يَسْجُدُونَ لِصُورَتِهِ.

16:3 ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَكُ الثَّانِي
جَامَهُ عَلَى الْبَحْرِ، فَصَارَ دَمًا كَدَمِ
مَيِّتٍ. وَكُلُّ نَفْسٍ حَيَّةٍ مَاتَتْ فِي
الْبَحْرِ.

16:4 ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَكُ الثَّلَاثُ
جَامَهُ عَلَى الْأَنْهَارِ وَعَلَى يَنَابِيعِ
الْمِيَاهِ، فَصَارَتْ دَمًا.

16:5 وَسَمِعْتُ مَلَاكَ الْمِيَاهِ
يَقُولُ: "عَادِلٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْكَانِنُ
وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَكُونُ، لِأَنَّكَ
حَكَمْتَ هَكَذَا.

16:6 لِأَنَّهُمْ سَفَكُوا دَمَ قِدِّيسِينَ
وَأَنْبِيَاءَ، فَأَعْطَيْتَهُمْ دَمًا لِيَشْرَبُوا.
لِأَنَّهُمْ مُسْتَحِقُّونَ!"

16:7 وَسَمِعْتُ آخَرَ مِنَ الْمَذْبَحِ
قَائِلًا: "نَعَمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقَادِرِ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ! حَقٌّ وَعَادِلَةٌ هِيَ
أَحْكَامُكَ."

16:8 Οτοζ πιμαζϋτοοτ (Δ)
ἡσαστελοσ αϋαζωϋ ἡτεϋφτὰλἡ ἔξεν
φῆρἡ οτοζ ατῆἡσ ἡαϋ ἔερκατῡα ἔξεν
ἡἡρωἡ ἡεν οτἡἡωτ ἡκατῡα.

16:9 Οτοζ ατῆρκατῡα ἡξε ἡἡρωἡ
οτοζ ατῆξεοτḗ ἔφῆραν ἡΦἡοτῆ φἡ ἔτε
οτοἡτεϋ ἔρωϋϋἡ ἡἡατ ἔξεν ἡαἡερḗοτ
οτοζ ἡποτῆρῡεταἡοἡἡ ἔτῡωτ
ἡΦἡοτῆ.

16:10 Οτοζ πιμαζετἡοοτ (ε)
ἡσαστελοσ αϋαζωϋ ἡτεϋφτὰλἡ ἔξεν
ἡἡερονοσ ἡτε ἡἡηρἡοἡ οτοζ ασερḗακἡ
ἡξε τεϋῡετοτῆρο οτοζ ἡατοτοζοτῆξ
ἡἡοτῆλασ ἔβολ ἡεν ἡἡκαζ.

16:11 Οτοζ ατῆξεοτḗ ἔΦἡοτῆ ἡτε
τῆε ἔβολ ἡεν ἡἡκαζ ἡεἡ ἔβολ ἡεν
ἡοτῆβἡοτἡ οτοζ ἡποτῆρῡεταἡοἡἡ
ἔβολ ἡεν ἡοτῆβἡοτἡ ἔτῆωτ.

16:12 Οτοζ πιμαζσοοτ (Ϝ)
ἡσαστελοσ αϋαζωϋ ἡτεϋφτὰλἡ ἔξεν
φἡαρο ἡἡἡωτῆ ἡἡφῆρατἡσ οτοζ
αϋϋωοτἡ ἡξε ἡἡωοτ: ḗἡα ἡτεϋσοβτῆ
ἡξε ἡἡωἡτ ἡτε ἡἡοτῆρωτ ἔτσαἡἡα
ἡϋαἡ ἡτε φῆρἡ.

16:13 Οτοζ αἡἡατ ἔβολ ἡεν ἡωϋ
ἡἡἡρακἡἡ ἡεἡ ἔβολ ἡεν ἡωϋ
ἡἡἡηρἡοἡ ἡεἡ ἔβολ ἡεν ἡωϋ

16:8 Then the fourth
angel poured out his bowl
on the sun, and power was
given to him to scorch men
with fire.

16:9 And men were
scorched with great heat,
and they blasphemed the
name of God who has
power over these plagues;
and they did not repent and
give Him glory.

16:10 Then the fifth
angel poured out his bowl
on the throne of the beast,
and his kingdom became
full of darkness; and they
gnawed their tongues
because of the pain.

16:11 They blasphemed
the God of heaven because
of their pains and their
sores, and did not repent of
their deeds.

16:12 Then the sixth
angel poured out his bowl
on the great river Euphrates,
and its water was dried up,
so that the way of the kings
from the east might be
prepared.

16:13 And I saw three
unclean spirits like frogs
coming out of the mouth of
the dragon, out of the mouth
of the beast, and out of the

16:8 ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَأُ الرَّابِعُ
جَامَهُ عَلَى الشَّمْسِ فَأَعْطِيَتْ أَنْ
تُحْرِقَ النَّاسَ بِنَارٍ.

16:9 فَأَحْتَرَقَ النَّاسُ احْتِرَاقًا
عَظِيمًا، وَجَدَّفُوا عَلَى اسْمِ اللَّهِ
الَّذِي لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى هَذِهِ
الضَّرَبَاتِ، وَلَمْ يَتُوبُوا لِيُعْطَوْهُ
مَجْدًا.

16:10 ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَأُ
الْخَامِسُ جَامَهُ عَلَى عَرْشِ
الْوَحْشِ، فَصَارَتْ مَمْلَكَتُهُ مُظْلِمَةً.
وَكَانُوا يَعْضُونَ عَلَى أَلْسِنَتِهِمْ مِنْ
الْوَجَعِ.

16:11 وَجَدَّفُوا عَلَى إِلَهِ السَّمَاءِ
مِنْ أَوْجَاعِهِمْ وَمِنْ قُرُوحِهِمْ، وَلَمْ
يَتُوبُوا عَنْ أَعْمَالِهِمْ.

16:12 ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَأُ
السَّادِسُ جَامَهُ عَلَى النَّهْرِ الْكَبِيرِ
الْفُرَاتِ، فَجَسَفَ مَاؤُهُ لِكَيْ يُعَدَّ
طَرِيقُ الْمُلُوكِ الَّذِينَ مِنْ مَشْرِقِ
الشَّمْسِ.

16:13 وَرَأَيْتُ مِنْ فَمِ التَّنِينِ،
وَمِنْ فَمِ الْوَحْشِ، وَمِنْ فَمِ النَّبِيِّ
الْكَذَّابِ، ثَلَاثَةَ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ شَبِيَهَ
ضَفَادِعَ.

ἄπιψευδοπροφητικῆς ἐψομτ (τ)
ἄπνευμα εἰσωψ ἄφρητ ἡδανῆροτρ.

16:14 Ἐάνπνευμα τὰρ ἡῖδ νε εἰρι
ἡδανῆρῖνι ἐβολ δέν ἡιοτρῶοτ ἡτε
ἡκαζι εἰσῶτῶτ ἐππολεμοσ ἡτε
ἡνιψῶτ ἡεζοοτ ἡτε φνοτ
Ππαντοκρατωρ.

16:15 Ἐἡπε τῆνοτ ἄφρητ
ἡοτρεφῖοτ: ὠοτῆατῶ ἄφῆ εἰσῶρῖσ:
οτοε ἡτεφῶρεε ἐνεφῶεωσ: εἰνα
ἡτεψῶτεμμοψι εἰβῆψ οτοε ἡτοτῆατ
ἐπεψῶπι.

16:16 Οτοε ἀφῶοτῶτ εἰμα
εἰμοτῶ εἰροψ ἄμμετῶεβεροε εε
εἰμακεδων.

16:17 Οτοε πῖμαεψῶψ (ζ)
ἡαστελοε ἀψῶψ ἡτεψῶτῶλῆ ἔεε
ἡἄῆρ οτοε ἀψῶ οτῆψῶτ ἡδῶροτ
ἐβολ δέν πῖερφῖ ἐβολ εἰ πῖερονοε
εἰψῶ ἄμοε: εε ἀψῶπι.

16:18 Οτοε ἀψῶπι ἡεε
εἰσῶραβαἰ νεμ εἰσῶμῆ νεμ
εἰσῶετῶεβρηε οτοε οτῆψῶτ ἄμμομῆ
ἀψῶπι ἄπε οτοε ψῶπι ἄπεψῶτ
ἡεεε εἰτα ρωμῖ ψῶπι εἰεεε ἡκαζι.

mouth of the false prophet.

16:14 For they are spirits of demons, performing signs, which go out to the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

16:15 “Behold, I am coming as a thief. Blessed is he who watches, and keeps his garments, lest he walk naked and they see his shame.”

16:16 And they gathered them together to the place called in Hebrew, Armageddon.

16:17 Then the seventh angel poured out his bowl into the air, and a loud voice came out of the temple of heaven, from the throne, saying, “It is done!”

16:18 And there were noises and thunderings and lightnings; and there was a great earthquake, such a mighty and great earthquake as had not occurred since men were on the earth.

14:16 فَاتَّهَمَ أَرْوَاحُ شَيَاطِينٍ صَانِعَةَ آيَاتٍ، تَخْرُجُ عَلَى مُلُوكِ الْعَالَمِ وَكُلِّ الْمَسْكُونَةِ لِتَجْمَعَهُمْ لِقِتَالِ ذَلِكَ الْيَوْمِ الْعَظِيمِ، يَوْمَ اللَّهِ الْقَادِرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.

15:16 "هَا أَنَا آتِي كَلِصٍّ. طُوبَى لِمَنْ لَمْ يَسْهَرْ وَيَحْفَظْ ثِيَابَهُ لئَلَّا يَمْشِيَ عُرْيَانًا فَيَرَوْا عُرْيَتَهُ."

16:16 فَجَمَعَهُمْ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُدْعَى بِالْعِبْرَانِيَّةِ "هَزْمَجْدُون".

17:16 ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَكُ السَّابِعُ جَامَهُ عَلَى الْهَوَاءِ، فَخَرَجَ صَوْتٌ عَظِيمٌ مِنْ هَيْكَلِ السَّمَاءِ مِنَ الْعَرْشِ قَائِلًا: "قَدْ تَمَّ!"

18:16 فَحَدَّثَتْ أَصْوَاتٌ وَرُعُودٌ وَبُرُوقٌ. وَحَدَّثَتْ زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ لَمْ يَحْدَثْ مِثْلَهَا مُنْذُ صَارَ النَّاسُ عَلَى الْأَرْضِ، زَلْزَلَةٌ بِمِقْدَارِهَا عَظِيمَةٌ هَكَذَا.

16:19 Ο γορ αρωπι νζε τριωτ
 υβακι ερωμτ (γ) ντοι ογορ νιβακι ντε
 νιεθνορ ατχει ογορ βαβυλων τριωτ
 ατρεπεμενι υπευθο υφνοτ ετ ναρ
 υπιαφοτ νηρπ ντε πεμβον ντε
 πιζωντ.

16:20 Ο γορ νησορ νιβεν ατφωτ
 ογορ νιτωοτ υποτρεμ ποτμα.

16:21 Ο γορ θαλα υφρητ
 νθαλνζινδωρ νωυ ατι εβολ θεν τφε
 εχεν νιρωμι ογορ α νιρωμι ζεοτα
 εφνοτ εβολ θεν πιερδοτ ντε πιαλ
 ετωυ εμαωυ.

16:19 Now the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell. And great Babylon was remembered before God, to give her the cup of the wine of the fierceness of His wrath.

16:20 Then every island fled away, and the mountains were not found.

16:21 And great hail from heaven fell upon men, each hailstone about the weight of a talent. Men blasphemed God because of the plague of the hail, since that plague was exceedingly great.

19:16 وَصَارَتِ الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ ثَلَاثَةَ أَقْسَامٍ، وَمَدُنُ الْأُمَمِ سَقَطَتْ، وَبَابِلُ الْعَظِيمَةِ ذُكِرَتْ أَمَامَ اللَّهِ لِيُعْطِيَهَا كَأْسَ خَمْرِ سَخَطِ عَضْبِهِ.

20:16 وَكُلُّ جَزِيرَةٍ هَرَبَتْ وَجِبَالٌ لَمْ تَوْجَدْ.

21:16 وَبَرَدٌ عَظِيمٌ، نَحْوُ ثَقَلِ وَرْتَةِ، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى النَّاسِ. فَجَدَفَ النَّاسُ عَلَى اللَّهِ مِنْ ضَرْبَةِ الْبَرَدِ، لِأَنَّ ضَرْبَتَهُ عَظِيمَةً جَدًّا.

Revelation 17
 رؤيا 17

17:1 Ο γορ αρι νζε οται εβολ θεν
 πιωαωυ (ζ) ναττελορ νη ετε τωαωυ
 (ζ) υφραλη ντοτοτ ογορ ατσαζι
 νεμηι ετρω υμορ: ζε αμοτ
 νταταμοκ επθαπ ντριωτ υπορνη θη
 ετρεμσι ειζεν θαμνηυ υμωοτ.

17:2 Θη ετα νιοτρωοτ ντε πκαζι
 ερνοβι νεμαρ ογορ ατρεπορνετιν
 ατθιδι εβολ θεν πηρπ ντε τεπορνια
 νζε νη ετωοπ ειζεν πκαζι.

17:1 Then one of the seven angels who had the seven bowls came and talked with me, saying to me, "Come, I will show you the judgment of the great harlot who sits on many waters,

17:2 with whom the kings of the earth committed fornication, and the inhabitants of the earth were made drunk with the wine of her fornication."

17:1 ثُمَّ جَاءَ وَاحِدٌ مِنَ السَّبْعَةِ الْمَلَائِكَةِ الَّذِينَ مَعَهُمُ السَّبْعَةُ الْجَارِمَاتُ، وَتَكَلَّمَ مَعِيَ قَائِلًا لِي: "هَلُمَّ فَأَرِيكَ دِينَوَتَةَ الرَّانِيَةِ الْعَظِيمَةِ الْجَالِسَةِ عَلَى الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ،

2:17 الْأَرْضِ، وَسَكَّرَ سُكَّانَ الْأَرْضِ مِنْ خَمْرِ زَنَاهَا".

17:3 Ουτος αφολτ ἐπωλαρε θεν ουπνευμα ουτος δινατ εοτςζιμι εςζεμι ειζεν ουθηριον ηκοκκος εμμελ ηραν ηξεοτα εονον ψαυυ (z) ηαφε ειζωυ νεμ μητ (i) ηταπ.

17:4 Ουτος τςζιμι ναςχολε νουεβωο ηδηζι νεμ ουκοκκος ουτος εσοι ηιεβ ηνουβ θεν φνουβ νεμ πιωνι ετταιηουτ νεμ θαναηαμη εονον οταφοτ ηνουβ θεν τεσχιζ εμμελ ηςωυ ητε ηςωυ ητε τεσπορνια νεμ ηκαζι τηρε.

17:5 Εονον ουραν εδηουτ ει τεστερνη: ζε ημυστηριον ητε εβαβυλων θαματ ηνιπορνος νεμ ηςαυρητ ητε ηκαζι.

17:6 Ουτος δινατ εοτςζιμι εθαδθ εβολ θεν ηςνου ητε ηςαυος νεμ εβολ θεν ηςνου ητε ημαρτυρος ητε ηςουε ουτος αιερωφηρι.

17:7 Ουτος πεξε ηιαυτελος ηνη: ζε εθεοτ ακερωφηρι ανοκ ηναταμοκ εμυστηριον ητε τςζιμι νεμ ηθηριον ετται ημοο φη ετε ηψαυυ (z) ηαφε ειζωυ νεμ ημητ (i) ηταπ.

17:3 So he carried me away in the Spirit into the wilderness. And I saw a woman sitting on a scarlet beast, which was full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

17:4 The woman was arrayed in purple and scarlet, and adorned with gold and precious stones and pearls, having in her hand a golden cup full of abominations and the filthiness of her fornication.

17:5 And on her forehead a name was written: mystery, Babylon the great, the mother of harlots and of the abominations of the earth.

17:6 I saw the woman, drunk with the blood of the saints and with the blood of the martyrs of Jesus. And when I saw her, I marveled with great amazement.

17:7 But the angel said to me, "Why did you marvel? I will tell you the mystery of the woman and of the beast that carries her, which has the seven heads and the ten horns.

17:3 فَصْنَىٰ بِي بِالرُّوحِ إِلَىٰ بَرِّيَّةٍ، فَرَأَيْتُ امْرَأَةً جَالِسَةً عَلَىٰ وَحْشٍ قَرْمِزِيٍّ مَمْلُوءٍ أَسْمَاءَ تَجْدِيفٍ، لَهُ سَبْعَةُ رُؤُوسٍ وَعَشْرَةٌ قُرُونٌ.

17:4 وَالْمَرْأَةُ كَانَتْ مُتَسَرِّبَةً بِأَرْجُوَانٍ وَقَرْمِزٍ، وَمُنْحَلِيَّةً بِذَهَبٍ وَحِجَارَةٍ كَرِيمَةٍ وَلُؤْلُؤٍ، وَمَعَهَا كَأْسٌ مِنْ ذَهَبٍ فِي يَدِهَا مَمْلُوءَةٌ رَجَاسَاتٍ وَنَجَاسَاتٍ زَانَاهَا.

17:5 وَعَلَىٰ جَبْهَتِهَا اسْمٌ مَكْتُوبٌ: "سِرٌّ. بَابِلُ الْعَظِيمَةِ أُمُّ الزَّوَانِي وَرَجَاسَاتِ الْأَرْضِ".

17:6 وَرَأَيْتُ الْمَرْأَةَ سَكْرَىٰ مِنْ دَمِ الْقَدِيسِينَ وَمِنْ دَمِ شُهَدَاءِ يَسُوعَ. فَتَعَجَّبْتُ لَمَّا رَأَيْتُهَا تَعَجُّبًا عَظِيمًا!

17:7 ثُمَّ قَالَ لِي الْمَلَكُ: "لِمَاذَا تَعَجَّبْتَ؟ أَنَا أَقُولُ لَكَ سِرَّ الْمَرْأَةِ وَالْوَحْشِ الْحَامِلِ لَهَا، الَّذِي لَهُ السَّبْعَةُ الرَّؤُوسُ وَالْعَشْرَةُ الْقُرُونُ:

17:8 Πιθηριον ετακνατ̄ ε̄ροϋ
 εϋϋοπ οτοϋ ε̄ϋοπ αν εϋνηοτ̄ ε̄ρηι
 ε̄βολ̄ δ̄εν φ̄νοτ̄ν οτοϋ εϋνᾱ ε̄πτακο
 οτοϋ ε̄ν̄ε̄ρϋφ̄ηρῑ τηροτ̄ η̄νε̄ νη̄ ε̄τϋοπ
 ριζειν̄ η̄καϋῑ νη̄ ε̄τε̄ ποτ̄ραν̄ ϋ̄δ̄ηοτ̄ αν̄
 ρῑ η̄ϋωμ̄ η̄τε̄ η̄ω̄νδ̄ ῑσ̄κεν̄ η̄ϋᾱ η̄κω̄ντ̄
 η̄πικοςμ̄ος̄ ε̄τ̄χοτ̄ϋτ̄ ε̄πιθηριονη̄ κε̄
 ε̄ϋοπ οτοϋ ε̄ϋοπ αν̄ οτοϋ ρ̄η̄ει.

17:9 Φη̄ ε̄τε̄ οτο̄ν ρ̄η̄τ̄ η̄μοϋ̄ νεμ̄
 οτ̄ςβω̄ μαρεϋκα† ε̄τ̄ϋαϋϋ (ζ̄) η̄ᾱφε̄
 η̄τωοτ̄ νε̄ ε̄ρε̄ †̄ρ̄ηῑ ρ̄εμ̄σῑ ρ̄ῑζωοτ̄.

17:10 Ηαῑ ϋαϋϋ (ζ̄) η̄οτ̄ρο̄ νε̄
 πιετιοοτ̄ (ε̄) ρ̄η̄εῑ οτοϋ̄ πῑχετ̄ ε̄ϋοπ
 αν̄ οτοϋ̄ πῑκεοτ̄αῑ η̄πατεϋ̄ οτοϋ̄ εϋω̄π
 ρ̄η̄ϋαν̄ῑ ϋ̄η̄ᾱδ̄εῑ η̄οτ̄κοτ̄σῑ.

17:11 Οτοϋ̄ πιθηριον̄ ε̄ναϋϋοπ
 οτοϋ̄ η̄ε̄ϋοπ αν̄ οτ̄ατ̄τελοϋ̄ ρ̄ωϋ̄ πε̄
 ε̄βολ̄ δ̄εν̄ πιϋαϋϋ (ζ̄) οτοϋ̄ ϋ̄η̄ᾱ
 ε̄πτακο.

17:12 Οτοϋ̄ πιμητ̄ (ῑ) η̄ταπ̄
 ετακνατ̄ ε̄ρωοτ̄ μητ̄ (ῑ) η̄οτ̄ρο̄ νε̄ η̄αῑ
 ε̄τε̄ η̄πατοϋ̄βῑ η̄οτ̄εϋϋη̄ η̄φ̄ρη†
 η̄ε̄λ̄η̄οτ̄ρωοτ̄ η̄οτοϋ̄τοϋ̄ ε̄ᾱτοϋ̄ρᾱβοτ̄
 με̄νε̄νσᾱ πιθηριον̄.

17:13 Οτο̄ν̄ η̄τε̄ η̄αῑ η̄οτ̄σ̄νωμη̄
 η̄οτ̄ωτ̄ η̄ματ̄ νεμ̄ οτ̄ε̄ρϋϋη̄ τοτ̄χομ̄
 σε̄η̄ᾱθη̄ς̄ η̄πιθηριον̄.

17:8 The beast that you saw was, and is not, and will ascend out of the bottomless pit and go to perdition. And those who dwell on the earth will marvel, whose names are not written in the Book of Life from the foundation of the world, when they see the beast that was, and is not, and yet is.

17:9 Here is the mind which has wisdom: The seven heads are seven mountains on which the woman sits.

17:10 There are also seven kings. Five have fallen, one is, and the other has not yet come. And when he comes, he must continue a short time.

17:11 And the beast that was, and is not, is himself also the eighth, and is of the seven, and is going to perdition.

17:12 The ten horns, which you saw are ten kings who have received no kingdom as yet, but they receive authority for one hour as kings with the beast.

17:13 These are of one mind, and they will give their power and authority to the beast.

17:8 **8** الْوَحْشُ الَّذِي رَأَيْتَ، كَانَ
 وَلَيْسَ الْآنَ، وَهُوَ عَتِيدٌ أَنْ يَصْعَدَ
 مِنَ الْهَائِيَةِ وَيَمْضِيَ إِلَى الْهَلَاكِ.
 وَسَيَتَعَجَّبُ السَّاكِنُونَ عَلَى الْأَرْضِ
 الَّذِينَ لَيْسَتْ أَسْمَاؤُهُمْ مَكْتُوبَةً فِي
 سِفْرِ الْحَيَاةِ مِنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ،
 حِينَمَا يَرَوْنَ الْوَحْشَ أَنَّهُ كَانَ
 وَلَيْسَ الْآنَ، مَعَ أَنَّهُ كَائِنٌ.

17:9 **9** هُنَا الذِّهْنُ الَّذِي لَهُ حِكْمَةٌ!
 السَّبْعَةُ الرَّؤُوسُ هِيَ سَبْعَةُ جِبَالٍ
 عَلَيْهَا الْمَرْأَةُ جَالِسَةٌ.

17:10 **10** وَسَبْعَةُ مُلُوكٍ: خَمْسَةٌ
 سَقَطُوا، وَوَاحِدٌ مُوجُودٌ، وَالْآخَرُ
 لَمْ يَأْتْ بَعْدُ. وَمَتَى أَتَى يَنْبَغِي أَنْ
 يَبْقَى قَلِيلًا.

17:11 **11** وَالْوَحْشُ الَّذِي كَانَ
 وَلَيْسَ الْآنَ فَهُوَ ثَامِنٌ، وَهُوَ مِنَ
 السَّبْعَةِ، وَيَمْضِي إِلَى الْهَلَاكِ.

17:12 **12** وَالْعَشْرَةُ الْقُرُونُ الَّتِي
 رَأَيْتَ هِيَ عَشْرَةُ مُلُوكٍ لَمْ يَأْخُذُوا
 مُلْكًا بَعْدُ، لَكِنَّهُمْ يَأْخُذُونَ سُلْطَانَهُمْ
 كَمُلُوكٍ سَاعَةً وَاحِدَةً مَعَ الْوَحْشِ.

17:13 **13** هَؤُلَاءِ لَهُمْ رَأْيٌ وَاحِدٌ،
 وَيُعْطُونَ الْوَحْشَ قُدْرَتَهُمْ
 وَسُلْطَانَهُمْ.

17:14 **Ναι** εἶβωτς **νεμ** πιβιηβ
εἰδ̄ρο ἐρωοῦ: **ζε** ἔθοϋ πε **Πβοις** ἔτε
νιβοις οἶοϋ ποῦρο ἔτε νιοῦρωοῦ: **νεμ**
νη εἰθαβεμ **νεμαϋ** **νεμ** νισωτπ **νεμ**
νιπιςτοϋ.

17:15 **Οἶοϋ** πεζαϋ **νηι:** **ζε** νιμωοῦ
ετακναῦ ἐρωοῦ ἐρε **ἴςβιμι** **ζεμσι**
βιζωοῦ **βανλαοϋ** **νε** **νεμ** **βανμηϋ**
ἔεθνοϋ.

17:16 **Οἶοϋ** πιμητ (**ι**) ἔταπ
ετακναῦ ἐρωοῦ **νεμ** πιθηριον **ναι**
εἶεμεστε **ἴπορνη** **σεναϋωϋ** ἔμοϋ
σεναχασ **εσβηϋ** οἶοϋ **νεσσαρζ**
εἶεοῦμοῦ **εἶεροκεϋ** **δεν** **πιχρωμ**.

17:17 **Φνοῦἴ** **σαρ** **αϋτῆις** ἐῆρηι
ἐποῦεἰτ **εἰρι** ἔτεϋῆνωμη οἶοϋ
εθροῦϋωπι **δεν** οὔῆνωμη ἔνωτ **εἴ**
ἔνοῦμετοῦρο **ἔπιθη** **ριον** **ϋατοῦσωκ**
ἐβολ **ἔζε** **νισαζι** ἔτε **Φνοῦἴ**.

17:18 **Οἶοϋ** **ἴςβιμι** ετακναῦ ἐροϋ
ἴνιωἴ **ἔβακι** **τε** **θη** ἔτε οὔοντες
μετοῦρο ἔχεν **νιμετοῦρωοῦ** **θηροῦ**
ἔτε **ἔκαζι**.

17:14 These will make war with the Lamb, and the Lamb will overcome them, for He is Lord of lords and King of kings; and those who are with Him are called, chosen, and faithful.”

17:15 Then he said to me, “The waters which you saw, where the harlot sits, are peoples, multitudes, nations, and tongues.

17:16 And the ten horns which you saw on the beast, these will hate the harlot, make her desolate and naked, eat her flesh and burn her with fire.

17:17 For God has put it into their hearts to fulfill His purpose, to be of one mind, and to give their kingdom to the beast, until the words of God are fulfilled.

17:18 And the woman whom you saw is that great city which reigns over the kings of the earth.”

17:14 **هُؤلَاءِ سِيحَارِيُونَ**
الْحَمَلِ، وَالْحَمَلُ يَغْلِبُهُمْ، لِأَنَّهُ رَبُّ
الْأَرْبَابِ وَمَلِكُ الْمُلُوكِ، وَالَّذِينَ
مَعَهُ مَدْعُوعُونَ وَمُخْتَارُونَ
وَمُؤْمِنُونَ”.

17:15 **ثُمَّ قَالَ لِي: ”الْمِيَاهُ الَّتِي**
رَأَيْتَ حَيْثُ الزَّانِيَةُ جَالِسَةٌ هِيَ
شُعُوبٌ وَجُمُوعٌ وَأُمَّمٌ وَالسِّنَّةُ.

17:16 **وَأَمَّا الْعَشْرَةُ الْقُرُونُ**
الَّتِي رَأَيْتَ عَلَى الْوَحْشِ فَهؤلَاءِ
سَيَبْغِضُونَ الزَّانِيَةَ، وَسَيَجْعَلُونَهَا
خُرْبَةً وَعُزْيَاتَةً، وَيَأْكُلُونَ لَحْمَهَا
وَيَحْرِقُونَهَا بِالنَّارِ.

17:17 **لِأَنَّ اللَّهَ وَضَعَ فِي**
قُلُوبِهِمْ أَنْ يَصْنَعُوا رَأْيَهُ، وَأَنْ
يَصْنَعُوا رَأْيًا وَاحِدًا، وَيُعْطُوا
الْوَحْشَ مُلْكَهُمْ حَتَّى تَكْمَلَ أَقْوَالُ
اللَّهِ.

17:18 **وَالْمَرْأَةُ الَّتِي رَأَيْتَ هِيَ**
الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ الَّتِي لَهَا مُلْكٌ
عَلَى مُلُوكِ الْأَرْضِ”.

Revelation 18
رؤيا 18

18:1 **Κ**ενενκα και αινατ
εκεαστελος εταχι εβολ θεν τφε
εορον ορνιωτ νερωιωι ντοτφ οροθ
πκαζι αφεροτωινη εβολ θεν περρο
νευ περωοτ.

18:2 Οροθ αφωυ εβολ θεν ορνιωτ
νδρωοτ: κε αφει νζε Βαβυλων
τνωιτ μβακι οροθ αφωπι υμα
νενκοτ ννιηδ νευ μανωπι μπνευμα
νιβεν νακαθαρτον νευ μανωπι
νθαλητ νιβεν ετωφ υμεστοτ.

18:3 **Χ**ε εβολ θεν πεμβον μπιηρη
ντε τεπορνια αφει νζε νιεθνοθ
τηροτ: νευ νιοτρωοτ τηροτ ντε
πκαζι νη εταγερπορνετιν νεμαθ: νευ
νωιωτ ντε πκαζι εβολ θεν περρερερ
αφερραμαο.

18:4 Οροθ αιωτευ εοτση εβολ
θεν τφε ερω υμοθ: κε αυωινη εβολ
νδητθ να παλαοθ θινα ντετενωτευδι
εβολ θεν νερεθοτ.

18:5 **Χ**ε αττομοτ εροθ νζε
νεσνοβι ωα ερηι ετφε οροθ α φνωιτ
ερφμετι ννεσδινηθονθ.

18:1 After these things I saw another angel coming down from heaven, having great authority, and the earth was illuminated with his glory.

18:2 And he cried mightily with a loud voice, saying, "Babylon the great is fallen, is fallen, and has become a dwelling place of demons, a prison for every foul spirit, and a cage for every unclean and hated bird!

18:3 For all the nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth have become rich through the abundance of her luxury."

18:4 And I heard another voice from heaven saying, "Come out of her, my people, lest you share in her sins, and lest you receive of her plagues.

18:5 For her sins have reached to heaven, and God has remembered her iniquities.

1 :18 **ثَمَّ بَعْدَ هَذَا رَأَيْتُ مَلَكَ**
آخَرَ نَازِلًا مِنَ السَّمَاءِ، لَهُ سُلْطَانٌ
عَظِيمٌ. وَاسْتَنَارَتِ الْأَرْضُ مِنْ
بَهَائِهِ.

2 :18 **وَصَرَخَ بِشِدَّةٍ بِصَوْتِ**
عَظِيمٍ قَائِلًا: "سَقَطَتْ سَقَطَتْ بَابِلُ
الْعَظِيمَةُ، وَصَارَتْ مَسْكَنًا
لِشَيَاطِينٍ، وَمَحْرَسًا لِكُلِّ رُوحٍ
نَجِسٍ، وَمَحْرَسًا لِكُلِّ طَائِرٍ نَجِسٍ
وَمَمْقُوتٍ،

3 :18 **لَأَنَّهُ مِنْ خَمَرِ غَضَبِ**
رَبِّهَا قَدْ شَرِبَ جَمِيعُ الْأُمَمِ،
وَمُلُوكُ الْأَرْضِ زَنَوْا مَعَهَا، وَتَجَارُ
الْأَرْضُ اسْتَعْنَوْا مِنْ وَفْرَةِ
نَعِيمِهَا."

4 :18 **ثُمَّ سَمِعْتُ صَوْتًا آخَرَ مِنَ**
السَّمَاءِ قَائِلًا: "اخرُجُوا مِنْهَا يَا
شُعْبِي لِنَلَا تَشْتَرِكُوا فِي خَطَايَاهَا،
وَلِنَلَا تَأْخُذُوا مِنْ ضَرْبَاتِهَا.

5 :18 **لَأَنَّ خَطَايَاهَا لَحِقَتْ**
السَّمَاءَ، وَتَذَكَّرَ اللَّهُ آثَامَهَا.

18:6 **Ἦοι νας ἠφρητ̄ εταστωβιω ἠμοσ οτοσ κοβοτ̄ νας κατα νεσβηνοτ̄**
θεν πεσαφοτ̄ ἠφρητ̄ ετασθοτ̄ κοβσ
νας.

18:7 **Πῶοτ̄ εταστωπι ἠδητ̄ νεμ**
πιερεπερ μηιτ̄ νας ἠεμκαε ἠητ̄ νεμ
εηβι: εε εχω ἠμοσ θεν πεεητ̄: εε
τ̄ναεμεσι ειοι ἠοτ̄ρω οτοε ἠνοκ
οτ̄χηρα εη οτοε ἠηηηατ̄ εηβι.

18:8 **Εθε φαι θεν οτεροοτ̄ ἠοτ̄ωτ̄**
ετει ἠε νεερεδοτ̄ οτ̄μοτ̄ νεμ οτ̄εηβι
νεμ οτ̄εκο οτοε εεερωεε θεν
πιχερωμ: εε εχορ ἠεε Πβοιε Φνοτ̄τ̄
φη εταστωπα εροε.

18:9 **Οτοε ετεριμι ετενεεπι εερηι**
εχωε ἠεε ηιοτ̄ρωοτ̄ τηροτ̄ ἠτε ἠκαει
νη εταεεπορνεετιν τηροτ̄ οτοε
ετ̄ερεπερ εωωπ δε ετωηηηατ̄
επιχερεμτ̄ε ἠτε πεερωεε

18:10 **εεεοε εερατοτ̄ ειφοει εθε**
τεοτ̄ ἠτε πεεεεεμκο εεχω ἠμοε: εε
οτοι νασ οτοι νασ τ̄ηιωτ̄ ἠποει
Βαβηλων τ̄ποει ετ̄ερεπερ θεν
οτοτ̄νοτ̄ εε ἠεε πεεεαπ.

18:11 **Οτοε ηιωωτ̄ ἠτε ἠκαει**
ετεριμι ετεερεηβι εερηι εχωε εε
ἠμοη εεη ηεωεπ ηοτ̄τομοε ἠτοτοτ̄:

18:6 Render to her just as she rendered to you, and repay her double according to her works; in the cup which she has mixed, mix double for her.

18:7 In the measure that she glorified herself and lived luxuriously, in the same measure give her torment and sorrow; for she says in her heart, 'I sit as queen, and am no widow, and will not see sorrow.'

18:8 Therefore, her plagues will come in one day--death and mourning and famine. And she will be utterly burned with fire, for strong is The Lord God who judges her.

18:9 "The kings of the earth who committed fornication and lived luxuriously with her will weep and lament for her, when they see the smoke of her burning,

18:10 standing at a distance for fear of her torment, saying, 'Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! For in one hour your judgment has come.'

18:11 And the merchants of the earth will weep and mourn over her, for no one buys their merchandise anymore:

18:6 **جَازُوهَا كَمَا هِيَ أَيْضًا**
جَازَتْكُمْ، وَضَاعَفُوا لَهَا ضِعْفًا
نَظِيرَ أَعْمَالِهَا. فِي الْكَاسِ الَّتِي
مَرَجَّتْ فِيهَا، امْرُجُوا لَهَا ضِعْفًا.

18:7 **بِقَدْرِ مَا مَجَدَّتْ نَفْسَهَا**
وَتَنَعَّمَتْ، بِقَدْرِ ذَلِكَ أُعْطُوا عَذَابًا
وَحُزْنًا. لِأَنَّهَا تَقُولُ فِي قَلْبِهَا: أَنَا
جَالِسَةٌ مَلَكَةٌ، وَأَسْتُ أَرْمَلَةً، وَلَنْ
أَرَى حُزْنًا.

18:8 **مَنْ أَجَلُ ذَلِكَ فِي يَوْمٍ**
وَاحِدٍ سَتَأْتِي ضَرْبَاتُهَا: مَوْتٌ
وَحُزْنٌ وَجُوعٌ، وَتَحْتَرِقُ بِالنَّارِ،
لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَ الَّذِي يَدِينُهَا قَوِيٌّ.

18:9 **"وَسَيَبْكِي وَيَتُوحَّ عَلِيَّهَا**
مُلُوكُ الْأَرْضِ، الَّذِينَ رَزَّوْا
وَتَنَعَّمُوا مَعَهَا، حِينَمَا يَنْظُرُونَ
دُخَانَ حَرِيقِهَا،

18:10 **وَاقِفِينَ مِنْ بَعِيدٍ لِأَجْلِ**
خَوْفِ عَذَابِهَا قَائِلِينَ: وَيْلٌ وَيْلٌ!
الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ بَابِلُ! الْمَدِينَةُ
الْقَوِيَّةُ! لِأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ
جَاءَتْ دِينُوتُكَ.

18:11 **وَيَبْكِي تِجَارُ الْأَرْضِ**
وَيَتُوحُّونَ عَلِيَّهَا، لِأَنَّ بَضَائِعَهُمْ لَا
يَشْتَرِيهَا أَحَدٌ فِي مَا بَعْدَ،

18:12 Πορτομος ἠνοῦβ νεμ
 πορτομος ἠζατ νεμ νιωνι ετταινοῦτ
 νεμ νιμαρσαριθη ε νεμ νιψενε νεμ
 βηχι νεμ ολοσιρικον νεμ κοκκινον
 νεμ σκετος νιβεν ἠελεφαντινον νεμ
 σκετος νιβεν εβολ ζεν νιψε
 ετταινοῦτ νεμ ψε νιβεν ἠθῆρινον νεμ
 ζουτ νεμ βενιπι νεμ μαμαρον:

18:13 Νεμ κτηναωνον νεμ
 σθοινοῦτι νεμ σοζεν νεμ λιβανος νεμ
 ηρη νεμ νεζ νεμ στυμεδαλιον ἠσοῦο
 νεμ τεβνη νεμ εσωοῦ νεμ ζθο νεμ
 σωμα νεμ ψυχη ἠρωμι.

18:14 Νεμ σπορα ἠτε ἡεπιθωια
 ἠτε ἡψυχη αῦψε νωοῦ εβολ ζαρο
 νεμ νεκενι τηροῦ νεμ νεφιρι αῦτακο
 εβολ ζαρο οτοζ ἠνοῦτνεμοῦ ζε ἠζε
 νεψοῦ.

18:15 Ζε ναι νε νη ετατερραμαδ
 εβολ ἠμο εῦοζι ερατοῦ ζιφοῦει εβε
 τζοῦ ἠτε πεστζεμκο εῦεριμι
 εῦεερηβι:

18:16 Ετρω ἠμοος: ζε οτοι νας
 οτοι νας ἡνιψῡ ἠπολις θη ετζοζθ
 ἠπιψενε νεμ πιβηχι νεμ πικοκκινον
 ετοι ἠιεβ ἠνοῦβ νεμ πιωνι
 εἠαψενεσοῦενε νεμ νιμαρσαριθης.

18:12 merchandise of
 gold and silver, precious
 stones and pearls, fine linen
 and purple, silk and scarlet,
 every kind of citron wood,
 every kind of object of
 ivory, every kind of object
 of most precious wood,
 bronze, iron, and marble;

18:13 and cinnamon and
 incense, fragrant oil and
 frankincense, wine and oil,
 fine flour and wheat, cattle
 and sheep, horses and
 chariots, and bodies and
 souls of men.

18:14 The fruit that your
 soul longed for has gone
 from you, and all the things,
 which are rich and splendid
 have gone from you, and
 you shall find them no more
 at all.

18:15 The merchants of
 these things, who became
 rich by her, will stand at a
 distance for fear of her
 torment, weeping and
 wailing,

18:16 and saying, 'Alas,
 alas, that great city that was
 clothed in fine linen, purple,
 and scarlet, and adorned
 with gold and precious
 stones and pearls!

12:18 بَصَاعَ مِنَ الذَّهَبِ
 وَالْفِضَّةِ وَالْحَجَرِ الْكَرِيمِ وَاللُّؤْلُؤِ
 وَالْبَزِّ وَالْأَرْجَوَانَ وَالْحَرِيرِ
 وَالْقَرْمِزِ وَكُلِّ عَوْدِ ثَيْنِيٍّ وَكُلِّ إِنَاءٍ
 مِنَ الْعَاجِ وَكُلِّ إِنَاءٍ مِنْ أُنْمَنِ
 الْخَشَبِ وَالنَّحَاسِ وَالْحَدِيدِ
 وَالْمَرْمَرِ،

13:18 وَقَرْفَةً وَبَخُورًا وَطِيبًا
 وَلَبَانًا وَخَمْرًا وَزَيْتًا وَسَمِيدًا
 وَحِنْطَةً وَبَهَائِمَ وَعِغْمًا وَخَيْلًا،
 وَمَرْكَبَاتٍ، وَأَجْسَادًا، وَنَفُوسَ
 النَّاسِ.

14:18 وَذَهَبَ عَنْكَ جَنَى شَهْوَةِ
 نَفْسِكَ، وَذَهَبَ عَنْكَ كُلُّ مَا هُوَ
 مُشْحَمٌ وَبِهَيْ، وَلَنْ تَجِدِيهِ فِي مَا
 يَبْدُ.

15:18 تَجَارُ هَذِهِ الْأَشْيَاءِ الَّذِينَ
 اسْتَعْتَمُوا مِنْهَا سَيَقْفُونَ مِنْ بَعِيدٍ،
 مِنْ أَجْلِ خَوْفِ عَذَابِهَا، يَبْكُونَ
 وَيُنُوحُونَ،

16:18 وَيَقُولُونَ: وَيْلٌ وَيْلٌ!
 الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ الْمُنْتَسَبِلَةُ بِزَرْ
 وَأَرْجَوَانَ وَقَرْمِزٍ، وَالْمُنْتَحَلِيَّةُ
 بِذَهَبٍ وَحَجَرِ كَرِيمٍ وَلُؤْلُؤٍ،

18:17 **Χε** ἡὲρηι **θεν** οὐοῦνοῦ
αὐωωϥ ἡνε ταινιωϥ ἄμετραμαδὸ οὔοε
ρεϥερθεμι νιβεν ἡτε φιομ νεμ οὔον
νιβεν ετερρωτ **θεν** φιομ εὔοε εὔρατοῦ
ειφοῦει:

18:18 **Οὔοε** εὔωϥ ἐβωλ εὔναῦ
ἐπιχρεμτς ἡτε περρωκε εὔρω ἄμοο:
χε νιμ εὔοῖνι ἡταινιωϥ ἄβακι.

18:19 **Οὔοε** αὔταλε καεῖ ἐχεν
τοῦαφε εὔωϥ ἐβωλ εὔριμι νεμ
εὔερηεβι εὔρω ἄμοο: χε οὔοι ναε
ϥνιωϥ ἄπολιε θη εὔαὔερραμαδὸ ἐβωλ
ἡδητς ἡνε νη ἐτε νοὔεεχνοῦ **θεν** φιομ
εὔαὔερραμαδὸ ἐβωλ **θεν** πεσταιο: χε
ἡὲρηι **θεν** οὐοῦνοῦ αὐωωϥ.

18:20 **Οὔοῖ** ἄμοο ἡφε εὔρηι ἐχωε
νεμ νιαειοε τηροῦ νεμ νιαποετολοε
νεμ νιπροφητηε: χε α Πβοιε Φνοῦϥ
αϥιρι ἄπετενελαπ ἐβωλ ἄμοο.

18:21 **Οὔοε** α οὔαεεελοε εϥροϥ
αϥεϥ οὔεῦρωῦ ἐβωλ οὔοε αϥεῖλ
οὔνιωϥ ἡὔοῖνι ἄμηχλην αϥβερβορϥ
εὔρηι ἐφιομ εὔρω ἄμοο: χε παρηϥ
θεν οὔεῖ εὔναεῖ ἡνε Βαβὔλων οὔοε
εὔεαειτς ἐπεεχτ ἐϥνιωϥ ἡλὔμνη
οὔοε ϥνιωϥ ἄβακι ἡνοὔεμς χε.

18:17 For in one hour
such great riches came to
nothing.’ Every shipmaster,
all who travel by ship,
sailors, and as many as
trade on the sea, stood at a
distance,

18:18 and cried out
when they saw the smoke of
her burning, saying, ‘What
is like this great city?’

18:19 They threw dust
on their heads and cried out,
weeping and wailing, and
saying, ‘Alas, alas, that
great city, in which all who
had ships on the sea became
rich by her wealth! For in
one hour she is made
desolate.’

18:20 Rejoice over her,
O heaven, and you holy
apostles and prophets, for
God has avenged you on
her!”

18:21 Then a mighty
angel took up a stone like a
great millstone and threw it
into the sea, saying, “Thus
with violence the great city
Babylon shall be thrown
down, and shall not be
found anymore.

18:17 **لأنه في ساعة واحدة**
خرب غنى هذا. وكلُّ ربانٍ،
وكلُّ الجماعة في السفن،
والملاحون وجميع عمال البحر،
وقفوا من بعيدٍ،

18:18 **وصرخوا إذ نظروا**
دخان حريقها قائلين: آية مدينة
مثل المدينة العظيمة؟

19:18 **والقوا تراباً على**
رؤوسهم، وصرخوا باكين
وتأحين قائلين: "ويلٌ وويلٌ!
المدينة العظيمة، التي فيها
استغنى جميع الذين لهم سفن في
البحر من نفائسها، لأنها في
ساعة واحدة خربت.

20:18 **إفرح لها أيتها السماء**
والرسل القديسون والأنبياء، لأنَّ
الرب قد دأنها دينوتكم."

21:18 **ورفع ملاكٌ واحدٌ قوياً**
حجراً كرحى عظيمة، ورماه في
البحر قائلاً: "هكذا يدفع سنزمي
بابل المدينة العظيمة، ولن توجد
في ما بعد.

ΣΑΝΜΕΘΩΜΗ ΝΕ.

19:2 ΟΥΟΣ ΔΕΝ ΟΥΔΑΠ ΞΩΜΗ
αϕτϑαπ εϑνωϑι ΰπορνη ουος αϑβι
ΰπεϰπρωϑι ΰπϑνοϑι ντε νεϑεβιαικ
εβολ ϑιτοτς.

19:3 ΟΥΟΣ ΦΜΑΘϑΝΑϑ (B) αϑϑος:
ϑε ΔΔΛΗΛΟΥΑ.

Πίλαος:

ΔΔΛΗΛΟΥΑ.

ϑ ΰΦΕΡΗϑ ΕΥΛΟΣΗΜΕΝΟΣ

ΟΥΟΣ ΠΕϑΧΡΕΜΤϑ Εϑεϑε εϑωϑι ϑα
ενεϑ ντε πιενεϑ.

19:4 ΟΥΟΣ ΔΥϑΙΤΟΥ ΕΠΕϑΗΤ Νϑε
πιϑουϑ εϑτοου (ΚΔ) ΰπρεϑβντεροϑ νεμ
πιϑτοου (Δ) ηϑωον ουος Δουουϑ
ΰΦουοϑϑ ΦΗ Εϑεμϑι ϑιϑεν πιϑρονοϑ
εϑϑω ΰμοϑ: ϑε ΔΜΗΝ: ΔΔΛΗΛΟΥΑ.

Πίλαος:

ΔΔΛΗΛΟΥΑ.

ϑ ΰΦΕΡΗϑ ΕΥΛΟΣΗΜΕΝΟΣ

19:5 ΟΥΟΣ ΟΥϑΜΗ Δϑι εβολ ϑα
πιϑρονοϑ εϑϑω ΰμοϑ: ϑε ϑμοϑ
εΠεννοϑϑ νεϑεβιαικ τηροϑ νεμ ηη
ετερϑοϑ ΔΑϑεϑη νικοϑϑι νεμ
νιϑιϑϑ.

19:2 For true and
righteous are His
judgments, because He has
judged the great harlot who
corrupted the earth with her
fornication; and He has
avenged on her the blood of
His servants shed by her.

19:3 Again they said:
Alleluia.

People:

Alleluia.

*To be said 3 times as it is
said in the hymn
Evlogiminos.*

Her smoke rises up
forever and ever!

19:4 And the twenty-
four priests and the four
living creatures fell down
and worshiped God who sat
on the throne, saying:
Amen. **Alleluia.**

People:

Alleluia.

*To be said 3 times as it is
said in the hymn
Evlogiminos.*

19:5 Then a voice came
from the throne, saying,
“Praise our God, all you His
servants and those who fear
Him, both small and great!”

19:2 لِأَنَّ أَحْكَامَهُ حَقٌّ وَعَادِلَةٌ،
إِذْ قَدْ دَانَ الزَّانِيَةَ الْعَظِيمَةَ الَّتِي
أَفْسَدَتِ الْأَرْضَ بِزِنَاهَا، وَأَنْتَقَمَ لِدَمِّ
عِبِيدِهِ مِنْ يَدِهَا.

19:3 وَقَالُوا ثَانِيَةً: هَلِّلِيلُيَا.

الشعب:
هَلِّلِيلُيَا.

تقال 3 مرات كما تقال في لحن
أفلوجيمينوس.

وَدُخَانُهَا يَصْعَدُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ.

19:4 وَخَرَّ الْأَرْبَعَةُ وَالْعَشْرُونَ
قَسِيْسًا وَالْأَرْبَعَةَ الْحَيَوَانَاتِ،
وَسَجَدُوا لِلَّهِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ
قَائِلِينَ: آمِينَ. هَلِّلِيلُيَا.

الشعب:
هَلِّلِيلُيَا.

تقال 3 مرات كما تقال في لحن
أفلوجيمينوس.

19:5 وَخَرَجَ مِنَ الْعَرْشِ صَوْتُ
قَائِلًا: "سَبِّحُوا لِإِلَهِنَا يَا جَمِيعَ
عِبِيدِهِ، الْخَائِفِيهِ، الصَّغَارِ
وَالْكِبَارِ."

19:6 Οἶτος αἰωτεμ ἠφρητ
ἵοτηνιωτ ἵνυη ἵτε οτηνωτ ἠμωη νεμ
ἠφρητ ἵτῆμ ἵοτημωη ἠμωοτ νεμ
ἵτῆμ ἵτε θανθαραβαι ενχορ ενχω
ἠμωο: χε αλληλοια.

Πιλαο:

αλληλοια.

τ ἠφρητ ενλοσημενοσ

αφεροτρο ἵχε πβοις φνοττ
πιπαντοκρατωρ.

19:7 Μαρενραωι οτοσ ἵτενηεληλ
οτοσ ἵτενητωοτ ναϋ: χε αϋ ἵχε
πιροπ ἵτε πιθιηβ νεμ τερωελετ
ετατσεβτωτς ναϋ.

19:8 Οἶτος αττ ναϋ θινα ἵτεεττ
θιωτς ἵοτηνεϋεϋ εϋφορι εϋοταβ πιϋεϋε
σαρ νιμεθμη ἵτε νιασιωο.

19:9 Οἶτος πεχαϋ νηι: χε ῥδα: χε
ἠοτηνιατοτ ἵνη ετατθαζμοτ
επιδιπνον ἵτε πιθιηβ. Οἶτος πεχαϋ
νηι: χε ναϊαζι θανμεθμη νε ἵτε
φνοττ.

19:10 Οἶτος αζει ἠπεμῆο
ἵνεϋδαλατχ αιοτωτ ἠμωοϋ οτοσ
πεχαϋ νηι: χε ἠφωρ χε ἠνοκ οτῶφρη
ἠβωκ ἵτακ νεμ νεκῆνοτ νη ἕτε

19:6 And I heard, as it
were, the voice of a great
multitude, as the sound of
many waters and as the
sound of mighty
thunderings, saying:
Alleluia.

People:

Alleluia.

*To be said 3 times as it is
said in the hymn
Evlogiminos.*

For The Lord God
Omnipotent reigns!

19:7 Let us be glad and
rejoice and give Him glory,
for the marriage of the
Lamb has come, and His
wife has made herself
ready.

19:8 And to her it was
granted to be arrayed in fine
linen, clean and bright, for
the fine linen is the
righteous acts of the saints.

19:9 Then he said to
me, "Write: Blessed are
those who are called to the
marriage supper of the
Lamb!" And he said to me,
"These are the true sayings
of God."

19:10 And I fell at his
feet to worship him. But he
said to me, "See that you do
not do that! I am your
fellow servant, and of your
brethren who have the
testimony of Jesus. Worship

19:6 وَ سَمِعْتُ كَصَوْتِ جَمْعٍ
كَثِيرٍ، وَ كَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ،
وَ كَصَوْتِ رُغُودٍ شَدِيدَةٍ قَائِلَةً.
هَلِّلِيلُويَا.

الشعب:

هَلِّلِيلُويَا.

تقال 3 مرات كما تقال في لحن
افلوجيمينوس.

قَاتَهُ قَدْ مَلَكَ الرَّبُّ إِلَهُ الْقَادِرُ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.

19:7 لِنَفْرَحْ وَ نَتَهَلَّلْ وَ نَعْطِهِ
الْمَجْدَ، لِأَنَّ عُرْسَ الْحَمَلِ قَدْ جَاءَ،
وَ امْرَأَتُهُ هَيَّأَتْ نَفْسَهَا.

19:8 وَ أُعْطِيَتْ أَنْ تَلْبَسَ بَرًّا
نَقِيًّا بَهِيًّا، لِأَنَّ الْبُرَّ هُوَ تَبَرُّرَاتِ
الْقَدِيسِينَ."

19:9 وَ قَالَ لِي: اكْتُبْ: طَوْبِي
لِلْمَدْعُوِّينَ إِلَى عَشَاءِ عُرْسِ
الْحَمَلِ". وَ قَالَ: "هَذِهِ هِيَ أَقْوَالُ
اللَّهِ الصَّادِقَةِ."

19:10 فَخَرَرْتُ أَمَامَ رِجْلَيْهِ
لِاسْتِجْدَاءِ لَهُ، فَقَالَ لِي: "أَنْظُرْ لَا
تَفْعَلْ! أَنَا عَبْدٌ مَعَكَ وَ مَعَ إِخْوَتِكَ
الَّذِينَ عِنْدَهُمْ شَهَادَةٌ بِيَسُوعَ. اسْجُدْ
لِلَّهِ، فَإِنَّ شَهَادَةَ يَسُوعَ هِيَ رُوحُ
النَّبِيَِّّةِ."

†μετμεορε ντοτορ ντε Ιησοϋς.
Ορωϋτ ἄφνοϋ† †μετμεορε ταρ ντε
Ιησοϋς πε πιπενϋμα ντε †μεομη.

19:11 Уененца наї айнаґ єтфе
есотһн отоз айнаґ єотґео еґотωβϋ:
отоз фһ етзєυсї зїзωϋ етμотґ єроϋ
зе Пїпїстос отоз Пїѳмһн отоз аϋ†
ἄпїзап зєн отΔїкєосґнн.

19:12 Οτοз наρε νεϋβαλ ὀνї пе
ἵотϋαδ ἡχρωμ єотон отμнϋ ἡχλομ
зїзєн τεϋάφε єотон: отран сѳнотґ
ἄμαґ ἄμон ὠзωμ ἵте зли ємї єроϋ
єβнλ ἡθοϋ ἄμαґατϋ.

19:13 Єотон отѳωс зїωτϋ
єґнохѳ зєн п̄сноϋ: отоз етμотґ єроϋ
зе Псази ἄφноϋ†.

19:14 Οτοз пїсґра τεϋμα наτμωϋ
ἵсωϋ пе зєн занѳωρ єтотωβϋ
єотон занϋєнс етφορι тої зїωтоґ.

19:15 Οτοз сннотґ єβολ зєн ρωот
ἵхе отснϋ есзїотґї: зїна ἵтеϋϋарї
єнїєθнос ἡзһтс отоз ἡθοϋ еϋελμонї
ἄμωот зєн отϋβωт ἄβєнпї отоз
ἡθοϋ еϋεзωμ ἵ†ѳρωт ἵте пїһрп
ἄп̄зωнт ἄφноϋ† Пп̄антократωρ.

God! For the testimony of
Jesus is the spirit of
prophecy.”

19:11 Now I saw
heaven opened, and behold,
a white horse. And He who
sat on him was called
Faithful and True, and in
righteousness He judges
and makes war.

19:12 His eyes were
like a flame of fire, and on
His head were many
crowns. He had a name
written that no one knew
except Himself.

19:13 He was clothed
with a robe dipped in blood,
and His name is called The
Word of God.

19:14 And the armies in
heaven, clothed in fine
linen, white and clean,
followed Him on white
horses.

19:15 Now out of His
mouth goes a sharp sword,
that with it He should strike
the nations. And He
Himself will rule them with
a rod of iron. He Himself
treads the winepress of the
fierceness and wrath of
Almighty God.

11:19 ثُمَّ رَأَيْتُ السَّمَاءَ
مَفْتُوحَةً، وَإِذَا فَرَسٌ أَبْيَضٌ
وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ يُدْعَى أَمِينًا
وَصَادِقًا، وَبِالْعَدْلِ يَحْكُمُ وَيُحَارِبُ.

12:19 وَعَيْنَاهُ كَلَهَيْبِ نَارٍ،
وَعَلَى رَأْسِهِ تِيَجَانٌ كَثِيرَةٌ، وَلَهُ
اسْمٌ مَكْتُوبٌ لَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُهُ إِلَّا
هُوَ.

13:19 وَهُوَ مُتَسَرِّبٌ بِثَوْبٍ
مَغْمُوسٍ بَدْمٍ، وَيُدْعَى اسْمُهُ
"كَلِمَةُ اللَّهِ".

14:19 وَالْأَجْنَادُ الَّذِينَ فِي
السَّمَاءِ كَانُوا يَتَّبِعُونَهُ عَلَى خَيْلٍ
بَيْضٍ، لِأَبْسِينٍ بَرًّا أَبْيَضٍ وَنَقِيًّا.

15:19 وَمِنْ فَمِهِ يَخْرُجُ سَيْفٌ
مَاضٍ لِكَيْ يَضْرِبَ بِهِ الْأَمَمَ. وَهُوَ
سَيَرَّعَاهُمْ بِعَصَا مِنْ حَدِيدٍ، وَهُوَ
يُدْوِسُ مَعْصِرَةَ خَمْرٍ سَخَطٍ
وَعَضَبَ اللَّهِ الْقَادِرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.

19:16 Οτοζ οτραν εφδθοντ ρι
πεφβωσ νεμ πεφλωχ: Χε Ποτρο
ντε νιοτρωοτ οτοζ Πβοις ντε νιβοις.

19:17 Οτοζ αινατ εκεαστελοσ
εφθρι ερατφ θεν φρη εφωψ εβολ θεν
οτνιωτ νδρωοτ εφω υμοσ: χε
νιθαλατ τηροτ ετθηλ θεν θμητ
ντφε λμωινη θωοτφ θεν πινιωτ
νδιπνον ντε Πβοις Φνοτφ:

19:18 ρινα ντετενοτωμ ννιςαρζ
ντε νιοτρωοτ νεμ νιςαρζ ντε
νιχιλιαρχησ νεμ νιςαρζ ντε νιχωρι
νεμ νιςαρζ ντε νιθωρ νεμ νη
ετθεμσι ριχωοτ νεμ νιςαρζ ντε
νιρεμθετ νεμ νιβωκ νεμ νικοτχι νεμ
νινιωτφ.

19:19 Οτοζ αινατ επιθηριον νεμ
νιοτρωοτ ντε πκαρζι νεμ
νοτστρατεμια ετθοτητ ειρι
νονπολεμοσ νεμ φη ετθεμσι ρι πιθθο
νονωβω νεμ πεφστρατεμια.

19:20 Οτοζ ατταθε πιθηριον νεμ
νη εθνεμαφ νεμ πιψενδοπροφητησ
φη εταφιρι ννιμνινη νδρη νδητοτ
υπεφμθο εατωναθ ννη εταφβι
νττεβσ ντε πιθηριον νεμ νη
εθοτωψτ ντεφθρκων ατθιτοτ εδρη

19:16 And He has on
His robe and on His thigh a
name written: King Of
kings and Lord of lords.

19:17 Then I saw an
angel standing in the sun;
and he cried with a loud
voice, saying to all the birds
that fly in the midst of
heaven, "Come and gather
together for the supper of
the great God,

19:18 that you may eat
the flesh of kings, the flesh
of captains, the flesh of
mighty men, the flesh of
horses and of those who sit
on them, and the flesh of all
people, free and slave, both
small and great."

19:19 And I saw the
beast, the kings of the earth,
and their armies, gathered
together to make war
against Him who sat on the
horse and against His army.

19:20 Then the beast
was captured, and with him
the false prophet who
worked signs in his
presence, by which he
deceived those who
received the mark of the
beast and those who
worshiped his image. These
two were cast alive into the

19:16 وَلَهُ عَلَى ثَوْبِهِ وَعَلَى
فَخَذَهُ اسْمٌ مَكْتُوبٌ: "مَلِكُ الْمُلُوكِ
وَرَبُّ الْأَرْبَابِ".

19:17 وَرَأَيْتُ مَلَاكًا وَاحِدًا
وَاقِفًا فِي الشَّمْسِ، فَصَرَخَ بِصَوْتٍ
عَظِيمٍ قَائِلًا لِجَمِيعِ الطُّيُورِ الطَّائِرَةِ
فِي وَسْطِ السَّمَاءِ: "هَلُمَّ اجْتَمِعِي
إِلَى عَشَاءِ الْإِلَهِ الْعَظِيمِ،

19:18 لِكَيْ تَأْكُلِي لَحْمَ مُلُوكٍ،
وَلَحْمَ قُوَادٍ، وَلَحْمَ أَقْوِيَاءَ،
وَلَحْمَ خَيْلٍ وَالْجَالِسِينَ عَلَيْهَا،
وَلَحْمَ الْكُلِّ حُرًّا وَعَبْدًا صَغِيرًا
وَكَبِيرًا".

19:19 وَرَأَيْتُ الْوَحْشَ وَمُلُوكَ
الْأَرْضِ وَأَجْنَادَهُمْ مُجْتَمِعِينَ
لِيَصْنَعُوا حَرْبًا مَعَ الْجَالِسِ عَلَى
الْفَرَسِ وَمَعَ جُنْدِهِ.

19:20 فَقُبِضَ عَلَى الْوَحْشِ
وَالنَّبِيِّ الْكذَّابِ مَعَهُ، الصَّانِعُ قَدَامَهُ
الآيَاتِ الَّتِي بِهَا أَضَلَّ الَّذِينَ قَبِلُوا
سِمَةَ الْوَحْشِ وَالَّذِينَ سَجَدُوا
لِصُورَتِهِ. وَطُرِحَ الْإِثْنَانِ حَيَّيْنِ إِلَى
بُحَيْرَةِ النَّارِ الْمُتَقَدَّةِ بِالْكَبْرِيتِ.

μπισνατ (β) ετονδ ετλτυνη εμοζ
νηρωμ νεμ θην.

19:21 Οτοζ πεπει ατδοθβοτ ζεν
τσηφι μφη ετρευσι ζι πιεθο θη ετασι
εβολ ζεν ρωγ οτοζ νιθαλατ τηροτ
ντε τφε ατορωμ εβολ ζεν ποτσαρζ.

lake of fire burning with
brimstone.

19:21 And the rest were
killed with the sword,
which proceeded from the
mouth of Him who sat on
the horse. And all the birds
were filled with their flesh.

21:19 وَالْبَاقُونَ قَتِلُوا بِسَيْفِ
الْجَالِسِ عَلَى الْفَرَسِ الْخَارِجِ مِنْ
فَمِهِ، وَجَمِيعِ الطُّيُورِ شَبِعَتْ مِنْ
لُحُومِهِمْ.

Revelation 20 رؤيا 20

20:1 Οτοζ λινατ εοταστελος εαφι
επεσχη εβολ ζεν τφε ερε πωωπτ
μφνοτην ντοττ νεμ οτηνητ νθαλησις
ζεν τετχιζ.

20:2 Οτοζ αλαμονι μπιδρακων
πιροε παρχεος ετε πιδιαβολος πε
πεατανας οτοζ ατσονετ νοτωο
νηρομπι.

20:3 Ατρηιτ εεθρηι εφνοτην
ατμαωθαμ ερωτ οτοζ αττωβ σαπωω
μμοτ: ζινα ντεττωτεμωρεμ
νηνιεθνοτ ωατοττωκ εβολ νχε πιω
νηρομπι οτοζ μενεσα ναι ζωτ πε
νητοτβολετ εβολ ηκεκοτχι ησχοτ.

20:4 Οτοζ λινατ εζανηρονοτ
εατρευσι ζιζωοτ αττθαπνωοτ εθε
νιτρηη ντε νη ετατδοθβοτ εθε
τμετωερε ντε Ιησοτς νεμ πιαχι

20:1 Then I saw an
angel coming down from
heaven, having the key to
the bottomless pit and a
great chain in his hand.

20:2 He laid hold of the
dragon, that serpent of old,
who is the Devil and Satan,
and bound him for a
thousand years;

20:3 and he cast him
into the bottomless pit, and
shut him up, and set a seal
on him, so that he should
deceive the nations no more
till the thousand years were
finished. But after these
things he must be released
for a little while.

20:4 And I saw thrones,
and they sat on them, and
judgment was committed to
them. Then I saw the souls
of those who had been
beheaded for their witness
to Jesus and for the word of

20:1 وَرَأَيْتُ مَلَاكًا نَازِلًا مِنَ
السَّمَاءِ مَعَهُ مِفْتَاحُ الْهَآوِيَةِ،
وَسِلْسِلَةٌ عَظِيمَةٌ عَلَى يَدِهِ.

20:2 فَخَبَضَ عَلَى التَّيْنِ، الْحَيَّةِ
الْقَدِيمَةِ، الَّذِي هُوَ إِبْلِيسُ
وَالشَّيْطَانُ، وَفَيْدَهُ أَلْفَ سَنَةٍ،

20:3 وَطَرَحَهُ فِي الْهَآوِيَةِ
وَأَغْلَقَ عَلَيْهِ، وَخَتَمَ عَلَيْهِ لِكَيْ لَا
يُضِلَّ الْأُمَّمَ فِي مَا بَعْدَ حَتَّى تَتَمَّ
الْأَلْفُ السَّنَةِ. وَبَعْدَ ذَلِكَ لَا بَدَّ أَنْ
يُحَلَّ زَمَانًا يَسِيرًا.

20:4 وَرَأَيْتُ عُرُوشًا فَجَلَسُوا
عَلَيْهَا، وَأَعْطُوا حُكْمًا. وَرَأَيْتُ
نُفُوسَ الَّذِينَ قَتِلُوا مِنْ أَجْلِ شَهَادَةٍ
يَسُوعَ وَمِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ اللَّهِ. وَالَّذِينَ
لَمْ يَسْجُدُوا لِلْوَحْشِ وَلَا لِصُورَتِهِ،
وَلَمْ يَقْبَلُوا السِّمَةَ عَلَى جَبَاهِهِمْ
وَعَلَى أَيْدِيهِمْ، فَعَاشُوا وَمَلَكُوا مَعَ

ἵΝΤΕ ΦΝΟΥΤΨ ΝΕΜ ΝΗ ἘΤΕ ἸΠΟΥΟΥΩΨΤ
 ἸΠΙΘΗΡΙΟΝ ΟΥΔΕ ΤΕΨΖΥΚΩΝ ΝΕΜ ΝΗ
 ἘΤΕ ἸΠΟΥΘΪ ἵΝΤΕΨΤΕΒϢ ἘΤΟΥΤΕΖΝΙ ΝΕΜ
 ΤΟΥΖΙΖ ΔΥΩΝΘ ΝΕΜΔΨ ΟΥΟΖ ΔΥΕΡΟΥΡΟ
 ΝΕΜ ΠΙΧΡΙΣΤΟϢ ἵΟΥΨΟ ἵΡΟΜΠΙ.

20:5 ΟΥΟΖ ΠϢΕΠΙ ἵΝΗΙΡΕΨΜΟΥΤ
 ἸΠΟΥΩΝΘ ΨΔ ΤΟΥΖΩΚ ἘΒΟΛ ἵΝΧΕ ΠΨΟ
 ἵΡΟΜΠΙ: ΘΑΙ ΤΕ ΨΔΝΑϢΤΑϢΙϢ ἵΖΟΥΨΨ.

20:6 ΩΟΥΝΙΑΤΨ ΟΥΟΖ ΟΥΔΑϢΙΟϢ ἵΝΤΕ
 ΦΝΟΥΤΨ ΦΗ ἘΤΕ ΟΥΟΝΤΕΨ ΟΥΜΕΡΟϢ
 ἸΜΔΥ ΘΕΝ ΨΔΝΑϢΤΑϢΙϢ ἵΖΟΥΨΨ ἘΘΡΗ
 ἘΧΕΝ ΝΑΙ ἵΝΕΨΖΕΜ ΕΡΨΨΨ ἘΘΡΗ ἘΧΩΨ
 ἵΝΧΕ ΠΙΜΟΥ ἸΜΔΖϢΝΟΥΨΨ (β) ΑΛΛΑ
 ΕΥἘΨΩΠΙ ἵΖΔΝΟΥΗΒ ἸΦΝΟΥΨΨ ΝΕΜ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟϢ ΟΥΟΖ ΕΥἘΕΡΟΥΡΟ ΝΕΜΔΨ
 ἸΠΨΟ ἵΡΟΜΠΙ.

20:7 ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ ΔΥΨΔΝΖΩΚ ἘΒΟΛ
 ἵΝΧΕ ΠΨΟ ἵΡΟΜΠΙ ΕΥἘΒΕΛ ΠϢΑΤΑΝΑϢ
 ἘΒΟΛ ΘΕΝ ΠΨΥΤΕΚΟ.

20:8 ΟΥΟΖ ΕΨἘΨΩΡΕΜ ἵΝΗἘΒΙΑΙΚ ΝΕΜ
 ΝΙΕΘΝΟϢ ΘΕΝ ΠΨΨΤΟΥΨ ΛΑΚΖ ἵΝΤΕ ΠΚΑΖΙ
 ΨΩϢ ΝΕΜ ΔΨΩϢ ΕΥἘΘΟΥΨΤΟΥ
 ἘΠΠΟΛΕΜΟϢ ΝΑΙ ἘΤΕ ΤΟΥΨΠΙ ΟΙ ἸΦΡΗΨΨ
 ἸΠΨΟ ἵΝΤΕ ΦΙΟΥ.

20:9 ΟΥΟΖ ΔΥἸ ἘΠΨΩΨ ἘΧΕΝ
 ΨΟΥΨΨ ἵΝΤΕ ΠΚΑΖΙ ΟΥΟΖ ΔΥΚΩΨΨ
 ἘΨΠΑΡΕΜΒΟΛΗ ἵΝΤΕ ΝΙΑϢΙΟϢ ΝΕΜ ΨΒΑΚΙ

God, who had not
 worshiped the beast or his
 image, and had not received
 his mark on their foreheads
 or on their hands. And they
 lived and reigned with
 Christ for a thousand years.

20:5 But the rest of the
 dead did not live again until
 the thousand years were
 finished. This is the first
 resurrection.

20:6 Blessed and holy is
 he who has part in the first
 resurrection. Over such the
 second death has no power,
 but they shall be priests of
 God and of Christ, and shall
 reign with Him a thousand
 years.

20:7 Now when the
 thousand years have
 expired, Satan will be
 released from his prison,

20:8 and will go out to
 deceive the nations, which
 are in the four corners of the
 earth, Gog and Magog, to
 gather them together to
 battle, whose number is as
 the sand of the sea.

20:9 They went up on
 the breadth of the earth and
 surrounded the camp of the
 saints and the beloved city.
 And fire came down from

الْمَسِيحِ أَلْفَ سَنَةٍ.

20:5 وَأَمَّا بَقِيَّةُ الْأَمْوَاتِ فَلَمْ
 تَعِشْ حَتَّى تَتِمَّ الْأَلْفُ السَّنَةِ. هَذِهِ
 هِيَ الْقِيَامَةُ الْأُولَى.

20:6 مُبَارَكٌ وَمُقَدَّسٌ مَنْ لَهُ
 نَصِيبٌ فِي الْقِيَامَةِ الْأُولَى. هَؤُلَاءِ
 لَيْسَ لِلْمَوْتِ الثَّانِي سُلْطَانٌ عَلَيْهِمْ،
 بَلْ سَيَكُونُونَ كَهَنَةً لِلَّهِ وَالْمَسِيحِ،
 وَسَيَمْلِكُونَ مَعَهُ أَلْفَ سَنَةٍ.

20:7 ثُمَّ مَتَى تَمَّتْ الْأَلْفُ السَّنَةُ
 يُحَلُّ الشَّيْطَانُ مِنْ سِجْنِهِ،

20:8 وَيَخْرُجُ لِيُضِلَّ الْأُمَمَ الَّذِينَ
 فِي أَرْبَعِ زَوَايَا الْأَرْضِ: جُوجَ
 وَمَاجُوجَ، لِيَجْمَعَهُمْ لِلْحَرْبِ، الَّذِينَ
 عَدَدُهُمْ مِثْلُ رَمْلِ الْبَحْرِ.

20:9 فَصَعَدُوا عَلَى عَرَضِ
 الْأَرْضِ، وَأَحَاطُوا بِمَعَسِكَرِ
 الْقِدِّيسِينَ وَبِالْمَدِينَةِ الْمَحْبُوبَةِ،
 فَانزَلَتْ نَارٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مِنَ السَّمَاءِ

ὁ βερί οτος ἀφί ἡνε οτῆρωμ ἐβόλ θεν
τφε ἡτεν φνοτῆ ἀφοτομοτ.

20:10 Οτος πιδιαβολος ετσωρεμ
ὁμοωτ ἀτζιτῆ ἐδρηι ἐτῆλυνη
ἡχρωμ εθμοτ ἡθην πιμα ἔτε
πιθηριον ὁμοτ νεμ πιφενδὸπροφητς
οτος ἀτερβασανιζιν ὁμοωτ ἡνιέροτ
νεμ ἡέχωρῶ γυ ἔνετ ἡτε πιένετ.

20:11 Δινατ ἐοτνιωτ ἡθρονος
εφοτοβω νεμ φη ετρεμσι ριζωφ φη
ἔτε ἡκαρι φωτ ἐβόλ θάτῆ ἡπερῶ
νεμ τφε οτος ἡποτρεμ μάντωτ.

20:12 Οτος δινατ ἐνιρεμωοτ
τηροτ νικοτχι νεμ νιניωτ ἐτῶρι
ἐρατοτ ἡπεμθο ἡπιθρονος οτος
ατοτων ἡθανχωμ οτος ἀφοτων
ἡκεχωμ ἔτε φα ἡθῆθ πε οτος
ἀτῆραπ ἐνιρεμωοτ ἐβόλ θεν ἡ
ετςθνοτ ρι πιχωμ κατὰ νοτῆβνοτῆ.

20:13 Οτος ἀφιομ τ ἡνιρεμωοτ
ἔτε ἡδρηι ἡδῆτῆ οτος φῆθοτν νεμ
Δμεντ ἀτῆ ἡνιρεμωοτ ἔτε ἡδῆτοτ
οτος ἀτῆραπ ἐρωτ κατὰ νοτῆβνοτῆ.

20:14 Οτος φῆθοτν νεμ Δμεντ
ἀτζιτοτ ἐδρηι ἐτῆλυνη ἡχρωμ
εθμοτ ρι θην.

God out of heaven and
devoured them.

20:10 The devil, who
deceived them, was cast
into the lake of fire and
brimstone where the beast
and the false prophet are.
And they will be tormented
day and night forever and
ever.

20:11 Then I saw a
great white throne and Him
who sat on it, from whose
face the earth and the
heaven fled away. And
there was found no place
for them.

20:12 And I saw the
dead, small and great,
standing before God, and
books were opened. And
another book was opened,
which is the Book of Life.
And the dead were judged
according to their works, by
the things which were
written in the books.

20:13 The sea gave up
the dead who were in it, and
Death and Hades delivered
up the dead who were in
them. And they were
judged, each one according
to his works.

20:14 Then Death and
Hades were cast into the
lake of fire. This is the
second death.

وَأَكَلَتْهُمْ.

20:10 وَإِبْلِيسُ الَّذِي كَانَ
يُضِلُّهُمْ طُرِحَ فِي بَحِيرَةِ النَّارِ
وَالْكَبْرِيتِ، حَيْثُ الْوَحْشُ وَالنَّبِيُّ
الْكَذَّابُ. وَسَيُعَذَّبُونَ نَهَارًا وَلَيْلًا
إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ.

20:11 ثُمَّ رَأَيْتُ عَرْشًا عَظِيمًا
أَبْيَضَ، وَالْجَالِسَ عَلَيْهِ الَّذِي مِنْ
وَجْهِهِ هَرَبَتِ الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ،
وَلَمْ يَوْجَدْ لَهُمَا مَوْضِعٌ!

20:12 وَرَأَيْتُ الْأَمْوَاتَ صَغَارًا
وَكَبَارًا وَاقْفَيْنَ أَمَامَ اللَّهِ، وَأَنْفَتَحَتْ
أَسْفَارٌ. وَأَنْفَتَحَ سِفْرٌ آخَرَ هُوَ سِفْرُ
الْحَيَاةِ، وَدِينِ الْأَمْوَاتِ مِمَّا هُوَ
مَكْتُوبٌ فِي الْأَسْفَارِ بِحَسَبِ
أَعْمَالِهِمْ.

20:13 وَسَلَّمَ الْبَحْرُ الْأَمْوَاتَ
الَّذِينَ فِيهِ، وَسَلَّمَ الْمَوْتُ وَالْهَٰوِيَةُ
الْأَمْوَاتَ الَّذِينَ فِيهِمَا. وَدِينُوا كُلٌّ
وَإِحْدٍ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ.

20:14 وَطُرِحَ الْمَوْتُ وَالْهَٰوِيَةُ
فِي بَحِيرَةِ النَّارِ. هَذَا هُوَ الْمَوْتُ
الثَّانِي.

20:15 Ημε φη ἔτε ὑποτρεμεϋ
εϋϋδνοϋτ ρι πξωμ ἵτε πωνδ ατρηιτοϋ
ἐτλϋμνη ἵχρωμ.

20:15 And anyone not
found written in the Book
of Life was cast into the
lake of fire.

20:15 وَكُلُّ مَنْ لَمْ يُوجَدْ
مَكْتُوبًا فِي سِفْرِ الْحَيَاةِ طُرِحَ فِي
بُحَيْرَةِ النَّارِ.

Revelation 21 رؤيا 21

21:1 Οτορ δινατ ἔοτφε ὑβερι νεμ
οτκαρι ὑβερι τφε ταρ ἵροϋιτ νεμ
πικαρι ατϋε νωοϋ οτορ ὑμοϋ ιομ ρε.

21:1 Now I saw a new
heaven and a new earth, for
the first heaven and the first
earth had passed away. Also
there was no more sea.

21:1 ثُمَّ رَأَيْتُ سَمَاءَ جَدِيدَةً
وَأَرْضًا جَدِيدَةً، لِأَنَّ السَّمَاءَ الْأُولَى
وَالْأَرْضَ الْأُولَى مَضَتَا، وَالْبَحْرُ لَا
يُوجَدُ فِي مَا بَعْدَ.

21:2 Οτορ δινατ ἐτβακι εθοταβ
Ιεροϋσαλημ ὑβερι εσνηοϋ ἐπεσϋτ
ἐβολ δεν τφε ριτεν φνοϋτ εσσεβτωτ
ὑφρητ ἵοϋϋελετ εσσελρωλ ὑπερβα.

21:2 Then I, John, saw
the holy city, New
Jerusalem, coming down
out of heaven from God,
prepared as a bride adorned
for her husband.

21:2 وَأَنَا يُوحَنَّا رَأَيْتُ الْمَدِينَةَ
الْمُقَدَّسَةَ أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ نَازِلَةً
مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُهَيَّأَةً
كَعَرُوسٍ مُرَيَّنَةٍ لِرَجُلِهَا.

21:3 Οτορ διρωτεμ ἔοτνιϋτ ἵμμη
ἐβολ δεν τφε εσχω ὑμοϋ: ρε ιϋ
τσκρνη ἵτε φνοϋτ εσχη νεμ νιρωμ
οτορ εϋέϋωπι ἵνεωοϋ οτορ ἵθωοϋ
ρωοϋ εϋέϋωπι ναϋ ἔοτλαοϋ οτορ
ἵθοϋ φνοϋτ εϋέϋωπι νεμωοϋ.

21:3 And I heard a loud
voice from heaven saying,
“Behold, the tabernacle of
God is with men, and He
will dwell with them, and
they shall be His people.
God Himself will be with
them and be their God.

21:3 وَسَمِعْتُ صَوْتًا عَظِيمًا مِنَ
السَّمَاءِ قَائِلًا: هُوَذَا مَسْكَنُ اللَّهِ مَعَ
النَّاسِ، وَهُوَ سَيَسْكُنُ مَعَهُمْ، وَهُمْ
يَكُونُونَ لَهُ شَعْبًا. وَاللَّهُ نَفْسُهُ يَكُونُ
مَعَهُمْ إِيهًا لَهُمْ.

21:4 Εϋέϋετ ερμη νιβεν ἐβολ δεν
νοϋβαλ οτορ ἵνε μοϋ ϋωπι ρε οτδε
ρἵβι οτδε ϋρωοϋ ἵνε ϋιϋι ϋωπι ρε
επιδἵ νιροτατ ατϋιϋι ϋἵππε
σεναερβερι τηροϋ.

21:4 And God will wipe
away every tear from their
eyes; there shall be no more
death, nor sorrow, nor
crying. There shall be no
more pain, for the former
things have passed away.

21:4 وَسَيَمْسَحُ اللَّهُ كُلَّ دَمْعَةٍ
مِنَ عْيُونِهِمْ، وَالْمَوْتُ لَا يَكُونُ فِي
مَا بَعْدَ، وَلَا يَكُونُ حُزْنٌ وَلَا صَرَخٌ
وَلَا وَجَعٌ فِي مَا بَعْدَ، لِأَنَّ الْأُمُورَ
الْأُولَى قَدْ مَضَتْ."

21:5 Οτορ περε φη ετρεμϋ ρι
πἑροϋοϋ νἵ: ρε ϋἵππε τἵναλιτοϋ
ὑβερι τηροϋ: οτορ περαϋ νἵ: ρε ϋδἵ

21:5 Then He who sat
on the throne said, “Behold,
I make all things new.” And
He said to me, “Write, for
these words are true and

21:5 وَقَالَ الْجَالِسُ عَلَى
الْعَرْشِ: "هَا أَنَا أَصْنَعُ كُلَّ شَيْءٍ
جَدِيدًا." وَقَالَ لِي: "اكَتُبْ، فَإِنَّ
هَذِهِ الْأَقْوَالَ صَادِقَةٌ وَأَمِينَةٌ."

ἠΝΝΑΙCΑCΙ CΕἸCΟΤ ΟΥΟC CΑΝΜΕΘΜΗ ΝΕ.

21:6 ΟΥΟC ΠΕCΑCΥ ΝΗΙ: CΕ ΔΝΟΚ ΠΕ ΠΙΔΛΑΦΑ ΝΕΜ ΠΙΩΜΕCΑ: †ΑΡΧΗ ΝΕΜ ΠΙΧΩΚ ΕΒΟΛ. ΔΝΟΚ ΠΕ ΦΗ ΕΘΝΑ† ΜΦΗ ΕΤΟΒΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ †ΜΟΥΜΙ ΜΜΩΟΥ ἠΩΝΔ ἠCΙΝCΗ.

21:7 ΦΗ ΕΘΝΑΔΡΟ ΕCΕΕΡΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝ ἠΝΝΑΙ ΟΥΟC ΕΙΕΨΩΠΙ ΝΑC ἠΝΝΟΥ† ΟΥΟC ἠΘΟΥ ΕCΕΨΩΠΙ ΝΗΙ ἠΨΗΡΙ.

21:8 ΠΗ ΔΕ ΕΘΝΑΕΡΨΛΑC ἠCΗΤ ΝΕΜ ΝΙΑΤΝΑC† ΝΕΜ ΝΙCΑCΨΗΤ ΝΕΜ ΝΙΡΕCΨΩΤΕΒ ΝΕΜ ΝΙΠΟΡΝΟC ΝΕΜ ΝΙΨΑΜΨΕ ΙΔ ΝΕΜ ΝΙCΑΜΕΘΝΟΥC ΠΟΥΜΕΡΟC ΕCΕΨΩΠΙ ΔΕΝ †ΛΥΜΗ ἠΤΕ ΠΙΧΡΩΜ ΝΕΜ ΠΙΘΗΝ ΕΤΕ ΠΙΜΟΥ ΜΜΑCḶCΝΟΥ† (β) ΠΕ.

21:9 ΟΥΟC ΑCΙ ἠCΕ ΟΥΑΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΨΑΨΥ (Z) ἠΑCΨΕΛΟC ΝΗ ΕΤΕ †ΨΑΨΥ (Z) ΜΦΥΔΛΗ ἠΤΟΤΟΥ ΕΥΜΕC ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΨΑΨΥ (Z) ἠΕΡΔΟΤ ἠΔΑΕ ΑCΑCΙ ΝΕΜΗΙ ΕCΨΩ ΜΜΟC: CΕ ΔΜΟΥ ἠΤΑΤΑΜΟΚ ΕΠΨΕΛΕΤ ἠCḶΜΙ ἠΤΕ ΠΙCΗΒ.

21:10 ΟΥΟC ΑCΟΥΛΤ ΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΠΨΩΙ ΕCΕΝ ΟΥΝΙΨ† ἠΤΨΟΥ ΕCΨΟCΙ ΑCΨΑΜΟΙ ΕΠΒΑΚΙ ΕΘΟΥΑΒ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ

faithful.”

21:6 And He said to me, “It is done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. I will give of the fountain of the water of life freely to him who thirsts.

21:7 He who overcomes shall inherit all things, and I will be his God and he shall be My son.

21:8 But the cowardly, unbelieving, abominable, murderers, sexually immoral, sorcerers, idolaters, and all liars shall have their part in the lake which burns with fire and brimstone, which is the second death.”

21:9 Then one of the seven angels who had the seven bowls filled with the seven last plagues came to me and talked with me, saying, “Come, I will show you the bride, the Lamb’s wife.”

21:10 And he carried me away in the Spirit to a great and high mountain, and showed me the great city, the holy Jerusalem,

21:6 **6** :21 **ثُمَّ قَالَ لِي:** "قَدْ تَمَّ! أَنَا هُوَ الْأَلْفُ وَالْيَاءُ، الْبَدَايَةُ وَالنَّهَائِيَّةُ. أَنَا أُعْطِي الْعَطْشَانَ مِنْ يَنْبُوعِ مَاءِ الْحَيَاةِ مَجَّانًا.

21:7 **7** :21 **مَنْ يَغْلِبُ يَرِثُ كُلَّ شَيْءٍ، وَأَكُونُ لَهُ إِلَهًا وَهُوَ يَكُونُ لِي ابْنًا.**

21:8 **8** :21 **وَأَمَّا الْخَائِفُونَ وَغَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ وَالرَّجْسُونَ وَالْقَاتِلُونَ وَالزَّانَاةَ وَالسَّحَرَةَ وَعِبَدَةَ الْأَوْثَانِ وَجَمِيعَ الْكَذِبَةِ فَنَصِيبُهُمْ فِي الْبَحِيرَةِ الْمْتَقَدَةِ بِنَارٍ وَكَبْرِيتٍ، الَّذِي هُوَ الْمَوْتُ الثَّانِي."**

21:9 **9** :21 **ثُمَّ جَاءَ إِلَيَّ وَاحِدٌ مِنَ السَّبْعَةِ الْمَلَائِكَةِ الَّذِينَ مَعَهُمُ السَّبْعَةُ الْجَامَاتُ الْمَمْلُوءَةُ مِنَ السَّبْعِ الضَّرَبَاتِ الْآخِيرَةِ، وَتَكَلَّمَ مَعِيَ قَائِلًا:** "هَلُمَّ فَأُرِيكَ الْعُرْسَ امْرَأَةَ الْحَمَلِ."

21:10 **10** :21 **وَذَهَبَ بِي بِالرُّوحِ إِلَى جَبَلٍ عَظِيمٍ عَالٍ، وَأَرَانِي الْمَدِينَةَ الْعَظِيمَةَ أُورُشَلِيمَ الْمُقَدَّسَةَ نَازِلَةً مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ،**

εσνηοῦ ἐπεσχητ ἔβωλ ζεν τ̄φε χιτεν
Φνοῦτ̄.

21:11 Θη εθοῦαβ εθμεεζ ἰώοῦ
πεσοῦωινη Δε εχοι ἰοῦωινη εχταιηοῦτ
ἰφρητ̄ ἰοῦοῦωινη ἰιασπιε εχταιηοῦτ
εχοι ἰχ̄ριεταλοε.

21:12 Εοῦοη ἰταε ἰοῦνηωτ̄ ἰεοβτ
ἰμαῦ εχβοσι νεμ πιμητ̄εναῦ (ἰβ)
ἰμπ̄γλων οῦοε πιμητ̄εναῦ (ἰβ)
ἰναεελοε χιρεη ἰμπ̄γλων νεμ ελμραν
εῦεδ̄ηοῦτ εφραν ἰτ̄μητ̄εναῦ (ἰβ)
ἰμφ̄γλη ἰτε ηενωηρι ἰπ̄ιερηλ.

21:13 Саπειεβτ ὡομτ (ῥ) ἰμπ̄γλων
сарис ἰμοε ὡομτ (ῥ) ἰμπ̄γλων οῦοε
ἰεμεετ̄ ἰτε τ̄πολιε ὡομτ (ῥ)
ἰμπ̄γλων οῦοε сапеμχит ὡομτ (ῥ)
ἰμπ̄γλων.

21:14 Οῦοε πιεοβτ ἰτε τ̄πολιε
εοῦοη μητ̄εναῦ (ἰβ) ἰεεητ̄ ἰμοε οῦοε
εῦεδ̄ηοῦτ ειωτοῦ ἰχε φ̄ραν
ἰπιμητ̄εναῦ (ἰβ) ἰἀποετολοε ἰτε
πιεηβ.

21:15 Οῦοε φη ετсаχι ηεμη εοῦοη
οῦκαῦ ἰηνοῦβ ἰτοτ̄ε χιηα ἰτεεῦωι
ἰτ̄βακι νεμ ηεεῦοηοη νεμ ηεεοοβτ.

descending out of heaven
from God,

21:11 having the glory
of God. Her light was like a
most precious stone, like a
jasper stone, clear as
crystal.

21:12 Also she had a
great and high wall with
twelve gates, and twelve
angels at the gates, and
names written on them,
which are the names of the
twelve tribes of the children
of Israel:

21:13 three gates on the
east, three gates on the
north, three gates on the
south, and three gates on the
west.

21:14 Now the wall of
the city had twelve
foundations, and on them
were the names of the
twelve apostles of the
Lamb.

21:15 And he who
talked with me had a gold
reed to measure the city, its
gates, and its wall.

21:11 لَهَا مَجْدُ اللَّهِ، وَلَمَعَانِهَا
شِبْهُ أَكْرَمِ حَجَرٍ كَحَجَرِ يَشْبِ
بَلُورِي.

21:12 وَكَانَ لَهَا سُورٌ عَظِيمٌ
وَعَالٌ، وَكَانَ لَهَا اثْنَا عَشَرَ بَابًا،
وَعَلَى الْأَبْوَابِ اثْنَا عَشَرَ مَلَكًا،
وَأَسْمَاءٌ مَكْتُوبَةٌ هِيَ أَسْمَاءُ أَسْبَاطِ
بَنِي إِسْرَائِيلَ الْإِثْنَيْ عَشَرَ.

21:13 مِنَ الشَّرْقِ ثَلَاثَةُ أَبْوَابٍ،
وَمِنَ الشَّمَالِ ثَلَاثَةُ أَبْوَابٍ، وَمِنَ
الْجَنُوبِ ثَلَاثَةُ أَبْوَابٍ وَمِنَ الْغَرْبِ
ثَلَاثَةُ أَبْوَابٍ.

21:14 وَسُورُ الْمَدِينَةِ كَانَ لَهُ
اثْنَا عَشَرَ أَسَاسًا، وَعَلَيْهَا أَسْمَاءُ
رُسُلِ الْحَمَلِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ.

21:15 وَالَّذِي كَانَ يَتَكَلَّمُ مَعِي
كَانَ مَعَهُ قَصَبَةٌ مِنْ ذَهَبٍ لِكَيْ
يُقَيِسَ الْمَدِينَةَ وَأَبْوَابَهَا وَسُورَهَا.

21:16 Ουοζ †βακι νε
 ουτετρασωνον τε ουοζ μ̄φρη†
 ἵτεσϋιη παρη† οη πε τεσοτηϋσι ουοζ
 αϋϋι ἵ†βακι αϋϋεϋς εσοι ἠμ̄ητ̄εναϋ
 (ἱβ) ἵϋο ἵεταδιον ἵϋιη νεμ
 τεσοτηϋσι νεμ πεσβ̄ιςι εροι ἵοτηεϋσο.

21:17 Ουοζ αϋϋι ἠπεσσοβτ
 αϋϋεϋ εϋρη ἵϋε ἕμε ἔτοοϋ (ρμ̄λ)
 ἵϋο ἵϋι ἵοτηρωμ̄ι ετε φα οτασσελοσ
 πε.

21:18 Ουοζ ἵκω† ἠπισοβτ †ηιοϋἵ
 ἵσεν† νασοι μ̄φρη† ἵοηιασπις πε ουοζ
 †βακι νασοι πε ἵιεβ ἵηοϋβ εϋοταβ
 μ̄φρη† ἵοηβαχἡιηι εϋοταβ.

21:19 Ουοζ ἵσεν† ἵτε πισοβτ ἵτε
 †βακι εϋκητ̄ εβολ̄ ἕεν ὠηι ἵβεν
 ετταιηοϋτ: †σεν† ἵηοϋ† νε οηιασπις
 τε: †μααε̄νοϋ† (β) οηκαπφιορς τε:
 †μαεϋομ̄† (γ) οηκαρχἡδων τε.

Πιλλοσ:

†σεν† ἵηοϋ† νε οηιασπις τε.

†σεν† μααε̄νοϋ† οηκαπφιορς τε.

†σεν† μαεϋομ̄† οηκαρχἡδων τε.

Ερε Πενσωτηρ ἕεν τεσμη†
 εϋ†χ̄λομ̄ ρι ταἵο ἵηη εομ̄ει ἠμοϋ.

21:16 The city is laid out as a square; its length is as great as its breadth. And he measured the city with the reed: twelve thousand furlongs. Its length, breadth, and height are equal.

21:17 Then he measured its wall: one hundred and forty-four cubits, according to the measure of a man, that is, of an angel.

21:18 The construction of its wall was of jasper; and the city was pure gold, like clear glass.

21:19 The foundations of the wall of the city were adorned with all kinds of precious stones: the first foundation was jasper, the second sapphire, the third chalcedony.

People:

The first foundation was jasper.

The second foundation was sapphire.

The third foundation was chalcedony.

And our Savior in its midst giving a crown and honoring the ones who love Him.

16:21 **وَالْمَدِينَةُ كَانَتْ مَوْضُوعَةً مَرْبَعَةً، طُولُهَا يَقْدُرُ الْعَرْضُ. فَقَاسَ الْمَدِينَةَ بِالْقَصَبَةِ مَسَافَةَ اثْنَيْ عَشَرَ أَلْفَ عُلُوَّةٍ. الطُّوْلُ وَالْعَرْضُ وَالِارْتِفَاعُ مُتَسَاوِيَةٌ.**

17:21 **وَقَاسَ سُورَهَا: مِئَةٌ وَأَرْبَعًا وَأَرْبَعِينَ ذِرَاعًا، ذِرَاعَ إِنْسَانٍ (أَيِ الْمَلَكَ).**

18:21 **وَكَانَ بِنَاءُ سُورِهَا مِنْ يَشْبٍ، وَالْمَدِينَةُ ذَهَبٌ نَقِيٌّ شَبَّهُ رُجَاجٍ نَقِيٍّ.**

19:21 **وَأَسَاسَاتُ سُورِ الْمَدِينَةِ مَرْيَنَةٌ بِكُلِّ حَجَرٍ كَرِيمٍ. الْأَسَاسُ الْأَوَّلُ يَشْبٌ. الثَّانِي يَأْفُوتُ أَرْزَقُ. الثَّلَاثُ عَفِيقُ أَبْيَضُ.**

الشعب:

الأساسُ الأولُ يشب.

الأساسُ الثاني يَأْفُوتُ أَرْزَقُ.

الأساسُ الثالثُ عَفِيقُ أَبْيَضُ.

ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.

Ⲭⲙⲁⲗⲉ̀ⲧⲟⲟⲩ (ⲁ̅) ⲟⲩⲥⲙⲁⲣⲁⲕⲗⲟⲥ ⲧⲉ.

21:20 Ⲭⲙⲁⲗⲉⲧⲱⲟⲟⲩ (ⲉ̅) ⲟⲩⲥⲁⲣⲗⲟⲛⲓⲫ

ⲧⲉ: ⲧⲙⲁⲗⲥⲟⲟⲩ (ⲉ̅) ⲟⲩⲥⲁⲣⲗⲱⲛⲟⲛ ⲧⲉ.

Πίλλος:

ⲬⲥⲈⲛⲧ ⲙⲁⲗⲉ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲟⲩⲥⲙⲁⲣⲁⲕⲗⲟⲥ ⲧⲉ.

ⲬⲥⲈⲛⲧ ⲙⲁⲗⲉⲧⲱⲟⲟⲩ ⲟⲩⲥⲁⲣⲗⲟⲛⲓⲫ ⲧⲉ.

ⲬⲥⲈⲛⲧ ⲙⲁⲗⲥⲟⲟⲩ ⲟⲩⲥⲁⲣⲗⲱⲛⲟⲛ ⲧⲉ.

Ἐρε Πενσωτηρ ζεν τεσμητ
εϋτῆχλομ ρι ταιὸ ἵνη εἰμει ἕμοϋ.

Ⲭⲙⲁⲗⲱⲁⲱϥ (ⲗ̅) ⲟⲩᲬⲣⲓⲥⲟⲗⲓⲛⲑⲟⲛⲥ

ⲧⲉ: ⲧⲙⲁⲗⲱⲙⲛⲛ (ⲛ̅) ⲟⲩⲃⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲧⲉ:

ⲧⲙⲁⲗⲱⲥⲛⲧ (ⲑ̅) ⲟⲩⲗⲟⲡⲁⲧⲓⲟⲛ ⲧⲉ.

Πίλλος:

ⲬⲥⲈⲛⲧ ⲙⲁⲗⲱⲁⲱϥ ⲟⲩᲬⲣⲓⲥⲟⲗⲓⲛⲑⲟⲛⲥ ⲧⲉ.

ⲬⲥⲈⲛⲧ ⲙⲁⲗⲱⲙⲛⲛ ⲟⲩⲃⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲧⲉ.

ⲬⲥⲈⲛⲧ ⲙⲁⲗⲱⲥⲛⲧ ⲟⲩⲗⲟⲡⲁⲧⲓⲟⲛ ⲧⲉ.

Ἐρε Πενσωτηρ ζεν τεσμητ
εϋτῆχλομ ρι ταιὸ ἵνη εἰμει ἕμοϋ.

Ⲭⲙⲁⲗⲱⲙⲛⲧ (ⲓ̅) ⲟⲩⲗⲁⲕⲓⲛⲑⲟⲛⲓⲟⲛ ⲧⲉ:

ⲧⲙⲁⲗⲱⲙⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (ⲓ̅ⲁ) ⲟⲩⲕⲣⲥⲟⲡⲁⲣⲁⲥⲟⲥ ⲧⲉ:

ⲧⲙⲁⲗⲱⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲩⲧ (ⲓ̅ⲃ) ⲟⲩⲁⲙⲉⲑⲓⲧⲟⲥ ⲧⲉ:

Πίλλος:

ⲬⲥⲈⲛⲧ ⲙⲁⲗⲱⲙⲛⲧ ⲟⲩⲗⲁⲕⲓⲛⲑⲟⲛⲓⲟⲛ ⲧⲉ.

ⲬⲥⲈⲛⲧ ⲙⲁⲗⲱⲙⲛⲧⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲕⲣⲥⲟⲡⲁⲣⲁⲥⲟⲥ

The fourth emerald.

21:20 The fifth sardonyx, the sixth sardius.

People:

The fourth foundation was emerald.

The fifth foundation was sardonyx.

The sixth foundation was sardius.

And our Savior in its midst giving a crown and honoring the ones who love Him.

The seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz.

People:

The seventh foundation was chrysolite.

The eighth foundation was beryl.

The ninth foundation was topaz.

And our Savior in its midst giving a crown and honoring the ones who love Him.

The tenth chrysoprase, the eleventh jacinth, and the twelfth amethyst.

People:

The tenth foundation was chrysoprase.

The eleventh foundation was jacinth.

The twelfth foundation

الرَّابِعُ زُمْرُدٌ ذَبَابِيٌّ.

20:21 الْخَامِسُ جَزَعٌ عَقِيْقِيٌّ. السَّادِسُ عَقِيْقٌ أَحْمَرٌ.

الشعب:

الْأَسَاسُ الرَّابِعُ زُمْرُدٌ ذَبَابِيٌّ.

الْأَسَاسُ الْخَامِسُ جَزَعٌ عَقِيْقِيٌّ.

الْأَسَاسُ السَّادِسُ عَقِيْقٌ أَحْمَرٌ.

ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.

السَّابِعُ زَبْرَجْدٌ. الثَّامِنُ زُمْرُدٌ سِلْقِيٌّ. التَّاسِعُ يَافُوْتُ أَصْفَرٌ.

الشعب:

الْأَسَاسُ السَّابِعُ زَبْرَجْدٌ.

الْأَسَاسُ الثَّامِنُ زُمْرُدٌ سِلْقِيٌّ.

الْأَسَاسُ التَّاسِعُ يَافُوْتُ أَصْفَرٌ.

ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.

العَاشِرُ عَقِيْقٌ أَحْضَرٌ. الْحَادِي عَشَرَ أَسْمَانْجُونِيٌّ. الثَّانِي عَشَرَ جَمَشْتٌ.

الشعب:

الْأَسَاسُ الْعَاشِرُ عَقِيْقٌ أَحْضَرٌ.

الْأَسَاسُ الْحَادِي عَشَرَ أَسْمَانْجُونِيٌّ.

الْأَسَاسُ الثَّانِي عَشَرَ جَمَشْتٌ.

τε.

†† cen† μαρμνητςνον† οταμεθιτοσ τε.

Ερε Πενσωτηρ ζεν τεσμη†
εφ†χλomu ει ταιο ννη εομει μμοϋ.

21:21 Οτοσ πιμητςνα† (ιβ)
μπρωλων μμαρσαριτς νοται νοται
οτοσ πιϋθεε ντε †βακι οτνοσβ εφοταβ
πε μφρη† νοταβαχhini εφεροτωini.

21:22 Οτοσ μπινα† εερφει νδητς
Πβοις ταρ Φνο†† πιΠαντοκρατωρ πε
πεσερφει νεμ πιζηιβ.

21:23 Οτοσ †βακι νασερνηχρια
μφρη αν πε ο†δε πιιοσ θινα
ντοσφεροτωini νδητς πωο† ταρ
μΦνο†† αφεροτωini εροσ οτοσ
πεσδηβς πε πιζηιβ.

21:24 Οτοσ ενεμοϋι εβολ ζεν
πεσοτωini νζε νιεθνοσ νεμ νιο†ρωο†
ντε πκαρι ενεϊνι μπωο† ννιεθνοσ νεμ
†τιμη εδο†ν εροσ.

21:25 Οτοσ νεσπρωλων ννο†ϋθαμ
μπιεροο† οτοσ ννε εζωρϋ ωωπι
μμα†.

21:26 Ε†ει νζε νιεθνοσ νεμ
πο†ωο† νεμ πο†ταιο εδο†ν εροσ.

was amethyst.

And our Savior in its
midst giving a crown and
honoring the ones who
love Him.

21:21 The twelve gates
were twelve pearls: each
individual gate was of one
pearl. And the street of the
city was pure gold, like
transparent glass.

21:22 But I saw no
temple in it, for The Lord
God Almighty and the
Lamb are its temple.

21:23 The city had no
need of the sun or of the
moon to shine in it, for the
glory of God illuminated it.
The Lamb is its light.

21:24 And the nations
of those who are saved shall
walk in its light, and the
kings of the earth bring
their glory and honor into it.

21:25 Its gates shall not
be shut at all by day (there
shall be no night there).

21:26 And they shall
bring the glory and the
honor of the nations into it.

ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً
وكرامة للذين يحبونه.

21:21 وَالْإِثْنَا عَشَرَ بَاباً اثْنَا
عَشَرَ لؤلؤةً، كُلُّ وَاحِدٍ مِنَ
الْأَبْوَابِ كَانَ مِنْ لؤلؤةٍ وَاحِدَةٍ.
وَسُوقُ الْمَدِينَةِ ذَهَبٌ نَقِيٌّ كَرَّجَاجٍ
شَفَّافٍ.

22:21 وَلَمْ أَرَ فِيهَا هَيْكَلًا، لَأَنَّ
الرَّبَّ اللَّهَ الْقَادِرَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ هُوَ
وَالْحَمَلُ هَيْكَلُهَا.

23:21 وَالْمَدِينَةُ لَا تَحْتَاجُ إِلَى
الشَّمْسِ وَلَا إِلَى الْقَمَرِ لِإِضْيَانِهَا
فِيهَا، لَأَنَّ مَجْدَ اللَّهِ قَدْ أَنَارَهَا،
وَالْحَمَلُ سِرَاجُهَا.

24:21 وَتَمْشِي شُعُوبُ
الْمُخَلَّصِينَ بِنُورِهَا، وَمُلُوكُ
الْأَرْضِ يَجِيئُونَ بِمَجْدِهِمْ
وَكِرَامَتِهِمْ إِلَيْهَا.

25:21 وَأَبْوَابُهَا لَنْ تُغْلَقَ
نَهَارًا، لَأَنَّ لَيْلًا لَا يَكُونُ هُنَاكَ.

26:21 وَيَجِيئُونَ بِمَجْدِ الْأُمَمِ
وَكِرَامَتِهِمْ إِلَيْهَا.

21:27 Ηνε ελι ερωω γε εδοτη
ερος νεμ ηη επιρι ηεανωω ηνε
μεθνοτχ ι εδοτη ερος εβηλ ενη
ετςδοητ ει πιΧωμ ητε πΩηδ ητε
πιηηβ.

21:27 But there shall by
no means enter it anything
that defiles, or causes an
abomination or a lie, but
only those who are written
in the Lamb's Book of Life.

21:27 وَلَنْ يَدْخُلَهَا شَيْءٌ دَنَسٌ
وَلَا مَا يَصْنَعُ رَجْسًا وَكَذِبًا، إِلَّا
الْمَكْتُوبِينَ فِي سِفْرِ حَيَاةِ الْحَمَلِ.

Revelation 22 رؤيا 22

22:1 Οτοε ατταμοι εοτιαρο
μωωοτ ηωνδ εφφορι μηρητ
νοτχρισταλλον εφνηοτ εβολ εα
πιθρονος ητε Φνοττ νεμ πιηηβ.

22:1 And he showed me
a pure river of water of life,
clear as crystal, proceeding
from the throne of God and
of the Lamb.

22:1 1 وَأَرَانِي نَهْرًا صَافِيًا مِنْ
مَاءِ حَيَاةٍ لَأَمْعًا كَبَلُورٍ خَارِجًا مِنْ
عَرْشِ اللَّهِ وَالْحَمَلِ.

22:2 Ηεν θμητ απεωθεε οτοε
πιαρο σαμναι νεμ σαμναι οτωωην
ητε πωνδ εφινι μημητςνατ (ιβ)
νοτταε εβολ οται εαρα λβοτ οτοε
ηιωβι ητε πτωωην ετερφαδρι
ηνηεβαλ ηηηεθνος.

22:2 In the middle of its
street, and on either side of
the river, was the tree of
life, which bore twelve
fruits, each tree yielding its
fruit every month. The
leaves of the tree were for
the healing of the nations.

22:2 2 فِي وَسْطِ سَوَاقِهَا وَعَلَى
النَّهْرِ مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَاكَ شَجَرَةٌ
حَيَاةٍ تَصْنَعُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ ثَمْرَةً،
وَتُعْطِي كُلَّ شَهْرٍ ثَمَرَهَا، وَوَرَقُ
الشَّجَرَةِ لَشِفَاءِ الْأُمَّمِ.

22:3 Οτοε ωω ηιβεν ηνεωωπι:
χε οτοε πιθρονος ητε Φνοττ νεμ
πιηηβ ετωωπι ηδητς οτοε ηνεωωπι
ηχε ηχωητ αλλα ηεβιαικ ητε Φνοττ
ετωωωπι μωω.

22:3 And there shall be
no more curse, but the
throne of God and of the
Lamb shall be in it, and His
servants shall serve Him.

22:3 3 وَلَا تَكُونُ لَعْنَةٌ مَا فِي مَا
بَعْدُ. وَعَرْشُ اللَّهِ وَالْحَمَلِ يَكُونُ
فِيهَا، وَعَبِيدُهُ يَخْدُمُونَهُ.

22:4 Οτοε εηνατ επεεωο οτοε
πεφραη ει τοττεηη.

22:4 They shall see His
face, and His name shall be
on their foreheads.

22:4 4 وَهُمْ سَيَنْظُرُونَ وَجْهَهُ،
وَأَسْمُهُ عَلَى جَبَاهِهِمْ.

22:5 Ηνε εχωρη ωωπι χε οτδε
ηνοτερχρια ηοτωηηη ηδητς οτδε

22:5 There shall be no
night there: They need no
lamp nor light of the sun,
for The Lord God gives

22:5 5 وَلَا يَكُونُ لَيْلٌ هُنَاكَ، وَلَا
يَحْتَاجُونَ إِلَى سِرَاجٍ أَوْ نُورِ
شَمْسٍ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَهُ يَنِيرُ
عَلَيْهِمْ، وَهُمْ سَيَمْلِكُونَ إِلَى أَبَدٍ

ογορωινηι ντε φρη γε Πβοις Φνορτ
εφεερορωινηι ερωορ οροε ετεερορο γυα
ενεε ντε πιενεε.

22:6 Οροε πεχαεφ νηι: γε ναιααζι
εενοροτ οροε εενοαβ εανμεεθμη νε.
Οροε Πβοις Φνορτ ντε νιπνερωα ντε
νιπροφητηε αεταοο επεααεελοε
εταμε νεεεβιαικ ενη εεεεεεεε
ντορωπι νχωλεμ.

22:7 Εηπεε φνηορ εηπεε φνηορ
νχωλεμ. Οορνιαεφ μεφ εενααρεε
ενιααζι ντε ταπροφητια ντε παιρωμ.

22:8 Δνοκ πε Ιωαννηε φη
εταφναε οροε φη εεωεεμ εναι τοε
εταεωεεμ οροε εταεναε εναι αεεεε
επεεετ μεεεεο ννεεεεεε
μεπιαεεελοε φη εεεεε μεοι εναι.

22:9 Οροε πεχαεφ νηι: γε μεφωρ
δνοκ ορωφρη μεβωκ νεεακ νεμ
νεεεεεε νιπροφητηε νεμ νη
εενααρεε ενιααζι ντε παιρωμ:
ορωετ μεΦνορτ.

22:10 Οροε πεχαεφ νηι: γε
μεπεεεε νιααζι ντε ταπροφητια ντε
παιρωμ πιενορ εαρ αεεεεε.

them light. And they shall
reign forever and ever.

22:6 Then he said to
me, "These words are
faithful and true." And The
Lord God of the holy
prophets sent His angel to
show His servants the
things, which must shortly
take place.

22:7 "Behold, I am
coming quickly! Blessed is
he who keeps the words of
the prophecy of this book."

22:8 Now I, John, saw
and heard these things. And
when I heard and saw, I fell
down to worship before the
feet of the angel who
showed me these things.

22:9 Then he said to
me, "See that you do not do
that. For I am your fellow
servant, and of your
brethren the prophets, and
of those who keep the
words of this book.
Worship God."

22:10 And he said to
me, "Do not seal the words
of the prophecy of this
book, for the time is at
hand.

الآبدين.

22:6 ثُمَّ قَالَ لِي: "هَذِهِ
الْأَقْوَالُ
أَمِينَةٌ وَصَادِقَةٌ. وَالرَّبُّ إِلَهُ
الْأَنْبِيَاءِ
الْقَدِيسِينَ أَرْسَلَ مَلَائِكَةَ
لِيُرِي
عَبِيدَهُ مَا يَنْبَغِي أَنْ
يَكُونَ
سَرِيعًا."

22:7 "هَا أَنَا آتِي سَرِيعًا. طُوبَى
لِمَنْ يَحْفَظُ
أَقْوَالَ نُبُوءَةِ هَذَا
الْكِتَابِ."

22:8 وَأَنَا يُوْحَنَّا الَّذِي كَانَ
يَنْظُرُ
وَيَسْمَعُ هَذَا. وَجِئْتُ
سَمِعْتُ
وَنَظَرْتُ، وَخَرَرْتُ
لَأَسْجُدَ
أَمَامَ
رَجُلِي الْمَلَائِكَةِ الَّذِي
كَانَ يُرِينِي
هَذَا.

22:9 فَقَالَ لِي: "انْظُرْ
لَا تَفْعَلْ!
لَأَتِي
عَبْدًا مَعَكَ
وَمَعَ إِخْوَتِكَ
الْأَنْبِيَاءِ،
وَالَّذِينَ يَحْفَظُونَ
أَقْوَالَ
هَذَا الْكِتَابِ.
اسْجُدْ لِلَّهِ."

22:10 وَقَالَ لِي: "لَا تَخْتِمُ
عَلَى
أَقْوَالَ نُبُوءَةِ هَذَا
الْكِتَابِ،
لَأَنَّ
الْوَقْتَ
قَرِيبٌ."

22:11 ΦΗ ΕΤΒΙΝΖΟΝΣ
μαρεφβίνζονσ ον φη ετθωλεβ
μαρεφθωλεβ πιθμη μαρεφθμαιοφ φη
εθοταβ μαρεφτογβοφ.

22:12 Βηππε φηνοφ νχωλεμ
παβεχε νεμη φηναφ μπιοται πιοται
κατα νεφθβηνοφ.

22:13 Δνοκ πε πιΔλφα νεμ
πιΩμετα: φ Αρχη νεμ πιΧωκ εβολ.

22:14 Ωογνιατοφ νογον νιβεν νη
εθαιρι ηνεφεντολη: βινα ητε
πογερψιψι ψωπι βιχεν πιψωμη ητε
πωνθ ογοε εγεψε εδονη εφβακι εβολ
θεν πιπυλων.

22:15 Ηιογρωφ δε σαβολ νεμ
νιφαρμασοε νεμ νιπορνοε νεμ
νιρεφθωτεβ νεμ νιψαμψε ιθ νεμ
ογον νιβεν ετιρι ηφμεθνογ.

22:16 Δνοκ πε Ιησοφ αιταοφ
επααγγελοε εερμεθρε νωτεν
ηναισακι θεν νιεκκλησια τηροφ.
Δνοκ πε φηογνι νεμ πιγενοε ητε
Δαυιδ νεμ πιθιοφ εψαφψαι ητοοφ.

22:17 Ηεμ Πνευμα νεμ φψελετ
ογοε σεχω υμοε: χε αμοφ. Ηεμ φη
ετσωτεμ μαρογχοε: χε αμοφ. Ογοε

22:11 He who is unjust,
let him be unjust still; he
who is filthy, let him be
filthy still; he who is
righteous, let him be
righteous still; he who is
holy, let him be holy still.”

22:12 “And behold, I
am coming quickly, and My
reward is with Me, to give
to every one according to
his work.

22:13 I am the Alpha
and the Omega, the
Beginning and the End, the
First and the Last.”

22:14 Blessed are those
who do His
commandments, that they
may have the right to the
tree of life, and may enter
through the gates into the
city.

22:15 But outside are
dogs and sorcerers and
sexually immoral and
murderers and idolaters,
and whoever loves and
practices a lie.

22:16 “I, Jesus, have
sent My angel to testify to
you these things in the
churches. I am the Root and
the Offspring of David, the
Bright and Morning Star.”

22:17 And the Spirit
and the bride say, “Come!”
And let him who hears say,
“Come!” And let him who
thirsts come. Whoever

22:11 مَنْ يَظْلِمُ فَلْيَظْلِمْ بَعْدُ.
وَمَنْ هُوَ نَجِسٌ فَلْيَتَّجَسَّ بَعْدُ.
وَمَنْ هُوَ بَارٌّ فَلْيَتَّبِرْ بَعْدُ. وَمَنْ
هُوَ مُقَدَّسٌ فَلْيَتَّقِدَّسْ بَعْدُ.”

22:12 "وَهَا أَنَا آتِي سَرِيعًا
وَأَجْرَتِي مَعِيَ لِأَجْزَائِي كُلِّ وَاحِدٍ
كَمَا يَكُونُ عَمَلُهُ.

22:13 أَنَا الْأَلْفُ وَالْيَاءُ، الْبِدَايَةُ
وَالنَّهَائَةُ، الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ.”

22:14 طُوبَى لِلَّذِينَ يَصْنَعُونَ
وَصَايَاهُ لِكَيْ يَكُونَ سُلْطَانَهُمْ عَلَى
شَجَرَةِ الْحَيَاةِ وَيَدْخُلُوا مِنَ الْأَبْوَابِ
إِلَى الْمَدِينَةِ،

22:15 لِأَنَّ خَارِجًا الْكَلَابَ
وَالسَّحَرَةَ وَالزُّنَاةَ وَالْقَتْلَةَ وَعَبَدَةَ
الْأَوْثَانِ، وَكُلَّ مَنْ يُحِبُّ وَيَصْنَعُ
كَذِبًا.

22:16 "أَنَا يَسُوعُ، أَرْسَلْتُ
مَلَائِكِي لِأَشْهَدَ لَكُمْ بِهَذِهِ الْأُمُورِ عَنِ
الْكَنَائِسِ. أَنَا أَصْلُ وَذُرِّيَّةُ دَاوُدَ.
كَوَكَبِ الصُّبْحِ الْمُنِيرِ.”

22:17 وَالرُّوحُ وَالْعَرُوسُ
يَقُولَانِ: "تَعَالَ." وَمَنْ يَسْمَعُ
فَلْيَقُلْ: "تَعَالَ." وَمَنْ يَعْطَشُ
فَلْيَأْتِ. وَمَنْ يَرِدُ فَلْيَأْخُذْ مَاءَ حَيَاةٍ

ΦΗ ΕΤΟΒΙ ΜΑΡΕΨΙ ΦΗ ΕΘΟΥΩΨ ΜΑΡΕΨΒΙ
ΝΟΥΜΩΟΥ ΝΩΝΘ ΝΧΙΝΣΗ.

22:18 ¶ ΕΡΜΕΘΡΕ ΑΝΟΚ ΝΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΤΕΜ ΕΝΙΣΑΧΙ ΝΤΕ
ΤΑΙΠΡΟΦΗΤΙΑ ΝΤΕ ΠΑΙΧΩΜ: ΧΕ ΦΗ
ΕΘΝΑΤΟΥΖΟ ΕΡΩΟΥ ΕΡΕ ΦΝΟΥΤ ΤΟΥΖΟ
ΕΡΩΟΥ ΝΝΙΕΡΘΟΥΤ ΕΤΣΘΗΟΥΤ ΖΙ ΠΑΙΧΩΜ.

22:19 ΦΗ ΔΕ ΕΘΝΑΧΩΧ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΝΙΣΑΧΙ ΝΤΕ ΠΑΙΧΩΜ ΝΤΕ ΤΑΙΠΡΟΦΗΤΙΑ
ΕΡΕ ΦΝΟΥΤ ΕΨΕΛ ΠΕΨΜΕΡΟΣ ΕΒΟΛ ΖΙ
ΠΧΩΜ ΝΤΕ ΠΩΝΘ ΝΕΜ ΤΒΑΚΙ ΕΘΟΥΑΒ
ΕΤΣΘΗΟΥΤ ΖΙ ΠΑΙΧΩΜ.

22:20 ΨΧΩ ΜΜΟΣ ΝΧΕ ΦΗ
ΕΤΕΡΜΕΘΡΕ ΝΝΑΙ: ΧΕ ΣΕΝΑΨΩΠΙ ΟΥΟΖ
ΣΕΝΗΟΥ ΝΧΩΛΕΜ ΑΜΟΥ ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

22:21 ΕΧΕΝ ΝΙΑΣΙΟΣ ΤΗΡΟΥ ΨΑ ΕΝΕΘ
ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΘ. ΔΜΗΝ.

desires, let him take the water of life freely.

22:18 For I testify to everyone who hears the words of the prophecy of this book: If anyone adds to these things, God will add to him the plagues that are written in this book.

22:19 And if anyone takes away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part from the Book of Life, from the holy city, and from the things, which are written in this book.

22:20 He who testifies to these things says, "Surely I am coming quickly." Amen. Even so, come, Lord Jesus!

22:21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

مَجَانًا.

22:18 لَأْتِي أَشْهَدُ لِكُلِّ مَنْ
يَسْمَعُ أَقْوَالَ نُبُوَّةِ هَذَا الْكِتَابِ: إِنْ
كَانَ أَحَدٌ يَزِيدُ عَلَيَّ هَذَا يَزِيدُ اللَّهُ
عَلَيْهِ الصَّرَبَاتِ الْمَكْتُوبَةِ فِي هَذَا
الْكِتَابِ.

22:19 وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْذِفُ مِنْ
أَقْوَالِ كِتَابِ هَذِهِ النُّبُوَّةِ يَحْذِفُ اللَّهُ
نَصِيبَهُ مِنْ سَفَرِ الْحَيَاةِ، وَمِنْ
الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَمِنْ الْمَكْتُوبِ
فِي هَذَا الْكِتَابِ.

22:20 يَقُولُ الشَّاهِدُ بِهَذَا:
"نَعَمْ! أَنَا آتِي سَرِيعًا". آمِينَ.
تَعَالَى أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ.

22:21 نِعْمَةً رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.

When reading is completed, they chant long Κυριε ελεησον 3 times while the priest anoints people with the oil that was prayed upon, then they start the prayer of the Ninth Hour

وعند انتهاء القراءة، يقولون كيرياليسون 3 مرات باللحن الكبير بينما يرشم الكاهن الشعب بالزيت المصلي عليه ثم يبدأون صلاة الساعة التاسعة

The Ninth Hour

الساعة التاسعة

Πῖρεσβντερο:

Ἰοτε ἑναχοσ ἵχε πιρεψῶληλ:
 Πιζυμοσ ἵτε τᾶπ θ̄ ἠπιέροσ
 ετῆμαρωντ τῆατηγ ἠπιχρίστοσ
 παοτρο οτοε πανοττ τῆαερζεπισ
 ἐρογ ἵτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἐβολ θεν Ψαλωμοσ τω Δαυιδ
 πιπροφητησ: ἐρεπεψῆμοσ εθοσαβ:
 ψωπι νεμαν. Ἀμην.

Priest:

The Prayer of the ninth hour of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his blessing be with us all. Amen.

الكاهن:

تسبحة الساعة التاسعة من النهار المبارك، نقدمها للمسيح ملكنا وإلهنا، ونرجوه أن يغفر لنا خطايانا.

من مزامير داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

1 - Psalm 95 (96)

المزمور الخامس والتسعون

ζωσ ἐΠβοισ θεν οσζωσ ἠβερι: ζωσ
 ἐΠβοισ ἵκαζι τηργ: ζωσ ἐΠβοισ ῆμοσ
 ἐπεφραν: ειωεννοττι ἠπεφοττα
 ἵέροσ δατηη ἵέροσ.

Καζι ἠπεφῶοτ θεν νιεθνοσ: νεμ
 νεφῶφηρι θεν νιλαοσ τηροτ.

Χε οττιωττ πε Πβοισ οτοε
 ῆῆμαρωντ ἠμαψω: ῆοι ἵεοττ ἕχεν
 νινοττ τηροτ.

Χε νινοττ τηροτ ἵτε νιεθνοσ
 ζανδεμωη νε: Πβοισ δε ἵθοσ
 αψθαμῶ ἵνιψηοττ.

Sing to The Lord a new song; sing to The Lord, all the earth. Sing to The Lord, bless His name; proclaim the good news of His salvation from day to day.

Declare His glory among the nations, His wonders among all peoples.

For The Lord is great, and greatly to be praised; He is to be feared above all gods.

For all the gods of the nations are devils, but The Lord made the heavens.

1. سبحوا الرب تسيحاً جديداً، سبحي الرب يا كل الأرض. سبحوا الرب وباركوا اسمه. بشروا من يوم إلى يوم بخلاصه.

2. حدثوا في الأمم بمجده وبين جميع الشعوب بعجائبه.

3. لأن الرب عظيم هو ومسيح جداً. مرهوب على كل الآلهة.

4. لأن كل آلهة الأمم شياطين، أما الرب فصنع السموات.

Οὔτως ἐβόη νεμ οὐραϊὲ σεχῆ
ἔπεμψο: οὐτοῦβο νεμ οὐνωψ
ἔμετσει ἐτθεν πεθοῦαβ ἔταϋ.

Δνιοῦ ἔπβοις νιμετιωτ τηροῦ
ἔντε νιεθνος: ἄνιοῦ ἔπβοις ἔνωῶν
νεμ οὐταῖο: ἄνιοῦ ἔπβοις ἔνωῶν
ἔπεφραη.

Ψαι ἔθανωτοῦωτοῦψι μαψενωτεν
ἔδοῦν ἐνεφαῦλνοῦ: οὐωψ ἔπβοις
ἔεν τεφαῦλη εθοῦαβ.

Μαρεψκιμ ἐβόηλα πεψο ἔνε
ἔκαη τηρεψ.

Δχοε ἔεν νιεθνος ψε ἔ πβοις
εροῦρο ἐβόηη οῦψε: κε ταρ αψταρο
ἔτοικοῦμενη ἔρατς θαῖ ἔτε ἔνακιμ
ἀν: ἔναψαπ ἔθανλαος ἔεν
οὐωοῦτεν.

Μαροῦνοψ ἔνε νιψηνοῦ: οῦοε
μαρεψθεληλ ἔνε ἔκαη: μαρεψκιμ
ἔνε ψιομ νεμ πεψμοε τηρεψ.

Εῦεραψι ἔνε νιμεψψοψ νεμ ζωβ
νιβεν ἔτε ἔδητοῦ: τοτε εῦεθεληλ ἔνε
νιῦψηνη τηροῦ ἔτε παεῦψηνη: ἐβόη
ἔατση ἔππο ἔπβοις.

Ψε ἔνηνοῦ ἔψαπ ἔπκαη: ἔναψαπ
ἔτοικοῦμενη ἔεν οὐδικεῶςῆνη νεμ
ἔανλαος ἔεν τεψμεῶμη.

Honor and majesty are
before Him; strength and
beauty are in His sanctuary.

Give to The Lord, O
families of the peoples, give
to The Lord glory and
strength. Give to The Lord
the glory due His name.

Bring an offering, and
come into His courts.

Worship The Lord in the
beauty of holiness! Tremble
before Him, all the earth.

Say among the nations,
“The Lord reigned on a
wood. The world also is
firmly established, it shall
not be moved; He shall
judge the peoples
righteously.”

Let the heavens rejoice,
and let the earth be glad; let
the sea roar; and all its
fullness.

Let the field be joyful,
and all that is in it. Then all
the trees of the woods will
rejoice before The Lord.

For He is coming, for
He is coming to judge the
earth. He shall judge the
world with righteousness,
and the peoples with His

5. الجلال والبهاء قدامه، الطهر
والجمال العظيم في قدسه.

6. قدموا للرب يا جميع قبائل
الأمم، قدموا للرب مجداً وكرامة.
قدموا للرب مجداً لاسمه.

7. احملوا الذبائح وادخلوا دياره.
اسجدوا للرب في دياره المقدسة.

8. فلتتنزل الأرض كلها من أمام
وجهه.

9. قولوا بين الأمم إن الرب قد
ملك على خشبة، وأيضاً ثبت
المسكونة فلن تنزعزع. يدين
الشعوب بالاستقامة.

10. فلتفرح السموات ولتبتهج
الأرض وليعج البحر وجميع ملئه.

11. تفرح الوديان وكل ما فيها،
حينئذ يبتهج كل شجر الغاب أمام
وجه الرب.

12. لأنه يأتي ليدين الأرض، يدين
المسكونة بالعدل والشعوب
بالاستقامة. هلليويا.

ΔΔΛΛΗΛΟΥΙΑ.

truth. Alleluia.

2 - Psalm 96 (97)

المزمور السادس والتسعون

Δ Πβοις εροτρο μαρε πκαρι
θεληλ: μαρογνοϋ μμωοτ ηνε νιηησοϋ
ετοϋ.

The Lord reigns, let the earth rejoice, let the multitude of isles be glad.

1. الرب قد ملك فنتتهلل الأرض، ولتفرح الجزائر الكثيرة.

Ουδηπι νεμ ογσνοφοϋ ετκωτ
εροϋ: ογμεεμνι νεμ ηελαπ πε
πεωοττεν μπεεϋερονοϋ.

Cloud and darkness are surround about Him; righteousness and justice are the foundation of His throne.

2. سحب و ضباب حوله، العدل والقضاء قوام كرسية.

Ογχρωμ εεερωορπ μμωϋ
μπεεμμο: ογοϋ δεν ογϋαϋ εεεκωρε
ηνεεϋαϋι ετκωτ εροϋ.

A fire goes before Him, and burns up His enemies round about.

3. النار تسبق فتسلك أمامه، وبلهيب تحرق أعداءه الذين حوله.

Πεϋετεβερηϋ αεροτωινι
ετοικογμενη: αϋνατ ηνε πκαρι ογοϋ
αϋκιμ.

His lightings light the world; the earth sees and trembles.

4. أضاءت بروقه المسكونة. نظرت الأرض فتزلزلت.

Οϋρητ ηνομολϋα αϋβωλ εβωλ
ηνε νιτωοτ εβωλϋα ηεο μΠβοιϋ: νεμ
εβωλϋα ηεο μΠβοιϋ μπκαρι τηρεϋ.

The mountains melt like wax at the presence of The Lord, at the presence of The Lord of the whole earth.

5. ذابت الجبال مثل الشمع من قدام وجه الرب، من أمام وجه رب الأرض كلها.

Πιφοηοτ αϋαϋι ητεεμμεμνι: ογοϋ
αϋνατ επεεϋωοτ ηνε νιλαοϋ τηροϋ.

The heavens declares His righteousness, and all the peoples see His glory.

6. أخبرت السموات بعدله، وعاينت جميع الشعوب مجده.

Ενεδϋϋπι τηροϋ ηνε νηεθοωϋτ
ηνιμονκ ηνιϋ: νηετωοϋϋοτ μμωοτ
ηερηι δεν νοτιδωλον.

Let all be put to shame who serve carved images, Who boast of idols.

7. يخزي جميع الساجدين لصناعة الأيدي، المفتخرين بأصنامهم.

Ορωϋτ ναϋ νεϋαϋτελοϋ τηροϋ:
αϋωτεμ ηνε ϋων ογοϋ αϋογνοϋ:
αϋεληλ ηνε νιϋερι ητε ηλοϋδεα

Worship Him all you angels. Zion hears and is glad, and the daughters of Judah rejoice because of Your judgments, O Lord.

8. اسجدوا لله يا جميع ملائكته. سمعت صهيون ففرحت، وتهللت بنات يهوذا، من أجل أحكامك يا رب.

εθβε νεκθαπ Πβοις.

Χε νηοκ πε Πβοις ετβοις θιζεν
πκαζι τηρϑ: ακβιςι εμαγω εζοτε
νινοϑ† τηροϑ: νηεθμει υΠβοις μεστε
πιπετρωοϑ.

Χε ϑηααρεθ νχε Πβοις ενιψϑχη
ντε νηεθοϑαβ νταϑ: οτοθ ϑηναδαμοϑ
εβολ θεν νενσιζ ντε νιρεϑερνοβι.

Οτοϑωινη αϑωαι νηιθμνη νεμ
οτοϑνοϑ νηηετσοϑτων θεν ποϑζητ:
οϑνοϑ νηιθμνη θεν Πβοις: οτοθ οϑωνθ
εβολ υϑμεϑι ντε τεϑμεταϑιοϑ.
Δλληλοϑια.

For You, Lord, are most high above all the earth; You are exalted far above all gods. You who love The Lord, hate evil!

He preserves the souls of His saints; He delivers them out of the hand of the wicked.

Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in The Lord, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name. Alleluia.

9. لأنك أنت هو الرب العالي على كل الأرض، ارتفعت جداً فوق جميع الآلهة. يا محبي الرب أبغضوا الشر.

10. إن الرب يحفظ نفوس أبراره، وينجيهم من أيدي الخطاة.

11. نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمي القلوب. أفرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. هليلويا.

3 - Psalm 97 (98)

المزمور السابع والتسعون

θωϑ εΠβοις θεν οϑωϑ υβερι: χε
αϑιρι νθαανθβηοϑι εϑοι νϑϑηρι νχε
Πβοις: αϑτανθο ναϑ νχε τεϑοϑιναμ
νεμ πεϑωωβω εθοϑαβ.

Δ Πβοις οϑωνθ υπεϑοϑχαι εβολ
υπευθο νηιεθνοϑ: αϑωρπ
ντεϑμεθμνη νωοϑ εβολ.

Δϑερϑμεϑι υπεϑηαι νλακωβ: νεμ
τεϑμεθμνη υπιηι υΠιϑραηλ.

Δϑηναϑ εποϑχαι υΠεννοϑ† νχε
αϑρηϑϑ υπκαζι τηρϑ.

Sing to The Lord a new song; for The Lord has done marvelous things; His right hand and His holy arm have gained Him the victory.

The Lord has made known His salvation; His righteousness He has revealed in the sight of the nations.

He has remembered His mercy to Jacob, and His justic to the house of Israel.

All the ends of all the earth have seen the salvation of our God.

1. سبحوا الرب تسبيحاً جديداً لأن الرب قد صنع أعمالاً عجيبة، خلصت له يمينه وذراعه القدس.

2. أعلن الرب خلاصه وكشف قدام الأمم عدله.

3. ذكر رحمته ليعقوب وحقه لبيت إسرائيل.

4. نظرت أقاصي الأرض جميعاً خلاص إلها.

Εὐληλοῦτὶ ἐβόλ ἠΠβοικ ἵκαρι
τηρῆ: ζωσ οτορ θεληλ ἄριψαλιν.

Ἀριψαλιν ἐΠβοικ ἕεν ογκθαρα:
ἕεν ογκθαρα νεμ οῦμν ἠψαλαμοσ:
ἕεν ἑανκαλιπίζ ενῶωρεμ νεμ οῦμν
ἠκαλιπισζοσ ἠταπ.

Εὐληλοῦτὶ ἐβόλ ἠπεῦθο ἠποτρο
Πβοικ: μαρεκιμ ἠξε φιομ νεμ
πεμμοσ τηρῆ: ἵοικοῦμενη νεμ οτον
νιβεν ετωοπ ἠῆητς.

ἑανιαρωτ ενέκωλῑ ἠνοῦχιζ
ετωοπ: οτορ νιτωοτ ενέεληλ ἠπεῦθο
ἠΠβοικ: ξε αῆι εἵραπ ἐἵκαρι:
ῆναἵραπ εἵοικοῦμενη ἕεν οῦμεθυμἠ:
νεμ ἑανλαοσ ἕεν οῦωοῦτεν
Ἀλληλοῦτὶ.

Shout joyfully to The Lord, all the earth; break forth in song, rejoice, and sing praises.

Sing to The Lord with the harp, with the harp and the sound of a psalm. With trumpets and the sound of a horn.

Shout joyfully before The Lord, the King. Let the sea roar, and all its fullness, The world and those who dwell in it

Let the rivers clap their hands; let the hills be joyful together before The Lord. For He is coming to judge the earth. With righteousness He shall judge the world, and the peoples with equity. Alleluia.

5. هللوا للرب يا كل الأرض،
سبحوا وهللوا ورتلوا.

6. رتلوا للرب بالقيثارة، بالقيثارة
وصوت المزمار. بأبواق خافقة
وصوت بوق القرن.

7. هللوا أمام الرب الملك. فليعج
البحر وكل ملئه، المسكونة وكل
الساكين فيها.

8. تصفق جميع الأنهار، الجبال
تبتهج أمام وجه الرب. لأنه يأتي
ليدين الأرض، يدين المسكونة
بالعدل والشعوب بالاستقامة.
هلليويا.

4 - Psalm 98 (99)

المزمور الثامن والتسعون

Ἀ Πβοικ εροτρο μαροῦχωντ ἠξε
ἑανλαοσ: φηετῑεμσι ειβεν νιχεροβιμ
μαρεκιμ ἠξε ἵκαρι.

Οῦνιωἵ πε Πβοικ ἕεν Σιων: οτορ
ῆῑοσι εῑεν νιλαοσ τηροτ.

Μαροῦτωνῑ εβόλ ἠπερνωἵἵ
ἠραν ξε ῆοι ἠεοἵ οτορ ῆοἵαβ: οτορ
ἵταιο ἠοῦοτρο εμει ἠἵραπ: ἠθοκ

The Lord reigns; let the peoples tremble! He dwells upon the cherubim; let the earth be moved.

The Lord is great in Zion, and He is high above all the peoples.

Let them praise Your great and awesome name; for He is holy. The King's strength also loves justice; You have established

1. الرب قد ملك فلتترعد الشعوب.
الجالس على الشاروبيم فلتتنزل
الأرض.

2. عظيم هو الرب في صهيون
ومتعال على كل الشعوب.

3. فليعترفوا لاسمه العظيم لأنه
مرهوب وقدوس وكرامة الملك أن
يحب العدل. أنت هيأت الاستقامة.
أنت أجريت القضاء والعدل في
يعقوب.

ακρωβῆ ἠνιητσοῦτων: οὐραπ νεμ
οὔμεθυμη ἠθοκ ακαιτο ζεν Ιακωβ.

Ἦϊϋι ἠΠῶοιϋ Πεννοῦῑ οὔωῑῑ
ἠῑῑαἠνευμη ἠτε νεῑῑαλαῑῑα ζε
ῑῑοῑαβ.

Ἰωῑῑηϋ νεμ Ἰαῑρων ζεν νεῑῑοῑηβ:
νεμ Σαμολῑῑα ζεν ηηεῑῑωβῑ
ἠπεῑῑραη.

ἠαῑῑῑωβῑ ἠΠῶοιϋ οὔοῑ ἠθοῑ
ηαῑῑωῑεμ ῑῑωοῑ: ζεν οὔῑῑῑῑῑλοϋ
ἠῑῑηῑ ηαῑῑαῑη νεμωοῑ: αῑῑῑῑῑεῑ ῑαῑ
ῑνεῑῑεῑεῑεῑεῑ: νεμ ηηῑωη
ῑῑαῑῑηῑῑοῑ ηωοῑ.

Πῶοιϋ Πεννοῦῑ ἠθοκ ηαῑῑωῑεμ
ῑῑωοῑ: Ἰηοῑῑῑ ἠῑῑωῑη ηωοῑ
ἠοῑῑεῑῑῑω ῑῑοῑ: νεμ οῑῑεῑῑῑῑῑῑῑῑῑ
ῑῑῑηῑ ῑῑεηη ηοῑῑῑῑηοῑῑ ῑηοῑ.

Ἦϊϋι ἠΠῶοιϋ Πεννοῦῑ: οὔωῑῑ
ἠπεῑῑῑωοῑ ῑοοῑαβ: ζε ῑῑοῑαβ ἠῑε
Πῶοιϋ Πεννοῦῑ. Ἰαῑῑηλοῑῑῑ.

equity; You have executed justice and righteousness in Jacob.

Exalt The Lord our God, and worship at His footstool; for He is holy.

Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name.

They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in a pillar of cloud; for they kept His testimonies and the ordinances, which He gave them.

You answered them, O Lord our God; You were to them God-Who-Forgives, though You took vengeance on their deeds.

Exalt The Lord our God, and worship at His holy hill; for The Lord our God is holy. Alleluia.

4. ارفعوا الرب إلهنا واسجدوا لموطئ قدميه فإنه قدوس هو.

5. موسى وهارون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه.

6. كانوا يدعون الرب فيستجيب لهم. بعمود الغمام كان يكلمهم. لأنهم حفظوا شهاداته، والأوامر التي أعطاهم.

7. أيها الرب إلهنا، أنت استجبت لهم. صرت لهم يا الله غفوراً، ومنتقماً على جميع أعمالهم.

8. ارفعوا الرب إلهنا، واسجدوا في جبله المقدس، فإن الرب إلهنا قدوس. هليلويا.

5 - Psalm 99 (100) المزمور التاسع والتسعون

ῑῑηλοῑῑῑ ῑῑοῑ ἠΠῶοιϋ ῑῑαῑη
ῑηῑῑ: ἠῑῑωαῑ ἠΠῶοιϋ ζεν οὔοῑηοῑῑ:
ἠμωηη ἠπεῑῑῑοῑο ζεν οῑῑῑηηη.

Make a joyful shout to The Lord, all you lands. Serve The Lord with gladness; come before His presence with singing.

1. هللوا للرب يا كل الأرض. اعبدوا الرب بالفرح، ادخلوا أمامه بالتهليل.

Δριέμι χε Πβοις ἠθοϋ πε Φνοϋτ:
 ἠθοϋ αϑθαμιον: οτοϋ ἄνον αν πε:
 ἄνον δε πε πεϑλαοϋ νεμ νιέωοϋ ἠτε
 πεϑοϋ.

Δμωινη ἐδοϋνη ἐνεϑπυλη δεν
 οτωνη ἐβολ: νεμ ἐδοϋνη ἐνεϑαυληνοϋ
 δεν εανέμοϋ.

Οοτωνη ναϑ ἐβολ έμοϋ ἐπεϑραν:
 χε οϋχριϑτοϋ πε Πβοις: χε πεϑнай υϑοϑ
 υα ἐνεϋ: οτοϋ τεϑμεϑμνη ιϑχεν χωοϋ
 υα χωοϋ. Δλληληοϋα.

Know that The Lord He is God. It is He who has made us, and not we ourselves. We are His people and the sheep of His pasture.

Enter into His gates with thanksgiving, and into His courts with praise.

Be thankful to Him, and bless His name. For The Lord is good, His mercy is everlasting; and His truth endures to all generations. Alleluia.

2. اعلموا أن الرب هو إلهنا، هو صنعنا ونحن له، ونحن شعبه وغنم رعيته.

3. ادخلوا أبوابه بالاعتراف، ودياره بالتسابيح.

4. اعترفوا له، وباركوا اسمه. فإن الرب صالح هو، وإلى الأبد رحمته، وإلى جيل فجيل حقه. هليلويا.

6 - Psalm 100 (101)

المزمور المائة

Διναϋωϑ νακ Πβοις ἠοϋναι νεμ
 οτϋαπ: τῆναερψαλιν οτοϋ ἠτακατ δεν
 οτωμωιτ ἠατατβῆνη: χε ακнай υαροι
 ἠῆναϋ.

Ἡαιμωϑι πε δεν ἠμετατκακιά ἠτε
 παϋητ δεν ἠμῆτ ἠπαῆνη: ἠπιχω
 ἠοϋϋωβ ἠπαρανομοϋ ἠπεῦϑο ἠναβαλ
 ἐβολ.

Διμεϑτε ἠηετιρι ἠτπαρabaϑιϑ:
 οτϋητ εϑκωλχ ἠπεϑτομϑ ἐροι:
 εϑῆαριكي ϑαβολ ἠμοι ἠχε πιπετϋωοϋ
 ναίεμι αν πε.

I will sing of mercy and justice; to You, O Lord, I will sing praises. I will behave wisely in a perfect way. When will You come to me?

I will walk within my house with a perfect heart. I will set nothing wicked before my eyes.

I hate the work of those who fall away; it shall not cling to me. A perverse heart shall depart from me; I will not know wickedness.

1. رحمة وحكماً أسبحك يا رب. أترنم لك. وأتفهم في طريق بلا عيب. متى تأتي إليّ؟

2. لقد كنت أسلك بدعة قلبي في وسط بيتي. لم أضع أمام عيني أمراً يخالف الناموس.

3. صانعي المعصية أبغضت. لم يلصق بي قلب معوج، وعند ميلان الشرير عنى لم أكن أعلم.

Φηετσαχι ἵσα περὺφῆρ ἵχωπι:
φαι ναιβοσι ἵσωπ πε.

Ουρερζιπζο ζεν νερβαλ νεμ
ουρζητ ἵατσι: φαι ὑπαιοτωμ νεμαρ.

Παβαλ ἔχεν νηπιστος τηροῦ ἵτε
ἵκαρι: εεροτερὺφῆρ ἵεμσι νεμνι.

Φηεθωωυ ζι ουμωιτ ἵαταβνι φαι
ναρψεμωυ ἵμοι.

Υπαρψωπι ζεν ἕμῆτ ὑπანი ἵξε
φηετιρι ἵοτμετρερζιπζο.

Φηετσαχι ἵζανβῖνζονσ:
ὑπαρψωοττεν ὑπερμῆο ἵναβαλ ἔβολ.

ζεν νιναῦ ἵτε τοοῖ ναιζωτεβ
ἵνιρερνεροβι τηροῦ ἵτε ἵκαρι:
εἵζινρωτ ἔβολ ζεν ἕβακι ὑπβοις
ἵοτον νιβεν ετερζωβ εἵλνομιὰ.
Δλληλοῖα.

Whoever secretly
slanders his neighbor, him I
will destroy.

The one who has a
haughty look and a proud
heart, him I will not endure.

My eyes shall be on the
faithful of the land, that they
may dwell with me.

He who walks in a
perfect way, he shall serve
me.

He who works deceit
shall not dwell within my
house.

He who tells lies shall
not continue in my
presence.

Early I will destroy all
the wicked of the land, that I
may cut off all the evildoers
from the city of The Lord.
Alleluia.

4. والذي يغتاب قريبه سراً كنت
أطارده.

5. المستكبر بعينه والمنتفخ
القلب لم أكله.

6. عيناى على جميع أمناء
الأرض لكي أجلسهم معي.

7. السالك في الطريق بلا عيب
هذا كان يخدمني.

8. المتكبر لم يسكن في وسط
بيتي.

9. المتكلم بالظلم لم يستقم أمام
عيني.

10. في أوقات الغدوات كنت أقتل
جميع خطاة الأرض، لأبديد من
مدينة الرب جميع صانعي الإثم.
هلليلويا.

7 - Psalm 109 (110)

المزمور المئة والتاسع

Πεξε Πβοις ὑπαβοις γε ζεμσι
σαταοῖναμ: ψατχω ἵνεκχαχι
σαπεσῆτ ἵνεκβαλαγ.

Ουῖβωτ ἵζομ ἵτακ ερεοτρπη ἵξε
Πβοις ἔβολ ζεν σιων: οτοζ εκεερβοις
ζεν ἕμῆτ ἵνεκχαχι.

The Lord said to my
Lord, "Sit at My right hand,
till I make Your enemies
Your feet."

The Lord shall send the
rod of Your strength out of
Zion. Rule in the midst of
Your enemies.

1. قال الرب لربي: اجلس عن
يميني حتى أضع أعداءك عند
موطئ قدميك.

2. عصا قوة يرسل لك الرب من
صهيون وتسود في وسط أعدائك.

Εγωπ νεμακ ἔχε ἴαρχη δέν
πέροοῦ ἔτε τεκχομ: δέν φοῦωινι ἔτε
νηεθοῦαβ.

Εβολ δέν ἔνεχι δαχωγ ἔπιτσιοῦ
ἔτε εανῶατοοῦ ἄνοκ λιζφοκ.

Δαφωρκ ἔχε Πβοις ογοε ἔνεχοῦωμ
ἔθεῖ: χε ἔθοοκ πε φοῦηβ ῥα ἔνεε
κατα ἔταζις ἔμελχιεδεκ.

Πβοις εαοῦῖναμ ἔμοοκ αεδομδεμ
δέν πέροοῦ ἔτε περχωντ
ἔεανοῦρωοῦ.

Εεῖεῖαπ δέν νιεθνοε εεῖεμαεοῦ
ἔεανῆτοπ: ογοε εεῖεδομδεμ ἔταφε
ἔοῦμῥω ειζεν ἔκαε.

Εεῖεε μωοῦ ει φομωιτ ἔβολ δέν
οῦμοῦνεωρεμ: εεβε φαι εεῖεῖι
ἔοῦαφε. Δλληλοῦα.

With You is dominion in
the day of Your power, in
the splendor of the saints.

From the womb before
the morning star I have
begotten You.

The Lord has sworn and
will not repent: "You are a
Priest forever, according to
the order of Melchizedek."

The Lord is at Your
right hand; He shall execute
kings in the day of His
wrath.

He shall judge among
the nations. He shall fill the
places with dead bodies. He
shall crush the heads of
many on the earth.

He shall drink of the
brook by the wayside;
therefore, He shall lift up
the head. Alleluia.

3. معك الرياسة في يوم قوتك،
في بهاء القديسين.

4. من البطن قبل كوكب الصبح
ولدتك.

5. أقسم الرب ولن يندم أنك أنت
هو الكاهن ألي الأبد على طقس
ملكيسادق.

6. الرب عن يمينك، يحطم في يوم
رجزه ملوكاً.

7. يقضي بين الأمم ويملاهم جثثاً،
يسحق رؤوس كثيرين على
الأرض.

8. وفي الطريق يشرب الماء من
الوادي. لذلك يرفع رأسه.
هلليويا.

8 - Psalm 110 (111)

المزمور المائة والعاشر

ἴναοῦωνε νακ ἔβολ Πβοις δέν
παεητ τηρε: δέν ἔκοῖνι ἔτε
νηεκοῦτων νεμ τοῦεῖναεωε:
εαννιωῖ νε ἔεβηοῦ ἔτε Πβοις:
εεεεῖωτ ἔχε νεχοῦω ῥηροῦ.

Οῦωνε ἔβολ νεμ οῦνιωῖ
ἔμεεαῖε πε περεωε: ογοε τεεμεεομνι
forever.

I will praise The Lord
with my whole heart, in the
assembly of the upright and
in the congregation. The
works of The Lord are great,
studied by all who have
pleasure in them.

His work is honorable
and glorious, and His
righteousness endures
forever.

1. أعترف لك يا رب من كل
قلبي. في مجلس المستقيمين
وفي مجمعهم. عظيمة هي أعمال
الرب، ومشيناته كلها مفحوصة.

2. جلال وبهاء عمله، وعدله
دائم إلى أبد الأبد.

ἡγοπ ἡδ' ἐνεβ ἵτε πιένεβ.

Διερφέμενι ἡνεεῦφρη τηροῦ:
οὔνηαντ οὔοβ οὔρεῦφρηνητ πε Πβοῖς:
αῦτ ἡνοῦδρε ἡνηετερβοτ δατεῦρη.

Εῦε ἐρφέμενι ἡτεῦδιαθκη ἡδ'
ἐνεβ.

Ἰχομ ἡτε νεῦβηνοῖ αῦταμε
πεῦδαοβ ἐροβ ἐπῖνητ ἡωοῦ
ἡνοῦκλῆρονομῖ ἡτε βανεθνοβ.

Ἡβηνοῖ ἡτε νεῦχιζ οὔμεθμη τε
νεμ οὔραπ: σεῖροτ ἡξε νεῦεντολῆ
τηροῦ.

Σεταχρηοῦτ ἡδ' ἐνεβ ἡτε πιένεβ:
εὔεθαμῖνοῦτ δεν οὔμεθμη νεμ
οὔωοῦτεν.

Διταοῦοῦ ἡνοῦωτ ἡπεῦδαοβ:
αῦρονηεν ἡτεῦδιαθκη ἡδ' ἐνεβ:
εῦοῦαβ ἡξε πεῦραν οὔοβ εῦοῖ ἡβοτ.

Ἰαρχῆ ἡτσοφῖα τβοτ ἡτε Πβοῖς
τε: πικατ Δε ἡανεῦ ἡνοῦοῦ ἡιβεν εῦῖρι
ἡμοῦ: οὔοβ πεῦῖμοῦ ἡγοπ ἡδ' ἐνεβ
ἡτε πιένεβ. Ἀλλῆλοῖα.

He has made His wonderful works to be remembered; The Lord is gracious and full of compassion. He has given food to those who fear Him.

He will ever be mindful of His covenant.

He has declared to His people the power of His works, in giving them the heritage of the nations.

The works of His hands are verity and justice; all His precepts are sure.

They stand fast forever and ever, and are done in truth and uprightness.

He has sent redemption to His people; He has commanded His covenant forever: Holy and awesome is His name.

The fear of The Lord is the beginning of wisdom, a good understanding have all those who do His commandments His praise endures forever. Alleluia.

3. صنع ذكراً لجميع عجائبه.
رحيم هو الرب ورؤوف. أعطى
طعاماً لأتقيائه.

4. يذكر إلى الدهر ميثاقه.

5. خبّر شعبه بقوة أعماله،
ليعطيهم ميراث الأمم.

6. أعمال يديه حق وعدل. كل
وصاياه صادقة.

7. ثابتة إلى دهر الدهور،
مصنوعة بالحق والاستقامة.

8. أرسل خلاصاً لشعبه، أمر
بعده إلى الأبد. اسمه قدوس
ومرهوب.

9. رأس الحكمة مخافة الرب،
والفهم صالح لكل من يعمل به،
وتسبحته دائماً إلى الأبد.
هلليويا.

9 - Psalm 111 (112)
المزمور المئة والحادي عشر

Ὡσὸν ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ ἑτέρου
δῶκεν ἡ Πόλις: ἡ δὲ ἡμεῖς περὶ τοῦ
ἐξ ἑτέρου ἡμεῖς: ἐξ ἑτέρου ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς περὶ τοῦ: ἐξ ἑτέρου ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς περὶ τοῦ.

Ὡσὸν ἡμεῖς ὡς τὸ ἄσπαστον ἐξ ἑτέρου
δὲν περὶ: ὡς τὸ ἄσπαστον ὡς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς πῆναι.

Ὡσὸν ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ ἑτέρου ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς περὶ τοῦ.

Ὡσὸν ἡμεῖς ὡς τὸ ἄσπαστον ὡς ἡμεῖς
περὶ τοῦ ἡμεῖς: ὡς τὸ ἄσπαστον ἡμεῖς
ἡμεῖς περὶ τοῦ ὡς ἡμεῖς:
ἐξ ἑτέρου ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς.

Ἠμεῖς ὡς ἡμεῖς πῆναι ἡμεῖς
ἡμεῖς: ὡς ἡμεῖς περὶ τοῦ δῶκεν
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ὡσὸν ἡμεῖς περὶ τοῦ ἡμεῖς
ἡμεῖς: ὡς τὸ ἄσπαστον ἡμεῖς περὶ τοῦ
ἡμεῖς ἡμεῖς ὡς τὸ ἄσπαστον ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ὡσὸν ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ ἡμεῖς: ὡς
τὸ ἄσπαστον ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ὡς τὸ ἄσπαστον.

Blessed is the man who fears The Lord, who delights greatly in His commandments.

His descendants will be mighty on earth; the generation of the upright will be blessed.

Wealth and riches will be in his house; and his righteousness endures forever.

Unto the upright, there arises light in the darkness.

He is gracious, and full of compassion, and righteous. A good man deals graciously and lends; He will guide his affairs with discretion. Surely, he will never be shaken.

The righteous will be in everlasting remembrance. He will not be afraid of evil tidings. His heart is steadfast, trusting in The Lord.

His heart is established. He will not be afraid, until he sees his desire upon his enemies.

He has dispersed abroad; he has given to the poor; his righteousness endures forever. His horn shall be exalted with honor.

1. طوبى للرجل الخائف الرب ويهوى وصاياه جداً. يقوى نسله على الأرض. جيل المستقيمين يُبارك.

2. مجدٌ وغنى في بيته، وبره يدوم إلى الأبد.

3. نور أشرق في الظلمة للمستقيمين.

4. رحيم هو الرب الإله ورؤوف وبار. صالح هو الرجل الذي يتراءف ويقرض ويدبر أقواله بالحق، لأنه لا يتزعزع إلى الدهر.

5. ذكّر الصديق يدوم إلى الأبد، ولا يخشى من خبر السوء.

6. قلبه مستعد متكل على الرب. قلبه ثابت لا يتزعزع حتى يرى بأعدائه.

7. فرق وأعطى المساكين. بره دائم إلى دهر الدهور. يرتفع قرنه بالمجد.

Εφ'ενα γ' ἵκε πικρῶν οὐκ
 ἐφ'εχωντ: ἐφ'εδραχευ ἵκεναιναχευ
 οὐκ ἐφ'εβωλ ἐβωλ: τ'επιθωμὰ ἵτε
 πικρῶν οὐκ ἐετακο. Ἀλληλοῖα.

The wicked will see it
 and be grieved. He will
 gnash his teeth and melt
 away. The desire of the
 wicked shall perish.
 Alleluia.

8. الخاطئ يبصر فيغتاظ ويصر
 بأسنانه ويذوب، شهوة الخاطئ
 تبيد. هليلويا.

10 - Psalm 112 (113)

المزمور المئة والثاني عشر

Κμογ' ἐΠβοικ νιὰλωσι: κμογ'
 ἐφ'ραν ἕΠβοικ: μαρε φ'ραν ἕΠβοικ
 ὡπι ἐφ'μαρωστ ιχεν τ'νογ' νεμ
 ὡα ἐνεε.

Praise The Lord, O the
 youth, praise the name of
 The Lord. Let the name of
 The Lord be blessed from
 now and forever.

1. سبحوا الرب أيها الفتيان،
 سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب
 مباركاً من الآن وإلى الأبد.

ιχεν νιμὰνωαι ἵτε φ'ρη ὡα
 νεμμὰνωαι τ' κμογ' ἐφ'ραν ἕΠβοικ.

From the risings of the
 sun to its settings, praise the
 name of The Lord.

2. من مشارق الشمس إلى
 مغاربها باركوا اسم الرب.

τ'βοικ ἵκε Πβοικ ἐχεν νιεθνοκ
 τηρογ: πεφωστ ἵερηι θεν νιφηοῖ.

The Lord is high above
 all the nations; upon the
 heavens is His glory.

3. الرب عالٍ على كل الأمم، فوق
 السموات مجده.

Νιμ ετοι ἕφ'ρητ' ἕΠβοικ Πεννογ'
 φηετ'ωπι θεν νηετ'βοικ: οὐκ
 ἐφ'χογ'ωτ ἐχεν νιχανεγ' ἵερηι θεν τ'φε
 νεμ εχεν πικαχι.

Who is like The Lord
 our God? Who dwells in the
 high places, and looks upon
 the low things in heaven
 and on the earth.

4. من مثل الرب إلهنا؟ الساكن
 في الأعالي. الناظر إلى
 المتواضعين في السماء وعلى
 الأرض.

Φηεταετογ'νοκ ογ'ηκι ἐβωλχα
 ἵκαχι: οὐκ ἐφ'βοικ ἵνογ'ωατ'μειθαι
 ἐβωλχα ογ'κοπριὰ εθρεεεμει νεμ
 νιαρχων: νεμ νιαρχων ἵτε πεφ'λαοκ.

Who lifts up a poor
 person from the earth, and
 raises up a needy person
 from the ash heap; to seat
 him with the princes, even
 with the princes of his
 people.

5. المقيم المسكين من التراب،
 الرافع البائس من المزبلة. لكي
 يجلسه مع رؤساء شعبه.

Φηετ'ερο ἵνογ'αβ'ρην ἕωπι θεν
 ογ'η: ογ'μαγ' ἵτε ε'ανωηρι ἐεογ'νοκ
 ἕμοκ. Ἀλληλοῖα.

Who makes a barren
 woman in a house, rejoicing
 as a mother of children.
 Alleluia.

6. الذي يجعل العاقر ساكنة في
 بيت، أم أولادٍ فرحة. هليلويا.

11 - Psalm 114 (116:1-9)

المزمور المئة والرابع عشر

Διεράσαπαν σε ἐνάσωτεμ ἵνε
Πβοις ἐτςμν ἵτε πατσο: σε αερικι
ἔπευμαωχ ἐροι: οτορ ἡερηι θεν
ναεσοοτ αιτωβε ἔμοσ.

Χε ἀτὰμοσι ἔμοι ἵνε νηακχι ἵτε
φμοτ: νικτηδινος ἵτε ἄμεντ
πετατσεμτ.

Οτσοχρεχ νεμ οτἄκαρἡρητ
πετατσεμοτ: οτορ αιτωβε ἔφραν
ἔΠβοις: ὦ Πβοις νορεμ ἵταψτχη.

Οτνηατ Πβοις οτορ οτἄμηι πε:
οτορ Πεννοττ ὡαερηαι.

Φηετἄρεχ ἐνικοτχι ἡἄλωοτἰ πε
Πβοις: αιθεβιοι οτορ αερηαμετ.

Κοττ ταψτχη ἐπεμαἡεμοτον: σε
ἄΠβοις ερπεθἡαρεχ νηι: οτορ
αερηορεμ ἵταψτχη ἐβολ θεν φμοτ:
νεμ ναβαλ ἐβολχα εἡνερωοτἰ: νεμ
ναβαλατχ ἐβολ θεν πιελατ.

Εἰεραναε ἔΠβοις ἔπεμἄθο θεν
τχωρα ἵτε νηετονε. Ἀλληλοτἰἄ.

I love The Lord, because
He has heard My voice and
my supplications. Because
He has inclined His ear to
me, therefore, I will call
upon Him as long as I live.

The pains of death
surrounded me, and the
pangs of Sheol laid hold of
me.

I found trouble and
sorrow, then I called upon
the name of The Lord: “O
Lord, I implore You, deliver
my soul!”

Gracious is The Lord,
and righteous. Yes, our God
is merciful.

The Lord preserves the
simple; I was brought low,
and He saved me.

Return to your rest, O
my soul, for The Lord has
dealt bountifully with you.
For You have delivered my
soul from death, my eyes
from tears, and my feet from
falling.

I will walk before The
Lord in the land of the
living. Alleluia.

1. أحببت أن يسمع الرب صوت
تضرعي. لأنه أمال أذنه إليّ.
فأدعوه كل أيامي.

2. لأن أوجاع الموت اكتفتني
وشدائد الجحيم أصابتنني.

3. ضيقاً وحزناً وجدت، وباسم
الرب دعوت: يا رب نج نفسي.

4. الرب رحيم وصديق وإلهنا
يرحم.

5. الذي يحفظ الأطفال هو الرب.
اتضعت فخلصني.

6. أرجعي يا نفسي إلى موضع
راحتك، لأن الرب قد أحسن إليّ،
وأنقذ نفسي من الموت وعيني من
الدموع ورجلي من الزلل.

7. أرضي الرب أمامه في كورة
الأحياء. هليلويا.

12 - Psalm 115 (116:10-19)

المزمور المئة والخامس عشر

Διναςτ εθε φαι δικασι: ανοκ δε
λιθεβιοι εματω: ανοκ δικος δεν
πατωμτ γε ρωμι νιβεν
θανσαμμεθνοτχ νε: οθηε τνατθιτ
νητωεβιω μπβοις εθε ρωβ νιβεν
ετατταιτοτ νηι.

Ειεβι νοταφοτ νοτχαι: οροθ
νητατωβθ μφραν μπβοις: τνατ
νηναετχη μπβοις μπεμθο μπιλαοθ
τηρτ.

Ψταινοτ μπεμθο μπβοις ηνε
φμοτ ητε ηθεοταβ ητατ: ω πβοις
ανοκ πε πεκβωκ: ανοκ πε πωηρι ητε
τεκβωκι: ακωλπ ηναδναττνατωτ
νακ νοττωοττωοττωι ηςμοτ.

Οροθ ητατωβθ μφραν μπβοις:
τνατ ηναετχη μπβοις: δεν νιατληνοτ
ητε ηηι μπβοις μπεμθο μπιλαοθ
τηρτ: δεν εμητ ηλεροτσαλημ.
Αλληλοια.

I believed, therefore, I spoke, "I am greatly afflicted." I said in my haste, "All men are liars." What shall I render to The Lord for all His benefits toward me?

I will take up the cup of salvation, And call upon the name of The Lord. I will pay my vows to The Lord now in the presence of all His people.

Precious in the sight of The Lord is the death of His saints. O Lord, truly I am Your servant; I am Your servant, the son of Your maidservant; You have loosed my bonds. I will offer to You the sacrifice of thanksgiving.

And will call upon the name of The Lord. I will pay my vows to The Lord now in the presence of all His people, in the courts of The Lord's house, in the midst of you, O Jerusalem. Alleluia.

1. آمنْتُ لذلك تكلمتُ. وأنا اتضعت جداً. أنا قلت في حيرتي: إن كل الناس كاذبون. بماذا أكافئ الرب عن كل ما أعطانيه؟

2. كأس الخلاص أخذ وباسم الرب أدعو. أوفي نذوري للرب قدام كل شعبه.

3. كريم أمام الرب موت قديسيه. يا رب أنا عبدك، أنا عبدك وابنُ أمتك. قطعْتُ قيودي فلك أذبح ذبيحة التسبيح.

4. وباسم الرب أدعو. أوفي للرب نذوري في ديار بيت الرب، قدام كل شعبه، في وسط أورشليم. هلليلويا.

Prophecies of the Ninth Hour of Bright Saturday

نبوات الساعة التاسعة من سبت الفرحة

Isaiah 45:15-20

Truly You are God, who hide Yourself, O God of Israel, the Savior. They shall be ashamed and also disgraced, all of them. They shall go in confusion together, who are makers of idols. But, Israel shall be saved by The Lord with an everlasting salvation. You shall not be ashamed or disgraced forever and ever.

For thus says The Lord, Who created the heavens, Who is God, Who formed the earth and made it, Who has established it, Who did not create it in vain, Who formed it to be inhabited: I am The Lord, and there is no other. I have not spoken in secret, in a dark place of the earth; I did not say to the seed of Jacob, 'Seek Me in vain;' I, The Lord, speak righteousness, I declare things that are right. Assemble yourselves and come. Draw near together.

Glory be to the Holy Trinity.

Jeremiah 31: 31-34

Behold, the days come, says The Lord, that I will make a New Covenant with the house of Israel, and with the house of Judah: Not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; My covenant which they broke, though I was a husband to them, says The Lord.

But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says The Lord: I will put My law in their minds, and write it on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

No more shall every man teach his neighbor, and every man his brother, saying, 'Know The Lord,' for they all shall know Me, from the least of them to the greatest of them, says The Lord. For I will forgive their iniquity, and their sin I will remember no more.

Glory be to the Holy Trinity.

أشعيا 45: 15-20

أنت هو الله ولم نعلم يا إله اسرائيل المخلص. ها هوذا يخزون ويعيرون جميع المعاندين له ويمشون بالخزي. تجددى لي أيتها الجزائر لأن اسرائيل يخلص من قبل الرب خلاصاً أبدياً. لا تخزون ولا تخجلون إلي الأبد.

لأنه هكذا يقول الرب الإله الذى خلق السماء والأرض. وهذا هو الله الذى جبل الأرض وما صنعها باطلاً، بل ليسكنوا فيها. أنا هو الله وليس آخر سوى. لم أتكلم فى الخفاء ولا فى موضع مظلم من الأرض. لم أقل لنسل يعقوب باطلاً اطلبونى. أنا هو الرب الله المتكلم بالصدق والقائل بالحق. اجتمعوا واهلموا وتشاوروا معاً.

مجداً الثالوث الاقدس.

أرميا 31: 31-34

هوذا ستأتى أيام، يقول الرب، واقرب مع بيت اسرائيل وبيت يهوذا عهداً جديداً ليس كالعهد الذى قطعته مع آبائهم، يوم أمسكت بيدهم وأخرجتهم من أرض مصر. حين نقضوا عهدي فرفضتهم، يقول الرب.

بل هذا هو العهد الذى أقرره مع بيت اسرائيل. وبعد تلك الأيام اجعل شريعتى فى أفكارهم. وأكتبها على قلوبهم وأكون لهم إلهاً وهم يكونون لى شعباً.

ولا يعلمون بعد كل واحد صاحبه وكل واحد أخاه قائلين: أعرّفوا الرب. لأنهم كلهم سيعرفوننى من صغيرهم إلي كبيرهم، يقول الرب. لأنى أصفح عن ظلمهم ولا أذكر خطيئتهم منذ الآن.

مجداً الثالوث الاقدس.

Psalm of the Ninth Hour of Bright Saturday

مزمور الساعة التاسعة من سبت الفرح

Ψαλμος μ: ι, ε

Πθοκ δε Πβοικ ναι νηι οτοϑ
ματοϑνοστ: οτοϑ ειεϑ νωοϑ
ητοϑϱεβιω: ναχαχι αϑρω
ηθανπετωοϑ νηι: χε αϑηανοϑ ηθηναϑ
ητεϑτακο ησε πεϑραν. Αλληλοια.

Psalm 41: 10, 5

But you, O Lord, be merciful to me, and raise me up, that I may repay them. My enemies speak evil of me: "When will he die, and his name perish?" Alleluia.

المزمور 40: 10، 5

وانت يارب ارحمنى وارفعنى
فأجازيهم. ان اعدائى تقاولوا علىَّ
شراً: متى يموت ويبيد اسمه.
هلليويا.

Hymn "Κε ἵπερτοϑ = We Beseech Our Lord"

نحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πίλαοϑ:

Κε ἵπερτοϑ καταζιω θηνε ημαϑ:
της ακρο ἀσεωϑ τοϑ ἀϑιοϑ
εϑαστελιοϑ: κϑριον κε τον θεον
ημων: ικετεϑωμεν σοφια οϑηι
ἀκοϑωμεν τοϑ ἀϑιοϑ εϑαστελιοϑ.

People:

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل
من ربنا وإلهنا، أنصتوا
مستقيمين بحكمة للإنجيل
المقدس.

Πιπερεβϑτεροϑ:

Οϑα ναϑνωϑιϑ εβολ ϑεν πιεϑαστελιον
εθοϑαβ κατα Ιωαννηνη αϑιο.

Priest:

A reading from the Holy Gospel according to John.

الكاهن:

فصل من الإنجيل المقدس حسب
القديس يوحنا.

Πίλαοϑ:

Δοϑα ϑι Κϑριε.

People:

Glory be to God.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Gospel of the Ninth Hour of Bright Saturday
انجيل الساعة التاسعة من سبت الفرحة

ΙΩΑΝΝΗΝ Ε: ΚΑ - Λ

Ὡφρητ̅ σαρ̅ ἐτε Φιωτ̅ τοῦνος
 ἡνιρεψμωοντ̅ οτοζ̅ ἔτανδο̅ ἡμωοντ̅:
 παρητ̅ οη̅ πικεψηρι̅ ηη̅ ἐτεψονὰψον̅
 ἔτανδο̅ ἡμωοντ̅.

Οτ̅ σαρ̅ Φιωτ̅ ἔνατ̅θαπ̅ ἐζ̅λι̅ αν̅:
 αλλα̅ πιθαπ̅ τηρεψ̅ αψηιψ̅ ἡπιψηρι̅.

Ζινα̅ ἡτε̅ οτον̅ ηιβεν̅ ερτ̅ψυαν̅
 ἡπιψηρι̅: ἡφρητ̅ ετονερτ̅ψυαν̅
 ἡΦιωτ̅: φη̅ε̅τε̅ η̅ε̅ρτ̅ψυαν̅ αν̅
 ἡπιψηρι̅: ἔερτ̅ψυαν̅ αν̅ οη̅ ἡΦιωτ̅
 ἐταψταοτοψ̅.

Δυηη̅. Δυηη̅. Ψ̅ζω̅ ἡμοσ̅ ηωτεη̅:
 ξε̅ φηετ̅σωτεμ̅ ἐπασαχι̅ οτοζ̅
 ἡτεψηαζ̅τ̅ ἐψη̅ εταψταοτοψ̅: οτον̅
 τεψωνδ̅ ἡ̅νε̅ε̅ζ̅ ἡμ̅α̅τ̅: οτοζ̅ ἔηαι̅ αν̅
 ἐ̅θαπ̅: αλλα̅ αψον̅ω̅τεβ̅ ἐβ̅ολ̅ ζ̅εν̅
 φ̅μ̅ον̅ ἐ̅δ̅ον̅η̅ ἐ̅ψ̅ων̅δ̅.

Δυηη̅. Δυηη̅. Ψ̅ζω̅ ἡμοσ̅ ηωτεη̅
 ξε̅ ἔνηον̅ ἡ̅ξε̅ οτοῦνον̅ ἐτε̅ τ̅η̅ον̅ τε̅:
 ζ̅οτε̅ ἐ̅ρε̅ η̅ιρεψμωοντ̅ η̅α̅σω̅τεμ̅ ἐ̅τ̅ς̅μ̅η̅
 ἡπιψηρι̅ ἡ̅φ̅η̅ον̅τ̅: οτοζ̅ ηη̅
 ε̅θη̅α̅σω̅τεμ̅ ε̅η̅ε̅ων̅δ̅.

John 5: 21 - 30

For as the Father raises the dead and gives life to them, even so the Son gives life to whom He will.

For the Father judges no one, but has committed all judgment to the Son,

that all should honor the Son just as they honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father who sent Him.

“Most assuredly, I say to you, he who hears My word and believes in Him who sent Me has everlasting life, and shall not come into judgment, but has passed from death into life.

Most assuredly, I say to you, the hour is coming, and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God; and those who hear will live.

يوحنا 5: 21-30

لأنه كما أن الآب يقيم الموتى ويحييهم، كذلك الابن أيضاً يحيى من يشاء.

وليس الآب يدين أحداً، بل قد أعطى الحكم كله للابن.

لكي يكرم كل أحد الابن كما يكرمون الآب. ومن لا يكرم الابن فليس يكرم أيضاً الآب الذي أرسله.

الحق الحق أقول لكم. أن من يسمع كلامي ويؤمن بالذي أرسلني فله الحياة الابدية ولا يأتي إلي الدينونة، بل قد انتقل من الموت إلى الحياة.

الحق الحق أقول لكم أنه ستأتي ساعة وهي الآن، حين يسمع فيها الأموات صوت ابن الله والذين يسمعون يحيون.

Ὡφρητ̄ ςαρ̄ ἐτε̄ ο̄ρον̄ ο̄ρωνδ̄ ὡοπ̄
δεν̄ Φιωτ̄: παρητ̄ ςατ̄ηϑ̄ ἠΠιωηρι
ε̄ορε̄ ο̄ρωνδ̄ ὡοπῑ ἠδ̄ρηῑ ἠδ̄ητ̄ϑ̄.

Ο̄ροϑ̄ ςατ̄ ε̄ρωϡῑ η̄αϑ̄ ε̄ορεϑ̄ῑρι
ἠο̄υαπ̄ ςε̄ ο̄ϡηηρῑ ἠρω̄ωῑ πε̄.

Ὑπερ̄ε̄ϡ̄φ̄ηρῑ δ̄εν̄ φ̄αῑ ςε̄ ḱ̄νηο̄ϑ̄ ἠϡε̄
ο̄ο̄ο̄ϡ̄ο̄ϑ̄: ϑ̄ο̄τε̄ ο̄ο̄ον̄ η̄ιβ̄εν̄ ε̄τ̄ϡ̄η̄ δ̄εν̄
η̄ῑῶᾱϑ̄ ε̄ν̄ε̄ω̄τε̄μ̄ ε̄τε̄ϑ̄ḱ̄μ̄η̄.

Ο̄ροϑ̄ ε̄ν̄ε̄ἰ̄ ε̄βο̄λ̄ ἠϡε̄ η̄η̄ε̄τᾱϑ̄ῑρι
ἠη̄η̄πε̄θ̄η̄ᾱνε̄ϑ̄ ε̄τ̄ἠ̄νᾱϡ̄τᾱϡ̄ιϡ̄ ἠῶ̄νη̄δ̄: ο̄ροϑ̄
η̄η̄ε̄τᾱϑ̄ῑρῑ ἠη̄η̄η̄πε̄τ̄ε̄ω̄ο̄ϑ̄ ε̄τᾱνᾱϡ̄τᾱϡ̄ιϡ̄
ἠḱ̄ρηϡ̄ιϡ̄.

Ὑμ̄ο̄ν̄ ὡ̄ϡ̄ο̄μ̄ ἠ̄τᾱε̄ρ̄ ε̄λ̄ῑ ἠ̄νο̄κ̄ ε̄βο̄λ̄
ϑ̄ῑτο̄τ̄ ἠ̄μ̄ᾱνᾱτ̄: ἠ̄φ̄ρητ̄̄ ε̄τ̄ ςω̄τε̄μ̄
††ϑ̄απ̄: ο̄ροϑ̄ πᾱϑ̄απ̄ ἠ̄νο̄κ̄ ο̄ϡ̄μ̄η̄ῑ πε̄:
ϡε̄ ἠ̄τ̄κω̄τ̄ ἠ̄η̄ ἠ̄ϡ̄ᾱ πᾱο̄ϡ̄ω̄ϡ̄: ἠ̄λ̄λᾱ
φ̄ο̄ϡ̄ω̄ϡ̄ ἠ̄φ̄η̄ ε̄τᾱϑ̄τᾱο̄ϡ̄ο̄ῑ.

Ο̄ρω̄ϡ̄τ̄ ἠ̄πῑε̄τᾱϡ̄ε̄λ̄ῑο̄ν̄ ε̄θο̄υαβ̄

Π̄ῑλαο̄ϑ̄:

Δ̄ο̄ϡ̄ᾱ ϡ̄ῑ κ̄ϣ̄ρῑε̄.

For as the Father has life in Himself, so He has granted the Son to have life in Himself.

And has given Him authority to execute judgment also, because He is the Son of Man.

Do not marvel at this; for the hour is coming in which all who are in the graves will hear His voice and come forth,

those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of condemnation.

I can of Myself do nothing. As I hear, I judge; and My judgment is righteous, because I do not seek My own will but the will of the Father who sent Me.

Bow down before the Holy Gospel

People:

Glory be to God forever.

وكما أن للآب الحياة في ذاته، كذلك أعطى الابن أن تكون له الحياة في ذاته.

وأعطاه سلطاناً أن يحكم لأنه ابن الانسان.

لا تتعجبوا من هذا. فإنه ستأتي ساعة حينما يسمع فيها كل من في القبور صوته.

فيخرج الذين فعلوا الحسنات إلى قيامة الحياة. والذين عملوا السيئات إلى قيامة الدينونة.

لست اقدر ان أفعل شيئاً من ذاتي وحدي. كما اسمع ادين ودينونتي هي عادلة. لاني لست اطلب مشيئتي بل مشيئة الآب الذي أرسلني.

اسجدوا للإنجيل المقدس.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Then Κ̄ϣ̄ρῑε̄ ε̄λε̄η̄ϡ̄ο̄ν̄ is said 41 times followed “Holy. Holy. Holy”

ثم تقال كيربالييسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"

Litany "Holy, Holy, Holy"

"طلبة " قدوس، قدوس، قدوس"

Χοῦραβ ἄχοῦραβ ἄχοῦραβ Πῶοις
ἄπιςαβαωθ: τῆνε νεμ ἄκαζι μεθ ἔβολ
θεν πεκῶοῦ νεμ πεκταῖο.

Ἐλεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ
Παντοκράτωρ: πανάσια τριάς
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Πῶοις Φνοῦτῆ ἵτε νίζου ψωπι
νεμαν γε ἄμμον ἵταν ἵοῦβοηθος δεν
νεν ἑλιψις νεμ ἵροχρεχ ἔβηλ ἔροκ.

Βωλ ἔβολ χω ἔβολ ἄριςτηχωριν
ναν Φνοῦτῆ ἵνεπαρπτωμα:
νηῆταναιτοῦ δεν πενοῦωῦ νεμ
νηῆταναιτοῦ δεν πενοῦωῦ αν.

Νηῆταναιτοῦ δεν οὔεμι: νεμ
νηῆταναιτοῦ δεν οὔμετατέμι:
νηετρηπ νεμ νηεθοῦωνθ ἔβολ.

Πῶοις ἐκέχαῦ ναν ἔβολ: εῶβε
πεκραν εῶοῦαβ ἔταῦμοῦτῆ ἄμοῦ ἔερη
ἔχων: κατα το ἔλεος σου Κυριε: κε
μη κατα τας ἄμαρτιας ἡμων.

**Ἄριτεν ἡμῶν ἵχος δεν
οὔπερμοτ: Χε πενωτ...**

Holy, Holy, Holy, is The Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor.

O God, the Father, the Pantocrator, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You.

Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly,

and those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly, the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for the sake of Your Holy name which is called upon us. Let it be according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

**Make us worthy to pray
thankfully: Our Father...**

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصبأوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا،
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعي علينا.
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

**واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
أبانا ...**

Then they start the Holy Liturgy; as follows:

ثم يبدأون القداس الإلهي كما يلي:

Bright Saturday Liturgy

قداس سبت الفرّح

The Prayer of Preparation (By Patriarch Severus of Antioch) صلاة الاستعداد للقديس ساويرس بطريرك أنطاكية

Πῶς οἱ φηετῶν ἡνιζητ ἡτε
οὔρον νιβεν: φηεθῶν οὔρον εἰμοτεν
ἡμοῦ δὲν νηεθῶν ἡταϋ: φηετοι
ἡαθνοβι ἡματαϋ: οὔρον ἔτε οὔρον
ἡζομ ἡμοῦ ἔχα νοβι ἔβολ.

Πῶς φηηβ ετῶν
ἡταμετατεμῶν: νημ ταμετατῶν:
νημ ταμετατῶν: ἔδῶν
ἔπαιμεῶν εθῶν ἡτακ.

Οὔρον ἡμον εο ἡμοι ἔδῶν
ἔδῶν: οὔρον ἔδῶν ἡρωμ ἡπεῶ
ἡπεῶν εθῶν: ἀλλὰ κατὰ πᾶν
ἡτε νημετῶν: ἡω νηι ἔβολ
ἡνοκ δὲ πηρερνοβι: οὔρον νηι
εθῶν ἡνωμ ἡνωμ νημ οὔναι δὲν τα
οὔρον θαι.

O Lord, who knows the hearts of all, who is holy, and who rests in His saints; who alone is without sin and who has power to forgive sins.

You, O Lord, know my unworthiness and my unpreparedness, and my lack of meetness for this Your holy service.

And I do not have the countenance to draw near and open my mouth before Your holy glory, but according to the multitude of Your tender mercies pardon me, a sinner. And grant to me that I may find grace and mercy at this hour.

أيها الرب العارف قلب كل أحد، القدوس المستريح في قديسيه، الذي بلا خطية وحده، القادر على مغفرة الخطايا.

أنت يا سيد تعلم أني غير مستحق ولا مستعد ولا مستوجب لهذه الخدمة المقدسة التي لك.

وليس لي وجه أن أقرب وأفتح فمي أمام مجدك المقدس، بل كثرة رأفتك أغفر لي أنا الخاطئ. وأمنحني أن أجد نعمة ورحمة في هذه الساعة.

Here, as the priest continues to pray, he uncovers the chalice and arranges it on the altar, together with the paten and the spoon.

هنا يكشف الكاهن الكأس ويضعها على المذبح مع الصينية والمستير، بينما يستمر في تلاوة الصلاة قائلا:

Οὔρον οὔρωπ νηι ἔδῶν ἡνωμ
ἔβολ δὲν πῶν: εθῶν οὔρον
ἡταῶν οὔρον ἡταῶν ἔβολ

And send me strength from on high that I may begin and make ready and accomplish Your holy

وأرسل لي قوة من العلاء، لكي أبتدئ وأهيب وأكمل، كما يرضيك، خدمتك المقدسة، كمسرة ارادتك، رائحة بخور.

πεθρανακ ὑπεκωμωι εθοταβ: κατα
πτηματ ὑπεκοτωμ εοτσοι νεθοινοτυ.

Се пенниѡ ωπι неман: ἀριϕηρ
νερζωβ неман: сμοу ёрон.

Πθοκ ταρ πε πχω βολ ντε
nennovi: φοτωι ντε nenψτηχι:
πενωνδ нем тенχοи нем
тенпаррhciα.

Οτοζ νεθοκ πετενοτωρп наκ
επωι: ὑποωτ нем питаю нем
τηπροκνησιс: φωτ нем Пωηρι нем
Ππνευμα εθοταβ: τνωτ нем νχοωτ
нивен: нем ѡδ εнез ντε ниенез тнроу:
ἀμην.

service after Your pleasure,
according to the ascent of
Your will, for a sweet
savor of incense.

Yes so, O our Master,
be with us; be a partner
working with us. Bless us.

for You are the
forgiveness of our sins, the
light of our souls, our
strength, and our boldness.

And unto You, we send
up glory, honor and
worship, O Father and Son
and Holy Spirit, now and at
all times and unto the age
of all ages. Amen.

نعم يا سيدنا، كن معنا، اشترك في
العمل معنا: باركننا.

لأنك أنت هو غفران خطايانا،
ضياء أنفسنا، حياتنا، قوتنا
ودالتنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق،
المجد والاكرام والسجود، أيها
الآب والابن والرؤح القدس، الآن
وكل أوان، وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

While reciting the Prayer of Preparation, the priest
wipes the vessels and arranges them in their places. Then
he says the following prayer inaudibly.

وفي أثناء تلاوة صلاة الاستعداد يمسح
الكاهن الأواني ويضع كلأ في مكانه. وإذا
انتهي من ذلك يقول هذه الصلاة سراً:

The Prayer after Preparation

صلاة بعد الاستعداد

Πθοκ Пбоис ακτсаβон επαинιωτ
ὑμнστηριον ντε πιотχαи: νεθοκ
ακθαζμεν δα нηετθεβιηοуτ отоз
νδατεμπωδ νεβιαиκ ντακ:
εθρενωπι нρεψεμωι
ὑπεκотсиαστηριον εθοταб.

O Lord, You have
taught us this great mystery
of salvation. You have
called us, Your lowly and
unworthy servants, to be
servants of Your holy altar.

أنت يارب، علمتنا هذا السرَّ
العظيم، الذي للخلاص. أنت
دعوتنا، نحن الأذلاء غير
المستحقين عبيدك، لنكون خداماً
لمذبحك المقدس.

Πῶς πενήθβ ἀρίτεν ἡζικανός
 ζεν ἱχομ ἵτε Πεκπνευμα εθοταβ:
 ἔχωκ ἐβολ ἵταιδιὰκονια θαί: ζινα
 ζεν οὔμετατζίττεν ἐπῆλαπ ἕπεῦθο
 ἕπεκνιωῖ ἵνωσ: ἵτενἵνι νακ ἐδοῖν
 ἵνωσῥαῖα ἵσμοσ: οὔωσ νεμ οῖνωῖ
 ἕμετσαῖε ζεν πεθοταβ ἵτακ.

Φνωῖ φηεῖ ἵνωσῥμοσ:
 φηεθοσῥπ ἵνωσῥωῖ:
 φηεῖτερενερσῖν ἵζωβ νῖβεν ζεν
 οῖον νῖβεν.

Унис Пбоис εθρεσῥωπι εσῥηπ
 ἕπεκῦθο ἵχε τενοῖρα: ἐζῥη
 ἔχεν νηεῖτε νοῖ ἵηνοβι: νεμ
 νῖμεταῖε ἵτε πεκλαος.

Οὔος χε ἵστοῖβηοῖτ: κατα
 ἱζωρεῖ ἵτε Πεκπνευμα εθοταβ: ζεν
 Πῖχριστος ἵησος Πενῖοις.

Φαι εῖτε ἐβολ ζῖτοσῥ: ἐρε πῖωσ
 νεμ πῖταῖο νεμ πῖααζῖ νεμ
 ἱπροςκῖνησῖς: ἐρῖερπῖ νακ νεμασῥ:
 νεμ Πῖπνευμα εθοταβ ἵρεσῥτανῖο
 οὔος ἵνομοοῖσῖος νεμακ. ἱῖνωῖ νεμ
 ἵησος νῖβεν νεμ ῥα ἐνεζ νῖενεζ
 τηροῖ: ἀμην.

O our Master, You
 make us worthy in the
 power of Your Holy Spirit
 to accomplish this service;
 so that, without falling into
 condemnation before Your
 great glory, we may bring
 to You a sacrifice of praise,
 glory, and great beauty in
 Your sanctuary.

O God, who gives
 grace, who sends forth
 salvation, who works all in
 all;

grant, O Lord, that our
 sacrifice may be accepted
 before You for my own
 sins, and for the ignorances
 of Your people.

For behold, it is pure
 according to the gift of
 Your Holy Spirit, in Christ
 Jesus our Lord.

Through whom the
 glory, the honor and
 worship are due unto You,
 with Him and the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 who is of one essence with
 You, now and at all times
 and unto the age of all ages.
 Amen.

أنت يا سيدنا اجعلنا مستوجبين،
 بقوة روحك القدوس، أن نكمل
 هذه الخدمة، لكي بغير وقوع في
 دينونة أمام مجدك العظيم، نقدم
 لك صعيدة البركة، مجداً وعظم
 بهاء في قدسك.

اللهم معطي النعمة، مرسل
 الخلاص، الذي يفعل كل شيء في
 كل أحد.

اعط يا رب أن تكون مقبولة
 أمامك ذبيحتنا عن خطايي
 وجهالات شعبك.

لأنها ظاهرة كموهبة روحك
 القدوس، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
 والعز والسجود تليق بك معه، مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك. الآن وكلّ أوان، وإلى دهر
 الدهور كلها. آمين.

The priest washes his hands three times, saying the first time:

ثم يغسل الكاهن يديه ثلاث دفعات وهو يقول في الدفعة الأولى:

Εκένουχθ̅ ἐξ̅ωι ἠ̅πεκ̅ω̅εν̅η̅ρ̅ω̅π̅ον
εί̅το̅υ̅βο̅: ἐκ̅ε̅ρα̅θ̅τ̅ ε̅ί̅ε̅ο̅υ̅βα̅ω̅υ̅ ἔ̅ξ̅ο̅τε
ο̅υ̅χ̅ι̅ων̅.

Purge me with hyssop,
and I shall be clean; wash
me, and I shall be whiter
than snow.

تنضح على بزوفاك فأطهر
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

And the Second Time:

وفي الدفعة الثانية:

Εκ̅έ̅ο̅ρι̅ω̅τε̅μ̅ ε̅ο̅υ̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ν̅ε̅μ̅
ο̅υ̅ο̅υ̅νο̅υ̅: ε̅γ̅ε̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ἠ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ἵ̅ξε̅ ν̅ικ̅α̅ς
ε̅τ̅θ̅ε̅β̅ι̅η̅ο̅υ̅τ̅.

Fill me with joy and let
the bones which You have
broken rejoice.

تسمعني سروراً وفرحاً فتبهج
عظامي المتواضعة.

And the Third Time:

وفي الدفعة الثالثة:

Ἰ̅η̅σ̅α̅ι̅α̅ τ̅ο̅τ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:
ο̅υ̅ο̅υ̅ζ̅ ἵ̅τ̅α̅κ̅ω̅τ̅ ἔ̅π̅ε̅κ̅μ̅α̅ἠ̅ε̅ρ̅ω̅ω̅ο̅υ̅γ̅ω̅ι̅
Π̅β̅ο̅ι̅ς: ἐ̅π̅ξ̅ι̅ν̅τ̅α̅ς̅ω̅τε̅μ̅ ἐ̅π̅θ̅̅ρ̅ω̅ο̅υ̅
ἵ̅ν̅τ̅ε̅ π̅ε̅κ̅̅μ̅ο̅υ̅: ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅α̅.

I wash my hands in
innocence, and go about
Your altar, O Lord, that I
may proclaim the voice of
Your praise. Alleluia.

أغسل يدي بالنقاوة واطوف حول
مذبحك يا رب كي أسمع صوت
تسبيحك. هليلويا.

Then the priest wipes his hands slightly with a white linen veil. During the Offering of the Lamb, he stands at the door of the sanctuary facing west, holding in his hand a silk veil. Then the loaves and the wine are presented to him, which he examines carefully. He takes the Lamb in the palm of his left hand and wipes the top and the bottom with his right hand, saying:

ثم ينشف يديه قليلاً في ستر كتان ابيض نظيف. وعند تقديم الحمل، يقف في باب الهيكل متجهاً إلى الغرب ويده لفافة حرير. ويقدم له الحمل والخمر فيستبرئ ذلك جيداً. ويأخذ الحمل على راحة كفه اليسري ويمسحه بيده اليمني فوق وأسفل وهو يقول من صلاة بعد الاستعداد:

Ὑ̅ι̅ς̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ ε̅ο̅ρ̅ε̅ς̅ω̅π̅ι̅ ε̅ς̅ω̅η̅π̅
ἠ̅π̅ε̅κ̅̅μ̅θ̅ο̅ ἵ̅ξε̅ τ̅ε̅ν̅θ̅̅ρ̅ι̅α̅: ἔ̅θ̅ρ̅η̅ι̅
ἔ̅ξ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ἔ̅τε̅ ν̅ο̅ῦ̅ ἵ̅ν̅ο̅β̅ι̅: ν̅ε̅μ̅
ν̅ι̅μ̅ε̅τ̅α̅τ̅ε̅μ̅ ἵ̅ν̅τ̅ε̅ π̅ε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅.

grant, O Lord, that our
sacrifice may be accepted
before You for my own
sins, and for the ignorances
of Your people.

اعط يا رب أن تكون مقبولة
أمامك ذبيحتنا عن خطايي
وجهالات شعبك.

As for himself, he says:

وعن ذاته يقول:

Αριφμενὶ Πβοικς ἵταμετρωβ ἄνοκ
δα πιζηκι: ογοθ χω νηι ἐβολ ἵηηανοβι
ετοω.

Remember, O Lord, my
weakness – even I the poor
– and forgive me my many
sins.

اذكر يا رب ضعفي أنا المسكين
واغفر لي خطاياي الكثيرة.

After completing the above, the priest covers the bread with a silk veil and holds it to the top of his forehead, and the deacon does the same with the cruet of wine. Then they encircle the altar once.

ومتي أكمل ذلك، يلف الحمل (القربان) في لفافة
حرير ويرفعه على رأسه. كذلك الشماس يلف
وعاء الخمر في لفافة حرير ويرفعه على رأسه
أيضاً. ثم يدورون حول المذبح دورة واحدة.

The Procession of the Lamb

دورة الحمل

Πιπρεβντερος:

Ογώοτ νεμ ογταιο: ογταιο νεμ
ογώοτ: ἵηηανασιὰ Ἰριας Φιωτ νεμ
Πωμηρι νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Ογχιρηνη νεμ ογκωτ ἐξεν τῶν
ἁμαγατς εθοταβ ἵκαθολικη
ἵἀποστολικη ἵεκκλχηια ἵτε Φνοττ:
ἁμην.

Αριφμενὶ Πβοικς ἵηηεταῖνι νακ
ἐδοτη ἵηηαι δωρον: νεμ ἵηηεταῖνεοτ
ἐχωοτ:νεμ ἵηηεταῖνεοτ ἐβολχιτοτοτ:
μοι νωοτ τηροτ ἵπιβεχε πι ἐβολ δεν
νιφηοτῖ.

Πιδιακων:

Προσετζασε ἵπερ των ἁσιων
τιμων δωρον τογτων κε θνσιων
ἵμων κε ἵπροσφεροντων: Κυριε

Priest:

Glory and honor, honor
and glory to the All-holy
Trinity, the Father and the
Son and the Holy Spirit.

Peace and edification to
the one, only, holy,
Catholic, and Apostolic
Orthodox Church of God.
Amen.

Remember, O Lord,
those who have brought to
You these gifts and those on
whose behalf they have
been brought, and those by
whom they have been
brought. Give them all the
heavenly reward.

Deacon:

Pray for these holy and
Precious gifts, our
sacrifices, and those who
have brought them. Lord
have mercy.

الكاهن:

مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً
للتالوث القدوس الأب والابن
والروح القدس.

سلاما وبنينااً لكنيسة الله الواحدة
الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية. أمين.

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه
القرايين والذين قدمت عنهم،
والذين قدمت بواسطتهم أعطهم
كلهم الأجر السمائي.

الشماس:

صلوا من أجل هذه القرايين
المقدسة الكريمة وضحاياتنا
والذين قدموها. يا رب ارحم.

ἐλέησον.

Πιπρεβντερος:

Δριφμενι Πβοις νοτον νιβεν
ετατزونθεν ναν εερπομενι δεν
νεντχο νεμ νεντωβθ. Πβοις
εεερπομενι δεν τεμετοτρο ετθεν
νιφνοτι.

The Priest says inaudibly:

Remember, O Lord, all
who have bidden us to
remember them in our
prayers and supplications.
May The Lord remember
them in His heavenly
kingdom.

ويقول الكاهن سراً:

أذكر يا رب كل الذين أوصونا أن
نذكرهم في سؤالاتنا وطلباتنا.
الرب يذكرهم في ملكوته الذي في
السموات.

The people stand silently and they do not say
"Alleluia. This is the day".

يقف الشعب صامتاً ولا يقولون "هلليويا هذا هو
اليوم".

Πιπρεβντερος:

δεν φραν μεφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εθοταβ οτνοττ νοτωτ.

Priest:

In the name of the
Father and the Son and the
Holy Spirit, one God.

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح القدس
إله واحد.

At the first signing, he says:

ثم يرشم الرشم الأول وهو يقول:

Πιπρεβντερος:

Ήμαρωντ ηχε Φνοττ Φιωτ
πιπαντοκρατωρ: αμην.

Priest:

Blessed be God the
Father, the Pantocrator.
Amen.

الكاهن:

مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

Πιδιακων:

αμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

At the second signing, he says:

ثم يرشم الرشم الثاني وهو يقول:

Πιπρεβντερος:

Ήμαρωντ ηχε πεμμονοθεν
ηΨηρι ηχοτς Πιχριστος Πενβοις:
αμην.

Priest:

Blessed be His only-
begotten Son, Jesus Christ
our Lord. Amen.

الكاهن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح
ربنا. آمين.

Πιδιακων:

Δυην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

أمين.

At the third signing, he says:

ثم يرشم الرشم الثالث وهو يقول:

Πιπρεβντερος:

Ϊμαρωοντ ηνε Πιπνευμα εοθαβ
υπαρακλητον: δυην.

Priest:

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

الكاهن:

مبارك الروح القدس المعزى.
أمين.

Πιδιακων:

Δυην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

أمين.

Πιδιακων:

Ις Πατηρ ασιος: ις Υιος ασιος: εν
Πνευμα ασιον δυην. Ευλοσιτος
Κυριος ο Θεος ις τους εωνας: δυην.

Deacon:

One is the holy Father, One is the holy Son. One is the holy Spirit. Amen. Blessed be The Lord God forever. Amen.

الشماس:

واحد هو الأب القدوس، واحد هو الابن القدوس، واحد هو الروح القدس. آمين. مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.

Πνεθος τηρον εμοσ εΠβοις :
μαρονεμοσ εροσ ηνε νιλαος τηρον:
χε απεφναι ταχρο εερηι εξων: οτοσ
ψμεθυηι ητε Πβοις ψποσ ψλαενεσ:
δυην: Δλληλοτια.

Praise The Lord, all you nations, praise Him all you peoples, for His mercy is confirmed upon us, and the truth of The Lord endures forever. Amen. Alleluia.

يا جميع الامم باركوا الرب. ولتباركه جميع الشعوب. لان رحمته ثبتت علينا. وحق الرب يدوم إلى الأبد. آمين. هليلويا.

Πιλαος:

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω
Πνευματι: κε νυν κε αι κε ις τους
εωνας των εωνων: δυην.
Δλληλοτια.

People:

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.

الشعب:

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور. آمين. هليلويا.

During this time, the priest places the bread on the paten, beneath which is a silk veil; while saying the following inaudibly:

وفي أثناء ذلك يضع الكاهن القربانة في الصينية وتحتها لفافة حرير ويقول الآتي سرا:

Ὁὔωοῦ Νεμ οὔταιο: οὔταιο Νεμ
οὔωοῦ: ἡ ἱπανὰσιὰ Ἰριας Φιωτ Νεμ
Πωηρι Νεμ Πίπνευμα ἔθοταβ.

† Νου Νεμ ἡχοῦ Νιβεν Νεμ ψα
ἐνεε, Νιἔνεε, τηροῦ: ἀμην.

Glory and honor, honor
and glory to the All-holy
Trinity, the Father and the
Son and the Holy Spirit.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً
للتالوث القدوس الأب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
أمين.

After this, the priest pours wine into the chalice,
emptying the cruet. Then he pours water into the empty
wine cruet and from it, he adds a water to the wine in the
chalice (the proportion of water to wine being not less
than a tenth, normally a quarter but not more than a
third). The priest then starts the prayer saying:

ثم يصب الخمر في الكأس ويصفي القارورة
جيداً ويضيف إلى الخمر قليلاً من الماء نحو
ثلثه أو ربعه، ولا يقل عن العشر. ويبدأ
الصلاة فيقول:

Πιπρεβντερο:

ψαηλ.

Πιδιακων:

Ἐπι προσετχη ἑσταθητε.

Πιπρεβντερο:

Ἰρηνη πασι.

Πιλαο:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Πιπρεβντερο:

Μαρενωεπεμοτ ἡτοτε
ἡπιρεερεπεθνανεε ογοε ἡνηητ:
Φνοῦ† Φιωτ ἡΠενβοις ογοε
Πεννοῦ† ογοε Πενωτηρ Ιησοῦς
Πιχριστοε.

Priest:

Let us give thanks to the
beneficent and merciful
God, the Father of our Lord,
God and Savior, Jesus
Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

Χε αφερσκηπαζιν εζων.
Δφερβοηθιν ερον. Δφαρεζ ερον.
Δφωοπτεν εροφ αφτλσ ερον.
Δφττοτεν αφεντεν ψα εερηι
εταιοτηνοτ θαι.

Πθοφ οη μαρεηζο εροφ ροπωσ
ητεφαρεζ ερον: δεη παι εζοοτ εθοταβ
φαι ηευ ηιεζοοτ τηροτ ητε πενωηδ:
δεη ριρηηη ηιβεν ηζε πιπαητοκρατωρ
Πβοις Πεννοττ.

Πιδιακων:

Προσευζασθε.

Πιλαοσ:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτεροσ:

Φηηβ Πβοις Φνοττ
πιπαητοκρατωρ: Φιωτ μΠενβοις
οτοζ Πεννοττ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοτς
Πιχριστοσ.

Πενωεπεζμοτ ητοτκ κατα ρωβ
ηιβεν ηευ εθε ρωβ ηιβεν ηευ δεη
ρωβ ηιβεν.

Χε ακερσκηπαζιν εζων.
Δφερβοηθιν ερον: ακαρεζ ερον:
Δκωοπτεν εροκ ακτλσ ερον:
Δκττοτεν ακεντεν ψα εερηι εται

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
has brought us to this hour.

Let us also ask Him,
The Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

We thank You for
everything, concerning
everything, and in
everything.

For you have covered
us, helped us, guarded us,
accepted us to Yourself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعقدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
إلهنا.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل
حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعقدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

ΟΥΝΟΥ ΘΑΙ.

Πιδιακων:

Πωβη ζινα ντε Φνουτ ναι ναν:
ντεφωενεητ δαρων: ντεφωτεμ
ερον: ντεφερβοηοιν ερον: ντεφβι
ννιτσο νεμ νιτωβη ντε νηεθοταβ
νταφ ντοτοφ εερηι εχων επιαταθον
νχοφ νιβεν *: ντεφαιτεν νεμπυα
εφρενβι εβολ δεν τκοινωνια ντε
νεφμνστηριον εθοταβ: ετμαρωοτ
επιχω εβολ ντε νεννοβι.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times* and make us worthy to partake of the communion of His holy and blessed Mysteries, for the remission of our sins.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين، *
ويجعلنا مستحقين أن ننال من
شركة أسرارہ المقدسة المباركة،
لمغفرة خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**
وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Πτεφαρεζ επωνδ νεμ πταρο
ερατε υπενιωτ ετταινοτ
ναρχιερενς παπα αββα (...) νεμ
πεφκευφηρ νλιτοφρζοσ πενωτ
νεπισκοποσ (μμητροπολιτησ) αββα
(...).

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
أبينا المكرم البابا الأتبا (...)
وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا الأسقف (المطران) أتبا
(...).

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Πατερὸς ἡμῶν:

Εὐχεσθε φαι τεντχο ογορ τεντωβε
 ἡ τεκμεταγαθος πιμαρωμι: υἱος ναν
 εθρενζωκ εβολ ὑπαικεεζοοτ εθοταβ
 φαι: νεμ νιεζοοτ τηροτ ἡ τε πενωνηδ:
 δεν ειρηνη νιβεν νεμ τεκχοτ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
 ενεργια νιβεν ἡ τε πασανας: ποσβνι
 ἡ τε εανρωμι ερωωοτ: νεμ πτωνη
 επωωι ἡ τε εανζαζι νηετρηπ νεμ
 νηεθοωωνε εβολ.

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

Δλιτοτ εβολεαρον

Take them away from us.

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً:

انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following (If the pope, a metropolitan or a bishop is present, he makes the sign of the cross over the people and says the following instead of the priest):

νεμ εβολ εα πεκλαος τηρη.

And from all Your people.

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك):

وعن سائر شعبك

Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح قائلاً:

νευ εβολ εα ταιτραπεζα θα
νευ εβολ εα παιμα εθοταβ ητακ φαι.

Πη δε εθανετ νευ ηητερνοεφρι
σαζνι μωωοτ ναν. Χε ηθοκ πε ετακτ
μπερπωπι ναν: εζωμι εχεν νιζοφ
νευ ηιδλη: νευ εχεν τχομ τηρς ητε
πιζαζι.

Οτοε μπερεντεν εδοτην
επιραμοε: αλλα ναζμεν εβολ εα
πιπετρωοτ.

Βεν πιζμοτ νευ νιμετφενζητ
νευ τμετμαιρωμι ητε πεκμονοεσηε
ηΨηρι: Πενβοιε οτοε Πεννοττ οτοε
Πενωτηρ Ιησοε Πιχριστοε.

Φαι ετε εβολ ειτοτεφ ερε πιωοτ
νευ πιταιο νευ πιαμαζι νευ
τπροεκνηεηε: εριπερι νακ νεμαεφ:
νευ Πιπνεμα εθοταβ ηρεφτανεδο
οτοε ηομοοτριοε νεμακ.

Ψνοτ νευ ηχοοτ νιβεν νευ ψα
ενεε νιενεε τηροτ: αμην.

Πιλαοε:

σωθιε αμην: κε τω πνευματι σοτ

And from this table, and
from this, Your holy place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

*And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.*

*By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.*

*Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.*

*Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.*

People:

Saved. Amen. And with
your spirit.

وعن هذه المائدة
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوة العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرأفة ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

الشعب:

خلصت حقاً ولروحك.

Then the priest prays inaudibly the Prayer of the
Prothesis of the Bread and the Wine to the Son:

يقول الكاهن صلاة مقدمة الخبز والخمر هذه
سراً للابن:

O Master, Lord Jesus Christ, the co-eternal Logos of the unblemished Father who is of one essence with Him and the Holy Spirit; for You are the living bread which came down from heaven, and formerly made Yourself a lamb without spot for the life of the world. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind,

Here, the priest points with his hand to the bread set before him on the paten.

Show Your face upon this bread

He points to the wine set before him in the chalice.

And upon this cup, which we have set upon

He points to the altar, saying:

This, Your priestly table.

He makes the sign of the cross three times over the bread and wine together, saying at the first signing:

Bless them.

and at the second signing:

Sanctify them.

and at the third signing

Purify them and change them.

He points with his hand to the bread in particular, saying:

In order that, on the one hand, this bread may indeed become Your holy Body.

He points with his hand to the chalice in particular.

And, on the other hand, the mixture which is in this cup, indeed Your precious Blood.

And may they become for all of us communion, healing, and salvation of our souls, bodies, and spirits.

For You are our God. And glory is due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

أيها السيد الرب يسوع المسيح الشريك الذاتي وكلمة الآب غير الدنس، المساوي له مع الروح القدس، انت هو الخبز الحي الذي نزل من السماء. وسبقت أن تجعل ذاتك حملاً بلا عيب عن الحياة العالم. نسألك ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

هنا يشير إلى الخبز الموضوع أمامه في الصينية قائلاً:

أظهر وجهك على هذا الخبز.

ويشير بيديه إلى الخمر الموضوعة في الكأس قائلاً:

وعلى هذا الكأس هذين اللذين وضعناهما على:

ثم يشير إلى المذبح قائلاً:

هذه المائدة الكهنوتية التي لك.

هنا يرشم على الخبز والكأس معا ثلاثة رشوم. ففي الرشم الأول يقول:

باركهما.

في الرشم الثاني:

قدسهما.

في الرشم الثالث:

طهرهما وانقلهما.

ثم يشير إلى الخبز خاصة قائلاً:

لكي هذا الخبز يصير جسدك المقدس.

ثم يشير إلى الكأس خاصة قائلاً:

والمزيج الذي في هذه الكأس يصير دمك الكريم.

وليكونا لنا جميعاً إرتقاء وشفاء وخلصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

لأنك انت هو إلهنا الذي يليق بك المجد مع أبينا الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Absolution of the Servants تحليل الخدام

The priest makes the sign of the cross at each of the following times:

1. The serving priests.
2. The deacons.
3. The rest of the servants on the north side.
4. The entire congregation on the west side.
5. Himself.

1. يرشم الكهنة الخدام رشما واحدا بمثال الصليب.
2. يرشم الشماسة رشما واحدا.
3. يرشم باقي الخدام الوقوف في الخورس البحري.
4. يرشم الشعب كله الواقف في جهة الغرب.
5. يرشم ذاته.

Ππρεσβυτερος:

Νεκὲβιαικ ἡρεσψευωπι ἠτε παι
ἐξουῶ φα: πιηζουῶμενοσ ιε
ππρεσβυτερος: νεμ πιδιακων: νεμ
πικληρος: νεμ πιλαοσ τηρϗ: νεμ
ταμετζωβ.

Ενεωπι ετοι ἡρευε: ἐβολ ζεν
ρωσ ἡτπανασιὰ Τριασ: Φιωτ νεμ
Πωηρι νεμ Ππνευμα εθοταβ.

Νεμ ἐβολ ζεν ρωσ ἡτονὶ
ἡματατс εθοταβ ἡκαθολικη
ἡἀποστολικη ἡεκκλησια.

Νεμ ἐβολ ζεν ρωσ ἡπιμετснаτ
ἡἀποστολοσ: νεμ ἐβολ ζεν ρωϗ
ἡπιθεωριμοσ ἡετασσελιτсс Ηαρκοσ
πιἀποστολοσ εθοταβ οτοε
ἡμαρτηροσ. Νεμ πιπατριαρχηс
εθοταβ Сετηροσ: νεμ пенсаδ
Διοσκοροσ: νεμ πιἀσιοс Δθανασιοс

Priest:

May Your servants, ministers of this day, the hegomen(s), the priest(s)¹, the deacon(s)², the clergy³, all the people⁴, and my weak self⁵,

be absolved from the mouth of the All- Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

And from the mouth of the one, only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

And from the mouths of the twelve apostles; and from the mouth of the Beholder of God the Evangelist Saint Mark, the apostle and martyr; the patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus, Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter the holy martyr and the high priest; Saint John Chrysostom; Saint

الكاهن:

عبيدك خدام هذا اليوم القمامصة والقسوس¹ والشماسة² والاكليروس³ وكل الشعب⁴ وضعفي⁵.

يكونون محالين من فم الثالث القدوس الأب والابن والروح القدس.

ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

ومن أفواه الاثني عشر رسولاً ومن فم ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر والشهيد والبطيريك القديس ساويرس ومعلمنا ديوسقورس والقديس أثناسيوس الرسولي والقديس بطرس خاتم الشهداء رئيس الكهنة والقديس يوحنا ذهبي الفم والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس أغريغوريوس.

πὰποστολικος: νεμ πὰσιος Πέτρος
ιερομαρτυρος παρχιερεϋς: νεμ
πὰσιος Ιωαννης πῆχρτοστομος: νεμ
πὰσιος Κυριλλος: νεμ πὰσιος
Βασιλιος: νεμ πὰσιος Σρητοριος.

Νεμ ἐβολ ζεν ρωοϋ ἔπιωοιτ ωε
μετ ὡμην ἔταθωοϋτ ζεν Νικεὰ:
νεμ πιωε τεβι ἔτε
Κωσταντινοπολις: νεμ πῆναϋ ωε
ἔτε Εφεσοϋ.

Νεμ ἐβολ ζεν ρωϋ ἔπενιωτ
ετταινοϋτ ἔαρχιερεϋς αββα (...) νεμ
πεκκεϋφην ἔλιτοϋρσοϋ πενιωτ
πῆεπισκοποϋ (πιμητροπολιτῆϋ) αββα
(...): νεμ ἐβολ ζεν ρωϋ
ἔταμετέλαχιτοϋ.

Χε ἔμαρωοϋτ οτοϋ ἔμεϋ ἔωοϋ
ἔνε πεκραν εθοϋαβ Φιωτ νεμ Πωμηρι
νεμ Πῆπνεϋμα εθοϋαβ. ̎νοϋ νεμ
ἔνοϋ νῆβεν νεμ ωα ἔνεϋ ἔτε νῆνεϋ
τηροϋ ἄμην.

Cyril; Saint Basil; and Saint
Gregory.

And from the mouths of
the three hundred and
eighteen assembled at
Nicea; the one hundred and
fifty at Constantinople, and
the two hundred at
Ephesus.

and from the mouth of
our Honored father the high
priest Pope Abba ..., and
from the mouth of his
partner in the liturgy, our
honored father the bishop
(metropolitan), Abba (...) and from the mouth of my
abject self.

For blessed and full of
glory is Your holy Name, O
Father and Son and Holy
Spirit, now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية
عشر المجتمعين بنبقية والمئة
والخمسین بالقسطنطينية
والمائتين بأفسس.

ومن فم أبينا المكرم رئيس
الكهنة البابا أنبا (...) وشريكه
في الخدمة الرسولية أبينا
الأسقف (المطران) أنبا (...)
ومن فم حقارتي.

لأنه مبارك ومملوء مجداً اسمك
القدوس أيها الأب والابن والروح
القدس. الآن وكل أوان إلي دهر
الدهور كلها. آمين.

The Liturgy of the Word قداس الكلمة

The prayer of incense for the Pauline Epistle أوشية بخور البولس

Πιπρεβντερος:

Φνοϋτ πιπιϋτ πιϋαενεϋ:
πιαταρχη οτοϋ πιατρωκ: πιπιϋτ δεν
πεϋσοβνι οτοϋ πιρωρι δεν νεϋεβνοϋι:
φνετδεν και νιβεν οτοϋ ετρωπ νεϋ
οτοϋν νιβεν.

Ϛωπι νεϋαν ϋων πεννηβ δεν
ταιοϋνοϋ θαι: οτοϋ οβι ερατκ δεν
τενμητ τηροϋ.

Ματοϋβο ηνενηϋτ: οτοϋ
αριαϋιαζιν ηνενηϋτϋχη: αρικαθαριζιν
μμοϋν βολβα νοβι νιβεν: εταναιτοϋ
δεν πενοϋωϋ: νεϋ πενοϋωϋ αν: οτοϋ
μηϋκ και εεϋροϋφεριν μπεκμθο
ηεανϋωϋωϋωϋη ηλοϋϋικον: νεϋ
εανθηϋα ηϋμοϋ.

Πιδιακων:

Προϋεϋζαϋε ηπερ της θϋϋιαϋ
ημωϋν ηροϋφεροντωϋ.

Πιπρεβντερος:

Νεϋ οϋϋοινοϋϋι μπενεϋματικον:
εϋνηοϋ ϋαδουη μπικαταπεταϋα: δεν
πιμα εθοϋαβ ητε ηνεθοϋαβ ητακ.

Priest:

O God the great, the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with everyone.

Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins, which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.

Deacon:

Pray for our sacrifice and for those who have brought it.

Priest:

And a spiritual incense entering within the veil in the holy place of your holies. And we ask you, O our Master, remember O Lord the peace of your one

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدى الذي بلا نهاية العظيم في مشورته والقوى في أفعاله الذي هو في كل مكان وكان مع كل أحد.

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة وقف في وسطنا كلنا.

طهر قلوبنا وقدس أنفسنا ونقنا من كل الخطايا التي صنعناها بآرادتنا وبغير إرادتنا وإمنحنا ان نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد بركة.

الشماس

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

الكاهن:

وبخوراً روحياً يدخل إلى الحجاب في موضع قدس أقداسك. نسألك يا سيدنا أذكر يا رب سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة...

Θυος τηντχο εροκ πενηβ...

only holy catholic...

As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the pope, and the Assemblies, while encircling the altar three times and offering incense. The deacon says the appropriate responses while facing the priest. Then the priest descends from the sanctuary and offers incense before the door of the sanctuary. He then censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people. As he cense the people, the priest says:

ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة والآباء والاجتماعات) كما تقدم في رفع البخور وهو يدور حول المذبح ثلاثة دورات ويبخر، ويقول الشماس ابروساتها وهو دائر مقابل الكاهن. وينزل من الهيكل ويعطي البخور امام باب الهيكل ويبخر للانجيل وللآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان أحد منهم حاضرا، وللكهنة والشعب جميعه، ويقول في بخور الشعب:

Μουτ ἸΠαντλοσ πἰἀποστολοσ ἵτε
Ιησουσ Πιχριστοσ: ερε περὶμουτ
εθοταβ ωωπι νεμαν: ἀμην.

A blessing of Paul, the apostle of Jesus Christ. May his holy blessing be with us. Amen

بركة بولس رسول يسوع المسيح، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

The priest returns to the sanctuary and recites the following Prayer of Confession of the People inaudibly:

ويعود إلى الهيكل ويقول سر اعتراف الشعب سرا كما يلي:

Φνοτφ φηεταωωπ εροϋ
ἵτὸμολοσια ἵτε πιconi ειχεν
πιστατροσ ετταινοτ.

O God, who accepted the confession of the thief upon the honorable Cross.

يا الله الذي قبل إليه اعتراف اللص على الصليب المكرم.

Ωωπ εροκ ἵτὸμολοσια ἵτε
πεκλαοσ: ουοσ χω νωοτ ἵνοτνοβι
τηροτ εβολ: εθε πεκραν εθοταβ
ετατμοτφ ἴμοϋ εερηι εζων: κατα το
ελεοσ σου Κεριε: κε μη κατα τασ
ἀμαρτιασ ἵμων.

Accept the confessions of Your people and forgive them all their sins for the sake of Your holy name which is called upon us. According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

اقبل إليك اعترافات شعبك واغفر لهم جميع خطاياهم من أجل اسمك القدوس المبارك الذي دعى علينا. كرحمتك يارب وليس كخطايانا.

The priest encircles the altar once, comes down from the sanctuary, and offers incense a second time before the door of the sanctuary. Then he censes the priests only or the pope or bishop, if either is present.

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة وينزل من الهيكل ويبخر ثانية امام بابيه ويعطي البخور للكهنة فقط أو للآب البابا أو المطران أو الأسقف، إن كان حاضراً.

The Pauline Epistle is read, first half in Pascha tune and the second half in annual tune.

يقرأ البولس نصفه الأول بلحن البصخة والنصف الثاني باللحن السنوي.

The Pauline Epistle

البولس

ΕΘΒΕ †ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ἸΝΤΕ ΝΙΡΕΨΜΩΟΥΤ
ἘΤΑΡΕΝΚΟΥΤ: ΔΥΕΜΤΟΝ ἸΜΩΟΥΤ ΔΕΝ
ΦΗΝΑΖ† ἸΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΠΒΟΙΣ ΜΑΔΤΟΝ
ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ.

Παυλος φβωκ ἸΠενβοις Ιησουε
Πιχριστος: παποστολος εταρεμ:
φηεταταρωυ πιριωεννουτι Ἰτε
Φνου†.

1 Κορινθιος ιε: α - κς

†ΤΑΜΟ ΔΕ ἸΜΩΟΥΤΕΝ ΝΑΔΝΗΟΥΤ
ἘΠΙΕΡΑΣΣΕΛΙΟΝ ΦΗ ΕΤΑΙΡΙΩΕΝΝΟΥΤΙ
ἸΜΟΥ ΝΩΤΕΝ ἘΤΕ ΦΗ ΠΕ ἘΤΑΡΕΤΕΝΒΙΤΙ
ΦΑΙ ἘΤΕΤΕΝΟΖΙ ἘΡΑΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ἸΖΗΤΙ.

ΦΑΙ ΟΝ ἘΤΕΤΕΝΝΑΝΟΖΕΜ ἘΒΟΛ
ΖΙΤΟΥΤΙ ΧΕ ΔΕΝ ΟΥΣΑΖΙ ΔΙΡΙΩΕΝΝΟΥΤΙ
ΝΩΤΕΝ ΙΣΧΕ ΤΕΤΕΝΔΜΟΝΙ ἸΜΟΥΤΙ ΣΑΒΟΛ
ΩΗΤΙ ΖΙΚΗ ΔΡΕΤΕΝΝΑΖ†.

ΔΙ† ΖΑΡ ἸΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ἸΨΟΥΡΠ ἸΦΗ
ΕΤΑΙΒΙΤΙ ΧΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΔΥΜΟΥΤ ἘΖΗΝ
ἘΧΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ ΚΑΤΑ ΝΙΣΡΑΦΗ.

ΟΥΟΖ ΧΕ ΔΥΚΟΥΤ ΟΥΟΖ ΧΕ ΔΥΤΩΝΙ
ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ἸΜΑΔΥΟΥΤ ΚΑΤΑ
ΝΙΣΡΑΦΗ.

For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ, O Lord repose their souls.

Paul, a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God.

1 Corinthians 15: 1-23

Moreover, brethren, I declare to you the gospel, which I preached to you, which also you received and in which you stand,

by which also you are saved, if you hold fast that word, which I preached to you; unless you believed in vain.

For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures,

and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures,

من اجل قيامة الاموات الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح يا رب نيح نفوسهم اجمعين .

بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفرز لكراسة الله .

1 كورنثوس 15: 1-23

وأنا أعلمكم يا إخوتي أن الإنجيل الذي بشرتكم به هو الذي قبلتموه.

هذا الذي أنتم فيه ثابتون: هذا الذي خلصتكم من قبله لأنى بالكلام بشرتكم ان كنتم به تتمسكون، وإلا فباطل قد آمنتم.

لأنى سلمت اليكم أولاً ما قد أخذته: أن المسيح مات عن خطايانا كما فى الكتب.

وأنه دفن وأنه قام فى اليوم الثالث كما فى الكتب.

Ουοz γε αqουονzε εΚηφz ιτα
αqουονzε επι μητ ςνατ.

Πενενzωz αqουονzε ςαπωωι
ητιου ηωε ηςον ετςοπ ηαι ετε ποτzουο
ωοπ ωz εδουη ετνωτ zανκεzωουηη Δε
ατεηκοτ.

Ιτα αqουονzε ελακωβοz ιτα
αqουονzε ενιαποzτολοz τηροτ.

Επδzε Δε ημωου τηροτ ηφρητ
ηπιουzε αqουονzε εροη zω.

Δηοκ zαρ πε ηικουzι εβοz ουτε
ηιαποzτολοz τηροτ ητεμπωz αν
εθροτμουτ εροη zε αποzτολοz εθε zε
αιβοzι ηςα ηεκzληςια ητε Φνωττ.

Ζεν ουzεμωτ Δε ητε Φνωττ ηοι
ηπεττοι ημωου ουοz πετzεμωτ ετε ηδητ
ηπεττωπι εττωουηητ αλzα αιβιzιςι
εzοτερωου τηροτ ηηοκ Δε αν αλzα
πιzεμωτ ητε Φνωττ εθνεμη.

Ιτε ουηη ηηοκ ιτε ηη τεηηωωι
ηπαρητ ουοz παρητ ατετεηηzττ.

Ιςzε Δε Πηχριςτοz ςεηωωι ημωου
zε αττωηη εβοz ζεν ηη εθωουττ πωz
ουον zανοουον zω ημωοz ζεν θηουτ zε
ημωον ανασταςις ητε ηηρεττωουττ
ηαωωπι.

and that He was seen by
Cephas, then by the twelve.

After that He was seen
by over five hundred
brethren at once, of whom
the greater part remain to
the present, but some have
fallen asleep.

After that He was seen
by James, then by all the
apostles.

Then last of all He was
seen by me also, as by one
born out of due time.

For I am the least of the
apostles, who am not
worthy to be called an
apostle, because I
persecuted the church of
God.

But by the grace of God
I am what I am, and His
grace toward me was not in
vain; but I labored more
abundantly than they all, yet
not I, but the grace of God
which was with me.

Therefore, whether it
was I or they, so we preach
and so you believed.

Now if Christ is
preached that He has been
raised from the dead, how
do some among you say that
there is no resurrection of
the dead?

وانه ظهر لصفz ثم للآئني
عشر.

ومن بعدهم لآكز من خمس مئة
أخ معاً أكزهم باق أحياء الى الآن
ومنهم من قد رقد.

ثم ظهر ليعقوب ثم ترآى لسائر
الرسل.

وفي آخر جميعهم أنا الذي مثل
السقط ظهر لي أيضاً.

وأنا أصغر الرسل جميعهم. ولست
مستحقاً أن أدعى رسولاً، من أجل
أني اضطهدت كنيسة الله.

ولكن بنعمة الله صرت الى ما أنا
عليه. ونعمته التي في ليست
بباطل، بل قد تعبت أكز من
جميعهم، ولكن لا أنا بل نعمة الله
التي معي.

فإن كنت إذا أنا أو أولئك فهكذا
نبرش وهكذا أمتم.

وإن كان ينادى بالمسيح أنه قام
من الأموات، فكيف صار فيكم قوم
يقولون أنه لا تكون قيامة
للاموات؟

Ισχε δε ἕμῳ ἀνάστασις ἴτε
νῆρεμῶν τῶν ἡμεῶν ἵε οὐδε ἕπε
Πιχριστος τῶν.

Ισχε δε ἕπε Πιχριστος τῶν ἡμεῶν
ἕψοντ ἴτε πενησιῶν ἕψοντ ὄν ἴτε
πετενεναστ.

Σεναξεμεν δε ὄν ἐνοι ἕμεθερε
ἴννοτ δα φηνοτ ξε ἀνεμεθερε δα
φηνοτ ξε ἀποτονος Πιχριστος φαι
ἕτεῖπετοτονος Ισχε ἡμεῶν
νῆρεμῶν τῶν ἡμεῶν ἀν.

Ισχε γαρ νῆρεμῶν τῶν ἡμεῶν
ἀν ἵε οὐδε ἕπε Πιχριστος τῶν.

Ισχε δε ἕπε Πιχριστος τῶν
ὄν ἐφληνοτ πε πετενεναστ ἕτι ὄν
τετενηχι ἴδρη δεν νετενενοβι.

Ιε ἡμεῶν νηεταρενκοτ δεν
Πιχριστος ἀτακο.

Ισχε δε ἴδρη δεν παιωνδ
ἕματατ ἀνερελιπς ἐπιχριστος ἵε
τενεβι ἴνοτναι ἕρον ἕροτε ρωμι νιβεν.

¶ ἴνοτ δε ἀ Πιχριστος τῶν ἕβωλ
δεν νηεμῶν τῶν ἀπαρχη ἴτε
νηεταρενκοτ.

Ἐπιδη γαρ ἕβωλιτεν ὄν ἡμεῶν
ἕμῶν ἡμεῶν ἕβωλ ἕτεν κερῶν

But if there is no
resurrection of the dead,
then Christ is not risen.

And if Christ is not
risen, then our preaching is
empty and your faith is also
empty.

Yes, and we are found
false witnesses of God,
because we have testified of
God that He raised up
Christ, whom He did not
raise up—if in fact the dead
do not rise.

For if the dead do not
rise, then Christ is not risen.

And if Christ is not
risen, your faith is futile;
you are still in your sins!

Then also those who
have fallen asleep in Christ
have perished.

If in this life only we
have hope in Christ, we are
of all men the most pitiable.

But now Christ is risen
from the dead, and has
become the firstfruits of
those who have fallen
asleep.

For since by man came
death, by Man also came the
resurrection of the dead.

فإن لم تكن قيامة أموات، فلا
يكون المسيح قد قام.

وإن لم يكن المسيح قد قام، فباطلة
كرازاتنا وباطل أيضاً إيمانكم.

ونوجد نحن أيضاً شهود زور لله
لأننا شهدنا من جهة الله أنه أقام
المسيح وهو لم يقمه، إن كان
الموتى لا يقومون.

لأنه إن كان الموتى لا يقومون،
فلا يكون المسيح قد قام.

وإن لم يكن المسيح قد قام، فباطل
إيمانكم. أنتم بعد في خطاياكم.

إذاً الذين رقدوا في المسيح أيضاً
هلكوا.

إن كان لنا في هذه الحياة فقط
رجاء المسيح، فإننا أشقى جميع
الناس.

ولكن الآن قد قام المسيح من
الأموات وصار باكورة الراقدين.

فإنه إذ الموت بإنسان، بإنسان
أيضاً قيامة الأموات.

ἡ ἀνάστασις ἵνα πάντες ζήσωσιν.

Ὡφρητ̄ τὰρ ἔτε θέν Ἀδάμ
σενάμουτ̄ τηροῦ παρητ̄ οἱ θέν
Πιχριστος̄ σενάωνθ̄ τηροῦ.

Πιοῦται Δε πιοῦται θέν περτασμα
ἀπαρχῆ Πιχριστος̄ ἵτα να Πιχριστος̄
θέν περξινι.

Πιθμοῦτ̄ τὰρ νεμωτεν̄ τηροῦ: χε
ἀμην̄ ἐσέωπι.

For as in Adam all die,
even so in Christ all shall be
made alive.

But each one in his own
order, Christ the firstfruits,
afterward those who are
Christ's at His coming.

The grace of God the
Father be with you all.
Amen.

لأنه كما في آدم يموت الجميع،
هكذا في المسيح سيحيا الجميع.

ولكن كل واحد في رتبته. المسيح
باكورة ثم الذين للمسيح في
مجئته.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
آمين.

During the reading of the Pauline Epistle, the fellow
priest (or if there is no fellow priest, then the serving
priest himself) says inaudibly the following prayer to the
Son:

وفي أثناء قراءته، يقول الكاهن الشريك هذه
الأوشية سرّاً للابن وإن لم يكن حاضراً كاهن
معه فيقولها هو:

Πῶς ἵνα ἴσῃσις: οὐτος
πηρεσασθῆνι ἵνα ἴσῃσις: φηετῶρι
ἵνηετῶρηκ̄ ἐβόλ θέν ἵκακι: οὐτος̄ ετῆ
ἵνοῦσαςι ἵνηετῶρηενηνοῦφι θέν
οὔρηωτ̄ ἵσῶμ.

Φηετε̄ ἐβόλθιτεν̄
τεκμετῆρηστος̄ ἀκουῦτ̄ ἐΠαῦλος:
φαῑ ἕναχοῖ ἵδιωκτῆς ἵνοῦσῶν: χε
ἵκεῦος ἵσῶπι.

Οὐτος̄ θέν φαῑ ἀκτῶματ̄ εῶρηεωπι
ἵνοῦἀποστολος̄: εφῶθεμ̄ οὐτος̄
ἵρηετῶρηω ἵπιεῦαστῆλιον̄ ἵτε
τεκμετοῦρο: Πιχριστος̄ Πεννοῦτ̄.

O Lord of knowledge
and provider of wisdom,
who reveals the deep things
out of darkness, and gives a
word to those who preach
with a great power;

who of Your goodness
has called upon Paul, who
was for some time a
persecutor, to be a chosen
vessel;

and in this You were
pleased that he should be
called to be an apostle and a
preacher of the Gospel of
Your kingdom, O Christ
our God.

يا رب المعرفة ورازق الحكمة
الذي يكشف الأعماق من الظلمة
والمعطي كلمة للمبشرين بقوة
عظيمة.

الذي من قبل صلاحك دعوت
بولس هذا الذي كان طارداً زماناً،
إناء مختاراً.

وبهذا سررت أن يكون رسولاً
مدعواً وكارزاً بإنجيل ملكوتك
أيها المسيح إلهنا.

Θεοκ ον Ϛνον παζαθοο ογοζ
 υμαιρωμ: τενηζο εροκ
 αριχαριζεοθε ναν νεμ πεκλαοο τηρεϚ:
 νογνογς νατβιζραϚ νεμ ογκα Ϛ
 εϚτογβηοντ: επζιντενεμι ητενκαϚ:
 ζε ογ τε Ϛωφελια ητε νεκβωονι
 εθογαβ: ετατογογ ερον Ϛνον
 εβολζιτοτε.

Ογοζ υφρηϚ εταϚινη υμοκ: ηθοκ
 παρχηζοο ητε πωνδ: παρηϚ ανον
 ζων αριτεν νεμπωα εθρενωπι ενονι
 υμοϚ: ζεν πζωβ νεμ φηαζϚ ενϚωογ
 υπεκραν εθογαβ: ογοζ ενωογωογ
 υμον ζεν πεκζταγροο ηχογ ηιβεν.

Ογοζ ηθοκ πετενογωρη νακ
 επωωι: υπιωογ νεμ πιταιο νεμ
 Ϛπροκγνηοις: νεμ Πεκιωτ ηαζαθοο:
 νεμ Πιπνεγμα εθογαβ ηρεϚτανδο
 ογοζ ηομοογιοο νεμακ: Ϛνον νεμ
 ηχογ ηιβεν νεμ ωα ενεζ ητε ηιενεζ
 τηρογ: αμην.

You also now, O Good
 One and Lover of Mankind,
 we ask You, grant us and
 all Your people a mind free
 from wandering and a clear
 understanding, that we may
 learn and understand how
 profitable are Your holy
 teachings which are now
 read to us through him.

And as he followed
 Your example, O You,
 Author of life, so make us
 also worthy to be like him
 in deed and in faith that we
 may glorify Your holy
 name and glory in Your
 Cross at all times.

And unto You we send
 up glory, honor, and
 worship with Your good
 Father and the Holy Spirit,
 the Giver of Life, who is of
 one essence with You, now
 and at all times and unto
 the age of all ages. Amen.

انت الآن ايضاً ايها الصالح محب
 البشر، نسألك أنعم علينا وعلى
 شعبك كله بعقل غير منشغل وفهم
 نقي، لكي نعلم ونفهم ما هي
 منفعة تعاليمك المقدسة التي
 قرئت علينا الآن من قبله.

وكما تشبه بك أنت يا رئيس
 الحياة، هكذا نحن ايضاً اجعلنا
 مستحقين أن نكون متشبهين به
 في العمل والإيمان ممجدين
 إسمك القدوس، ومفتخرين
 بصليبك كل حين.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
 المجد والاكرام والسجود، مع
 أبيك الصالح والروح القدس،
 المحيي المساوي لك الآن وكل
 أوان وإلى دهر الدهور كلها.
 آمين.

Catholic Epistle
الكاثوليكون

Καθολικον ἐβोल θεν πε πιρωιτ
 ἡ ἐπιστολη ἡ τε πενωτ Πετρος.
 Δωμην. Παμενρα †.

ἁ Πετρος ἁ: ἁ - θ

Πετρος παποστολος ἡ τε Ἰησοῦς
 Πιχριστος ἡ νικωτι ετρωπ ρι πωεμμο
 ἡ ῥηι θεν πιχωρ ἐβολ ἡ τε Ποντος
 ἡ Σαλατιὰ ἡ Καπποδοκία ἡ Δακία νευ
 ἡ Βιθυνία.

Κατα οτρωορπ ἡ ἐμι ἡ τε Φνω†
 Φιωτ θεν πιτορβο ἡ τε Πιπνευμα
 ερωτεμ νευ ογνορϋθ ἡ τε π̄σνορ
 ἡ Ἰησοῦς Πιχριστος: πιεμοτ νευ
 † ριρηνη ερεάωαι νωτεν.

Ψιμαρωοτ ἡ γε Φνω† ορορ
 Φιωτ ἡ Πενδοις Ἰησοῦς Πιχριστος:
 φηετε κατα παωαι ἡ τε περηναι
 αϋϋφον εδοτη εορθελπις ἡ ωνθ: ἐβολ
 ριτεν ἡ τωνη ἡ Ἰησοῦς Πιχριστος ἐβολ
 θεν νηεθωωοτ.

Εδοτη εογκληρομια ἡ αττακο
 ορορ ἡ ατβωδεμ ορορ ἡ ατλωμ:
 εταρερ ερος νωτεν θεν νιφνοτι.

ἡ α νηετορнарωις ερωοτ θεν
 ορϋομ ἡ τε Φνω†: ἐβολ ριτεν φηαε†

The Catholic epistle of
 the first epistle of our father
 St. Peter. May his blessings
 be with us all. Amen. My
 beloved.

1 Peter 1: 1 - 9

Peter, an apostle of
 Jesus Christ, to the pilgrims
 of the Dispersion in Pontus,
 Galatia, Cappadocia, Asia,
 and Bithynia,

elect according to the
 foreknowledge of God the
 Father, in sanctification of
 the Spirit, for obedience and
 sprinkling of the blood of
 Jesus Christ: Grace to you
 and peace be multiplied.

Blessed be the God and
 Father of our Lord Jesus
 Christ, who according to
 His abundant mercy has
 begotten us again to a living
 hope through the
 resurrection of Jesus Christ
 from the dead,

to an inheritance
 incorruptible and undefiled
 and that does not fade away,
 reserved in heaven for you,

who are kept by the
 power of God through faith
 for salvation ready to be

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
 بطرس الأولي بركته علينا. آمين.
 يا احبائي.

1 بطرس 1: 1 - 9

بَطْرُسُ، رَسُولُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
 إِلَى الْمُتَعَرِّبِينَ مِنْ شَتَاتِ بُنْيَسَ
 وَغَلَطِيَّةَ وَكَبَدُوكِيَّةَ وَأَسِيَّا
 وَبِيثِنِيَّةَ، الْمُخْتَارِينَ.

بِمُقْتَضَى عِلْمِ اللَّهِ الْآبِ السَّابِقِ،
 فِي تَقْدِيسِ الرُّوحِ لِلطَّاعَةِ، وَرَشِّ
 دَمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. لِنُكْتَرُ لَكُمْ
 النِّعْمَةَ وَالسَّلَامَ.

مُبَارَكُ اللَّهُ أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ، الَّذِي حَسَبَ رَحْمَتَهُ
 الْكَثِيرَةَ وَوَدَّ أَنْ تَأْتِيَةَ لِرَجَاءِ حَيِّ،
 بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنَ
 الْأَمْوَاتِ.

لِمِيرَاثٍ لَا يَفْنَى وَلَا يَتَدَنَّسُ وَلَا
 يَضْمَحَلُّ، مَحْفُوظٍ فِي السَّمَاوَاتِ
 لِأَجْلِكُمْ.

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِقُوَّةِ اللَّهِ مَحْرُوسُونَ،
 بِإِيمَانٍ، لِخَلَاصٍ مُسْتَعِدٍّ أَنْ يُعْلَنَ
 فِي الزَّمَانِ الْأَخِيرِ.

ἐοῦνται: εἰσεβτωτ εἰναδωρπ ἐβολ δεν
πισνοῦ ἠδὰε.

Φηέτε τενναθεληλ ἠδῆτϭ
ἠνοῦκοῦχι ἦνοῦ: ιςζε ςωε
ἠτετενδῆεμκαε ἠζητ ἠδῆρη δεν
εανπιρασμοε ἠνοῦμῆϭ ἠρηϭ.

εἰνα ἠμεετωπ ἠτε πετενναεϭ
ἠτεεωωπι εεταῖνοῦτ ἐεοτε πινοῦε
φῆεθνατακο: εἰερδοκῖαζῖν ἠμοϭ
ἐβολ εἰτεν οῦχῆρωμ: ἠτοῦξεμ ἠηνοῦ
δεν οῦῶοῦῶοῦτ νεμ οῦῶοῦτ νεμ οῦῶοῦτ:
δεν πῖδωρπ ἐβολ ἠτε ἠεσοῦε
Πῖχρῖετοε.

Φηέτε τεεεωοῦν ἠμοϭ αν
τετενερεῶεαπαν ἠμοϭ: φαι ἦνοῦ ἐτε
τενναεῦ ἐροϭ αν τετενναεϭ εε ἐροϭ:
θεληλ δεν οῦραϭ ἠατῶεαχι ἠμοϭ
οῦοε εαεβῖῶοῦτ.

Ερετενδῖ ἠπῆεωκ ἠτε πετενναεϭ
φῆνοεμ ἠτε νετενψῆεχη.

*ἠαεῖηνοῦ ἠπερμεερε πῖκοεμοε
οῦεε ἠηετωοπ δεν πῖκοεμοε:
πῖκοεμοε ἠαεῖνῖ νεμ τεεῖεπῆεῖμῖα: φῆ
εε εῖτῖρῖ ἠφῆοῦωϭ ἠφῆνοῦτ ῆῖναεωωπι
εῖα ἐνεε: ἠμῆη.*

revealed in the last time.

In this you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been grieved by various trials,

that the genuineness of your faith, being much more precious than gold that perishes, though it is tested by fire, may be found to praise, honor, and glory at the revelation of Jesus Christ,

whom having not seen you love. Though now you do not see Him, yet believing, you rejoice with joy inexpressible and full of glory.

Receiving the end of your faith, the salvation of your souls.

Do not love the world nor the things which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

الذّي به تبتّهجون، مع أنّكم الآن،
إن كان يجب، تحزنون يسيراً
بتجارب متنوّعة.

لكي تكون تزيّة ايمانكم، وهي
أثمن من الذهب الفاني، مع أنّه
يُمْتَحَنُ بالنّار، تُوجَدُ للمدح
والكرامة والمجد عند استعلان
يسوع المسيح.

الذّي وإن لم تروه تحبّونه. ذلك
وإن كنتم لا ترونه الآن لكن
تؤمنون به فتبتّهجون بفرح لا
ينطق به ومجيد.

نابليّن عاية ايمانكم خلاص
النفوس.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
الى الابد. آمين.*

During the reading of the Catholic Epistle, the fellow priest (or if there is no fellow priest, then the serving priest himself) says inaudibly the following prayer to the Father:

وفي أثناء قراءة الكاثوليكون، يقول الكاهن الشريك هذه الأوشية سرّاً للآب. وإن لم يكن حاضراً كاهن معه، فيقولها هو:

Πβοις Πεννοϋϋ φηετε εβολβιτεν
νεκαποστολος εθοταβ: ακοτωνη ναν
εβολ υφμυστηριον ητε πωου ητε
Πεχχριστος.

O Lord our God, who through Your holy apostles have revealed to us the mystery of the Gospel of the glory of Your Christ,

أيها الرب إلهنا الذي من قبل رسلك القديسين اظهرت لنا سر إنجيل مجد مسيحك.

Ονοη ακηις νωου κατα ϋνιωϋ
ηδωρεα ηατϋϋ ερος ητε πεκεμοτ:
εθορβιϋεννοϋϋ ϋεν νιεθνος τηροϋ:
ηϋμετραμαο ηατβιτατσι ηνωη ητε
πεκνηαι.

and have given to them according to the great immeasurable gift of Your grace that they should proclaim among all nations the good news of the riches of Your mercy,

وأعطيتهم، كعظيم الموهبة التي لا تحد التي لنعمتك، أن يبشروا في كل الأمم بالغني الذي لا يستقصي لرحمتك.

ϋενϋεο εροκ πενηηβ ηριτεν
ηευπηα υποϋμεροη νευ ποϋκληροη.

we ask You, O our Master, make us worthy of their share and inheritance.

نسألك يا سيدنا إجعلنا مستحقين نصيبهم وميراثهم.

Δριχαριζεοη ναν ηνοϋ νιβεν
εορενημοϋ ησα νοϋϋεντατσι: οροη
ητενωπι ενονη ηνοϋαδων. Οροη
ητενερκοινωνηη νεμωου ϋεν ηιϋωϋ
εταϋροποϋ ερηη εχεν ϋμετεϋεβηη.

Grant to us at all times to walk in their footsteps and to imitate their struggle, and to have communion with them in the sweat which they accepted for the sake of godliness.

وانعم لنا كل حين أن نسلك في آثارهم ونكون متشبهين بجهادهم ونشترك معهم في الأعراق التي قبلوها على التقوى.

Εκρωις ετεκεκκληηια εθοταβ: θαη
ετακβιενϋ υμοη εβολβιτοτοϋ: οροη
εκεμοϋ ενιεσωϋ ητε πεκοβη: οροη
εκεερο ηταιβω ηαλοβη αϋηαι: θαη
ετασβοη ηχε τεκοϋηηηη: ϋεν
Πιχχριστοη Ιησοϋη Πενβοη.

Watch over Your holy Church which You have founded through them, and bless the sheep of Your flock and make this vine to increase, which Your right hand has planted, in Christ Jesus our Lord.

حارساً ببيتك المقدسة، هذه التي أسستها من قبلهم، وبارك خراف قطيعك. واجعل هذه الكرمة تكثر، هذه التي غرسها يمينك بالمسيح يسوع ربنا.

Φαι ἔτε ἐβόλ ζιτοτϚ: ἔρε πιῶοτ
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
 †ΠΡΟСКΥΝΗΣΙC: ἐρῖεppi νακ ΝΕΜΔϚ:
 ΝΕΜ ΠῖΠνευμα εθοταβ ἡρεϚτανδο
 οτοζ ἵνομοοϚσιοC ΝΕΜΔΚ.

††ΝΟΤ ΝΕΜ ἵΝCΗΟΤ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ψα
 ἔνεεζ ΝΙἔνεεζ τηροτ: ἄμην.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Praxis Reply

مرد الابركسيس

ΔιτκοC ατχαϚ δεν πιμδατ:
 φηἔτχη Cαβολ ἡ†βακι: ἔτατχοC δεν
 τοτμετὰτρητ: ζε φαι ἕνα ὤτωνϚ αν
 ζε.

Κεμαρωοτ ἄληθωC: ΝΕΜ Πεκιωτ
 ἡἀγαθοC: ΝΕΜ ΠῖΠνευμα εθοταβ: ζε
 αταψκ ακω† ἄμμον ναι ναν.

They wrapped and placed Him in the tomb, which was outside the city. In their ignorance they said, it is impossible for Him to rise.

Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us. Have mercy on us.

كُفِنَ وَوُضِعَ فِي الْقَبْرِ، الْكَانَ خَارِجَ الْمَدِينَةِ، وَقَالُوا بِجَهْلِهِمْ أَنْ هَذَا، لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَقُومَ بَعْدَ.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

The Praxis

الابركسيس

ΠραζιC ἡτε ΝΕΝΙΟ† ἡἀποστολοC:
 ἔρε ποτςμοοτ εθοταβ ψωπι ΝΕΜΔΝ.
 Δμην.

ΠραζιC ᾠ: ἰβ - κα

ΕταϚνατ Δε ἡζε ΠετροC αϚεροῶ
 ἄπιλαοC ΝΙρωμι ΝΙCραἡλιτἡC εθε οτ
 τετενερωφἡρη ἔχεν φαι: ἰε ἄδωτεν

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

Acts 3: 12 - 21

So when Peter saw it, he responded to the people: “Men of Israel, why do you marvel at this? Or why look so intently at us, as though

فصل من اعمال آبائنا الرسل الأظهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

اعمال 3: 12 - 21

فَلَمَّا رَأَى بُطْرُسُ ذَلِكَ، قَالَ لِلشَّعْبِ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ مَا بِالْكُمْ تَتَعَجَّبُونَ مِنْ هَذَا وَلِمَاذَا تَشْخَصُونَ إِلَيْنَا كَأَنَّنا بِقُوَّتِنَا أَوْ تَقْوَانَا قَدْ جَعَلْنَا

ἐτετενωμεν ἐρον ζωσ γε νῆρη δει
τενωμεν ιε τενωμετεγεβης ανηρι μφαι
εθρε παι μογι.

Φνωτ Ἰαβρααμ νεμ Φνωτ
Ἰσαακ νεμ Φνωτ Ἰακωβ: Φνωτ
ἵτε νεμιοτ αφτωοτ ὑπεγαλοτ
Ἰησοϋσ: φαι ἵθωτεν ἕταρετενηι
ἕαρετενωλεφ ἐβολ ὑπεμθο
ὑΠιλατοσ: ἕα φη μεν τβαπ ἕχαφ
ἐβολ.

Πρωτεν δε πεθουαβ οτοσ πιθμνι
ἀρετετενωλεφ ἐβολ ἕαρετενερετιν
εθροτχα οτρωμ νωτεν ἐβολ
ἵρεφδωτεβ.

Παρχησος δε ἵτε πωνδ
ἀρετενωθεβεφ: φαι ἕτα Φνωτ
τοτνωσφ ἐβολ δει νεθεμωοτ: φαι
ἄνον τενοι ὑμεθρε ναφ.

Οτοσ νῆρη δει φναδτ ἵτε
πεφραν φαι ἕτετεννατ ἐροφ οτοσ
τετενωσων ὑμοφ Πεφραν πε
ἕταφταφροφ οτοσ πιναδτ ἕτε οτ
ἐβολ ζωτοφ πε αφτ ναφ ὑπαιοτχαι
ὑπετενμθο ἐβολ τηροτ.

¶νωτ δε νασνηοτ τωσων γε
ἕταρετεναις δει οτμετατεμ ὑφρητ

by our own power or
godliness we had made this
man walk?

The God of Abraham,
Isaac, and Jacob, the God
of our fathers, glorified His
Son Jesus, whom you
delivered up and denied in
the presence of Pilate, when
he was determined to let
Him go.

But you denied the
Holy One and the Just, and
asked for a murderer to be
granted to you,

and killed the Prince of
life, whom God raised from
the dead, of which we are
witnesses.

And His name, through
faith in His name, has made
this man strong, whom you
see and know. Yes, the
faith, which comes through
Him has given him this
perfect soundness in the
presence of you all.

Yet now, brethren, I
know that you did it in
ignorance, as did also your
rulers.

هَذَا يَمْشِي.

إِنَّ إِلَهَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ،
إِلَهَ آبَائِنَا، مَجَّدَ فَتَاهُ يَسُوعَ الَّذِي
أَسْلَمْتُمُوهُ أَنْتُمْ وَأَنْكَرْتُمُوهُ أَمَامَ
وَجْهِ بِيلاطُسَ وَهُوَ حَاكِمٌ بِإِطْلَاقِهِ.

وَلَكِنْ أَنْتُمْ أَنْكَرْتُمْ الْقُدُّوسَ الْبَارَّ
وَطَلَبْتُمْ أَنْ يُؤْتَى لَكُمْ رَجُلٌ قَاتِلٌ.

وَرَأَيْسَ الْحَيَاةِ قَتَلْتُمُوهُ الَّذِي
أَقَامَهُ اللَّهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَنَحْنُ
شُهَدَاءُ لِذَلِكَ.

وَبِالْإِيمَانِ بِاسْمِهِ شَدَّدَ اسْمُهُ هَذَا
الَّذِي تَنْظُرُونَهُ وَتَعْرِفُونَهُ وَالْإِيمَانَ
الَّذِي بِوِاسِطَتِهِ أَعْطَاهُ هَذِهِ الصِّحَّةَ
أَمَامَ جَمِيعِكُمْ.

والآن يا اخوتي، أنا أعلم انكم
بجهالة عملتم ذلك كما روساؤكم
أيضاً.

ἠνετενκεαρχων.

Φνοϋϋ Δε νηεταρχοτου ιςχεν
ωροπ εβολθεν ρωον ἠνεϋπροφητης
τηροϋ εορε περχριςτος υπεκαε
αρχοκοϋ εβολ ὑπαιρηϋ.

Αριμετανοι ον οτοε κετ θηνοϋ
εοροϋϋϋ εβολ ἠνετεννοβι εοπωε
ἠνει νωτεν ἠνε ελνχοϋ ἠχβοβ εβολ
δατην ἠπερο ἠΠβοις.

Οτοε εϋεταοτο νωτεν
ἠφηεταϋερωροπ ἠθαϋϋ Ιησοϋε
Πιχριςτος.

Φαι ετε εωϋ πε ἠτε νιφροϋι
ωροπ ερωοϋ ϋα ἠχοϋ ἠταφε ἠεωβ
νιβεν εταϋασι ἠμωοϋ ἠνε Φνοϋϋ
εβολθεν ρωον ἠνεϋπροφητης ιςχεν
ἠνεεε.

*Πισαχι Δε ἠτε Πβοις εϋελαι οτοε
εϋελαι: εϋελαμαει οτοε εϋεταϋρο:
εεν ἠαγια ἠεκκλησια ἠτε Φνοϋϋ:
ἀμην.*

During the reading of Acts, the priest says inaudibly the following prayer:

But those things, which God foretold by the mouth of all His prophets, that the Christ would suffer, He has thus fulfilled.

Repent therefore and be converted, that your sins may be blotted out, so that times of refreshing may come from the presence of The Lord.

And that He may send Jesus Christ, who was preached to you before,

whom heaven must receive until the times of restoration of all things, which God has spoken by the mouth of all His holy prophets since the world began.

The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

واما الله فما سبق وأنبأ به على أفواه جميع أنبيائه أن يتألم مسيحه، فقد تممه هكذا.

فتوبوا إذاً وارجعوا لتُحْمَى خطاياكم حتى توافيكم أوقات الراحة من قبل الرب.

ويرسل لكم يسوع المسيح السابق الإنذار به.

هذا الذي ينبغي ان تقبله السماء إلى الوقت الذي يرد فيه كل شيء، الذي تكلم عنه الله على أفواه أنبيائه القديسين منذ الدهر.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

وفي أثناء قراءة الإبركسيس، يقول الكاهن هذه الأوشية سرّاً:

Πιπρεβντερος:

Φνοϋϋ φηεταϋϋωπ εροϋ μπδλιδ
ντε Δβρααμ: ονοϋ φμα νιϋαακ
ακσοβϋ ναϋ νονεϋωοϋ: παρηϋ οη
ϋωπ εροκ ντοτεν ϋων πενηηβ
μπδλιδ ντε παιϋθοινοϋϋ.

Ονοϋ οτωρπ ναη εϋρη
ντεϋϋεβιω: μπεκναη ετοι νραμαδ:
ονοϋ εακϋρενϋωπι ενοι νκαθαροϋ
εβολϋα ϋθοιβων νιβεν ντε φνοβη.

Ονοϋ αρητεν νευπϋα:
ερενϋεμϋι μπεμθο ντεκμεταϋαθοϋ
πιαιρωμ: ϋεν οϋτοϋβο νεμ
οϋμεθμη: νηιεϋοοϋ τηροϋ ντε
πεωνϋ.

Ονοϋ τεηϋϋο εροκ πενηηβ...

Priest:

O God, who accepted the burnt offering of Abraham and prepared for him a sheep in place of Isaac, even so, again accept at our hand also, O our Master, the burnt offering of this incense,

and send down upon us in return Your abundant mercy, cleansing us from every stench of sin,

and make us worthy to serve in holiness and righteousness before Your goodness, O Lover of Mankind, all the days of our life.

And we ask You, O our Master...

الكاهن:

يا الله الذي قبل اليه محرقة ابراهيم وبدلاً عن اسحق اعددت له خروفاً، هكذا اقبل منا ايضاً يا سيدنا محرقة هذا البخور.

وأرسل لنا عوضه رحمتك ذات الغني، اجعلنا ان نكون أنقياء من كل نتن الخطية.

واجعلنا مستحقين ان نخدم أمام صلاحك يا محب البشر بطهارة وبر كل أيام حياتنا.

ونسألك يا سيدنا ...

As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the Pope, and the Assemblies, while encircling the altar three times and offering incense. The deacon says the appropriate responses while facing the priest. Then the priest descends from the sanctuary and offers incense before the door of the sanctuary. He then censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people, in the inner choir only. As he cense the people, the priest says:

ثم يقول الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة والآباء والاجتماعات) كما تقدم في رفع البخور وهو يدور حول المذبح ثلاثة دورات ويبخر، ويقول الشماس ابروساتها وهو دائر مقابل الكاهن. وينزل من الهيكل ويعطي البخور امام باب الهيكل ويبخر للانجيل وللأب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان أحد منهم حاضرا، وللكهنة والشعب في الخورس الداخلي فقط، ويقول في أثناء بخور الشعب:

ΣΜΟΥ ἩΝΑΒΟΙΣ ἩΙΟΥ Ἡ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
 ἔΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΕΝΣΑῶ
 ΠΑΥΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ Ἡ ΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ:
 ἔΡΕ ΠΟΥΣΜΟΥ ΟΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ
 ΝΕΜΑΝ. ΑΜΗΝ.

A blessing of my
 masters and fathers the
 apostles, namely, our father
 Peter and our teacher Paul,
 and the rest of the disciples.
 May their holy blessings be
 with us. Amen.

بركة سادتي الآباء الرسل، أي
 أبينا بطرس ومعلمنا بولس وبقيّة
 التلاميذ، بركتهم المقدسة
 تكون معنا. آمين.

Then the priest returns and stands before the door of
 the sanctuary and censes three times to the East, saying
 inaudibly the Prayer of the Confession of the people, (O
 God, who accepted the confession of the thief...). Then
 the priest hands the censer to the deacon and makes a
 prostration to God.

ثم يعود إلى الهيكل ويقف أمامه ويقول سر
 اعتراف الشعب (يا الله الذي قبل إليه اعتراف
 اللص...) سرا ثم يناول المجرمة للشماس،
 ويسجد لله.

The Trisagion Hymn in Paschal Tune or Annual Tune

يقال أجیوس بلحن البصخة أو سنوي

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεος: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
 ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙ
 ΗΜΑΣ: ἘΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Holy God, Holy
 Mighty, Holy Immortal,
 Who was crucified for us,
 have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

Χε ΑΓΙΟΣ ὁ Θεος: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
 ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙ
 ΗΜΑΣ: ἘΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Holy God, Holy
 Mighty, Holy Immortal,
 Who was crucified for us,
 have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεος: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
 ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙ
 ΗΜΑΣ: ἘΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Holy God, Holy
 Mighty, Holy Immortal,
 Who was crucified for us,
 have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ
 ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ
 ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

Glory to the Father and
 to the Son and to The Holy
 Spirit, now and ever and
 unto the ages of the ages.
 Amen.

المجد للآب والابن والروح
 القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
 الدهور. آمين.

ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

O Holy Trinity, have
 mercy upon us.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

Then the priest, taking the censer, stands before the door of the sanctuary and says:

ثم يأخذ الكاهن المجرمة ويقف أمام باب الهيكل ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Ωληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιπρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πιπρεσβντερος:

Φηηβ Πβοις Ιησουε Πιχριστοε
Πεννοϋτ: φηεταρχοε ηνερασιοε
ετταιηοϋτ μμαθηθε οτοε
ηαποστολοε εθογαβ.

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خاطب تلاميذه القديسين ورسله الأَطهار المكرمين قائلاً:

Χε θανμηϋ μπροφηθε νεμ
θανθμη: ατερεπιθωμιν ενατ
ενηετετεννατ ερωοτ οτοε μποτνατ:
οτοε ερωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωοτ
οτοε μποτσωτεμ.

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

إن أنبياءً وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

Πθωτεν δε ωογνιατοϋ
ηνετενβαλ χε σενατ: νεμ
νετενμαωχ χε σερωτεμ.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

Μαρενερπεμπεωα ηρωτεμ οτοε ερι

ἠνεκετασσελιον εθοταβ: δεν νιτωβζ
ἠτε νηεθοταβ ἠτακ.

Πιδιακων:

Προσετζασθε ἕπερ του ἁσιου
ετασσελιου.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπερεβντερου:

Αριφμετι δε ον Πεννηβ νοτον
νιβεν ετατζονζεν ναν εερπορμετι
δεν νεντζο νεμ νεντωβζ ετενιρι
μωου επωωι εαροκ Πβοικ πεννοτ.
Πηεταερωορπ νενκοτ μαυτον
νωου. Πη ετωωνι ματαλδωου. Χε
ἠθοκ εαρ πε πενωηθ τηροτ: νεμ
πενοτζαι τηροτ: νεμ τενηελπις
τηροτ: νεμ πενταλδο τηροτ: νεμ
τεναναστασις τηρεν.

Οτοζ ἠθοκ πετενοτωορπ νακ
επωωι: μπιωου νεμ πιταιο νεμ
τπροσκυνησις: νεμ Πεκιωτ ἠαταθοσ:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ ἠρεττανθο
οτοζ ἠομοοτσιοσ νεμακ.

†νοτ νεμ ἠχοτ νιβεν: νεμ ψα
ενεζ ἠτε νιενεζ τηροτ: ἁμην.

prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer
up unto You, O Lord our
God. Those who have
already fallen asleep, repose
them, those who are sick
heal them. For You are the
life of us all, the salvation
of us all, the hope of us all,
the healing of us all, and the
resurrection of us all.

*And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of One Essence with
You.*

*Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.*

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤالاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى
اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا
وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

The Psalm (half in Pascha and half in annual tune)

(المزمور (نصفه بلحن البصخة والنصف الآخر سنوي)

Ψαλμος τω Δαβιδ τ̄: ε̄, τ̄, πᾱ: η̄

Δνοκ δε αἰενκοτ οτοθ αἰθωρπ:
οτοθ αἰτωντ γε Πβοικ πεθναυοπτ
ἐροϋ: ἡθοκ δε Πβοικ ἡθοκ πε
παρεϋωοπτ ἐροκ: παῶοτ οτοθ π̄βιϋ ἡτε
ταὰφε:
τωνκ Φνοϋτ μαθαπ ἐπκαρι γε
ἡθοκ εθνεαρκληρονομῖν ἡθρη δ̄εν
νιεθνοϋ τηροϋ. Ἀλληλοῖα.

Psalm 3: 5, 3, 82: 8

I lay down and slept; I
awoke, for The Lord
sustained me. But, You, O
Lord, are a shield for me,
My glory and the One who
lifts up my head.

Arise, O God, judge
the earth; for You shall
inherit all nations. Alleluia.

المزمور 3: 5، 3 و 81: 8

أنا اضطجعت ونمت ثم استقظت
لأن الرب نصرني. فأنت يارب،
أنت هو ناصرى، مجدي ورافع
رأسى.

قم يا الله وذن الأرض، لأنك أنت
ترث في جميع الأمم. هليلويا.

Hymn “Κε ἵπερτοϋ = We Beseech Our Lord”

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πίλαοϋ:

Κε ἵπερτοϋ καταζιω θηνε ἡμαϋ:
τηϋ ακρο ἄσεωϋ τοϋ ἄϋιοϋ
εταϋσελιου: κ̄ριον κε τον θεον
ἡμων: ἡκετερωμεν σοφιᾱ ορηῖ
ἄκοϋρωμεν τοϋ ἄϋιοϋ εταϋσελιου.

People:

We beseech our Lord
and God, that we may be
worthy to hear the Holy and
Divine Gospel. In wisdom
let us attend to the Holy
Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل
من ربنا وإلهنا، أنصتوا
مستقيمين بحكمة للإنجيل
المقدس.

The Gospel (half in Pascha tune and half annual tune)

الإنجيل (نصفه بلحن البصخة والنصف الآخر سنوي)

Οῡᾱναϋνωϋϋϋ ε̄βολ̄θεν
πιεταϋσελιον εθουαβ̄ κατα Ὑᾱθεον
ᾱϋιο.

O Lord have mercy and
compassion on us and make
us worthy to listen to the
Holy Gospel. A chapter
from the Holy Gospel
according to St. Matthew,
may his blessings be with us
all.

اللهم تراءف علينا وارحمنا
واجعلنا مستحقين لسماع الإنجيل
المقدس. فصل من إنجيل معلمنا
متى البشير، بركته على جميعنا.

Ὑᾱθεον κ̄η: ἄ - κ̄

Matthew 28: 1 - 20

متى 28: 1-20

ΡΟΥΤΙ ΔΕ ἸΝΗΣΑΒΒΑΤΟΝ ἘΤΟΥΤΙ
ἔΦΘΑΙ ἸΝΗΣΑΒΒΑΤΟΝ: ἈΣΙ ἸΧΕ ἸΑΡΙΑ
† ἸΑΣΔΑΛΙΝΗ ΝΕΜ ΚΕ ἸΑΡΙΑ ἘΝΑΥ
ἘΠΙῸΘΑΥ.

ΟΤΟΘ ΙΣ ΟΥΝΙΟΥ† ἄΜΟΝΜΕΝ ἈϋΨΩΠΙ:
ΟΥΑΣΤΕΛΟΣ ΣΑΡ ἸΤΕ ΠΒΟΙΣ ἈϋΙ ἘΠΕΣΗΤ
ἘΒΟΛ ΘΕΝ ἸΦΕ: ΟΤΟΘ ἈϋΚΕΡΚΕΡ ἄΠΙΩΝΙ
ἘΒΟΛ ΘΙΡΩϋ ἄΠΙῸΘΑΥ: ΟΤΟΘ ΝΑϋΘΕΜΙ
ΘΙΖΩϋ.

ΠΕϋΣΜΟΤ ΔΕ ΝΑϋΟΙ ἄΦῆΡΗ†
ἸΟΥΣΕΤΕΒΡΗΧ: ΟΤΟΘ ἘΤΕϋΘΕΒΩ
ΕΣΟΥΒΩϋ ἄΦῆΡΗ† ἸΟΥΧΙΩΝ.

ἘΒΟΛ ΔΕ ΘΕΝ ΤΕϋΘ† ἈΥΜΟΝΜΕΝ
ἸΧΕ ΝΗΕΤἈΡΕΘ: ΟΤΟΘ ἈΥΕΡ ἄΦῆΡΗ†
ἸΘΑΝΡΕϋΜΩΟΥΤ.

ΔϋἘΡΟΝῶ ΔΕ ἸΧΕ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ
ΠΕΧΑϋ ἸΝΗΘΙῸΜΙ: ΧΕ ἄΠΕΡΕΡΘΟ†
ἸΘΩΤΕΝ: †ΕΜΙ ΣΑΡ ΧΕ ΙΗΘΟΥΣ
ΦΗΕΤΑϋΑϋϋ ΠΕ ἘΤΕΤΕΝΚΩ† ἸΨΩϋ.

ΗἘϋΧΗ ἄΠΑΙΜΑ ΔΗ: ἈΔΛΑ ἈϋΤΩΝϋ
ΣΑΡ ἄΦῆΡΗ† ἘΤΑϋΧΟΣ: ἄΜΩΙΝΙ ἄΝΑΥ
ἘΠΙῸΑ ἘΝΑϋΧΗ ἄΜΟϋ.

ΟΤΟΘ ἸΧΩΛΕΜ ΜΑϋΕΝΩΤΕΝ ἄΧΟΣ
ἸΝΕϋΜΑΘΗΤΗΣ: ΧΕ ἈϋΤΩΝϋ ἘΒΟΛ ΘΕΝ
ΝΗΕΘΩΟΥΤ: ΟΤΟΘ ΘΗΠΠΕ ἸΝΑΕΡΨΟΥΡΠ
ἘΡΩΤΕΝ Ἐ†ΣΑΛΙΛΕἈ: ἄΡΕΤΕΝ ΝΑΝΑΥ
ἘΡΟϋ ἄΜΑΥ: ΙΣ ΘΗΠΠΕ ΔΙΧΟΣ ΝΩΤΕΝ.

Now after the Sabbath,
as the first day of the week
began to dawn, Mary
Magdalene and the other
Mary came to see the tomb.

And behold, there was a
great earthquake; for an
angel of The Lord
descended from heaven, and
came and rolled back the
stone from the door, and sat
on it.

His countenance was
like lightning, and his
clothing as white as snow.

And the guards shook
for fear of him, and became
like dead men.

But the angel answered
and said to the women, “Do
not be afraid, for I know
that you seek Jesus who was
crucified.

He is not here; for He is
risen, as He said. Come, see
the place where The Lord
lay.

And go quickly and tell
His disciples that He is risen
from the dead, and indeed
He is going before you into
Galilee; there you will see
Him. Behold, I have told
you.”

وَبَعْدَ السَّبْتِ عِنْدَ فَجْرِ أَوَّلِ
الْأُسْبُوعِ جَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ
وَمَرْيَمُ الْآخَرَى لِتَنْظُرَ الْقَبْرَ.

وَإِذَا زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَدَثَتْ لِأَنَّ
مَلَكَ الرَّبِّ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَجَاءَ
وَدَحَرَ الْحَجَرَ عَنِ الْبَابِ وَجَلَسَ
عَلَيْهِ.

وَكَانَ مَنْظَرُهُ كَالْبَرْقِ وَلِبَاسُهُ
أَبْيَضٌ كَالثَلْجِ.

فَمِنْ خَوْفِهِ ارْتَعَدَ الْحَرَّاسُ
وَصَارُوا كَأَمْوَاتٍ.

فَقَالَ الْمَلَكَ لِلْمَرَأَتَيْنِ: لَا تَخَافَا
أَنْتُمَا فَاتَيَا أَعْلَمُ أَنْكُمَا تَطْلُبَانِ
يَسُوعَ الْمَصْلُوبَ.

لَيْسَ هُوَ هَهُنَا لِأَنَّهُ قَامَ كَمَا قَالَ.
هَلُمَّا انظُرَا الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانَ
الرَّبُّ مُضْطَجِعًا فِيهِ.

وَإِذْهَبَا سَرِيعًا قَوْلًا لِتَلَامِيذِهِ إِنَّهُ قَدْ
قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ. هَا هُوَ يَسْبِقُكُمْ
إِلَى الْجَلِيلِ. هُنَاكَ تَرَوْنَهُ. هَا أَنَا قَدْ
قُلْتُ لَكُمْ.

Ουοθ εταυγενωοτ ηχωλεμ
εβολθα πιμθατ θεν ουροτ νεμ
ουνηωτ ηραωι: νατβοχι εταμε
νεμααθητς.

Ουοθ ις θηππε αρι εβολ εθρατ ηχε
Ιησους εφωω μμοο: χε χερετε: ηθωοτ
δε ατλμοι ηνεφδαλατχ ουοθ
ατοτωωτ μμοο.

Ποτε πεχε Ιησους νωοτ: χε
μπερεροτ μαωενωτεν ματαμε
νασνηοτ: θινα ητοτωενωοτ
ετδλιλεα ουοθ σεναλατ εροι μματ.

Εταυγενωοτ δε: ις θανοοθ εβολ
θεν νικοττωδια: ατι ετβακι ατταμε
νιαρχηερετς ερωβ νιβεν εταυωπι.

Ουοθ εταυωοτ νεμ
ηιπερεβτεροο ατερ ουκοθι: ατβι
ηθαηατ ερεμπωα ατθητοτ
ηνιματοι.

Εφωω μμοο χε λχοο χε
νεμααθητς ετατι ηχωρη ατολφ
ηθιοτι θωοτε ενεκοτ.

Ουοθ εωωπ ητε πιηγεωων ωτεμ
επαλαχι: ενεθητθθηλ ανοθ: ουοθ
ενεερ θηνοτ ηατρωοω.

Ηθωοτ δε ετατβι ηνιθατ: ατιρι

So they went out quickly
from the tomb with fear and
great joy, and ran to bring
His disciples word.

And as they went to tell
His disciples, behold, Jesus
met them, saying, "Peace be
with you!" So they came
and held Him by the feet
and worshiped Him.

Then Jesus said to them,
"Do not be afraid. Go and
tell My brethren to go to
Galilee, and there they will
see Me."

Now while they were
going, behold, some of the
guard came into the city and
reported to the chief priests
all the things that had
happened.

When they had
assembled with the elders
and consulted together, they
gave a large sum of money
to the soldiers,

saying, "Tell them, 'His
disciples came at night and
stole Him away while we
slept.'

And if this comes to the
governor's ears, we will
appease him and make you
secure."

So they took the money
and did as they were

فَخَرَجْنَا سَرِيعًا مِنَ الْقَبْرِ بِخَوْفٍ
وَفَرَحٍ عَظِيمٍ رَاكِعَتَيْنِ لِتُخْبِرَا
تَلَامِيذَهُ.

وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا
تَلَامِيذَهُ إِذَا يَسُوعٌ لَأَقَاهُمَا وَقَالَ:
سَلَامٌ لَكُمَا. فَتَقَدَّمَتَا وَأَمْسَكْتَا
بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدْتَا لَهُ.

فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: لَا تَخَافَا. اذْهَبَا
قَوْلًا لِأَخَوَاتِي أَنْ يَذْهَبُوا إِلَى الْجَلِيلِ
وَهُنَاكَ يَرُونَنِي.

وَفِيمَا هُمَا ذَاهِبَتَانِ إِذَا قَوْمٌ مِنَ
الْحُرَّاسِ جَاءُوا إِلَى الْمَدِينَةِ
وَأَخْبَرُوا رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ بِكُلِّ مَا
كَانَ.

فَاجْتَمَعُوا مَعَ الشُّيُوخِ وَتَشَاوَرُوا
وَأَعْطُوا الْعَسْكَرَ فِضَّةً كَثِيرَةً.

فَانِلِينَ قَوْلُوا إِنَّ تَلَامِيذَهُ أَتَوْا لَيْلًا
وَسَرَقُوهُ وَنَحْنُ نِيَامٌ.

وَإِذَا سَمِعَ ذَلِكَ عِنْدَ الْوَالِي فَنَحْنُ
نَسْتَعْطِفُهُ وَنَجْعَلُكُمْ مُطْمَئِنِّينَ.

فَأَخَذُوا الْفِضَّةَ وَفَعَلُوا كَمَا عَلَّمُوهُمْ
فَشَاعَ هَذَا الْقَوْلُ عِنْدَ الْيَهُودِ إِلَى

ἠϕρηϑ ἔταρτσαβωοτ: οτοζ ἅ παιαααζι
αωρ ἔβωλ ζεν νιλονδαζι γα ἔζοτη
ἔφοοτ.

Πιμητ-οταζι (ια) ἠμαθητηα
ατηενωοτ ἔρηι ἐϑγαλιλα: ἔρηι
ἔαεν πιτωοτ ἔτα Ιηαοτς ϑνηι νωοτ
ἔροα.

Οτοζ ἔτατηατ ἔροα ατοτωτ
ἠμοα: ζανοτοη Δε ατβιαηια.

Οτοζ ααῖ ηαε Ιηαοτς ααααζι
νευωοτ εααω ἠμοα αε ατϑ ερωτω
νηβεν ηηι ζεν τφε νευ ζιαεν ηικααζι.

Μααηνωτεη οτη μααβω ηηιεθνοα
τηροτ: ἔρετενωαα ἠμωοτ ζεν Φραη
ἠΦιωτ νευ Πωηρι νευ Πιπηνευα
εθοταβ.

Ερετεητςβω νωοτ ἔαρεζ ἔαωβ
νηβεν ἔται ζεηαεν θηηοτ ἔρωοτ οτοζ
ια ζηηπε ἄηοκ ϑαη νευωτεη ηηιεαοοτ
τηροτ γα ηαακ ἔβωλ ητε ηιἔνεα.
Δαηηη.

Πιλαοα:

Δοαα αη κτηἔ.

instructed; and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

Then the eleven disciples went away into Galilee, to the mountain, which Jesus had appointed for them.

When they saw Him, they worshiped Him; but some doubted.

And Jesus came and spoke to them, saying, "All authority has been given to Me in heaven and on earth.

Go, therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

teaching them to observe all things that I have commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age." Amen.

People:

Glory be to God forever.

هَذَا الْيَوْمِ.

وَأَمَّا الْأَحَدَ عَشَرَ تَلْمِيذًا فَانْطَلَقُوا
إِلَى الْجَلِيلِ إِلَى الْجَبَلِ حَيْثُ أَمَرَهُمْ
يَسُوعُ.

وَلَمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا لَهُ وَلَكِنْ بَعْضُهُمْ
شَكَّوْا.

فَتَقَدَّمَ يَسُوعُ وَكَلَّمَهُمْ قَائِلًا: دُفِعَ
إِلَيَّ كُلُّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى
الْأَرْضِ.

فَاذْهَبُوا وَتَلْمِذُوا جَمِيعَ الْأُمَمِ
وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا
أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ. وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ
الْأَيَّامِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ. آمِينَ.

الشعب:

والمجد لله دائما.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: φη
 ἔταραχαϋ θεν πιμδατ: εκεθουθεμ
 ηδρη ηδτηεν: ητσοτρι ητε φμουτ.

Χε εςμαρωντ ηχε Φιωτ νεμ
 Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ:
 † τριας ετσηκ εβολ: τενουωϋτ υμοο
 τεντωοτ ναο.

O my Lord Jesus Christ,
 Who was placed in the
 tomb, trample down for us
 the sting of Death.

Blessed be the Father
 and the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

يا ربى يسوع المسيح الذي وضع
 فى القبر، اسحق عنا شوكة
 الموت.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
 ونمجده.

During the reading of the Gospel, the priest says the following prayer to the Father inaudibly while holding the censer in his hand:

وأثناء تلاوة الإنجيل، يقول الكاهن هذه الصلاة للآب سراً والمجمره في يده:

Πιρεϋωονηηητ: φα πιμηϋ ηηαι
 οτοθ ηδληθοο: βι ηηεντσο νεμ
 ηεντωβη ητοτεν: βι ητενπαρακληοις
 ητοτεν: νεμ τενμετάνοια: νεμ
 πενοτωνη εβολ: ερη ηεν
 πεκαληρωωωϋι εθοταβ ηατωλεβ:
 ητε τφε.

Μαρενερπεμπεϋα υπιωτεμ ητε
 νεκεταστελιον εθοταβ: οτοθ
 ητενηρε ηνεκεντολη νεμ
 νεκοταθαηηι. Οτοθ ητεντοταθ
 ηδτηοτ ηρη θεν ϋε νεμ σε νεμ
 μαπ: θεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενβοις.

Δριφμετι Πβοις ηηηετωωηη ητε
 πεκλαοο: εακκεμποωϋηηη θεν θαηηαι

O You who are
 longsuffering, abundant in
 mercy and true, receive
 from us our prayers and
 supplications, receive from
 us our petitions, repentance,
 and confession upon Your
 holy, undefiled altar in
 heaven.

May we be made
 worthy to hear Your Holy
 Gospels, and may we keep
 Your precepts and
 commandments and bring
 forth fruit therein, a
 hundredfold, sixtyfold, and
 thirtyfold, in Christ Jesus
 our Lord.

Remember, O Lord, the
 sick among Your people;
 visit them with mercy and

أيها الطويل الأناة، الكثير الرحمة
 الحقيقي، إقبل سؤالاتنا وطلباتنا
 منا، إقبل إبتهالاتنا وتوبتنا
 وإعترافنا على مذبحك المقدس
 غير الدنس السمائي.

فانستحق سماع أناجيلك المقدسة
 ونحفظ وصاياك وأوامرك ونثمر
 فيها بمائة وستين وثلاثين
 بالمسيح يسوع ربنا.

أذكر يا رب مرضي شعبك،
 إفتقدهم بالمراحم والرأفات
 إشفهم.

ΝΕΜ ΘΑΝΜΕΤΩΝΕΖΗΤ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ.

Αριφμενι Πβοις ννενιοτ ΝΕΜ
ΝΕΝΣΗΝΟΥ ΕΤΑΥΡΕ ΕΠΩΕΜΜΟ.
ΜΑΤΑΘΩΟΥ ΕΝΗΕΤΕ ΝΟΥΟΥ
ΜΑΔΑΝΩΠΙ ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ
ΟΥΟΥΖΑΙ.

Αριφμενι Πβοις ννιανρ ντε τφε:
ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟΣ ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ: ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ.

Αριφμενι Πβοις ννιμωου ντε
φιαρρ: ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ: ΔΝΙΤΟΥ ΕΠΩΩΙ
ΚΑΤΑ ΝΟΥΩΙ ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ ΝΕΜΟΥ.

Αριφμενι Πβοις ννιςιτ ΝΕΜ ΝΙΣΙΜ
ΝΕΜ ΝΙΡΩΤ ΝΤΕ ΤΚΟΙ: ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ.

Αριφμενι Πβοις νντωθηρια
ννιρωμι ΝΕΜ ΝΙΤΕΒΝΩΟΥ.

Αριφμενι Πβοις νντωθηρια
ΜΠΑΙΤΟΠΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ ΦΑΙ: ΝΕΜ
ΤΟΠΟΣ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ.

Αριφμενι Πβοις ΜΠΠΡΟΕΔΡΟΣ
(ΜΠΠΟΥΡΟ) ΝΤΕ ΠΕΝΚΑΖΙ ΠΕΚΒΩΚ: ΑΡΕΖ
ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΧΩΡΙ.

Αριφμενι Πβοις
νννηεταρερχμαλωτεριν ΜΜΩΟΥ:
ΝΑΖΜΟΥ ΤΗΡΟΥ.

compassion; heal them.

Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling; bring them back to their homes in peace and safety.

Remember, O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth; bless them.

Remember, O Lord, the waters of the river; bless them; raise them up to their measure according to Your grace.

Remember, O Lord, the seeds, the herbs, and the plants of the field; bless them.

Remember, O Lord, the safety of the men and the beasts.

Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place and every monastery of our orthodox fathers.

Remember, O Lord the president (king) of our land, Your servant; keep him in peace, truth, and strength.

Remember, O Lord, those who are in captivity; save them all.

أذكر يا رب آباءنا وأخوتنا
المسافرين، ردهم إلى أوطانهم
بسلام وعافية.

أذكر يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض، باركها.

أذكر يا رب مياه النهر، باركها،
أصعدها كمقدارها كنعمتك.

أذكر يا رب الزروع والعشب
ونبات الحقل، باركها.

أذكر يا رب خلاص الناس
والدواب.

أذكر يا رب خلاص هذا الموضع
المقدس الذي لك وكل المواضع
وكل أديرة آباءنا الأرثوذكسيين.

أذكر يا رب رئيس (ملك) أرضنا
عبدك، إحفظه في سلام وعدل
وقوة.

أذكر يا رب المسبيين نجهم
جميعاً.

Ἀριφύετι Πβοιc ἵνενιοτ̄ νεμ
νεἰc̄νηοτ̄ ἔταρενκοτ̄ αὐτοἰ ἕμωοτ̄:
θεν φ̄ναετ̄ ἵορθοδωζοc: μαὐτοἰ
ἵνοψυχῆ τηροτ̄.

Ἀριφύετι Πβοιc ἵνηἔταἵνι νακ
ἔδοτη ἵναι δωροἰ: νεμ ἵηἔταἵνοτ̄
ἔχωοτ̄:νεμ ἵηἔταἵνοτ̄ ἔβολζιτοτοτ̄:
μοι νωοτ̄ τηροτ̄ ἕπιβεχε πιἔβολθεν
νιφ̄νοἵ.

Ἀριφύετι Πβοιc ἵνηετρεεζωε
θεν νιθ̄λιφ̄ιc̄ νεμ νιὰναεκη: ναεμοτ̄
ἔβολθεν νοεζοεεε τηροτ̄.

Ἀριφύετι Πβοιc
ἵνικατηχοἰμενοc ἵτε πεκλαοc ναι
νωοτ̄: ματαερωοτ̄ ἔδοτη
ἔροκ: εωεπ̄ νιβεν ἕμετωαμυε
ἵδωλον ειτοἰ ἔβολ ἔεν ποεεητ̄.

Πεκνομοc τεκεοτ̄ νεκεντολη
νεκμεθ̄μη νεκοεαεαενη εθοεαβ:
ματαερωοτ̄ ἵερηι ἔεν ποεεητ̄.

Ἰη̄ιc̄ νωοτ̄ εθοεοεεἰ π̄ταερο
ἵνικαει ἔταερεκατηχ̄ιη ἕμωοτ̄
ἵεητοἰ: ἔεν ἵεηοτ̄ δε ετ̄ηε
μαροεερεπ̄εμ̄π̄ωα ἕπιεωκεμ ἵτε
πιοεαεεμ̄ μ̄ιc̄ ἕπ̄χω ἔβολ ἵτε
νοενοβ̄ι: εκ̄οβ̄τ̄ ἕμωοτ̄ ἵοεερεφ̄ει ἵτε
Πεκ̄π̄νεεμα εθοεαβ.

Remember, O Lord, our
fathers and brethren who
have fallen asleep and
reposed in the orthodox
faith; repose all their souls.

Remember, O Lord,
those who have brought to
You these gifts and those on
whose behalf they have
been brought, and those by
whom they have been
brought. Give them all the
heavenly reward.

Remember, O Lord,
those who are distressed in
hardships and oppressions;
save them from all their
hardships.

Remember, O Lord the
catechumens of Your
people; have mercy upon
them; confirm their faith in
You; uproot all traces of
idolatry from their hearts.

Your law, Your fear,
Your commandments, Your
truths, and Your holy
precepts, establish in their
hearts.

Grant that they may
know the certainty of the
words they have received.
And in the set time, may
they be worthy of the
washing of the new birth for
the remission of their sins,
as You prepare them to be a
temple of Your Holy Spirit.

أذكر يا رب آبائنا وإخواننا الذين
رقدوا وتباحوا في الإيمان
الأرثوذكسي، نريح نفوسهم
أجمعين.

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه
القرابين، والذين قدمت عنهم،
والذين قدمت بواسطتهم، أعطهم
كلهم الأجر السمائي.

أذكر يا رب المتضايقين في
الشدائد والضيقات، خلصهم من
جميع شدائدهم.

أذكر يا رب موعوظي شعبك،
ارحمهم، ثبتهم في الإيمان بك. كل
بقية عبادة الأوثان، إنزعها من
قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك،
حقوقك، أوامرك المقدسة، ثبتها
في قلوبهم.

إنحهم ان يعرفوا ثبات الكلام
الذي وعظوا به، وفي الزمان
المحدد فليستحقوا حميم الميلاد
الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم
هيكلاً لروحك القدوس.

ΒΕΝ ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ
ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΣ ΠΕΝΝΟΥΨ ΟΥΟΣ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΨ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΨΨΡΟΚΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ
ΟΥΟΣ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

Ψ ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΨΟΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
والإكرام والعز والسجود يليق بك
معه، ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

Liturgy of the Faithful

قداس المؤمنين

The serving priest says the following Prayer of the
Veil inaudibly as he stands before the veil of the
sanctuary with his head bowed toward the East.

يقول الكاهن الخديم نفسه صلاة الحجاب سراً
وهو واقف مقابل حجاب المذبح مطامن
الرأس إلى الشرق وهي هذه:

The Prayer of the Veil

صلاة الحجاب

ΦΝΟΥΨ ΦΗΕΤΕ ΕΘΒΕ
ΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΑΤΨΟΑΖΙ ΨΜΟΣ:
ΑΚΟΥΩΡΠ ΨΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΖΙΝΑ ΝΤΕΨΤΑΣΘΟ ΕΡΟΚ
ΨΠΙΕΣΩΟΥ ΕΤΑΨΩΡΕΜ.

ΨΕΝΨΖΟ ΕΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ:
ΨΠΕΡΤΑΣΘΟΝ ΕΦΑΖΟΥ: ΕΝΖΙΤΟΤΕΝ
ΕΤΑΙΘΥΣΙΑ ΕΤΟΙ ΝΖΟΥΨ ΟΥΟΣ ΝΑΤΨΝΟΥΨ.

O God, who in Your
ineffable love toward
mankind sent Your only-
begotten Son into the world
that He may return the lost
sheep to You.

We ask You, O our
Master, turn us not back
when we put our hands on
this awesome and bloodless
sacrifice.

يا الله الذي من أجل محبته للبشر
التي لا ينطق بها، أرسلت ابنك
الوحيد إلى العالم ليرد إليك
الخروف الضال.

نسألك يا سيدنا، لا تردنا إلى خلف
إذ نضع أيدينا على هذه الذبيحة
المخوفة غير الدموية.

ΠΤΕΝΧΩ ΣΑΡ ΝΕΘΗΝ ΔΝ ΕΞΕΝ
ΝΕΝΜΕΘΜΗ: ΑΛΛΑ ΕΠΕΚΝΑΙ: ΦΑΙ
ΕΤΑΚΤΑΝΘΟ ΞΠΕΝΣΕΝΟC ΕΒΟΛΘΙΤΟΤΥ.

ΠΕΝΤΖΟ ΟΥΟZ ΤΕΝΤΩΒZ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΧΕ ΖΙΝΑ
ΝΤΕΥΤΕΜΩΠΙ ΝΑΝ ΕΥΖΑΠ ΝΕΜ
ΠΕΚΛΑΟC ΤΗΡΥ: ΝΧΕ ΠΑΙΜΕΥCΤΗΡΙΟΝ
ΕΤΑΚΕΡΟΙΚΟΝΟΜΙΝ ΞΜΟC ΝΑΝ ΕΟΥΥΧΑΙ.

ΑΛΛΑ ΕΟΥΥΩΥ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ:
ΝΕΜ ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΜΕΤΑΜΕΛΗC:
ΕΟΥΨΟΥ ΔΕ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ ΞΠΕΚΡΑΝ
ΕΘΟΥΑΒ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΥΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕZ ΝΙΕΝΕZ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

For we put no trust in
our righteousness, but in
Your mercy, whereby You
have given life to our race.

We ask and entreat Your
goodness, O Lover of
Mankind, that this mystery
which You have
administered to us for
salvation may not be unto
condemnation to us or to
any of Your people.

But unto the washing
away of our sins and the
forgiveness of our
negligence, and unto the
glory and honor of Your
holy name, O Father and
Son and Holy Spirit.

Now and at all times and
unto the ages of all ages.
Amen.

لأننا لا نتكل على برنا بل على
رحمتك، هذه التي بها أحييت
جنسنا.

نسأل ونتضرع إلى صلاحك يا
محب البشر، أن لا يكون هذا السر
الذي دبرته لخلاصنا، دينونة لنا
ولا لشعبك أجمع.

ولكن محواً لخطايانا وغفراناً
لتكاسلنا، ومجداً وإكراماً لإسمك
القدوس أيها الأب والابن والروح
القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The priest, having made a prostration to the East
before the altar, receives absolution from the pope, the
metropolitan, or the bishop, if any of them is present.
Then he stands at the west side of the altar facing East.
Then he prays the three long litanies.

يسجد الكاهن تجاه الشرق أمام باب الهيكل.
ويضرب المطانية للبابا أو المطران أو
الأسقف إذا كان أحدهم حاضراً، ليتلقى منه
الحل. ثم يقف غربي المذبح متجهاً إلى
الشرق. ثم يصلي الثلاثة أواسي الكبار.

The Three Long Litanies الثلاث الأواسي الكبار

Ππρεcβυτεροc:

ΩΛΗΛ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη cταθητε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιπρεσβντερος:

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

Πιπρεσβντερος:

Παλι ον μαρεντζο εφνοντζ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις οτοε
Πεννοντζ οτοε Πενσωτηρ Ιησου
Πιχριστου.

Πεντζο οτοε Τεντωβε
ητεκμετασαθος πιμειρωμι. αριφμενι
Πβοις ητζιρηνη ητε τεκοτι υμαγατε
εθογαβ ηκαθολικη ηαποστολικη
ηεκκλησια.

Πιδιακων:

Προσετζασθε ηπερ της ιρηνης της
ασιας μονης καθολικης κε
αποστολικης ορθοδοξου του θεου
εκκλησιας.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Θαι ετρωπ ιχεν αταρηε
ητοικοουμηνη υα ατηρηε.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from one end of the world to the other.

الكاهن:

وايضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة
الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من اقاصى المسكونة
إلى اقاصيها.

Πῖλαος τηροῦ νεμ νιόρι τηροῦ
ἔμοῦ ἔρωοῦ: †ειρηνη †εβολ δεν
νιφνοῖ: μῆς ἐδῆρι ἐνενητ τηροῦ.
Ἄλλα νεμ †κειρηνη ἵτε παιβιος
φαι: ἀριχαριζεσθε ἡμοσ ναν ἡμοσ.

Πιοτρο (Πιπροεδρος) νιμετατοι
νιαρχων νισοβνι νιμῆν νενθεωεῖ
νενζινμοῦ ἐδοῦν νεμ νενζινμοῦ
εβολ: σελωλοῦ δεν ειρηνη νιβεν.

Ποτρο ἵτε †ειρηνη μοι ναν
ἵτεκειρηνη: εῶβ ταρ νιβεν ακτηιτοῦ
ναν.

Χφον νாக Φνοῦ† Πενσωτηρ: σε
τενσωοῦν ἵκεοῦαι αν ἐβηλ ἐροκ:
Πεκραν εσοῦαβ πετενσω ἡμοσ.

Ἐαροῦωνδ ἵχε νηῆτε ποῦν
ἡψυχῆ εἵτεν Πεκῖνεῦμα εσοῦαβ.

Οῦοε ἡπενῶρεφξεμοῦ ἐρον ἄνον
δα νεκέβιαικ: ἵχε φμοῦ ἵτε ελνηοβι:
(οῦδε δα πεκλαος τηρε.)*

Πῖλαος:

Κῦριε ἐλεησον.

All peoples and all
flocks, bless. The heavenly
peace, send down into all
our hearts; even the peace of
this life, graciously grant to
us.

The king [president], the
armies, the rulers, the
counselors, the multitudes,
our neighbors, our coming
in and our going out, adorn
them with all peace.

O King of Peace, grant
us Your peace; for You
have given us all things.

Acquire us to Yourself,
O God our Savior, for we
know none other but You.
Your Holy name we utter.

May our souls live by
Your Holy Spirit.

And let not the death of
sin have dominion over us,
we Your servants, (nor over
all Your people.)*

People:

Lord have mercy.

كل الشعوب وكل القطعان.
باركهم. السلام الذي من السموات
إنزله على قلوبنا جميعاً. بل
وسلام هذا العمر أنعم به علينا
إنعاماً.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة
والمشيرين والجموع وجيراننا
ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل
سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لان
كل شئ قد أعطيتنا.

اقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف آخر سواك، إسمك القدوس
هو الذي نقوله.

فلتحي نفوسنا بروحك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى علينا،
نحن عبيدك، (ولا على كل
شعبك).*

الشعب:

يا رب ارحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if
present:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
إذا كان حاضراً.

Second Litany: The Litany of the Fathers
أوشية الآباء

Πατερωντες:

Παλιν ον μαρεντζο εΦνοτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις οτοε
Πεννοτ οτοε Πενσωτηρ Ιησοε
Πιχριστοε.

Τεντζο οτοε τεπτωβε
ητεκμετασαθοε πιαιρωμ: αριφμενι
Πβοις υΠενπατριαρχηε ηιωτ
ετταινοτ ηαρχιερεεε παπα αββα (...)
νεμ νεεεενηοτ υΠνεεεματικον:
πιπατριαρχηε ητΑντιοχηα Μαρ
Ιενατιοε (...): νεμ πιπατριαρχηε
ηΕριτρεα Απογνα (...).

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسال الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسال ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
(...) وأخويه الروحيين مار
أغناطيوس (...) بطيرك أنطاكية
وأبونا (...) بطيرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

Νεμ πεεκεεωφηρ ηλιτογρσοε
πενιωτ υμντροπολιτηε (ηεπισκοποε)
αββα (...).

Πιδιακων:

Προεετζασεε ηπερ τοτ αρχιερεωε
ημωη παπα αββα (...) παπα κε
πατριαρχοτ κε αρχιεπισκοποτ τηε
μεεαλο πολεωε Αλεεξανδριαε: κε
των αδελφων αυτοτ εν τη
αποστολικη λιτογρτσια: Μαρ Ιενατιοε

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...), بابا وبطيرك ورئيس
أساقفة المدينة العظمي
الإسكندرية، وأخويه الروحيين
مار أغناطيوس (...) بطيرك
أنطاكية وأبونا (...) بطيرك
أريتريا.

(...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς Ἀντιοχείας:
κε Δπογμα (...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς
Ἐπιτρεας.

If a metropolitan or a bishop is present:

Κε τοῦ ἐπικοινωνοῦ ἐν τῇ
λιτοურια τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ
ἡμντροπολιτοῦ (ἐπισκοποῦ) ἀββα (...)

Then he concludes:

Κε τῶν ὀρθοδοξῶν ἡμῶν
ἐπισκοπῶν.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεβιτερος:

Ἦεν οὐαρεξ ἀρεξ ἐρωου ναν:
ἡθανμῆϣ ἡρομπι νεμ ζανχοῦ
ἡζηρηνικον. Εϣχωκ ἐβολ ἡθηεθοῦαβ
ἐτακτενοῦτοῦ ἐροξ ἐβολζιτοτκ
ἡμετὰρχιἐρεγς: κατὰ πεκοῦωϣ
εθοῦαβ οτοξ ἡμακαριον.

Εῦωϣτ ἐβολ ἡπσαχι ἡτε ϣμεθμῆ
ἡεν οῦσῶοῦτεν: εῦαμοῆ ἡπεκλαοξ
ἡεν οῦτοῦβο νεμ οῦμεθμῆ.

Ἦεμ ἡἐπισκοποξ τῆροῦ
ἡορθοδοξοξ: νεμ ἡιζῆσοῦμενοξ νεμ
ἡπιπρεβιτεροξ: νεμ ἡιδιακῶν: νεμ

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...).

And for our orthodox
bishops.

People:

Lord have mercy.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times. Fulfilling
that holy high priesthood
with which You have
entrusted them for Yourself,
according to Your holy and
blessed will,

rightly dividing the
word of truth, shepherding
Your people in purity and
righteousness,

and all the orthodox
bishops, hegumens, priests,
and deacons, and all the
fullness of Your one, only,
holy, catholic, and apostolic

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

ثم يكمل:

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة
الكهنوت المقدسة التي انتمتتم
عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة
الطوباوية.

مفصلين كلمة الحق باستقامة،
راعين شعبك بطهارة وبر.

وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين،
والقمامة والقسوس
والشممامسة، وكل امتلاء كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

ἤμουρ θηρη ἵτε τεκοῦ ἡμαῶτα
εἶοταβ ἡκαθοῦλῖκη ἡἀποστολῖκη
ἡεκκλῆσια.

Ἐκέρχαριζεσθε ἡωῦρ ἡεμαν
ἡοῦρηρῖνη ἡεμ οῦοῦραι ἐβολῶθεν ἡαι
ἡιβεν.

ἡοῦῖροσεῦχη δε εἶοῦῖρι ἡεμωῦρ
ἐῖρηι ἐῗων: (ἡεμ ἐῗεν πεκλαορ
θηρη)*: ἡεμ ἡοῦῖν ῶων ἐῖρηι ἐῗωῦρ.

Church.

Grant them and us peace
and safety in every place.

Their prayers which
they offer on our behalf,
(and on behalf of all Your
people)*, as well as ours on
their behalf,

أنعم عليهم وعلينا بالسلام
والعافية في كل موضع.

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،
(وعن كل شعبك)* وصلواتنا نحن
أيضا عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if
present.

The deacon presents the censer to the priest, who puts
a spoonful of incense into it, while saying:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
إن كان حاضراً.
هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع
فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

ἡοποῦ ἐροκ ἐῗεν
πεκῶρσιασθηριον εἶοταβ: ἡελλοσῖμον
ἡτε ῖφε εἶοῦσῶοι ἡῗοοῖνοῦρι.

ἡοῦραῗι ἡεν θηροῦ ἡῗετοῦναῦ
ἐῗωῦρ: ἡεμ ἡῗεῗε ἡῗεναῦ ἐῗωῦρ ἡη
ῗεμῗωμοῦ οῦοῗ ἡαῗεβῖωῦρ σαπεσῗη
ἡἡνοῦῗαλαῦῗ ἡῗωλεμ.

ἡῗωῦρ δε ἡρεῗ ἐῗωῦρ ῗεν
οῦῗηρῖνη ἡεμωῦῗιῗοῗῗη: ῗεν
τεκεκλῆσια εἶοταβ.

Πῖλαορ:

Κῦριῗ ἐλεῗσον.

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven, as a sweet savor of
incense.

All their enemies,
visible and invisible,
trample and humiliate under
their feet speedily.

As for them, keep them
in peace and righteousness
in Your holy Church.

People:

Lord have mercy.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس
الناطق السمانى رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون
والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم
تحت أرجلهم سريعاً.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل
في كنيستك المقدسة.

الشعب:

يا رب إرحم.

Third Litany: The Litany of the Assemblies
أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

Πῆρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο ε̅Φνοϋτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὠΠενδοις
ογορ Πεννοϋτ ογορ: Πενσωτηρ
ιησοϋς Πιχριστοϋ: Ψεντζο ογορ
τεντωβη ντεκμετα̅γαθοϋ πιμαρωμι:
ἀριφμεϋι̅ Πδοις ἠνενζινοωοϋτ * ἔμοϋ
ἐρωοϋ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, * bless them.

الكاهن:

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل، أبنا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، * باركها.

* The priest makes the sign of the cross once on the people, saying: bless them.

* هنا يرشم الشعب رشما واحداً وهو يقول: باركها.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ἕπερ της ἀστιαϋ
εκ̅κλ̅ησιαϋ ταϋτης κε̅των
σϋνε̅λεϋσεων ἡμων.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

Πιλαοϋ:

Κϋριε̅ ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

The priest takes the censer and says:

يأخذ الكاهن المجرمة ويقول:

Πῆρεσβυτερος:

Οηιϋ ε̅ροϋωπι ναη̅ να̅τερκωλιν
να̅ττα̅ζνο: ε̅ορ̅ε̅ναιτοϋ̅ κα̅τα
πεκο̅τωϋ̅ ε̅ο̅στα̅β̅ ο̅γορ̅ ὠμακα̅ριον.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

The priest stretches forth his hand with the censer over the altar toward the four corners, first to the East, then to the west, the north, and the south, while saying:

يمد الكاهن يده بالمجمرة فوق المذبح إلى الجهات الأربع بمثال الصليب أي إلى الشرق ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:

ΘΑΝΗ ΝΕΥΧΗ: ΘΑΝΗ ΝΤΟΥΒΟ:
 ΘΑΝΗ ΝΞΜΟΥ: ἄριχαριζεθε ἡμῶν
 ΝΑΝ ΠΒΟΙC: ΝΕΥ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ
 ΜΕΝΕΝCΩΝ ΨΑ ΕΝΕΘ.

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† ΜΕΤΨΑΜΨΕ ΙΔΩΛΟΝ ΘΕΝ ΟΥΧΩΚ
 ςΟΥC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

عبادة الأوثان بالتمام، اقلعها من العالم.

ΠCΑΤΑΝΑC ΝΕΥ ΖΟΥ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΩΟΥ
 ΝΤΑς ΘΕΜΘΩΜΟΥ ΟΥΘΕ ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ
 CΑΠΕCΗΤ ΝΝΕΝΒΑΛΑΥΖ ΝΧΩΛΕΜ.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا.

ΜΙCΚΑΝΔΑΔΟΝ ΝΕΥ ΝΗΕΤΙΡΙ ἡμῶν
 ΚΟΡςΟΥ: ΜΑΡΟΥΚΗΝ ΝΧΕ ΝΙΦΩΡΧ
 ἡΠΤΑΚΟ ΝΤΕ ΝΙΖΕΡΕCΙC.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطالهم، ولينقض افتراقات فساد البدع.

ΜΙΧΑΧΙ ΝΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ
 ΠΒΟΙC: ἡΦΡΗ† ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ †ΝΟΥ
 ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

ΒΩΛ ΝΤΟΥΜΕΤΒΑCΙΖΗΤ ΕΒΟΛ:
 ΜΑΤΑΜΩΟΥ ΕΤΟΥΜΕΤΧΩΒ ΝΧΩΛΕΜ.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم سريعا.

ΚΩΡς ΝΝΟΥΦΘΟΝΟC ΝΟΥΕΠΙΒΟΛΗ
 ΝΟΥΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΥΚΑΚΟΥΡCΙΑ
 ΝΟΥΚΑΤΑΔΑΔΙΑ ΕΤΟΥΡΙ ἡμῶν ΘΑΡΟΝ.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعائتهم، وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم التي يصنعونها فينا.

ΠΒΟΙC ἄριτου τηρου ἡαπρακτον:
 ΟΥΘΕ ΧΩΡ ΕΒΟΛ ἡΠΟΥCΟΒΗ: ΦΝΟΥ†

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who

يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أختوفل.

ΦΗΕΤΑΡΧΩΡ ΕΒΟΛ ΑΠΟΟΒΝΙ
ΝΑΧΙΤΟΦΕΛ.

dispersed the counsel of
Ahitophel.

Πίλαος:

ΑΜΗΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

People:

Amen. Lord have
mercy.

الشعب:

أَمِينَ. يَا رَبُّ اِرْحَم.

The priest censens towards the East three times above
the altar, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً فوق المذبح
ثلاث مرات وهو يقول:

Πιπρεσβυτερος:

ΥΩΝΚ ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ: ΜΑΡΟΥΦΩΡ
ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΝΕΚΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ: ΜΑΡΟΥΦΩΤ
ΕΒΟΛ ΔΑΤΕΗ ΑΠΕΚΧΟ ΝΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΘΜΟΤ ΑΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

Priest:

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله، وليتبدد جميع
أعدائك، وليهرب من قدام وجهك
كل مبغضي إسمك القدوس.

The priest turns to the west and censens the priests, the
deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث
مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو
يقول:

Πεκλαος δε μαρεφωπι δεν
ΠΙΣΜΟΥ ΕΞΑΝΑΝΩΟ ΝΨΟ: ΝΕΜ ΖΑΝΘΒΑ
ΝΘΒΑ: ΕΥΙΡΙ ΑΠΕΚΟΥΩΨ.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أوقف
أوقف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

ثم يلتفت إلى الشرق وهو يقول سراً:

ΒΕΝ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ
ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἔτε ἐβόλ ζιτοτϚ ἔρε πῶοϚ
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
 †ΠΡΟСКΥΝΗΣΙC: ἐρῖπερπι ΝΑΚ ΝΕΜΔϚ:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἠρεϚτανῶο
 ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΥCΙΟC ΝΕΜΔΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἠCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΩΑ
 ἔνεεζ ἠτε ἠιένεεζ τηροϚ: ἄμην.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

At the words 'Through whom the glory... Φαι ἔτε ἐβόλ' the priest again censens three times toward the East, then gives the censer to the deacon.

وعندما يقول " هذا الذي من قبله المجد... Φαι ἔτε ἐβόλ يعطي البخور إلى الشرق ثلاث مرات، ثم يعطي المجرمة للشماس.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΕΝCΟΦΙΑ ΘΕΟΥ ΠΡΟCΧΩΜΕΝ: ΚΥΡΙΕ
 ἔλεῆCον: ΚΥΡΙΕ ἔλεῆCον:
 βεν οὔμεθμῆ ...

Deacon:

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly ...

يقول الشماس:
 أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم، يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed
قانون الإيمان

†ΓΕΝΝΑΖ† ΕΘΥΝΟΥ† ΝΟΥΩΤ:
 ΦΝΟΥ† ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
 ΦΗΕΤΑϚΘΑΜΙΟ ἠτῖφε ΝΕΜ ἠΚΑΖΙ:
 ΝΗΕΤΟΥΝΑϚ ἔρωοϚ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἠCΕΝΑϚ
 ερωοϚ ΔΗ.

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

نؤمن بآله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

†ΓΕΝΝΑΖ† ΕΘΥΒΟΙC ΝΟΥΩΤ ΙΗCΟΥC
 ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΩΗΡΙ ἠΦΝΟΥ†
 ΠΙΜΟΝΟΥCΕΝΗC: ΠΙΜΙCΙ ἔβόλδεν ΦΙΩΤ
 δΑϚωοϚ ἠνῆιέων τηροϚ.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور.

Ονοτωϊνι ἐβολῆεν ονοτωϊνι:
οὔνοϋτ ἵταφῆμῃ ἐβολῆεν οὔνοϋτ
ἵταφῆμῃ: οὔμιϋι πε οὔθαμιο ἀν πε:
οὔμοοὔγιος πε νεμ Φιωτ φῆετα ζωβ
νιβεν ὡπι ἐβολῆιτοτϋ.

Φαι ἐτε εῶβητεν ἀνον δα νιρωμι
νεμ εῶβε πενοὔζαι: ἀϋ ἐπεϋτ
ἐβλῆεν ἵφε: ἀϋβιϋαρζ ἐβολῆεν
Πῖνεμα εῶταβ νεμ ἐβολῆεν Ὑαρια
τπαρῆενος οὔοζ ἀϋερρωμι.

Οὔοζ ἀτερεῖταὔρωνιν ἡμοϋ ἐῆρηι
ἐῶων ναζρεν Ποντιος Πιλατος:
ἀϋεπῆκαζ οὔοζ ἀγκοϋ.

Οὔοζ ἀϋτωνϋ ἐβολῆεν
νηεῶωοὔτ δεν πιεζοοὔ ἡμαζὡομτ
κατα νιζραφῃ.

Δϋϋεναϋ ἐῶὔωι ἐνιφῆοὔ
ἀϋρεμϋι ϋαοὔνῆμ ἡΠεϋωτ: κε
παλιν ἐρηνοὔ δεν Πεϋῶοὔ εῑζαπ
ἐνηετοῆ νεμ νηεῶωοὔτ: φῆετε
τεϋμετοὔρο οὔαῶμοὔγκ τε.

ϋε τενναζτ ἐΠῖνεμα εῶταβ
Πβοιϋ ἡρεϋτ ἡὔωνδ φηεθῆοὔ
ἐβολῆεν Φιωτ. ϋεοὔωὔτ ἡμοϋ
ϋεῑῶοὔ ναϋ νεμ Φιωτ νεμ Πὔηρι:
φῆεταϋϋαζι δεν νιπροφῆτῃϋ.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and
for our salvation, came
down from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, The Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتآلم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

Εἰς τὴν ἑνὴν καὶ καθολικὴν
καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλῆσιαν.
Ἐν ἑνὸς βαπτισμοῦ ἕνεκα
ἵνα ἡμῶν τὰ ἁμαρτήματα
ἀφεῖται.

And in one, holy,
catholic (universal) and
apostolic church, we
confess one baptism for the
remission of sins.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

The congregation chants the following

ثم يرتل الشعب

Ἐπιμένωμεν τὴν ἐξανάστασιν
καὶ τὴν ζωὴν τοῦ αἰῶνος
ἐν Χριστῷ ἡμῶν.
Ἄμην.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. آمين.

The Prayer of Reconciliation is not said. Instead,
they chant the following Aspasmus and then “Through
the intercessions of the Theotokos, Saint Mary”.

لا تقال صلاة الصلح بل يقال بدلاً منها
الأسبسمس الآدام التالي ثم بشفاعات والدة
الإله.

Aspasmus Adam

الأسبسمس الآدام

Πίλαος:

Χε δεν πεκοτωινι: Πβοις ενενατ
εοτωινι: μαρεφι νε πεκναι:
νηνετωορν αμοκ.

Πιοτωινι ντα φμηι: φνετεροτωινι:
ερωμι ριβεν: εθνηοτ επικομοσ.

People:

In Your light, O Lord
we will see light, let Your
mercy come, to those who
know You.

O true Light, that shines
upon, every man, that
comes into the world.

الشعب:

بنورك يارب نعابن نوراً. فلتأت
رحمتك للذين يعرفونك.

أيها النور الحقيقي الذي يضي
لكل انسان آت إلي العالم.

Hymn Through the intercessions of the Theotokos

لحن بشفاعات والدة الإله

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΠΕΝΟΥΩΨΤ ΞΜΟΚ Ξ ΠΙΧΡΙΤΟΣ
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΞΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΞΕ ΑΥΑΨΚ ΑΚΩΨ ΞΜΟΝ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you were crucified and
saved us. Have mercy on
us.

A mercy of peace, a
sacrifice of praise.

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم، يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

Daring the above chant, the priest washes his hands
three times at the north side of the sanctuary, saying the
first time (inaudibly):

وفي أثناء تلحينها، يغسل الكاهن يديه في
جانب المذبح البحري ثلاث مرات وهو يقول
في المرة الأولى (سراً):

ΕΚΕΝΟΥΧΘ ΕΧΩΟΙ
ΜΠΕΚΩΝΕΨΩΠΟΝ: ΕΙΕΤΟΥΒΟ ΕΚΕΡΑΘΤ
ΕΙΕΟΥΒΑΨ ΕΞΟΤΕ ΟΥΧΙΩΝ.

Purge me with hyssop,
and I shall be clean. Wash
me, and I shall be whiter
than snow (Psalm 51: 7 -
Psalm 50: 7 in Coptic
copy).

تنضح على بزوفاك فأطهر،
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج
(مزمور 51: 7 - مزمور 50: 7
في النسخة القبطية).

The second time, he says:

وفي المرة الثانية يقول:

ΕΚΕΘΡΙΩΤΕΜ ΕΟΥΘΕΛΗΛ ΝΕΜ
ΟΥΘΥΝΟΥ: ΕΥΕΘΕΛΗΛ ΞΜΩΟΥ ΝΞΕ ΝΙΚΑΣ
ΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ.

Make me hear joy and
gladness that the bones You
have broken may rejoice
(Psalm 50: 8 - Psalm 51: 8
in Coptic copy).

تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج
عظامي المنسحقة (مزمور 51:
8 - مزمور 50: 8 في النسخة
القبطية).

The third time, he says:

وفي المرة الثالثة يقول:

ΠΝΑΙΑ ΤΟΤ ΕΒΟΛΞΕΝ ΠΕΘΟΥΑΒ:
ΟΥΟΞ ΝΤΑΚΩΨ ΕΠΕΚΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨ

I will wash my hands in
innocence. So I will go
about Your altar, O Lord.

اغسل يدي بالنقاوة واطوف
بمذبحك يا رب لكيما اسمع صوت
تسبيحك. هلليلويا (مزمور 26:

Πῶοις: ἐπισηνῶμεν ἐπιθῶον ἡτε
πεκῶον. Διδηλονῶ.

Alleluia (Psalm 25: 6, 7 -
Psalm 26: 6, 7 in Coptic
copy).

7-6 - مزمو ر 25: 6-7 في
النسخة القبطية).

The Anaphora الأنافورا

Turning to the west, the priest signs the people once
with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الشعب غرباً رشمأ واحداً بمثال
الصليب وهو يقول:

Πιπρεβντερο:

Ο Κηριοσ μετα παντων ἑμων.

Priest:

The Lord be with you
all.

الكاهن:
الرب مع جميعكم.

Πιλαο:

Κε μετα τω πνευματοσ σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:
ومع روحك أيضاً.

The priest turns to the East and signs the deacons on
his right once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الخدام شرقاً عن يمينه رشمأ
واحداً وهو يقول:

Πιπρεβντερο:

Δνω ἑμων τασ καρδιασ.

Priest:

Lift up your hearts.

الكاهن:
إرفعوا قلوبكم.

Πιλαο:

Εχομεν προς τον Κηριον.

People:

We have them with The
Lord.

الشعب:
هي عند الرب.

The priest signs himself once with the sign of the
cross, saying:

ثم يرشم الكاهن ذاته رشمأ واحداً وهو يقول:

Πιπρεβντερο:

Ευχαριστωμεν τω Κηριω.

Priest:

Let us give thanks to
The Lord.

الكاهن:
فلنشكر الرب.

Πιλαο:

Δξιον κε Δικεον.

People:

It is meet and right.

الشعب:
مستحق وعادل.

Πῖπρεβντερος:

ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ: ΔΖΙΟΝ ΚΕ
ΔΙΚΕΟΝ: ἄλθῶς τὰρ δὲν οὐμεῶμι:
ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

Φηετωοπ φῆνηβ Πβοις Φνοϋτ ἵτε
†μεῶμι. Φηετωοπ δαζωοτ ἵνιένεε:
οτοε ετοι ἵοτρο υα ἐνεε.

Φηετωοπ δὲν νηετβοι: οτοε
ετχοϋτ ἐξεν νηεθεβινοϋτ.

Φηεταϋθαμιο ἵτφε νευ πκαζι
νευ φιομ: νευ νηέτε ἵδῆτοϋ τηροϋ.

Φιωτ ἵΠενβοις οτοε Πεννοϋτ
οτοε Πενσωτη Ιησοϋς Πιχριστοε.

Φαι ἐτακθαμιο ἵπτηρη
ἐβολζιτοτϋ: νηέτοϋναϋ ἐρωοτ νευ
νηέτε ἵσεναϋ ἐρωοτ αν.

Φηετβεμσι ζιζεν πιθρονοε ἵτε
πεϋωοτ: φηέτοϋοτωϋτ ἵμοϋ ζιτεν
χομ νιβεν εθοταβ.

Πιδιακων:

Ι καθμμενι ἄνασῶτε.

Πῖπρεβντερος:

Φηέτοϋοζι ἐρατοϋ ναζραϋ: ἵνε
νιατσελοε: νευ νιαρχηατσελοε:
νιαρχη: νιεζοϋα: νιθρονοε:
νιμετβοι: νιχομ.

Priest:

Meet and right, meet
and right, truly indeed, it is
meet and right.

O You, The Being,
Master, Lord, God of Truth,
being before the ages and
reigning forever.

Who dwells in the
highest and look upon the
lowly;

who have created the
heaven, the earth, the sea,
and all that is therein.

The Father of our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ.

By whom You have
created all things, visible
and invisible.

Who sits upon the
throne of His glory; and
who is worshipped by all
the holy powers.

Deacon:

You who are seated,
stand.

Priest:

Before whom stand the
angels, the archangels, the
principalities, the
authorities, the thrones, the
dominions, and the powers.

الكاهن:

مستحقّ وعادل، مستحقّ وعادل،
لأنه حقاً بالحقيقة مستحقّ
وعادل.

أيها الكائن السيد الرب الإله
الحق. الكائن قبل الدهور والمالك
إلى الأبد.

الساكن في الأعالي والناظر إلى
المتواضعات.

الذي خلق السماء والأرض
والبحر وكل ما فيها.

أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

هذا الذي خلقت الكل به، ما يري
وما لا يري.

الجالس على كرسي مجده،
المسجود له من جميع القوات
المقدسة.

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

الكاهن:

الذي يقف أمامه الملائكة
ورؤساء الملائكة، والرئاسات
والسلطات والكراسي،
والربوبيات والقوات.

Πιδιακων:

Ις ἀνατολας βλέψατε.

Πιπρεσβυτερος:

Πθοκ γαρ πε ἐτονὸρι ἐρατοῦ
ἠπεκκωϋ: ἤχε νιχεροῦβιμ εἰμεε,
ἠβαλ: νεμ νικεραφιμ να πισοῦ
ἠτενε: εἰερεβυνοσ δεν οὔμοῦνι ἐβολ
ἠατχαρωῦ εἰχω ἠμοσ.

Πιδιακων:

Προσχωμεν.

Πιλαοσ:

Νιχεροῦβιμ σεῶνωϋτ ἠμοκ: νεμ
νικεραφιμ σεϋῶῶτ νακ: εἰωϋ ἐβολ
εἰχω ἠμοσ:

Χε ἀγιος ἀγιος ἀγιος: Κυριοσ
σαβαωθ: πλῆρησ ὁ οὐρανοσ κε ἠ γη:
τησ ἀγιασ σοῦ δοζησ.

Deacon:

Look towards the East.

Priest:

You are He around whom stand the Cherubim full of eyes, and the Seraphim with six wings, praising continuously, without ceasing, saying:

Deacon:

Let us attend.

People:

The cherubim worship You, and the seraphim glorify You, proclaiming and saying:

“Holy, holy, holy, Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.”

الشماس:

وإلى الشرق أنظروا.

الكاهن:

أنت هو الذي يقف حولك الشاروبيم الممتلئون أعينا، والسارافيم ذوو الستة الأجنحة، يسبحون على الدوام بغير سكوت قائلين:

الشماس:

ننصت.

الشعب:

الشاروبيم يسجدون لك، والسارافيم يمجدونك، صارخين قائلين:

قدوس. قدوس. قدوس. رب الصاباوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك الإقدس.

The priest takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times; firstly, upon himself, his face being turned toward the East, then upon the deacons on his right hand, and lastly towards the west, upon the people, saying “Holy ἀγιος” each time:

ثم يأخذ الكاهن اللقافة الموضوعة على الكأس بيده اليمنى ويرشم بها ثلاثة رشوم، الأول على ذاته وهو متجه إلى الشرق. والثاني على الخدام عن يمينه. والثالث على الشعب إلى الغرب. وكل رشم يقول "أجيبوس ἀγιος".

Πιπρεσβυτερος:

Αγιος. ἀγιος. ἀγιος.

Χοῦαβ: Χχοῦαβ: Χοῦαβ: δεν
οὔμεεμνι Πβοισ Πεννοϋϋ.

Priest:

Αγιος. ἀγιος. ἀγιος.

Holy, holy, holy, indeed, O Lord our God.

الكاهن:

Αγιος. ἀγιος. ἀγιος.

قدوس، قدوس، قدوس، بالحقيقة أيها الرب إلهنا.

Φηὲταφερπλάζιν ἡμῶν: οὐοὺ
αφθαμῶν: οὐοὺ αφχατ δέν
πιπαρὰδικὸς ἦτε ποτνοφ.

Ἦεν ἡζίνῃρενερπαρabenin δε
ἦτεκεντολῆ: ζιτεν ἴαπατη ἦτε
πιζοφ: ἀνηεὶ ἐβὼλδεν πιωνδ ἦνεεζ:
οὐοὺ ἀνρεζοριζιν ἡμῶν ἐβὼλδεν
πιπαρὰδικὸς ἦτε ποτνοφ.

Ἰπεκχαν ἦνωκ οἷα ἐβὼλ: ἀλλὰ
ἀκχευπενωῖνι δέν οὐμοῦν ἐβὼλ ζιτεν
νεκῖπροφῆτης εἶοταβ.

Οὐοὺ δέν τῶδᾶ ἦτε νιέροοῦ
ἀκοῦωνη νᾶν ἐβὼλ: ἀνον δᾶ
νηετρεμσι δέν ἡχακι νεμ τῶηιβι
ἡφῆμοῦ.

Ζιτεν πεκμονοσενῆς ἡΨηρι
Πενβοῖς οὐοὺ Πεννοῦτ οὐοὺ
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστοσ.

Φαι ἐτε ἐβὼλδεν Πιπνευμα
εἶοταβ: νεμ ἐβὼλδεν ἴπαρθενος
εἶοταβ Ἰαρια.

Πιλαοσ:

Δαμην.

Who formed us, created
us, and placed us in the
paradise of joy.

When we disobeyed
Your commandment by the
deception of the serpent, we
fell from eternal life and
were exiled from the
paradise of joy.

You have not
abandoned us to the end,
but have always visited us
through Your holy prophets.

And in the last days
You manifested Yourself to
us, who were sitting in
darkness and the shadow of
death.

Through Your only-
begotten Son, our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ,

who, of the Holy Spirit
and of the holy Virgin
Mary.

People:

Amen.

الذي جبلنا وخلقنا ووضعنا في
فردوس النعيم.

وعندما خالفنا وصيتك بغواية
الحية، سقطنا من الحياة الأبدية،
ونفينا من فردوس النعيم.

لم تتركنا عنك أيضا إلى
الانقضاء، بل تعهدتنا دائما
بأنبيائك القديسين.

وفي آخر الايام ظهرت لنا، نحن
الجلوس في الظلمة وظلال
الموت.

بابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من الروح القدس ومن
العذراء القديسة مريم.

الشعب:

أمين.

The deacon presents the censer to the priest, who puts
a spoonful of incense into it.

يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع
فيها يد بخور.

Πιπρεβντερος:

Δεφδισαρζ οροζ δεφερρωμ: οροζ
δεφδισαβον εζανμωιτ ντε πιονταλ.

Εαδερχαριζεθεε ναν μπιμικι
πιεβολ μπρωι ζιτεν ορυωοτ νεμ
οτπνευμα.

Δεφαιτεν ναφ νοτλαοσ εφθοοητ:
δεφθρενωπι ενοταβ: ζιτεν
Πεκπνευμα εθοταβ.

Φαι εταμμενρε νηετε νοτυ ετθεν
πικομοσ: δεφτηιφ μμιν μμοφ νωφ
δαρον: εφμοτ ετοι νοτρο εζρηι εζων:
φαι εναταμονι μμον εβολ ζιτοτφ:
εντοι εβολ ζιτεν νεννοβι.

Δεφωεναφ επεσχητ ελμενφ εβολ
ζιτεν πιετατροσ.

Πιλαοσ:

Δμην φναζφ.

Πιπρεβντερος:

Δεφτωνφ εβολθεν νηεθμωοτ:
θεν πιεζοοτ μμαζωομτ.

Δεφωεναφ επωι ενιφνοτι:
δεφζεμικι σατεκοτιναμ φιωτ.

Εαδερωφ νοτεζοοτ ντφβεβιω: φαι
ετε εναοτωνε εβολ νδητφ: ετδαπ
ετφοικουμενη δεν ονδικεοσνη: οροζ

Priest:

Was incarnate and became man, and taught us the ways of salvation.

He granted us the birth from on high through water and Spirit.

He made us unto Himself an assembled people, and sanctified us by Your Holy Spirit.

He loved His own who are in the world, and gave Himself up for our salvation unto death, which reigned over us, whereby we were bound and sold on account of our sins.

He descended into Hades through the Cross.

People:

Amen. I believe.

Priest:

He rose from the dead on the third day.

He ascended into the heavens and sat at Your right hand, O Father.

He has appointed a Day for recompense, on which He will appear to judge the world in righteousness, and give each one according to his deeds.

الكاهن:

تجسد وتانس و علمنا طرق الخلاص.

وانعم لنا بالميلاد الذي من فوق بواسطة الماء والروح.

وجعلنا له شعباً مجتمعاً، وصيرنا أظهاراً بروحك القدوس.

هذا الذي أحب خاصته الذين في العالم، وسلم ذاته فداءً عنا، إلى الموت الذي تملك علينا، هذا الذي كنا ممسكين به، مبيعين من قبل خطايانا.

نزل إلى الجحيم من قبل الصليب.

الشعب:

حقاً أوّمن.

الكاهن:

وقام من الأموات في اليوم الثالث.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمينك أيها الأب.

ورسم يوماً للمجازاة، هذا الذي يظهر فيه ليدين المسكونة بالعدل، ويعطى كل واحد حسب أعماله.

ἐναΐ ἄπιοναι πιοναι κατὰ νεψῆβηονί.

Πιλαος:

Κατὰ τὸ ἔλεος σου Κύριε: κέ μη
κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

People:

According to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

الشعب:

كرحمتك يا رب، وليس كخطايانا.

The priest censes his hands three times and then
censes the bread, followed by the wine, with his hands,
while saying:

يبخر الكاهن يديه على المجرمة ثلاث مرات
ثم يبخر بيديه إلى القربانة ثم إلى الخمر وهو
يقول:

The Institution Narrative

الصلوات التأسيسية

Πιπρεσβντερος:

Διψχω δε παν ἐδρηι ἄπαινιψΐ
ἄμνστηριον ἵτε ΐμετετσεβης.

Priest:

He instituted for us this
great mystery of godliness.

الكاهن:

ووضع لنا هذا السر العظيم الذي
للتقوي.

The priest takes away his smoke-filled hands from
the censer, and says:

ثم يرفع الكاهن يديه من فوق المجرمة
بالبخور ويقول:

Εσφηνψ ταρ ἐτηιψ ἐφμουτ δα πωνδ
ἄπικοςμος.

For being determined to
give Himself up to death
for the life of the world.

لأنه فيما هو راسم أن يسلم نفسه
للموت عن حياة العالم.

Πιλαος:

Πιστεῶμεν.

People:

We believe.

الشعب:

نؤمن.

The priest takes the bread into his left hand, raises the
silk veil which was beneath it on the paten and kisses it,
then places it on the altar, saying:

يأخذ الكاهن القربانة ويضعها على يده
اليسري، ويرفع اللقافة الحرير التي تحتها
في الصينية ويقبلها بفيه ويتركها على
المذبح وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Διψβι ἵνωτικ ἐξεν νεψζιζ
εθοταβ: ἵαταβνι οτοε ἵατῶλεβ:

Priest:

He took bread into His
holy hands, which are
without spot or blemish,
blessed, and life-giving.

الكاهن:

أخذ خبزا علي يديه الطاهرتين،
اللتين بلا عيب ولا دنس،
الطوباويتين المحييتين.

οτος ἁμακαριον: οτος ἠρεϋτανδο.

Πιλαος:

ϠενναδϠ ρε φαι πε δεν

ογμεεθμμη: ἄμμη.

People:

We believe that this is true. Amen.

الشعب:

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his right hand upon the bread that is in his left hand, raises his eyes upward, and says:

يضع الكاهن يده اليمنى على القربانة التي على يده اليسرى، ويرفع نظره إلى فوق ويقول:

Πῆρεσβντερος:

Δϣχογϣτ ἐπωωι ἐτφε χαροκ:

φῆετε φωϣ ἠιωτ φνογϠ οτος φνηβ

ἠτε ογον ηιβεν.

Priest:

He looked up toward Heaven to You, O God, who are His Father and Master of everyone.

الكاهن:

ونظر إلي فوق نحو السماء، إليك يا الله أباه وسيد كل أحد.

The priest makes the sign of the cross with his finger three times, and each time the people responds, saying, "Amen."

At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاثة رشوم وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين "آمين".
في أول رشم يقول الكاهن:

Πῆρεσβντερος:

εταϣωεπδμοτ.

Priest:

And when He had given thanks.

الكاهن:

وشكر.

Πιλαος:

Δμμη.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

Πῆρεσβντερος:

Δϣςμογ ἐροϣ.

Priest:

He blessed it.

الكاهن:

وباركه.

Πιλαος:

Δμμη.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

Πιπρεσβντερος:

Δερελσριαζιν υμοσ.

Priest:

And He sanctified it.

الكاهن:

وقدسه.

Πιλαος:

Δυην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

Πιστενουμεν κε ομολοσομεν κε

Δοξαζομεν.

We believe, we confess,
and we glorify.

نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-thirds part on his left, he says:

ثم يقسم القربانة ثلثين وثلثاً بعناية من غير فصل بعضهما عن بعض. ومن غير أن يمس الاسباديقون. وتكون القسمة بإبهام يده اليمنى وليس بالظفر. ويجعل القسمة من فوق إلى أسفل ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره، وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Δεφαωσ αχτησ ηνηετε νοσ
ηλστος υμλαθησ: οσος ηλποστολος
εσοσλβ εσχω υμοσ: χε βι οσωμ εβολ
ηδησ τηροσ: φαι σαρ πε πασωμ.

Priest:

He broke it, and gave it to His own holy disciples and saintly apostles, saying, "Take, eat of it, all of you. For this is My Body,

الكاهن:

وقسمه، وأعطاه لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلاً: "خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدي.

The priest slightly and gently breaks the top of the oblation with the tips of his fingers, without completely separating it. He places it in the paten, and cleans his hands inside the paten so that nothing of the oblation should adhere to them. He does this while saying:

هنا يفرق رأس القربانة من فوق قليلاً بأطراف أصابعه بعناية من غير فصل ويضعها في الصينية. وينظف يديه داخل الصينية لنلا يكون قد التصق بهما شيء من القربانة، وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

ετοσναφωσ εχεν θηνοσ νεμ
δλκεμωσ: ησθησ εσχω εβολ ητε
νινοβι: φαι λριτσ επαερφμενι.

Priest:

which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do, in remembrance of Me."

الكاهن:

الذي يقسم عنكم وعن كثيرين، يعطي لمغفرة الخطايا، هذا اصنوه لذكري."

Πιλαος:

Φαι πε ζεν οτωεωμη: λμην.

People:

This is true. Amen.

الشعب:

هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his hand upon the rim of the chalice, and says:

يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويقول:

Πιπρεβντερος:

Παιρητ οη πικεαφοτ μενεσα
πιλιπνον: αχθοτϚ εβολζεν οτηρηπ νεω
οτωωοτ.

Priest:

Likewise also, the cup, after supper, He mixed it of wine and water.

الكاهن:

هكذا الكأس أيضا، بعد العشاء، مزجها من خمر وماء.

The priest makes the sign of the cross on the chalice three times, and each time the people responds, saying, "Amen."

At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم وفي كل
رشم يجاوبه الشعب قائلين "آمين".
في أول رشم يقول الكاهن:

Πιπρεβντερος:

εταϚωεπεζμοτ.

Priest:

And when He had given thanks.

الكاهن:

وشكر.

Πιλαος:

λμην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

Πιπρεβντερος:

ΔϚμοτ εροϚ.

Priest:

He blessed it.

الكاهن:

وباركها.

Πιλαος:

λμην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

Πιπρεβντερο:

Δερελσισιαζιν υμοσ.

Πιλαο:

Δυην.

Κε παλιν πιστευομεν κε
ομολοσομεν κε δοξαζομεν.

Priest:

And He sanctified it.

People:

Amen.

Again, we believe, we
confess, and we glorify.

الكاهن:

وقدسها.

الشعب:

آمين.

وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest holds the rim of the chalice with his hands,
saying:

يمسك الكاهن حافة الكأس بيده ويقول:

Πιπρεβντερο:

Δερεμψπι δετηιϑ ον ννηετε
νοϑη νάστιοσ υμαθητησ: οϑοε
νάποστολοσ εϑοναβ εϑω υμοσ.

Priest:

He tasted, and gave it
also to His own holy
disciples and saintly
apostles, saying:

الكاهن:

وذاق، وأعطاه أيضاً لتلاميذه
القديسين ورسله الأطهار قاتلاً:

The priest moves the chalice in the form of the cross,
inclining it carefully first to the west, then to the East, to
the north, and to the south, while saying:

يحرك الكأس مثال الصليب، أي يميلها
باحتراس إلى الغرب أولاً ثم الشرق والشمال
والجنوب، وهو يقول:

Χε βι σω εβολ νδητηϑ τηροϑ.

“Take, drink of it all of
you.

”خذوا اشربوا منه كلكم.

The priest points with his hand to the chalice, and
says:

ثم يشير بيديه إلى الكأس ويقول:

Φαι γαρ πε πασνοϑ ντε ψδιαθηκη
υβερι: ετοϑναφοηϑ εβολ εχεν θηνοϑ
νευ εανκεμηϑ: νσετηιϑ εϑω εβολ
ντε νινοβι: φαι λριτηϑ επαερϑμεϑι.

For this is My blood of
the new covenant which is
shed for you and for many,
to be given for the
remission of sins. This do
in remembrance of Me.”

لأن هذا هو دمي الذي للعهد
الجديد، الذي يُسْفَكُ عنكم وعن
كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا.
هذا اصنعوه لذكري.”

Πίλαος:

Φαι ον πε ζεν οτμεθμη: λμην.

People:

This is also true. Amen.

الشعب:

هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

The priest points with his hand to the Body, saying:

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد وهو يقول:

Πῖρεςβντερος:

Соп γαρ νιβεν ἐτετενναδουωμ
ἐβολζεν παιωικ φαι:

Priest:

For every time you eat
of this bread

الكاهن:

لأن كل مرة تأكلون من هذا
الخبز.

The priest points with his hand to the chalice, and
says:

ثم يشير بيديه إلى الكأس وهو يقول:

οτοζ ἵτετενω ἐβολζεν παιὰφοτ φαι:

And drink of this cup,

وتشربون من هذه الكأس.

The priest continues saying:

ثم يكمل قائلاً:

ἐρετενβιωω ἔπαμου: ἐρετεν
ερὸμολοσιν ἵταἀναστασις: ἐρετενῖρι
ἔπαμεῖ ὡαῖ.

You proclaim My
Death, confess My
Resurrection, and remember
Me till I come.

تبشرون بموتي وتعترفون
بقيامتي وتذكروني إلى أن أجيء.

Πίλαος:

Δμην λμην λμην: τον θανατον
σοῦ Κτρίε κατασσελουεν: κε την
ἀσιαν σοῦ ἀναστασιν κε την
ἀναληψιν σοῦ εν τις οῦρανις σε
ὀμολοσοῦμεν:

People:

Amen. Amen. Amen.
Your death, O Lord, we
proclaim. Your holy
Resurrection and Ascension
into the heavens, we
confess.

الشعب:

أمين. أمين. أمين.
بموتك يا رب
نبشرك، وقيامتك المقدسة
وصعودك إلى السموات، نعتزف.

Се ἐνοῦμεν σε εὔλοσοῦμεν ci
εὐχαριστοῦμεν Κτρίε: κε δεόμεθα
σοῦ ὁ θεος ἡμων.

We praise You, we
bless You, we thank You, O
Lord, and we entreat You,
O our God.

نسبحك، نباركك، نشكرك يا رب
ونتضرع إليك يا إلهنا.

Πιπρεσβντερος:

Ενιρι οτην ζωων υφμετι ννεφδici
εθοταβ: νεμ πεφζιντωνη εβολδεν
νηεθωωοντ: νεμ πεφζινωε επωωι
ενηφηονι: νεμ πεφζινζεμci
ca τεκοτιναμ φωτ.

Нем τεφμαζδνοντ επαρογια:
εθνηοτ εβολδεν νιφηονι: ετοι ηζοτ
οτοζ εθμεζ ηωον.

Ⲛεπερπροςφεριη ηακ ηηηετε ηοηκ
ηδωρον εβολδεν ηηετε ηοηκ: κατα
ζωβ ηιβεν: νεμ εθεε ζωβ ηιβεν: νεμ
δεν ζωβ ηιβεν.

Πιδιακων:

Οτωωτ υφηοντ δεν οτζοτ νεμ
οτθερτερ.

Priest:

Therefore, as we also
commemorate His holy
Passion, His Resurrection
from the dead, His
Ascension into the heavens,
His sitting at Your right
hand, O Father.

And His Second
Coming from the heavens,
awesome and full of glory,

we offer unto You Your
gifts from what is Yours,
for everything, concerning
everything, and in
everything.

Deacon:

Worship God in fear
and trembling.

الكاهن:

ففيما نحن أيضا نصنع ذكر آلامه
المقدسة، وقيامته من الأموات،
وصُعوده إلى السموات، وجلسه
عن يمينك أيها الأب.

وظهوره الثاني الآتي من
السموات، المخوف المملوء
مجداً.

نقرب لك قربانك من الذي لك،
على كل حال، ومن أجل كل حال
وفي كل حال.

الشماس:

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

While all the people bow their heads, they say:

يسجد جميع الشعب لله ويقولون وهم
مطامنون رؤوسهم.

Πιδλαος:

Ⲛεηζωε εροκ तेनδμοη εροκ
τεηωεμωι υμοκ तेηοηωωτ υμοκ.

People:

We praise You, we
bless You, we serve You,
we worship You.

الشعب:

نسبحك. نباركك. نخدمك يارب.
نسجد لك.

While kneeling with hands stretched forth, the priest
says the following Prayer of the Descent of the Holy
Spirit (the Epiclesis) inaudibly.

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سرأ
وهو ساجد وباسط يديه، وهي هذه:

Πιπρεβντερος:

Ουοζ τεντζο εροκ Πβοικ
Πεννοϋτ: λνον θα νιρεφερνοβι ουοζ
να τεμπωα νεβιαικ ντακ.

Πενοωπτ υμοκ εβολ ζιτεν
πτματ ντε τεκμετασαθοσ: εορε
Πεκπνευμα εθοταβ ι εερζι.

Priest:

And we ask You, O Lord our God, we Your sinful and unworthy servants,

we worship You by the pleasure of Your goodness; that Your Holy Spirit may descend

الكاهن:

نسألك أيها الرب إلهنا نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين.

نسجد لك بمسرة صلاحك، ليحل روحك القدوس.

He points to himself with his hands and then to the oblations present before him and says:

يشير بيديه إلى ذاته ثم إلى القرابين الموضوعه أمامه ويقول:

εχων νευ εχεν ναιδωρον ναι
ετχη εερζι: ουοζ ντεφτονωοτ: ουοζ
ντεφροθοβοτ: ουοζ ντεφρονηοτ
εβολ εθοταβ ντε νθεθοταβ ντακ.

upon us and upon these gifts set forth, and purify them, change them, and manifest them as a sanctification of Your saints.

علينا وعلى هذه القرابين الموضوعه، ويطهرها وينقلها ويظهرها قدساً لقدسيك.

Πιδιακων:

Προχωμεν: λμην.

Deacon:

Let us attend. Amen.

الشماس:
نُنصت. أمين.

Everyone raises his head, and, three times, the priest quickly signs with the sign of the cross the oblation which is upon the paten, and says aloud:

يرفع الجميع رؤوسهم، ويرشم الكاهن القرابين ثلاثة رشوم بسرعه وهو موضوع في الصينية ويصرخ ويقول:

Πιπρεβντερος:

Ουοζ παιωικ μεν ντεφαιϋ νσωμα
εφοταβ νταϋ.

Priest:

And this bread He makes into His holy Body.

الكاهن:
وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً له.

The people bow down and say:

يسجد الشعب ويقولون:

Πιλαοσ:

Πναζτ: λμην.

People:

I believe. Amen.

الشعب:
أؤمن.

Πίλαος:

Δωμην. Κυριε ελεησον. Κυριε
ελεησον. Κυριε ελεησον.

People:

Amen. Lord have
mercy, Lord have mercy,
Lord have mercy.

الشعب:

أمين. يا رب ارحم، يا رب ارحم،
يا رب ارحم.

The priest takes a veil in his right hand and another
one in his left hand, and says:

ثم يأخذ الكاهن لفافة على يده اليمنى ولفافة
أخرى على يده اليسرى ويقول:

Ππρεσβυτερος:

Δριτεν νεμπεωα τηρεν πεννηβ:
εβι εβολζεεν νηεθογαβ ητακ:
εογτογβο ητε πενψυχη νεμ πενωωα
νεμ πενπνευμα.

Σινα ητενωπι νογωωα νογωτ:
νεμ οπνευμα νογωτ: ητενσιωι
νογμεροσ νεμ ογκληροσ: νεμ
νηεθογαβ τηρογ εταγρاناκ ισxen
πενεεε.

Priest:

Make us all worthy, O
our Master, to partake of
Your holies, unto the
purification of our souls,
our bodies, and our spirits,

that we may become
one body, and one spirit,
and may have a share and
an inheritance with all the
saints who have pleased
You since the beginning.

الكاهن:

اجعلنا مستحقين كلنا، يا سيدنا،
أن نتناول من قدساتك طهارةً
لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

لكي نكون جسدا واحدا، وروحا
واحدا، ونجد نصيبا وميراثا مع
جميع القديسين الذين أرضوك
منذ البدء.

The Seven Short Litanies**السبع الأواشي الصغار****Ππρεσβυτερος:**

Δριφμενι Πβοις ητηρινη ητε
τεκογι ωμαγατς εθογαβ ηκαθολικη
ηαποστολικη ηεκκλησια.

Πιδιακων:

Προσεγζασθε ηπερ της ηρηνης της
αγιασ μονης καθολικης κε

Priest:

Remember, O Lord, the
peace of Your one, only,
holy, catholic, and
Apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of
the one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

الكاهن:

أذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة، الوحيدة المقدسة،
الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية،
كنيسة الله الارثوذكسية.

ἀποστολικῆς ὀρθοδοξοῦ τοῦ Θεοῦ
ἐκκλήσιας.

Πιλαοσ:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτεροσ:

Θαι ετακχφοσ ηακ εβοληιτεν
πισνοη ετταινοητ ητε Πεκχριστοσ.

Δρεη εροσ δεν οηηιρηνη: νεμ
νηεπισκοποσ τηροη ηορθοδοξοσ ετε
ηδηητс.

Πωορη μεν ἀριφμεηι Πβοιс
ηπενμακαριοσ ηιωτ ετταινοητ
ηαρχιεπισκοποσ πεηπατριαχηс αββα
(...).

Нем неηсνηοη ηπνευματικον
πιπατριαχηс ητΔηητιοχηα Μαρ
Ιηηαηιοс (...). нем πιπατριαχηс
ηεριητρεα Δποηηα (...).

In the presence of a metropolitan or a bishop, the
following is added:

Нем πεηκεηωφηη ηλιηοηηηοс
πεηιωτ ημηητροπολιηηс (ηεπισκοποс)
αββα (...).

People:

Lord have mercy.

Priest:

This, which You have
acquired to Yourself with
the precious Blood of Your
Christ.

Keep her in peace, with
all the orthodox bishops
who are in her.

Foremost remember, O
Lord, our blessed and
honored father, the
archbishop our patriarch,
Abba (...).

And his spiritual
brothers the Patriarch of
Antioch Mar Ignatius (...)
and the Patriarch of Eritrea
Abouna (...).

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...).

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه التي اقتنيتها لك بالدم الكريم
الذي لمسيحك.

احفظها بسلام، وكل الأساقفة
الأرثوذكسيين الذين فيها.

وأولاً اذكر يا رب بطيركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة أنبا (...).

وأخويه الروحانيين مار
أغناطيوس (...). بطيرك أنطاكية
وأبونا (...). بطيرك أريتريا.

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة أبينا
المطران (الأسقف) المكرم الأنبا
(...).

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ του ἀρχιερεως
 ἡμων παπα αββα (...): παπα κε
 πατριαρχου κε ἀρχιεπισκοπου της
 μεγαλο πολεως Αλεξανδριας: κε
 των αδελφων αυτου εν τη
 αποστολικη λιτουργια: Παρ Ισναθιος
 (...) του πατριαρχου της Αντιοχιας:
 κε Απουνα (...) του πατριαρχου της
 Εριτρεας.

Deacon:

Pray for our high priest,
 Papa Abba (...), pope and
 patriarch and archbishop of
 the great city of Alexandria,
 and his spiritual brothers
 the Patriarch of Antioch
 Mar Ignatius (...) and the
 Patriarch of Eritrea Abouna
 (...)

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
 البابا أنبا (...), بابا وبطيريك
 ورئيس أساقفة المدينة العظمى
 الإسكندرية، وأخويه الروحيين
 مار أغناطيوس (...) بطيريك
 أنطاكية وأبونا (...) بطيريك
 أريتريا.

If a metropolitan (bishop) is present:

Κε του συνκοινωνου εν τη
 λιτουργια του πατρος ἡμων του
 μητροπολιτου (επισκοπου) αββα (...)

And his partner in the
 liturgy, our father the
 metropolitan (bishop),
 Abba (...)

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة أينا
 المطران (الأسقف) المكرم الأبا
 (...)

Then he concludes:

Κε των ὀρθοδοζων ἡμων
 ἐπισκοπων.

And for our orthodox
 bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:

Νευ μηετωτ εβολ νεμαϩ
 ἡπσαχι ἡτε ψμεωμη ζεν οτσωοττεν.
 Αρχαριζεσθε ἡμωοτ ἡτεκεκκλησια
 εσοταβ: εταλωοι ἡπεκοζι ζεν

Priest:

And those who rightly
 divide the word of truth
 with him, grant them unto
 Your holy church to
 shepherd Your flock in
 peace.

الكاهن:

والذين يفصلون معه كلمة الحق
 باستقامة. أنعم بهم على كنيسةك
 المقدسة يرعون قطيعك بسلام.

οὐχίρηνη.

Ἀριθμενὶ Πβοις ἠνιζησομενος:
νεμ νιπρεσβυτερος ἠορθοδοζος: νεμ
νιδιακων.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ των
ἠσομενων κε πρεσβυτερων κε
διακωνων κε ὑποδιακωνων επτα
ταγματων του θεου της εκκλησιας.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Нем речуемъи нивен: нем нн
тнроу етден ѳпархениа: нем оутотво
ἠπεκλαος тнрѣ ἠπιστος:

*Ἀριθμενὶ Πβοις ἠτεκναι ναν
тнроу енсоп.

Remember, O Lord, the
orthodox hegumens, priests,
and deacons.

Deacon:

Pray for the hegumens,
priests, deacons,
subdeacons, and the seven
orders of the Church of
God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And all the servants and
all who are in virginity, and
the purity of all Your
faithful people.

*Remember, O Lord, to
have mercy upon us all.

أذكر يا رب القمامصة،
والقسوس الأرثوذكسيين
والشمامسة.

الشماس:

صلوا من أجل القمامصة
والقسوس والشمامسة
والايبوذياكونيين، وسبع طغمت
كنيسة الله.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

وكل الخدام، وكل الذين في
البتولية وطهارة كل شعبك
المؤمن.

*أذكر يا رب أن ترحمنا كلنا معا.

* To be said by the pope, a metropolitan or a bishop,
if present.

* يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف،
إذا كان حاضراً.

Πιλαος:

Ελεησον ημας ο θεος ο πατηρ ο
παντοκρατωρ.

Πιπρεσβυτερος:

Ἀριθμενὶ Πβοις ἠτωτηρια
ἠπαιτοπος εθογαβ ἠτακ φα: νεμ

People:

Have mercy upon us, O
God, the Father, the
Pantocrator.

Priest:

Remember, O Lord, the
salvation of this, Your holy
place, and every place,
every monastery of our

الشعب:

ارحمنا يا الله الأب، ضابط الكل.

الكاهن:

أذكر يا رب خلاص هذا الموضع
المقدس الذي لك، وكل المواضع،
وكل أديرة آباننا الأرثوذكسيين.

ΤΟΠΟΣ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΝΙΒΕΝ
ἸΝΤΕ ΝΕΝΙΟΨ ἸΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ἵπερ της σωτηριας
του κοσμου *κε της πολεως ἡμων
ταυτης κε πασων πολεων: κε των
χωρων κε νησων κε μοναστηριων.

* κε του μοναστηριου ἡμων
τουτου

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Νεμ νηετωπι Ἰδητου δεν πιναεψ
ἸΝΤΕ ΦΝΟΥΨ.

orthodox fathers.

Deacon:

Pray for the salvation of
the world and of this city of
ours* and of all cities,
districts, islands, and
monasteries.

* "This monastery of
ours" is said in the
monasteries instead of "this
city of ours"

People:

Lord have mercy.

Priest:

And those who dwell
therein in God's faith.

الشماس:

صلوا من أجل خلاص العالم،
ومدينتنا هذه *، وسائر المدن
والأقاليم والجزائر والأديرة.

* في الأديرة يقال "وديرنا هذا"
بدلاً من "ومدينتنا هذه".

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

والساكنين فيها بإيمان الله.

The priest says the appropriate prayer according to
the season, either the Litany of the Waters, the Litany of
the Plants, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20,
the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية
المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار.
من 12 بؤونة إلى 9 بابة (19 يونية إلى
20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

Πιπρεσβυτερος:

Αρικαταξιοι Πβοις νιμωου ἸΝΤΕ
ψιαρο: ετδεν ταρουπι θαλ: σμου
ερωου.

Priest:

Graciously accord, O
Lord to bless the waters of
the river this year.

الكاهن:

تفضل يا رب مياه النهر في هذه
السنة، باركها.

Πιδιακων:

Ἰωβδ ἐχεν π̄ξινμοϋι ἐ̄πω̄ωι ἵτε
νιαρωο̄ϋ ἡ̄μωο̄ϋ δ̄εν ταιρομπι θᾱι:
ζινα ἵτε Πῑχριστο̄ς Πεννο̄ϋϋ̄ ḡμο̄ϋ
ἐρωο̄ϋ: ἵτεϋ̄ε̄νο̄ϋ ἐ̄πω̄ωι κᾱτα νο̄ϋϋι:
ἵτεϋ̄ϋ̄ ἡ̄πο̄ϋνο̄ϋ ἡ̄π̄ρο ἡ̄π̄κᾱρι
ἵτεϋ̄ϋ̄λᾱνο̄ϋϋτε̄ν δ̄ᾱ νῑϋη̄ρι ἵτε
νιρω̄μ̄ι: ἵτεϋ̄ϋ̄ ἡ̄φ̄νο̄ζε̄μ̄
ἵν̄νιτε̄β̄νω̄ϋι: ἵτεϋ̄ϋ̄χᾱ νεν̄νο̄β̄ι νᾱν
ἐ̄βο̄λ̄.

Πιλαο̄ς:

Κ̄ϋρῑε̄ ἐ̄λε̄η̄σον. Κ̄ϋρῑε̄ ἐ̄λε̄η̄σον.
Κ̄ϋρῑε̄ ἐ̄λε̄η̄σον.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Plants is said:

ومن 10 بابة إلى 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلى 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع.

Πῑπρε̄σβ̄ϋτε̄ρο̄ς:

Δ̄ρικ̄ᾱτᾱξῑο̄ιν Π̄βο̄ῑς ν̄ῑσῑϋ̄ ν̄ε̄μ̄
ν̄ῑσῑμ̄ ν̄ε̄μ̄ ν̄ῑρω̄τ̄ ἵτε̄ ἵ̄κο̄ι: ε̄τ̄δ̄εν
ταιρομπι θᾱι: ḡμο̄ϋ ἐ̄ρωο̄ϋ.

Πιδιακων:

Ἰωβδ ἐχεν ν̄ῑσῑϋ̄ ν̄ε̄μ̄ ν̄ῑσῑμ̄ ν̄ε̄μ̄
ν̄ῑρω̄τ̄ ἵτε̄ ἵ̄κο̄ι δ̄εν ταιρομπι θᾱι:
ζινα ἵτε̄ Πῑχριστο̄ς Πεννο̄ϋϋ̄ ḡμο̄ϋ
ἐρωο̄ϋ ἵ̄το̄ϋ̄αῑῑ ο̄το̄δ̄ ἵ̄το̄ϋ̄ὰ̄ϋ̄αῑ
ϋ̄ὰ̄ἵ̄το̄ϋ̄ζ̄ω̄κ̄ ἐ̄βο̄λ̄ δ̄εν ο̄ν̄ῑϋ̄ϋ̄ϋ̄
ἵ̄κᾱρπο̄ς: ο̄το̄δ̄ ἵ̄τεϋ̄ϋ̄εν̄ζη̄τ̄ δ̄ᾱ

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

الكاهن:

تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها المسيح إلهنا، لتنمو وتكثر إلي أن تكمل بثمرة عظيمة، ويتحنن علي جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

περὶ πλάσμα ἔτα νεφελῶν θαμίου
ἡ τευχῶν νεννοβὶ νᾶν ἔβωλ.

Πίλαος:

Κυριε ἔλεσον. Κυριε ἔλεσον.
Κυριε ἔλεσον.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

From Tobit 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18),
the Litany of the Fruits is said:

ومن 11 طوبة إلى 11 بؤونة (20/19 يناير
إلى 18 يونية)، يقول أوشية الثمار.

Πῆρεσβυτερος:

Δρικαταξιοῖν Πβοῖς νῆαρ ἡτε
τῆφ νεμ νικαρπος ἡτε πκαρι ετθεν
ταιρομπι θα: ἄμογ ἔρωγ.

Πιδιακων:

Ἰωβθ ἔξεν νῆαρ ἡτε τῆφ νεμ
νικαρπος ἡτε πκαρι: νεμ φα νῖψωην
νεμ φα νιμαῖ ἀλολι νεμ ψωην νιβεν
ἡρεψτ καρπος ετθεν τιοκοτμενη
τηρς: ζινα ἡτε Πῆχριστος Πεννοττ
ἄμογ ἔρωγ ἡτεψχοκοτ ἔβωλ θεν
ογερηνη ἀβνε ἄκαθ: ἡτεψχα νεννοβὶ
νᾶν ἔβωλ.

Πίλαος:

Κυριε ἔλεσον. Κυριε ἔλεσον.
Κυριε ἔλεσον.

Priest:

Graciously accord, O
Lord to bless the air of
heaven and the fruits of the
earth this year.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض في هذه السنة،
باركها.

Deacon:

Pray for the air of
heaven, the fruits of the
earth, the trees, the vines,
and for every fruit-bearing
tree in all the world, that
Christ our God may bless
them, bring them to
perfection in peace without
harm, and forgive us our
sins.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات
الأرض والشجر والكروم، وكل
شجرة مثمرة في كل المسكونة،
لكي يباركها المسيح إلهنا،
ويكملها سالمة بغير ألم، ويغفر
لنا خطايانا.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أوأشي معا.

Πιπρεσβντερο:

Αρικαταξιοιν Πβοικ νιδhr ντε
 τφε: νεμ νικαρποσ ντε πκαρι: νεμ
 νιμωον ντε φιαρο: νεμ νισιτ νεμ
 νισιμ νεμ νιρωτ ντε τκοι: ετ δεν ται
 ρομπι θα: σμοτ ερωτ.

Πιδιακων:

Ϝωβδ εζεν νιδhr ντε τφε: νεμ
 νικαρποσ ντε πκαρι: νεμ πξινμωυ
 επωω ντε νιαρωον μωωον: νεμ
 νισιτ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ντε τκοι:
 ρινα ντε Πιχριστοσ Πεννοττ σμοτ
 ερωον: οτοδ ντεσφενεητ δα
 πεφπλασμα ετα νεφχιχ θαμιοφ:
 ντεσφα νεηνοβι ναν εβολ.

Πιλαο:

Κτρηε ελεησον. Κτρηε ελεησον.
 Κτρηε ελεησον.

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
 وثمرات الأرض ومياه النهر
 والزرور والعشب ونبات الحقل
 في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء
 وثمرات الأرض وصعود مياه
 الأنهار والزرور والعشب ونبات
 الحقل في هذه السنة لكي يباركها
 المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته
 التي صنعها يداه ويغفر لنا
 خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
 إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined
 litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الاوشية
 الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

Πιπρεσβντερο:

Ανιτοτ επωω κατα νοτωι κατα
 φηετε φωκ νεμοτ: μαπορνοφ μπεο
 μπκαρι: μαρονοιδ νζε νεφθλωμ:
 μαροναωαι νζε νεφοτταδ.

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح
 وجه الأرض ليرور حرثها ولتكثر
 أثمارها.

Σεβτωτq εοτχροχ νεμ οτωσδ:
οτοz λριοικονομιν ἄπενχινωνδ κατα
πετερνοεφρι.

Сμοу ε̅πιχ̅λου̅ ἵτε τ̅ρομ̅πι ρ̅ιτεν
τεκμετχρηστος ε̅βε̅ ν̅ι̅η̅κη̅ ἵτε
πεκλαος: ε̅βε̅ τ̅χη̅ρα̅ νεμ̅ π̅ιορ̅φανος
νεμ̅ π̅ι̅ψ̅ευ̅μο̅ νεμ̅ π̅ι̅ρε̅μ̅η̅χ̅ω̅ι̅λι̅: νεμ̅
ε̅β̅η̅τεν̅ τ̅η̅ρεν̅ δ̅α̅ ν̅η̅ε̅τε̅ρ̅ζ̅ε̅λι̅ς̅ ε̅ροκ
οτοz εττωβz ἄπεκραν εσοταβ.

Χε̅ νε̅ν̅βα̅λ̅ ἵνο̅τον̅ ν̅ι̅βεν̅
σε̅ε̅ρ̅ζ̅ε̅λι̅ς̅ ε̅ροκ:̅ χ̅ε̅ ἵ̅θο̅κ̅ ε̅τ̅τ̅
ἵ̅το̅ν̅δ̅ε̅ρ̅ε̅ ν̅ω̅ου̅ δ̅εν̅ ο̅ν̅χο̅ν̅ ε̅να̅νε̅φ̅.

Δ̅ρι̅ο̅τι̅ νε̅μ̅αν̅ κατα̅
τεκμετασαθος: φ̅η̅ ε̅τ̅τ̅ δ̅ε̅ρ̅ε̅ ἵ̅σα̅ρ̅ζ̅
ν̅ι̅βεν̅:̅ μ̅ο̅z̅ ἵ̅ν̅ε̅ν̅ε̅η̅τ̅ ἵ̅ρα̅ψ̅ι̅ νεμ̅
ο̅το̅ν̅ο̅φ̅:̅ ρ̅ι̅να̅ ἵ̅ν̅ο̅ν̅ ρ̅ω̅ν̅ ε̅ρε̅ φ̅ε̅ρ̅ω̅ψ̅ι̅
ἵ̅το̅τε̅ν̅ δ̅εν̅ ρ̅ω̅β̅ ν̅ι̅βεν̅ ἵ̅χο̅ν̅ ν̅ι̅βεν̅:
ἵ̅τε̅νε̅ρ̅ζ̅ο̅ν̅ο̅ δ̅εν̅ ρ̅ω̅β̅ ν̅ι̅βεν̅ ἵ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ν̅.

Πιλαος:

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅σον̅.

Prepare it for sowing
and harvesting. Manage our
lives as deemed fit.

Bless the crown of the
year with Your goodness
for the sake of the poor of
Your people, the widow,
the orphan, the traveler, the
stranger, and for the sake of
us all who entreat You and
seek Your Holy Name.

For the eyes of
everyone wait upon You,
for You give them their
food in due season.

Deal with us according
to Your goodness, O You
who give food to all flesh.
Fill our hearts with joy and
gladness that we too, having
sufficiency in every thing
always, may abound in
every good deed.

People:

Lord have mercy.

أعدها للزرع والحصاد، ودبر
حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من
أجل فقراء شعبك، من أجل
الارملة واليتيم، والغريب
والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك ونطلب اسمك
القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت
الذي تعطيهم طعامهم في حين
حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا
معطيا طعاما لكل جسد. املأ
قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن
أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل
شيء، كل حين نزداد في كل عمل
صالح.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest points with his hands to the oblations set
before him, saying the following (which is said by the
pope, the metropolitan or the bishop, if present):

وبعد ذلك يشير الكاهن بيديه إلى القرابين
الموضوعة أمامه وهو يقول (يقولها الأب
البابا أو المطران أو الاسقف، إذا كان
حاضراً):

Πῖπρεβντερο:

Αριφμενὶ Πβοις ἠνηεταῖνι νακ
ἐδοτη ἠηαιδωρον: νεμ ἠηεταῖνεοῦ
ἐξωοῦ: νεμ ἠηεταῖνεοῦ ἐβολ
χιτοτοῦ: μοι νωοῦ τηροῦ ἠπιβεχε
πιεβολθεν νιφνοῦ.

Πιδιακων:

Προσεῖζασθε ἕπερ των ἀγιων
τιμιων δωρων τοῦτων κε θυσιων
ἠμων κε προσφεροντων.

Πιλαο:

Κυριε ἐλεησον.

Priest:

Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

Deacon:

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرايين، والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم كلهم الأجر السمائي.

الشماس:

صلوا من أجل هذه القرايين المقدسة الكريمة، وضحاياتنا، والذين قدموها.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Commemoration of the Saints

مجمع القديسين

Πῖπρεβντερο:

Επιδη Πβοις οἰαχσαθνι πε ἠτε
πεκμονοσενης ἠϋηρι: εορενερωφηρ
ἐπιερφμενὶ ἠτε ἠηεθοῦαβ ἠτακ.

Αρικαταξιοι Πβοις ἠτεκερφμενὶ
ἠηηεθοῦαβ τηροῦ ἐτατρανακ ιςxen
πενεε.

Μενιοϋ εοῦαβ: νιπατριαρχης
νιπροφητης νιαποστολος νιρεχριωϋ
νιενασσελις της νιμαρτυρος
νιομολοσιτης: νεμ ἠνευμα νιβεν
ἠῶμηι ἐταρξωκ ἐβολ δεν φναεϋ.

Priest:

As this, O Lord, is the command of Your only-begotten Son, that we share in the commemoration of Your saints.

Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You since the beginning.

Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous perfected in the faith.

الكاهن:

لأن هذا يا رب هو أمر ابنك الوحيد، أن نشترك في تذكرك قديسيك.

تفضل يا رب، أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

آباءنا الاطهار رؤساء الآباء والأنبياء، والرسل والمبشرين والإنجيليين، والشهداء والمعترفين، وكل أرواح الصديقين، الذين كملوا في الايمان.

Προὸ δε θεοτοαβ θυεζ ἰῶον
ἔτοι ἠπαρθενος ἰσχοῦ ριβεν:
†θεὸτοκος εθοταβ: †ἀστια Ἐαρια:
θεῆτασῶφε Φνον† πἰλοσος δεν
οὔμεθυμι.

Πευ πἰστος Ἰωαννης
πἰπροδρομος ἠβαπτιστης οὔος
ἠμαρτυρος: νευ πἰστος Στεφανος
πιαρχιδιακονος οὔος
ἠπρωτομαρτυρος: νευ πἰθεῶριμος
ἠερασσελιςτης Ἐαρκος πἰποστολος
εθοταβ οὔος ἠμαρτυρος.

Πευ πἰπατριαρχης εθοταβ
Σενηρος: νευ πενσαδ Διοσκορος: νευ
πἰστος Δθανασιος πἰποστολικος:
νευ πἰστος Πετρος ιερομαρτυρος
πιαρχιερεῖς.

Πευ πἰστος Ἰωαννης
πἰχρηστοςτος: νευ πἰστος
Θεὸδοσιος: νευ πἰστος Θεὸφιλος:
νευ πἰστος Δημητριος: νευ πἰστος
Κρηγἰλος: νευ πἰστος Βασιλιος: νευ
πἰστος Σρησorioς πἰθεὸλοσος: νευ
πἰστος Σρησorioς πἰθαυματορτος:
νευ πἰστος Σρησorioς πἰαρμενιος.

Πευ πἰωουτ ὡε μετ ὡμην
ἔταρωου† δεν Πικεἰ: νευ πἰωε τεῖ

Most of all, the pure,
full-of- glory, ever-virgin,
holy Theotokos, Saint
Mary, who truly gave birth
to God the Logos.

And Saint John the
forerunner, Baptist, and
martyr; Saint Stephen the
archdeacon and
protomartyr; the beholder-
of-God Saint Mark the
evangelist, the apostle and
martyr.

The patriarch Saint
Severus; our teacher
Dioscorus; Saint
Athanasius the Apostolic;
Saint Peter, the Holy martyr
and high priest

Saint John Chrysostom;
Saint Theodosius; Saint
Theophilus; Saint
Demetrius; Saint Cyril;
Saint Basil; Saint Gregory
the Theologian; Gregory
the wonder worker; Saint
Gregory the Armenian.

The three hundred and
eighteen assembled at
Nicea; the one hundred and

وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً،
العذراء كل حين والدة الإله
القديسة الطاهرة مريم، التي
ولدت الله الكلمة بالحقيقة.

والقديس يوحنا السابق الصابغ
والشهيد، والقديس استفانوس
رئيس الشمامسة وأول الشهداء،
وناصر الإله الإنجيلي مرقس
الرسول الطاهر والشهيد.

والبطريك القديس ساويرس،
ومعلمنا ديوسقورس، والقديس
أثناسيوس الرسولي، والقديس
بطرس الشهيد الطاهر ورئيس
الكهنة.

والقديس يوحنا ذهبي الفم،
والقديس ثاودوسيوس، والقديس
ثيوفيلوس، والقديس
ديمترىوس، والقديس كيرلس،
والقديس باسيلىوس، والقديس
اغريغوريوس الناطق بالالهيات،
والقديس اغريغوريوس صانع
العجائب، والقديس اغريغوريوس
الارمني.

والثلاثمائة والثمانية عشر
المجتمعين بنيقية، والمئة
والخمسین بمدينة القسطنطينية،

ἤντε Κωνσταντινουπόλις: νεμ πικναγ
υε ἤντε Εφεσος.

Нем пенιωτ ἡδικεος πινιωτ ἄββα
Ἀντωνιος: νεμ πιθμη ἄββα Παυλε:
νεμ πωμουτ εθοταβ ἄββα Μακαρι:
νεμ νογυηρι τηροτ ἡσταγροφορος.

Нем пенιωτ ἄββα Ιωαννης
πιηνογμενος: νεμ пенιωτ ἄββα
Πρωι πιθμη πρωι ἡτελιος:
πιμεριτ ἡτε Пенωτηρ ἡαααος.

Нем пенιωτ ἄββα Παυλε
πρεταμμος: νεμ Ιεζεκιηλ
πευμαθητης: νεμ ναβοις ἡιοτ εθοταβ
ἡρωμεος Μαξιμος νεμ Δομετιος:
νεμ πιεμε ψιτ ἡμαρτυρος ἡβελλοι
ἡτε Ψιητ: νεμ πιχωρι εθοταβ ἄββα
Уωση: νεμ Ιωαννης Χαμη
πιπρεсβγтерос.

Нем пенιωτ ἄββα Δαμηλ
πιηνογμενος: νεμ пенιωτ ἄββα
Ισιδωρος πιπρεсβγтерос νεμ пенιωτ
ἄββα Παδωμ φα τκοινωνια: νεμ
Θεοδωρος πευμαθητης: νεμ пенιωτ
ἄββα Ψενογτ παρχημανδριτης: νεμ
ἄββα Виса πευμαθητης.

fifty at Constantinople; and
the two hundred at
Ephesus.

our righteous father, the
great Abba Anthony; the
righteous Abba Paul; the
three saints Abba Macarii
and all their children, the
cross-bearers.

Our father Abba John
the hegumen; our righteous
father Abba Pishoy, the
perfect man, the beloved of
our good Savior.

Our father Abba Paul of
Tammoh and Ezekiel his
disciple; my masters, the
Roman fathers Saints
Maximus and Dometius;
the Forty-nine Martyrs;
elders of Shiheet; the strong
saint Abba Moses; John
Kame the priest.

Our father Abba Daniel
the hegumen; our father
Abba Isidore the priest; our
father Abba Pachom of the
Koinonia, and Theodore his
disciple; our father Abba
Shenoute the archimandrite,
and Abba Wesa his
disciple.

والمائتين بأفسس.

وأبانا الصديق العظيم أنبا
أنطونيوس، والبار أنبا يولا،
والثلاثة أنبا مقارات القديسين،
وجميع أولادهم لباس الصليب.

وأبانا أنبا يوانس القمص، وأبانا
أنبا بيشوي البار الرجل الكامل،
حبيب مخلصنا الصالح.

وأبانا أنبا يولا الطموي،
وحزقيال تلميذه، وسيدي الأبوين
القديسين الروميين مكسيموس
ودوماديوس، والتسعة والأربعين
شهيذاً شيوخ شيهيت، والقوي
القديس أنبا موسى، ويحنس كما
القس.

وأبانا أنبا دانيال القمص، وأبانا
أنبا ايسيدوروس القس، وأبانا
أنبا باخوم أب الشركة، وتادرس
تلميذه، وأبانا أنبا شنودة رئيس
المتوحدين، وأنبا ويصا تلميذه.

Νευ ἡχορος τηρῆ ἵτε νηθεοταβ
ἵτακ: ναι ἔτε ἔβοληιτεν νοῦτῆο νευ
νοῦτωβῆ ναι ναν τηροῦ εῦκοπ: οῦοῆ
ματοῦζον εῦβε πεκραν εῦοταβ
ἔταυμοῦτ ἡμοῦ εῦρηι ἔζων.

Πιδιακων:

Πηετωῦ μαροῦταοῦ ἡνιραν: ἵτε
νενιοῦτ εῦοταβ ἡπατριαχης
ἔταυενκοῦτ: Πβοικ μαῦτον ἡνοῦψῆχη
τηροῦ: οῦοῆ ἵτεψχα νεννοβι ναν
ἔβολ.

The priest say the following commemoration of the departed inaudibly.

Πῆρεσβῆτερος:

Ἀριφῆμεῦι Δε οἱ Πβοικ ἡνη τηροῦ
ἔταυενκοῦτ αῦτον ἡμωοῦ: ζεν
οῦμετοῦηβ: νευ νηετῆεν ἡταζμα
τηρῆ ἵτε νηλαικος.

Ἀρικαταζιον Πβοικ μαῦτον
ἡνοῦψῆχη τηροῦ ζεν κενῆ ἡνενιοῦτ
εῦοταβ Ἀβρααμ νευ Ισαακ νευ
Ιακωβ.

Ἠανοῦψοῦ ζεν οῦμα ἡῆλοη:
ζιζεν φῆμοῦτ ἵτε ἡεμτον: ζεν
ππαραΔικος ἵτε ἡοῦνοῦ.

And all the choir of
Your saints, through whose
prayers and supplications
have mercy on us all and
save us, for the sake of
Your holy name, which is
called upon us.

Deacon:

Let those who read,
recite the names of our holy
fathers, the patriarchs who
have fallen asleep: O Lord,
repose their souls and
forgive us our sins.

Priest:

Remember also, O
Lord, all those who have
fallen asleep and reposed in
the priesthood and in all the
orders of the laity.

Graciously, O Lord,
repose all their souls in the
bosom of our Holy fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green
pasture, by the water of rest
in the paradise of joy.

وكل مصاف قديسيك، هؤلاء
الذين بسؤالاتهم وطلباتهم،
ارحمنا كلنا معا. وأنقذنا من أجل
اسمك القدوس الذي دعي علينا.

الشماس:

القارئون فليقولوا أسماء آباءنا
البطارقة القديسين الذين رقدوا.
الرب ينيح نفوسهم أجمعين،
ويغفر لنا خطايانا.

يقول الكاهن هذا الترحيم سرا.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا رب كل الذين
رقدوا، وتنيحوا في الكهنوت،
والذين في كل طغمة العلمانيين.

تفضل يا رب نبيح نفوسهم
أجمعين في حضن آباءنا
القديسين، ابراهيم واسحق
ويعقوب.

عَلِّمُهُمْ فِي مَوْضِعِ خَضْرَاءَ، عَلَى
مَاءِ الرَّاحَةِ فِي فَرْدُوسِ النِّعِيمِ.

Πῶμα ἔταραφωτ ἐβολὴ νῆρητῳ ἵνε
πῶμακαθ ἵνετ νεμ ἴλῳπη νεμ
πιφιὰρομ: ὅεν φῶτωινι ἵνετ νη εῶραβ
ἵντακ.

Πῆρεσβῳτερος:

Ὅνοθ ναι νεμ ὄνον νιβεν Πῶοις
νηἔτανταοῦε νοῦραν: νεμ νηἔτε
ἕπενταοῦωοῦ.

Πηετῶεν φῶεῖν ἕπιοῦται ποῦται
ἕμωον: νεμ νηἔτε ἵνετην αν.

Ἐταῦενκοτ ἀῦτοῦν ἕμωοῦ ὅεν
φῆναθ ἕΠιχῳριστοσ.

The place out of which
grief, sorrow and groaning
have fled away, in the light
of Your saints.

Priest:

Those, O Lord, and
everyone whose names we
have mentioned; and those
we have not mentioned.

Those whom each one
of us has in mind and those
who are not in mind.

Those who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ.

الموضع الذي هرب منه الحزن
والكآبة والتنهؤ في نور قديسيك.

الكاهن:

وهؤلاء وكل أحد، يا رب، الذين
ذكرنا أسماءهم، والذين لم
نذكرهم

الذين في فكر كل واحد منا،
والذين ليسوا فينا.

الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان
بالمسيح.

The priest mentions the name(s) of the departed and,
with his hand covered with a veil, puts a spoonful of
incense in the censer.

هنا يذكر الكاهن اسم المتنيح ويضع يد بخور
في المجرمة ويده مستورة بلقافة.

Πῆδιακων:

Ἰωβθ ἔξεν νεμιοῦ νεμ νεμῆνηοῦ
εταῦενκοτ ἀῦτοῦν ἕμωοῦ ὅεν
φῆναθ ἕΠιχῳριστοσ ιξεν πῆνεθ.

Πεμιοῦ εῶραβ ἵἀρχιεπισκοποσ:
κε νεμιοῦ ἵἐπισκοποσ: νεμιοῦ
ἵνεησοῦμενοσ κε νεμιοῦ
ἕπρεσβῳτεροσ νεμ νεμῆνηοῦ
ἵδιακων: νεμιοῦ ἕμωναχοσ: κε
νεμιοῦ ἵλαϊκοσ: νεμ ἕρηι ἔξεν
ἴἀναπαῦσις τηρσ ἵνετ νιχῳριστιανοσ.

Then the deacon says:

Pray for our fathers and
brethren who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ since the
beginning.

Our holy fathers, the
archbishops, our fathers the
bishops, our fathers the
hegumens, our fathers the
priests, our brothers the
deacons, our fathers the
monks, and our fathers the
laymen, and for the full
repose of all Christians,

ثم يقول الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا، وتنيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء.

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة،
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
القمامصة، وآبائنا القسوس
وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
نياح كل المسيحيين.

ΣΙΝΑ ἸΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΤῸΤΟΝ ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΘΕΝ
ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ἸΤΕ ΠΟΥΝΟΥ: ἸΝΝΟΝ ΔΕ
ΣΩΝ ἸΤΕΤΕΡΠΙΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ἸΤΕΤΕΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

Πιλαος:

ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.

Πιπρεσβυτερος:

ΔΙΚΑΤΑΞΙΟΝ ΠΒΟΙΣ ΜΑΥΤΟΝ
ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΘΕΝ ΚΕΝΥ ἸΝΝΕΝΙΟΥΤ
ΕΘΟΥΑΒ ΔΒΡΑΑΜ ΝΕΜ ΙΣΑΑΚ ΝΕΜ
ΙΑΚΩΒ.

ΩΑΝΟΥΨΟΥΘ ΘΕΝ ΟΥΜΑ ἸΧΛΟΗ:
ΣΙΣΕΝ ΦΥΜΟΥΘ ἸΤΕ ΠΕΜΤΟΝ: ΘΕΝ
ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ἸΤΕ ΠΟΥΝΟΥ.

ΠΙΜΑ ἘΤΑΥΦΩΤ ἘΒΟΛ ἸΘΗΤΥ ἸΧΕ
ΠΙΜΚΑΣ ἸΘΗΤ ΝΕΜ ΤΛΥΠΗ ΝΕΜ
ΠΙΤΙΑΣΟΥ: ΘΕΝ ΦΟΥΩΙΝΙ ἸΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ
ἸΤΑΚ.

Πιλαος:

ΕΡΕ ΠΟΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ:
ἸΜΗΝ.

ΔΟΞΑ ΣΙ ΚΥΡΙΕ: ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗΣΟΝ:
ΚΥΡΙΕ ἈΝΑΠΑΥΣΟΝ: ἸΜΗΝ.

that Christ our God may
repose all their souls in the
paradise of joy, and we too,
accord mercy unto us, and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O
Lord, repose all their souls
in the bosom of our Holy
fathers, Abraham, Isaac and
Jacob.

Sustain them in a green
pasture, by the water of rest
in the paradise of joy.

The place out of which
grief, sorrow and groaning
have fled away, in the light
of Your saints.

People:

May their Holy
blessings be with us. Amen.

Glory to You, O Lord.
Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord, bless us.
Lord, repose them. Amen.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم
أجمعين في فردوس النعيم،
ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً،
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعاً
في حضن آبائنا القديسين،
إبراهيم وإسحق ويعقوب.

عَلِّمُهُمْ فِي مَوْضِعِ خَضْرَاءَ، عَلَى
مَاءِ الرَّاحَةِ فِي فَرْدُوسِ النِّعِيمِ.

الموضع الذي هرب منه الحزنُ
والكآبة والتنهُدُ في نورِ قديسيك.

الشعب:

بركتهم المقدسة تكون معنا.
أمين.

المجد لك يا رب، يا رب لك
المجد. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب باركنا. يا رب نرحمهم.
أمين.

After the commomeration of the departed, the priest,
with his hands extended on high, continues saying:

وبعد الترحيم، يقول الكاهن ما يلي، ويده
مبسوطتان إلى العلو:

Πιπρεβντερο:

Πη μεν Πβοις εακβι ννονψτχη:
μαλτον νωοτ: δεν πιπαραδιος ντε
ποτνοοτ: δεν τχωρα ντε ηη ετοηδ ψα
ενεε: δεν Ιεροναλμη ντε τφε: δεν
πιμα ετε υματ.

Δνον δε ζων δα ηητοι
ηρευηζωιλι ωπαιμα: αρεε ερον δεν
πεκναετ: αριεμοτ ηαν ητεκζιρηνη
ψα εβολ.

Πιλαο:

Ωσπερ ηη κε εστε εστιν απο
γενεαο ιο γενεαν κε πανταο τοτ
εωνασ των εωνων: αμην.

Πιπρεβντερο:

βιωιτ δαζων εδοτη
ετεκμετοτρο.

Σινα νεμ δεν φαι κατα φρητ οη
δεν ζωβ νιβεν ητεφβιωοτ οτοε
ητεφβιμοτ οτοε ητεφβιςι: ηνε
πεκνιωτ ηραν εθοταβ: δεν ζωβ νιβεν
ετταιηοτ οτοε ετμαρωοτ: νεμ
Ιηοτς Πιχριστοο πεκμεηριτ ηΨηρι:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Priest:

Those, O Lord, whose
souls You have taken,
repose them in the paradise
of joy, in the region of the
living forever, in the
heavenly Jerusalem in that
place.

And we too, who are
sojourners in this place,
keep us in Your faith, and
grant us Your peace unto
the end.

People:

As it was and shall be, it
is from generation to
generation, and all the ages
of the ages. Amen.

Priest:

Lead us throughout the
way into Your kingdom,

that as in this, so also in
all things, Your Great and
holy name be glorified,
blessed and exalted in
everything, honored and
blessed with Jesus Christ,
Your beloved Son, and the
Holy Spirit.

الكاهن:

أولئك يا رب، الذين أخذت
نفوسهم، نرحمهم في فردوس
النعم، في كورة الأحياء إلى
الأبد، في أورشليم السمائية، في
ذلك الموضع.

ونحن أيضاً الغرباء في هذا
المكان، احفظنا في ايمانك، وأنعم
لنا بسلامك إلى التمام.

الشعب:

كما كان وهكذا يكون، من جيل
إلى جيل، وإلى دهر الدهور.
أمين.

الكاهن:

واهدنا إلى ملكوتك.

لكي وبهذا، كما أيضا في كل شيء،
يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك
العظيم القدوس، في كل شيء،
كريم ومبارك، مع يسوع المسيح
ابنك الحبيب والروح القدس.

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Peace be with You all.

People:

And with your spirit.

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Introduction to the Fraction مقدمة القسمة

Πιπρεσβντερος:

Παλιν ον μαρενωεπεξμοτ ητοτε
μηφνοϋτ πιπαντοκρατωρ: Φιωτ
μηΠενδοις οτοζ Πεννοϋτ οτοζ
Πενσωτηρ Ιησουσ Πιχριστοσ.

Χε αχθερενερεπεμπωα ον τνοϋ
εοζι ερατεν ζεν παιμα εθοταβ φαι:
οτοζ ετσι ηνενχιζ επωωι: οτοζ
εγωεμωι μηπεφραν εθοταβ.

Πθοϋ ον μαρεντχο εροϋ ροπωσ
ητεφαιτεν ηεμπωα ητμετωφην νεμ
τμεταλτυψις ητε νεφμετστηριον
ηνοϋτ οτοζ ηαθμοϋ.

Πιλαος:

Αμην.

Priest:

Again, let us give thanks to God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

For He also has made us worthy now to stand in this Holy Place, to lift up our hands and to serve His holy name.

Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking of His divine and immortal mysteries.

People:

Amen.

الكاهن:

وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

لأنه جعلنا أهلاً الآن أن نقف في هذا الموضع المقدس، ونرفع أيدينا إلى فوق، ونخدم اسمه القدوس.

هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة واصعاد أسرارهِ الإلهية غير المائتة.

الشعب:

أمين.

The priest takes the pure Body with his right hand and places It in his left hand, and places the index finger of his right hand on the Body at the side of the Despotikon, at the place of separation, and says:

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمني ويضعه على اليد اليسري، ويضع إصبعه السبابة اليمني على الجسد بجانب الأسباديقون من المكان المقسوم، وهو يقول:

Πῆρεσβυτερος:

Πισωμα εθοταβ.

Priest:

The holy body.

الكاهن:

الجسد المقدس.

Πιλαος:

ϠενοτωϠτ ἄπεκωμα εθοταβ.

People:

We worship Your holy body.

الشعب:

نسجد لجسدك المقدس.

The priest dips his finger into the precious Blood and then raises his finger a little from the Blood and makes one sign of the cross with it above the Blood within the chalice, while saying:

ثم يغمس إصبعه السبابة في الدم الكريم، ويرفعها قليلاً من الدم، ويرشم بها رشماً واحداً على الدم داخل الكأس، وهو يقول:

Πῆρεσβυτερος:

Νευ πισνοϠ ετταινοϠτ.

Priest:

And the precious blood.

الكاهن:

والدم الكريم.

Πιλαος:

νευ πεκῆνοϠ ετταινοϠτ.

People:

and Your precious blood.

الشعب:

ولدمك الكريم.

The priest signs the pure Body with the Blood which is on his finger, once on the front and once on the back of It, and says:

ثم يرشم الجسد بالدم الذي على إصبعه رشماً فوق، ورشماً أسفل أي على ظهره، ويقول:

Πῆρεσβυτερος:

ἵτε ΠεϠχριστοϠ: ἵξε
πιπαντοκρατωρ ΠβοιϠ ΠεννοϠϠ.

Priest:

of His Christ, the Pantocrator, The Lord our God.

الكاهن:

الذين لمسيحه، الضابط الكل الرب إلهنا.

Πιδιακων:

Δμην ἄμην ἡροεϠζαϠε.

Deacon:

Amen. Amen. Pray.

الشماس:

أمين. أمين. صلوا.

Πιλαος:

ΚϠριε εἰλεῆσον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πῆρεσβυτερος:

Ιρηνη παϠι.

Priest:

Peace be with You all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι ϠοϠ.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

A Fraction to the Son for Bright Saturday
قسمة للابن تقال في سبت الفرح

Ἰησοῦς Πιχριστος φα πιραν
 ἵοῦσαι: φηέτε κατα πάλαι ἵτε
 περναί αςψυενας ἐπεσῆτ ἔαμεν†
 αςκωρς ἕπαλασι ἕφμου.

Πθοκ πε ποτρο ἵτε νιέων:
 παθμοῦ πιωα ἐνεε: Πιλοσος ἵτε
 Φνοῦ† ετβιζεν πιεῖπτηρς:
 πιμανέσωῦ ἵτε νιέσωῦ ἵλοσικον.

Πιαρχιερεῦς ἵτε νιὰγαθον
 εθναωπι: φηέταςψυενας ἐπῶωι
 ἐνιφνοῦ: αςερ σαπῶωι ἵνιφνοῦ.

Δςψυενας σαδονῆ
 ἕπικαταπετασμα: πιμα εθοραβ ἵτε
 νηεθοραβ: πιμα ἐτε ἕπαρε ἐλι ἕφρςις
 ἵρωωι εωλ ἐδονῆ ερος.

Δςψωπι εροι ἕπροδρομος ἐέρηι
 ἐχων: ἐαςψωπι εροι ἵαρχιερεῦς ψα
 ἐνεε κατα ἵταζις ἕμελχιςεδεκ.

Πθοκ πε ἐτα Ησανας πιπροφητης
 ερπροφητεῖνιν εθβητκ εςψω ἕμοσ: εε
 ἕφρη† ἵνοῦεσωῦ αςενς ἐπῶδλδελ:
 ονοε ἕφρη† ἵνοῦεθιβ ἕπεῦθο
 ἕφηετδωκ ἕμος εροι ἵατςμῆ:
 παρη† ἵεῖοῦων ἵρως αη: αῦωλι

O Jesus Christ, to whom belongs the name of salvation, who according to the multitude of His mercy descended into Hades and destroyed the power of death.

You are the King of the ages, the Immortal, the Everlasting, the Logos of God who are above all, the Shepherd of the rational sheep,

the High Priest of the good things to come, who ascended into the heavens and has become higher than the heavens.

He went within the veil to the place of the Holy of Holies, the place into which anyone of human nature cannot enter.

He became a forerunner on our behalf, having become a high priest forever after the order of Melchizedek.

You are He concerning whom the prophet Isaiah prophesied, saying, "As a sheep He was led to the slaughter. And as a lamb silent before his shearer, so He opened not His mouth. In the humiliation, His judgment was taken away; and who shall declare His

يا يسوع المسيح ذا الاسم المخلص، الذي بكثرة رحمته نزل إلى الجحيم وأبطل عز الموت.

انت هو ملك الدهور، غير المائت، الأبدى، كلمة الله الذي على الكل. راعي الخراف الناطقة.

رئيس كهنة الخيرات العتيدة، الذي صعد إلى السموات وصار فوق السموات.

ودخل داخل الحجاب موضع قدس الأقداس الموضع الذي لا يدخل إليه ذو طبيعة بشرية.

وصار سابقاً عنا، صائراً رئيس كهنة إلى الأبد على رتبة ملكي صادق.

انت هو الذي تنبأ من أجلك أشعيا النبي قائلاً: "مثل خروف سيق إلى الذبح، ومثل حمل بلا صوت أمام الذي يجزه، هكذا لا يفتح فاه. رُفِع حكمه في تواضعه، وجيله من يقدر أن يقصه؟"

ἄπερζαπ ζεν περθεβιο: τερρενἔα Δε
νιμ πεθναῶφιρι ἔρος.

Δκβι ερζοτ εθβε νεννοβι: ογορ
ακῶωνι εθβε νενἄνομια ἄβω
ἠτενερηνη ἔρρη ἔχωκ: ζεν
νεκλελεχημι ανοτχα: νανσωρεμ
τηρεν πε ἄφρητ ἠζανἔσωτ.

Δκι πεννηβ ακναρμεν ἔδοτη
ἐπιἔμι ἄμμη ἠτε πεκῆταρος:
ακερῆμοτ ναν ἄπιῶωην ἠτε ἔπωνδ:
ἔτε πεκῶμα ἠνοττ πε νεμ πεκῆνοτ
ἠἄληθινον.

Εθβε φαι τερωσ ἔροκ: τεκῆμοτ
ἔροκ: τερωεωι ἄμοκ: τενοῶωτ
ἄμοκ: τετῶοτ νாக: τερωεἔμοτ
ἠτοτκ ἠχοτ νιβεν.

Ἰτετζο ογορ τετωβρ ἄμοκ
πιαιρωμ φνοττ: ῶεπ
περωοῶωωωι ἠτοτεν πεννηβ:
ἄφρητ ἔτακῶωπ ἔροκ ἠνιζωρον νεμ
νιῆοινοτχι νεμ νιτζο ἠνιπατριαρχησ
νεμ νιπροφητησ νεμ νιαποστολοσ
νεμ νηεθοταβ τηροτ ἠτακ.

Ἐατορβο ἠνενψυχη νεμ
νενσωμα νεμ νενπνευμα νεμ
νενστυνησικ.

generation?"

You were wounded on account of our sins and were weakened for our iniquities. The chastisement of our peace was upon You, and with Your bruises we were healed. We were all going astray like sheep.

You have come, O our Master, and saved us through the true knowledge of Your Cross, and granted us the tree of life, which is Your divine Body and true Blood.

Therefore, we praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we glorify You, and we give thanks to You at all times.

We ask and entreat You, O God, the Lover of Mankind, receive our sacrifice from our hands, O our Master, as You have received the gifts, the incense, and the supplications of the patriarchs, the prophets, the apostles, and all Your saints.

Purify our souls, our bodies, our spirits, and our consciences,

جرحت لأجل خطايانا، وتوجعت
لأجل آثامنا، تأديب سلامنا عليك،
وبجراحاتك شفيينا، كنا كلنا
ضالين مثل خراف.

أتيت يا سيدنا وأنقذتنا بمعرفة
صليبك الحقيقية. وأنعمت لنا
بشجرة الحياة التي هي جسدك
الإلهي ودمك الحقيقي.

من أجل هذا نسبحك، ونباركك،
ونخدمك، ونسجد لك، ونمجدك،
ونشكرك كل حين.

نسأل ونطلب إليك يا محب البشر،
اللهم إقبل ذبيحتنا منا يا سيدنا،
كما قبلت قرايين وبخور
وسؤالات رؤساء الآباء والأنبياء
والرسل وجميع قديسيك.

طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا
ونياتنا.

Ζοπως ζεν ογρητ εφοταβ: νεμ
 οτψγγχη εαοβιογωινη: νεμ ογρο
 νατβιωπι: νεμ ογναζτ νατμετωοβι:
 νεμ ογασαπη εσχηκ εβολ: νεμ
 ογελπις εσταχρογτ.

Πτενερολμαν ζεν ογπαρρηα
 νατερροτ εζω ητηγγχη εθοταβ:
 θηετακτης ετοτογ ηνηετε νογκ
 νασιος μααθητης ογοζ ναποστολος
 εθοταβ εκζω μαος νωογ: γε εγωπ
 αρετεωαεπεροσεγγεθε τωβζ
 μαπαρητ ογοζ αζος. **Χε Πενιωτ...**

so that, with a pure
 heart, an enlightened soul,
 an unashamed face, a faith
 unfeigned, a perfect love,
 and a firm hope,

we may dare with
 boldness, without fear, to
 say the holy prayer which
 You have given to Your
 holy disciples and saintly
 apostles, saying to them,
 "Whenever you pray,
 entreat in this manner and
 say:

Our Father...

لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة
 ووجه غير مخزي وإيمان بلا
 رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف أن نقول
 الصلاة المقدسة التي سلمتها
 لتلاميذك القديسين، ورسلك
 الأطهار قائلاً لهم: "إذا صليتم
 فاطلبوا هكذا وقولوا:
يا أبانا...

The deacon inside the altar and the people outside exchange the following responses.

يتبادل الشماس داخل الهيكل والشعب خارجه هذه المرادات.

Πιλαος:

ζεν Πιχριστος Ιησογς Πενβοις.

Πιδιακων:

Πας κεφαλας γυων τω Κυριω
 κλιννατε.

Πιλαος:

ενωπιον σογ Κυριε.

Πιδιακων:

Προσχωμεν θεογ μετα φοβογ.
 Δαμην.

People:

In Christ Jesus our Lord.

Deacon:

Bow your heads to The Lord.

People:

Before You, O Lord

Deacon:

Let us attend in the fear of God. Amen.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا،

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. أمين.

While the deacon and the people exchange the above responses, the priest prays the following inaudibly.

بينما يرتل الشماس والشعب المردات أعلاه، يقول الكاهن سراً هذه الصلوات.

The Prayer after "Our Father" addressed to the Father

صلاة من بعد "أبانا الذي في السموات" للآب

Πιπρεσβυτερος:

Се тѣнѣзо ѓрок Φιωτ εθογав:
πιάσαθος φηεθμει η̄ημετὰσαθος:
ἔπερентен ε̄δογκ ε̄πiραμοc ογδε
ἔπενε̄ρογερβοic ε̄ρον η̄ζε ἀνομιᾱ
νιβεν.

Ἀλλα ναζμεν ε̄βολζα νῑεβηο̄νι
ἄατψαγ: νεμ νογμε̄νι: νεμ νογζινκιω
δε: νεμ νογζιinnaγ νεμ
νογζινζομζεμ.

Ογος πιρεγερπιραζιν μεν κορεγ:
ογος βοζι η̄σωγ ε̄βολζαρον: ἀρι
ε̄πιτιμωδ δε οη̄ η̄νεγζινκιω ετ̄ε̄νογτ
η̄δ̄ρη η̄δ̄ητην: ογος ζωζι ε̄βολζαρον
η̄νιζορμη ετ̄ωκ ἔμω̄ν ε̄δογν ε̄φ̄νοβι.

Ογος ματογζον ζεν τεκζομ
εθογав: ζεν Πῑχριστοc Ιη̄σογc
Πενβοic.

Φαι ε̄τε ε̄βολ ζιτοτεγ ε̄ρε πιωογ
νεμ πιταιο νεμ πιᾱμαζι νεμ
†̄προcκγνηcic: ε̄πε̄ρπι η̄ακ νεμαγ:
νεμ Πῑπνεγμα εθογав η̄ρεγτανζο
ογος η̄ομωογcic νεμακ.

Priest:

Yes, we ask You, O holy Father, the good One who loves goodness, lead us not into temptation, nor let any iniquity rule over us.

But deliver us from worthless works and from the thoughts, motions, sights, and touches thereof.

Destroy the tempter and drive him away. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us all impulses which drag us into sin.

And deliver us by Your holy power in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

الكاهن:

نعم نسألك أيها الآب القدوس الصالح محب الصلاح، لا تدخلنا في تجربة ولا يتسلط علينا كل إثم.

لكن نجنا من الأعمال الغير النافعة وأفكارها وحركاتها ومناظرها وملامسها.

والمجرب أبطله واطرده عنا، وانتهر أيضاً حركاته المغروسة فينا. وأقطع عنا الأسباب التي تسوقنا إلى الخطية.

ونجنا بقوتك المقدسة بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

ΕΝΤΑΧΡΗΟΥΤ ΔΕΝ ΠΕΚΝΑΖΤ ΕΤΣΟΥΤΩΝ:
 ΕΑΝΜΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΒΙΩΨΩΟΥ ΝΤΕ
 ΤΕΚΑΖΑΠΗ ΑΜΗΝ: ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΣΑΖΙ
 ΑΠΕΚΩΟΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
 ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΑΖΙ ΝΕΜ
 ΤΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΖ:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ
 ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΥΤΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

† ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
 ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Πιερσεβντερος:

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

Πιλαος:

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

filled with the longing for
 Your true love, may we
 speak of Your glory at all
 times in Christ Jesus our
 Lord.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of
 one essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

محبتك الحقيقية، فأننا نطق
 بمجدك كل حين بالمسيح يسوع
 ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
 والعز والسجود تليق بك معه،
 ومع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

الكاهن:

السلام للجميعم.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Absolution Addressed to the Father

صلاة التحليل للآب

Πιερσεβντερος:

ΦΗΝΒ ΠΘΟΙΣ ΦΝΟΥΤ
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΙΡΕΥΤΑΛΘΟ ΝΤΕ
 ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ ΝΕΜ
 ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ.

ΠΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΧΟΣ ΑΠΕΝΙΩΤ
 ΠΕΤΡΟΣ: ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΡΩΕ
 ΑΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΘΟΙΣ ΟΥΟΖ

Priest Inaudibly:

O Master, Lord God the
 Pantocrator, healer of our
 souls, our bodies, and our
 spirits.

You are He who said to
 our father Peter, from the
 mouth of Your only-
 begotten Son, our Lord,
 God, and Savior Jesus

(الكاهن سراً):

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل،
 شافي نفوسنا وأجسادنا
 وأرواحنا.

أنت الذي قلت لأبينا بطرس، من
 فم ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح:

Πεννοῦτ̄ οτορ Πενσωτηρ Ιησοῦς
Πιχριστος.

Χε̄ ν̄θοκ πε Πετρος: ε̄ῑε̄κωτ
ἠταεκκλησιᾱ ε̄̄ρηῑ ε̄̄εν ταπετρα:
οτορ̄ νιπυλη̄ ἠτε̄ ἄμεντ̄
ἠνοῦγχευχομ̄ ε̄ροσ.

Ε̄ῑε̄τ̄ Δε̄ νακ̄ ἠνιωϋτ̄ ἠτε̄
ε̄μετογρο̄ ἠτε̄ νιφνοῖ.
νη̄ε̄τεκνασονχοῦ̄ ε̄ῑζεν̄ πικαρῑ
ε̄̄ε̄ϋωπῑ ε̄̄ρωνε̄ δ̄εν̄ νιφνοῖ: οτορ̄
νη̄ε̄τεκναβολοῦ̄ ε̄βολ̄ ε̄ῑζεν̄ πικαρῑ
ε̄̄ε̄ϋωπῑ ε̄̄βηλ̄ δ̄εν̄ νιφνοῖ.

Υαροϋωπῑ οτη̄ φ̄νηβ̄ ἠχε̄
νεκε̄βιαικ̄: ναιοῦτ̄̄ νεμ̄ νᾱςνηοῦ̄̄ νεμ̄
ταμετ̄χωβ̄ ε̄̄βηλ̄ ε̄βολ̄δ̄εν̄ ρωι: ε̄ῑτεν̄
Πεκ̄πνευμᾱ ε̄σοῦαβ̄: πᾱσαθοσ̄
ἄμαρωμ̄.

Φνοῦτ̄̄ φ̄ηε̄τω̄λῑ ἄφ̄νοβῑ ἠτε̄
πικοςμοσ̄: ἄριϋορπ̄ ἠ̄βῑ ἠ̄ε̄μετανοῑᾱ
ἠτε̄̄ νεκε̄βιαικ̄ ἠ̄τοτοῦ̄: ε̄οῦωῑνῑ ἠτε̄̄
πεμ̄: νεμ̄ οῦχω̄ ε̄βολ̄ ἠτε̄̄ νινοβῑ.

Χε̄̄ ν̄θοκ̄ οῦνοῦτ̄̄ ἠ̄ρεϋϋενε̄ητ̄
οτορ̄̄ ἠ̄ναητ̄: ἠ̄θοκ̄ οῦρεϋϋωῦῆ̄ητ̄:
ναϋε̄̄ πεκ̄ναῑ οτορ̄̄ ἠ̄ε̄μη̄.

Ῑσχε̄̄ Δε̄̄ ἀνερ̄νοβῑ̄ ε̄ροκ̄ ἠτε̄̄ δ̄εν̄
π̄σαχῑ ἠτε̄̄ δ̄εν̄̄ νῑε̄βηνοῖ:̄ ἀρῑςῆ̄νη̄χωρῑν̄

Christ:

“You are Peter, and on this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it.

I will give you the keys of the kingdom of the heavens, and whatever you bind on earth shall be bound in the heavens, and whatever you loose on earth shall be loosed in the heavens.”

Therefore, O Lord, let Your servants, my fathers and my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Your Holy Spirit, O Good One and Lover of Mankind.

O God, who takes away the sin of the world, hasten to accept the repentance of Your servants, for a light of knowledge and forgiveness of sins.

For You are a compassionate and merciful God, You are patient; Your mercy is great and true.

If we have sinned against You, either by word or by deeds, pardon and forgive us, as a Good One

“أنت هو بطرس، وعلى هذه الصخرة أبني كنيسة، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.

واعطيك مفاتيح ملكوت السموات، ما ربطته على الأرض يكون مربوطاً في السموات وما حللته على الأرض يكون محلولاً في السموات.”

فليكن يا سيد عبديك، أبائي، وإخوتي، وضعفي محاللين من فمي بروحك القدوس، أيها الصالح محب البشر.

ألهم يا حامل خطية العالم، ابدأ بقبول توبة عبديك منهم، نوراً للمعرفة وغفراناً للخطايا.

لأنك أنت إله رؤوف ورحوم، أنت طويل الأناة كثير الرحمة وبار.

إن كنا قد أخطأنا إليك بالقول، أو بالفعل، فسامح وإغفر لنا، كصالح ومحب البشر.

χω παν εβολ: ζωσ αγαθος οτος
μααιρωι.

Φνοϋϙ ἀριτεν ἡρευζε νεμ
πεκλαος τηρϙ ἡρευζε.

and Lover of Mankind.

O God, absolve us, and
absolve all Your people.

اللهم حاللنا وحالل كل شعبك.

Here the priest remembers those whom he wishes to
remember from the living and the dead, then continues
saying:

هنا يذكر الكاهن من يريد أن يذكره من
الأحياء والراقدين. ثم يكمل قائلاً:

Αριϕμεϋ Πβοις ἡταμετεβιην ζω:
οτος χω νηι εβολ ἡνανοβι ετωϙ:
οτος ϕμα ετα ϙανομια ερζοϋο
ἡδῆτηϙ: μαρε πεκῶμοτ ερζοϋο ἀϙαι
μαατ: οτος εθβε νανοβι νοϋι νεμ
νιςωϙ ἡτε παρῆτ: ἡπερϙεϙ πεκλαος
ἡπιζῶμοτ ἡτε Πεκῑνεϙμα εθοταβ.

Φνοϋϙ ἀριτεν ἡρευζε νεμ
πεκλαος τηρϙ ἡρευζε: εβολζα νοβι
νιβεν: νεμ εβολζα σαροϋι νιβεν: νεμ
εβολζα ζωλ εβολ νιβεν: νεμ εβολζα
ωρκ ἡνοϙϙ νιβεν: νεμ εβολζα
ϙιπερῶπανταν νιβεν ἡτε νιζερετικος
νεμ νιεθνικος.

Αριχαριζεσθε παν πεννηβ
ἡνοϙνοϙ νεμ οϙϙομ νεμ οϙκαϙ:
εθρενϙωτ ϙα εβολ: εβολζα ζωβ
νιβεν ετζωοϙ ἡτε πιαντικιμενος:
οτος μηις παν εθρενῑρι ἡπεθρανακ

Remember, O Lord, my
own weakness and forgive
my many sins, and where
transgression has abounded,
let Your grace be multiplied
in abundance. Because of
my own sins and the
abomination of my heart,
deprive not Your people of
the grace of Your Holy
Spirit.

O God, absolve us, and
absolve all Your people
from every sin, from every
curse, from every denial,
from every false oath, and
from every encounter with
the heretics and the heathen.

O our Master, grant us a
reason and power and
understanding to flee unto
the end from any evil deed
of the adversary, and grant
us to do what is pleasing to
You at all times.

أذكر يا رب ضعفي أنا أيضاً،
وإغفر لي خطايي الكثيرة،
وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك
نعمتك، ومن أجل خطايي خاصة
ونجاسات قلبي، لا تمنع شعبك
نعمة روحك القدس.

اللهم حاللنا وحالل كل شعبك، من
كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل
جحود، ومن كل يمين كاذب، ومن
كل ملاقاة الهراطقة الوثنيين.

أنعم لنا يا سيدنا بعقل وقوة
وفهم، لنهرب إلى التمام من كل
أمر رديء للمضاد، وإمنحنا أن
نصنع مرضاتك كل حين.

ἵΣΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Σδε ΝΕΝΡΑΝ ΝΕΜ ΠῆΧΟΡΟΣ ΤΗΡῆ ἸΝΤΕ
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΝΤΑΚ ἸῆΡΗΙ ΔΕΝ ἸΜΕΤΟΥΡΟ
ἸΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥ: ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΕΝΒΟΙΣ.

Φαι ἔτε ἔβουλ ζιτοτεῖ ἔρε πῶου
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
†ΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑῤ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἸΡΕΥΤΑΝΔΟ
ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

††ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΣΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΩΑ
ἔΝΕΖ ΝΙἔΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

Inscribe our names with
all the choir of Your saints
in the kingdom of the
heavens in Christ Jesus our
Lord.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

أكتب أسماءنا مع صفوف قديسيك
في ملكوت السموات، بالمسيح
يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The priest says inaudibly the short litanies for the
peace of the church and for the fathers. Then he exclaims
aloud:

ثم يقول الكاهن أوشيتي السلام والآباء
الصغيرتين سراً. ثم يقول جهراً:

Πιπρεσβυτερος:

Δριφμενι Πβοις ἸΝΕΝΣΙΝΘΟΥ†
ΣΜΟΥ ἔρωου.

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies; bless them.

الكاهن:

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

The deacon raises the cross, and says:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

Πιδιακων:

Σωθις ἌΜΗΝ: ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ:
ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ.

Deacon:

Saved. Amen. And with
your spirit. In the fear of
God, let us attend.

الشماس:

خلصت حقاً، ومع روحك، ننصت
بخوف الله.

Πιδας:

ΔΜΗΝ. Κυριε ἔλεησον: Κυριε
ἔλεησον: Κυριε ἔλεησον.

People:

Amen Lord have mercy.
Lord have mercy. Lord have
mercy.

الشعب:

آمين. يا رب إرحم، يا رب إرحم،
يا رب إرحم.

The priest takes in his hands the Despotikon and raises It up to arm's length, and with bowed head, he exclaims aloud "The holies for the holy", while the people worship before The Lord with fear and trembling, praying for the forgiveness of their sins with tears and supplications.

Then the priest takes the Despotikon between the tips of two fingers of his right hand, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten. Then he takes the Despotikon and signs with It the Blood inside the chalice in the form of the cross. He then carefully places the Despotikon upside down in the Blood inside the chalice, all the while with his left hand cupped under the Despotikon lest any of the pearls should fall or drip, while saying:

يأخذ الكاهن الأسبديقون بيديه ويرفعه إلى فوق إلى آخر امتداد وهو مطامن الرأس صارخاً قائلاً "القدسات للقدسين" ووقتها يسجد الشعب أمام الرب بخوف ورعدة طالبين غفران خطاياهم بدموع وابتهال. ثم يأخذ الكاهن الأسبديقون بيده اليمني بطرف أصبعين، ويرشم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل الكأس، ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس، ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه بمثال الصليب. ثم يعود به أيضاً إلى الدم، ويرشم به على وجه الدم داخل الكأس بمثال الصليب. ثم يضع الأسبديقون في الدم داخل الكأس مقلوباً. وتكون يده اليسرى مبسوطة تحت الأسبديقون، لنلا تقع منه جوهرة أو ينقط منه شيء. كل ذلك وهو يقول:

Πῆρεσβντερος:

Ἰδὲ ἀγία τις ἁγῆς. Ἐνλοσητος
Κυριος Ἰησους Χριστος Ὑιος Θεου
ἀγιασμαος Πνευμα ἁγιον: ἀμην.

Priest:

The holies for the holy. Blessed be The Lord Jesus Christ, the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen.

الكاهن:

القدسات للقدسين. مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، و قدوس الروح القدس. آمين.

The people raise their heads, and respond in a loud voice saying:

ثم ينهض الشعب من سجودهم، ويجاوبونه بأعلي أصواتهم قائلين:

Ἰς Πατηρ ἁγιος: ἰς Ὑιος ἁγιος: ἐν
Πνευμα ἁγιον: ἀμην.

One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit. Amen

واحد هو الأب القدوس، واحد هو الابن القدوس، واحد هو الروح القدس. آمين.

Πῆρεσβντερος:

Ἰρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Confession الاعتراف

Πῆρεσβυτερος:

Ἐῶμα ἄγιον κέ ἐμα τιμιον
ἀληθινον Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν: ἄμην.

Πίλαος:

Ἀμην.

Πῆρεσβυτερος:

Ἐῶμα τιμιον Ἐῶμα κέ ἐμα
ἀληθινον: Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν: ἄμην.

Πίλαος:

Ἀμην.

Πῆρεσβυτερος:

Πισῶμα νεμ πῆρνοϋ ἵτε
Ἐωμανοῦηλ Πεννοῦτ φαι πε ζεν
οὔμεθυ: ἄμην.

Πίλαος:

Ἀμην. ἴναζτ.

Πῆρεσβυτερος:

Ἀμην ἄμην ἄμην: ἴναζτ
ἴναζτ ἴναζτ: οὔοζ ἴερὸμολοσιν
ῶα πιηϋι ἵδαε.

Χε θαι τε ἴσαρζ ἵρεϋτανθο ἕτα
πεκμονοσενης ἵΨηρι: Πενβοις οὔοζ

Priest:

The holy Body and the
precious, true Blood of
Jesus Christ, the Son of our
God. Amen.

People:

Amen.

Priest:

The holy, precious
Body and the true Blood of
Jesus Christ, the Son of our
God. Amen.

People:

Amen.

Priest:

The Body and the
Blood of Immanuel our
God; this is true. Amen.

People:

Amen. I believe.

Priest:

Amen. Amen. Amen. I
believe, I believe, I believe
and confess to the last
breath

that this is the life-
giving Flesh that Your
only-begotten Son, our

الكاهن:

جسد مقدس، ودم كريم حقيقي،
ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي،
ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

جسد ودم عمانوئيل إلهنا، هذا
هو بالحقيقة. آمين.

الشعب:

حقاً أوّمن.

الكاهن:

آمين. آمين. آمين. أوّمن. أوّمن. أوّمن.
وأعترف إلى النفس
الآخر.

أن هذا هو الجسد المحيي، الذي
أخذ ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح من

Πεννοῦτ̅ οὐοῶ Πενσωτηρ̅ Ἰησοῦς
Πιχριστος: βιτς̅ ἐβολ̅θεν̅ τενβοις̅
ἵνηβ̅ τηρεν̅ τ̅θε̅τοκος̅ εθοῦαβ̅ τ̅α̅για
Μαρια.

Δραϊς̅ ἵνοται̅ νεμ̅ τεϋμεθνοῦτ̅:
δεν̅ οὔμετατμοῦτ̅τ̅ νεμ̅ οὔμετατθωδ̅
νεμ̅ οὔμετατῶιβ̅τ̅.

Εαϋερ̅ομολ̅σιν̅ ἵτομολ̅οσια
εθ̅νανε̅ς̅ ναῤρεν̅ Ποντιος̅ Πιλατος̅.

Δαῤθ̅ις̅ ἐϋρη̅ ἔχων:̅ ριζεν̅ πιῶε
εθοῦαβ̅ ἵτε̅ πι̅τα̅ρος̅:̅ δ̅εν̅ πεϋοῦωῶ
ἡμιν̅ ἡμοϋ̅ ἐϋρη̅ ἔχων̅ τηρεν̅.

Δληθ̅ως̅ τ̅ναῤτ̅̅ χ̅ε̅ ἡπε̅
τεϋμεθνοῦτ̅̅ φωρ̅χ̅̅ ετεϋμετρωμ̅ι:
ἵοῦκοῦτοῦ̅ ἵοῦωτ̅̅ οὔδε̅ οὔρικ̅ι̅ ἡβαλ̅.

Εῤτ̅̅ ἡμοϋ̅ ἔχων̅ ἵοῦωτ̅̅:̅ νεμ̅
οὔχ̅ω̅ ἐβολ̅ ἵτε̅̅ ν̅ινοβ̅ι:̅̅ νεμ̅ οὔωνδ̅
ἵνε̅νε̅ς̅ ἵνηθε̅ναδ̅ι̅ ἐβολ̅ ἵδ̅ητ̅ς̅.

† τ̅ναῤτ̅̅ τ̅ναῤτ̅̅ τ̅ναῤτ̅̅ χ̅ε̅ θ̅αι̅ τε̅
δ̅εν̅ οὔμεθ̅μη:̅̅ ἡμ̅ην̅.

Πιδιακων:

Δ̅μ̅ην̅ ἡμ̅ην̅ ἡμ̅ην̅:̅̅ τ̅ναῤτ̅̅
τ̅ναῤτ̅̅ τ̅ναῤτ̅̅:̅̅ χ̅ε̅ θ̅αι̅ τε̅ δ̅εν̅
οὔμεθ̅μη̅ ἡμ̅ην̅.

† ωβ̅ς̅ ἐϋρη̅ ἔχων̅ νεμ̅ ἔχεν̅
χ̅ρι̅στι̅αν̅ος̅̅ ν̅ιβ̅εν̅̅ ἔτα̅ρ̅χος̅̅ να̅ν̅

Lord, God, and Savior Jesus
Christ, took from our Lady,
the Lady of us all, the holy
Theotokos, Saint Mary.

He made It One with
His divinity without
mingling, without
confusion, and without
alteration.

He confessed the good
confession before Pontius
Pilate.

He gave It up for us
upon the holy wood of the
Cross, of His own will, for
us all.

Truly I believe that His
divinity parted not from His
humanity for a single
moment, nor a twinkling of
an eye;

given for us for
salvation, remission of sins,
and eternal life to those who
partake of Him.

I believe, I believe, I
believe that this is true.
Amen.

Deacon:

Amen. Amen. Amen. I
believe, I believe, I believe
that this is so in truth.
Amen.

Pray for us and for all
Christians who said to us
concerning them,

سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الاله
القديسة الطاهرة مريم.

وجعله واحدا مع لاهوته بغير
اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.

واعترف الاعتراف الحسن أمام
بيلاطس البنطي.

وسلمه عنا علي خشبة الصليب
المقدسة، بإرادته وحده، عنا كلنا.

بالحقيقة أوّمن، أن لاهوته لم
يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا
طفرة عين.

يعطى عنا خلاصا وغفرانا
للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول
منه.

أؤمن. أوّمن. أوّمن. أن هذا هو
بالحقيقة. آمين.

الشماس:

أمين. آمين. آمين. أوّمن. أوّمن. أوّمن.
أؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين
الذين قالوا لنا من أجلهم، أذكرونا
في بيت الرب.

εὐβητοῦ: χε ἀριπενμεεῖ δει πη
ἠΠβοις.

Η ἱρηνη κε ἀταπι Ιησοῦ Χριστοῦ
μεθ ἑμῶν: ψαλλατε: ζω
Δλληλοτιὰ.

Προσευχασθε ὑπερ της αζιας
μεταληψεως αχραντων κε
ἐποφρανω των ἀσιων μυστηριων.

Κυριε ἐλεησον.

“Remember us in the house
of The Lord.”

The Peace and Love of
Jesus Christ be with you.
Sing. Alleluia.

Pray for the worthy
communion of the
immaculate, heavenly, and
holy mysteries.

Lord have mercy.

سلام ومحبة يسوع المسيح تكون
معكم، رتلوا بنشيد هليلويا.

صلوا من أجل التناول باستحقاق
من هذه الاسرار المقدسة
الطاهرة السمائية.

يا رب ارحم.

The priest places the pearls which are in his hand on
the paten in their place, and he gathers all the particles
together and rubs his hands over the paten and cleans
both of them thoroughly, and with bowed head he gives
glory to God, saying:

وفي أثناء ذلك يضع الكاهن الجواهر التي
بيده في الصينية في مكانها، ويجمع جميع
الأجزاء بعضها إلى بعض، ويفرك يديه داخل
الصينية وينظفهما جيداً. ثم يعطي المجد لله
وهو مطامن الرأس، قائلاً:

Ππρεσβυτερος:

Ερε ὡσὶν νιβεν: νεμ ταιο νιβεν:
νεμ ἴπροκνησις νιβεν: ἵχοσὶν νιβεν:
ερίπρεπι ἵϥ τριας εθοταβ: Φιωτ νεμ
Πωηρι νεμ Ππινεϥμα εθοταβ.

ϥνοσὶν νεμ ἵχοσὶν νιβεν νεμ ωα
ἐνεζ ἵτε νιἐνεζ τηροσὶν: ἀμην.

Priest:

For at all times, all
glory and all honor and all
worship are due to the Holy
Trinity, the Father, the Son,
and the Holy Spirit.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

الكاهن:

إن كل مجد وكل كرامة وكل
سجود كل حين يليق بالثالوث
القدوس، الأب والابن والروح
القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

Prayers before the Distribution of the Holy Mysteries

صلوات قبل التناول

Ππρεσβυτερος:

Αριτεν ἵεμῶα τηρεν πενηνηβ:
ἐβί ἐβολθεν πεκσωμα εθοταβ νεμ

Priest:

Make us all worthy O
our Master, to partake of
Your holy Body and Your
precious Blood unto the

الكاهن:

إجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن
نتناول من جسدك المقدس ودمك
الكريم طهارة لأنفسنا وأجسادنا
وأرواحنا، ومغفرة لخطايانا

ΠΕΚΚΝΟΥ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ: ΕΟΥΤΟΥΒΟ ΝΤΕ
 ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ ΝΕΜ
 ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ: ΕΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ
 ΝΕΜ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ: ΖΙΝΑ ΝΤΕΝΩΠΙ
 ΝΟΥΩΜΑ ΝΟΥΩΤ ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ
 ΝΟΥΩΤ ΝΕΜΑΚ.

ΟΥΟΥ ΝΑΚ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΩΑ ΕΝΕΖ:
 ΑΜΗΝ.

purification of our souls,
 bodies, and spirits, and unto
 the remission of our sins
 and iniquities, that we may
 be one body and one spirit
 with You.

Glory to You, with
 Your good Father and the
 Holy Spirit, forever, Amen.

وأثامنا لكي نكون جسداً واحداً
 وروحاً واحداً معك.

المجد لك مع أبيك الصالح
 والروح القدس، إلى الأبد. آمين.

Another prayer before the distribution of the Holy
 Mysteries.

وأيضاً صلاة قبل تناول.

Πιπρεβντερος:

ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΧΩ ΕΒΟΛ ΑΡΙΣΤΗΧΩΡΙΝ
 ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΝΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ:
 ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΖΕΝ ΠΕΝΟΥΩΥ ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΖΕΝ ΠΕΝΟΥΩΥ ΑΝ:
 ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΖΕΝ ΟΥΕΜΙ: ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΖΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ:
 ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ: ΠΒΟΙΣ
 ΕΚΕΧΑΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ
 ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΑΥΜΟΥΤ ΜΜΟΥ ΕΞΡΗΙ ΖΩΝ.

Κατα το έλεος σου Κυριε: κε μη
 κατα τας άμαρτιας ημων.

Priest:

Loose, remit, and
 forgive us, O God, our
 transgressions which we
 have committed willingly
 and which we have
 committed unwillingly,
 which we have committed
 knowingly and which we
 have committed
 unknowingly; the hidden
 and the manifest, O Lord,
 remit for us, for the sake of
 Your holy name which is
 called upon us.

According to Your
 mercy, O Lord, and not
 according to our sins.

الكاهن:
 حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
 سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا
 والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي
 فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
 بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يا
 رب اغفرها لنا، من أجل اسمك
 القدوس الذي دعي علينا.

كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Another prayer before the distribution of the Holy
 Mysteries.

وأيضاً صلاة قبل تناول.

Πῖπρεβντερο:

Πᾶρχησος ἵτε πῶνθ ογοσ ποτρο
ἵτε νιένεσ: Πιλοσος ἵτε Φνοϋϋ
Φιωτ: Πενβοις ογοσ Πεννοϋϋ
Πενσωτηρ Ιησοϋσ Πιχριστοσ.

Πιωικ ἵταφμη ἕταϋ ἕπεσχητ
ἐβολθεν ἵφε: φρεϋϋ μῖπωνθ
ἵννηεθναδι ἐβολ ἵδητηϋ.

Αριτεν ἵεμπῶα ατῖνε σιοῖ
μῖπαπ: εθρενδι ἐβολθεν πεκσωα
εθοϋαβ νεμ πεκςνοϋ ετταινοϋτ.

Υαρε πενζινδι ἐβολθεν
νεκμϋστηριον εθοϋαβ: αιτεν ἵνοται
νεμακ ῶα ἐβολ: εκέσμοϋ ἕρον.

Πθοκ πε πῶηρι μῖΦνοϋϋ: πῶοϋ
νακ νεμαϋ νεμ Πῖπνεϋμα εθοϋαβ
ἵρεϋτανθο ῶα ἕνεσ: ἀμην.

Another prayer before the distribution of the Holy
Mysteries.

Πῖπρεβντερο:

Ω Πενβοις Ιησοϋσ Πιχριστοσ:
αριτεν ἵεμπῶα ἐβι ἐβολθεν πεκσωα
εθοϋαβ νεμ πεκςνοϋ ετταινοϋτ.

Ογοσ ἵτενῶτεμ πενζινδι ῶωπι
ναν ἕοϋαπ.

Priest:

Author of life and King
of the ages, Logos of God
the Father, our Lord, God,
and Savior Jesus Christ.

The true Bread which
came down from heaven;
the giver of life to those
who partake of Him.

Make us worthy,
without falling into
condemnation, to partake of
Your holy Body and Your
precious Blood.

May our partaking of
Your Holy Mysteries make
us one with You unto the
end; and bless us.

You are the Son of
God; Yours is the glory,
with Him and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
forever. Amen.

Priest:

O Our Lord Jesus
Christ, make us worthy to
partake of Your pure Body
and Your precious Blood,

without it being
condemnation for us.

الكاهن:

يا رئيس الحياة وملك الدهور،
كلمة الله الآب، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

الخبز الحقيقي الذي نزل من
السماء واهب الحياة لمن يتناوله.

إجعلنا أهلاً، بغير وقوع في
دينونة أن نتناول من جسدك
المقدس ودمك الكريم.

وليصيرنا نتاولنا من أسرارك
المقدسة واحداً معك إلى الإنقضاء
وباركنا.

أنت هو ابن الله. لك المجد معه
ومع الروح القدس المحيي إلى
الأبد. آمين.

وأيضاً صلاة قبل التناول.

الكاهن:

يا ربنا يسوع المسيح اجعلنا
مستحقين أن نتناول من جسدك
الطاهر ودمك الكريم.

ولا يكون نتاولنا لنا دينونة.

Διλλα κατα φρητ̄ ε̄τακζος
ν̄νεκασιος̄ μ̄μαθ̄ητης: ζε̄ β̄ῑ ε̄βολ̄θεν
πασω̄μᾱ νεμ̄ πᾱς̄νοϋ: ε̄π̄χω̄ ε̄βολ̄ ν̄τε
νετε̄ννοβ̄ι.

Παιρητ̄ ον̄ ν̄τε ο̄γκοῑνω̄νιᾱ ψ̄ωπι
ναν̄ νεμ̄ νεκ̄μαθ̄ητης̄ ε̄θο̄ταβ̄:
ε̄βολ̄θεν̄ νεκ̄μ̄γ̄στηρῑον̄ ν̄ρεϋ̄ταν̄θο̄.

Ο̄το̄ζ̄ ν̄τε̄νβ̄ῑ ν̄ο̄γ̄χω̄ ε̄βολ̄ ν̄τε
νε̄ννοβ̄ι: νεμ̄ ο̄γ̄γ̄νη̄χω̄ρη̄σις̄ ν̄τε
νε̄ν̄ᾱνο̄μ̄ια: νεμ̄ ο̄γ̄το̄γ̄βο̄ ν̄τε
νε̄ν̄ψ̄ῡχη̄ νεμ̄ νε̄ν̄σω̄μᾱ νεμ̄
νε̄ν̄π̄νε̄ῡμᾱ: νεμ̄ ο̄γ̄τᾱζ̄ρο̄ ζ̄ῑzen
πῑνᾱζ̄τ̄ ε̄τ̄σο̄γ̄των̄ ζ̄εν̄ πε̄κρᾱν̄ ε̄θο̄ταβ̄
ψ̄ᾱ πῑνῑϋ̄ ν̄δᾱε̄.

Ζ̄ῑτε̄ν̄ ν̄ῑτω̄β̄η̄ ν̄τε̄ τ̄ᾱσῑᾱ ν̄ν̄η̄β̄
Μᾱρια: νεμ̄ ν̄η̄ε̄θο̄ταβ̄ τη̄ρο̄γ̄ ν̄τακ̄:
ᾱμ̄ην̄.

Πῑλαος̄:

Ζ̄ε̄ πε̄νῑω̄τ̄ ε̄τ̄ζ̄εν̄ ν̄ῑφ̄η̄νο̄γ̄ῑ ...

Πῑλαος̄:

Δο̄ξᾱ cī Κ̄ρῡῑε̄. Δο̄ξᾱ cī.

Rather, as You have said to Your holy disciples, "Take my Body and Blood for the remission of your sins".

Likewise, may we have communion with Your holy disciples, partaking of Your life-giving Mysteries.

That we may be granted remission of our sins and forgiveness of our iniquities and purity for our souls, bodies, and spirits, unto firmness in the faith of Your holy name till the last breath.

Through the prayers of our Lady, Saint Mary, and of all Your saints. Amen.

People:

Our Father who art in heaven...

People:

Glory to You, O Lord.
Glory to You.

لكن كما قلت لتلاميذك الأطهار
"خذوا من جسدي ودمي لمغفرة
خطاياكم".

هكذا أيضاً تكون لنا شركة مع
تلاميذك الأطهار بتناولنا من
أسرارك المحيية.

فننال مغفرة لخطايانا، وصفحاً
لآثامنا، وطهارة لأنفسنا
وأجسادنا وأرواحنا وثباتاً على
الايمان باسمك القدوس الى
النفس الاخير.

بطلبات الطاهرة مريم وكافة
قديسيك. آمين.

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الشعب:

المجد لك يا رب، المجد لك.

The Distribution of the Holy Mysteries

توزيع الأسرار

During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant the following hymn instead of Psalm 150.

وفي وقت توزيع الأسرار يرتل الشعب اللحن
الآتي بدلاً من المزمور 150.

Hymn My God, My God
لحن إلهي إلهي إنتفت إليّ

Πανοῦτ Πανοῦτ μαζῶνκ ἔροι:
 εἴβε οὔ ακχατ ἵνωκ: σεοῦνοῦ σαβολ
 ἠπαοῦσαι ἵνε νισασι τηροῦ ἵτε
 ναπαραπτωα.

Ότον νιβεν εἴνατ ἔροι ἀτελκωαι
 ἵνωι: ἀτασι δειν νοῦσφοτοῦ ἀκιμ
 ἵνοῦὰφε: ἀτασος γε ἵσε ἀφισαζτ
 ἀφερζελπις ἐΠβοις μαρεφισαμεφ:
 μαρεφτοῦχοφ ἵσε ἀφοῦὰψφ.

Διτωτ ἔροι ἵνε οὔθο ἵνοῦνοῦρο:
 οὔστισασι ἵσαζβων πετασαῶμοι
 ἠμοι: ἀῦβωλκ ἵτοτ νεμ φατ ἀτωπ
 ἵνακακς τηροῦ: ἵνωοῦτ δε
 ἀνμελδία τοῦ ἠμοι οὔοῦ ἀφισατ ἔροι:
 ἀφωψ ἵναζβωσ ἐῖρατ οὔοῦ ταζεβω
 ἀφωπ ἔρος: ἵθοκ δε Πβοις ἠπεῖρε
 ταβοῦθια οὔει σαβολ ἠμοι: μαζῶνκ
 ἔτασιν ψοπτ ἔροκ.

Διβαστ εἴσεν οὔπετρα: οὔοῦ
 τῆνοῦ εἴππε ἀφισατ ἵτα ἀφε ἔσεν
 νασασι: ἵηῖτατ ἵνη ἵθανπετωοῦ
 ἵῦεβιῶ ἵθανπεθισανεν: ἀφῖψοῦσι
 δαροι γε ναιβοσι πε ἵσα τμεῖμι.

Διβεβωρτ ἔβολ ἀνοκ πιμεριτ:
 ἠφρητ ἵνοῦρεμωοῦτ εῖοῖρεβ: οὔοῦ

My God. My God
 attend to me. Why have
 You forsaken me? All the
 words of my transgressions
 are far away from my
 salvation.

Everyone who saw me
 mocked me. They spoke
 with their lips, they shook
 their heads, and they said
 "If he believed and hoped in
 The Lord, let Him rescue
 him, let Him deliver him if
 He wants him."

Many dogs have
 surrounded me. The
 assembly of the wicked has
 enclosed me. They pierced
 my hands and feet, they
 counted all my bones, and
 they observed and looked at
 me. They divided my
 garments among them and
 for my clothing they cast
 lots. But You O Lord, do
 not let my help be far from
 me and attend to my
 redemption.

He raised me on a rock,
 and now behold, He has
 lifted up my head above my
 enemies, those who have
 given me evil in return for
 good deeds. They have
 accused me because I was
 seeking the truth.

They rejected me I am
 the beloved; a forsaken
 dead, and they have driven

إلهي إلهي إنتفت إليّ. لماذا
 تركتني؟ كلام زلاتي بعيد عن
 خلاصي.

كل الذين أبصروني استهزأوا بيّ.
 تكلموا بشفاهم وحركوا
 رؤوسهم، وقالوا "إن كان آمن
 وأتكل على الرب فليخلصه
 ولينجه إن كان يريدّه."

أحاطت بي كلاب كثيرة. مجمع
 الأشرار إكتنفتني. ثقبوا يديّ
 ورجليّ وأحصوا كل عظامي،
 وهم تأملوني فأبصروني.
 أقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي
 إقترعوا. وأنت يا رب لا تتباعد
 عن معونتي، إنتفت إلى نصرتي.

على صخرة رفعتني، والآن هوذا
 قد شرف رأسي على أعدائي،
 الذين جازوني عوض الخيرات
 شروراً. مكروا بي لأنني كنت
 أسعى نحو العدل.

رفضوني أنا الحبيب مثل ميت
 مردول، ومساميراً جعلوا في
 جسدي. فلا تهملني يا ربي

αὐτῆς ἑτασαρζ: ὑπερχατ ἵσωκ
Πβοις Πανοῦτ: ὑπεροτει σαβολ ἕμοι:
μαζῶηκ ἑταβὸηθῖ Πβοις ἵτε
τασωτηριὰ.

Διοθι ὑφθεῖναερ ὑκαζ ἵηητ
νεμη οῖοζ ναϋϋοπ αν πε: οῖοζ
φθεῖνατνομτ νηι οῖοζ ὑπιζεμϋ:
οῖοζ αὐτ ἵνοῦαϋι ἑταδῖρε οῖοζ
αὐτσωι: ἵνοῦεμχ δεν παιβι.

Μαρε τοῦτραπεζα ῥωπι νωοῦ:
ἵνοῦαϋι ὑποῦθο ἑβολ νεμ οῦτϋεβιῶ
νεμ οῦτκανδαλον: νοῦβαλ μαροτερ
ἕρεμτς ἑῦτεμνατ ὑβολ: χε
φἑτακϋαρι ἑροϋ ἵθωοῦ πεταϋβοι
ἵσωϋ: ἵθοκ δε Πβοις Πανοῦτ: εἶχω
ὑπαῖνευμα δεν νεκχιχ: αῦοῦαζοῦ
ἑρῖηι ἑχεν ἵμκατῶ ἵτε ναἑρδωτ.

Οῖοζ αῦοῦαζ ἄνομιὰ ἑχεν τοῦ
ἄνομιὰ: ὑπεἵροῦτῖ ἑδῶτην δεν
τεκμεῖμηι: εῦἑϋωτ ἑβολαδ ἵχωμ
ἵτε ηἵετονδ: οῖοζ ὑπεἵροῦτ ἑδῆτοῦ
νεμ ἵθμηι.

Ϡϋοπ ἄνοκ οῦηηκι οῖοζ εϋμοκῶ:
οῖοζ ποῦσαι ἵτε πεκρο φἵνοῦτ
πεταϋϋοπτ ἑροϋ: αὐχατ δεν
οῦλακκοκ εϋσαπεσἑτ: δεν θανμα
ἵχακι: νεμ τῶηιβι ὑφῖμοῦ.

nails into my body. Do not forsake me O Lord my God. Do not be far from me. Attend to my help O Lord of my salvation.

I waited for one to grieve with me, but there was none; and for one to comfort me, I did not find; and they gave gall for my food and for my thirst they gave me vinegar to drink.

Let their table become a snare before them and recompense and a scandal. Let their eyes be darkened so that they do not see, those who smote him are those who persecuted him. But You O Lord my God, I shall put my spirit in Your hands. They have increased the pains of my wounds.

And they added iniquity to their iniquity. Let them not enter Your righteousness, be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.

I am poor and sorrowful, and the salvation of Your face O God has helped me. They placed me in a low den, in dark places, and the shadow of death.

والهي. ولا تتباعد عني. إلتفت إلى معونتي يا رب خلاصي.

وأنظرت من يحزن معي فلم يوجد، ومن يعزيني فلم أجد، وجعلوا في طعامي مرارة وفي عطشي سقوني خلًا.

فلتصر لهم مائدتهم أمامهم فخاً ومجازاة وشكاً. لتظلم عيونهم فلا يبصروا لأنهم طاردوا من إبتليتته. أنت يا ربي وإلهي في يديك أضع روحي. لأنهم زادوا عليّ أوجاع جراحاتي.

وزادوا إثمًا على إثمهم. ولا يدخلوا في برّك، وليمحوا من سفر الأحياء، ومع الصديقين لا يكتبوا.

أنا بئس وموجع، وخلص وجهك يا الله عضدني. جعلوني في جُب سفلي، في مواضع مظلمة، وظلال الموت.

ΔΝΟΚ ΔΕ ΔΙΕΝΚΟΤ ΟΥΟΖ ΔΙΩΡΠ:
 ΟΥΟΖ ΔΙΤΩΝΤ ΧΕ ΠΒΟΙΟ ΠΕΘΝΑΔΥΟΠΤ
 ΕΡΟΥ: ΜΗ ΦΗΕΤΕΝΚΟΤ ΔΝ ΕΨΝΑΤΩΝΕ ΔΝ:
 ΧΕ ΝΘΟΚ ΔΕ ΠΒΟΙΟ ΝΑΙ ΝΗΙ ΟΥΟΖ
 ΜΑΤΟΥΝΟΤ: ΟΥΟΖ ΕΙΕΤΨ ΝΩΟΥ
 ΝΤΟΥΥΕΒΙΩ: ΝΘΡΗΙ ΘΕΝ ΦΔΙ ΔΙΕΜΙ ΧΕ
 ΑΚΟΥΔΥΤ: ΟΥ ΠΕ ΠΘΗΟΥ ΑΠΑΨΝΟΥ:
 ΕΨΧΙΝΘΕΡΙΥΕΝΗΙ ΕΘΡΗΙ ΕΨΤΑΚΟ.

ΝΘΟΚ ΔΕ ΠΔΝΟΥΨ ΔΥΕΝΤ ΕΘΡΗΙ
 ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΛΑΚΚΟΟ: ΝΤΕ ΠΤΑΔΕΠΩΡΙΑ
 ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΟΜΙ ΝΤΕ ΨΘΥΛΗ:
 ΑΠΒΟΙΟ ΟΥΤΕΜ ΟΥΟΖ ΔΥΝΑΙ ΝΗΙ:
 ΑΚΦΩΝΘ ΑΠΑΝΕΡΠΙ ΕΥΡΑΥΙ ΝΗΙ.

ΨΟΤΕ ΡΩΝ ΔΥΜΟΘ ΝΡΑΥΙ: ΟΥΟΖ
 ΠΕΝΔΑΟ ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ: ΤΟΤΕ ΕΥΕΨΟΟ
 ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟΟ: ΧΕ ΑΠΒΟΙΟ ΤΑΥΕ ΙΡΙ
 ΝΕΜΩΟΥ: ΑΠΒΟΙΟ ΤΑΥΕ ΙΡΙ ΝΕΜΔΝ:
 ΔΝΥΩΠΙ ΕΝΟΥΝΟΕ ΜΜΟΝ.

ΕΟΥΩΟΥ ΑΠΒΟΙΟ ΨΔ ΕΝΕΘ. ΔΜΗΝ.

I rested and I slept then
 I rose, for The Lord has
 redeemed me. Will he who
 sleeps not rise? Therefore,
 You O Lord, have mercy
 upon me and raise me up,
 and I shall repay them. By
 this I know that You have
 loved me. What is the
 benefit of my blood when I
 go down to destruction?

But You O my God
 have brought me up from
 the den of sorrow and the
 mud of hardship. The Lord
 heard and had mercy upon
 me. You have turned my
 mourning into joy for me.

Then our mouths were
 filled with joy and our
 tongue with happiness.
 Then they shall say in the
 nations, "The Lord has done
 great things with them,"
 The Lord has done great
 things for us, so we became
 joyful.

Glory be to The Lord
 forever. Amen.

أنا أضطجعت ونمت ثم استيقظت،
 لأن الرب نصرني. هل النائم لا
 يعود أن يقوم. وأنت يا رب
 إرحمني وإقمني، فأجازيهم.
 وبهذا علمت إنك أحببتني. أية
 منفعة في دمي إذا هبطت إلى
 الهلاك.

وأنت يا إلهي أصدتني من جُب
 الشقاء ومن طين الحمأة. سمع
 الرب فرحمني. حولت نُوحِي إلى
 فرح لي.

حينئذ إمتلأ فمنا فرحاً ولساننا
 تهليلاً. حينئذ يُقال في الأمم أن
 الرب قد عظم الصنيع معهم، عظم
 الرب الصنيع معنا، فصرنا
 فرحين.

والمجد لله إلى الأبد. أمين.

If distribution of mysteries is not finished, they read the following Prophecies of the Eve of Resurrection

وإن لم ينته التوزيع، تقرأ نبوات ليلة الفصح التالية

Prophecies of the Eve of Resurrection نبوات ليلة الفصح

Deuteronomy 32: 39 - 43

Now see that I, even I, am He, and there is no God besides Me. I kill and I make alive; I wound and I heal; nor is there any who can deliver from My hand. For I raise My hand to heaven, and say, "As I live forever, if I whet My glittering sword, and My hand takes hold on judgment, I will render vengeance to My enemies, and repay those who hate Me. I will make My arrows drunk with blood, and My sword shall devour flesh, with the blood of the slain and the captives, from the heads of the leaders of the enemy." Rejoice, O Gentiles, with His people; for He will avenge the blood of His servants, and render vengeance to His adversaries; He will provide atonement for His land and His people.

Isaiah 60:1-8

Arise, shine; for your light has come! And the glory of The Lord is risen upon you. For behold, the darkness shall cover the earth, and deep darkness the people; but The Lord will arise over you, and His glory will be seen upon you. The Gentiles shall come to your light, and kings to the brightness of your rising. Lift up your eyes all around, and see: they all gather together, they come to you; your sons shall come from afar, and your daughters shall be nursed at your side.

Then you shall see and become radiant, and your heart shall swell with joy; because the abundance of the sea shall be turned to you, the wealth of the Gentiles shall come to you. The multitude of camels shall cover your land, the dromedaries of Midian and Ephah; all those from Sheba shall come; they shall bring gold and incense, and they shall proclaim the praises of The Lord. All the flocks of Kedar shall be gathered together to you, the rams of Nebaioth shall minister to you; they shall ascend with acceptance on My altar, and I will glorify the house of My glory. Who are these who fly like a cloud, and like doves to their roosts?

تنشئة 32:39-43

أَنْظُرُوا الْآنَ! أَنَا أَنَا هُوَ وَلَيْسَ إِلَهَ مَعِي. أَنَا
أَمِيْتُ وَأَحْيَيْتُ. سَحَقْتُ، وَإِنِّي أَشْفِي، وَلَيْسَ
مَنْ يَدِي مُخْلِصٌ. إِنِّي أَرْفَعُ إِلَى السَّمَاءِ
يَدِي وَأَقُولُ: حَيٌّ أَنَا إِلَى الْأَبَدِ. إِذَا سَنَنْتُ
سَيْفِي الْبَارِقَ، وَأَمْسَكْتُ بِالْقَضَاءِ يَدِي، أَرُدُّ
نِقْمَةً عَلَى أَعْدَادِي، وَأَجَازِي مُبْغِضِي.
أَسْكُرُ سَهَامِي بِدَمٍ، وَيَأْكُلُ سَيْفِي لَحْمًا. بِدَمِ
الْقَتْلَى وَالسَّبَايَا، وَمِنْ رُؤُوسِ قَوَادِ الْعَدُوِّ.
تَهَلَّلُوا أَيُّهَا الْأُمَّمُ، شَعْبُهُ، لِأَنَّهُ يَنْتَقِمُ بِدَمِ
عَبِيدِهِ، وَيَرُدُّ نِقْمَةً عَلَى أَعْدَادِهِ، وَيَصْفَحُ
عَنْ أَرْضِهِ عَنْ شَعْبِهِ.

أشعيا 60:1-8

قَوْمِي اسْتَبِيرِي لِأَنَّهُ قَدْ جَاءَ نُورُكَ، وَمَجْدُ
الرَّبِّ أَشْرَقَ عَلَيْكَ. لِأَنَّهُ هَا هِيَ الظُّلْمَةُ
تُغْطِي الْأَرْضَ وَالظُّلَامُ الدَّامِسُ الْأُمَّمَ. أَمَّا
عَلَيْكَ فَيُشْرِقُ الرَّبُّ، وَمَجْدُهُ عَلَيْكَ يُرَى.
فَتَسِيرُ الْأُمَّمُ فِي نُورِكَ، وَالْمُلُوكُ فِي ضِيَاءِ
إِشْرَاقِكَ. ارْزُفِي عَيْنَيْكَ حَوْلَ نِيَّتِكَ وَأَنْظُرِي.
قَدْ اجْتَمَعُوا كُلُّهُمْ. جَاءُوا إِلَيْكَ. يَأْتِي بَنُوكُ
مِنْ بَعِيدٍ وَتَحْمَلُ بَنَاتُكَ عَلَى الْأَيْدِي.

حِينَئِذٍ تَنْظُرِينَ وَتَبْشُرِينَ وَيَخْفِقُ قَلْبُكَ
وَيَتَسَّعُ، لِأَنَّهُ تَتَحَوَّلُ إِلَيْكَ ثَرْوَةُ الْبَحْرِ،
وَيَأْتِي إِلَيْكَ غَنَى الْأُمَّمِ. تُغَطِّيكَ كَثْرَةُ
الْجَمَالِ، بُكَرَانُ مِديَانَ وَعَيْفَةُ كُلُّهَا تَأْتِي مِنْ
شَبَا. تَحْمَلُ ذَهَبًا وَلَبَانًا، وَتَبْشُرُ بِتَسَابِيحِ
الرَّبِّ. كُلُّ غَنَمِ قِيدَارٍ تَجْتَمِعُ إِلَيْكَ. كِبَاشُ
نَبَايُوتَ تَخْدُمُكَ. تَصْعَدُ مَقْبُولَةٌ عَلَى
مَذْبِحِي، وَأَرْزِينَ بَيْتِ جَمَالِي. مَنْ هُوَ لَاءِ
الطَّائِرُونَ كَسَحَابٍ وَكَالْحَمَامِ إِلَى بُيُوتِهَا؟

Isaiah 42:5-17

Thus says God The Lord, Who created the heavens and stretched them out, Who spread forth the earth and that which comes from it, Who gives breath to the people on it, and spirit to those who walk on it: I, The Lord, have called You in righteousness, and will hold Your hand; I will keep You and give You as a covenant to the people, as a light to the Gentiles, to open blind eyes, to bring out prisoners from the prison, those who sit in darkness from the prison house.

“I am The Lord, that is My name; and My glory I will not give to another, nor My praise to carved images. Behold, the former things have come to pass, and new things I declare; before they spring forth I tell you of them.” Sing to The Lord a new song, and His praise from the ends of the earth, you who go down to the sea, and all that is in it, you coastlands and you inhabitants of them! Let the wilderness and its cities lift up their voice, the villages that Kedar inhabits. Let the inhabitants of Sela sing, let them shout from the top of the mountains. Let them give glory to The Lord, and declare His praise in the coastlands.

The Lord shall go forth like a mighty man; He shall stir up His zeal like a man of war. He shall cry out, yes, shout aloud; He shall prevail against His enemies. I have held My peace a long time, I have been still and restrained Myself. Now I will cry like a woman in labor, I will pant and gasp at once. I will lay waste the mountains and hills, and dry up all their vegetation; I will make the rivers coastlands, and I will dry up the pools. I will bring the blind by a way they did not know; I will lead them in paths they have not known. I will make darkness light before them, and crooked places straight. These things I will do for them, and not forsake them. They shall be turned back, they shall be greatly ashamed, who trust in carved images, who say to the molded images, ‘You are our gods.’

Isaiah 49:13-23

Sing, O heavens! Be joyful, O earth! And break out in singing, O mountains! For The Lord has comforted His people, And will have mercy on His afflicted. But Zion said, "The Lord has forsaken me, And my Lord has forgotten me." "Can a woman forget her nursing child, And not have compassion on the son of her womb? Surely they may forget, Yet I will not forget you. See, I have inscribed

اشعيا 42:5-17

هَكَذَا يَقُولُ اللهُ الرَّبُّ، خَالِقُ السَّمَاوَاتِ
وَنَاشِرُهَا، بَاسِطُ الْأَرْضِ وَتَنَاجِجِهَا، مُعْطِي
الشَّعْبَ عَلَيْهَا نَسَمَةً، وَالسَّاكِنِينَ فِيهَا
رُوحًا: أَنَا الرَّبُّ قَدْ دَعَوْتُكَ بِالْبِرِّ، فَأَمْسِكْ
بِيَدِكَ وَأَحْفَظْكَ وَأَجْعَلَكَ عَهْدًا للشَّعْبِ وَنُورًا
لِلْأُمَمِ، لِتَنْفَتَحَ عُيُونُ الْعُمَى، لِتُخْرَجَ مِنَ
الْحَبْسِ الْمَسُورِينَ، مِنَ بَيْتِ السِّجْنِ
الْجَالِسِينَ فِي الظُّلْمَةِ.

أَنَا الرَّبُّ هَذَا اسْمِي، وَمَجْدِي لَا أُعْطِيهِ
لَاخَرَ، وَلَا تَسْبِيحِي لِلْمَنْحُوتَاتِ. هُوَذَا
الْأَوْلِيَاتُ قَدْ أَتَتْ، وَالْحَدِيثَاتُ أَنَا مُخْبِرٌ بِهَا.
قَبْلَ أَنْ تَنْبُتَ أَعْلَمُكُمْ بِهَا. عَنُوا لِلرَّبِّ أَغْنِيَةً
جَدِيدَةً، تَسْبِيحَهُ مِنْ أَقْصَى الْأَرْضِ. أَيُّهَا
الْمُنْحَدِرُونَ فِي الْبَحْرِ وَمَلُؤُهُ وَالْجَزَائِرُ
وَسَكَّانُهَا، لِتَرْفَعِ الْبَرِّيَّةُ وَمَدْنُهَا صَوْتَهَا،
الدِّيَارُ الَّتِي سَكَّانُهَا قِيدَارُ. لِتَتَرَنَّمَنَّ سَكَّانُ
سَالِحٍ مِنْ رُؤُوسِ الْجِبَالِ لِيَهْتَفُوا. لِيُعْطُوا
الرَّبَّ مَجْدًا وَيُخْبِرُوا بِتَسْبِيحِهِ فِي الْجَزَائِرِ.

الرَّبُّ كَالْجَبَّارِ يَخْرُجُ. كَرَجُلٍ حُرُوبٍ يُنْهَضُ
غَيْرَتَهُ. يَهْتَفُ وَيَصْرُخُ وَيَقُودِي عَلَى
أَعْدَائِهِ. قَدْ صَمَّتْ مِنْذُ الدَّهْرِ سَكَتٌ.
تَجَلَّدْتُ. كَالْوَالِدَةِ أَصْبِحُ. أَنْفُخُ وَأَنْخُرُ مَعًا.
أُحْرِبُ الْحَيَالَ وَالْأَكَامَ وَأَجْفَفُ كُلَّ عَشْبِيهَا،
وَأَجْعَلُ الْأَنْهَارَ بَيْسًا وَأَنْسِفُ الْأَجَامَ، وَأَسِيرُ
الْعُمَى فِي طَرِيقٍ لَمْ يَعْرِفُوهَا فِي مَسَالِكٍ لَمْ
يَذُرُوهَا أَمْشِيهِمْ. أَجْعَلُ الظُّلْمَةَ أَمَامَهُمْ
نُورًا، وَالْمَعُوجَاتِ مُسْتَقِيمَةً. هَذِهِ الْأُمُورُ
أَفْعَلُهَا وَلَا أَتْرُكُهُمْ. قَدْ ارْتَدُّوا إِلَى الْوَرَاءِ.
يَخْرَى خَرْبًا الْمُتَكَلِّونَ عَلَى الْمَنْحُوتَاتِ،
الْقَائِلُونَ لِلْمَسْبُوكَاتِ: أَنْتَنَ آلِهَتُنَا!

اشعيا 49:13-23

تَرَنَّمِي أَيُّهَا السَّمَاوَاتُ، وَابْتَهِجِي أَيُّهَا
الْأَرْضُ. لِتَشْدِ الْجِبَالُ بِالتَّرَنُّمِ، لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ
عَزَى شَعْبَهُ، وَعَلَى بَانِسِيهِ يَتَرَحَّمُ. وَقَالَتْ
صِهْيُونُ: قَدْ تَرَكَنِي الرَّبُّ، وَسَيِّدِي نَسِيَنِي.
هَلْ تَنْسَى الْمَرْأَةُ رَضِيعَهَا فَلَا تَرْحَمُ ابْنَ
بَطْنِهَا؟ حَتَّى هُوَ لَا يَنْسِينِي، وَأَنَا لَا أَنْسَاكَ.
هُوَذَا عَلَى كَفِّي نَقَشْتُكَ. أَسْوَارُكَ أَمَامِي

you on the palms of My hands; Your walls are continually before Me. Your sons shall make haste; Your destroyers and those who laid you waste Shall go away from you. Lift up your eyes, look around and see; All these gather together and come to you.

“As I live,” says The Lord, “You shall surely clothe yourselves with them all as an ornament, and bind them on you as a bride does. For your waste and desolate places, and the land of your destruction, will even now be too small for the inhabitants; and those who swallowed you up will be far away. The children you will have, after you have lost the others, will say again in your ears, ‘The place is too small for me; give me a place where I may dwell.’ Then you will say in your heart, ‘Who has begotten these for me, since I have lost my children and am desolate, a captive, and wandering to and fro? And who has brought these up? There I was, left alone; but these, where were they?’ Thus says The Lord God: Behold, I will lift My hand in an oath to the nations, and set up My standard for the peoples; they shall bring your sons in their arms, and your daughters shall be carried on their shoulders; kings shall be your foster fathers, and their queens your nursing mothers; they shall bow down to you with their faces to the earth, and lick up the dust of your feet. Then you will know that I am The Lord, for they shall not be ashamed who wait for Me.

Jeremiah 31:23-28

Thus says The Lord of hosts, the God of Israel: “They shall again use this speech in the land of Judah and in its cities, when I bring back their captivity, ‘The Lord bless you, O home of justice, and mountain of holiness!’ And there shall dwell in Judah itself, and in all its cities together, farmers and those going out with flocks. For I have satiated the weary soul, and I have replenished every sorrowful soul.”

After this I awoke and looked around, and my sleep was sweet to me. Behold, the days are coming, says The Lord, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man and the seed of beast. And it shall come to pass, that as I have watched over them to pluck up, to break down, to throw down, to destroy, and to afflict, so I will watch over them to build and to plant, says The Lord.

دَائِمًا. قَدْ أَسْرَعَ بَنُوكَ. هَادِمُوكَ وَمُخْرِبُوكَ
مِنْكَ يَخْرُجُونَ. اِرْفَعِي عَيْنَيْكَ حَوْلَ الْيَمِينِ
وَأَنْظُرِي. كُلُّهُمْ قَدْ اجْتَمَعُوا، أَتُوا إِلَيْكَ.

حَيَّ أَنَا، يَقُولُ الرَّبُّ، إِنَّكَ تَلْبَسِينَ كُلَّهُمْ
كَحُلِيِّ، وَتَتَنَطَّقِينَ بِهِمْ كَعَرُوسٍ. إِنَّ خَرْبَكَ
وَبِرَارِيكَ وَأَرْضَ خَرَابِكَ، إِنَّكَ تَكُونِينَ الْآنَ
ضَيْقَةً عَلَى السُّكَّانِ، وَتَبَاعِدُ مُبْتَلَعُوكَ.
يَقُولُ أَيْضًا فِي أذُنَيْكَ بَنُو تُكُلِكَ: ضَيْقٌ عَلَيَّ
الْمَكَانَ. وَسَعِيَ لِي لِأَسْكُنَ. فَتَقُولِينَ فِي
قَلْبِكَ: مَنْ وَلَدَ لِي هَؤُلَاءِ وَأَنَا تُكَلِي، وَعَاقِرٌ
مَنْقِيَةٌ وَمَطْرُودَةٌ؟ وَهَؤُلَاءِ مِنْ رَبِّاهُمْ؟ هَآنَذَا
كُنْتُ مَتْرُوكَةٌ وَحَدِي. هَؤُلَاءِ أَيْنَ كَانُوا؟
هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هَا أَنِي أَرْفَعُ إِلَى
الْأَمَمِ يَدِي وَإِلَى الشُّعُوبِ أَقِيمُ رَأْيِي،
فَيَأْتُونَ بِأَوْلَادِكَ فِي الْأَحْضَانِ، وَبِنَاتِكَ عَلَى
الْأَكْتَافِ يُحْمَلْنَ. وَيَكُونُ الْمُلُوكُ حَاضِنِيكَ
وَسَيِّدَاتُهُمْ مُرْضِعَاتِكَ. بِالْوُجُوهِ إِلَى الْأَرْضِ
يَسْجُدُونَ لَكَ، وَيَلْحَسُونَ غَبَارَ رِجْلَيْكَ،
فَتَعْلَمِينَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ الَّذِي لَا يَخْزَى
مُنْتَظَرُوهُ.

ارميا 28-23:31

هَكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ:
سَيَقُولُونَ بَعْدَ هَذِهِ الْكَلِمَةِ فِي أَرْضِ يَهُودَا
وَفِي مَدِينِهَا، عِنْدَمَا أَرُدُّ سَبْيَهُمْ: يُبَارِكُكَ
الرَّبُّ يَا مَسْكَنَ الْبِرِّ، يَا أَيُّهَا الْجَبَلُ الْمُقَدَّسُ.
فَيَسْكُنُ فِيهِ يَهُودَا وَكُلُّ مَدِينِهِ مَعًا، الْفَلَاحُونَ
وَالَّذِينَ يُسْرِحُونَ الْقُطْعَانَ. لِأَنِّي أَرَوَيْتُ
النَّفْسَ الْمُعْيِيَةَ، وَمَلَأْتُ كُلَّ نَفْسٍ دَائِبَةً.

عَلَى ذَلِكَ اسْتَبَقَطْتُ وَنَظَرْتُ وَوَدَّ لِي نَوْمِي.
هَا أَيَّامٌ تَأْتِي، يَقُولُ الرَّبُّ، وَأَزْرَعُ بَيْتَ
إِسْرَائِيلَ وَبَيْتَ يَهُودَا بِزَّرْعِ إِنْسَانٍ وَزَّرْعِ
حَيَوَانٍ. وَيَكُونُ كَمَا سَهَرْتُ عَلَيْهِمْ لِلْإِقْتِلَاعِ
وَالْهَدْمِ وَالْقَرْضِ وَالْإِهْلَاكِ وَالْأَذَى، كَذَلِكَ
أَسْهَرُ عَلَيْهِمْ لِلْبِنَاءِ وَالْعَرْسِ، يَقُولُ الرَّبُّ.

Habakkuk 3:2-19

O Lord, I have heard your speech and was afraid. O Lord, revive Your work in the midst of the years! In the midst of the years make it known; In wrath remember mercy. God came from Teman, The Holy One from Mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, And the earth was full of His praise.

His brightness was like the light; He had rays flashing from His hand, and there His power was hidden. Before Him went pestilence, and fever followed at His feet. He stood and measured the earth; He looked and startled the nations. And the everlasting mountains were scattered, the perpetual hills bowed. His ways are everlasting. I saw the tents of Cushan in affliction; the curtains of the land of Midian trembled.

O Lord, were You displeased with the rivers, was Your anger against the rivers, was Your wrath against the sea, that You rode on Your horses, Your chariots of salvation? Your bow was made quite ready; oaths were sworn over Your arrows. You divided the earth with rivers. The mountains saw You and trembled; the overflowing of the water passed by. The deep uttered its voice, and lifted its hands on high. The sun and moon stood still in their habitation; at the light of Your arrows they went, at the shining of Your glittering spear. You marched through the land in indignation; You trampled the nations in anger. You went forth for the salvation of Your people, for salvation with Your Anointed. You struck the head from the house of the wicked, by laying bare from foundation to neck. Selah.

You thrust through with his own arrows the head of his villages. They came out like a whirlwind to scatter me; Their rejoicing was like feasting on the poor in secret. You walked through the sea with Your horses, Through the heap of great waters. When I heard, my body trembled; My lips quivered at the voice. Rottenness entered my bones; and I trembled in myself, that I might rest in the day of trouble. When he comes up to the people, He will invade them with his troops. Though the fig tree may not blossom, nor fruit be on the vines; though the labor of the olive may fail, and the fields yield no food; though the flock may be cut off from the fold, and there be no herd in the stalls-- Yet I will rejoice in The Lord, I will joy in the God of my salvation. The Lord God is my strength; He will make my feet like deer's feet, and He will make me walk on my high hills.

حبقوق 3:2-19

يَا رَبِّ، قَدْ سَمِعْتُ خَبْرَكَ فَجَزَعْتُ. يَا رَبِّ، عَمَلِكَ فِي وَسْطِ السِّنِينَ أَحْيِهِ. فِي وَسْطِ السِّنِينَ عَرَفْ. فِي الْغَضَبِ أَذْكَرُ الرَّحْمَةَ. اللَّهُ جَاءَ مِنْ تَيْمَانَ، وَالْقُدُّوسُ مِنْ جَبَلِ فَارَانَ. سِلَاةً. جَلَالُهُ غَطَّى السَّمَاوَاتِ، وَالْأَرْضُ أَمْتَلَتْ مِنْ تَسْبِيحِهِ.

وَكَانَ لَمَعَانُ كَالنُّورِ. لَهُ مِنْ يَدِهِ شُعَاعٌ، وَهَنَّاكَ اسْتَبْتَارُ قُدْرَتِهِ. قَدَامَهُ ذَهَبَ الْوَيْبُ، وَعِنْدَ رِجْلَيْهِ خَرَجَتْ الْحُمَى. وَقَفَّ وَقَاسَ الْأَرْضَ. نَظَرَ فَرَجَفَ الْأُمَمُ وَدَكَّتِ الْجِبَالُ الدَّهْرِيَّةُ وَخَسَفَتْ أَكَامُ الْقَدَمِ. مَسَالِكُ الْأَزَلِ لَهُ. رَأَيْتُ خِيَامَ كُوشَانَ تَحْتَ بَلِيَّةٍ رَجَفَتْ شُقُقُ أَرْضِ مِديَانَ.

هَلْ عَلَى الْأَنْهَارِ حَمِي يَا رَبُّ؟ هَلْ عَلَى الْأَنْهَارِ غَضَبُكَ؟ أَوْ عَلَى الْبَحْرِ سَخَطُكَ حَتَّى إِنَّكَ رَكِبْتَ خَيْلَكَ، مَرْكَبَاتِكَ مَرْكَبَاتِ الْخَلَاصِ؟ غَرَيْتَ قَوْسَكَ تَغْرِيَةً. سُبَاعِيَّاتُ سِهَامِ كَلَمْتِكَ. سِلَاةً. شَقَّقْتَ الْأَرْضَ أَنْهَارًا. أَبْصَرْتِكَ فَفَزَعْتَ الْجِبَالَ. سَيَلَّ الْمِيَاهُ طَمًا. أَعْطَتِ اللَّحَى صَوْتَهَا. رَفَعَتْ يَدَيْهَا إِلَى الْعَلَاءِ. الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَقَفَا فِي بُرُوجِهِمَا لِنُورِ سِهَامِكَ الطَّائِرَةِ، لِلْمَعَانِ بَرَقَ مَجْدِكَ. بَغْضَبٍ خَطَرْتَ فِي الْأَرْضِ، بِسَخَطٍ دُسْتَ الْأُمَّمَ. خَرَجْتَ لِخَلَاصِ شَعْبِكَ، لِخَلَاصِ مَسِيحِكَ. سَحَقْتَ رَأْسَ بَيْتِ الشَّرِيرِ مُعْرِيًا الْأَسَاسَ حَتَّى الْعُنُقِ. سِلَاةً.

تَقَبَّتْ بِسِهَامِهِ رَأْسَ قَبَائِلِهِ. عَصَفُوا لِتَشْتِيَّتِي. ابْتِهَاجُهُمْ كَمَا لِأَكْلِ الْمَسْكِينِ فِي الْخُفْيَةِ. سَلَكْتَ الْبَحْرَ بِخَيْلِكَ، كَوْمَ الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ. سَمِعْتُ فَارْتَعَدْتُ أَحْشَائِي. مِنَ الصَّوْتِ رَجَفْتُ شَقَقْتُ النَّخْرُ فِي عِظَامِي، وَارْتَعَدْتُ فِي مَكَانِي لِاسْتَرْيَحَ فِي يَوْمِ الضِّيقِ، عِنْدَ صُغُودِ الشَّعْبِ الَّذِي يَزُحَمْنَا. فَمَعَ أَنَّهُ لَا يَزْهَرُ النَّيْنُ، وَلَا يَكُونُ حَمَلٌ فِي الْكُرُومِ. يَكْذِبُ عَمَلُ الزَّيْتُونَةِ، وَالْحَقُولُ لَا تَصْنَعُ طَعَامًا. يَنْقَطِعُ الْعَنَمُ مِنَ الْحَظِيرَةِ، وَلَا بَقَرٌ فِي الْمَدَاوِدِ، فَاتِي أَبْتَهَجُ بِالرَّبِّ وَأَفْرَحُ بِإِلَهِ خَلَاصِي. الرَّبُّ السَّيِّدُ قُوَّتِي، وَيَجْعَلُ قَدَمِي كَالْأَيْنَالِ، وَيُمَشِّبِنِي عَلَى مُرْتَفَعَاتِي.

Zechariah 2:10-13

“Sing and rejoice, O daughter of Zion! For behold, I am coming and I will dwell in your midst,” says The Lord. Many nations shall be joined to The Lord in that day, and they shall become My people. And I will dwell in your midst. Then you will know that The Lord of hosts has sent Me to you. And The Lord will take possession of Judah as His inheritance in the Holy Land, and will again choose Jerusalem. Be silent, all flesh, before The Lord, for He is aroused from His holy habitation!

Isaiah 49:6-11

Indeed He says, ‘It is too small a thing that You should be My Son. To raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved ones of Israel. I will also give You as a light to the Gentiles, that You should be My salvation to the ends of the earth.’ Thus says The Lord, the Redeemer of Israel, their Holy One, to Him whom man despises, to Him whom the nation abhors, to the Servant of rulers: “Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of The Lord who is faithful, the Holy One of Israel; and He has chosen You.”

Thus says The Lord: “In an acceptable time I have heard You, and in the day of salvation I have helped You; I will preserve You and give You as a covenant to the people, to restore the earth, to cause them to inherit the desolate heritages; that You may say to the prisoners, ‘Go forth,’ to those who are in darkness, ‘Show yourselves.’ They shall feed along the roads, and their pastures shall be on all desolate heights. They shall neither hunger nor thirst, neither heat nor sun shall strike them; for He who has mercy on them will lead them, even by the springs of water He will guide them. I will make each of My mountains a road, and My highways shall be elevated.

Joshua 5:1-7

So it was, when all the kings of the Amorites who were on the west side of the Jordan, and all the kings of the Canaanites who were by the sea, heard that The Lord had dried up the waters of the Jordan from before the children of Israel until we had crossed over, that their heart melted; and there was no spirit in them any longer because of the children of Israel.

زكريا 2:10-13

تَرْتَمِي وَافْرَحِي يَا بِنْتَ صِهْيُونَ، لَأْتِي هَاتِدًا آتِي وَأَسْكُنُ فِي وَسْطِكَ، يَقُولُ الرَّبُّ. فَيَتَّصِلُ أُمَّمٌ كَثِيرَةٌ بِالرَّبِّ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ، وَيَكُونُونَ لِي شَعْبًا فَأَسْكُنُ فِي وَسْطِكَ، فَتَعْلَمِينَ أَنَّ رَبَّ الْجُنُودِ قَدْ أَرْسَلَنِي إِلَيْكَ. وَالرَّبُّ يَرِثُ يَهُودَا نَصِيبَهُ فِي الْأَرْضِ الْمُقَدَّسَةِ وَيَخْتَارُ أُورُشَلِيمَ بَعْدَ. أَسْكُنُوا يَا كُلَّ الْبَشَرِ قُدَّامَ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ قَدْ اسْتَيْقِظَ مِنْ مَسْكَنِ قُدْسِهِ.

اشعيا 49:6-11

فَقَالَ: قَلِيلٌ أَنْ تَكُونَ لِي عَبْدًا لِإِقَامَةِ أَسْبَاطِ يَعْقُوبَ، وَرَدِّ مَحْفُوظِي إِسْرَائِيلَ. فَقَدْ جَعَلْتُكَ نُورًا لِلْأُمَّمِ لِتَكُونَ خَلَاصِي إِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ. هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ فَاذِي إِسْرَائِيلَ، قُدُوسُهُ، لِلْمُهَانَ النَّفْسِ، لِمَكْرُوهِ الْأُمَّةِ، لِعَبْدِ الْمَسْلُوبِينَ: يَنْظُرُ مُلُوكٌ فَيَقُومُونَ. رُؤَسَاءُ فَيَسْجُدُونَ. لِأَجْلِ الرَّبِّ الَّذِي هُوَ أَمِينٌ، وَقُدُوسِ إِسْرَائِيلَ الَّذِي قَدْ اخْتَارَكَ.

هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: فِي وَفْتِ الْقَبُولِ اسْتَجَبْتُكَ، وَفِي يَوْمِ الْخَلَاصِ أَعْنَتَكَ. أَحْفَظُكَ وَأَجْعَلُكَ عَهْدًا للشَّعْبِ، لِإِقَامَةِ الْأَرْضِ، لِتَمْلِكَ أَمْلاكَ الْبَرَارِيِّ، قَاتِلًا لِلْأَسْرَى: أَخْرَجُوا لِلَّذِينَ فِي الظُّلَامِ: أَظْهِرُوا. عَلَى الطَّرْقِ يَزْعُونَ وَفِي كُلِّ الْهَضَابِ مَرَعَاهُمْ. لَا يَجُوعُونَ وَلَا يَعْطَشُونَ، وَلَا يَضْرِبُهُمْ حَرٌّ وَلَا شَمْسٌ، لِأَنَّ الَّذِي يَرْحَمُهُمْ يَهْدِيهِمْ وَإِلَى يَنَابِيعِ الْمِيَاهِ يُورِدُهُمْ. وَأَجْعَلُ كُلَّ جِبَالِي طَرِيقًا، وَمَنَاهَجِي تَرْتَفَعُ.

يشوع 5:1-7

وَإِذَا سَمِعَ جَمِيعُ مُلُوكِ الْأَمُورِيِّينَ الَّذِينَ فِي عِبْرِ الْأُرْدُنِّ غَرْبًا، وَجَمِيعُ مُلُوكِ الْكَنْعَانِيِّينَ الَّذِينَ عَلَى الْبَحْرِ، أَنَّ الرَّبَّ قَدْ بَيَّسَ مِيَاهَ الْأُرْدُنِّ مِنْ أَمَامِ بَنِي إِسْرَائِيلَ حَتَّى عَبْرَانَا، ذَابَتْ قُلُوبُهُمْ وَلَمْ تَبْقَ فِيهِمْ رُوحٌ بَعْدَ مِنْ جَرَاءِ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

At that time The Lord said to Joshua, "Make flint knives for yourself, and circumcise the sons of Israel again the second time." So Joshua made flint knives for himself, and circumcised the sons of Israel at the hill of the foreskins. And this is the reason why Joshua circumcised them: All the people who came out of Egypt who were males, all the men of war, had died in the wilderness on the way, after they had come out of Egypt.

For all the people who came out had been circumcised, but all the people born in the wilderness, on the way as they came out of Egypt, had not been circumcised. For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the people who were men of war, who came out of Egypt, were consumed, because they did not obey the voice of The Lord--to whom The Lord swore that He would not show them the land which The Lord had sworn to their fathers that He would give us, "a land flowing with milk and honey."

فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ قَالَ الرَّبُّ لِيَشُوعَ: اصْنَعْ
لِنَفْسِكَ سَكَكِينَ مِنْ صَوَّانٍ، وَعَدَّ فَاخْتَنُ
بَنِي إِسْرَائِيلَ ثَانِيَةً. فَصَنَعَ يَشُوعُ سَكَكِينَ
مِنْ صَوَّانٍ وَخَتَنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي تَلِّ
الْقُلْفِ. وَهَذَا هُوَ سَبَبُ خَتْنِ يَشُوعَ إِيَّاهُمْ:
أَنَّ جَمِيعَ الشَّعْبِ الْخَارِجِينَ مِنْ مِصْرَ،
الدُّكُورَ، جَمِيعَ رِجَالِ الْحَرْبِ، مَاتُوا فِي
الْبَرِّيَّةِ عَلَى الطَّرِيقِ بِخُرُوجِهِمْ مِنْ مِصْرَ.

لَأَنَّ جَمِيعَ الشَّعْبِ الَّذِينَ خَرَجُوا كَانُوا
مَخْتُونِينَ، وَأَمَّا جَمِيعَ الشَّعْبِ الَّذِينَ وُلِدُوا
فِي الْقَفْرِ عَلَى الطَّرِيقِ بِخُرُوجِهِمْ مِنْ مِصْرَ
فَلَمْ يُخْتَنُوا. لِأَنَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ سَارُوا
أَرْبَعِينَ سَنَةً فِي الْقَفْرِ حَتَّى فَنِيَ جَمِيعُ
الشَّعْبِ، رِجَالُ الْحَرْبِ الْخَارِجِينَ مِنْ مِصْرَ،
الَّذِينَ لَمْ يَسْمَعُوا لِقَوْلِ الرَّبِّ، الَّذِينَ حَلَفَ
الرَّبُّ لَهُمْ أَنَّهُ لَا يُرِيهِمُ الْأَرْضَ الَّتِي حَلَفَ
الرَّبُّ لِآبَائِهِمْ أَنْ يُعْطِيَنَا إِيَّاهَا، الْأَرْضَ الَّتِي
تَفِيضُ لَبَنًا وَعَسَلًا. وَأَمَّا بَنُوهُمْ فَأَقَامَهُمْ
مَكَانَهُمْ، فَإِيَّاهُمْ خَتَنَ يَشُوعُ لِأَنَّهُمْ كَانُوا
قُلْفًا، إِذْ لَمْ يُخْتَنُوهُمْ فِي الطَّرِيقِ.

The Prayer of the Laying-on of Hands after the Distribution of the Holy Mysteries

صلاة وضع يد بعد تناول من الأسرار المقدسة

A prayer of submission to the Father is said before the laying-on of hands after receiving the Holy Mysteries.

وهي صلاة خضوع للأب تقال قبل وضع اليد بعد تناول من الأسرار المقدسة، موجهة للأب.

Πατερεσβυτερος:

Μεκέβιαικ Πβοικ και ετωεωυι
 υμοκ: οτοε εττωβη υπεκραν εθοταβ:
 οτοε εττωβη ντωοτ νακ.

Ωπι νδητοτ Πβοικ: οτοε μοωι
 νδητοτ: ματοτκ νεμωοτ δεν ζωβ
 νιβεν νάσαθον.

Ματογνος ποτρητ εβοληα μενι
 νιβεν ετωοτ ντε πκαλι: υηικ νωοτ
 εθοτωηδ: οτοε ντοτμενι ενα
 νηετονδ: οτοε ντοτκατ ενηετε νοτκ.

Σιτεν πεκμονοσενηκ νωηρι
 Πενβοικ οτοε Πεννοττ οτοε
 Πενωτηρ Ιησοτς Πιχριστοε.

Φαι ετε ανον νεμ πεκλαοε τηρε
 ενωυ εβολ εντω υμοε: γε και ναν
 Φνοττ Πενωτηρ.

Priest:

Your servants, O Lord, who are serving You, entreating Your holy name and submitting to O You.

Dwell in them, O Lord, walk among them, aid them in every good deed.

Awaken their heart from every vile earthly thought, grant them to live and think of that which pertains to the living and to understand the things that are Yours.

Through Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

To whom we and all Your people cry out saying, "Have mercy upon us, O God, our Savior."

الكاهن:

عبيدك يا رب هؤلاء الذين يخدمونك ويطلبون اسمك القدوس ويخضعون لك.

حل فيهم يا رب وسر بينهم. ساعدهم في كل عمل صالح.

أنهض قلبهم من كل فكر رديء أرضي. إمنحهم أن يحيوا ويفكروا في ما للأحياء ويفهموا ما هو لك.

بابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي نحن وكل شعبك نصرخ قائلين: إرحمنا يا الله مخلصنا.

After the priest finishes washing the sacred vessels, water is poured into the palms of his hands, of which he sprinkles a small amount onto the table, and he says the following:

وبعد نهاية هذه الصلاة وغسل الآنية، يُصب ماء للكاهن في يديه، فيرش منه قليلا على المائدة ويقول هذا الربع:

Πιπρεσβντερος:

Παστελος ητε ταιθρσια: ετηηλ
επιβιци neu παιθρμνος: λριπενμενι
θατηη ηπβοιc: ητερχα nenνοβι nan
εβολ.

Priest:

O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymn, remember us before The Lord, that He may forgive us our sins.

الكاهن:

يا ملاك هذه الصعيذة الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، اذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا.

The Dismissal

التسريح

The Priest wipes his face with his hands, and he turns to his brothers the priests, and makes them partners with him by the touch of his hands, and they do likewise. Then blesses the people through sprinkling them with the holy water. He then dismisses them and concludes with the blessing.

ثم يمسح وجهه بيديه ويلتفت إلى أخوته الكهنة ويشاركهم بيديه. وكل من شاركه يمسح هو بيديه على وجهه. وهم أيضاً يعملون كذلك. ثم يبارك الشعب عن طريق رشهم بالماء المقدس ثم يعطيهم التسريح. ويختتم ذلك بقراءة البركة.

The Short Blessing

البركة القصيرة

Πιπρεσβντερος:

Φνοϋϋ εφεωενεητ θαρον
εφεσμοϋ ερον: εφεοτωνε ηπερρο
εερηι εζων οτοε εφεναι nan.

Πβοιc νορεμ ηπεκλαοc: σμοϋ
ετεκκληρονομια: λμοηι ημωϋ
βαοϋ ϖα ενεε.

βιци ηπιταπ ηηιχριcτιανοc ειτεη
τηομ ηπιcταϋροc ηρεϋτανθο.

ειτεη ηιτηο neu ηιτωβε ετεερι
ημωϋ θαρον ηχοϋ ηιβεν: ηνε
τεηβοιc ηηηβ τηρεη τηεδοκοc

Priest:

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary,

الكاهن:

ليتراف الله علينا وباركنا، ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك. ارفعهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

εθοταβ τὰς τρια Παρια.

Νεμ πιωομτ ἡνιωτ ἡρεφεροτωιμι
εθοταβ: Μιχαηλ νεμ Σαβριηλ νεμ
Ραφαηλ.

Νεμ πιϋτοοτ ἡζωνο ἡασωματοσ:
νεμ πιζωτ ϋτοοτ ἡπρεσβυτεροσ: νεμ
νιτασμα τηροτ ἡεποτρανιοη.

Νεμ πασιοσ Ιωαννησ πηρεφτωμοσ:
νεμ πι ωε εμε ϋτοοτ ἡωο: νεμ
ναβοιοσ ἡιοτ ἡαποστολοσ: νεμ πιωομτ
ἡαλοτ ἡασιοσ: νεμ πασιοσ Στεφανοσ.

Νεμ πιθεωριμοσ ἡερασσελισθησ
Μαρκοσ παποστολοσ εθοταβ οροσ
ἡμαρτηροσ.

Νεμ πασιοσ Σεωρσιοσ: νεμ
πασιοσ Θεοδωροσ: νεμ
πασιοσ Φιλοπατηρ Μαρκοτηριοσ: νεμ
πασιοσ ἡπα Αηνα: νεμ πχοροσ τηρεφ
ἡτε νιμαρτηροσ.

Νεμ πενωτ ἡδικεοσ πιηιωτ ἡββα
Δαντωνιοσ: νεμ πιθμνη ἡββα Παυλε:
νεμ πιωομτ εθοταβ ἡββα Μακαρι.

Νεμ πενωτ ἡββα Ιωαννησ: νεμ
πενωτ ἡββα Πιωωι: Νεμ πενωτ ἡββα
Παυλε πρεμταμμοσ: νεμ πενωτ
ἡρωμοσ Μαξιμοσ νεμ Δομετιοσ:

makes for us at all times

And through the
supplications and prayers of
the three great holy
luminaries Michael,
Gabriel, and Raphael;

the four incorporeal
living creatures; the twenty
four presbyters; and all the
heavenly orders.

Saint John the Baptist;
the hundred and forty four
thousand; my masters and
fathers the apostles; the
three holy youths; Saint
Stephen;

the beholder of God
Saint Mark the Evangelist,
the apostle and martyr.

Saint George; Saint
Theodore; Philopater
Mercurius; Saint Abba
Mina; and the whole choir
of the martyrs;

our righteous father, the
great Abba Anthony; the
righteous Abba Paul; the
three saints Abba Macarii;

our father Abba John;
our father Abba Pishoi; our
father Abba Paul of
Tammoh; our Roman
fathers Maximus and
Dometius; our father Abba

والثلاثة العظماء المنيرون
الأطهار ميخائيل وغبريال
وروفانيل.

والأربعة الحيوانات غير
المتجسدين، والأربعة والعشرون
قسيساً، وكل الطغمت السماوية.

والقديس يوحنا المعمدان،
والمائة والأربعة والأربعون ألفاً،
وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة
فتية القديسين، والقديس
استفانوس.

وناظر الإله الإنجيلي مرقس
الرسول القديس والشهيد.

والقديس جيورجيوس، والقديس
تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس،
والقديس أبا مينا، وكل مصاف
الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أنبا
أنطونيوس، والبار أنبا بولا،
والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا
بيشوي، وأبونا أنبا بولا
الطموهي، وأبوانا الروميان
مكسيموس ودوماديوس، وأبونا
أنبا موسى، والتسعة والأربعين
شهيداً شيوخ شيهيت.

νεμ πενωτ αββα υωση: νεμ πιεμε
ψιτ υμαρτυρος νιδελλοι ντε υρηητ.

Нем п̅χορος τηρη̅ ν̅τε
νι̅στα̅τροφορος: нем̅ νι̅θ̅μη̅ нем̅
νι̅δικ̅εος: нем̅ νι̅κα̅βε̅τ̅ τη̅ρο̅υ̅
υ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς: нем̅ πα̅σ̅σε̅λο̅ς̅ ν̅τε
πα̅ιε̅ρο̅υ̅ ε̅τ̅ς̅μα̅ρω̅ου̅τ̅: нем̅ πα̅σ̅σε̅λο̅ς̅
ν̅τε̅ τ̅αι̅θ̅ε̅ρ̅α̅ ε̅τ̅ς̅μα̅ρω̅ου̅τ̅.

Moses; the Forty nine
Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the
cross-bearers; the just; the
righteous; all the wise
virgins; the angel of this
blessed day, and the angel
of this blessed sacrifice.

وكل مصاف لباس الصليب
الأبرار والصدّيقين، وجميع
العذارى الحكيمات، وملاك هذا
اليوم المبارك وملاك هذه الذبيحة
المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned,
followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم،
ثم يقول:

Нем̅ πι̅ς̅μο̅υ̅̅ ν̅̅τ̅η̅θε̅ο̅το̅κο̅ς̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅
τ̅α̅ς̅ι̅α̅ υ̅α̅ρ̅ια̅̅ ν̅̅ψ̅ω̅ρ̅π̅̅ нем̅̅ δ̅α̅ε̅.

Ε̅ρε̅ πο̅υ̅ς̅μο̅υ̅̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅̅ нем̅̅
πο̅υ̅ε̅μο̅υ̅̅τ̅̅ нем̅̅ το̅υ̅̅ζ̅ου̅̅ нем̅̅ το̅υ̅̅χα̅ρι̅ς̅̅
нем̅̅ το̅υ̅̅α̅σ̅α̅π̅η̅̅ нем̅̅ το̅υ̅̅βο̅η̅θ̅ι̅α̅̅ ψ̅ω̅π̅ι̅
нем̅̅αν̅̅ τη̅ρο̅υ̅̅ ψ̅α̅̅ ε̅νε̅ε̅:̅̅ λ̅μ̅η̅η̅.

And the blessing of the
holy Theotokos, Saint
Mary, first and last.

May their holy blessing,
their grace, their power,
their gift, their love, and
their help rest upon us all
forever. Amen.

وبركة والدة الإله القديسة
الطاهرة مريم أولاً وأخراً.
بركتهم المقدسة، ونعمتهم،
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى
الأبد. آمين.

The priest sprinkles water on the people, saying:

ويرش الكاهن الشعب بالماء، ويقول:

Πι̅πε̅ρ̅ε̅β̅η̅τε̅ρο̅ς̅:

Πι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅.

Πι̅λα̅ο̅ς̅:

λ̅μ̅η̅η̅ ε̅ς̅ε̅ψ̅ω̅π̅ι̅.

Priest:

O Christ our God.

People:

Amen. So be it.

الكاهن:

أيها المسيح الهنا.

الشعب:

آمين. يكون.

Πιπρεσβυτερος:

Ποτρο ἴτε Ϛεῖρηνη: μοι ναν
ἴτεκεῖρηνη: σεμνι ναν ἴτεκεῖρηνη:
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χε θωκ τε Ϛου νευ πῶου νευ
πῆμου νευ πἰαμαρι ψα ἐνεε: ἄμην.

Αριτεν ἴευπῶα ἴζοε δεν
οὔεπῶοτ:

Πιλαοε:

Χε πενωτ εῖδεν νιφνοῖ ...

Πιπρεσβυτερος:

Η ἄεαπη τοῦ θεοῦ κε Πατροε: κε
ἴ χαριετοῦ μονοεενοῦε Ϛιοῦ κῖριοῦ
δε κε θεοῦ κε σωτηροε ἴμωη: ἴηεοῦ
Χριετοῦ: κε ἴ κοῖνωηἰ κε ἴ δωρεἰ
τοῦ ἄειοῦ Πνεῦματοε: ἴη μεῖα
παντωη ἴμωη.

Ααῦενωτεν δεν οὔεῖρηνη:
ἴεῖρηνη ἴΠβοιε νεμωτεν τηροῦ.
Αμην.

Πιλαοε:

Κε τω πνεῦματι εοῦ.

The priest turns and kisses the altar, and encircles it once, saying Psalm 46. Then he descends from the altar and distributes the blessed bread. And he dismisses the people in peace from The Lord.

Priest:

O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

People:

Our Father who art in heaven...

Priest:

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of The Lord be with you all. Amen.

People:

And with Your spirit.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

محبة الله الأب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.

وبعد أن ينتهي، يلتفت الكاهن ويقبل المذبح. ويدور دورة واحدة ويقول المزمور 46 بتمامه. ثم ينزل من المذبح، ويفرق لقمة البركة. ويصرف الشعب بسلام من الرب.

Psalm 47:

Oh, clap your hands, all you peoples! Shout to God with the voice of triumph. For The Lord Most High is awesome; He is a great King over all the earth. He will subdue the peoples under us, and the nations under our feet. He will choose our inheritance for us, the excellence of Jacob whom He loves.

God has gone up with a shout, The Lord with the sound of a trumpet. Sing praises to God, sing praises! Sing praises to our King, sing praises. For God is the King of all the earth. Sing praises with understanding. God reigns over the nations; God sits on His holy throne. The princes of the people have gathered together, the people of the God of Abraham. For the shields of the earth belong to God; He is greatly exalted. Alleluia.

المزمور 46:

يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم، هليلوا لله بصوت الابتهاج. لأن الرب عال ومرهوب، ملك كبير على كافة الأرض. أخضع الشعوب لنا، والأمم تحت أقدامنا، اختارنا ميراثاً له، جمال يعقوب الذي أحبه.

صعد الله بتهليل، والرب بصوت البوق. رتلوا لإلهنا رتلوا، رتلوا لملكنا رتلوا، لأن الرب هو ملك الأرض كلها. رتلوا بفهم لأن الرب قد ملك على جميع الأمم. الله جلس على كرسيه المقدس. رؤساء الشعوب اجتمعوا مع إله إبراهيم، لأن أعزاء الله قد ارتفعوا في الأرض جداً. هليلويا.

